TINA AMBROSCH-BAROUA

Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdrucks

Das spanische Italien im 16. und 17. Jahrhundert





Tina Ambrosch-Baroua · Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdrucks

Herausgegeben von
Modern Academic Publishing (MAP)
2015

MAP (Modern Academic Publishing) ist eine Initiative an der Universität zu Köln, die auf dem Feld des elektronischen Publizierens zum digitalen Wandel in den Geisteswissenschaften beiträgt. MAP ist angesiedelt am Lehrstuhl für die Geschichte der Frühen Neuzeit von Prof. Dr. Gudrun Gersmann.

Die MAP-Partner Universität zu Köln (UzK) und Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) fördern die Open-Access-Publikation von Dissertationen forschungsstarker junger Geisteswissenschaftler beider Universitäten und verbinden dadurch wissenschaftliche Nachwuchsförderung mit dem Transfer in eine neue digitale Publikationskultur.

www.humanities-map.net






Tina Ambrosch-Baroua

Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdrucks

Das spanische Italien im 16. und 17. Jahrhundert



Herausgegeben von
Modern Academic Publishing
Universität zu Köln
Albertus-Magnus-Platz
50923 Köln

Gefördert von der Ludwig-Maximilians-Universität München

Erstveröffentlichung 2015
Zugleich Dissertation der Ludwig-Maximilians-Universität München 2013
Umschlagbild: Ausschnitte der Titelblätter von Gridario generale (1688), Delitala (1595), Perles y Campos (1689), Texedo Siçilia de Teruel (1678), Gestaltung von Ute Kempter.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http:/dnb.dnb.de abrufbar.

ISBN (Hardcover): 978-3-946198-08-6
ISBN (EPUB): 978-3-946198-09-3
ISBN (Mobi): 978-3-946198-10-9
ISBN (PDF): 978-3-946198-11-6
DOI: http://dx.doi.org/10.16994/bad

Herstellung & technische Infrastruktur:
Ubiquity Press Ltd, 6 Windmill Street, London W1T 2JB, United Kingdom

Open Access-Version dieser Publikation verfügbar unter:
http://dx.doi.org/10.16994/bad
oder Einlesen des folgenden QR-Codes mit einem mobilen Gerät:



Forschungsdaten zu dieser Publikation verfügbar unter:
http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9
oder Einlesen des folgenden QR-Codes mit einem mobilen Gerät:



Inhalt

Vorwort und Danksagung XI
English Summary XIII

1. Einleitung: Perspektivenwechsel 1

2. Historischer Überblick 10
2.1 Spanien in Italien: historische Skizze einer »composite monarchy« (1503–1707) 10
2.1.1 Die *nación española* in Rom und in Bologna 14
2.1.2 Die *presidios* 17
2.1.3 Gesellschaftliche Einflüsse der spanischen Präsenz in Italien 17
2.2 Der Buchdruck in Italien: historische Skizze der Gutenberg-Galaxis (1465–1700) 19
2.2.1 Die Inkunabelzeit bis zur Aldus-Epoche (1490–1515) 19
2.2.2 Cinquecento: Konsolidierung und Rezipientenorientierung 22
2.2.3 Seicento: *secolo del libro* trotz Wachstumskrise 28

3. Forschungsdiskussion: Sprachgeschichtsschreibung aus der Mono-Perspektive des »occhio bembizzato« und aus einer kommunikationsraumbasierten Perspektive 32
3.1 Der Buchdruck in der italienischen Sprachgeschichtsschreibung – mehr als Standardisierungsfaktor und Kodifikationsort 32
3.1.1 Traditionelle Forschungsperspektiven 32
3.1.2 Zeitgenössische Perspektiven 35
3.1.3 Neue Forschungsperspektiven 37
3.2 Der italienisch-spanische Sprachkontakt in der italienischen Sprachgeschichtsschreibung – mehr als lexikalische Einflussnahme 40
3.2.1 Forschungsstand 40
3.2.2 Zum Potenzial mehrsprachiger Kommunikationsräume 44
3.2.3 Zum Potenzial der Kommunikationsräume der Italia spagnola 47
3.3 Mehrsprachigkeit und die Rolle des Buchdrucks im spanischen Italien 49
3.3.1 Sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschungsstand 49
3.3.2 Zielsetzungen 54

4. Methodik 58
4.1 Methodisches Vorgehen 58

4.2 Quellenbasis: Überlieferungs- und Katalogisierungsproblematik 60
4.3 Korpuserstellung und -beschreibung 62
4.4 Auswertungsprämissen und methodische Grenzen 65

5. Analyse des Gesamtkorpus: sprachliche, geografische und diskurstraditionelle Distribution 73

6. Analyse von vier Teilkorpora 80
6.1 Sardegna spagnola 80
6.1.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven 80
6.1.2 Zeitgenössische Raumperspektiven (14.–17. Jahrhundert) 82
6.1.2.1 Einzelaussagen: Dante, Pompilio, Arquer, Carillo 82
6.1.2.2 Mehrsprachigkeit als Hindernis für religiöse Bildung: die *questione della lingua gesuita* (1560–1600) 86
6.1.3 Makroanalyse: der Buchdruck und gedruckte Mehrsprachigkeit in Sardinien 92
6.1.3.1 Cinquecento 93
6.1.3.2 Seicento 98
6.1.4 Mikroanalyse: Einzeldrucke 104
6.1.4.1 Katalanische Druckwerke 104
6.1.4.2 Spanische Druckwerke 109
6.1.4.3 Sardische Druckwerke 114
6.1.4.4 Italienische Druckwerke 118
6.1.5 Mehrsprachigkeit als Triebfeder für literarisches Schaffen: die *questione della lingua sarda* (1582–1627) 121
6.1.5.1 Gerolamo Araolla (1582/1597): *Sa vida, Su Martiriu, et Morte dessos gloriosos Martires Gavinu, Brotho, et Gianuari/ Rimas spirituales diversas* 122
6.1.5.2 Salvatore Vidal: *Urania Sulcitana* (1638, Sassari) 123
6.1.5.3 Übersetzungen vom Italienischen ins Sardische – Gian Garipa (1627): *Legendariu de santas virgines et martires* 125
6.1.6 Zwischenresümee 129
6.1.7 Inszenierte Mehrsprachigkeit: geistliche Dramatik/Lyrik 130
6.1.8 Zusammenfassung 133
6.2 Sicilia spagnola 136
6.2.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven 136
6.2.2 Sizilien und Sardinien – zwei Inseln in der Gutenberg-Galaxis 140
6.2.2.1 Makroanalyse: geografische, sprachliche und domänenspezifische Distribution der Druckwerke im Cinquecento 141
6.2.2.2 Makroanalyse: palermitanische und messinesische Drucker und Buchhändler im Cinque- und Seicento 146

6.2.2.3 Makroanalyse: geografische, sprachliche und domänenspezifische Distribution der Druckwerke im Seicento 149
6.2.3 Mikroanalyse: Druckwerke auf und mit Spanisch 151
6.2.3.1 Übersetzungen 158
6.2.3.2 Spanisch-italienische Druckwerke 162
6.2.3.3 Zwei Fallbeispiele für *trilinguismo ufficiale* 165
6.2.3.4 Zwischenresümee: »spagnuoli – ma italianati«? 167
6.2.3.5 Eine adaptierte Grammatik – Argisto Giuffredi (1601): *Il compendio del signor M. Troiano tratto dalle Osservationi […] con le annotazioni del Signor Argisto Giuffredi* 169
6.2.3.6 Exkurs: Eine ›revolutionäre‹ Grammatik – Roberto Paris (1675): *Nuova Grammatica Francese, et Italiana* 172
6.2.4 Mikroanalyse: sizilianische Druckwerke 175
6.2.4.1 Pragmatik 175
6.2.4.2 Schöngeistige Literatur, Populärliteratur, religiöse Literatur 177
6.2.4.3 Katechetik 178
6.2.4.4 Sizilianisch im Theater 179
6.2.4.5 Sizilianische Lexikografie und Grammatikografie 182
6.2.4.6 Zwischen Identität und Alterität – die *questione della lingua siciliana*: Arezzo, Veneziano, Galeano 185
6.2.5 Zusammenfassung 192
6.3 Milanesado 194
6.3.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven 194
6.3.2 Mailand aus zeitgenössischer Sicht: Schmelztiegel und Militärbasis 195
6.3.3 Makroanalyse: der Buchdruck in Mailand im Cinque- und Seicento 200
6.3.4 Sprachliche und domänenspezifische Distribution der mailändischen Drucke 203
6.3.5 Makroanalyse: zwei Schlüsselfiguren der spanischen Buchproduktion – Malatesta und Bidelli 205
6.3.5.1 Die Druckdynastie der Malatesta: »voice of the government« 206
6.3.5.2 Giovanni Battista Bidelli: ein Erfolgsverleger mit spanischem Literaturprogramm 208
6.3.6 Mikroanalyse: Typologisierung der spanischen Buchproduktion und -rezeption 212
6.3.6.1 Offizielle Druckwerke 212
6.3.6.2 Die *gride*: offizielle und öffentliche Zweisprachigkeit anhand eines Fallbeispiels 214
6.3.6.3 Internationale Druckwerke 218
6.3.6.4 Spezialdruckwerke 220

6.3.7 Mikroanalyse: Sprachreflexion und Praktiken von Mehrsprachigkeit 229
6.3.7.1 *Varon Milanes/Prissian da Milan* (1606) 229
6.3.7.2 Populäre Lesestoffe: *bosinate* und *pliegos sueltos* 232
6.3.7.3 Inszenierte Mehrsprachigkeit 234
6.3.7.4 Zwischenresümee 236
6.3.8 Mikroanalyse: zielgerichtete Mehrsprachigkeit 237
6.3.8.1 Franciosini/Lonchamps/Firenze (1667): *La Novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese e spagnuola* 238
6.3.8.2 I.M. Lelong (1667): *Compendiosa grammatica francese* 239
6.3.9 Zusammenfassung 241
6.4 Napoli spagnola 242
6.4.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven 242
6.4.2 Neapel: Außen- und Innenperspektiven 244
6.4.2.1 Neapels Sozialstruktur und Sprecherprofile aus zeitgenössischer Sicht 247
6.4.2.2 Spanier und Spanisch in der Stadt 249
6.4.3 Makroanalyse: der Buchdruck in Neapel im Cinquecento 256
6.4.4 Makroanalyse: der Buchdruck in Neapel im Seicento 263
6.4.5 Mikroanalyse: Druckwerke auf und mit Spanisch 274
6.4.5.1 Spanische Druckwerke 274
6.4.5.2 Übersetzungen vom Spanischen ins Italienische und vom Italienischen ins Spanische 278
6.4.5.3 Zweisprachige Druckwerke: Italienisch-Spanisch 281
6.4.6 Mikroanalyse: zielgerichtete Zweisprachigkeit 288
6.4.6.1 Giovanni Alessandri (1560): *Paragone della lingua castigliana e italiana* 289
6.4.6.2 Josef Faustino Perles y Campos (1689): *Gramatica española o modo de entender, leier, y escrivir* 290
6.4.6.3 Epilog: Die italienisch-spanische Grammatikschreibung im Cinque- und Seicento 298
6.4.6.4 Die Gegenperspektive – Francisco Trenado de Allyon (1596): *Arte muy cvriosa por la qval se enseña […] la Lengua Italiana* 300
6.4.7 Mikroanalyse: neapolitanische Druckwerke – zwischen Ein- und Mehrsprachigkeit(sideal) 303
6.4.7.1 Ein viersprachiges Sprichwörterbuch von 1636 – Floriati Mutii (1636): *Prouerbiorum trilinguium* 303
6.4.7.2 Ein gemischtes Wörterbuch – Fabrizio Luna (1536): *Vocabolario di cinque mila vocaboli* 306
6.4.7.3 Zweisprachige Druckwerke mit Neapolitanisch 308
6.4.8 Inszenierte Mehrsprachigkeit: Spanisch im Theater 311
6.4.9 Zusammenfassung 316
6.5 Kontrastive Ergebnisdiskussion der vier Teilkorpora 318

6.5.1 Produktion 319
6.5.1.1 Zur Rolle Flanderns und Venedigs in der spanischen Buchproduktion 322
6.5.1.2 Sprachlehrwerkeproduktion im spanischen Italien 328
6.5.2 Produktion und Rezeption 329
6.5.3 Praktiken von Mehrsprachigkeit 331
6.5.4 Sprachreflexion und Perzeption 332
6.5.5 Typenbildung der Mehrsprachigkeitskonstellationen 332

7. Perspektiven- und Datenvielfalt bis Manzoni und Marconi 335
7.1 Rückblick 335
7.2 Ausblick 340

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis 345
Abbildungsverzeichnis 345
Tabellenverzeichnis 350

Abkürzungsverzeichnis 352

Siglenverzeichnis 353

Quellen-, Katalog- und Literaturverzeichnis 354
Quellenverzeichnis 354
Verzeichnis der Kataloge und Online-Kataloge 377
Literaturverzeichnis 380

Vorwort und Danksagung

Ein Buch entsteht nicht von allein, ein Buch entsteht aus vielen Kontakten, auch Sprach- und Sprecherkontakten, wie auf den folgenden Seiten demonstriert werden soll. Diese Kontakte, ob beruflicher, verlegerischer, institutioneller oder privater Natur, spiegeln sich im Paratext eines Buches wider, der sich zur Blütezeit des Buchdrucks zu einem wahren Organisator der Kommunikation entwickelte. Während in Paratexten der Frühen Neuzeit neben dem Autor viele seiner Kontaktpersonen zu Wort kommen konnten, etwa in den Vor- und Geleitworten des Druckers, des Verlegers oder des Übersetzers, in Widmungen und Lobgedichten befreundeter Autoren oder auch Autoritäten, ging diese Perspektivenvielfalt und Polyphonie zunehmend verloren, so dass sich die meisten gegenwärtigen Paratexte auf Vorrede und Danksagung des Autors begrenzen. Im Perspektivenwechsel, der für dieses Buch als programmatisch gelten kann, bleibt es also mir überlassen, die beteiligten Akteure an dieser Stelle zu würdigen.

An erster Stelle sind Prof. Dr. Thomas Krefeld und Prof. Dr. Wulf Oesterreicher (†) zu nennen, Leiter des Teilprojekts C15 »Pluralität und Autorisierung: Mehrsprachigkeit im Königreich Neapel (16.–17. Jahrhundert)« (2008–2011) des an der LMU München angesiedelten Sonderforschungsbereichs »Pluralisierung und Autorität in der Frühen Neuzeit (15.–17. Jahrhundert)« (2001–2011); diesem Teilprojekt war die vorliegende Arbeit angegliedert. Mein größter Dank gebührt meinem Doktorvater Thomas Krefeld für die Inspiration zum Thema, für die geistreichen und wertvollen Ratschläge und die sichere Begleitung während aller Arbeitsphasen. Auch meinem Zweitgutachter Wulf Oesterreicher sei wärmstens für die ideelle und stets konstruktive Unterstützung von Anbeginn gedankt.

Für den gewinnbringenden Erfahrungs- und Ideenaustausch und die aufmerksame, kritische Lektüre danke ich meinen Münchener und Mannheimer Kollegen Philipp Barbarić, Catharina Busjan, Bettina Book, Isabel von Ehrlich, Jochen Hafner, Amina Kropp, Noemi Piredda und Sebastian Postlep – ihr Engagement verdient höchste Anerkennung. Ebenso gingen aus der Zusammenarbeit mit Teresa Gruber, Verena Schwägerl-Melchior und Davide Soares da Silva im Rahmen des C15-Projekts wichtige Impulse für die Arbeit hervor.

Für den technischen Support danke ich vielmals meinem Datenbankadministrator Vivenzio Pagliari, ohne dessen ausdauernde und geduldige Hilfe die relationale Datenbank TISIT16–17, auf der die Arbeit basiert, nicht hätte erstellt werden können. Ebenso bin ich Stephan Lücke von der IT-Gruppe Geisteswissenschaften der LMU München für seine Expertise und Hilfestellung bei der Weiterarbeit an der Datenbank zu großem Dank verpflichtet.

Mein besonderer Dank gilt Prof. Dr. Gudrun Gersmann von der Universität zu Köln und Prof. Dr. Hubertus Kohle von der LMU München für die Aufnahme in das MAP-Pilotprojekt und die damit verbundene hochwertige Online-Publikation der Arbeit (gleichwohl sie nicht nur am Bildschirm, sondern auch zwischen zwei

Buchdeckeln erscheint). In diesem Zusammenhang kann die Bedeutung der kompetenten redaktionellen Publikationsbetreuung durch Claudie Paye nicht hoch genug eingeschätzt werden – ihr danke ich ganz herzlich, genauso wie Ann Catrin Bolton und Cecilia Mussini für das Lektorat und das Korrektorat. Höchstes Lob verdient ferner Ute Kempter für das Design des Umschlagbilds.

Ein großes Dankeschön möchte ich schließlich meiner lieben Familie und meinem Mann, den Widmungsträgern der vorliegenden Arbeit, für den permanenten Rückhalt und den nötigen Rückenwind aussprechen.

Die vorliegende Monographie versteht sich als Beitrag zur frühneuzeitlichen Mehrsprachigkeit in Italien. Sie richtet sich an interessierte Leser aus dem Bereich der italienischen und spanischen Sprachgeschichte, der historischen Mehrsprachigkeitsforschung und ferner an Buchhistoriker. Gestützt auf ein breites Quellenfundament, kann dieses Buch und das elektronisch verfügbare Repertorium als Ausgangsbasis und Anregung für die weiterführende Forschung zugleich dienen: sowohl für die vertiefte Erforschung des Kommunikationsraums der Italia spagnola im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit oder, in einer ganzheitlichen Perspektive, für die Rekonstruktion des mehrsprachigen Kommunikationsraums der spanischen Habsburgermonarchie als auch für die (vergleichende) Untersuchung anderer groß- oder kleinräumiger, historischer migrationsbedingter Mehrsprachigkeitskonstellationen.

München, September 2015 Tina Ambrosch-Baroua

English Summary

Plurilingualism's reflection in letterpress printing: Spanish Italy in the sixteenth and seventeenth century

During the sixteenth and seventeenth century large parts of Italy were under Spanish dominion, the consequence of which was a linguistic contact that lasted over 200 years. However, due to the traditionally tight link between Italian language historiography and national historiography, the multilingual communicative space of Spanish Italy has only recently become an object of research. By focusing on four Spanish-dominated areas – the two metropolises of Naples (Regno di Napoli) and Milan (Milanesado), as well as the two islands of Sicily (Regno di Sicilia) and Sardinia (Regno di Sardegna) – the present work therefore presents a fundamental, extensive, and comparative case study of the history of plurilingualism and of letterpress printing in Italia spagnola. For the first time, even methodologically, letterpress printing will be considered as an indicator of plurilingualism, and not simply as a gauge for Tuscanisation, as scholars have previously concluded.

The corpus, which has been elaborated on the basis of a specifically developed online title-database consisting of over 3.000 Spanish, bi- and multilingual printed works, is analyzed by combining quantification and qualification methods. The statistical evaluation of book production and distribution of languages and domains associated therewith have been integrated, or rather validated, by qualitative comments on exemplary single works.

Herein, the following questions have been examined: How is plurilingualism generally, and with regard to the Spanish language in particular, reflected in book production? How often and in which domains of discourse is Spanish used? Which profiles of competence of the producers (authors and printers) and the recipients can be qualitatively traced through single printed works? What evidence of the conventionalization of multilingualism in the form of linguistic teaching material can be provided? Which plurilinguistic practices can be reconstructed on the basis of the prints? Is bilingualism or multilingualism reflected on (and eventually how), and, if so, how is it discussed and assessed? How does the respective communicative space, characterized by the constant presence of the Spansih language, configure itself in the consciousness of the communicants within the field of perceptive linguistics?

Thus, the aim was to investigate the degree of Hispanicization of Spanish Italy on the basis of the quantified printed language, and to discuss the practices of multilingualism, the attitudes towards the Spanish language, and how plurilingualism was reflected in selected printed works and their paratexts.

The overall segment of the Spanish book production can be defined as a marginal phenomenon with a limited target group, and therefore multilingualism in Spanish Italy, when considered through letterpress printing, assumes an elitist

status. However, the respective empirical results of the four partial corpora offer prominent regional differences, with each of the four communicative spaces presenting with their own, specific profile of multilingualism. The contrast of the single cases thus leads to a typology between Spanish Sardinia and the other three areas. The case reconstructions furnish the evidence that Spanish Sardinia, for reasons beyond existing language politics, represents the exception, or rather, the extreme case of problem-focused plurilingualism and Hispanicization. The remaining three areas (Naples, Milan and Sicily) bundle to form a second type – on account of their indifference towards language diversity as well as their pragmatic, mostly implicit, conventionalized handling of multilingualism, they can be classified as normal cases of language contact.

1. Einleitung: Perspektivenwechsel

Die vorliegende Dissertation möchte den Boden bereiten für eine kritische Auseinandersetzung mit dem italianistisch-sprachgeschichtlichen Selbstverständnis als Geschichtsschreibung *einer* Sprache und schlägt einen Perspektivenwechsel vom »occhio bembizzato« (Quondam 1983, 657) hin zum erweiterten Blickfeld vor. In anderen Worten: nicht der Sonderfall Ein(zel)sprachigkeit, sondern der Normalfall Mehrsprachigkeit[1] soll im Blickpunkt stehen. Anstatt die italienische Sprachgeschichte an wenigen kodifizierenden Druckwerken als entscheidenden Dreh- und Angelpunkten auszurichten und den Werdegang der italienischen Nationalsprache als »lingua da libro stampato« (Trifone 1993, 429) nachzuzeichnen, soll die Geschichte von kommunikativen Räumen, in denen die Druckwerke eingebettet und die den Druckwerken – insbesondere in den Paratexten – zum Teil metasprachlich ›eingeschrieben‹ sind,[2] rekonstruiert werden.

Die zum Fluchtpunkt (v)erklärten *Prose della volgar lingua* (Bembo 1525, Venedig, bei Tacuino)[3] von Pietro Bembo erweisen sich dabei selbst als ein geeigneter Ausgangspunkt, den besagten Perspektivenwechsel zu unternehmen. Bembos *Prose* werden als Meilenstein der italienischen Sprachgeschichte betrachtet:[4] In seiner Einheit von Stilistik und Grammatik gilt der Dialogtraktat gemeinhin als *das* prototypische Druckwerk für Kanonisierung und Kodifizierung der toskanischen Literatursprache. Die *Prose* werden als Erfolgswerk der *questione della lingua* herausgestellt bzw. stereotypisiert, an dem sich der »neue Kodifikationsort Buchdruck« (Trifone 1993, 426) geradezu paradigmatisch aufzeigen ließe, so der Forschungstenor der italienischen Sprachhistoriografie (vgl. insb. Trifone 1993).

1 »Tatsache ist, daß die Mehrheit der Menschheit mehrsprachig ist und/oder in mehrsprachigen Gesellschaften lebt […]. Ein Blick auf die Geschichte zeigt, daß alle großen Reiche der Vergangenheit mehrsprachig waren. Entsprechend verbreitet war auch die individuelle Mehrsprachigkeit […]. Nicht die Einsprachigkeit, sondern die Mehrsprachigkeit stellt den Normalfall dar, Einsprachigkeit ist ein kulturbedingter Grenzfall von Mehrsprachigkeit und Zweisprachigkeit eine Spielart der letzteren.« (Lüdi 1996, 234). Zur anthropologischen Grundannahme des ›muttersprachlich mehrsprachigen Menschen‹ vgl. Wandruszka 1979.

2 Auch in diesem Punkt stellen Bembos *Prose* übrigens ein atypisches Druckwerk dar, denn außer eines Erratums und Druckprivilegs entbehren sie jeglicher paratextueller Bausteine, etwa einer Widmung, eines auktorialen Vorwortes oder eines Lobsonetts auf den Autor, die unter Umständen Rückschlüsse vor allem auf die Rezipienten erlauben würden. Der Titel allein sollte wohl für sich sprechen (das Titelblatt ist ungewöhnlich schlicht gehalten, da es lediglich den Titel in Kapitälchen enthält; es erinnert an die durch die Sparsamkeit der Mittel gekennzeichnete Ära der Handschriften. Zur kritischen Edition vgl. Bembo [1525] 2001.

3 Vgl. Bembo 1525, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10142586-3 (Zugriff vom 18.08.2014).

4 So definiert Marazzini die *Prose della volgar lingua* als »il più importante trattato di lingua del secolo, e forse il più importante di tutta la tradizione italiana« (Marazzini 1999, 35); Trovato sieht in ihnen das »libro-simbolo del classicismo cinquecentesco« (Trovato 2012, 111); nach Reutner/Schwarze markieren sie einen »wichtigen Einschnitt in der Geschichte der italienischen Literatursprache« (Reutner/Schwarze 2011, 121).

Das Werk an sich sowie seine Druckgeschichte lassen sich aber ebenso aus anderen als den herkömmlichen Blickwinkeln beleuchten und interpretieren, vor allem unter Berücksichtigung von Bembos eigener Sprachbiografie und Sprechermobilität[5] sowie unter Einbeziehung der Rezipienten. So weist sich Bembo in seinem autoritativen Regelwerk nicht nur als vorbildlicher Literatur- und Sprachexperte des Alttoskanischen aus, sondern stellt sein Bewusstsein für Mehrsprachigkeit unter Beweis, welches sicherlich auch durch sein Griechisch-Studium in Messina (1492–1494), die enge Zusammenarbeit mit dem Gelehrtendrucker Aldo Manuzio in Venedig (1500–1505), die Aufenthalte an diversen norditalienischen Höfen, die übrigens auch sein Interesse für spanische Literatur und Dichtung weckten,[6] und die Tätigkeit als Privatsekretär des Papstes in Rom (1513–1521) geschärft wurde. Hinter Bembos Theorem der Einheitssprache verbirgt sich in den *Prose* eigentlich ein originelles alt- und neusprachliches Mehrsprachigkeitsideal, auf das er intertextuell und durch die Polyphonie der Dialogpartner verweist (vgl. Maaß 2002).[7] Aus der Sicht eines Mehrsprachigen legt Bembo überdies selbst Zeugnis über die existierende Sprachverschiedenheit der Halbinsel bzw. über den ›gelebten Kommunikationsraum‹[8] ab:

> [1] Percio che anchora che le genti tutte, le quali dentro a termini della Italia sono comprese, fauellino e ragionino Volgarmente; nondimeno ad un modo Volgarmente fauellano i Napoletani huomini; ad un'altro ragionano i Lombardi, a un'altro i Toscani; et cosi per ogni popolo discorrendo parlano tra se diversamente tutti gli altri. E si come le contrade, quantunque Italice sieno medesimamente tutte, hanno nondimeno tra se diverso e differente sito ciascuna; cosi le fauelle, come che tutte Volgari si chiamino, pure tra esse molta differenza si uede essere, e molto sono dissomiglianti l'una dall'altra. (Bembo 1525, XII)

Neben der diatopischen Sprachlandschaft diskutiert Bembo im ersten Buch, wenn auch nicht vertieft, die sprachliche Durchmischung und ›Sprachfluktuation‹ in

5 Vgl. Dionisotti 1966, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-bembo_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

6 Bembos »ispanismo« macht sich in den ersten vier Dekaden des 16. Jh.s in seinem Briefverkehr, seinen Dichtungsversuchen in spanischer Sprache und nicht zuletzt im iberoromanischen Bestand seiner Privatbibliothek bemerkbar, vgl. Danzi 2005, 77–87.

7 Maaß deckt den innovativen Charakter der Position Bembos wie folgt auf: »Er [Bembo; T.A.] stellt ein Modell für das Schreiben in der *volgar lingua* auf, das sich konsequent an den Forderungen für hochkonnotiertes Schreiben in *lateinischer Sprache* ausrichtet. Die ›italienischen Klassiker‹ werden so zu Garanten für die vorbildliche Sprache, ebenso wie die ›lateinischen Klassiker‹ Garanten des vorbildlichen Schreibens in lateinischer Sprache sind. Bembo schreibt für Adressaten, die sich in beiden Sprachen bewegen. Er ruft sie zu einem mehrsprachigen Schreiben auf, das für beide Sprachen vergleichbaren Kriterien unterliegen soll […]. Konservativ erscheint seine Position lediglich in einem einsprachigen Kontext, wie ihn die nationalphilologische Sprachgeschichtsschreibung vorgibt und wie er bis heute immer wieder evoziert wird. Mehrsprachigen Autoren wie Bembo und seinen Adressaten wird man damit jedoch nicht gerecht.« (Maaß 2002, 117f.). Kursivierung im Original, dies betrifft auch alle folgenden Kursivierungen aus Primärquellen und aus der Sekundärliteratur dieser Arbeit.

8 Vgl. zu diesem Konzept Krefeld 2004a, 19f.; Ders. 2002a.

Rom, deren »Cortigiana lingua, che s'era hoggimai cotanto inhispagnuolita, incontanente s'infranceserebbe; et altrettanto di nuoua forma piglierebbe« (Bembo 1525, XIII). Ebenso thematisiert er die eigene Sprachlichkeit, das heißt das muttersprachliche Idiom Venezianisch (Ders. 1525, XV) – um sich sodann von dieser nachteilig empfundenen Vielfalt »tra tante forme et quasi faccie di Volgari ragionamenti« (Bembo 1525, XII) abzugrenzen und sich in einem extrem engen und hohen distanzsprachlichen Diskursuniversum, dem der Dichtung, Distanz von der Nähesprache zu verschaffen. Bembo verfügt also über eine ausgeprägte individuelle, gelehrte Mehrsprachigkeit und perzipiert eine heterogene Sprecherrealität, die sich als literarische, territoriale, institutionelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit manifestiert. Den für ihn einzigen Ausweg aus dieser mehrsprachigen Situation stellt die Operationalisierung bzw. Normierung eines 200 Jahre alten, antiquierten Textkorpus für rein literarische Zwecke dar, die Burke als »an outsider's over-identification« (Burke 2004, 58) diagnostiziert.[9]

Wechselt man von der werk- zur produktionsästhetischen Perspektive, mag besonders die Druckgeschichte der *Prose* erstaunen, insbesondere vor dem Hintergrund von Bembos hervorragenden Beziehungen zu den Druckdynastien Venedigs: das Druckwerk wird nach der von Papst Leo X., dem venezianischen Senat »et di tutti gli altri Stati et Signori della Italia, nelle cui terre libri si Stampano« (Bembo 1525, XCIIIIv) über einen 10-jährigen Zeitraum hochprivilegierten *editio princeps* im Quartformat erst wieder im Jahr 1538 und von Bembo autorisiert aufgelegt; dazwischen steht nur ein Nachdruck, 1549 erfolgt posthum die dritte und letzte Auflage. In Anlehnung an Trovato (Trovato 1990, 57) (der sich auf Quondam 1977 beruft) sei es erlaubt, ein drittes Mal die perplexe Frage aufzuwerfen, warum ein derart erfolggekrönter Text wie die *Prose* in dazu widersprüchlicher Weise wenige Auflagen erfuhr? Die *Regole grammaticali della volgar lingua* (Fortunio 1516) von Gian Francesco Fortunio, das Konkurrenzwerk zu Bembos mit Handbuchcharakter, können in dieser Hinsicht aufgrund zahlreicher unverzüglicher Nachdrucke in kleinerem Format als die erfolgreichere Grammatik gelten.

Nimmt man schließlich die rezeptionsästhetische Perspektive ein, ist die Tatsache von Belang, dass die *Prose*, die eine teure und anspruchsvolle Lektüre in buchstäblich großem Format für eine winzige Elite darstellten (vgl. Trovato 1990, 57f.; Ders. 2012, 111, 116), nicht nur im Original, sondern auch (zusätzlich) in anderer, vereinfachter Form für zeitgenössische Rezipienten mit teilweise anders gearteten Lese- und Schreibansprüchen zirkulierten. So wurden die grammatikalischen Grundzüge des dritten Buchs des Dialogtraktats indirekt über Alberto Accarisis erschwinglichere und konstant nachgedruckte *Grammatica volgare* (Accarisis 1536) oder »vari repertori alfabetici manoscritti« (Trovato 2012, 116) in Umlauf gebracht. Zwischen 1540 und 1541 konzipiert der Römer Luca Peto für diejenigen am

9 »From the regional point of view, Bembo was something of an oddity. A Venetian living in Rome, the variety of language he promoted was Tuscan. This looks like one of many cases of an outsider's over-identification with a norm.« (Burke 2004, 98).

römischen Hof, die »scienziati non sono« (zit. nach Bongrani 1989, 108), das handschriftliche Kompendium *Intorno alla volgar lingua*; zudem erschienen in Neapel 1569 und 1581 im Nachdruck *Le prose di monsignor Bembo ridotte a metodo da m. M. Antonio Flaminio* (vgl. Sabbatino 1986; Bongrani 1989). Die Exemplifizierung des vorbildlichen Sprachgebrauchs erfolgt schließlich nicht zuletzt über die in Gemeinschaftsarbeit mit Aldo Manuzio im Taschenbuchformat herausgegebenen Dante- und Petrarca-Ausgaben von 1501/1502 und Bembos eigenes Werk *Gli Asolani* (Bembo 1505).[10] Im Laufe des 16. Jahrhunderts ist zudem eine veränderte Rezeption der einzelnen Bücher zu konstatieren: Zum Ende des Cinquecento verschiebt sich das Interesse vom dritten Buch, der Grammatik, hin zum zweiten Buch, der Rhetorik (vgl. Sabbatino 1986, 197f.).

Wie nur kurz aufgezeigt wurde, relativiert sich die Erfolgsgeschichte dieses mehrsprachigen Druckwerks folglich unter produktions- und wirkungsgeschichtlichen Aspekten – vor allem aber ist sie nicht die einzige Erfolgsgeschichte, die der Buchdruck hervorbringt. Dass der Traktat in der sprachgeschichtlichen Retrospektive als größter und hellster ›Stern‹ der »Gutenberg-Galaxis« (McLuhan 1969)[11] in Italien isoliert observiert wird, führt dazu, dass die bisher circa 65.000–67.000 katalogisierten anderen *cinquecentine* (vgl. EDIT16 2014 bzw. USTC 2014) zu Unrecht überstrahlt bzw. in den Schatten gestellt sind. Diese Druckwerke wurden im mehrsprachigen Italien im 16. Jahrhundert teilweise für ein sehr viel größeres Publikum auf den Markt gebracht; sie bilden in der Summe ein weitaus realistischeres Abbild des Sprachenmarktes und somit das Kraftfeld der Gutenberg-Galaxis.

Die vorliegende Arbeit knüpft genau hier an: Der Buchdruck soll nicht als Instanz für Sprachnormierung und Gradmesser für die Toskanisierung, so wie bisher in der Sprachgeschichtsschreibung geschehen,[12] sondern als Gradmesser für Mehrsprachigkeit betrachtet werden: Der Buchdruck ist demnach Indikator für die ›Buchfähigkeit‹, den Prestigewert und die ›Marktgängigkeit‹ bestimmter Sprachen, Varietäten, aber auch Diskursdomänen, er kann die ›quantitative Präsenz‹ von Sprachen und Varietäten sowie deren unterschiedliche Verteilung in Raum und Zeit anzeigen.

10 Vgl. hierzu Trabant 2001, 37f. und auch die Bemerkung von Krefeld (in Anlehnung an Mehltretter 2009): »Die Mediatisierung hat den entscheidenden Beitrag zur Kanonisierung der Trecentoliteratur geleistet.« (Krefeld 2011, 270).

11 Dieser mittlerweile zu einem *locus communis* avancierte Begriff geht auf den Medientheoretiker McLuhan zurück, der die »Gutenberg Galaxy« in seinem viel zitierten, gleichnamigen Buch von 1962 selbst als »configuration […] of events and actions associated with the Gutenberg technology« (McLuhan 1962, 139) definiert. Tholen fasst darunter McLuhans Analyse »der medialen Zäsur des Buchdrucks, genauer der kulturellen und sozialen Folgen des Informationsaustausches qua drucktechnischer Vervielfältigung des Buches wie unter anderem: Säkularisierung, horizontales Weltverständnis, Verbreitung bzw. Verstärkung des Nationalbewußtseins, Erzeugung anonymer Öffentlichkeit, Pädagogisierung des innengeleiteten stillen Lesers […].« (Tholen 2005, 161). Zur Begriffs-, Theorie- und Rezeptionsgeschichte vgl. Höltschl 2005, 77–81 und Kloock/Spahr 2012, 33–76.

12 Die durch den Buchdruck erst ermöglichte Standardisierung soll in keinem Fall in Abrede gestellt werden, vgl. auch die Ausführungen von Krefeld zur »bis heute andauernden medialen Phase der italienischen Sprachgeschichte« (Krefeld 2011, 272).

Als historische kommunikationsräumliche Konstellation für diese Perspektivierung wurde exemplarisch das so genannte spanische Italien gewählt:[13] Bei Erscheinen der *Prose* befindet sich fast der ganze südliche Teil der italienischen Halbinsel sowie die beiden Inseln Sardinien und Sizilien bereits seit teils mehr als 20 Jahren unter direkter Verwaltungshoheit der spanischen Krone, die ihr Territorium im Lauf des Jahrhunderts in Italien auch im Norden ausweitet (Herzogtum Mailand) und letztendlich fast zwei Jahrhunderte beibehält (vgl. Abb. 1; Kap. 2.1).[14] Allein die lange Dauer der spanischen Herrschaft und die damit einhergehende Präsenz von Spaniern in den einzelnen spanischen Territorien Italiens, die sich folglich als mehrsprachige Räume präsentieren, lassen auf unterschiedliche Kontaktsituationen schließen – wie intensiv dieser Sprachkontakt in welchen Kontaktfeldern auf gesellschaftlicher, institutioneller und individueller Ebene zu welchen Zeiten und mit welchen sprachlichen Effekten und Folgen war, muss von Sprachhistorikern zum Großteil noch aufgearbeitet werden (vgl. Krefeld/Oesterreicher/Schwägerl-Melchior 2013).[15] Eine Synthese zur Mehrsprachigkeit im spanischen Italien in seiner Gesamtheit fehlt infolgedessen gänzlich (vgl. Kap. 3).[16]

Wie sich der Sprachkontakt bzw. Mehrsprachigkeit in der Italia spagnola im Buchdruck widerspiegelt, das heißt in der gedruckten Schriftlichkeit belegen lässt, damit beschäftigt sich die vorliegende quellennahe Studie. Sie stellt daneben zwei gängige Thesen zur Diskussion: zum einen die der herausragenden Rolle Venedigs in der Produktion und im Vertrieb spanischer Bücher (vgl. Kap. 3.3.1), zum anderen diejenige der fehlenden sprachpolitischen Maßnahmen der spanischen Habsburger.[17]

Die diachrone und korpusgestützte Untersuchung analysiert spanische Druckwerke sowie zwei- und mehrsprachige Druckwerke als Resultate von Sprachkontakt, möchte aber auch die dahinterstehenden dynamischen Prozesse von Mehrsprachigkeit aufdecken[18] und unbedingt die Kommunikanten selbst und

13 Den Terminus »spanisches Italien« schuf erst die neuere Geschichtsschreibung, vgl. Anatra/Musi 1994; es muss darauf hingewiesen werden, dass damit eine weder institutionell noch administrativ existierende Homogenität der unter Spanien stehenden italienischen Regionen impliziert ist, vgl. Muto 2007, 251 und 254; Peytavin 2007, 355f; vgl. auch Kap. 2.1.

14 Auch an Bembo geht, wie erwähnt, der spanische Einfluss der spanischen Literatur- und Poesiesprache in Italien im Primo Cinquecento nicht vorbei (vgl. Kap. 1, Anm. 6), vgl. Danzi 2005 und Mazzocchi 1989.

15 Oesterreicher spricht in Bezug auf das Königreich Neapel bezeichnenderweise von einem »territorio sin explorar« (Oesterreicher 2007, 218, URL: http://www.revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/download/9189/9599 [Zugriff vom 10.07.2014]) und auch für Michel ist die hispanophone Literatur Siziliens »un campo quasi inesplorato« (Michel 1996, 77).

16 Die Parameter für diesen pränationalen Kommunikationsraum gibt Krefeld vor (Krefeld 2013). Verlässt man die Grenzen des Halbstiefels, so stellt überdies die ganzheitliche Darstellung der Mehrsprachigkeit in der spanischen Habsburgermonarchie im 16. und 17. Jh. ein Forschungsdesiderat dar (vgl. Kap. 7.2). Einzig Büschges vergleicht die Königreiche Valencia, Neapel und Neu-Amerika unter sprachpolitischen Aspekten der spanischen Krone (Büschges 2007).

17 Vgl. Büschges 2007; Mazzocchi 2004, 310; Lo Piparo 1987a, 742.

18 Vgl. hierzu auch Wandruszka, der betont: »Mehrsprachigkeit ist kein Zustand, sondern ein Vorgang […].« (Wandruszka 1979, 76).

ihre Sprecherurteile einbeziehen.[19] Folgende, auf drei ineinandergreifenden Ebenen angesiedelte Fragen werden dabei erörtert:

1) *auf der Ebene der (Buch-)Produktion*: Wie schlägt Mehrsprachigkeit im spanischen Italien buchstäblich ›zu Buche‹? Inwieweit spiegelt sich sprachliche Distribution, insbesondere die der spanischen Sprache, quantitativ wider? In welchen Diskursdomänen wurde Spanisch wie häufig verwendet?
2) *auf der Ebene der Sprachproduktion und Rezeption*: Welche Kompetenzprofile der Produzenten (Autoren, Verleger, Drucker) und Rezipienten (Widmungsträger, Adressaten) lassen sich von einzelnen Druckwerken (Paratext[20], Text) qualitativ ableiten? Welche systematische metasprachliche Tätigkeit bzw. zielgerichtete Mehrsprachigkeit in Form von Sprachlehrwerken ist nachzuweisen? Welche mehrsprachigen Praktiken sind anhand der Drucke zu rekonstruieren?
3) *auf der Ebene der Sprachreflexion/Repräsentation*: (Wie) wird über Zweisprachigkeit oder Mehrsprachigkeit reflektiert; (wie) wird sie thematisiert und bewertet? Wie konfigurieren sich im Sinne der perzeptiven Varietätenlinguistik (vgl. Krefeld/Pustka 2010; Dies. 2010a)[21] der Kommunikationsraum und die ständige Erfahrung der spanischen Sprache im Bewusstsein der Kommunikanten?

In den folgenden sechs Kapiteln soll also der Hispanisierungsgrad des spanischen Italien anhand der quantifizierten gedruckten Schriftlichkeit ermittelt und anhand einzelner Druckwerke und ihrer Paratexte die Praktiken von Mehrsprachigkeit, die Einstellungen gegenüber der spanischen Sprache sowie bewusst gewordene Sprachproblematik diskutiert werden.

19 Gemäß Krefeld sei »la sfida più impegnativa per la storiografia linguistica [è] sicuramente quella di rivalorizzare radicalmente il locutore, o meglio, i locutori coinvolti nella produzione delle testimonianze: l'autore, lo scrivente, il copista, perfino lo stampatore.« (Krefeld 2013, 8).

20 Unter Paratext wird in der vorliegenden Arbeit die Definition von »Peritext« nach Rautenberg verstanden: Peritexte im weiten Sinn sind alle Beitexte im Umfeld eines Textes, die aber nicht Teil von diesem sind, wie Titel, Widmung, Vor-/Nachwort, Inhaltsverzeichnis etc. Zu Peritexten im engeren Sinn gehören verlegerische Entscheidungen über die materielle Zirkulationsform des Buches wie Buchformat, Auflagenhöhe etc. (vgl. Rautenberg 2003, 394f.).

21 Krefeld/Pustka diskutieren den vernachlässigten Begriff der Perzeption in der Linguistik, vor allem in Abgrenzung zu dem der Repräsentation (Krefeld/Pustka 2010a, insb. 11–16, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/3_einleitung.pdf [Zugriff vom 10.07.2014]). Während Perzeption »dem Bereich des Sprechens in einer realen kommunikativen Situation (*parole*)« angehöre, seien Repräsentationen »ein Teil des Sprachwissens (*langue*), weswegen sie auch unabhängig von konkreten Perzeptionen abgerufen werden können. Während die Perzeption also untrennbar von der Sprachproduktion ist, können Repräsentationen […] auch außersprachlich motiviert sein. Gegenstand einer perzeptiven Varietätenlinguistik im strengen Sinne sind nur die auf der aktuellen Perzeption basierenden Repräsentationen.« (Krefeld/Pustka 2010a, 14). Die Applikation der Begrifflichkeiten in der Diachronie unterblieb bisher fast gänzlich (vgl. Krefeld/Pustka 2010, dort insb. Gruber 2010).

Zu Beginn (Kap. 2) soll der historische Hintergrund sowohl der spanischen Herrschaft als auch des Buchdrucks in Italien zwischen 1500 und 1707 aufgerollt werden: In groben Zügen werden die geschichtlich-politischen Ereignisse sowie die spanische Präsenz und deren gesellschaftliche Einflüsse im Herrschaftsbereich der Habsburgermonarchie auf italienischem Boden beleuchtet (Kap. 2.1). Ebenso werden die Vorgänge und (sprachlichen) Entwicklungen der neuen Drucktechnologie, die sich in Italien besonders im Cinquecento zur vollen Blüte entfaltet, chronologisch skizziert (Kap. 2.2).

An den historischen Überblick schließt sich die Forschungsdiskussion an (Kap. 3), die dazu dient, traditionelle und neue Forschungsrichtungen der Sprachgeschichtsschreibung in Bezug auf die gegebenen Fragestellungen kritisch zu reflektieren. Im Detail geht es darum, welche einseitige Rolle dem Buchdruck aus der klassisch-teleologischen Sichtweise zugeschrieben und welches Potenzial dabei verkannt wird (Kap. 3.1). In Analogie dazu wird der Forschungsstand zum italienisch-spanischen Sprachkontakt, der sich bisher hauptsächlich auf den »spagnolismo letterario« (Beccaria 1968, 257–322) und lexikalische Einflüsse beschränkte, rekapituliert, um im Anschluss ebenfalls aufzuzeigen, welche innovativen Potenziale sich aus einer kommunikationsraumbasierten Perspektive im Allgemeinen und im Besonderen für die vorliegende Arbeit ausschöpfen lassen (Kap. 3.2 und Kap. 3.3).

Nach dem Forschungsaufriss und den Zielformulierungen wird das methodische Vorgehen diskutiert, mit dem die Untersuchung Mehrsprachigkeit zu modellieren versucht wird (Kap. 4). In Kapitel 4.1 wird der methodische Ansatz dargelegt, der aus einem sowohl quantifizierenden als auch qualifizierenden Auswertungsverfahren besteht. In Kapitel 4.2 wird die Notwendigkeit der Erstellung eines eigenen Recherche-Instrumentariums erläutert, die sich vornehmlich aus der unzulänglichen Katalogisierungssituation und -tradition ergab. Kapitel 4.3 beschreibt das der Arbeit zu Grunde liegende Korpus in Form der entworfenen Titel-Datenbank TISIT16–17, aus dem aufschlussreiche und vergleichbare statistische Ergebnisse, die zugleich als repräsentativ gelten können, gewonnen wurden. Kapitel 4.4 informiert über die Auswahlkriterien sowie über die potenziellen Fehlerquellen der Datengewinnung; ferner wird das qualitative Vorgehen exemplifiziert.

Anschließend liefert das fünfte Kapitel die Datenanalyse des *Gesamt*korpus, indem im Einzelnen die sprachliche, die geografische und die diskursdomänenspezifische Distribution der spanischen Druckwerke und der zweisprachigen Übersetzungen präsentiert werden.

Für die *Detail*analyse von spanischer bzw. mehrsprachiger Buchproduktion, -rezeption und -reflexion wurden vier Kommunikationsräume ausgewählt (Kap. 6): die zwei Inseln Sardinien und Sizilien und die zwei Metropolen Mailand und Neapel (Kap. 6.1, Kap. 6.2, Kap. 6.3, Kap. 6.4; vgl. Abb. 1). Die Beschränkung auf diese vier Teilkorpora scheint angezeigt, da sie alle vier unter direkter Herrschaftsausübung der spanischen Habsburger standen, von ihrer räumlichen

Ausprägung und Sozialstruktur und nicht zuletzt von ihrem Profil als Druckorte bzw. Druckzentren aufschlussreiche Vergleichsfälle präsentieren. Zudem sind Mailändisch, Neapolitanisch und Sizilianisch bezüglich ihres erreichten Ausbaugrads vergleichbar, da sie nach Muljačić drei (von insgesamt sechs) so genannten *lingue medie* darstellen, das heißt Sprachen, die dominiert wurden und gleichzeitig selbst dominierten (zum Beispiel Muljačić 2011).[22] Die Einbeziehung des norditalienischen Territoriums der spanischen Habsburger bietet zudem die bislang im Gegensatz zum Mezzogiorno eher vernachlässigte Perspektive (ob komplementär oder bestätigend).[23] Venedig bleibt aufgrund seines Status als Druckkapitale während der Einzelanalysen eine wichtige Bezugsgröße, jedoch wurde auf ein eigenes Teilkorpus verzichtet, da die Lagunenstadt nicht unter spanischer Einflusssphäre stand. Überdies sind einige, obgleich nicht alle hier interessierenden Fragestellungen von der Forschung für Venedig bereits beantwortet worden (zum Beispiel Meregalli 1974; Pallotta 1991) – diese Befunde werden daher vielmehr im Vergleich auf ihre Gültigkeit hin überprüft werden (vgl. Kap. 3.3.1, Kap. 6.5.1.1).

Der Aufbau der Einzelkapitel erfolgt dabei stets ungefähr nach derselben Struktur: Nach einer kurzen Vorstellung des sprachgeschichtlichen Forschungsstands werden, falls vorhanden, zeitgenössische Perspektiven über Sprecher und Sprachen eingenommen, um abzugleichen, wie Linguisten- und Sprechermeinungen interagieren. Sodann steht die Auswertung der Korpusdaten des jeweiligen Kommunikationsraums nach geografischer, sprachlicher und diskursdomänenspezifischer Distribution im Vordergrund. Einzeln betrachtet werden im Anschluss ausgewählte ein-, zwei- und mehrsprachige Druckwerke sowie nach Möglichkeit deren Paratexte, welche neben den Lese- und Kaufinteressen potenziellen Aufschluss über die Sprachkompetenz und das Sprachbewusstsein der Kommunikanten geben. Schließlich soll ein Blick in die Sprachreflexion helfen, zu verstehen, ob und wie jeweils fremde und eigene Sprachen und Varietäten verwendet, wahrgenommen und bewertet wurden.

Kapitel 6.5 stellt schließlich die jeweiligen empirischen Befunde der vier Teilkorpora einander gegenüber. Hier werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede der vier Kommunikationsräume auf den drei Ebenen der Produktion, Rezeption und Sprachreflexion, auch in Relation zu bestehenden Forschungsergebnissen, erörtert. Dabei mündet die Analyse der vier Einzelfälle in einer Typologie: Die

22 Muljačić versucht die Verhältnisse der *lingue medie* in Bezug zur dominierenden *lingua alta*, dem Toskoitalienischen, im Verhältnis zueinander sowie in Relation zum Französischen in Norditalien bzw. zu den zwei iberoromanischen Sprachen Katalanisch und Spanisch, die zusammen mit dem Neapolitanischen und Sizilianischen ein »quartetto meridionale« bilden würden, vom 16. bis 19. Jh. nachzuzeichnen (Muljačić 2011), vgl. auch das Abstract von Muljačić 2000, URL: http://www.culingtec.uni-leipzig.de/SILFI2000/abstracts/papers/Muljacic_co121.html (Zugriff vom 10.07.2014).

23 So moniert Danzi ein vor allem vom (Sprach-)Historiker Benedetto Croce herrührendes Stillschweigen über Norditalien: »Sardegna e Sicilia a parte, è da sempre stato notato il silenzio crociano sull'Italia settentrionale e in particolar modo sulla Lombardia in atto di diventar spagnola.« (Danzi 2005, 79); vgl. auch die entsprechenden Unterkapitel zum Forschungsstand Kap. 6.3.1 und Kap. 6.4.1.

Fallrekonstruktionen belegen im Vergleich, dass Sardinien den Ausnahme- bzw. Extremfall von Mehrsprachigkeit und Hispanisierung darstellt, während sich die anderen drei Territorien zu einem zweiten Typus bündeln – sie lassen sich als buchstäbliche Normalfälle einstufen.

Das letzte, sowohl resümierende als auch für die weitere Forschung impulsgebende Kapitel (Kap. 7) dient zunächst der kritischen Einschätzung der eigenen Forschungsergebnisse und der Diskussion offener Fragen. In einem Ausblick werden schließlich die vielfältigen Anknüpfungspunkte erörtert, welche die Arbeit und das erstellte Grundlagenkorpus für mögliche weiterführende sprachhistorische, aber auch interdisziplinäre Studien bieten.

2. Historischer Überblick

2.1 Spanien in Italien: historische Skizze einer »composite monarchy« (1503–1707)

Der bis 1796 dauernde Kampf um die Vorherrschaft zwischen Frankreich und Habsburg in Italien begann 1494: Als Erbe der Rechte der Anjous (1282–1442) auf das Königreich Neapel, das seit 1442 zusammen mit Sizilien unter aragonesischer Herrschaft stand, unternahm der französische König Karl VIII. einen Kriegszug nach Italien. Dem General Gonzalo Fernández de Córdoba y Aguilar gelang es, diesen und weitere Angriffe seitens der Franzosen auf Neapel bis 1503 abzuwehren und sie letztendlich zum Rückzug zu nötigen. Die Vizekönigschaft des *Gran Capitán* in Neapel dauerte allerdings nur bis 1506. Offiziell erwarb demnach Anfang 1504 Ferdinand II. von Aragón (1479–1516) das Königreich Neapel, dessen Erbtochter Johanna von Kastilien mit dem Habsburger Philipp dem Schönen vermählt wurde. Aus ihrer Ehe ging Karl I. hervor, der, 1519 zum römisch-deutschen König Karl I. und 1530 zum römischen Kaiser Karl V. (1530–1556) gewählt, in mehreren Kriegen 1535 das reiche Herzogtum Mailand sichern konnte – und damit die spanische Vorherrschaft in Italien.[1] Nachdem die französische Krone bereits im Damenfrieden von Cambrai (1529) auf alle Ansprüche in Italien und auch in Flandern verzichtete, schied Frankreich mit dem Frieden von Cateau-Cambrésis (1559) für vierzig weitere Jahre als dominierende Großmacht aus und ermöglichte so die spanische Vormachtstellung Philipps II. (1556–98) – Sohn von Karl V., der nach dessen Abdankung Spanien und Burgund erhielt – sowie der Habsburger in Europa. Gemäß Braudel ging die Bellizität des Zeitraums vor 1559 so in die Epoche der *pax hispanica* über und das daraus resultierende »dritte Italien« von 1559 bis 1650 war von relativer Stabilität gekennzeichnet (Braudel 1974, 2156f.). Als »sistema di potenza regionale« (Musi 2004, 236) blieb Italien respektive die Lombardei, Neapel, Sizilien, Sardinien sowie der Stato dei Presidi[2] ins spanische Herrschaftssystem, das als Paradebeispiel einer »composite monarchy« (Elliott 1992, 48)[3] gilt, integriert. Bis zur Eroberung der österreichischen Streitkräfte 1707

1 Zum immensen Herrschaftsgebiet Karls V. mit farbiger Kennzeichnung des österreichischen, burgundischen, spanischen und aragonesischen Erbes sowie des eroberten Herzogtums Mailand vgl. die Karte »Impero di Carlo V«, URL: http://it.wikipedia.org/wiki/File:Impero_di_Carlo_V.png#mediaviewer/File:Impero_di_Carlo_V.png (Zugriff vom 20.11.2014).

2 Selbstverständlich weilten auch in Venedig Vertreter Philipps II. und seiner Nachfolger, d.h. vorwiegend spanische Botschafter; die *Serenissima* ließ sich allerdings nie längerfristig in das spanische System einspannen. Ebenso war Genua anders als viele italienische Städte vergleichsweise immun gegen fremde Vorherrschaft. Die Genuesen profitierten von den enormen Gewinnen, die sie als Bankiers der spanischen Krone und Ausrüster der spanischen Armeen und Flotten sowohl in der Alten als auch in der Neuen Welt machten (vgl. Pittioni 2007). Konsequenterweise hielten sich in Genua daher auch so genannte *hombres de negocios* auf, die laut Muto »in good numbers« (Muto 2007, 253) waren.

3 »Dennoch war die spanische Monarchie unter den Habsburgern zu keinem Zeitpunkt ›zentralistisch‹ oder gar ›absolutistisch‹ verfasst, vielmehr haben wir es im Falle der spanischen Königreiche

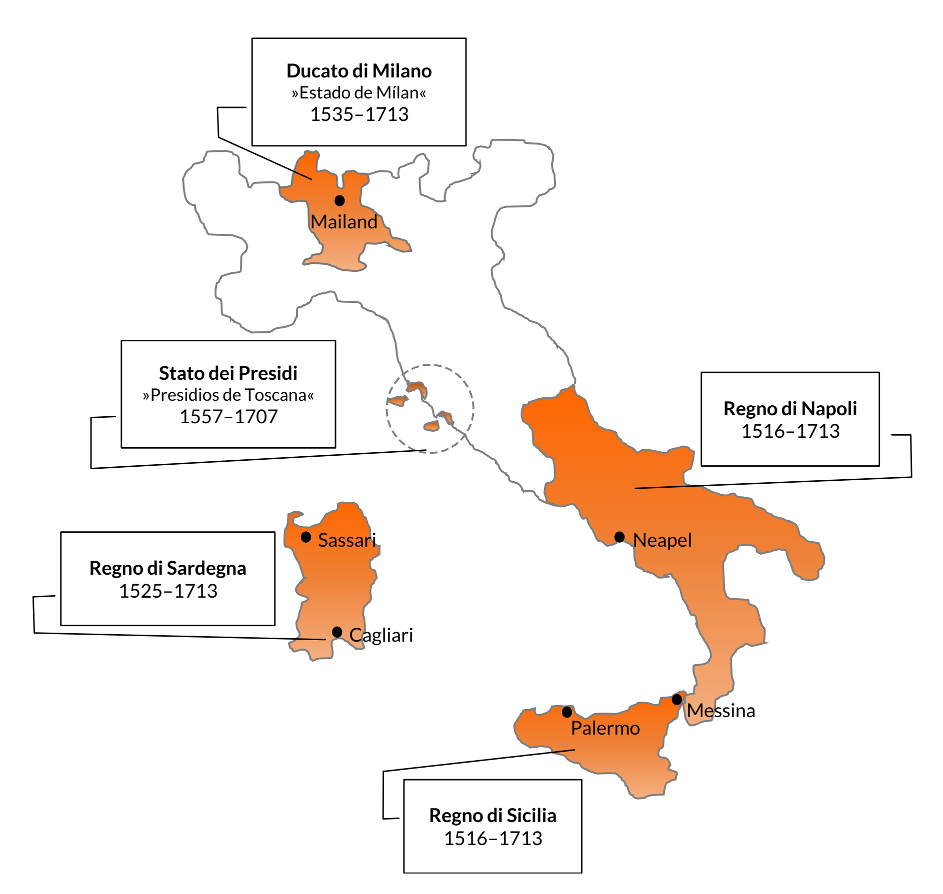


Abbildung 1: Karte der Italia spagnola: Gebietsansprüche der spanischen Krone im 16. und 17. Jahrhundert in Italien (eigene Darstellung).

während des Spanischen Erbfolgekrieges (1701–1714) entstand dadurch in Italien ein »spazio politico relativamente unitario e al tempo stesso assai differenziato« (Musi 2004, 236).[4]

geradezu mit dem Paradebeispiel einer *composite monarchy* zu tun, das heißt, die Institutionen und Rechtstraditionen der unter einer Krone vereinigten Territorien blieben in der Regel unangetastet.« (Weller 2010, 11; vgl. Ders. 2010, Permalink: http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0159-2010101186 [Zugriff vom 18.08.2014]).

4 Im Utrechter Frieden von 1713 gingen die bisherigen spanischen Nebenländer in Europa im Wesentlichen an die *Austrias*, also Österreich, verloren, wobei das Königreich Neapel-Sizilien 1735 an eine Nebenlinie der spanischen Bourbonen zurückfiel, die wiederum 1806 von Napoleons Schwager Joachim Murat (1806–1815) vertrieben wurden. 1816 gelang es dem Bourbonen Ferdinand Neapel und Sizilien zum »Königreich beider Sizilien« (Regno delle due Sicilie) zu vereinigen, das bis 1860, d.h. bis zur Eroberung durch Giuseppe Garibaldi, bestand und schließlich an das neu geschaffene Königreich Italien angegliedert wurde.

Die Regierungsstruktur gestaltete sich in den einzelnen spanischen Territorien auf italienischem Boden auf den ersten Blick analog; dennoch sei darauf hingewiesen, dass es sich um »three unique histories, relationships, and jurisdictions« handelte (Peytavin 2007, 356). Dem spanischen Monarchen war seit Antritt von Philipp II. (1556) bis auf Ausnahme von Sardinien, das bis 1705 unter die Zuständigkeit des Supremo e Reale Consiglio di Aragona fiel, der oberste Italienrat (Supremo Consiglio d'Italia) zur Seite gestellt, der sich aus einem Präsidenten, sechs Regenten – drei spanische Repräsentanten und drei italienische *naturales* – sowie *letrados* (Juristen) und weiteren Verwaltungsfunktionären formierte. Das Prinzip des gemischten hispano-italienischen Regierungsapparates setzte sich bis in die unteren Parlamente fort; in Mailand war beispielsweise im Zeitraum von 1561 bis 1706 ein Viertel (54 von 208) der Senatoren Spanier (vgl. Muto 2007, 269). An der Spitze Neapels stand der aus dem höchsten spanischen Adel stammende Vizekönig, dessen Amtszeit auf drei Jahre beschränkt war (eine Ausnahme bildete der sieben Mal in seinem Amt bestätigte Toledo), so dass in den zwei Herrschaftsjahrhunderten rund 40 Vizekönige allein in der süditalienischen Hauptstadt herrschten. Permanente *visitas* nach dem erfolgreichen Modell der Kanzlei von Valladolid, das auf Italien ebenso wie auf die anderen spanischen Herrschaftsgebiete appliziert wurde, das heißt regelrechte Inspektionen von Personen und Institutionen, ermöglichten die Autoritäts- und Funktionskontrolle der Verwaltung.[5] Neben der Führungselite machte sich die spanische Autorität hauptsächlich in Form der militärischen Präsenz bemerkbar: Das spanische Defensivsystem gliederte sich in die statische, infanteristische Verteidigung der Fortifikationen der größten Städte und Küstenorte (pro Königreich ein stationiertes Heer) und in den Einsatz mobiler Einheiten wie Kavallerie und Galeeren,[6] wobei auch hier eine ›Bemannung‹[7] mit Hilfe der autochthonen italienischen Soldaten gewiss nicht ausgeschlossen war.

Diese zwei Jahrhunderte umspannende spanische Herrschaftsperiode in Italien wurde von namhaften italienischen, weniger spanischen Historikern gut ausgeleuchtet; die historischen Koordinaten brauchen an dieser Stelle nicht vertieft werden.[8] Verkürzt könnte man mit Musi fünf essenzielle Charakteristika der

5 Vgl. Peytavin 2007, insb. 363–375; Dies. 2003. Zur Verwaltung des spanischen Regno di Napoli vgl. Schwägerl-Melchior 2014, 70–124.

6 Vgl. Ribot García 1995, 103f.; vgl. Ders. 1995, URL: http://ddd.uab.cat/pub/manuscrits/02132397n13p97.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

7 Im Soldatenjargon »tripulár« genannt, wie aus einem Dokument des Vizekönigs Conde von Castrillo (1653–1658), der neapolitanische Soldaten rekrutierte, hervorgeht (vgl. Ribot García 1995, 106).

8 Vgl. in gesamtitalienischer Perspektive Dandelet 2007, Anatra/Musi 1994 und Musi 2004. Zum Königreich Neapel vgl. Croce 1967; Galasso 1994; Musi 2003; Ders. 2007; besondere Erwähnung verdient das umfangreiche und facettenreiche Werk zur Geschichte Neapels von Coniglio (z.B. zur neapolitanischen Gesellschaft Coniglio 1978 oder zur Wirtschaftsgeschichte Ders. 1955). Als wichtigste Erkenntniswerte aus der rezenteren historiografischen Forschung der vergangenen zehn Jahre destilliert Musi die Durchsetzung der beiden zusammenhängenden Konzepte »sistema imperiale« und »sottosistema« sowie des Begriffs Italia spagnola und die Akzentuierung der

spanischen Herrschaft festhalten: 1. Einheit von Politik und Kirche; 2. Existenz eines Führungslandes (Spanien); 3. gegenseitige Abhängigkeit der einzelnen ›Subsysteme‹: Italien wird strategisch-militärisch,[9] insbesondere Mailand als »chiave del regno« bzw. »cuore della monarchia« (vgl. Ribot Garcia 1995, 100f.),[10] aber auch Sizilien und Neapel als Hauptbastionen gegen die drohende Türkengefahr genutzt. Außerdem wird Italien ökonomisch – Sizilien als ›Kornkammer‹ und Seidenfabrikant, Neapel als Steuerlieferant während des wirtschaftlichen Niedergangs Spaniens – funktionalisiert;[11] 4. politische Verhältnisse zwischen Dominanz und Konsens, zwischen Integration, Repräsentation und Widerstand; 5. spanische Hegemonie in den internationalen Beziehungen (Musi 2004).

Die Migrationsvorgänge im Kontext sozio-ökonomischer, demografischer und kulturgeschichtlicher Entwicklungen infolge der direkten und indirekten Herrschaft Spaniens sind für die vorliegende Arbeit von größerem Interesse als die mikrohistorischen Details: Schließlich geht es um die Identifizierung der Auftraggeber, Produzenten und potenziellen Rezipienten der Druckwerke in spanischer Sprache sowie der zwei- und mehrsprachigen Drucke und Übersetzungen. Es liegt auf der Hand, dass »[d]uring the course of the sixteenth century the Spanish presence in Italy, which means the individuals and families that came to reside there, grew considerably« (Muto 2007, 253). Man muss davon ausgehen, dass sich die Migration sowohl in residenzieller Mobilität (bis hin zur italienischen *naturalezza* bzw. *cittadinanza*)[12] als auch in politik- und arbeitsbedingten temporären

Kompromiss-Strategie, die in der Regierungspraxis der Territorien verfolgt wurde (entgegen einem für lange Zeit in der Forschung gängigen konfliktuellen Strategieverständnis) (vgl. Musi 2004).

9 Bspw. betrugen im Steuerjahr 1591–1592 die Militärkosten für Heer und Marine 1.091.299 Dukaten und stellten damit 55% der Gesamtausgaben des Vizekönigreichs Neapel dar (vgl. die aufgeführte Bilanz in Cipolla 1980, 64f.).

10 Rizzo führt diesbezüglich aus: »Occupare il Milanese significava controllare militarmente e diplomaticamente i numerosi Stati che si affacciavano sulla Pianura Padana. A sua volta, il controllo sull'Italia settentrionale risultava decisivo per proteggere Napoli e Genova, entrambe essenziali per la Spagna. Il possesso del Milanese consentiva inoltre agli Spagnoli di minacciare direttamente il fianco sud-orientale del territorio francese, fungendo – almeno secondo le speranze di Madrid – da deterrente contro l'eventuale risorgere di tentazioni espansionistiche francesi verso l'Italia. Milano, del resto, non era soltanto la ›clef d'Italie‹, ma costituiva il fulcro dell'intera strategia asburgica in Europa.« (Rizzo 1992, 325).

11 Vgl. zur kaum durch die spanische Hegemonie beeinflussten ökonomischen Lage Zentral- und Norditaliens Malanima 2007, zur ländlichen Wirtschaftspolitik Spaniens in Italien Marino 2007. Die rigorose Steuerpolitik lähmte vor allem die Agrarproduktion im Süden nachhaltig, was zu Protestbewegungen in Stadt und Land gegen den Verlust der politischen Freiheit und für die Herstellung der alten Privilegien führte – die berühmteste Ausschreitung, der antispanische Masaniello-Aufstand, begann im Juli 1647 in Neapel als Steuerrevolte und mündete im Oktober in die Absetzung des spanischen Vizekönigs, der im April 1648 bereits wieder durch Don Juan D'Austria ersetzt wurde (vgl. Kap. 6.4.1). Als zusätzlich negative Faktoren vor, während und nach der sozialen Umbruchzeit im Süden kamen Umweltkatastrophen (mehrere Vesuv-Ausbrüche von 1631, 1660, 1661; zwei Erdbeben von 1622 und 1626; Stürme; Hungersplagen in den Jahren 1624/1625 in Palermo und 1630 in Neapel) und schließlich die »Große Pest« im Jahr 1656 hinzu. Zur »katastrophalen Sterblichkeit« in Italien zwischen 1300 und 1700 vgl. Cipolla 1980, 179–183, 263f.

12 Zum Konnex von Herkunft, Sprache und neapolitanischer Stadt- bzw. Staatsbürgerschaft äußert sich Schwägerl-Melchior kritisch: »An den verschiedenen Möglichkeiten, die dazu führen

Aufenthalten äußerte. Mobile Migrations- und Lebensmuster sind aber bisher nicht genügend erforscht, unter anderem aufgrund der in lokalen und zentralen Archiven stark verstreuten Dokumente:

> But just how the thousands of Spaniards living in Italy shaped the broader contours of Italian society is a topic that still merits much further study. We still lack, for example, any comprehensive study of Spanish communities or settlements in Italy. Again, the detailed correspondence of Spanish ambassadors, agents, churchmen, pilgrims, merchants, and artists, among others, provides a solid archival base upon which to build such a study together with the thousands of wills left in Italian archives by the Spaniards who lived and often died there. (Dandelet/Marino 2007b, 13)

Aus historischer Sicht besteht also generell eine unsichere Quellenlage zur spanischen Präsenz in Italien, welche die sprachhistorischen und diachron migrationslinguistischen Recherchen erschwert. Dennoch wird in den Einzelkapiteln versucht, die migratorischen Aspekte bzw. Mobilitätsfacetten zu diskutieren.

2.1.1 Die *nación española* in Rom und in Bologna

Mailand und die drei süditalienischen Königreiche Sardinien, Sizilien, Neapel gelangten wie erläutert unter direkten Einfluss der spanischen Krone. Aber auch Rom befand sich unter dem Einfluss Spaniens.[13] Quasi als eigene Kolonie der katholischen Monarchie spielte der Kirchenstaat eine zwar indirekte, jedoch durchaus nicht zu unterschätzende Rolle. Gleich zwei eingerichtete monatliche Kurierservices zwischen Madrid und Rom unter Philipp II. beweisen eindrucksvoll das enge Verhältnis (vgl. Dandelet 1997, 483).[14] Die in diesem Fall ausgeübte ›weiche‹ Fremdpolitik der spanischen Könige – Dandelet spricht von »informal imperialism« (Dandelet 2001, 9) – bestand aus einer geschickten Kombination von militärischer Kontrolle,[15] Bestechung und Patronage. Das Abhängigkeitssystem lässt sich wie folgt veranschaulichen:

konnten, als *Regnicolo* betrachtet zu werden, wird schnell ersichtlich, dass eine Gleichsetzung von *Cittadinanza* mit (einer) Erstsprache nicht möglich ist. Vorsicht ist hier auch aufgrund der zahlreichen Eheschließungen zwischen Spaniern und Neapolitanerinnen geboten, deren Kinder sowohl als Spanier als auch als *Regnicoli* und ggf. als *Napoletani* gelten konnten. Nur wenn konkrete Daten oder zumindest glaubwürdige Hinweise zu einzelnen Personen vorliegen können Zuordnungen vorgenommen werden.« (Schwägerl-Melchior 2014, 76f.).

13 Das ›spanische Rom‹ ist dank der Studien von Dandelet 1995; Ders. 1997; Ders. 2001 sowie von Vaquero Piñeiro 1994 historisch bestens ausgeleuchtet. Zu den kirchlich-religiösen Einflüssen Spaniens vgl. Amelang 2007; Firpo 2007; Borromeo 2007.

14 Auch der *governatore* von Mailand befand sich in ständigem Kontakt mit dem spanischen Botschafter am päpstlichen Hof (vgl. Signorotto 2006, LIX, URL: http://archivi.beniculturali.it/dga/uploads/documents/Fonti/Fonti_XLVI.pdf [Zugriff vom 10.08.2014]).

15 Exemplarisch dafür stehen der *Sacco di Roma* 1527 und der Krieg 1556/1557 gegen Gian Pietro Carafa (Papst Paul IV.).

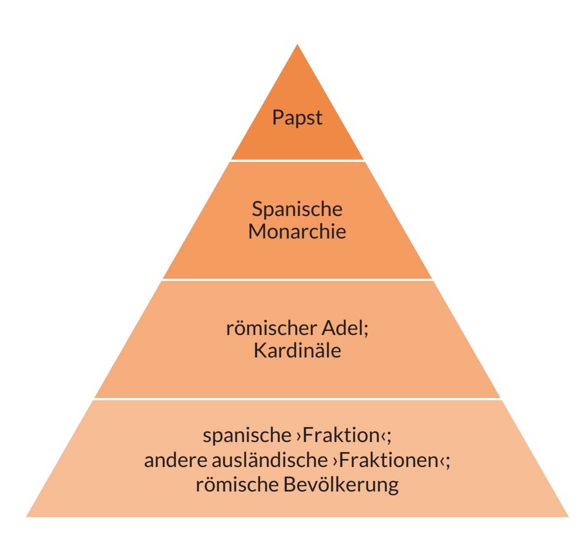


Abbildung 2: Hierarchische Pyramide von Klientelismus in Rom (eigene Darstellung nach Dandelet 1997, 490).[16]

Rom verwandelte sich damit in eine aus vermutlich bis zu 30.000 Spaniern bestehende Enklave[17] jeder sozialen Klasse wie Kardinäle, Kleriker, Botschafter, Soldaten, Hof- und Kaufleute, einfache Arbeiter, Intellektuelle und Künstler.[18] Obwohl diese Immigranten aus sämtlichen Teilen des spanischen Territoriums kamen, bildeten sie eine solidarische Gemeinde mit sozialer Infrastruktur[19] und einem ausgeprägten kollektiven Identitätsbewusstsein, stärker als dies in Spanien selbst der Fall gewesen sein dürfte, wie Dandelet argumentiert (Dandelet 1997, 487). Den institutionellen Nukleus der Kolonie bildete die 1579 gegründete Confraternita spagnola della Resurrezione. Diese war durch ihre karitative Tätigkeit, die Organisation von pompösen Festen, ritualisierten Prozessionen und Kanonisierungen

16 Die spanische ›Fraktion‹ war nicht nur auf Spanier beschränkt, auch Italiener, die mit der Monarchie in Verbindung standen, waren dort integriert.

17 Bei dieser wahrscheinlich zu hoch gegriffenen Zahl, die auf einer impressionistischen Angabe eines Zeitgenossen aus dem Jahr 1582 beruht (vgl. Dandelet 1997, 498), handelt es sich um einen geschätzten Spitzenwert unter Philipp II., der ungefähr einem Drittel bis einem Viertel der Stadtbevölkerung entspricht. Unter Papst Urban VIII. (1623–1644), der mit Frankreich sympathisierte, reduzierte sich die *nacion española* auf 1.700 Spanier.

18 Dandelet vermittelt ein facettenreiches Bild aller spanischen Gesellschaftsschichten in Rom quasi von oben nach unten: vom Wohlstand bspw. eines Juan Perez Muñoz, der fünf Diener, fünf Häuser in Rom und eine Bibliothek mit 300 Büchern besaß, bis hin zu den von der Confraternità versorgten spanischen Waisenkindern (Dandelet 1997, 491–511, insb. 503–505).

19 Dazu zählen bspw. Einrichtungen wie die Chiesa di S. Maria di Monserrato degli Spagnoli und das Hospital de Santiago de los Españoles, deren Statuten auf Spanisch in Rom gedruckt wurden: *Estatutos reformados y de nueuo institudos, con los quales se ha de gouernar la iglesia y hospital, de Nuestra Señora de Monserrat de Roma de la Corona de Aragon* (Chiesa di S. Maria di Monserrato degli Spagnoli 1591) (EDIT16 2014, CNCE 13905) bzw. die *Estatutos de la Yglesia y Hospital de Santiago y S. Il defenso de la naçion española de Roma* (Iglesia-Hospital de Santiago de los Españoles 1650, URL: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=397011 [Zugriff vom 20.10.2014]).

weit mehr als der planmäßige, von Philipp II. 1579 proklamierte »lugar pío nacional« (zit. nach Dandelet 1997, 497).[20]

Eine »verdadera isla española« (García Cueto 2006, 302) etablierte sich ebenso in Bologna, obgleich in viel kleinerer Dimension. Hier existierte bereits seit 1369 das autofinanzierte und damit relativ autonome Colegio de España[21] (auch synonymisch Colegio di San Clemente genannt), das im Seicento unter der Schirmherrschaft des spanischen Königs, des Papstes und eines spanischen Kardinals stand (vgl. García Cueto 2006, 36f.). Es diente traditionellerweise primär der Ausbildung von Beamten – die Kollegiaten wurden als *bolonios* betitelt – fungierte aber auch als kulturelles Epizentrum der spanischen Präsenz in Bologna: Ähnlich wie die Confraternita in Rom organisierte das Colegio identitätsstiftende Zeremonien und Feierlichkeiten, die auch auf die heimischen Bologneser zusammenführend zurückwirkten.[22] Mit dem Colegio standen auch die meisten der 52 im 17. Jahrhundert aktiven spanischen Dozenten der Universität von Bologna in Verbindung. Neben dem Lehrpersonal gab es auch viele spanische Studenten des Studio boloñés, darunter Antonio de Nebrija in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, des Weiteren Mitglieder spanischer Herkunft der prestigereichen Accademia dei gelati wie auch in weiteren religiösen Orden involvierte Spanier (García Cueto 2006, 26f.).[23] Dieser spanisch-italienische Sprachkontakt Bolognas liegt noch weitgehend im Dunkeln – ein Forschungsdesiderat bestünde im Aufsuchen und Überprüfen weiterer metasprachlicher Kommentare wie desjenigen von Antonio de Fuertes Biota. Der Kollegrektor entschuldigt sich in der Widmung an Philipp IV. der *Relación a S. M. de las Fiestas y Certamen que hizo el Colegio Mayor de los Españoles en Bolonia al nacimiento del Ser. Príncipe D. Baltasar Carlos de Austria el año 1629* (Fuertes Biota 1630), in der er den stattgefundenen Poesiewettkampf mit italienischen und spanischen Teilnehmern dokumentiert, für eventuelle sprachliche Fehler: Diese seien geschuldet »a la larga ausencia de España, poco trato, y comunicación con Españoles, la conversacion con Italianos, entre quienes vivimos« (zit. nach García Cueto 2006, 44).

20 Die Festivitäten werden auch in spanischen Druckwerken festgehalten, z.B. in der *Descritione della festa fatta nella città di Roma da la natione spagnola. L'anno 1587. In piazza Nauona due hore auanti giorno con grandissima solenità* (Anonym [1587?], Bologna) oder in *La festa et ordine bellissimo che tiene la natione di Spagna, nel far la processione del Santissimo Sacramento la domenica di Resurretione* (Accolti 1596, Rom) (EDIT16 2014; CNCE 16849; CNCE 156).

21 Zur Geschichte des Colegio vgl. Sorbelli 1936. Der Gründer des Kollegs, Nuño Álvarez, wird auch in einer in Bologna gedruckten Biografie auf Spanisch gewürdigt: *Vida del bien aventurado syervo de Dios Nuño Albares Osorio Colegial que fue del insigne y mayor Colegio de los españoles de Bolonia* (Breodes de Mazo 1630), vgl. García Cueto 2006, 44 und Anm. 173 – Autor und/oder Titel konnten weder in einem Katalog noch im Netz verifiziert werden.

22 Vgl. Froldi 1981, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/07/aih_07_1_010.pdf (Zugriff vom 10.03.13).

23 García Cueto 2006 offeriert keine konkreten Zahlen oder Schätzungen von spanischen Immigranten und von Spaniern, die in Bologna Lang- oder Kurzzeitaufenthalte absolvierten. Bolognas Gesamtbevölkerung schwankte zwischen 1500 und 1700 zwischen 55.000 und 63.000 Einwohnern (vgl. Cipolla 1980, 15). Für das Jahr 1624 ist von einer Einwohnerzahl von 62.000 sowie 5,7% religiöser Bevölkerung (138 Priester; 3.431 Brüder und Schwestern) auszugehen (vgl. Dies. 1980, 99).

2.1.2 Die *presidios*

Kann der Ausdruck »porta d'Italia« (Rizzo 1992, 323) synonymisch für Mailand bzw. die Lombardei verwendet werden, so steht »testa di ponte« (Caciagli 1992, 63) metaphorisch für den Stato dei Presidi. Hierbei handelt es sich um einen 1557 durch Philipp II. annektierten Kleinstaatenverbund bzw. Flottenstützpunkt mehrerer toskanischer Hafen- und Festungsstädte.[24] Auch diese Küstenzone, die mit den Verträgen von London und Florenz 1557 offiziell als spanisches Territorium Philipps II. beurkundet wurde – Cosimo I. wurde im Gegenzug der Großteil der bis 1555 unabhängigen Republik Siena überlassen – hatte primär eine militärisch-strategische Rolle inne. Durch diesen ›Appendix‹ des Königreichs Neapel konnten gleichzeitig der Kirchenstaat, die Toskana (Gefahr aus Frankreich) und das Tyrrhenische Meer (Türkengefahr) militärisch kontrolliert werden. Zwei spanische Autoritäten, ein ziviler *Uditore Generale/Podestà* und ein *Governatore Militare*, die dem neapolitanischen Vizekönig bzw. dem spanischen König unterstanden, verwalteten den Kleinstaat, dessen komplexe architektonische Festungsanlagen und die Versorgung mit Kriegsmaterial aus Neapel und Genua, die eine wichtige wirtschaftliche Achse bildeten (vgl. Martinelli 2006, 107f.). Circa 3.000 Soldaten umfasste die Garnison am Ende des 16. Jahrhunderts für den ganzen *Stato*, die damit die geschätzte Zahl von circa 2.000 einheimischen Bewohnern überstieg; einige der Soldaten waren in Kasernen, die meisten jedoch in privaten Unterkünften untergebracht – die Folge dieser direkten Kontaktsituation war unter anderem eine Bevölkerungsmischung (vgl. Caciagli 1992, 70).[25] Eine Untersuchung zu den gesellschaftlich-kulturellen sowie sprachlichen Einflüssen im ›Staat der Befestigungen‹ fehlt allerdings, wie Caciagli bemängelt (Ders. 1992, 85). Dieses Manko gilt generell für die anderen gerade besprochenen spanischen Herrschaftsgebiete, in denen es Militäreinheiten gab (vgl. hierzu vor allem Kap. 6.3.2).

2.1.3 Gesellschaftliche Einflüsse der spanischen Präsenz in Italien

Obgleich die Militärpräsenz numerisch weniger stark war, als man vermuten könnte, tangierte die Anwesenheit von Soldaten durch direkte Nachbarschaft vermutlich am direktesten die allgemeine Bevölkerung in Italien – wie sich die Verständigung gestaltete, ist eine zweite Frage. In den städtischen Quartieri Spagnoli in Neapel ist die Haltung gegenüber den so genannten »bisoños«, den einfachen, rüpelhaften spanischen Soldaten, eher als negativ einzustufen (vgl. Kap. 6.4.2.2); insbesondere aber den ländlichen Bewohnern bereitete die Stationierung von spanischen

24 Ansedonia, Orbetello, Talamone, Porto Santo Stefano, Porto Ercole, Porto Longone, vgl. Caciagli 1992.

25 So finden die sprachlichen Einflüsse heute noch ihren Nachhall in spanischen Nachnamen und einigen Dialektwörtern der südlichen Toskana wie »aggarrare« (*agguantare*) oder »parrina« (*piccola pergola*), vgl. Caciagli 1992, 70.

Truppen wohl – ähnlich wie die Steuerbelastung – Probleme. Diese Vermutung, die Rizzo und Ribot García äußern (Rizzo 1992, 342; Ribot García 1995, 101), bestätigt die bisherigen Interpretationen der Beziehungen zwischen Spaniern und Italienern, die asymmetrisch gewertet werden (vgl. zum Beispiel Amelang 2007, 445): Spanien wird durch politisch-militärische Machtausübung und ökonomische Ausbeutung als dominanter Partner gesehen, Italien indessen eindeutig in der Leitrolle, was die Hochkultur betrifft. Als Argument gegen die erste Annahme könnte man anführen, dass es zum Beispiel im Gegensatz zu Sizilien und Neapel im Herzogtum Mailand zu keinen politischen oder sozialen Revolten gegen die spanische Regierung kam, dies hat allerdings nicht zu bedeuten, dass es keine Spannungen im Zusammenleben gegeben hätte.[26] Im Unterschied zum extremen Urteil, welches Mazzocchi fällt – »[l]'Italia non si sentì mai spagnola (il che non vuol dire che avesse della Spagna un'immagine necessariamente negativa)« (Mazzocchi 2005, 394) –, wirft Croce einen differenzierten Blick auf die Kontaktszenarien und damit verbundene Einstellungen der Italiener gegenüber Spaniern:

> I sentimenti delle popolazioni italiane erano assai diversi secondo le diverse forme e i diversi rappresentanti dell'immigrazione spagnuola con cui esse venivano a contatto. E se i guerrieri e cavalieri potevano ammirare la prodezza e lo spirito cavalleresco dei loro avversari, dei loro vincitori o dei loro fratelli d'arme; e i politici pregiare l'accortezza dei diplomatici e governatori, che la Spagna inviava; il popolo doveva dolersi, lamentarsi, sdegnarsi, e gridare anzitutto per le devastazioni e stragi alle quali assisteva, e delle quali era vittima, nelle guerre condotte in Italia dagli spagnuoli. (Croce 1917, 230f.)

Muto schließlich ist der Meinung,

> […] that the Spanish presence created potent models that influenced the social life of the Italian Peninsula, although it is perhaps excessive to speak of hispanicization. Even in the Italian provinces dependent on Spain, and even when these provinces were receptive to Spanish customs, they maintained a strong sense of their own identity, which was reiterated and confirmed in both individual and collective practices and behaviors. (Muto 2007, 254)

Lässt sich die These der schwachen Wirkungskraft der spanischen Präsenz auch auf die sprachlichen Verhältnisse übertragen? Ist es auch hier gewagt, von Hispanisierung zu sprechen oder gibt es Unterschiede je nach spanischem Territorium auf der Halbinsel? »[O]ne intuits that there were more early modern Italians who knew Spanish than Spaniards who knew Italian« (Amelang 2007, 452) – diese intuitive Annahme des Historikers muss zunächst anhand des sprachgeschichtlichen Forschungsstands (vgl. Kap. 3.2) und schließlich auch auf Basis der eigenen empirischen Befunde überprüft werden (vgl. Kap. 6).

26 So gab es bspw. eine satirische Reaktion auf eine von der spanischen Regierung herausgegebene *Prematica* (Pragmatik) in Mailand (vgl. Kap. 6.3.7.2).

2.2 Der Buchdruck in Italien: Historische Skizze der Gutenberg-Galaxis (1465–1700)

Angenommen, man müsste die Gutenberg-Galaxis georeferenzieren, sie würde über Italien und speziell über Venedig besonders hell erstrahlen.[27] Ungefähr 15 Jahre nach Erfindung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern bzw. dem dafür geeigneten Bleigießinstrument von Johan Gensfleisch zu Gutenberg[28] druckten 1465 die zwei deutschen Prototypografen Konrad Schweinheim und Arnold Pannartz in Subiaco bei Rom die ersten lateinischen Inkunabeln Italiens. Die erste Früh- bzw. Experimentierphase von 1465 bis 1490 ist noch stark an die Manuskripttradition angelehnt – sowohl in Bezug auf die (ästhetische) Konzeption der Texte als auch was die Produzentenrolle angeht, denn hier schreiben und drucken weiterhin Gelehrte für gelehrte Leser. Der Inkunabelzeit[29] folgt in Italien eine Phase der Hochblüte von 1500–1600, der sich dann von 1600–1750 eine Periode der Stagnation im Vergleich zu den Leistungen und Rekorden besonders aus der ersten Hälfte der vorangegangenen Epoche anschließt (vgl. Santoro 2008, 31–253).

2.2.1 Die Inkunabelzeit bis zur Aldus-Epoche (1490–1515)

Generell kann das Quattrocento als Ära der Wiegendrucke[30] dahingehend rekapituliert werden, dass man sich nur allmählich von den ästhetischen und technischen Vorgaben der alten handschriftlichen Praxis löste und sich um exakte Imitation der Handschriften bei größtmöglicher Rationalisierung der Herstellungsprozesse bemühte. Die Auflagenzahlen waren eher bescheiden, der Durchschnitt lag bei circa

27 Begünstigend war in erster Linie natürlich Venedigs Status als bedeutende Handelsmacht, die mit Deutschland über Handelswege und diplomatische Beziehungen und mit Padua als wichtiger Universitätsstadt vernetzt war. Es herrschte zudem ein Klima von wirtschaftlicher und geistiger Freiheit sowie religiöser Toleranz vor. Insbesondere konnte Venedig von den Papierfabriken am Gardasee und von der Etsch, die als Wasserstraße dem Transport von Papier diente, profitieren (vgl. Perini 1981, 792).

28 Einen entscheidenden, oftmals verkannten Beitrag zu der Erfindung hat auch die (technische) Entwicklung des Grundstoffes des Buchdrucks geleistet, nämlich das Papier (vgl. Müller 2014 zur bis heute unabgeschlossenen »Epoche des Papiers« bzw. der »weißen Magie«).

29 »Sie kann als die Zeit einer Mediendynamik gelesen werden, wie sie nur mit jener der Schrifterfindung selber, mit der Geschichte der Audiovision um 1900 und mit dem gegenwärtigen Medienumbruch verglichen werden kann.« (Schanze 2001, 405).

30 Die übliche Periodisierung von Frühdrucken (bis 1500) und Drucken nach 1501 hat sich auch in der italienischen Sprachgeschichte für das Quattro- und Cinquecento weitgehend etabliert; im Jahr 1600 endet meistens dann die sprachhistorische ›Zeitrechnung‹, da praktisch ein (literatur-)sprachlicher Standard, auch in orthografischer Hinsicht, erreicht sei. Der Einschnitt im Jahr 1500 ist allerdings nicht als konventionelles Ende der Inkunabelzeit zu interpretieren, sondern als Datum der Urheberschaft der »novità aldine« durch Manuzio und Bembo, vgl. Trifone 1993, 433f. (auch Tab. 1); Trovato 2006, 1275f. Im Gesamtkatalog der Wiegendrucke werden die weltweit existierenden Inkunabeln erfasst, vgl. GW, URL: http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/ (Zugriff vom 10.07.2014).

300 Exemplaren[31]; meist handelte es sich auch um ungebundene Druckerzeugnisse in großem Format, das erst ab circa 1480 verkleinert wurde (Füssel 1999, 91).

In fünf Städten – Venedig, Rom, Mailand, Florenz und Bologna, die auch im folgenden Jahrhundert ihren Status als größte Druckzentren beibehalten sollten[32] – erschienen drei Viertel aller Bücher. Darüber hinaus wurden in 72 weiteren italienischen Städten und Dörfern Druckwerke hergestellt (vgl. Borsa 1980, 157), wobei die Lombardei die größte Dichte an Offizinen aufwies (vgl. Perini 1981, 769). Schätzungsweise 900 Drucker (vgl. Santoro 1983, 135), davon allein 300 in Venedig, das heißt Inhaber von Offizinen mit Hochdruckverfahren (vgl. Borsa 1992, 136), gab es in Italien im Quattrocento. Bei den meisten Typografen handelte es sich um Deutsche[33] und zudem um Wanderdrucker[34], die quasi die Monopolstellung innehatten.

Prinzipiell gab es aus wissenschaftlichen, politischen oder religiösen Bedürfnissen entstandene offizielle und, seltener, private Pressen, die das vormals klerikale Medien- und Lesemonopol (Klosterskriptorien und -bibliotheken) verdrängten. Sie hatten keine oder kaum Gewinnabsichten, da nur der lokale, maximal der regionale Buchbedarf abgedeckt werden sollte. Ganz anders als die lokale oder regionale Produktion in Kleinserie verlief die Entwicklung in Venedig ab ungefähr 1480: Das Buch gelangte hier zu seiner Marktreife und wurde zum industriellen Massenprodukt, das sowohl ›national‹ als auch international vertrieben wurde. Venedigs Charakter als Druckmetropole war stark kommerziell und wettbewerbsorientiert.[35] Der Welt- bzw. Europavertrieb hatte auch sprachliche Konsequenzen; es ist nicht verwunderlich, dass das frühneuzeitliche Latein, neben Griechisch Bildungssprache der Humanisten und gemeinsames Kommunikationsmittel des gelehrten Europa, im Druck vorherrschte.

So wurden die katalogisierten 8.107 Wiegendrucke aus dem *Indice generale degli Incunaboli* (1943–1981) – geschätzt werden 13.000–14.000 Editionen – innerhalb Italiens zunächst ausschließlich auf Latein publiziert. Die Produktion

31 Eine Ausnahme bildete der Druck der *Commedia* (1490) mit 1.500 Kopien, während das vor allem populäre Buch der *Fior di virtù* nur 500-mal gedruckt wurde (vgl. Belloni/Drusi 2007, 257). Vgl. auch die in einem Tortendiagramm dargestellte Typologie der Inkunabelproduktion, u.a. der *trecentisti* in Marazzini 1994, 99.

32 Die Existenz mehrerer großer Druckzentren ist eine Besonderheit Italiens, während z.B. in Frankreich die Produktion in Paris und Lyon konzentriert war.

33 So waren mindestens 25 der 40 Druckereien in Rom im 15. Jh. in deutscher Hand, vgl. Fahy 1980, 5.

34 Ein sozusagen tragbares Atelier ermöglichte dies: Metalllettern, einige Werkzeuge und eine noch sehr einfache Presse passten in einen Reisesack.

35 Zu den Standardwerken zur Druckkapitale Venedig zählen Brown 1891, URL: http://ia600506.us.archive.org/14/items/venetianprinting00browrich/venetianprinting00browrich.pdf (Zugriff vom 07.07.2014); Di Filippo Bareggi 1988; Quondam 1978; Grendler 1992; Rhodes 1995. Es scheint paradox, dass zu dieser Stadt, aus der im Cinquecento Schätzungen zufolge 20 bis 24 Millionen Exemplare hervorgehen (vgl. Di Natale 2003, 15f.) und die damit mehr Druckwerke als jede andere europäische Stadt produziert sowie 56% der Gesamtproduktion Italiens abdeckt (in der Zeitspanne 1515–1530 sogar rund 74%, vgl. Santoro 2008, 160f.) kein Gesamtkatalog vorliegt, einige für die italienische Forschung sehr typische *annali* zu einzelnen wichtigen venezianischen Druckereien ausgenommen. In ihnen fehlen jedoch wiederum häufig wichtige bibliografische Informationen (zu den Giolito de' Ferrara vgl. z.B. Bongi 1890/1895; Quondam 1977; Nuovo/Coppens 2005).

von Druckerzeugnissen in der Volkssprache verzögerte sich bis 1469[36]; erst an der Schwelle zum neuen Jahrhundert herrschte quasi Parität zwischen dem Druck auf *volgare* und dem auf Latein – ganz im Gegensatz zu England und Spanien, wo es von Anfang an mehr Bücher in der Volkssprache als auf Latein gab (vgl. Steinberg 1988, 120). »Erschwerend kommt hinzu, daß Italien ›sein‹ Volgare-Modell um 1500 noch nicht gefunden hat« (Koch 1988, 347). Dekadenweise steigerte sich der *volgare*-Druck von 21% (1469–80) auf 29% (1481–90) und schließlich auf 48% (1491–1500).[37] Die Gesamtentwicklung darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass sich die sprachliche Verteilung nach Druckzentrum/-ort ganz unterschiedlich ausprägte. Für Florenz beispielsweise gilt die eben geschilderte Prädominanz des Lateinischen nicht; hier lassen sich von den insgesamt vermuteten 777 Wiegendrucken von Beginn an mehr volkssprachliche als lateinische identifizieren (557 : 210 bzw. 71,3% : 27%), mit einer Überlegenheit der religiösen und literarischen Diskursdomäne; hinzu kommen zwölf griechische Druckwerke (1,7%) (vgl. Santoro 2008, 85). Im Falle von Neapel stellt sich die sprachliche Verteilungssituation gerade umgekehrt dar und bleibt vom sukzessiven sprachlichen *Vor*drängen des *volgare* bzw. der *Ver*drängung des Lateinischen unberührt: 205 lateinische *quattrocentine* (69,5%) stehen hier 66 ›italienischen‹ (22,4%)[38] und 24 hebräischen (8,1%) Frühdrucken gegenüber (vgl. Santoro 2008, 91).

Die Periode von 1500 bis 1515 markiert die ultimative Blütezeit des Buchdrucks in Italien und speziell Venedigs. Der »artigiano di lusso« (Belloni/Drusi 2007, 258) Aldo Manuzio setzt den Standard – seine *Aldine* waren ganz dem Humanismus verpflichtet und entwickelten sich zu begehrten Export-Artikeln und Nachahmerprodukten in ganz Europa.[39] Nachdem der Römer in einer ersten Dekade ausschließlich mit der Herausgabe der griechischen Klassiker eine Buchmarkt-Lücke füllte und damit eine begrenzte, aber reiche Klientel bediente, brachte die Zusammenarbeit mit Bembo nach der Jahrhundertwende die literarische und sprachliche Neuorientierung. Es entstanden die »libelli portatiles in formam enchiridii« (vgl. Perini 1981, 782), das heißt erschwingliche Klassiker, insbesondere Petrarca und Dante, nun auch auf *volgare (toscano)* im papier-, das heißt kosteneinsparenden

36 Beim ersten Buch in *volgare* handelt es sich um die *Fioretti di S. Francesco* (o.O.), vgl. Trovato 1991, 103.

37 Vgl. Quondam 1983, 589; Marazzini 1994, 99.

38 Die Bezeichnung ›italienische‹ Sprache trifft freilich erst auf das 19. Jh. zu, vgl. Hafner [u.a.]: »Für den Fall des Spanischen etwa ist die sprachliche Situation ab dem Ende des 15. Jh.s zugunsten des Kastilischen (*castellano*/*español*) weitgehend geklärt – für das frühneuzeitliche Italien hingegen ist es schlicht inakzeptabel, von *Italienisch* zu sprechen.« (Hafner [u.a.] im Druck). Trotz dieser korrekten Feststellung wird im Folgenden aus Gründen der Einfachheit von ›Italienisch‹ gesprochen, gleichwohl darunter stets die toskoitalienische (schriftsprachliche) Varietät verstanden wird.

39 Manuzios erfolg- und ertragreiche Aktivität beginnt in Venedig erst 1501 (und endet 1514, ein Jahr vor seinem Tod). Zur »World of Aldus Manutius« vgl. exemplarisch Lowry 1979 und Davies 1999, um nur zwei gewichtige Titel aus der noch nicht abgeebbten Literaturfülle zu nennen. Vgl. auch die digitale Ausstellung »In Aedibus Aldi. The Legacy of Aldus Manutius and His Press« mit zahlreichen Digitalisaten der 500 Titel umfassenden Kollektion der Brigham Young University's Harold B. Lee Library, URL: http://exhibits.lib.byu.edu/aldine/ (Zugriff vom 18.08.2014).

Oktavformat und im fehlerfreien, interpunktierten Kursivdruck, der dem Leser Platz bot für eigene Annotierungen.[40]

2.2.2 Cinquecento: Konsolidierung und Rezipientenorientierung

Das Bild der italienischen Typografie des 16. Jahrhunderts ist noch keineswegs so klar wie das der Protozeit des Buchdrucks, obwohl hier durch das konventionalisierte Druckimpressum (mit den drei Hauptangaben Ort, Jahr, Drucker/Verleger) keine Datierungsprobleme mehr auftreten. Generell gilt der Buchdruck im Gegensatz zum Quattrocento im 16. Jahrhundert als ›emanzipiert‹. Insbesondere nach den *novità aldine* (1501) konsolidieren sich zwischen 1515 und 1600 die im ersten Jahrhundert gewonnenen technischen Errungenschaften. Diese Zeit muss daher weniger aus der Perspektive der Produzenten und Distribuenten betrachtet werden, als aus jener der Rezipienten (vgl. Hirsch 1967). Gerade in diesem Jahrhundert wird deutlich, »dass eine solche Erfindung, wie die Technik bekanntlich überhaupt, eine Eigendynamik entwickelt, zum anderen, dass sie Bedürfnisse weckt oder verstärkt, die dann ihrerseits die technische Entwicklung weitertreiben.« (Gauger 1994, 76).

Die Hochphase gilt weiterhin vorwiegend für die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts, genauer bis zum Jahr 1555, »data assumibile per più ragioni […] come giro di boa nella navigazione del libro italiano dell'età rinascimentale« (Bottasso 1992, 35): Die großen *poligrafi* sterben aus (zum Beispiel Ruscelli †1566, Dolce †1568), der Erfolg von Übersetzungen lässt nach, das Ende der großen Druckerei-Dynastien (Sessa, Giunti, Scotto, Giolito) und der Beginn der Zensur (1557) setzen ein. Politische und kirchliche Autoritäten regeln die Herstellung, den Schutz und den Missbrauch von Druckerzeugnissen (vgl. Grendler 1988). In dieser Hinsicht stellt die Halbinsel im Vergleich zu anderen europäischen Ländern aufgrund der vorhandenen Doppelzensur durch den Kirchenstaat in Rom einerseits und durch die Gesetzgebungskompetenz der Republik Venedig andererseits einen Sonderfall dar. Für die Drucker bedeutete dies, sich in Zünften mit eigenen sanktionierten Gewerbeordnungen zu organisieren (zum Beispiel 1548 in Venedig, vgl. Brown 1891).

Welche salienten Merkmale der Drucke lassen sich im »Zeitalter der Konsolidierung« (vgl. Steinberg 1988, 193–343; Santoro 2008, 71–136) erkennen? Da es kaum Fortschritte rein technischer Art gibt, ändern sich weniger die Produktions- und Vertriebsmethoden als der Leserkreis, die Inhalte und die Sprachform

40 Vgl. Trovato 1991, 143–164; Belloni/Drusi 2007, 261–267; Mehltretter 2009, 81–170. Manuzios' Erfolg sei anhand einer zeitgenössischen Quelle veranschaulicht: »Am 19. Oktober 1516 schreibt Heinrich Glareanus aus Basel an Ulrich Zwingli: soeben lassen Wolfgang Lachner, Johan Frobens Schwiegervater, einen ganzen Leiterwagen voller Klassiker in den besten Aldus-Ausgaben kommen, der Freund möge rasch Aufträge und Geld schicken. Bei jeder solchen Sendung stünden 30 Abnehmer für einen da und rauften um die Werke. Die Nachfrage nach diesen Schätzen gleiche einer Raserei und befalle auch Leute, die von Büchern gar keinen Gebrauch machen könnten.« (Zit. nach Schottenloher, 1951, 127f.).

der Drucksachen. Der dem Buch inhärente Doppelcharakter als Ware/Handelsgut und Text/Kulturgut oder, zeitgenössisch ausgedrückt als *mercatanzia d'utile/mercatanzia d'onore*[41], verschiebt sich immer mehr zugunsten der ökonomischen Funktionalität. Die Leser profitieren von der Konfektionierung des Buches in Form einer nützlichen paratextuellen Rahmengestaltung: Die Druckwerke sind nun durchgehend ›etikettiert‹, das heißt mit einem paratextuellen Rahmen ausgestattet.[42] Dadurch wird das Buch referenzierbar; die Referenz von Titel, Auflage, Band, Seitenzahlen, Index (vgl. Cormack/Mazzio 2005, 65), Druckerzeichen, etc. bietet einerseits angesichts der stetig wachsenden Menge an Büchern die universelle Nachvollziehbarkeit, insbesondere durch Katalogisierung (für Drucker, Buchhändler, Messen) und Eigenwerbung, andererseits erleichtern die Identifikations- und Orientierungshinweise die Leserezeption. Nicht nur die Präsentationsform wird im Zuge der Popularisierung des Buches als nun kollektives Kommunikationsmittel modifiziert, auch die Präsentations- bzw. Verkaufsorte vermehren sich (*botteghe*, *piazze*, Messen usw.). Die Rezipienten reagieren immer stärker auf das vorhandene Marktangebot: Das bisher gültige Prinzip, demzufolge das Angebot die Nachfrage regelt, wird nun umgekehrt. Aber auch inhaltlich regelt die Nachfrage das Angebot, so dass weniger elitäre Genres, dafür umso populärere Stoffe, und diese logischerweise immer mehr in der Volkssprache, gedruckt werden, wie zum Beispiel Kalender und Ritterromane,

> […] ma il *boom* più sorprendente è quello dei ricettari domestici, farmaceutici, chimici, enologici, industriali, esplicitamente destinati ad un vasto pubblico di profani, di cultori dei fai-da-te anziché ai professionisti, com'era stato dell'analoga – ma ben più ristretta – fioritura di pubblicazioni scientifiche affiorata soprattutto in Italia nell'ultimo quarto del Quattrocento. (Bottasso 1992, 39)

In der Lesergunst der im Übrigen immer noch äußerst geringen Leserzahl[43] steht die moralische Nutzanwendung im Vordergrund: Erbauungs- und Belehrungslektüre (Katechismen, Kalender, etc.), die eher berufsbezogener Lektüre entspricht, sowie Sachliteratur. Das Buch transformiert sich langsam, aber stetig, vom Elite- zum Massenmedium; die privaten Abnehmer stammen immer noch, aber nicht

41 Vgl. Quondam 1977; ähnlich dichotomisierten bereits Febvre/Martin »marchandise« und »ferment« (Febvre/Martin 1958, XVIII).

42 Zur veränderten Präsentationsform der Druckwerke mit Schwerpunkt auf der Editionswidmung vgl. ausführlich Santoro 2008, 135–152.

43 Schätzungen gehen von 2% Lesefähigen in der deutschen Stadtbevölkerung um 1500 und von höchstens 4% um 1600 aus (vgl. Messerli 2010, 464); Rautenberg taxiert für die spätmittelalterliche Stadt 10–30% Lese- und Schreibkundige (Rautenberg 2003, 331). Gemäß De Matteo hatte Süditalien eine der niedrigsten Alphabetisierungsraten Europas (De Matteo 1998, 66). Cipolla betont die Wirkung der Reformation: »Solo nei Paesi protestanti la Riforma riuscì, soprattutto nel corso del secolo XVIII, a diffondere i rudimenti del leggere e dello scrivere tra la popolazione delle campagne. Nei Paesi cattolici la massa di contadini rimase analfabeta fino all'epoca moderna. Alla fine del Seicento gli analfabeti tra la popolazione adulta dell'Europa occidentale erano meno del 50 per cento solo nelle maggiori città. Altrove gli analfabeti rappresentavano dal 50 al 95 per cento.« (Cipolla 1980, 108).

mehr ausschließlich, aus dem gebildeten Bürgerstand. Das literarische Publikum im heutigen Sinn stellt nur einen kleinen Bruchteil dar.

Als Folge der Preissenkung, die aus den technisch-formalen Veränderungen, aber auch aus erhöhtem Konkurrenzdruck resultiert, vermindern sich die Druck- und Papierqualität.

In dieser Periode gibt es in Italien circa 2.000 Drucker, davon sind 493 allein in Venedig aktiv (Quondam 1977, 57). Darunter befinden sich wie bereits im vorherigen Jahrhundert jene hoch mobilen, von denen es manchmal nur Zeugnisse sporadischer Aktivität gibt, und solche, die dauerhaft und/oder in mehreren Generationen drucken und von denen manche auch ein Monopol innehaben,[44] wobei sich ein fester Standort und Mobilität nicht ausschließen; in Süditalien sind ›Druckernomaden‹ sogar die Regel. Die bedeutendsten Familienfirmen des neuen Mediums können, da sie die notwendigen Mittel wie Kapital und kompetentes Fachpersonal besitzen und dadurch teure Zwischenhändler einsparen, großräumig denken und unterhalten italien- oder europaweite Filialnetze.[45] Bei den Typografen handelt es sich nun, ab circa 1520, größtenteils um Norditaliener, von außerhalb kommen jedoch auch nach wie vor viele deutsche, flämische und französische Wanderarbeiter; Spanier sind augenfällig zu vernachlässigen – ein Kuriosum angesichts der teils massiven spanischen Präsenz, worauf in den entsprechenden Unterkapiteln des sechsten Kapitels gesondert eingegangen wird.

Insgesamt ist von circa 130 Druckorten mit mindestens einem (Wander-)Drucker/Verleger im 16. Jahrhundert auszugehen, die fast alle im Norden, das heißt nördlich von Rom, angesiedelt sind (vgl. Santoro 2008, 135).[46] Sie produzierten insgesamt geschätzte 70.000 *cinquecentine*, von denen 18.000 im Short Title Catalogue of Books Printed in Italy and of Italian Books Printed in Other Countries from 1465 to 1600 now in the British Library (SCBI) (1988) und circa 67.000 Editionen in den filterbaren Online-Katalogen EDIT16 2014 und USTC 2014 repertorisiert sind. Bei EDIT16 handelt es sich um die momentan umfangreichste polyfunktionale Online-Nationaldatenbank aller in Italien (und im Ausland) entstandenen und in italienischen Bibliotheken aufbewahrten *cinquecentine*, die einer ständigen Ergänzung und Erweiterung unterliegt.[47] Der Universal Short Title

44 Über Erstbelege und Mobilität der Drucker im Cinquecento informiert Ascarelli 1953 und chronologisch nach Zentren geordnet Santoro 2008, 160–188. Borsa führt 2.894 Drucker und Verleger, das 15. Jh. eingerechnet, auf, von denen 10,4% quasi Pendler sind, die also an mehreren Standorten arbeiten; allein 32% der Typografen seien in Venedig beschäftigt gewesen (vgl. Borsa 1992, 146).

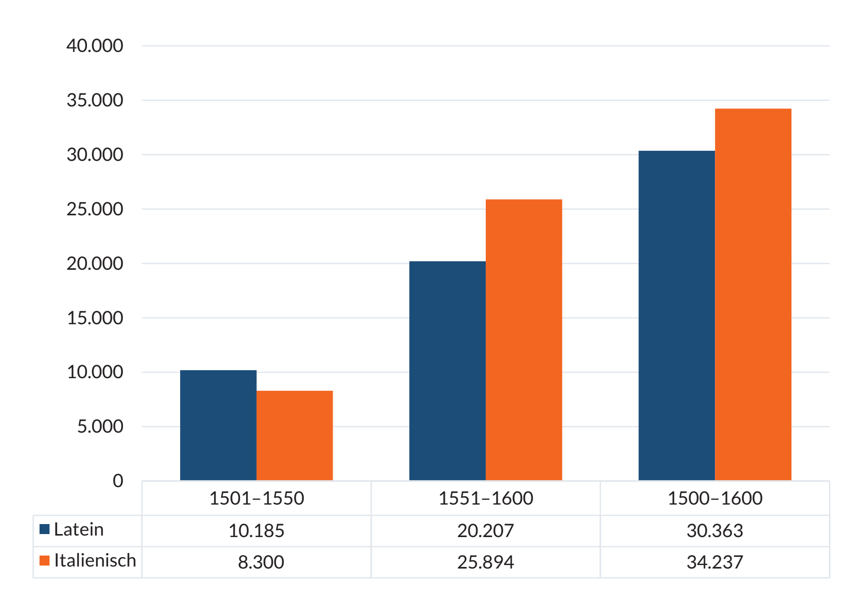
45 Z.B. lassen sich die Giolito de' Ferrari in Ferrara, Padova, Neapel, Pavia und Turin vertreten (vgl. Nuovo/Coppens 2005), die Druckerfamilie der Giunti in Italien, Lyon und Spanien (vgl. Pettas 1995; Ders. 2005; Santoro 2013a).

46 Vgl. hierzu auch die illustrative Karte mit allen italienischen Druckorten im Zeitraum zwischen 1465 und 1600 in Quondam 1983, 573 (auf Basis von Borsa 1980).

47 Vgl. EDIT16, URL: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/imain.htm (Zugriff vom 10.08.2014). Erfasst werden in EDIT16 – Censimento delle edizioni italiane del XVI secolo Titel von Druckwerken und die dazugehörigen Epitexte sowie biobibliografische Informationen zu Autoren und Druckern. Gesucht werden kann durch mehrere vorgegebene Filter, also durch Sortierung nach einer bestimmten Teilmenge von Datensätzen, z.B. nach Autor, Drucker, Druckort, Titel des Druckwerks

Catalogue (USTC) ist seit dem Jahr 2014 online verfügbar; er vereint alle europäischen nationalen Bibliografierungsprojekte (darunter auch EDIT16) bzw. alle in Europa bis zum Jahr 1600 (oder mit optionaler Zusatzeinstellung des Katalogs IB17 auch bis zum Jahr 1650) gedruckten Bücher in einem vielfältig durchsuchbaren Interface und mit einem gelungenen Interfacedesign.[48]

Annualisiert lassen sich die EDIT16-Titel wie folgt nach den mit Abstand meistgedruckten Sprachen, nämlich Latein und Italienisch, verteilen:



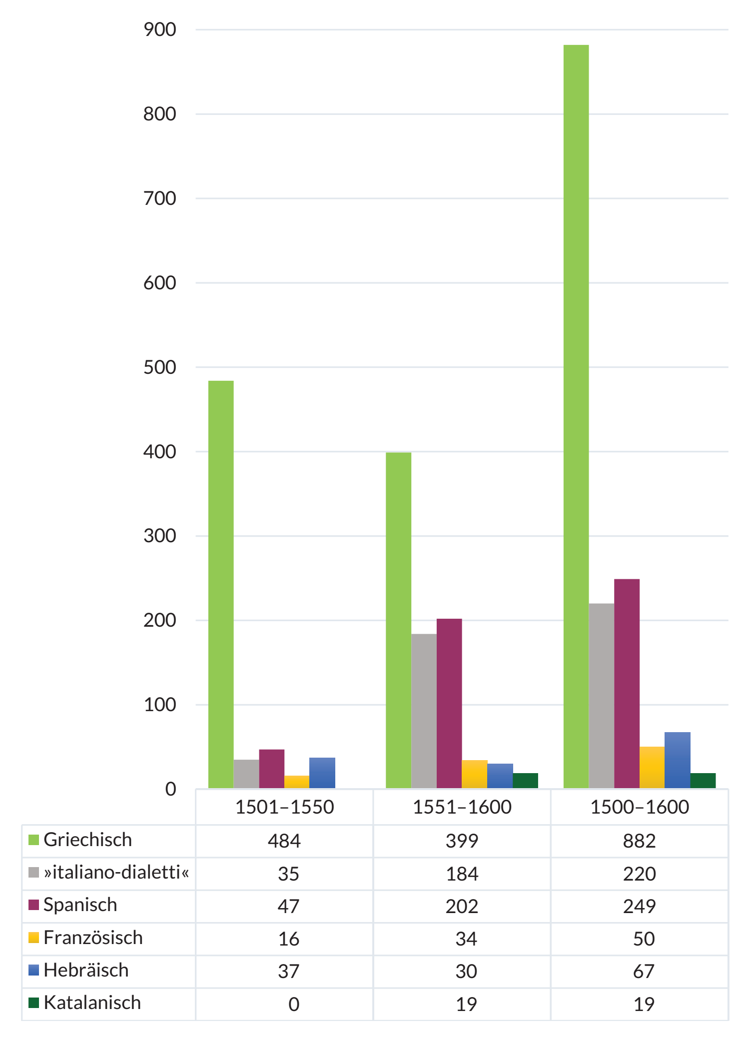
	1501–1550	1551–1600	1500–1600
Latein	10.185	20.207	30.363
Italienisch	8.300	25.894	34.237

Abbildung 3: Sprachliche Verteilung der lateinischen und italienischen *cinquecentine* (1501–1600) nach EDIT16 (Stand: 10.08.2014).

etc. Unter anderem gibt es den für die vorliegende Arbeit wertvollen Filter »lingua«, der 21 Sprachen umfasst: Äthiopisch, Arabisch, Aramäisch, Armenisch, Altgriechisch (bis zum Jahr 1453), Deutsch, Französisch, Hebräisch, Italienisch, Katalanisch, Lateinisch, »mehrsprachig«, Neugriechisch, Portugiesisch, Serbisch, Serbo-Kroatisch, Spanisch, Syrisch, Tschechisch, Türkisch. Unter dem etwas unglücklich benannten Filter »italiano-dialetti« sind sämtliche nicht toskanischen *volgari* subsumiert wie etwa *bergamasco*, *padovano*, *siciliano*, etc. Seit September 2008 werden auch Digitalisate von Widmungsbriefen eingespeist (Stand zum 01.09.2014: ca. 1.350 Dedikationen, davon 1.276 in italienischer, 70 in lateinischer und vier in spanischer Sprache), vgl. »Progetto dediche«, URL: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/info/it/dediche.htm (Zugriff vom 08.09.2014).

48 Vgl. USTC, URL: http://ustc.ac.uk/index.php und http://www.ucd.ie/ibp/Introduction.html (Zugriff vom 22.09.2014). Die Suchfilter sind: Stichwort, Autor, Übersetzer, Verleger, Kurztitel, Drucker, Druckort, Erscheinungsjahr/Zeitraum, Land, Sprache, Format, Digitalisate, Klassifizierung – worunter 37 Thematiken fallen, von »academic dissertation« über »culinary art«, »linguistics and philology« bis hin zu »witchcraft and demonology«. Besonders hervorzuheben sind die benutzerfreundliche statistische Aufbereitung der Treffer im Überblick (links neben der Trefferliste), die Klassifizierungsmöglichkeit, die bei EDIT16 hingegen fehlt, sowie die Anzeige der bzw. Verlinkung zu den Digitalisaten der Druckwerke. Leider gibt es hier keinen differenzierten Filter in Bezug auf die Sprache wie »zweisprachig« oder »mehrsprachig« (Letzterer jedoch in EDIT16).

Das folgende Schaubild zeigt die Distribution der Sprachen, auf denen nach den lateinischen und italienischen Titeln am häufigsten gedruckt wurde:



	1501–1550	1551–1600	1500–1600
Griechisch	484	399	882
»italiano-dialetti«	35	184	220
Spanisch	47	202	249
Französisch	16	34	50
Hebräisch	37	30	67
Katalanisch	0	19	19

Abbildung 4: Sprachliche Verteilung der *cinquecentine* der anderen meistgedruckten Sprachen (1501–1600) nach EDIT16 (Stand: 10.08.2014).

Die aus dem USTC 2014 gefilterten Titel, die wie gesagt in sämtlichen europäischen Bibliotheken aufbewahrt werden, entsprechen mehr oder weniger den eben präsentierten Daten, allerdings weichen sie in zwei Sprachrubriken deutlich ab: So sind im USTC circa 100 spanische Druckwerke mehr und gut dreimal so viele

französische Druckwerke wie in EDIT16 verzeichnet (der Sprachfilter »italiano-dialetti« ist hier inexistent):

Sprache/Zeitraum	1501–1550	1551–1600	1501–1600
Latein	10.360	20.114	30.870
Italienisch	7.767	27.784	35.768
Griechisch	472	391	863
Spanisch	71	283	356
Französisch	90	84	172
Hebräisch	37	26	60
Katalanisch	–	19	19

Tabelle 1: Sprachliche Verteilung der *cinquecentine* (1501–1600) nach USTC (Stand: 22.09.2014).

Es ist richtig und auch von den Schaubildern abzulesen, dass »die Bücherproduktion vor allem ab 1540 explosionsartig« ansteigt – die lateinische verdoppelt, die italienische verdreifacht sich bis 1550 –, dass jedoch die *volgare*-Produktion »gegen Ende des Cinquecento die lateinische Produktion wohl überflügelt« (Koch, 1988, 348), wie Koch mutmaßt, muss anhand der Datenlage für die Halbinsel eindeutig vordatiert werden auf die 40er Jahre des 16. Jahrhunderts.[49] Erstaunlich gering, vor allem im extremen Unterschied zu den italienischen Drucken, ist die Anzahl in EDIT16 von aktuell 239 Druckwerken in der Sprachrubrik »italiano-dialetti« (vgl. Kap. 2, Anm. 45), die wiederum interessanterweise ungefähr gleichgewichtet mit der der spanischen Titel (249) ist. Im Vergleich zu Französisch und Hebräisch liegt sie ihrerseits aber numerisch um ungefähr das Sechsfache höher.[50]

Wie gliedert sich nach EDIT16 die Buchherstellung in den sechs größten Druckzentren Venedig, Rom, Florenz, Mailand, Bologna und Neapel sowie in zwei als Vergleichswerte dienenden, kleineren Druckorten im Norden und extremen Süden Padua und Messina nach den ›größten‹ Sprachen, das heißt Lateinisch, Italienisch, Griechisch, Spanisch und »dialetti« auf?

49 Das Jahr 1530 gilt gemeinhin als Wendepunkt, »una demarcazione netta tra uso regolare (bembesco) e uso irregolare (prebembesco o sub-bembesco) del sistema linguistico retorico ›volgare‹« (Mazzacurati 1980, zit. nach Belloni/Drusi 2007, 322). Aus einer genaueren Analyse nach Dekaden wird deutlich, dass die Verteilung zwischen 1535 und 1540 zugunsten des Italienischen ›kippt‹: Latein 2.075 : Italienisch 1.652 im Zeitraum 1520–1530; 1.076 : 1.317 im Zeitraum 1535–1540; 1.684 : 2.060 im Zeitraum 1530–1540 (vgl. EDIT16 2014, Stand: 10.09.2014).

50 Die anderen Sprachen sind wie folgt distribuiert: Äthiopisch (2), Arabisch (12), Aramäisch (1), Armenisch (6), Deutsch (6), Hebräisch (67), Katalanisch (19), Portugiesisch (5), Serbisch (2), Serbo-Kroatisch (12), Syrisch (6), Tschechisch (1), Türkisch (2), mehrsprachig (48), vgl. EDIT16 2014 (Stand: 10.09.2014).

Florenz bekräftigt seine primäre Stellung als Publikationsort für italienische Drucke wie bereits schon im Quattrocento mit einem im Gegensatz zu den anderen Zentren immensen Teilwert von über 80% der italienischen Sprache. In Venedig, Mailand, Bologna und Messina kann das Italienische einen leichten Überhang gegenüber dem Lateinischen für sich verbuchen; in Rom, Neapel und Padua liegt indessen eindeutig Latein vorne – eine Tatsache, die nicht verwundert angesichts des hohen Bedarfs an Büchern in lateinischer Sprache in der römischen Hauptstadt des Kirchenstaates, einer auf Recht spezialisierten Stadt wie Neapel und der Universitätsstadt Padua. Der Anteil an griechischen Werken fällt im Grunde nur in Venedig, und auch hier wider Erwarten nur wenig ins Gewicht (2,23%) (gefolgt von Rom und Neapel mit je 1,02% und 1,37%). Ganz ähnlich verhält es sich mit den nicht toskanischen Druckwerken (*dialetti*), die in Venedig und Bologna den höchsten Prozentsatz einnehmen, der aber im Vergleich mit Italienisch und Latein äußerst niedrig ausfällt. In Messina ist der Anteil an sizilianischen Büchern mit 2,78% vergleichsweise hoch.

In quantitativer Hinsicht und im gesamtitalienischen Vergleich werden gemäß EDIT16 2014 in Venedig die meisten spanischen Bücher gedruckt (79)[51]; Rom (59), Mailand (29), Cagliari (20) und Neapel (19) schließen sich an. Vergleicht man den spanischen Anteil an der jeweiligen Gesamtproduktion dieser Druckzentren prozentual, so ergibt sich, Cagliari ausgeschlossen, jedoch genau die umgekehrte Reihenfolge mit Neapel an der Spitze (1,23%), gefolgt von Mailand, Rom und Venedig (vgl. hierzu auch Kap. 6.5.1). In Bezug auf die spanischen Titel resultiert auf Basis des USCT 2014 die gleiche Anordnung, allerdings mit vor allem für Venedig und Rom höheren Zahlen: Venedig (118), Rom (105), Mailand (39), Cagliari (27), Neapel (19).

2.2.3 Seicento: *secolo del libro* trotz Wachstumskrise

Kommt es bereits im Cinquecento zu einem leichten Qualitätsabfall, so wächst im letzten für die vorliegende Arbeit relevanten Zeitraum von 1600–1750[52] die Quantität der Bücher auf Kosten der Qualität weiter. Venedig muss Verluste im (Buch-)Handel hinnehmen. Die Neigungen der Leserschaft differenzieren sich weiter aus, wodurch das ›gelehrte‹ Buch randständig wird und vom *libro di lettura*, der (zeitgenössischen) Unterhaltungslektüre, reger Gebrauch gemacht wird (vgl. Santoro 2008, 235).

51 Diese Zahl entspricht in etwa den von Meregalli errechneten 87 spanischen Druckwerken im Cinquecento (Meregalli 1974, 17; vgl. Kap. 3.3.1).

52 Wie bereits erwähnt wurde, war und ist das 17. Jh. der schwarzen Kunst in der sprachhistorischen Forschung von nachrangiger Bedeutung. Aber auch von buchhistorischer Warte aus wurde mehrfach die fehlende Aufarbeitung dieses Zeitraums (und ebenso im Übrigen der folgenden zwei Jahrhunderte), vor allem im Vergleich zu den vorliegenden Studien, Drucker-Chroniken und Katalogen zum Cinquecento beklagt (vgl. Perini 1981, 765; Santoro 1986, 1; Ders. 2008, 210).

Die Betitelung der Zeitspanne von 1600 bis 1750 als »crisi della crescita« (Santoro 2008, 189–253) des Buchwesens ist eingebettet in eine gesamtitalienische Strukturkrise mit langfristigem Nachfragerückgang, die sich in mehrfacher Hinsicht bemerkbar macht. Politisch ist es während dieser 150 Jahre um Italien schlecht bestellt aufgrund des Dreißigjährigen Krieges und des Kampfes Frankreichs gegen die Habsburger (1598–1648) sowie des Niedergangs der spanischen Macht im Allgemeinen und im Besonderen auf italienischem Boden (1648–1713). Da Holland erste Welthandelsmacht wird, kommt es in Italien zum wirtschaftlichen Stillstand – primär sind Industrie und Landwirtschaft betroffen[53]; die rigide Steuerpolitik Spaniens trägt ebenso ihren Anteil bei. Zusätzlich wird Italien von einer schweren Pest (1656, Neapel) und weiteren Plagen und Naturkatastrophen (etwa der Ausbruch des Vesuvs 1632) geschwächt. Die Krise tangiert auch den kulturellen Bereich, obwohl in diesem Jahrhundert die ersten universitären und öffentlichen Bibliotheken (etwa die Biblioteca Laurenziana in Florenz; die Marciana in Venedig; die Ambrosiana in Mailand) entstehen, immer mehr Privatschulen in Form von Jesuitenkollegs und auch neue öffentliche und private Akademien, vorwiegend der *humanae litterae*, gegründet werden (vgl. Santoro 2008, 204).

Die italienische Typografie hat mit mehreren Problemen zu kämpfen: Weiterhin wirken Zensurgesetze – mit der Gründung von *stamperie ufficiali* durch kirchliche Institutionen[54] und weltliche Obrigkeiten wurde die Kommunikationskontrolle noch zusätzlich verschärft –, die Niederlande und Frankreich gewinnen im Buchwesen unter anderem durch größere Toleranz gegenüber religiöser Verschiedenheit den Vorrang. Außerdem bedeutet die immer mehr um sich greifende Buchpiraterie, das heißt Raubdrucke und nicht korrekt lizenzierte Nachdrucke, finanzielle Verluste für Produzenten und Händler. Das Verschwinden der großen Humanistendrucker, die Venedig vormals Ruhm und Umsatz einbrachten, tut sein Übriges: »I Manuzio e i Giolito erano diventati riferimenti mitici a cui conformarsi nel tentativo di superare la povertà culturale delle scelte editoriali dell'oggi.« (Napoli 1990, 29).

Sieht man von Venedigs wirtschaftlichem Einbruch ab, lohnt sich die Druckkunst buchstäblich trotzdem, was auch die Gründung einiger Privatdruckereien durch vermögende Personen oder Familien beweist. Santoro warnt davor, die negativen Folgen des geringen Wirtschaftswachstums an ästhetisch-qualitativen Kriterien festzumachen und den Buchdruck des Seicento zu stigmatisieren als

> […] editoria in declino che ha attraversato una lunga fase di depressione, non tenendo nella dovuta considerazione che in quel periodo *comunque* furono per la prima volta impiantate stamperie in vari centri della penisola, *comunque* crebbe il numero degli operatori nel settore, *comunque* la produzione fu

53 Zum Wandel des ökonomischen Gleichgewichts in Europa (1500–1700) vgl. Cipolla 1980, 250–290.
54 Das römische Druckwesen schafft es dadurch, die Buchproduktion zwischen 1650 und 1680 sogar zu vervierfachen.

> incrementata, *comunque* la possibilità di ›comunicare‹ fu accresciuta, *comunque* l'opportunità di divulgare certe idée e certe ideologie, prevalentemente ma non unicamente quelle conservatrici, fu maggiormente sfruttata, *comunque* i processi di alfabetizzazione e di acculturazione, che della diffusione dell'incremento della stampa sono causa ma anche effetto, fecero registrare ulteriori passi in avanti. (Santoro 2008, 211f.)

Trotz der unbestreitbaren technisch-formalen Stagnation und des Mangels an hochwertiger Qualität und Innovation ist also eine quantitativ nicht weniger signifikante Präsenz an Druckwerken zu verzeichnen. Die sich bereits im 16. Jahrhundert abzeichnende inhaltliche Dreiteilung der Buchproduktion in »libro dotto«, »libro di lettura« und »libro marginale« (vgl. Santoro 2008, 235–238) spitzt sich im Seicento zu, das zum »secolo del libro« (Petrucci 1988, 1276) wird, wobei besonders die Gegenwartsliteratur auch mengenmäßig die dominierende Rolle einnimmt:

> Più libri significa anche più testi; ed è importante sottolineare che, proprio fra le opere in lingua, la maggior parte costituiva il prodotto di autori contemporanei; perché, se il Seicento fu il secolo del libro, esso fu anche il secolo dei produttori del libro, dai tipografi su su fino agli autori, che furono capaci di gettare in tipografia una vera e propria valanga di opere nuove. (Petrucci 1988, 1276)

Als »una delle due fonti più complete legate alla registrazione della produzione italiana secentesca« (Santoro 2008, 227) beinhaltet der Catalogue of Seventeenth Century Italian Books in the British Library (CSCIB) 12.366 *secentine*. Die diskurstraditionelle Rangordnung dieser Sammlung lautet: Religion, Literatur, Wissenschaften und Künste, Geschichte und Politik (Santoro 2008, 227). Auf Basis dieser katalogisierten Titel geht Santoro von 80.000 gedruckten Editionen des 17. Jahrhunderts aus, die er nochmals auf geschätzte 90.000–95.000 Editionen erhöht (Ders. 2008, 229). Damit hätte sich die Buchproduktion in diesem Jahrhundert bei ungefähr gleichbleibender Anzahl der Druckorte (circa 140), aber weit weniger Offizinen (circa 270) (vgl. Ders. 2008, 242) im Vergleich zum Cinquecento zahlenmäßig ungefähr um ein Drittel gesteigert.

In der sprachlichen Verteilungshierarchie nimmt die italienische Sprache eindeutig die Spitzenposition ein, wobei sich je nach Druckzentrum Unterschiede ausmachen lassen. Die Gesamtauswertung nach sprachlicher Distribution ist folgende: 8.437 Titel des CSCIB entfallen auf die italienische Sprache (68,24%), 3.679 auf Latein (29,73%), 110 auf Spanisch (0,89%) – davon 31 aus Rom, 24 aus Neapel, 20 aus Mailand und 14 aus Venedig[55]; 90 sind auf Griechisch (0,73%), vgl. folgende Grafik:

55 Meregalli errechnet für das 17. Jh. die doppelte Zahl, nämlich 31 spanische Titel (Meregalli 1974, 17; vgl. Kap. 3.3.1 und Kap. 6.5).

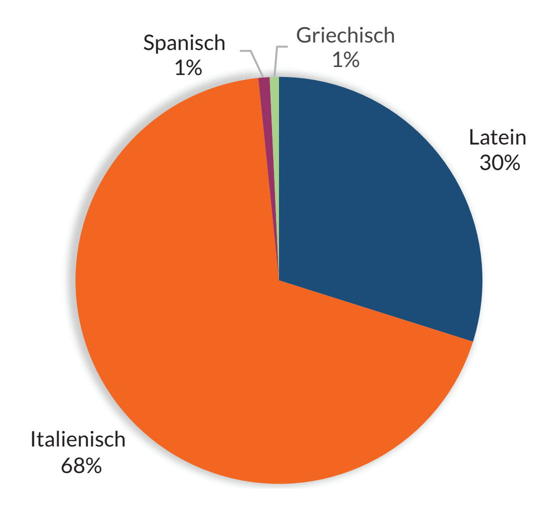


Abbildung 5: Sprachliche Verteilung der *secentine* des CSCIB (1601–1700) nach Santoro 2008, 229.

In Santoros Auswertung des britischen CSCIB nach sprachlicher Distribution fällt sofort die Prädominanz des Italienischen ins Auge, das nun die lateinische Sprache auf durchschnittlich circa 20% in den Druckorten mit größtem Produktionsvolumen auch und vor allem als Wissenschaftssprache zurückdrängt; die verständlichen Ausnahmen bilden der Kirchenstaat Rom und die Universitätsstadt Padua, die im 17. Jahrhundert noch einen lateinischen Anteil von gut 50% bzw. 56% vorweisen. Mit Ausnahme dieser beiden Städte ist also, auch in der Gegenüberstellung mit dem auf Basis von EDIT16 2014 entworfenen Schaubild (vgl. Abb. 3), eine weitere deutliche Vorwärtsentwicklung des Italienischen zu konstatieren.

Spanisch ist, wie erwähnt, am stärksten in Neapel, Mailand und Rom vertreten, wenn auch wieder, ähnlich wie die für das Cinquecento ausgewerteten Daten (vgl. Abb. 3), nur in sehr geringer Prozentzahl gemessen an der jeweiligen neapolitanischen (3,3%), mailändischen (2,85%) und römischen (1,17 %) Gesamtproduktion. Die von Santoro ausgewerteten prozentualen Verhältnisse in der Buchproduktion von Venedig, Messina, Florenz und Padua zeugen mit jeweils nicht einmal einem Prozentpunkt von äußerst marginalem Interesse an spanischen Druckerzeugnissen seitens der Produzenten – und wohl auch von fehlenden Kaufinteressenten. Diese These und die gerade genannten Mikrodaten gilt es in der vorliegenden Arbeit anhand der eigenen empirischen Daten zu überprüfen (vgl. Kap. 6).

3. Forschungsdiskussion: Sprachgeschichtsschreibung aus der Mono-Perspektive des »occhio bembizzato« und aus einer kommunikationsraumbasierten Perspektive

3.1 Der Buchdruck in der italienischen Sprachgeschichtsschreibung – mehr als Standardisierungsfaktor und Kodifikationsort

Im Vergleich zu integralen medien- und buchhistorischen Werken, welche von Anbeginn auf die Wechselwirkung der neuen Drucktechnologie mit Sprache aufmerksam machten, erteilt die italienische Sprachgeschichtsschreibung nur unwesentlich neue Auskünfte.[1] Unisono wird von Medien- und Buchhistorikern behauptet, dass die Druckpresse zwangsläufig zur Ablösung des Lateinischen durch die Vernakularsprachen und zur Standardisierung der Einzelsprachen geführt habe.[2]

3.1.1 Traditionelle Forschungsperspektiven

Aus einer teleologischen Perspektive heraus verstehen auch italienische Sprachhistoriker die Erfindung des Buchdrucks mindestens als potenzierenden Effekt der Kodifizierung des Toskanischen, wenn nicht sogar als Auslöser der Normdiskussion in Italien.[3] So maß bereits Migliorini, der Pionier der italienischen Sprachgeschichtsschreibung, dem Druck in *volgare*, vornehmlich der *Tre Corone*, höchste Bedeutung zu und skizzierte die wesentlichen Veränderungen der ab dem Ende des 15. Jahrhunderts einsetzenden »influenza coagulatrice della stampa« (Migliorini 1960, 281) wie die Unterschiede zur Manuskripttradition, das erheblich erweiterte Lesepublikum oder die Schlüsselrolle des Korrektors, die der typografische Formalismus hervorrufe und durch welche grammatikalische und

1 Vgl. Steinberg 1955, 54–59; Febvre/Martin 1958, 477–496; McLuhan 1962, 309–313; Eisenstein 1979, 117; Giesecke 1998, 490; Schanze 2001, 409. Weitere der zahlreichen, weniger einschlägigen medien- und buchwissenschaftlichen Theorien zur Geschichte und Wirkung des europäischen Buchdrucks brauchen nicht vorgestellt zu werden; gerade dieser ausgesuchte, kleine theoretische Apparat wurde in Bezug auf die Thematisierung der (national-)sprachlichen Konsequenzen infolge des Buchdrucks als repräsentativ erachtet.

2 So stellten bereits Febvre/Martin in ihrem klassischen Werk zum Buchdruck die Ausgangsfrage: »Dans quelle mesure ont-elles [les presses, T.A.] servi le latin dans sa longue résistance aux langues vulgaires et les langues vulgaires dans leur lutte contre le latin?« (Febvre/Martin 1958, XXIX), um zu folgendem Ergebnis zu kommen (das übrigens McLuhan deckungsgleich widergibt, vgl. McLuhan 1962, 309–313): »Unification donc au sein d'aires linguistiques assez vastes. Fixation plus ou moins rapide à l'intérieur de ces aires des langues qui sont encore aujourd'hui les langues nationales.« (Febvre/Martin 1958, XXIX).

3 In ebenso sprachplanerischer Weise werden in der nationalen Sprachgeschichtsschreibung die signifikanten sprachlichen Effekte der Massenmedien im 20. Jh. gewertet, vgl. De Mauro 1963, 110–126, 347–352 und 430–459; Cortelazzo 2000, 37–70. Zur Konnexion von Sprachgeschichte, Medien und (Re-)Standardisierung vgl. Krefeld 2011 und Kap. 7.2.

lexikalische Stabilität und Einheitlichkeit ungefähr im Jahr 1550 erreicht gewesen seien.[4] Für weitere Forschungen gibt er entscheidende Anregungen:

> Bibliofili e bibliografi sono giunti a una buona conoscenza dell'attività dei vari centri librari nell'età degli incunaboli; mancano invece ricerche le quali mostrino in quale misura le singole stamperie abbiano avuto preoccupazioni linguistiche e come abbiano proceduto al riguardo. (Migliorini 1960, 251f., Anm. 1)

Die nachfolgenden italianistischen Sprachhistoriker (und Literaturhistoriker)[5] beleuchten nur sehr oberflächlich, das heißt mit dem eingangs erwähnten konditionierten Blick des »occhio bembizzato« (Quondam 1983, 657) die Bedeutung des Buchdrucks und begrenzen bis heute bewusst[6] die Gutenberg-Galaxis auf einzelne, besonders hell erstrahlende ›Sterne‹, das heißt *volgare*-Drucke (vgl. Kap. 1)[7]: Insbesondere die frühen Wiegendrucke der *Tre Corone*, die *editio princeps* der volkssprachlichen Bibel, die sukzessive toskanisierten *revisioni* nicht-toskanischer Autoren und die berühmten *Aldine* wurden so annalistisch fixiert.[8]

Zwar kommt Trifone das Verdienst zu, zumindest »il sommario di quel libro ideale sui rapporti tra la stampa e la lingua nel Cinquecento« darzubieten, »che rimane ancora in gran parte da scrivere« (Trifone 1993, 426), aber auch er bewertet die sprachhistorische Relevanz des Buchdrucks mit den Parametern der *questione della lingua*. Im Rückgriff auf Eisenstein (1979) konstatiert er eine durch die schwarze Kunst ausgelöste »rivoluzione linguistica inavvertita« (Trifone 1993, 426).[9] Er bestimmt den Buchdruck als »neuen Kodifikationsort« der

4 Zu Redaktion und Korrektorat von literarischen Editionen vgl. Trovato 1991; Ders. 1998; Richardson 1994 und Milic 2007, URL: http://www.ling.cam.ac.uk/camling/Manuscripts/CamLing2007_Milic.pdf (Zugriff vom 18.08.2014).

5 Bspw. aus sprachhistorischer Sicht Devoto 1979; Koch 1988; Marazzini 1994. Quondam 1983 analysiert aus dem literaturwissenschaftlichen Blickwinkel das enge Verhältnis zwischen Buchdruck und Literatur(sprache), wobei seine Grundlagenabhandlung durch detailreiche sozialgeschichtliche Informationen, Grafiken und Direktzitate aus Primärquellen auch äußerst fruchtbar für die Sprachgeschichte ist. Vgl. darüber hinaus auch Belloni/Drusi 2007, 253–286 und Mehltretters Druckgeschichte von Petrarcas *Rime* aus mediengeschichtlicher und poetologischer Sicht (Mehltretter 2009).

6 So betont Trovato: »Naturalmente, si sono privilegiati fin qui esempi che anticipano, più o meno rigorosamente, la soluzione vincente del nuovo secolo, il fiorentino letterario, o quanto meno riducono il tasso dei tratti locali.« (Trovato 1991, 112).

7 Vgl. die chronologischen Auflistungen in Serianni 2002, 672–675; Michel 2005, 120 und 139 sowie Tesi 2007, 187f. Ebenso findet sich in Reutner/Schwarze 2011, 126–128 (auf Basis von Trifone 1993) die übliche ›Verschlagwortung‹ des Buchdrucks als Kodifikationsort, die Wichtigkeit Manuzios und dessen *Aldine* sowie die des Korrektors.

8 Die Schüsseldaten lauten demnach: Erstdruck der volkssprachlichen Bibelübersetzung 1470, des *Decamerone* 1471, der *Commedia* und des *Canzoniere* jeweils 1472. Ebenfalls Erwähnung finden in diesem Zusammenhang stets die Überarbeitungen von Ariosts *Orlando Furioso* und Sannazaros *Arcadia* (Erstdruck 1516 bzw. 1504), wobei eine erste gründliche linguistische Studie bislang nur zum *Furioso* vorliegt (vgl. Boco 1997; Dies. 2001; Dies. 2005).

9 Während Febvre/Martin noch auf den vom Buchdruck ausgelösten »changements (ne parlons pas de révolution)« (Febvre/Martin 1958, XXIII) insistieren, stellt Eisenstein als Erste überhaupt

Schriftlichkeit[10] und als Phänomenologie eines dynamischen, weil aus verschiedenen für den Druck verantwortlichen Personen unterschiedlicher Herkunft bestehenden »Diasystems« (Trifone 1993, 429–431).[11] Das Toskanische klassifiziert er gleichzeitig als Fachsprache (des Druckwesens) und abstrakte Literatursprache[12] – der fundamentale Hinweis darauf, dass dieses Idiom »lingua *elettiva* e non *esclusiva*« sei, »perché nella stampa di carattere meno letterario o più popolare può incontrarsi […] una certa quota di forme regionali, in concorrenza con forme toscane« (Ders. 1993, 433, Anm. 1), wird bezeichnenderweise in die Fußnote verlegt. Für die populäreren und lokalen Druckerzeugnisse könne auch nicht die sonst übliche Achse Venedig–Florenz geltend gemacht werden, »si registra invece un notevole policentrismo tipografico e un relativo policentrismo linguistico« (Ders. 1993, 440). Tatsächlich sind vier der fünf Druckzentren, die Italien im Gegensatz zum Beispiel zum monozentrischen Frankreich vorweisen kann, »territorio non toscano« (Fahy 1988, 56) wie Fahy betont. Gerade diese ›bescheideneren‹ Druckerzeugnisse wie Akzidenzen[13], Almanache, Kalender, *stampe popolari*, Schullektüre[14] sowie Vorformen massenmedialen Publizierens wie Flugblätter, Einblattdrucke, usw., kurz: »la parte più cospicua, e più lontana dal modello a stampa« (Serianni 2002, 506) werden sowohl in der italienischen Typografie- als auch

die medienhistorische Revolutionsthese auf bzw. erkennt die – sich in ihrer Betrachtung über drei Jahrhunderte erstreckende – revolutionierende Wirkung des Buchdrucks an. »Unacknowledged« sei die Revolution deshalb, da die Buchdruckkultur zumindest zunächst nur die Apotheose einer anderen Schreibkultur, jener des ausgehenden Mittelalters, darstelle. Ausschlaggebend sei der Humanismus, der Buchdruck sei nur sein Multiplikationsfaktor durch seine unveränderlich mobilen Elemente und daher lediglich »*an* agent not [to] *the* agent, let alone [to] *the only* agent of change in Western Europe« (Eisenstein 1979, XV).

10 Trifone stellt dabei drei kodifizierende Werke heraus: »Dalle *Prose della volgar lingua* al primo *Vocabolario* della Crusca ai *Promessi Sposi* manzoniani la stampa resta non *un* ma *il* nuovo luogo istituzionale della codificazione linguistica« (Trifone 1993, 429); zu den *Promessi Sposi* siehe auch Kap. 7.2.

11 Bereits Quondam machte darauf aufmerksam, dass in den Offizinen ein »microbabele linguistico« (Quondam 1983, 664) vorgeherrscht habe und erläutert: »Il libro che esce dall'officina è il frutto di un lavoro di più *mani* che si sovrappongono: quella dell'autore, quella del compositore, quella del correttore-revisore (che agisce prima e dopo le bozze), ciascuno con la sua competenza, il suo codice culturale. Un percorso ad alto indice d'interferenza e di rischio: dell'errore come – all'opposto – dell'ipercorrettismo.« (Quondam 1978, 190; vgl. Kap. 2, Anm. 5). Zu diversen europäischen Druckoffizinen als volkssprachlichen Experimentationsstätten vgl. Kammerer/Müller im Druck (vgl. die Webseite des hinter dem Sammelband stehenden internationalen Forschungsprojekts »Eurolab« und die Vorstellung der einzelnen Laboratorien, URL: http://eurolab.meshs.fr/page.php?r=10&id=8&lang=de [Zugriff vom 18.08.2014]).

12 Auch hierzu äußerte sich schon Quondam: »Il volgare del libro non corrisponde né alla lingua dell'interno officina, né, tanto meno, alla lingua dell'esterno Venezia: è una lingua autonoma, altra. Il lavoro che si svolge nell'officina è, dunque, ad alto rischio: lavoro su una lingua straniera, di nessuno e di tutti, al tempo stesso.« (Quondam 1982, 179f.).

13 Akzidenzen sind »Gebrauchsdrucksachen kleiner und mittlerer Auflagen«, synonymisch dazu wird auch der Begriff »Gelegenheitsdrucke« (Rautenberg 2003, 19) verwendet.

14 Darüber »[w]hat Zuanne read in school« informiert der gleichnamige Aufsatz von Grendler 1982. Interessanterweise zählte zum Kanon volkssprachlicher Literatur in Venedigs Schulen des 16. Jh.s gerade das für Schüler eher ungeeignete *Tre-Corone*-Korpus nicht; lediglich der *Orlando Furioso* wurde als Ritterroman auf Wunsch der Eltern gelesen (vgl. Grendler 1982, 51 und 53).

Sprachgeschichte stark vernachlässigt, obwohl gerade sie den Großteil der Produktion ausmachten, eine weiter ansteigende Lesefähigkeit bewirkten (Rautenberg 2003, 331) und einen Gegenentwurf zum »uso regolare (bembesco)« (Mazzacurati 1980, zit. nach Belloni/Drusi 2007, 322) bieten könnten.

3.1.2 Zeitgenössische Perspektiven

Höchst paradox erscheint, wie das zumeist empiriefreie, wissenschaftlich-deskriptive Erkenntnisinteresse am Konnex von Buchdruck und Sprachdebatte und die zeitgenössische Wertung des Buchdrucks in Italien, vor allem durch die in den Druckprozess involvierten Protagonisten, in dieser Hinsicht auseinanderklaffen, da

> […] in den klassischen Texten zur *questione della lingua* – etwa im Vergleich zu den entsprechenden französischen Texten – der Buchdruck kaum thematisiert wird […]. Die Abhängigkeit von der Sprachen-Frage vom neuen Medium ist in Frankreich viel deutlicher, wo die Drucker selbst sich ganz entscheidend an der entsprechenden Diskussion um die Normierung der Sprache beteiligen (z.B. Tory, Robert Estienne, Meigret, Henri Estienne). (Trabant 2001, 37f.)

Bembo selbst, der entscheidend an der ersten Interpunktion der *Aldine* beteiligt ist[15] und ein gutes Netzwerk innerhalb der Buchbranche vorweisen kann, sowie andere zeitgenössische Sprachtheoretiker stehen in der Tat dem in der sprachgeschichtlichen Retrospektive stärksten Motor für sprachliche Einigungsbemühungen indifferent gegenüber – in ihren Schriften ist er keine Erwähnung wert und offensichtlich auch nicht lohnender Gegenstand einer näheren Beschäftigung. Generell bewegen sich die Einstellungen zur *ars artificialiter scribendi* zwischen Fluch und Segen.[16] Sprachliche Bezüge bleiben in den ernstgemeinten und karikierenden Reflexionen über das neue Fachpersonal wie Drucker, Korrektoren[17] oder

15 Vgl. zur italienischen Zeichen(fest)setzung Ambrosch-Baroua 2009.

16 Die Pro- und Contra-Argumente des Buchdrucks sind in Kürze: Gefährdung der Manuskripttradition; ästhetische und geistige Verarmung versus göttliches Instrument, das Wissenszugang für alle schaffe und der unendlichen Vervielfältigung und Verewigung der antiken Klassiker diene (vgl. Prete 1988; Richardson 1998; Eisenstein 2012) und aus zeitgenössischer Sicht Doni 1552, II, 5–24; Fioravanti 1583, Kap. XXVI, 69–71r; Garzoni [1589] 1996, II, 1023f.

17 In Garzonis erfolggekröntem und in zahlreiche Sprachen übertragenen Werk *La piazza universale di tutte le professioni del mondo* (Garzoni [1589] 1996, 2 Bde.) finden sich Beschreibungen der neuen Berufszweige: »De' correttori, o censori« (Garzoni [1589] 1996, I, 341–348), »De' Professori delle lingue, overo linguaggi, et in particolare degli interpreti di lingue, e tradottori, et commentatori d'ogni sorte« (Ders. [1589] 1996, I, 566–573, unter Nennung der entsprechenden sprachlichen Autoritäten für die lateinische und italienische Sprache), »De' Librari« (Ders. [1589] 1996, II, 1018–1021), »De' Stampatori« (Ders. [1589] 1996, II, 1022–1025), aber ohne entsprechende Indizien auf erforderliche Sprachkompetenzen oder Sprachbarrieren, die der Buchdruck hervorrufe. Lediglich in Bezug auf die Korrektoren wird betont: »[…] ma hoggidì i nostri moderni son

Buchverkäufer[18], über die daraus hervorgehenden (sprachlichen) Diskursnormen und -traditionen[19] und neue paratextuelle Bausteine wie die Widmung[20] ausgeklammert. Quasi ausgeblendet sind sprachliche Bezugnahmen des Weiteren in den spärlich gesäten zeitgenössischen Leitfäden zum Buchdruck.[21] Auch offizielle Sprachregelungen, die vor allem aus der internationalen Druckkapitale Venedig zu erwarten wären, da sie unter allen anderen Ländern die ältesten und vollständigsten Rechtsnormen zum Druck vorweisen kann (vgl. Brown 1891), sind inexistent: Die 1548/49 gegründete Scuola dei stampadori e librarii veneti[22] setzte in diesem Zusammenhang keine Auflagen fest. Erst aus der Aufnahmeprüfungsordnung aus

diventati tanto maestri di questa professione, che né in latino, né in volgare siamo sicuri hormai dalle censure loro« (Ders. [1589] 1996, I, 342).

18 In Nicolò Francos *Dialogo del venditore di libri*, enthalten in seinen *Dialogi piacevoli* (Franco 1539, Venedig, bei Giolito), einer der ältesten und einer nach Auflagen bemessen sehr erfolgreichen Beschreibung dieses Berufsbildes, werden im satirischen Dialog die Fähigkeiten und Strategien eines guten Buchhändlers erörtert (vgl. Franco [1539/1593] 2005; Speciale 1990). Zum Berufsstand der *librari* vgl. auch Garzoni [1589] 1996, II, 1018–1021.

19 Giulio Cesare Croce, ein bolognesischer Schriftsteller, Bänkelsänger und Komödienautor, persifliert die zeitgenössische Terminologie des Druckwesens unter Darbietung erfundener Titel in *La Libraria convito universale* (1617, Bologna), URL: http://badigit.comune.bologna.it/GCCroce/sfoglia.aspx?Num_Lib=54 und im *Indice Universale della Libraria* (1623, Bologna), z.B.: »Disperata d'Amore, di Baldassare Olimpo, tomi quindeci, in quinta rima, con l'espositione del Burchiello, cauata dall'Idioma de' Papagalli, e tradotta in lingua d'Ocha« (Croce 1623, a2), URL: http://badigit.comune.bologna.it/GCCroce/sfoglia.aspx?Num_Lib=599 (Zugriff vom 25.08.2014). Vgl. die digitale Titelsammlung der Werke Croces, URL: http://badigit.comune.bologna.it/GCCroce/ (Zugriff vom 25.08.2014). Auch Francesco Doni übt mit *La Libraria* (Doni [1550] 1551, Venedig) zunächst satirisch Kritik an den Zwängen des Buchdrucks und integriert bspw. eine ernstgemeinte Liste von Büchern, die es wert seien, gedruckt zu werden (vgl. zu Doni auch Kap. 6.4.6.2 und Kap. 6.4, Anm. 168), vgl. Doni 1551, 161–276, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10178669-3 (Zugriff vom 25.08.2014).

20 Giovanni Fratta verfasst hierzu eine eigene Abhandlung: *Della dedicatione de' libri. Con la correttion dell'abuso* (1590, Venedig), vgl. Santoro 2006. Zur Theorie der Widmung vgl. Santoro und Genette, der zwischen Zueignung (Widmung eines Werks) und Widmung (meist signierte Widmung eines Exemplars), die im 16. Jh. sogar zu einem Widmungshandel führte, typologisiert (vgl. Santoro 2005; Genette 1989, 115–140, insb. 115).

21 In Hieronymus Hornbuschs *Orthotypographia* (Hornbusch 1608, Leipzig), einem in der ersten Version auf Latein verfassten Handbuch für Korrektoren, findet sich nur der Hinweis auf erforderliche Griechisch- und Lateinkenntnisse sowie ein »scharffes Gesicht« (Hornbusch 1608, 8f.) beim Korrektorat, vgl. die Ausgabe von 1634, URL: http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/12656/1/0/ (Zugriff vom 25.08.2014). Juan Caramuel y Lobkowitzs spanisches, in Italien geschriebenes, aber in Lyon gedrucktes *Syntagma de arte typographica, Tratado del Arte Tipográfico y de los deberes de cuantos publican libros o participan en su edición* (Caramuel y Lobkowitzs 1664, Lyon) (vgl. Romani 1988) entbehrt metasprachlicher Kommentare (vgl. Kap. 6.4, Anm. 63), vgl. die katalografische Beschreibung des Werks, URL: http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/expo/literatura/lite039.htm (Zugriff vom 25.08.2014).

22 Die gewerkschaftliche Organisation einer der wichtigsten Professionen in Venedig wurde als eine dringende Notwendigkeit erachtet. Der Beitritt zur Handwerksgilde der Buchdrucker und -händler war für jeden venezianischen Typografen verpflichtend und unterlag strengen Auflagen; insbesondere der Zugang zur Meistertätigkeit war mit hohen Anforderungen verbunden. Die Zunft bestand höchstwahrscheinlich bis zum Jahr 1806, aus diesem Jahr datiert das letzte von Brown gefundene Dokument des jährlichen Protokollbuches (vgl. Brown 1891, insb. den Anhang 249–452).

dem Jahr 1767 geht hervor, dass bestimmte Sprachkenntnisse Voraussetzung für den Beitritt zu dieser Gilde waren:

> *Esami da farsi a quelli che concorrono alla Matricolazione.* […] Saranno [i candidati; T.A.] obbligati a saper ben leggere e scrivere la lingua Italiana, e d'avere quella cognizione della lingua Latina e Francese, che sia sufficiente. (Zit. nach Brown 1891, 301)

Frühere Dokumente belegen die verpflichtenden sprachlichen Vorkenntnisse bemerkenswerterweise nicht (vgl. Brown 1891, 249–393).

3.1.3 Neue Forschungsperspektiven

Am Ende des Forschungsüberblicks kommt man zu dem Resultat, dass die Betonung des Buchdrucks als entscheidender Faktor der Sprachstandardisierung in der italienischen Sprachgeschichtsschreibung in umgekehrt proportionalem Verhältnis zu konkreten linguistischen Befunden steht. Generell gibt es (zu) wenige rein sprachwissenschaftliche Monografien und Studien zum Untersuchungsgegenstand Buchdruck und kaum solche, die den literarisch zentrierten Themenkreis verlassen, die nach der Sprachendebatte im Cinquecento angesiedelt sind und die metasprachliche Indizien und Urteile der zeitgenössischen Sprecher integrieren. Im Fokus stehen, sicherlich auch der Überlieferungssituation und -tradition der italienischen Druckwerke geschuldet, zumeist folgende Themen: das erste Jahrhundert nach Einführung der schwarzen Kunst (also 1465 bis circa 1550),[23] die (literatur-)sprachliche Dichotomie Latein vs. *volgare*, die Verbreitung des toskanischen Standards bzw. der grammatikalischen Norm[24] (in literarischen Werken durch literarisch versierte Kuratoren/Humanisten oder durch Grammatiken und Wörterbücher) und das Druckzentrum Venedig bzw. die Achse Venedig–Florenz – zum Ausdruck gebracht in der Formel »lingua toscana in libro veneziano« (Petrucci 1978, 1267). Hierin erschöpft sich aber bei weitem nicht die Einflussnahme des Buchdrucks auf die sprachliche Situation im Italien des Cinquecento und der folgenden Jahrhunderte. Ein ganzes Bündel von Forschungslücken bzw. -desiderata lässt sich meines Erachtens zusammentragen:

1) Die Beziehung der Druck- zur Manuskript-Tradition ist bisher kaum ein linguistisches Untersuchungsfeld (vgl. Petrucci 1988; Bartoli Langeli/Infelise 1992).

23 Im Jahr 1600 endet meistens die sprachhistorische ›Zeitrechnung‹, da praktisch ein (literatur-)sprachlicher Standard, auch in orthografischer Hinsicht, erreicht sei (vgl. Maraschio 1992; Dies. 1993).

24 Vgl. Quondam 1982; Ders. 1983, 654–676; Trovato 1986; Ders. 1987; Patota 1999.

2) Die mit dem Buchdruck einhergehende Entwicklung der Pressesprache, die im 17. Jahrhundert in Italien einsetzte,[25] wurde bisher kaum sprachhistorisch nachgezeichnet.[26]
3) Die im Quattro- und Cinquecento in ganz Italien erschienenen (volkssprachlichen, zweisprachigen oder gemischtsprachigen) städtischen oder regionalen Statuten (oder deren Übersetzungen aus dem Lateinischen), die nicht selten ein wichtiges Gründungsmotiv von Offizinen waren,[27] sind als Diskurstradition der Rechtssammlung sicherlich eine eigene linguistische Untersuchung wert.[28] Hier lassen sich eventuell (bewusste) Abweichungen vom generell konstatierten »filone di precoce toscanismo linguistico« (Trovato 2006, 1275) feststellen.[29]
4) Die Sprachverteilung und Sprachverwendung in der nicht-literarischen[30], etwa religiösen (vgl. Trovato 1990), offiziellen, wissenschaftlich-technischen[31] oder pragmatischen gedruckten Schriftlichkeit wären eine eigene analytische Betrachtung wert. Mit der sprachlichen Analyse der populären (religiösen)

25 Im Jahr 1639 wird in Genua die erste Zeitung gedruckt, vgl. Infelise 2002, 84. Vgl. zur Geschichte der Publizistik in Italien im 16. und 17. Jh. Infelise 2002, insb.79–105 und Monaco 1992.

26 Dies gilt in gesamtromanistischer Perspektive, vgl. Wilhelm 2006 und Gerstenberg 2006.

27 Auf Geheiß der jeweiligen Städte wurden die Statuten aus Prestigegründen in den Druck gebracht, was oftmals der Beginn der typografischen Tätigkeit überhaupt war.

28 Vgl. Quondams Hinweis auf die im Indice Generale degli Incunaboli delle biblioteche d'Italia (1943–1981) aufgeführten ersten »statuti volgari« von Ascoli, Venedig und Friaul sowie diverser »compagnie« (Quondam 1983, 609). Die Erstedition der *Statuta veneta* aus dem Jahr 1477 ist bspw. auf *volgare*; 1492 erscheint die zweisprachige Ausgabe *Statuta Venetorum* auf Latein und in einem venezianisch gefärbten Italienisch (vgl. Belloni/Drusi 2007, 268f.). Auch Borsa 1992 führt einige Städte (z.B. Messina und Palermo 1478; Orvieto 1538) und Regionen (z.B. Udine 1484 für Friaul; Messina 1497 für Sizilien) auf. In Ascarelli 1953 finden sich viele Beispiele für den Druck der Statuten im Cinquecento; auffallend ist hierbei, dass alle im gleichen Zeitraum zwischen ca. 1530 und 1550 gedruckt wurden und zwar – ganz im Gegensatz zu den frühen Publikationen – auf Lateinisch, wie im zitierten Falle Palermos – im *volgare* – nähere Angaben hierzu macht Ascarelli leider nicht.

29 Ausgangspunkt könnte die detaillierte Arbeit von Gobessi/Orlando sein, in der die volkssprachliche Übersetzung der *Costituzioni della patria del friuli* (1484) aus dem Latein linguistisch analysiert wird (vgl. Gobessi/Orlando 1998, 79–96). Im Widmungsbrief des *volgarizzamento* an den Drucker expliziert der Übersetzer, der Priester Piero Cavretto, seine Sprachwahl, die von einer mehrsprachigen Kompetenz geprägt ist, aber auch von Pragmatismus zeugt. Sein Ziel war es, eine Sprache zu finden (»elezer«), die sowohl mit der zu druckenden »materia del volume« als auch mit der Zielgruppe übereinstimme: Latein, Toskanisch und Friaulisch werden abgelehnt, da sie erstens für die vielen *illiterati*, zweitens vom (zu hohen) Stil her und drittens in Bezug auf die potenzielle Reichweite und Funktionalität der Sprache an sich ungeeignet seien. Schließlich kam nur die »lengua trivisiana« als für alle Leser verständlichste Druck-Sprache in Frage.

30 Wilhelm gibt weitreichende Einblicke in die gattungs- und sprachgeschichtlichen Wandlungsprozesse zu Beginn der typografischen Ära anhand 115 ausgewählter italienischer Flugschriften des 16. Jh.s, indem er die interne Perspektive (Syntax) und die externe Perspektive (Sozialgeschichte, Paratexte und metasprachlicher Diskurs) verbindet – er legt damit eine der wenigen sprachhistorischen Fallstudien vor, die es zum Thema gibt (Wilhelm 1996).

31 Vier Fallbeispiele aus Italien, Frankreich und Spanien präsentiert hierzu Raible 2006, 151–157. Zum Sprachwechsel aus dem Lateinischen in der gedruckten astronomischen, meteorologischen und kosmologischen Literatur vgl. Paulus 2005.

Lesestoffe könnte ebenso der rekonstruierte Standardisierungsprozess der italienischen Sprache neu perspektiviert oder relativiert werden.

5) Auch die Verengung der Perspektive auf die kleineren Druckorte wäre erhellend: Wie korreliert die lokale Buchproduktion mit der Sprachenwahl, wie mit den verschiedenen Diskursdomänen?[32]
6) Denkbar ist auch eine stärkere Berücksichtigung des Buchdrucks im zeitgenössischen, metasprachlichen Diskurs, das heißt die Fragestellung, mit welcher Intensität und mit welchen Argumenten zum Beispiel die Sprachwahl des Druckes, sprachliche Probleme während des Druckprozesses etc. im »Geflecht von Paratexten« (Müller 2004, 58)[33], vom Widmungsbrief[34] über die Autorenvorrede bzw. den Leserhinweis bis hin zum Erratum, in dem typografische Fehler und/oder Gebrauchs- und Aussprachefehler aufgelistet waren, bewertet werden.[35] Aussagen über die Druckmotive und Sprachbewertungen gerade aus der Protozeit des Buchdrucks wurden in der bisherigen Forschung viel zu wenig einbezogen und würden sich als Gegenentwürfe oder als Ergänzungen zum literatursprachlichen Basisbefund der Normanpassung als fruchtbar erweisen.
7) Ebenso von wissenschaftlichem Erkenntniswert wären natürlich die Bestandsaufnahme und die linguistische Analyse der in anderen Sprachen gedruckten Bücher und Publikationen jenseits von Latein, Griechisch und *volgare* (im Singular, sic), nämlich die nord-, mittel- und süditalienischen Idiome, aber auch Hebräisch[36], die orientalischen Sprachen, Deutsch, Französisch oder Spanisch genauso wie die zwei- und mehrsprachigen Druckwerke und Übersetzungen aus oder in diese Sprachen.

Gerade die spanische Sprache bzw. die italienische Buchproduktion auf Spanisch sind von Relevanz, in Anbetracht der Tatsache, dass mehrere Territorien der

32 Eine solide Ausgangsbasis hierfür bildet Santoro 2008.

33 Das klassische, allerdings literaturwissenschaftlich perspektivierte Werk zum »Beiwerk des Buches« ist Genette 1989; vgl. des Weiteren Santoro 2006.

34 Müller betont die neue Werbestrategie von Widmungen: »Sie sind häufig an einen Adressaten oder Adressatenkreis gerichtet, den der Widmende kennt und von dessen Kompetenzen und Interessen er weiß; dieser Kreis ist Vorbild und Garant für ähnliche Abnehmer; das – unmögliche – Gespräch mit einer diffusen Öffentlichkeit wird durch das – seit je mögliche – Gespräch mit Bekannten vorstrukturiert.« (Müller 2004, 57f.).

35 Ähnlich wie dies Trovato 1991 materialreich anhand der Figur des Korrektors gezeigt hat. Auch in Quondam lassen sich zahlreiche metasprachliche Aussagen aus Primärquellen finden (vgl. Quondam 1983, insb. das Kapitel I »Citando, interrogando i testimoni«, 566–575). Vgl. darüber hinaus Santoro/Trovato 2005.

36 Italien gilt als ›Geburtsstätte‹ der hebräischen Typografie; die europaweit ersten in hebräischer Sprache gedruckten Bücher bzw. Bibeln erschienen ab 1475 in Mantua, Ferrara, Bologna, Soncino (bei Cremona); vgl. Arnold 2006, 87–108 (vgl. auch Kap. 7, Anm. 19). Hebräisch und die orientalischen Sprachen finden zumindest in buchgeschichtlicher Sicht aufgrund von typografisch-ästhetischen Gesichtspunkten immer eine Erwähnung, weil für diese Sprachen ein spezieller Satz an Lettern hergestellt werden musste. Dasselbe gilt für die griechische Buchproduktion, nicht zuletzt aber wegen ihrer herausragenden Rolle im Humanismus.

italienischen Halbinsel zwei Jahrhunderte lang Teil der spanischen Krone waren, wie in Kap. 2.1 skizziert wurde.

3.2 Der italienisch-spanische Sprachkontakt in der italienischen Sprachgeschichtsschreibung – mehr als lexikalische Einflussnahme

3.2.1 Forschungsstand

Sucht man in den im vorherigen Kapitel konsultierten italienischen Sprachgeschichten nach einem weiteren Stichwort im Index wie *Spanisch*, *Spanien* oder etwa *Königreich Neapel*, so werden, ähnlich wie beim Thema Buchdruck, die Erwartungen nicht erfüllt.[37] Entweder wird dieses Kapitel der italienischen (Sprach-) Geschichte überhaupt nicht berücksichtigt[38] oder der Blick ist starr auf die lexikalischen Einflüsse gerichtet. Immerhin ist – erneut im bestimmenden Panoramawerk von Migliorini – über das Cinquecento zu erfahren:

> La lingua straniera di gran lunga predominante nell'Italia cinquecentesca è lo spagnolo, per l'intensa simbiosi stabilita tra dominanti e dominati. Il Galateo, il Bembo, il Castiglione, il Valdès alludono alle conoscenze che gli Italiani avevano o affettavano dello spagnuolo […]. Numerose opere spagnuole, buone e cattive, furono tradotte in italiano per lo più da mestieranti, e contribuirono a far conoscere le cose spagnole – e a divulgare ispanismi. Personaggi spagnoli o spagnoleggianti appaiono non di rado nelle commedie. (Migliorini 1960, 329)

Spanien und Spanisch *dominieren* – im wörtlichen Sinne zu verstehen – auch das 17. Jahrhundert:

> La lingua straniera di gran lunga più nota in Italia nella prima metà del secolo era quella dei dominatori, la spagnola, e sappiamo di autori italiani che scrissero in spagnolo (per es. Pier Salvetti), di compagnie teatrali che recitavano a Napoli in spagnolo, ecc. […]. […] in Sardegna la vita culturale si svolgeva quasi esclusivamente in spagnolo. (Migliorini 1960, 460, Anm. 1)

Zudem begrenzt Migliorini den fremdsprachlichen Einfluss auf den temporären ›Import‹ von zahlreichen Hispanismen, besonders im Lombardischen und im Neapolitanischen (vgl. Ders. 1960, 493).

37 Dieses Versäumnis gilt übrigens auch in umgekehrter Perspektive für die spanische Sprachgeschichtsschreibung, die auch dort, wo eine Typologie frühneuzeitlicher Mehrsprachigkeit und Kontaktszenarien entworfen werden, das spanische Italien ausblendet (vgl. etwa Martinell Gifre/Piñol 1996; Martinell Gifre/Piñol/Ribas Moliné 2000).

38 Vgl. Devoto 1964; Marazzini 1994; Tesi 2001; Michel 2005. Reutner/Schwarze skizzieren die geschichtlichen Verhältnisse Italiens im 16. Jh. und identifizieren in diesem Zusammenhang eine »Hispanisierung« (Reutner/Schwarze 2011, 115–117, insb. 116) des Stiefels. Die politisch-soziale Zerklüftung war ihres Erachtens für ein einheitliches Sprachmodell förderlich.

Das Spanische im literarischen Bereich, in der Komödie und die spanischen (ephemeren) Reflexe im italienischen Wortschatz waren bereits die Schwerpunkte vorausgehender Sprachforscher zum »ispanismo« in Italien[39] – und blieben es im Grunde bis heute.[40] Als »iniziatore a pieno titolo degli studi ispanistici in Italia, e di grande ispanista *tout court*« (Segre 1992, 107) gilt Benedetto Croce, der sich mit der Geschichte des Königreichs Neapel und Süditaliens, den literarischen Beziehungen zwischen Italien und Spanien und mit dem spanischen Theater in Italien, hauptsächlich in Neapel, sehr früh und intensiv auseinandergesetzt hat (vgl. auch Kap. 6.4.1).[41] Seine befreundeten Kollegen Eugenio Mele (1914) und Arturo Farinelli (1929) und seine Tochter Alda Croce (1948) leisteten wichtige Folgearbeit zu diesem literarisch-künstlerischen Aspekt des Sprachkontakts, den Meregalli schließlich nochmals vertieft komparatistisch behandelte (Meregalli 1971; Ders. 1974).[42]

Ein zweites großes Interessensgebiet der Forschung stellen, wie bereits erwähnt, die spanischen Einflüsse lexikalischer Art dar – im Lexikon sind kontaktlinguistische Erscheinungen in der Regel am deutlichsten sicht- und analysierbar, auch wenn Mehrsprachigkeit auf allen anderen Ebenen des Systems abzuleiten ist.[43] Ein erstes Inventar an Hispanismen inklusive Lusismen stellte Zaccaria (1927) zusammen. Die bis heute fundierteste Untersuchung liegt diesbezüglich von Beccaria (1968) vor,[44] der den Sprachkontakt nicht als simples Übergangsphänomen verstanden wissen will und stattdessen das Verhältnis von Geber- und Nehmersprache betont: »Alla rappresentazione schematica, graficamente rappresentabile con *spagnolo → italiano*, va sostituita molto spesso *spagnolo ≥ italiano*

39 Vgl. hierzu Varvaros' kurzer Abriss der italienischsprachigen Hispanistik und romanischen Philologie (Varvaro 1993, 33–42).

40 Ein besonders treffendes aktuelles Beispiel mag der Beitrag von Formisani 2006, insb. 1763–1767, veranschaulichen. Einerseits ermittelt der Autor eine »ispanomania« (Formisani 2006, 1763) im Italien des Cinquecento und der ersten Hälfte des Seicento, andererseits macht er diese ausschließlich an den lexikalischen Entlehnungen aus dem Spanischen ins Italienische fest. Auch in Bezug auf das Sardische konstatiert er: »La profondità del contatto linguistico è, inoltre, dimostrata da numerosi calchi e incroci tra catalano, spagnolo, sardo e italiano.« (Formisani 2006, 1774).

41 Vgl. Croce 1895, Permalink: http://archive.org/details/iteatridinapolis00croc (Zugriff vom 12.12.2014); Ders. 1898, Permalink: http://archive.org/details/ricercheispanoit00crocuoft (Zugriff vom 12.10.2014); Ders. 1917, Permalink: http://archive.org/details/laspagnanellavit00crocuoft (Zugriff vom 20.10.2014); Ders. 1927b. Eine weiterführende Bibliografie zu Croces hispanistischen Studien mit insgesamt 115 Titeln beinhaltet Siracusa 1972, 37–56; des Weiteren findet sich Literatur von und über Croce in Weiß 1999, 340–352; vgl. auch die Online-Bibliografie und zu Croce, URL: http://www.rivista.ssef.it/www.rivista.ssef.it/site455c.html?page=20040730084827420&edition=2005-01-01 (Zugriff vom 25.08.2014).

42 Meregalli beschäftigt sich mit den literarischen Folgen der spanischen Präsenz in Hinblick auf Literaturtheorie, Lyrik, Epik, Sprechtheater und Religion (Meregalli 1971; Ders. 1974).

43 So geht Tornatore in seiner Studie zum spanischen lexikalischen Erbe im Sizilianischen von der Prämisse aus, »que el repertorio léxico es efectivamente el *témoin de l'histoire*« (Tornatore 2003, 4, in Anlehnung an Sapir 1921).

44 Flankierend kommen die Studien von Beccaria 1985 (Lehn- und Fremdwörter im Kontext der spanischen Kolonisation) und D'Agostino 1993 (katalanische und portugiesische Entlehnungen eingeschlossen) sowie Formisano 2006, 1763–1767 hinzu.

(quando non *spagnolo* ↔ *italiano*)« (Beccaria 1968, 17).[45] Auch Serianni reduziert in seiner sprachhistorischen Synthese die – erfreulicherweise überhaupt behandelte – Wechselbeziehung des Italienischen mit dem Spanischen vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert auf den sprachinternen Kontaktfaktor der Lexik, wobei er Spanisch nur als Quellsprache betrachtet (Serianni 2002).[46]

Darüber hinaus wurden die zweisprachigen, das heißt italienisch-spanischen Wörterbücher (und deren Vorformen) und Grammatiken, die im Klima der aufkommenden rinascimentalen *questione della lingua* in Italien publiziert wurden und sich zum Teil als in heutiger Terminologie ausgedrückt auflagenstarke Best- und Longseller erweisen sollten[47], in zahlreichen Beiträgen einer detaillierten und teils kontrastiven, teils fremdsprachendidaktischen Analyse unterzogen.[48] Dadurch hat sich folgendes, fast schon ›klassisches Korpus‹ der hispanistisch-italianistischen Lexikografie und Grammatikografie für diesen Zeitabschnitt etabliert (vgl. Tabelle 2).

Zwar ist die bedeutende Rolle dieser Sprachlehrwerke, vor allem der *Osservationi della lingua castigliana* (1566) von Giovanni Miranda, im europäischen Spanischunterricht im 16. und 17. Jahrhundert unbestritten.[49] Die Zweck -und Benutzerhypothesen werden in der sprach-, gerne aber auch literaturwissenschaftlichen Forschungsliteratur jedoch mitunter sehr pauschal angeführt, das heißt hinsichtlich der Notwendigkeit von Fremdsprachenkompetenz in *beide* Richtungen als automatische Folge des Sprachkontakts gedeutet (vgl. zum Beispiel Lefèvre 2005, 53). Gleichzeitig werden sie gewissermaßen als Vorzeigeobjekte der starken Einflussnahme der spanischen Sprache auf das italienische Druckwesen herausgestellt (vgl. zum Beispiel Serianni 2002, 613f.; Gruber 2014, 269 und 271).

45 D'Agostino und Formisano stimmen dahingehend überein, dass sie, wie bereits Croce, Spanisch im soziopolitischen Bereich als überlegene und demgegenüber im kulturellen Bereich als unterlegene Sprache bestimmen – wohlgemerkt rein auf der lexikalischen Ebene (Croce, 1895, 42–52; D'Agostino 1994, 804; Formisano 2006, 1763).

46 So auch in den anderen Kapiteln zum italienischen Sprachkontakt mit dem Französischen, Englischen, Deutschen und Arabischen, zu denen der Autor jeweils nach Jahrhunderten gestaffelte Tabellen der Entlehnungen präsentiert (vgl. Serianni 2002, 579–641). Einen sporadischen Hinweis auf Basis von Beccaria 1968 gibt Serianni immerhin zur sprachlichen Hybridisierung in den *gride*, den offiziellen Einblattdrucken von Mailand (vgl. Serianni 2002, 612) (vgl. hierzu auch die linguistische Analyse des *Gridario* von 1688 in Kap. 6.3.6.2).

47 Ein Bestseller verkauft in kurzer Zeit viele Exemplare; ein Longseller ist ein über einen langen Zeitraum hinweg verkauftes Buch, vgl. Rautenberg 2003, 55f. Freilich können diese Termini hierfür nur im übertragenen Sinn verwendet werden, da der Begriff als solcher erst mit der Einführung der Bestsellerlisten 1898 in Amerika entstanden ist, vgl. Fischer 1999.

48 Aus der Vielzahl von Publikationen seien herausgegriffen: Croce 1895, 23–32; Mele 1914; Gallina 1959; Gallina 1991; Nieto Jimenéz 1991; Niederehe 1994, 100–114; Chierichetti 1997; Guidotti 2001; Carreras i Giocoechea 2002; Lievens 2002; Capra 2007b; Gruber 2014, 243–278.

49 So würdigt Breva-Claramonte Mirandas' *Osservationi* »as one of the key, if not they [sic] key bilingual grammar in the history of the teaching of Spanish to speakers of the other languages. […] Miranda's work was the methodological source of the teaching of Spanish in the following hundred years.« (Breva-Claramonte 2000, 720). Vgl. hierzu auch Kap. 6.4.6.3.

Typologie	Autor	Druckjahr	Titel	Druckort
Orthoepie/ Lexik	Delicado, Francisco	1534	*Introducion que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española* [in: Fernando de Rojas (1534): *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, bei Sabio]	Venedig
Orthoepie/ Lexik	Ulloa, Alfonso de	1553	*Introdutione del signor Alfonso di Uglioa nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola* [in: Fernando de Rojas (1553): *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, bei Giolito]	Venedig
Orthoepie/ Lexik	Ulloa, Alfonso de	1553	*Breue introducion para saber e pronunciar la lengua castellana, con vna exposicion enla thoscana de todos los vocablos difficultosos contenidos enel presente libro* [in: Ludovico Ariosto (1553): *Orlando furioso [...] traduzido en romance castellano*, bei Giolito][49]	Venedig
Lexik	Las Casas, Cristóbal	1570	*Vocabolario de las dos lenguas Toscana y Castellana*	Sevilla
Lexik	Franciosini, Lorenzo	1620	*Vocabolario Italiano e Spagnolo*	Rom
Grammatik	Alessandri d'Urbino, Giovanni	1560	*Il paragone della lingua toscana e castigliana*	Neapel
Grammatik	Miranda, Giovanni	1566	*Osservationi della lingua castigliana*	Venedig
Grammatik	Franciosini, Lorenzo	1624	*Grammatica spagnuola, ed italiana*	Venedig

Tabelle 2: Zweisprachige italienisch-spanische Lexikografie und Grammatikografie im Cinque- und Seicento.

Außer Literatur, darstellender Kunst, Lexik, Grammatik- und Wörterbuchschreibung und Sprachtheorie[50] werden andere entscheidende sprachexterne und -interne Faktoren, welche Sprachkontakt bedingen,[51] in der Forschungsliteratur zur Italia spagnola ausgeblendet.

50 Der *Diálogo de la lengua* (1535?), die einzige sprachtheoretische und bekannteste Schrift von Juan de Valdés (†1541), der in Neapel lebte und wirkte, erschien, wie auch Valdés' andere (religiöse) Werke, nicht im Druck, sondern wurde erst im Jahr 1736 publiziert, vgl. Valdés 1535?, Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000048928 (Zugriff vom 25.08.2014). Meregallis These »[…] che se l'opera fosse stata diffusa avrebbe dato agli italiani un'idea completamente diversa dei valori della letteratura spagnola« (Meregalli 1974, 21f.), soll hier unkommentiert bleiben. Vgl. aus dem beträchtlichen Umfang der Sekundärliteratur z.B. Maurer 2001; Gruber 2009; Dies. 2014, 211–220; Lievens 2013, z.B. 18–23, 53–56.

51 Vgl. die in Goebl [u.a.] unter dem dritten und vierten Großkapitel (»Bedingungsfaktoren der Kontaktlinguistik«) aufgeführten Kontaktfaktoren sprachlicher Ebenen (von Phonetik/Phonologie bis hin zu Stilistik) und die in IV. behandelten sprachexternen Kontaktfaktoren wie etwa

3.2.2 Zum Potenzial mehrsprachiger Kommunikationsräume

Parallel zum letzten Kapitel, in dem deutlich wurde, dass die mäßige Beschäftigung mit dem Buchdruck als Faktor der externen Sprachgeschichte immer als Gradmesser für die Toskanisierung verstanden wird, ist auch der eben vorgestellte Forschungsstand Resultat einer »retro-proyección *ex-post*« bzw. einer ideologiebehafteten »teleología invertida« (Oesterreicher 2004, 241; siehe auch Ders. 2007, 74–77) der traditionellen, das heißt einseitigen italienischen Sprachgeschichtsschreibung.[52] Auch hier verhindert die starke Fokussierung auf die *questione della lingua* – laut Oesterreicher »un verdadero bloqueo epistémico« (Oesterreicher 2004, 239) – jede kritische Perspektivierung, im Besonderen die ausbauprozessuale, die diskurstraditionelle und die kontakt- bzw. mehrsprachige Perspektive. Dabei stellt Mehrsprachigkeit, wie bereits im Eingangskapitel betont wurde, keinen Sonderfall dar, sondern den pränationalen Normalfall im Italien der frühen Neuzeit, seinerseits eingebettet in ein mindestens siebzigsprachiges Europa.[53] Neben der gegebenen territorialen Mehrsprachigkeit ist im (früh-)neuzeitlichen Italien von einer humanistisch-literarischen Mehrsprachigkeit auszugehen, aus der die *questione della lingua* selbst erwächst. Maaß konkretisiert: »Die in den unterschiedlichen Nationalphilologien untersuchten volks- bzw. gemeinschaftlichen Literaturen entstanden in einem mehrsprachigen Kontext, auf den sie intertextuell verweisen« (Maaß 2005, 20) und exemplifiziert diese These am autoritativen Text schlechthin, Bembos *Prose*, indem sie das dahinterstehende Mehrsprachigkeitsideal aufdeckt (vgl. Maaß 2002 und Kap. 1, Anm. 7).

Methodologisch setzt sich Oesterreicher, in Abkehr vom gängigen metonymischen Raumkonzept, »durch das […] kontrafaktisch, also gegen die historische Realität, eine in dieser Form inexistente italienische Sprachgemeinschaft imaginiert wird« (Oesterreicher 2007, 76), für eine Um- bzw. Neuorientierung der italienischen Sprachgeschichte, genauer: für eine Sprachgeschichte von kommunikativen Räumen ein.[54] Daneben schlägt auch Krefeld vor, sich vom Diktat der nationalen Perspektivierung der Sprachgeschichte zu lösen (Krefeld 2004a,

Gesetzgebung, Migration und Sprachgemeinschaft, die sich freilich auf synchrone Kontaktszenarien beziehen, jedoch durchaus auch für diachrone Studien in Betracht gezogen werden können und müssen (Goebl [u.a.] 1996).

52 Einen guten Überblick über die italienische Sprachgeschichtsschreibung zwischen traditionellen und wegweisenden neueren Ansätzen bietet Ellena 2011, 1–24.

53 Burke zählt 71 europäische Sprachen für den Zeitraum von 1450 bis 1789 (Burke 2004, 173–175); ferner bietet er eine Chronologie der ersten gedruckten sowie einflussreichsten sprachtheoretischen und -praktischen Bücher in diesen Sprachen (Burke 2004, X–XIV). Diese ›normale‹ Mehrsprachigkeit gilt in gleichem Maße auch für die vorausgehende Epoche: Für das Hochmittelalter Italiens können nach Muljačić 1997 um die 700 lokale *vernacoli* veranschlagt werden, die sich ab dem Duecento auf 100 *volgari* reduzierten (vgl. Vincent 2006, 15).

54 Zur theoretisch-konstruktivistischen, mehrdimensionalen Konzeption des »spazio vissuto« bzw. von Kommunikationsräumen vgl. Krefeld 2002a und Ders. 2004a, 19–33.

135–146),[55] um »[…] auch die frühere[n] kommunikationsräumliche[n] Konstellationen, zum Beispiel das Königreich beider Sizilien, die Republik Venedig, das Königreich Savoyen, das österreichische Oberitalien (Lombardei und Veneto) usw., und nicht zuletzt ihre Verflechtung untereinander systematisch« (Ders. 2004a, 140) aufzuarbeiten.[56]

> Entscheidend für das historische Verständnis ist es jedoch, das Mit- und sozusagen Durcheinander der Sprachen in der Kompetenz der *Sprecher* und in ihrem *Sprechen* als normal und selbstverständlich anzuerkennen: Hier ist natürlich Präzision gefordert. Einerseits muss der Grad an mehrsprachiger Dynamik im jeweiligen Zeitraum bestimmt werden, denn es sind ja Phasen mit massiver, in der Regel migrationsbedingter Zunahme mehrsprachiger Sprecher und solche ihrer unter Umständen drastischen Abnahme zu unterscheiden. Andererseits darf man nicht verkennen, dass die Mehrsprachigkeit auch Kontinuität über viele Generationen entwickeln kann und dann als charakteristisch für eine bestimmte Region, d.h. gewissermaßen als autochthon betrachtet werden muss. (Krefeld 2004a, 144f.)

Während in der Synchronie die Möglichkeit besteht, den genannten »Grad an mehrsprachiger Dynamik« qua Sprecherbefragungen und auf Basis von amtlicher Demografie zu ermitteln, ergeben sich hier meines Erachtens für den Sprachhistoriker Hindernisse:[57] Bar jeden Tonmaterials ist er zwangsläufig auf *schriftliche*, unter Umständen auch das »Sprechen« bezeugende Dokumente des Untersuchungszeitraums angewiesen, die erstens systematisch archiviert, zweitens korrekt registriert[58] und/oder drittens sogar ediert[59] – im Idealfall – digitalisiert sein sollten (vgl. Kap 7, Anm. 5). Gerade für Varietäten, die dem flüchtigeren Nähebereich vorbehalten waren, muss man davon ausgehen, dass sich die Quellenlage aber als

55 Wie dies nach Auffassung Krefelds dem sizilianischen Sprachhistoriker Varvaro mit seiner *Storia e lingua in Sicilia* (1981) in singulärer Weise gelungen sei. Zur nationalphilologischen Tradition der romanischen Sprachgeschichtsschreibung vgl. auch Krefeld 2007, 3–6 und Ders. 2011, 270–273.

56 Vgl. auch Wilhelm, der potenzielle Forschungsgebiete einer regionalen Sprachgeschichte aufführt, »wobei nicht die Ausbreitung der Nationalsprache oder die Unterdrückung der Minderheitensprache, sondern die Geschichte der sozialen Mehrsprachigkeit im Mittelpunkt stehen müsste.« (Wilhelm 2003, 224). Als konkreten Untersuchungsgegenstand für mehrsprachige Räume zöge er »das Nebeneinander von Spanisch, Katalanisch, Sardisch und Italienisch auf Sardinien im *Quattro-Cinque-Sei-Settecento*« (Ders. 2003, 224, Anm. 6) in Betracht; er selbst fokussiert in dieser Perspektive die Lombardei unter französischer und spanischer Herrschaft (vgl. Ders. 2007 respektive Ders. 2013).

57 Auch Weidenbusch bemerkt: »Selbstverständlich verkompliziert sich die simple Übertragung von Methoden und Fragestellungen aus der Synchronie in die Diachronie durch das Problem der Angewiesenheit auf Quellen.« (Weidenbusch 1999, 147).

58 Die richtige ›Etikettierung‹, also (mehr-)sprachliche Auszeichnung von Quellenmaterial ist für den Linguisten eine unentbehrliche Hilfe, mit der (in der Historiografie und historischen Buchwissenschaft) viel zu lax umgegangen wird, vgl. Kap. 4.2.

59 Zur Editionsproblematik äußert sich auch Koch kritisch: »Hier liegt aus linguistischer Sicht einiges im Argen, weil die betreffenden Texte, wenn überhaupt, traditionell eher von Historikern, Soziologen, Wirtschaftshistorikern, Theologen, usw. ediert wurden. Die sprachliche Form wird in deren Perspektive zu einer störenden Randerscheinung, so dass im Falle von ›Abweichungen‹ vom gewohnten Schriftbild und von schriftsprachlicher Grammatik im Interesse der Lesbarkeit kräftig ›emendiert‹ wird.« (Koch 2003, 113).

lückenhaft erweist (vgl. Koch 2003, 106–113). Ferner muss der Diachronist auf das Vorhandensein einer repräsentativen Bevölkerungs- und Sozialgeschichte, welche die aggregative und die analytische Methode anwendet, vertrauen können – was sich gerade vor dem 18. Jahrhundert als schwierig gestaltet.[60] Problematisch dürfte sich hierbei insbesondere die historische Erfassung der Fluktuation in der migrantischen Bevölkerung, das heißt der räumlichen Sprechermobilität, gestalten, die unter Umständen großen Interpretationsspielraum zulässt. Das Missverhältnis zwischen minimalen Befunden aufgrund von mangelndem Datenmaterial und maximaler Deutung darf nicht zu groß werden.

Unter Mehrdimensionalität als zu Grunde liegendem Paradigma einer erweiterten Sprachgeschichtsschreibung kann aber nicht nur die, wie geschildert, veränderte Betrachtungsweise des (kommunikativen) Raums und der Zeit, sondern auch die Verlagerung bzw. Ausdehnung des Quellenfundaments verstanden werden – weg von den konventionellen »›great texts‹ of the past« hin zu den bisher vernachlässigten, scheinbar marginalen »›minor‹ productions« (Swiggers 1989, 28). Diese ermöglichen »eine Ergänzung der Sprachgeschichte ›von unten‹« (Glück/Häberlein/Schröder 2013, 346). Polzin-Haumann (2003), die ebenfalls die ergebnisfixierte – in ihrem Fall spanische – Sprachhistoriografie und die damit Hand in Hand gehende pointierte Epochenetikettierung kritisiert[61], zielt zwar in ihrem Verständnis einer mehrdimensionalen Modellierung von Sprachgeschichte auf die Einbindung der zeitgenössischen Sprachreflexion und -diskussion »jenseits institutionalisierter akademischer Diskurse« (Polzin-Haumann 2003, 128) ab.[62] Überträgt man jedoch dieses Prinzip, das »über die traditionelle Analyse der Höhenkammdiskurse hinausgeht« (Dies. 2003, 128), auf die bisherige Betrachtung des Sprachkontakts im spanischen Italien, so kann auch hier eine ganz ähnliche ›Filterwirkung‹ konstatiert werden, wonach gewisse Quellen im sprachgeschichtlichen *mainstream* liegen (vgl. die oben vorgestellte zweisprachige Grammatiko- und Lexikografie, vgl. Tab. 2) und zu einer kontaktgeschichtlichen Narration zusammengestellt werden, aber »bestimmte Quellen lange Zeit

60 »Comunque, a livello nazionale, cifre ragionevolmente accurate circa la consistenza e la struttura della popolazione sono disponibili solo a partire dalla fine del secolo XVIII.« (Cipolla 1980, 13). Jedoch beweist Maxia mit seiner Studie, wie historische Demografie sogar auf linguistisch-onomastischer Grundlage funktionieren kann: Vornehmlich aus Kirchenbüchern rekonstruiert er die Präsenz korsischer Einwanderer(familien) und der korsischen Sprache auf Sardinien und gewährt dadurch Einblick in die gesamte insuläre Sprecherrealität von Sarden, Korsen, Italienern und Spaniern (Maxia 2006); vgl. auch Kap. 6.1.1.

61 Aus hispanistischer Sicht gilt das 18. Jh. (*siglo ilustrado*) vor allem aufgrund der Kodifizierungsinstanz der Real Academia Española als Epoche der Normierung und Fixierung der spanischen Sprache.

62 Ellena realisiert dieses erweiterte Konzept von Sprachgeschichte für Italien, indem sie sich bewusst von der toskozentrierten *questione della lingua* entfernt: Die Sprachbewertung der norditalienischen Varietäten im Blick, greift sie auf eine Reihe von weiteren metasprachlichen Texttypen außer den traditionell untersuchten Grammatiken zurück (Ellena 2011). Koch unterscheidet zwei metasprachliche Quellentypen zur Erforschung nähesprachlicher Varietäten: »positive Quellen« und »negative Quellen« (Koch 2003, 111) puristischer Art.

nicht als aussagekräftig erachtet und dementsprechend nicht bearbeitet wurden« (Dies. 2003, 139). Erst wenn auch solche vernachlässigten, peripheren Quellen mit einbezogen werden, wird das Bild eines potenziell mehrsprachigen Raums erzeugt.

3.2.3 Zum Potenzial der Kommunikationsräume der Italia spagnola

Welche Potenziale lassen sich nun im Hinblick auf die Italia spagnola, die sich in die oben zitierten historischen mehrsprachigen Konstellationen Italiens mit einreihen lässt und eine »tappa importante di una eventuale storiografia dello spazio non solo linguistico ma comunicativo dell'Italia« (Krefeld 2013, 4) darstellt, ausschöpfen?[63]

Ausgehend von der Koexistenz verschiedener – und unterschiedlich ausgebauter – Idiome, der starken Präsenz von immigrierten Spaniern oder zumindest vorübergehenden *regnicoli* (von Repräsentanten und Beamten des Hofstaats über Kleriker, Händler, Kaufleute und Soldaten bis hin zu Künstlern) und bestimmter Ausprägungen eines Bilingualismus der Italiener plädiert Oesterreicher für die Herausarbeitung der diskursiven und sprachlichen Praxis der verschiedenen Sprecher- bzw. Textproduzentengruppen im Königreich Neapel während dieser Zeit. Gründliche Archivarbeit und Interdisziplinarität bilden dabei die Forschungsbasis:

> Hispanistas, italianistas e historiadores deben examinar y documentar los dominios comunicativos de relevancia social, tanto los de tipo oral como los de tipo escritural, en los que confluyen el toscano o una variedad más o menos basada en el toscano, el napolitano, el siciliano así como el español y – en ciertas tradiciones discursivas – hasta el latín. No llegaremos a hacernos una idea del plurilingüismo en los dos siglos españoles mientras desconozcamos las formas de comunicación oral y escrita en la práctica juridica y en la administración, en los sectores financieros y comerciales, en los entornos eclesiásticos y en la interacción entre los creyentes y el clero postridentino, ni mientras ignoremos la distribución de lenguas en la enseñanza e investigación ›academica‹, en la comunicación con orientación práctica, y en la producción de textos técnicos. (Oesterreicher 2004, 243f.)[64]

Grundsätzlich geht es also um die diachronische Rekonstruktion des vielsprachigen ›Kommunikationsraumes Königreich Neapel‹ (vgl. Kap. 6.4) oder aber auch pluralisch verschiedener Kommunikationsräume der Italia spagnola.[65] Mit

63 Zur Anpassung der Dimensionen des kommunikativen Raums in die Diachronie vgl. auch Schwägerl-Melchior 2014, 37–47.

64 Vgl. Oesterreicher 2004, URL: http://www.revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/download/9189/9599 (Zugriff vom 10.09.2014).

65 Hafner schlägt diverse Zuschnitte von Kommunikationsräumen vor: Denkbar wären demnach die interne neapolitanische Stadtkommunikation, die externe ›provinzielle‹ Kommunikation, die

anderen Worten: um das Gepräge des arealen romanischen Varietätengefüges innerhalb des mehrsprachigen Territoriums Italiens unter spanischer Herrschaft sowie um die damit verbundene Freilegung des gesellschaftlich-sprachlichen ›Kommunikationshaushaltes‹.[66] Hafner/Oesterreicher stecken fünf an Mehrsprachigkeit gekoppelte Kontaktfelder für das Regno di Napoli ab, die auch für die anderen Kommunikationsräume fruchtbar gemacht werden können: die administrativ-juristische, die merkantil-maritime, die literarische, die historisch-lokale und die religiös-katechetische Diskursdomäne (Hafner/Oesterreicher 2011, 131–134 und 137–142).[67] Ihnen liegen wiederum die zentralen Ordnungskategorien Nähe und Distanz zu Grunde, die es – je nach Quellensituation – erlauben, »historische Varietätenräume und ihre diachrone Dynamik zu rekonstruieren« (Koch 2003, 113).

Im Sinne einer Aufwertung des Einzelsprechers »quale istanza dello spazio comunicativo storico« (Krefeld 2013, 9) sei es nach Krefeld lohnenswert, den Forscherblick von der Diskurstradition auf die Herkunft und Sprachwahl der Schreiber und Autoren zu richten und auch das Verhältnis von lokaler/regionaler Herkunft, Ethnizität und politischer Zugehörigkeit auszuloten (Krefeld 2013, 6 und 9; vgl. auch Kap. 1, Anm. 19). Fundamental für die Erstellung von sprecherbasierten Mehrsprachigkeitsprofilen ist darüber hinaus der von Sardo geprägte Begriff der »interscrittura« (vgl. Sardo 2013):

> In un certo senso, tutte le persone che scrivono in un'epoca di standardizzazione e diffusione dello standard nuovo mirano ad un sistema linguistico che non padroneggiano ancora perfettamente – e che non possono ancora padroneggiare. Tutta la scrittura cinquecentesca è, in questo senso, interscrittura. (Krefeld 2013, 8f.)

insulare Kommunikation auf Sizilien oder Sardinien, die maritime (Hafen-)Kommunikation sowie ›Paarungen‹ wie etwa Neapel-Umland, Neapel-Sizilien, Neapel-Sardinien oder auch Neapel-Madrid. Die interessante Relation zwischen den Spanischen Niederlanden (1522–1714) und Neapel (oder allgemein des spanischen Italien) berücksichtigt Hafner indes nicht, aber: »Der Anwendung des *Prinzips Kommunikationsraum* sind also kaum Grenzen gesetzt, sofern sich ein fundierter, trennscharfer Zuschnitt thematisch legitimieren lässt, der den historischen Gegebenheiten entspricht und diese widerzuspiegeln vermag.« (Hafner 2009, 112).

66 Der Begriff des »›kommunikativen Haushalts‹« geht auf Luckmann zurück, der diesen einführt, »um die spezifisch kommunikative Dimension des gesellschaftlichen Lebens zu bezeichnen. […] Er bezieht sich auf die Gesamtmenge derjenigen kommunikativen Vorgänge, die auf Bestand und Wandel einer Gesellschaft einwirken. […] Die umgangssprachliche Bedeutung dieses Begriffs bezieht sich sowohl auf genau ermittelte wie auch auf grob geschätzte Bestandteile. Er spielt auf Planen und genaue Buchführung wie auch auf zurechtgestutzte Zahlen, Schätzungen, Vermutungen an. All das gibt recht gut das Wesen der unterschiedlichen Elemente des kommunikativen Haushalts wieder.« (Luckmann 1988, 284f.).

67 Weitere Forschungsimpulse gehen von Hafner 2009; Hafner/Oesterreicher 2011 aus; zur Mehrsprachigkeit in den frühneuzeitlichen mittelmeerischen Vizekönigreichen der Spanischen Krone siehe auch Béhar/Blanco/Hafner im Druck, URL: http://eurolab.meshs.fr/page.php?r=10&id=8&lang=de#plurilinguismus (Zugriff vom 25.08.2014).

Unter Berücksichtigung der genannten Aspekte eröffnet sich »un orizzonte glotto-ideologico radicalmente diverso« (Krefeld 2013, 4) als der traditionelle sprachhistorische Forschungszugriff, wie auch die ›Fundkonzentration‹ zur Mehrsprachigkeit im spanischen Italien in Krefeld/Oesterreicher/Schwägerl-Melchior 2013 sowie die Arbeiten von Schwägerl-Melchior 2014 und Gruber 2014 zeigen.

3.3 Mehrsprachigkeit und die Rolle des Buchdrucks im spanischen Italien

3.3.1 Sprach- und literaturwissenschaftlicher Forschungsstand

Mehrsprachigkeit ruft als Grundbegriff der Kontaktlinguistik[68] höchst unterschiedliche Bedeutungen und vielfältige sprachwissenschaftliche Theoriebildungen und Empirien auf und kann daher meines Erachtens als ein »termine ombrello« bezeichnet werden:[69] Wie unter einem Schirm werden unter dem Phänomen Mehrsprachigkeit verschiedene Manifestationsformen versammelt. Je nach sprachwissenschaftlicher Disziplin wird Mehrsprachigkeit attribuiert als ›individuelle/kollektive/soziale/territoriale/institutionelle‹, ›horizontale/vertikale‹, ›gelehrte/altsprachliche‹, ›fiktive‹, ›inszenierte/literarische/polyphone‹, ›mediale‹, ›wissenschaftliche‹, ›dialektale/frühe /kindliche/funktionale/(un)balancierte‹, ›rezeptive‹ – um nur einige Beispiele aufzuführen. Außerdem finden sich in der Forschung zahlreiche nähere Bestimmungen bzw. Verortungen von Mehrsprachigkeit, seien es verschiedene lebensweltliche Bereiche, sei es auf institutioneller Ebene (etwa Schule, Regierung, Kirche), sei es kognitiv, räumlich (zum Beispiel in der Großstadt, in der dritten Welt, in bzw. für Europa) oder zeitlich. Auf der rein sprachlichen Ebene kann sich Mehrsprachigkeit in der Sprachenwahl oder in sprachlichen Wechselbezügen (Interferenzen, transkodische Formulierungen, Lehnelemente, Code-Switching als genuine Strategie zwei-/mehrsprachiger Menschen) in der gesprochenen Sprache manifestieren.[70] Wie es scheint, haben aktuelle Forschungsansätze, vor allem die Mehrsprachigkeitsdidaktikforschung, die buchstäblich Schule macht, das heißt Erwerb, Formen, Vermittlung und Förderung von Mehrsprachigkeit, entschieden mehr Anhänger als sprachhistorische: Verglichen mit der aktuellen Literatur zu Mehrsprachigkeit und zu Fremdspracherwerb und -gebrauch ist ein Forschungsrückstand für ältere Epochen zu konstatieren.[71] Auffällig an der weit weniger ausgeprägten historischen

68 Grundlegend sind Wandruzska 1979; Lüdi 1996; Kremnitz 1994.

69 In Anlehnung an Eco, der diesen Begriff in semiotischem Zusammenhang schuf (Eco 1979, 24 und 101).

70 Vgl. Lüdi 1996a, 242; Riehl 2004.

71 Zu diesem Manko vgl. auch Glück/Häberlein/Schröder 2013, 2f. (siehe ferner die Forschungsanregungen des Autorenteams, Dies. 2013, 346f.). Zur Vorgeschichte vgl. Andersen 2003; zur Antike vgl. Boschung/Riehl 2011; zum Mittelalter vgl. Baldzuhn/Putzo 2011 und Moos 2008a; zur Renaissance vgl. Maaß 2005; zur frühen Neuzeit vgl. Maaß/Schrader 2002, insb. 105–143 und Glück/Häberlein/Schröder 2013; zur Sprachenpluralität in der europäischen Frühmoderne vgl. außerdem Burke 2004.

Mehrsprachigkeitsforschung – wenn überhaupt von einer solchen die Rede sein kann, denn auch hier werden heterogene Phänomene verhandelt – ist der Konnex mit Sprachbewusstsein, dies gilt insbesondere für die romanische Sprachgeschichte.[72] Genuin bzw. explizit italianistisch-sprachhistorische Studien zur Mehrsprachigkeit gibt es nur wenige,[73] was zusätzlich für das Bild der – durch den Buchdruck massiv beschleunigten – italienischen Einsprachigkeit, welches die italienische Sprachgeschichtsschreibung suggeriert, förderlich ist.

Verknüpft man die drei im Rahmen des Forschungsüberblickes vorgestellten Gegenstände der externen italienischen Sprachgeschichte – Buchdruck und Mehrsprachigkeit im spanischen Italien –, so gelangt man zum eigentlichen Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Arbeit. Die Vermutung liegt nahe, dass der (aktuelle) Wissensstand aus rein linguistischer Sicht zu diesem Themengebiet ebenso viele Lücken offen lässt wie die ersten beiden vorausgehenden Unterkapitel.[74] Um es mit den Worten von Quondam vorwegzunehmen:

> Del tutto insufficienti, ancora, gli studi sui rapporti culturali e letterari (anche in termini di traduzioni, edizioni in lingua originale) nell'Italia spagnola, ancora una rimozione, una cancellazione della ›grande crisi‹, un'immagine da dimenticare. (Quondam 1983, 642)

In der Tat ergeben sich neben Migliorinis obenstehenden spärlichen Hinweisen (vgl. Kap. 3.2.1) auf die zahlreichen ge- und misslungenen Übersetzungen aus dem Spanischen, die einen Beitrag zur Diffusion der spanischen Kultur und der Hispanismen leisteten, diesbezüglich nur einzelne – wenn auch fundamentale – Anhaltspunkte bei Croce.[75] Dieser bestimmt zwei mediale Realisierungs- bzw. Verbreitungsformen der spanischen Sprache in Italien: Die mündliche, galante Konversation auf Spanisch (insbesondere am Hof) und die Veröffentlichung spanischer Bücher »in gran copia« (Croce 1895, 19), wobei er damit unbegründeterweise nur diejenigen in Druckform meint. Ihren Adressatenkreis weiß er eindeutig zu bestimmen:

> Naturalmente, queste stampe non eran fatte ad uso degl'Italiani, ma o si stampavano in Italia, perchè quivi dimoravano i loro autori, o si smerciavano tra i molti spagnuoli ch'erano presso di noi, o anche erano destinate al commercio librario con l'estero. […] Ma una parte di essi era anche smerciata in Italia e tra Italiani, come si vede da parecchie testimonianze […]. (Croce 1895, 20f.)

72 Für das Spanien des 15. und des 18. Jh.s vgl. Bahner 1956 bzw. Polzin-Haumann 2006; für Latein in der Antike vgl. Müller 2001; für die Romania vgl. Hassler 2000; für romanisch-europäische Einzelzeugnisse vom 12. bis 18. Jh. vgl. Martinell Gifre 1996.

73 Vgl. immerhin Prifti 2013; Schwägerl-Melchior 2014; Gruber 2014; Barbarić im Druck.

74 Aber auch die Buchgeschichte steht vor einem erstaunlich großen Wissensloch bzw. zeigt nur marginales Forschungsinteresse am spanischen Buchdruck außerhalb Spaniens, obwohl der lokale spanische Buchbedarf zu einem erheblichen Teil von außen gedeckt wurde, vgl. Martín Abad 2003.

75 Vgl. Croce 1895, 19–21; 74; Ders. 1898, 10–15; Ders. 1971, 157f.

Nicht nur dieser Schluss ist jedoch vage – denn als »parecchie testimonianze« (Croce 1885, 20) werden lediglich die Aussprachehinweise für das Spanische in einigen Druckwerken (vgl. Tab. 2) sowie ein Ausschnitt aus der Widmung der Mailändischen Ausgabe des *Don Quixote* (Cervantes Saavedra 1610), in dem die Popularität des Spanischen betont wird, aufgeführt.[76] Auch sonst selegiert Croce stark nach drei Gesichtspunkten: nämlich nach *literarischen* spanischen Druckwerken, nach den vor allem an der Zahl der Nachdrucke gemessenen *erfolgreichsten* Werken und nach den Büchern, die im Druckzentrum *Venedig* publiziert wurden.

Alle folgenden, wohlgemerkt ausschließlich *literatur*wissenschaftlich perspektivierten Untersuchungen bewegen sich auf derselben Forschungslinie.[77] Im Bemühen, die im Italien des Cinque- und Seicento bedeutendsten und beliebtesten Bücher und Ersteditionen zu identifizieren und eine Gattungstypologie der spanischen Bücher und Übersetzungen aus dem Spanischen zu entwerfen, hat sich dadurch ein scheinbar homogenes und ›literarisiertes‹ Korpus herauskristallisiert: Besonders florierten demnach religiöse und literarische Buchausgaben, Ritterromane, geografische bzw. koloniale und geschichtliche Literatur sowie Militärtraktate und andere technische Traktate. Dabei werden die immer gleichen Bücher aus Venedig und Auflagenzahlen genannt: Angefangen bei der 1505 erstgedruckten und viele Übersetzungen und Neuauflagen erfahrenden *Celestina* – »il libro più letto prima del *Don Quijote*« (Croce 1898, 11) – über die in großer Zahl nachgedruckten Werke von Antonio de Guevara und Luis de Granada bis hin zu Cristóbal de las Casas Verkaufsschlager, seinem zweisprachigen, italienisch-spanischen Wörterbuch (vgl. Tab. 2).

Des Weiteren sind wir aus diversen Studien bestens informiert über den Galicier Alfonso de Ulloa (circa 1525–1570),[78] der im Cinquecento zur neuen Generation der »poligrafi-traduttori-compilatori« zählt (vgl. Lievens 2002). Als *der* Übersetzer spanischer Werke schlechthin fungierte er als Schlüsselfigur zwischen venezianischen Intellektuellenkreisen und Druckerdynastien Venedigs, vor allem der Familie Giolito de' Ferrara, die auf volkssprachliche Produktion spezialisiert war.[79]

76 Vgl. hierzu auch das Kap. 6.3.5.2.

77 Vgl. Croce 1898; Croce 1948; Meregalli 1971; Ders. 1974, Pallotta 1992; Lievens 2002, 11–46 (vgl. auch Kap. 3, Anm. 79).

78 Es gibt eine Fülle an Veröffentlichungen, in denen Ulloa nicht nur als Garant für die Korrektheit der Drucke betrachtet wird, sondern ferner glorifiziert wird als ein »intermediario tra le due culture« (Gallina 1955); »il principale propagatore delle spagnolerie in Italia« (Croce 1948, 106); »introductor de la cultura española en Italia« (Rumeu de Armas 1973); »un editore ›irregolare‹ nell'editoria veneziana nel Cinquecento« (Lievens 2002); »jack-of-all-trades: a soldier, possibly a spy […], certainly a scribe, a translater, biografer, and all-round fixer in printshops« (Amelang 2007, 439).

79 Ulloas Œuvre als Übersetzer und Autor umfasst 93 Editionen: 79 italienische, 12 spanische und 2 lateinische (vgl. EDIT16 2014). Dieser Familienbetrieb (1536–1606), der sich durch stetige Liquidität und eine effiziente technisch-redaktionelle Organisiertheit (mehrere Pressen, ca. 50 Übersetzer – darunter Ulloa – und zehn Kuratoren/Korrektoren) zu einem Markenunternehmen mit Filialen in Bologna, Ferrara, Padova und Neapel ausbaute und im Gegensatz zu den Manuzio auf Texte im *volgare* spezialisiert war, reagierte sehr schnell auf die Bedürfnisse des Marktes. Von

Einigkeit herrscht in der Forschung ebenso über die Vorrangstellung Venedigs für den spanischen Qualitätsdruck auf der ästhetisch-formalen und inhaltlichen Ebene[80] sowie auf der Ebene der Distribution innerhalb Italiens und des Exports (vgl. Gruber 2014, 69f.; Rhodes 2004); die spanischen Druckwerke lassen sich demnach einreihen in die Serie von »products of sixteenth-century Venetian presses [which] might be described as multi-cultural as well as polyglott« (Burke/Briggs 2002, 57). Amelang betont Venedigs »long-term role as a center for the publication of Spanish works both in their original language and in translation« (Amelang 2007, 437). Meregalli erstellt hierzu folgende aufschlussreiche Übersichtstabelle[81] – dabei handelt es sich um den ersten Versuch, die spanische Buchproduktion über das herkömmliche qualitative Forschungsverfahren hinaus auch quantitativ zu präzisieren:

Zeitraum	**Übersetzungen aus dem Spanischen**	**Editionen auf Spanisch**	***Gesamt***
bis 1500	–	5	*5*
1501–1550	93	16	*109*
1551–1600	724	71	*795*
1601–1650	277	28	*305*
1651–1700	94	3	*97*
Gesamt	*1.188*	*123*	*1.311*

Tabelle 3: In Venedig gedruckte spanische Bücher und Übersetzungen aus dem Spanischen ins Italienische (1465–1700) nach Meregalli 1971, 175; Ders. 1974, 17.

Hervorstechend ist der erreichte Spitzenwert sowohl der Übersetzungen als auch der spanischen Originaldrucke im Secondo Cinquecento, obwohl genau in diesem Zeitraum das erste ›schöpferische Jahrhundert‹ des Buchdrucks in Italien zu Ende geht und die Pressekontrolle einsetzt (vgl. Kap. 2.2.2). Die Statistik lässt Meregalli zu dem Schluss kommen, »che in genere gli italiani avevano bisogno

den insgesamt 1.019 Editionen (527 Erst-, 492 Nachdrucke von 290 Autoren), von denen durchschnittlich 40 pro Jahr erschienen, finden sich bezeichnenderweise nur 49 lateinische Titel (4,8%), allerdings auch nur 13 spanische. Der Schwerpunkt der *Casa della Fenice* lag mit 39% klar auf der Literatur überwiegend zeitgenössischer Autoren, vgl. Quondam 1977; Nuovo/Coppens 2005. Des Weiteren war Gabriele Giolito einer der fünf Delegierten der venezianischen Buchgilde, vgl. Brown 1891, 87.

80 So widmen sich Pallotta 1991; Ders. 1992; Ders. 1994; Richer-Rossi 2000; Scrivano 2001; Pardo Tomás 1991 einzelnen in Venedig produzierten spanischen Titeln und/oder Übersetzungen.

81 Es ist davon auszugehen, dass Meregalli diese Tabelle, deren Werte, wie er selbst betont, überschlägig und nicht statistisch erhoben wurden, auf Basis der fünfbändigen Bibliografie von Toda y Güell (1927–1931) angefertigt hat (ein Indiz findet sich zumindest in Meregalli 1971, 175).

di traduzioni per comprendere un testo spagnolo.« (Meregalli 1974, 24). So verdienstvoll die Auszählung und Zusammenstellung ist, offenbart sich hier doch in meinen Augen ein methodisches Problem: Eine Quantifizierung ist immer nur sinnvoll im Rahmen eines Abhängigkeitsverhältnisses. Zwar bemerkt Meregalli in Bezug auf seine Daten:

> Como se refieren a Venecia, es claro que estos datos no reflejan sin más la situación total italiana. Pero no hay que olvidar que Venecia fue en todo aquel período el centro editorial más importante de Italia, y también el que más se sustraía a los condicionamientos eclesiásticos y españoles; así que la muestra veneciana tiene también un particular relieve cualitativo. (Meregalli 1971, 175)

Welche Aussage kann jedoch eine solche Statistik besitzen, wenn der rechnerisch entscheidende Bezugspunkt, nämlich die Gesamtmenge der in Venedig (aber genauso auch der in anderen Druckorten in Italien, in Gesamtitalien oder eventuell in anderen Druckorten, zum Beispiel in den spanischen Niederlanden) produzierten Drucke, fehlt? Obgleich es nicht stimmt, dass Venedig die unangefochtene Hauptstadt des Druckwesens auf nationaler und internationaler Ebene bleibt (vgl. Kap. 2.2.3),[82] wird außerdem deutlich, dass hier nur literaturwissenschaftliche Parameter gelten, aufgrund derer einerseits bewusst die Tatsache ignoriert wird, dass in Neapel, Rom und Mailand mehr spanische Bücher als in Venedig gedruckt wurden, wie Meregalli selbst feststellt, und andererseits die klar dominierende devotionale und politische Literatur vernachlässigt bleibt, da »de escasísimo valor literario o, más en general, cultural« (Meregalli 1971, 175). Eine weitere Über- bzw. Fehleinschätzung scheint ferner in der Behauptung zu liegen, dass »Venezia di quegli anni era largamente saturata di libri spagnoli, pubblicati specialmente dal libraio Giolito de Ferrari« (Meregalli 1974, 25), wenn man sich vor Augen führt, dass die Druckdynastie der Giolito faktisch nur 13 spanische Titel (von über 1.000 produzierten Editionen) im gesamten Cinquecento produzierte (vgl. Kap. 3, Anm. 35). Es drängt sich im Anschluss an diese Zitate daher die Frage auf, ob die Einflussnahme Venedigs Rolle als ›spanisches Kultur- und Druckzentrum‹ tatsächlich so optimistisch zu interpretieren ist, wie dies bislang gemacht wurde (vgl. Kap. 6.5.1.1).

Einen erstmaligen Einblick in die spanische Buchproduktion Siziliens und des einzigen Druckzentrums des Südens, das heißt Neapel und in dort jeweils entstandene spanische Druckwerke gewähren Polizzi 2013, Sánchez García 2007 und Dies. 2013 (vgl. hierzu auch Kap. 6.2, Anm. 50 und Kap. 6.4, Anm. 66). Unter Erstellung eines Online-Kataloges spanischer Bücher und solcher »di interesse iberistico« wird das dynamische Verhältnis beleuchtet,

82 Venedig ist zwar auch im Seicento die produktivste Stadt Italiens, ihr absolutes Monopol büßt sie jedoch ein, vgl. Santoro 2008, 243f.

> […] que se establece entre el grupo dirigente hispánico presente en Nápoles y la máquina cultural de la capital. Se trata de un diálogo continuo caracterizado por un plurilingüismo muy vivo y un trasvase sistemático de materiales y de ideas de un soporte a otro. Los textos en lengua española son sólo uno de esos soportes […]. (Sánchez García 2007, 8)

Trotz dieser aus dem Süden der Italia spagnola entworfenen Gegenperspektive zu Venedig liegt derzeit immer noch ein weites Forschungsfeld brach, wie bereits Pallotta resümierte:

> The body of Spanish works published in Venice and other Italian cities constitutes an aspect of Spain's presence in Italy worthy of investigation. I believe that fresh research will place in evidence the fact that Spanish texts not only broadened and enriched Italian life in the sixteenth century, but affected it more incisively than we are accustomed to assume. (Pallotta 1991, 39)

3.3.2 Zielsetzungen

Vor dem Hintergrund des letzten Zitats und der bisherigen Forschungspositionen, die auf einer sehr restriktive Auswahl im Hinblick auf die – vermeintlich repräsentativen – Diskurstraditionen, die Hauptakteure im Druckwesen und die Erscheinungsorte beruhen, muss also die spanische Buchproduktion nach den verschiedenen potenziell ›hispanisierten‹ Zonen der Halbinsel spezifiziert und überdies nach Diskursdomänen ausgeweitet werden. Die entsprechenden Thesen, dass sich Bologna und Neapel auf spanische Rechtstexte spezialisierten, in Brescia Bücher meist religiöser oder praktischer Natur verschiedener spanischer Autoren entstanden seien und andere wichtige Druckzentren wie Florenz, Mailand und Turin nur marginales Interesse an spanischen Büchern im 16. Jahrhundert gezeigt hätten (vgl. Pallotta 1992, 37f.) müssen auf ihre Gültigkeit überprüft werden.

Des Weiteren ist die Frage nach den Rezipienten spanischer Bücher zu klären. Wie oben erwähnt (vgl. Kap. 3.3.1), sollen gemäß Croce Spanier die Hauptabnehmer spanischer Druckwerke gewesen sein (Croce 1895, 20f.); für Pallotta kommen drei potenzielle Käufer in Frage: höfische Leser, die Interesse an französischer und spanischer Kultur besessen haben[83], gebürtige Spanier in Neapel und Rom und

83 Pallotta kann damit nur norditalienische Höfe meinen, wie z.B. den Hof zu Urbino, von dem Baldassare Castiglione mit seinem Dialogtraktat *Libro del Cortegiano* (1528, Florenz) ein Direktzeugnis liefert (Pallota 1994): Hier werden u.a. die Fragen diskutiert, wie der französische und spanische – auch sprachliche Einfluss – den Höfling tangieren sollten bzw. durften (vgl. Burke 1998, 34–37); Castiglione streut dabei selbst unter zahlreichen Bezugnahmen auf Spanien spanische Wörter und Phrasen ein, vgl. Castiglione 1528, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/osu.32435075055392 (Zugriff vom 10.11.2014). Zu Autor, Text und Kontext vgl. den Beitrag zu Castiglione auf der Webseite »Viaggi nel testo – classici della letteratura italiana«, URL: http://www.internetculturale.it/opencms/opencms/directories/ViaggiNelTesto/castiglione/index.html und URL: http://www.internetculturale.it/opencms/opencms/directories/ViaggiNelTesto/castiglione/4b.html (Zugriff vom 10.08.2014).

sephardische Juden (Pallotta 1994, 216). Amelang sieht in der Analyse eines gemeinsamen Lesepublikums Forschungsbedarf:

> […] to my knowledge, no one has undertaken systematic exploration of the penetration of one reading culture by the other [Spanish and Italian; T.A.]. Such a study would, needless to say, focus not just on classic titles and the usual suspects in art and architectural theory. It would also have to keep in mind the second- and third-level tiers […]. (Amelang 2007, 452)[84]

Genauso ist die Frage von Relevanz, welche spanischen oder hispanophonen Autoren, Verleger und anderen Drucker außer den Giolito und Stefano Nicolini di Sabbio in Venedig und Antonio Salamanca in Rom, die stets als prominente Vertreter für spanische Werke genannt werden (vgl. Croce 1917, 157; Lievens 2002, 22–24 bzw. Misiti 1992), sowie Übersetzer neben dem wohlbekannten Alfonso de Ulloa Schlüsselpositionen im Druckprozess besetzten.

Ebenso stellt sich die Frage, ob der Buchdruck seine Kraft im spanischen Italien entfalten konnte, das heißt ob er als sprachlicher Motor der spanischen Regierung, Gesellschaft und Sprache in Italien fungierte. Gab es in diesem Zusammenhang dirigistische Maßnahmen wie die Steuerung oder Förderung von Druckereien und deren Produktion, Initiativen, zum Beispiel auch in der Funktion als Herausgeber eines bestimmten oder mehrsprachigen Verlagsprogrammes? Der spanischen oder mehrsprachigen Buchproduktion können theoretisch politische, administrative, wissenschaftliche oder pragmatische Dokumentationswünsche zu Grunde liegen. Welche (ausländischen) Autoren wurden mit welchen Werken oder Bearbeitungen, Übersetzungen, eigen- oder fremdsprachigen Drucken von der Regierung privilegiert und bevorzugt in welchen Druckerwerkstätten publiziert?

Der essenzielle Fragenkatalog Quondams, »quali libri, per chi, fatti da chi, curati da chi, portati dove, in cambio di cosa, pagati di chi?« (Quondam 1977, 57) kann auch für die vorliegende Arbeit herangezogen werden, ihm sind aber noch folgende entscheidende Fragen hinzuzufügen: *in quale lingua/volgare*? bzw. *tradotti da quale lingua/volgare in quale lingua da chi*? Bedacht und analysiert werden sollten ferner die in der Forschung weitgehend ignorierten zwei-, drei- und mehrsprachigen Druckwerke, sieht man von den zentralen lexiko- und

84 Ein prominentes literarisches Beispiel ist die Rezeptionsgeschichte des eben erwähnten *Libro del Cortegiano* (1528) von Castiglione (vgl. Kap. 3, Anm. 84), das für lange Zeit in Spanien quasi als ›nationaler‹ Klassiker gelesen wurde. Kurz nach Drucklegung bat Castiglione seine Mutter, ihm 70 Exemplare nach Spanien zu schicken. Im Nachlassinventar eines Buchhändlers aus Barcelona waren 24 Exemplare des Buches wohlgemerkt in italienischer Sprache verzeichnet, obwohl das Werk schon 1534 in Barcelona in spanischer Übersetzung (von Juan Boscán) erschienen war, und sogar einige Spanier in Peru besaßen das Buch bzw. ließen es sich nachweislich 1545 und 1582 einschiffen (vgl. Burke 1998, 57f. und 140). Selbst Karl V. bevorzugte es angeblich, »[di] leggere solo tre libri« (Sansovino 1567, 21; zit. nach Burke 1998, 58): die *Discorsi* von Machiavelli, das Geschichtswerk des Griechen Polybios und eben den *Cortegiano*.

grammatikografischen Werken und mehrsprachigen Komödien[85] einmal ab (vgl. Tab. 2). Für eine Modifikation der italienisch-spanischen Sprachgeschichte und des italienischen Standardisierungsprozesses gebührt gleichermaßen einem Seitenblick auf den Druck auf bzw. mit Katalanisch, Sardisch, Sizilianisch, Mailändisch und Neapolitanisch Aufmerksamkeit.[86]

Dieser bislang äußerst stiefmütterlichen sprachhistoriografischen Behandlung der Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdrucks soll in den folgenden Kapiteln auf Basis des Dreiklangs von Produktion, Rezeption und Reflexion sukzessive entgegengearbeitet werden. Hierbei ist eine deutliche Eingrenzung bzw. Fokussierung erforderlich:

1) *Zeitlich:* indem der Zeitraum von 1500 bis 1715, also die zwei ›spanischen Jahrhunderte‹, betrachtet wird, der auch mit den dynamischen Entwicklungen des italienischen Buch- und Sprachenmarktes koinzidiert (vgl. Kap. 2.2).
2) *Kommunikationsräumlich-kontrastiv*: indem vier Teilräume des Sprachkontakts bzw. potenzieller sprachlicher Hispanisierung, nämlich die zwei Inseln Sardinien und Sizilien sowie die beiden Metropolen Mailand und Neapel lokalsprachlich und -historisch rekonstruiert und bis zu einem gewissen Grad typisiert bzw. kontrastiert werden.
3) *Thematisch:* indem der Begriff der Mehrsprachigkeit empirisch modelliert und operationalisiert wird. Dies geschieht auf der Makro- und auf der Mikroebene:
   – *makrostrukturell*: indem die Buchproduktion räumlich und zeitlich mit der Sprachverteilung und den Diskursdomänen mittels einer digitalen Datenbank namens TISIT16–17 korreliert bzw. quantifiziert wird;
   – *mikrostrukturell*: indem die metasprachlichen Diskurse (Sprachenwahl, Sprachbewertung, evtl. transkodische Markierungen) in ausgewählten Druckwerken interpretiert werden, um in einem zweiten Schritt Rückschlüsse auf die Kompetenzprofile der Produzenten (Autoren, Drucker, Verleger) und Rezipienten sowie auf die praktizierte/aktive/zielgerichtete – und/oder auch ungeplante – Mehrsprachigkeit ziehen zu können.
4) *Extern sprachgeschichtlich:* wobei eine scharfe Trennung zwischen innerer und äußerer Sprachgeschichte nicht immer möglich sein wird.[87]

Damit wird versucht, einen Beitrag zum momentan noch verschwommenen Gesamtbild einer weniger monolingualen, national perspektivierten Sprachhistorio-

85 Vgl. Croce 1891; Beccaria 1968, 282–404; Richer-Rossi 2000, 212–215; Cirillo 2005; Gruber 2010; Dies. 2014, 142–185.

86 Hafners These in Bezug auf die literarische Produktion der süditalienischen Idiome, welche »aus ökonomischen Gründen jedoch kaum gedruckt« worden und »entsprechend weniger verbreitet« (Hafner 2009, 108) gewesen seien, muss auf ihre Stichhaltigkeit überprüft werden.

87 Vgl. zu dieser Schwierigkeit Koch 2002.

grafie zu leisten.[88] Diese integrative Sprachgeschichtsschreibung versteht sich als eine empiriebasierte, mehrdimensional angelegte Rekonstruktion des kommunikativen Raums, in der die Varietätengeschichte inkludiert ist, in der also alle im selben Raum in einem bestimmten Zeitabschnitt gebrauchten Sprachen und Varietäten gleichberechtigt ihren Platz finden.

88 In der rezenteren romanistischen Forschung werden erfreulicherweise theoretisch und empirisch neue Wege beschritten und es findet eine Öffnung gerade der italienischen Sprachgeschichte erstens hin zum Periodisierungsmodell nach Ausbau- und Überdachungsphasen (ausbauprozessuale/polyzentrische Perspektive), beruhend auf dem synchronen Ausbauschema nach Kloss 1978 (vgl. Krefeld 1988) statt: Eufe und Soares da Silva setzen das Konzept des sprachlichen Ausbaus um, indem sie ein diachrones Gebrauchsprofil des Venezianischen (bis 1797) bzw. des Sizilianischen (im Cinque-Seicento) erstellen (vgl. Eufe 2006; Soares da Silva 2009; Ders. 2015); zweitens zur Quellenvielfalt bzw. Peripherisierung der Normdiskussionen (metasprachliche und korpuserweiterte Perspektive), vgl. Weidenbusch 1999; Maaß 2002; Polzin-Haumann 2003; Ellena 2011; an anglo-amerikanischen Beiträgen zu nennen sind Sanson 2007; Dies. 2011 und Haller 1999; Ders. 2011; drittens zur Kommunikationsgeschichte als Geschichte der Diskurstraditionen und ihrem Wandel (diskurstraditionelle Perspektive), vgl. Koch 1997; Ders. 2003; Oesterreicher 1997; Wilhelm 1996; Ders. 2003; Ders. 2006; viertens zum Kommunikationsraum (raumbasierte Perspektive), vgl. Oesterreicher 2004; Ders. 2007; Krefeld 2002; Ders. 2004; Ders. 2013; Hafner/Oesterreicher 2011; Hafner 2009; Wilhelm 2007; Ders. 2013; Schwägerl-Melchior 2014; Barbarić im Druck.

4. Methodik

4.1 Methodisches Vorgehen

Der methodische Zugriff auf den Untersuchungsgegenstand einer empirischen sprachhistorischen Arbeit kann nur in Abhängigkeit der verfügbaren Quellen erfolgen. Ein erprobter sprachhistorischer Methodenkanon, insbesondere in der externen Sprachgeschichte, der eine Anleitung geben könnte, existiert nicht, wie auch Wilhelm unterstreicht: »Von einer eigentlichen sprachhistorischen ›Methodendiskussion‹ kann bislang allerdings kaum die Rede sein. Die romanistische Sprachgeschichtsschreibung scheint sich weithin als eine Disziplin zu verstehen, die ohne eine vertiefte Theoriereflexion auskommt.« (Wilhelm 2003, 221).[1] Prinzipiell und traditionell sind in der Sprachgeschichtsschreibung die quantitative und die qualitativ-hermeneutische Nutzbarmachung von Quellen einerseits sowie andererseits die Auswertung unter den Aspekten der – im Idealfall miteinander verwobenen – internen oder der externen[2] Sprachgeschichte möglich (Weidenbusch 1999, 151–153). Es bietet sich dabei an, die diachrone Dynamik von Sprachen und Varietäten auf korpuslinguistischer Grundlage zu analysieren,[3] wobei sich bei der Erstellung diachroner Korpora Probleme ergeben können (vgl. Rissanen 1989).

Das Forschungsdesign sieht eine quantitativ-qualitative Methodenkombination vor, im kritischen Bewusstsein, dass man als Forscher bei der quantitativen Methode »auf das Auffindbare und Aufgefundene angewiesen ist, was das Problem der Repräsentativität und Aussagekräftigkeit hervorruft« (Weidenbusch 1999, 151).[4] Die quantitative und qualitative Forschungsstrategie kamen nacheinander zur Anwendung: Zunächst wurde ein elektronisches Korpus in Form einer bibliografischen Titeldatenbank erstellt (vgl. TISIT16–17)[5], auf deren Grundlage dann in einem zweiten Schritt ein-, zwei- und mehrsprachige Druckwerke von sprach- und druckgeschichtlicher Relevanz ermittelt wurden. Ihre Reproduktionen

1 Vgl. hierzu auch Ernst [u.a.] 2006, 5 und 13 und Ellena 2011, 2–9.

2 »Unter die externe Sprachgeschichte fallen die soziolinguistischen Aspekte wie Sprachbewertung, Rolle der Institutionen bei der Verbreitung einer Sprache, Mehrsprachigkeit, Wahl einer bestimmten Sprache, Varietät oder Diskurstradition. Auf diese Weise kann ein Bild der sprachlichen Situation gegeben werden, in der der Schreiber eines Textes steht. Die Art der zu verwendenden Quellen ist in diesem Bereich sehr mannigfaltig und im Grund genommen unbegrenzt.« (Weidenbusch 1999, 151f.).

3 Vgl. Kabatek/Pusch/Raible 2005: »Die Untersuchung früherer Epochen der romanischen Sprachen erlaubt keinen Rekurs auf Informantenurteile oder Sprecherintuition und verlangt daher prinzipiell einen korpuslinguistischen Ansatz.« (Kabatek/Pusch/Raible 2005, Klappentext).

4 Vgl. Wilhelm 1996, 47–49; Fellerer 2005, 22–26 und 277–280 sowie Ellena 2011, 251f. als Rechtfertigungsbeispiele für Korpusrepräsentativität.

5 Vgl. TISIT16–17, Harvard Dataverse Network, V1 [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

wurden sodann nach Möglichkeit im europaweiten Fernleihverkehr bestellt oder im Idealfall im Internet als Digitalisat aufgefunden und (meta-)sprachlich analysiert.[6]

Die gezählten Druckwerke wurden zunächst also als *Resultate* von Hispanisierung und Mehrsprachigkeit gedeutet; in einem zweiten Schritt wurde versucht, die konkreten sprachkontaktinduzierten *Prozesse* nachzuverfolgen.

In der ersten, statistischen Analyse sollten demnach Häufigkeitsverteilungen und paratextuelle, sprachliche und diskurstraditionelle Korrelationen ermittelt werden, die auf die Grundgesamtheit des Korpus sowie die Gesamtproduktion der Halbinsel generalisiert werden konnten. Hier wurde in erster Linie quantifiziert, wie oft Spanisch vom 16. bis 17. Jahrhundert [7] und in verschiedenen Domänen verwendet wurde.

Die qualitative Auswertung erfolgte durch Einzelfallanalysen und Typenbildung. Hier ließen sich bei ausreichender Repräsentativität metasprachliche und diskurstraditionelle Strukturmerkmale herausfiltern und – unter Vorbehalt – eine Typologisierung nach Benutzungsmöglichkeiten und Benutzer(gruppen) vornehmen. Mit dieser qualifizierenden Analyse sollte, unter Einbezug des historischen Kontextes, die Plausibilität der empirisch festgestellten prozentualen Distribution der Sprachen/Varietäten geprüft werden.

Als numerische, also zählbare und interpretative bzw. latente, das heißt aus Indikatoren abzuleitende Variablen wurden folgende bestimmt:

Quantitative Variablen (Frontispiz/Text)	Qualitative Variablen (Paratext)
– wer (Autor) druckt? – bei wem (Drucker)? – für wen (Empfänger: Widmung; Adressatenkreis)? – wann (Erscheinungsjahr)? – wo (Druckort)? – was (Titel; Diskursdomäne)? – in welcher Form (Epitext: Seitenanzahl, Format, Folgeauflagen, Privileg); – in welcher Sprache/Varietät/Übersetzung (Spanisch, Katalanisch, Italienisch-Spanisch, Italienisch > Spanisch, etc.)?	– warum/zu welchem Zweck/aus welcher Notwendigkeit heraus? – mit welchen Erfolgen (Folgeauflage; Auflagenhöhe)? – mit welchen Mitteln (Widmung; Verleger)? – unter welchen Umständen (Probleme beim Druckprozess, zum Beispiel Errata)? – mit welchen sprachlichen Kompetenzprofilen/-defiziten? – mit welchen metasprachlichen Bewertungen?

Tabelle 4: Auswahl der Variablen der Datenbank TISIT16–17.

6 Zu betonen ist, dass es sich bei dieser Datenbank weder um eine Volltextdatenbank noch um ein Textkorpus handelt. Die Besprechung ausgewählter, einzelner Primärwerke, die in der Bibliografie der vorliegenden Arbeit am Ende aufgelistet sind, kann im Ergebnis als ein Textkorpus spanischer und mehrsprachiger Drucke gewertet werden.

7 Diese Epocheneinteilung entspricht der üblichen Periodisierung in der buchhistorischen Forschung (vgl. Kap. 2.2) und war im Blick auf die Vergleichbarkeit mit anderen Katalogen unumgänglich.

4.2 Quellenbasis: Überlieferungs- und Katalogisierungsproblematik

Die Entscheidung für die Erstellung einer eigenen Verweisdatenbank resultierte aus der Metaanalyse der verfügbaren Kataloge und der Sekundärliteratur, die in mehrfacher Hinsicht labyrinthisch war:

1) Es existieren bis heute nur wenige Kataloge, die ausschließlich in Italien erschienene Drucke in spanischer Sprache und/oder in Übersetzung verzeichnen. In Italien

> […] infatti si è lavorato, e si sta lavorando […] per il censimento del materiale ispanico nelle biblioteche di ogni livello e grado, ma siamo ancora lontani dal raggiungere quella completezza tale da permettere di stilare un catalogo generale delle opere antiche di tale area geografica [italiana; T.A.]. […] Non resta che augurarsi che altri censimenti ed altre analisi, quanto più numerose possibile, forniscano parallele suggestioni sulla storia della cultura e delle idee nei rapporti tra l'Italia e la Spagna dal Rinascimento al secolo d'Oro. (Giri 1992, 4 und XI)

Nicht positiver lautet die spanische Gegenperspektive im Hinblick auf die »edición española fuera de España«:

> Estamos ante un campo de labranza sin roturar. Falto de una investigación mínimamente suficiente, investigación que exigirá un estudio comparativo con la realidad de la producción editorial no autóctona de otros países. Motiva esta carencia, otra, que necesariamente ha de cubrirse antes, la de un repertorio bibliográfico también suficiente. […] La producción editorial en Perpinán, en Cerdena, en el Milanesado, en los reinos de Sicilia y de Nápoles, en Flandes, y entre los años 1580–1640 en Portugal, no era extranjera hablando en términos reales, pero podemos considerar la producción editorial en esos lugares como foránea, desde nuestra perspectiva actual, sin que, en momento alguno, perdamos de vista en su análisis, la realidad política y sociocultural en que se origina. (Martín Abad 2003, 105f.)

Erst seit dem Jahr 2010 existiert mit dem IB16 (und mit dem IB17) ein exhaustiver Katalog zu Drucken, die in Spanien oder Portugal oder auf Spanisch oder Portugiesisch bis zum Jahr 1600 gedruckt wurden.[8]

2) Größtenteils handelt es sich bei den existierenden Verzeichnissen um Bestandskataloge bzw. Teilbibliografien einzelner, insbesondere englischer[9] Großbib-

8 Der IB16 beinhaltet Informationen zu 19.000 Titeln in ca. 140.000 Kopien, die in mehr als 1.320 Bibliotheken weltweit aufbewahrt werden. Der entsprechende Online-Katalog sowie eine Fortführung für das 17. Jh. (IB17) befinden sich im Aufbau; beide sind bereits im USTC eingespeist. Vgl. die Webseite des »Iberian Book Project«, URL: http://www.ucd.ie/ibp/index.html (Zugriff vom 10.09.2014). Vgl. auch Kap. 7, Anm. 22.

9 Obschon nur als Überblickskatalog der British Library gedacht, entwickelte sich der Short Title Catalogue of Books Printed in Italy and of Italian Books Printed in Other Countries from 1465

liotheken, die meist sämtliche Titel ihres Bestandes, das heißt auch außerhalb Italiens publizierte Druckwerke auf Spanisch vereinen[10] und die zudem nur einen bestimmten oder einen großen Zeitraum von mehreren Jahrhunderten abdecken. Ein erhebliches Problem bei der Suche nach passenden Titeln besteht ferner in der teils unübersichtlichen Katalogaufmachung: Bei oftmals mehreren tausend (teils handschriftlich) gelisteten Druckwerken gestaltet sich die Trefferermittlung wie die berühmte mühsame Suche nach der Nadel im Heuhaufen (so zum Beispiel bei Thomas 1921; Ders. 1966).

3) Das Kriterium der Sprache bzw. der Mehrsprachigkeit eines Werkes geht häufig nicht aus dem Titel hervor[11]; dieser kann zum Beispiel in einer anderen Sprache verfasst sein als das Werk selbst; rechnet man den Paratext mit ein, ist streng genommen beinahe jeder Druck mehrsprachig. Solche für Linguisten fundamentalen Zusatzinformationen fehlen in den meisten Verzeichnissen und können nur durch Direktkonsultation verifiziert werden (virtuell im Internet, in digitalen Bibliotheken oder in den Bibliotheken vor Ort). Eine Problematik ergibt sich auch in Bezug auf die inhaltliche Ordnung des Titelmaterials, die meist nicht angezeigt wird. Bestenfalls gibt es zum Beispiel im Vorwort Hinweise auf eine zumindest grobe Systematik der erschlossenen Titel, beispielsweise dahingehend, dass die meisten Drucke des Katalogs literarischer oder historisch-politischer Natur seien (zum Beispiel Peeters-Fontainas 1965, VIII).

4) Die Referenzwerke repräsentieren nicht unbedingt den Querschnitt der italienischen Produktion, sondern sind, zum Beispiel im Falle des SCBI der British Library, als »risultato di una bibliofilia rivolta alla ricerca del libro raro, bello e prezioso« (Harris 1995, zit. nach Trovato 2006, 1268) anzusehen. Auf das Phänomen der in Gesamtkatalogen intendierten ›Musterkollektion‹ wurde bereits in Kap. 3.3.1 aufmerksam gemacht[12]; sie beinhalten gerade meist nicht die ›bescheideneren‹ Druckerzeugnisse, also Akzidenzen wie Almanache, Kalender, Gebetsbüchlein, *stampe popolari* etc. sowie die Vorformen massenmedialen Publizierens wie Flugschriften (vgl. Wilhelm 1996), Flugblätter

to 1600 now in the British Library (STCI) zu einem unentbehrlichen Referenzwerk für die Buchproduktion des Cinquecento: »[…] esso conteneva più informazioni sulla stampa italiana del sedicesimo secolo di qualsiasi altra opera finora ad allora disponibile.« (Fahy 1988, 16f.).

10 Eine Ausnahme bildet Busquets' Katalogisierung von 644 ausschließlich in Spanien gedruckten Titeln zwischen 1501 und 1600, die in verschiedenen lombardischen Bibliotheken aufbewahrt werden (Busquets 1998).

11 Z.B. in den englischen Short Title Catalogues, die nur Titel, Autor, Drucker, Druckort und Format verzeichnen; der USTC hingegen ist in dieser Hinsicht weiter ausgebaut und multifunktional, vgl. Kap. 2, Anm. 48.

12 Vgl. die oben zitierten Kriterien Meregallis seiner Bestandsaufnahme der spanischen Buchproduktion in Venedig (Meregalli 1971, 175). Das ästhetische Auswahlkriterium bestätigt bspw. auch Giustinianis Druckgeschichte von Neapel und Umgebung bis zum Jahr 1789, für die er lediglich »quelle opere« aussondierte, die sich »[…] o per bellezza di stampa, o per rarità« (Giustiniani 1793, 12) auszeichneten. Auch im von Sánchez García herausgegebenen Sammelband liegt der Fokus »su alcune delle maggiori opere edite in castigliano a Napoli e in altri centri tipografici tra Cinquecento e Seicento« (Sánchez García 2013, XI).

und Einblattdrucke, obwohl gerade diese »libri per tutti« (vgl. Braida 2010) den Großteil der Produktion ausmachten und eine weiter ansteigende Lesefähigkeit bewirkten (Rautenberg 2003, 331). Abgesehen von der Tatsache, dass es sich bei dieser Art von (auch spanischen) Druckwerken um Verbrauchsliteratur handelte, die folglich ihrer Natur nach keine lange Überlebensdauer hatte,[13] gingen die restlichen aufgrund ihres – aus bibliophiler bzw. nationalbibliografischer Sicht – ›konservierungsunwürdigen‹ Charakters verloren[14] oder sind allenfalls in Spezialsammlungen oder Archiven vorhanden, teilweise schwer zugänglich.[15]

5) Der Großteil der Kataloge, vor allem die der »fondi antichi spagnoli« italienischer Bibliotheken,[16] ist nicht über den Fernleihverkehr in Deutschland zu beziehen; kein einziger ist außerdem digital verfügbar, eine Tatsache, die eine Auswertung allein zum Beispiel nach dem Druckort erschwert. Dabei handelt es sich um ein gemeinsames Charakteristikum aller Kataloge bis auf die Ausnahmen von EIRN, EDIT16 und vor allem dem USTC.

4.3 Korpuserstellung und -beschreibung

Dieser Mangel an professionellen Recherchewerkzeugen und die bibliografischen Defizite, zu denen sich noch wenig zuverlässige, da nicht empirisch fundierte, Thesen über den spanischen Buchmarkt in Italien aus der Sekundärliteratur gesellten (vgl. Kap. 3.3.1), führten zu dem Entschluss, eine eigene elektronische Datenbank, TISIT16–17, zu erstellen[17], die sich vornehmlich aus acht Katalogen

13 »In general, however, it seems that large-format works, especially those in the areas of medicine, theology, philosophy and law have had a higher survival rate than the smaller works such as vernacular works of piety, breviaries and missals for personal use, entertainments and ephemera. This is not surprising since it is a human tendency to take greater care of more expensive articles on the one hand, and also because these editions were usually printed in better quality paper, bound better, and housed in better conditions.« (Pettas 1995, 12).

14 Zum »cosiddetto ›sottobosco‹ – anche per la scarsezza di strumenti bibliografici – fatto in l'Italia particolarmente rilevante« (Braida 2010, 331f.), vgl. Braida 2010; Barberi 1984, 515; Serianni 2002, 506.

15 Nach persönlicher Auskunft des renommierten Buchhistorikers Marco Santoro dürften gerade in (süd-)italienischen Archiven und kommunalen Bibliotheken kleinere Druckerzeugnisse wie Flugschriften, Bekanntmachungen oder Erlasse in spanischer Sprache zu erwarten sein. Auch er beklagt das geringe Forschungsinteresse der Bibliografen an Akzidenzen und an spanischen Druckwerken. Seiner These des Buchimports aus Spanien wird in Kap. 6.5 nachgegangen.

16 Eine ausführliche Bibliografie zu den verschiedensten Katalogen (Bibliotheks-, Privat-, Spezial-, Ausstellungskataloge) »di opere utili allo studio del libro antico spagnolo« bietet Mazzocchi 2007, vgl. URL: http://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/mazzocchi_giuseppe_esposizione_bibliografica.pdf (Zugriff vom 25.08.2014); vgl. zudem Morreale 1995.

17 Ziel war es dabei nicht, akribische bibliografische bzw. bibliophile Recherchearbeit, wie sie in den meisten Katalogen angestrebt wird, zu leisten wie z.B. die breite Revision der Quellen und bereits bestehender Repertoires, die Richtigstellung des Erscheinungsjahres von Erstdrucken oder die Identifizierung von besonders seltenen Druckwerken. Ferner war nicht die tatsäch-

speist.[18] Aus diesen wurden diejenigen Titel gefiltert, die hinsichtlich des Untersuchungszeitraums zwischen 1501 und 1700 und hinsichtlich der Sprache passten, sprich spanische, katalanische und teils volkssprachliche, nicht toskanische[19] *cinquecentine* und *secentine* sowie Übersetzungen aus den genannten Sprachen ins Italienische und umgekehrt. Warum wurde gerade auf diese Kataloge zurückgegriffen? Zum einen beschränkten sie sich nur auf italienische Druckorte, waren problemlos zugänglich und relativ leserfreundlich aufbereitet. Teilweise sind sie sogar hinsichtlich der Sprachverteilung innerhalb der Druckwerke genauestens kommentiert (mit detaillierten Seitenangaben bei Sprachwechseln) und mitunter mit Zitaten aus Paratexten versehen, in denen bisweilen aufschlussreiche Aussagen über die Sprachwahl und Sprachbewertung zum Vorschein kamen (vgl. Toda y Güell 1891 und Ders. 1927–1930[20]; Sánchez García 2007). Des Weiteren sind diese Kataloge nicht nur auf schöngeistige Literatur beschränkt (bis auf Zaccaria[21] und Thomas[22]); so sind etwa in der sechsbändigen Bibliografie von Toda y Güell[23] mitunter kleinere Druckformen wie königliche Pragmatiken oder

liche Existenz eines Buches z.B. in einer Bibliothek für die Aufnahme in die Datenbank ausschlaggebend.

18 Der Grundstock wird gebildet aus: Zaccaria 1907; Toda y Güell 1890, vgl. URL: http://ia600502.us.archive.org/12/items/bibliografiaespa00toda/bibliografiaespa00toda.pdf (Zugriff vom 25.08.2014); Ders. 1927; Ders. 1928; Ders. 1929; Ders. 1930; Balsamo 1968; Santoro 1986; Giri 1992; Lipari 1996; Sánchez García 2007b und EDIT16 2014, URL: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ (Zugriff vom 08.09.2014); EIRN 2014, URL: http://www.ispanica.unior.it/catalogo/Site/searchbase.aspx (Zugriff vom 08.09.2014).

19 Nicht systematisch eingespeist wurden Druckwerke auf Neapolitanisch, Mailändisch und Sizilianisch (vgl. in den Kapiteln 6.1, 6.2, 6.3 und 6.4 die entsprechenden Abschnitte). Zwar gibt es, zumindest für Letztere, Bemühungen um eine bibliografische Bestandsaufnahme (vgl. Lipari 1990; Polizzi 2013), allerdings können diese meiner Meinung nach keinen Anspruch auf Repräsentativität beanspruchen. Auf den ersten Blick – das Problem der divergierenden sprachlichen Gestaltung von Titel und Inhalt des Werks ist hier besonders virulent – verzeichnet EDIT16 2014 lediglich 25 sizilianische (bzw. sizilianisch-italienische), zwei sardische und eine neapolitanische Edition. Für die sardische Sprache stellt sich dank den Bibliografien von Toda y Güell 1890 und Balsamo 1968 dieses Quellenproblem nicht bzw. in weitaus geringerem Ausmaß.

20 Beinhaltet sind in Toda y Güell 1927–1930 (vgl. auch den Index, Ders. 1931) 6.983 ausschließlich in Italien zwischen 1500 und 1901 veröffentlichte Werke, im Detail: 1. Spanische, katalanische und lateinische Originaldrucke spanischer Autoren. 2. Italienische oder lateinische Übersetzungen spanischer Autoren. 3. Spanische Übersetzungen von italienischen Druckwerken. 4. Bücher italienischer Autoren, die spanische Texte (im Original oder in Übersetzung) enthalten. Der vierte Band enthält zusätzlich noch italienische Drucke zur spanischen Festkultur (Festbeschreibungen anlässlich von Königswahlen, Geburtstagen, Taufen, Bestattungen, Hochzeiten, Einzügen, etc.).

21 Zaccaria selbst betont den »pregio maggiore o minore dei libri e delle edizioni« und bietet eine Liste an »edizioni pregevoli« »[p]el contenuto«, »[p]er essere l'ed. [edizione; T.A.] prima dell'opera« und »[p]er essere ed. [edizione; T.A.] unica e rara« (Zaccaria 1907, If.).

22 »The spanish books which Dr. Thomas has registered probably do not amount to more than one-sixth of those still extant, but […] the proportion of the more important books is very much higher, and with the aid of this Catalogue it should not be difficult to make the Museum collection thoroughly representative of the period here covered.« (Thomas [1921] 1966, iii).

23 Ein weiterer Vorteil der Güellschen Bibliografie liegt in der typografisch aufwendigen Kataloganreicherung mittels Faksimiles ausgewählter Titelblätter oder einzelner Textseiten und

Flugblätter inkludiert. Zum anderen konnten die Bibliografien von den abgedeckten Zeiträumen her sowie in der Summe ihrer Titel – circa 8.600 – meines Erachtens Repräsentativität beanspruchen. Als wichtigsten möglichen Fehler neben jenem der fehlerhaften Sprach- und Diskursdomänenzuteilung bei der Datenerhebung könnte man eine Verzerrung bei der Auswahl der teils sehr alten Kataloge ausmachen: Ein stichprobenartiger Abgleich mit circa 7.000 weiteren gesichteten Titeln aus anderen kleineren italienischen Katalogen »di interesse iberico/ispanistico« (zum Beispiel Giri 1992; Busquets 1998; Bigliani 2002) hätte zwar eine höhere Gesamtzahl an Titeln zur Folge gehabt, jedoch zu keiner Änderung der statistischen Ergebnisse geführt, da lediglich die bis dahin ermittelte Tendenz der sprachlichen Verteilung bestätigte wurde: Vor allem erhöhte sich die ermittelte Anzahl von über 1.100 in Venedig gedruckten Übersetzungen aus dem Spanischen ins Italienische weiter (vgl. Kap. 5).

Ebenfalls aufgenommen in die Titeldatenbank TISIT16–17 wurden neben den aus den genannten Katalogen gewonnenen Druckwerken Titel, die in der linguistischen, historischen, musik- und theaterwissenschaftlichen Sekundärliteratur thematisiert oder vorgestellt wurden, und Funde aus dem Internet, vor allem Digitalisate aus Netzpublikationen unterschiedlicher Art (zum Beispiel virtuelle Bibliotheken wie HathiTrust Digital Library, Internet Archive oder Europeana, Meta-Kataloge wie WorldCat oder der Karlsruher Virtueller Katalog, Google Books[24] sowie Sammelschwerpunkte und Spezialbestände in virtuellen Fachbibliotheken.[25]

Im Einzelnen lässt sich die systematische bibliografische Erfassung der insgesamt 3.018 verzeichneten Titel wie folgt spezifizieren: 1.569 Titel entstammen der Bibliografie von Toda y Güell (Toda y Güell 1890; Ders. 1927–1930); 467 der von Zaccaria (Zaccaria 1907) und 90 der von Sánchez García (Sánchez García 2007). Aus EDIT16 2009 wurden 1.104 Titel übernommen. Die restlichen circa 500 Editionen sind, wie geschildert, unterschiedlicher Herkunft, vornehmlich

Illustrationen. Teilweise sind einzelne Textseiten, Auszüge aus Paratexten oder Inhaltsverzeichnisse auch transkribiert. Viele der detailliert beschriebenen Bücher waren in eigenem Besitz des bibliophilen Toda y Güell: 1918 bezog er das Castell Monestir de Sant Miquel d'Escornalbou in Katalonien und richtete dort eine eigene Bibliothek ein. Die dortige Kollektion an ca. 60.000 Büchern ist nach persönlicher Auskunft allerdings für die Öffentlichkeit und für Forschungszwecke nicht zugänglich, vgl. URL: http://www.bnc.cat/Fons-i-col-leccions/Cerca-Fons-i-col-leccions/Toda-Eduard (Zugriff vom 10.08.2014). Vgl. auch die Broschüre zum Castell Monestir de Sant Miquel d'Escornalbou mit Informationen zur Bibliothek von Toda y Güell, URL: http://www.mhcat.cat/content/download/9307/71803/file/Dossier+educatiu+Escornalbou.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

24 Vgl. die jeweiligen Webseiten, URL: http://www.hathitrust.org/digital_library, http://archive.org/index.php, http://www.europeana.eu/; http://www.worldcat.org/, http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html, http://books.google.de/ (Zugriff vom 10.08.2014).

25 Bspw. die virtuelle Ausstellung »Fortuna de España. Textos españoles e imprenta europea (siglos XV–XVII)« des Centro Virtual Cervantes, vgl. URL: http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/ oder die lizenzierte Volltextdatenbank »The Making of the Modern World«, vgl. URL: http://www.nationallizenzen.de/angebote/nlproduct.2006-03-10.0925876041 (Zugriff vom 10.08.2014).

aus Online-Publikationen. Circa 200 Titel sind mehrfach zugeteilt, überschneiden sich also.

Darüber hinaus beinhaltet die Datenbank 60 recherchierbare Druckorte – 37 davon wurden als Erscheinungsorte der spanischen Titel registriert –, 900 Autoren und 677 Drucker (wobei Angehörige derselben Druckerfamilie immer extra aufgeführt wurden).[26]

4.4 Auswertungsprämissen und methodische Grenzen

Dass mit dieser Katalogisierung bzw. Zählung der spanischen und mehrsprachigen Titel nur ein Bruchteil der gesamten Buchproduktion, nämlich der katalogisierten 75.000 und angenommenen 150.000 in *allen* Sprachen und Varietäten in Italien erschienenen *cinquecentine* und *secentine* erfasst wurde (vgl. Kap. 2.2), darüber besteht kein Zweifel. Ebenso kann auch ein gewisser Willkürlichkeitsgrad in der Korpuszusammenstellung, den beispielsweise auch Ellena in ihrer diachronen Langzeit-Studie eingesteht, nicht ausgeschlossen werden (vgl. Ellena 2011, 28f.).

Das Korpus stellt in Form einer elektronisch verfügbaren Ressource ein Grundlagenkorpus dar, das erstmalig eine zuvor nicht vorhandene und recherchierbare Statistik (auf Basis von Absolutzahlen) und *Vergleichbarkeit* der spanischen Buchproduktion der Halbinsel, insbesondere der spanischen Territorien möglich macht (auf Basis von Vergleichszahlen).[27] Es ist erkenntnisorientiert und kann unter numerischem Gesichtspunkt als repräsentativ gelten, da Überzufälligkeiten, das heißt überzufällig gehäuftes Auftreten von spanischen Werken und Übersetzungen in bestimmten Erscheinungsorten und Diskursdomänen erreicht wurden, wie in den Folgekapiteln gezeigt werden wird.

Die Datenbank lässt sich, wie oben angedeutet, nach verschiedenen Variablen wie Sprache, Druckort, Zeitspanne, Drucker, Autor etc. auswerten, bei deren Ermittlung sich aber einige methodische Herausforderungen ergaben.

26 Zu letzteren beiden können zudem teilweise Namensvarianten und biografische Informationen abgerufen werden (erfasst wurden diejenigen, die relativ schnell im Internet oder in Katalogen mit entsprechenden Auskünften aufzufinden waren); die systematische Vervollständigung, die eine inbesondere im Hinblick auf die Autoren aufschlussreiche Filterung nach ›Nationalität‹ zulassen würde, bleibt ein Desiderat für die Online-Kataloganreicherung, eventuell auch mittels Crowdsourcing (vgl. Kap. 7.2).

27 Als Datenbankverwaltungssystem wurde MySQL verwendet, das auf dem relationalen Datenbankmodell beruht, d.h. Tabellen werden über definierte Beziehungen miteinander verknüpft (vgl. http://www.mysql.de/ [Zugriff vom 20.10.2014]). Der Vorzug zum Tabellenkalkulationsprogramm besteht in der zentralen und kompakten Verwaltung von großen Datenmengen, in der Redundanzfreiheit, Datenunabhängigkeit, automatischen Aktualität bei Datenbestandsänderungen, leichten Aktualisierbarkeit und übersichtlichen Bearbeitung von Daten, vor allem aber in der Benutzerfreundlichkeit, die dem Anwender einfache Eingabe- und Suchmöglichkeiten bietet, aber auch im Rahmen der Mehrbenutzerfähigkeit jedem weiteren Nutzer vielfältige Kombinations- und Suchstrategien erlaubt.

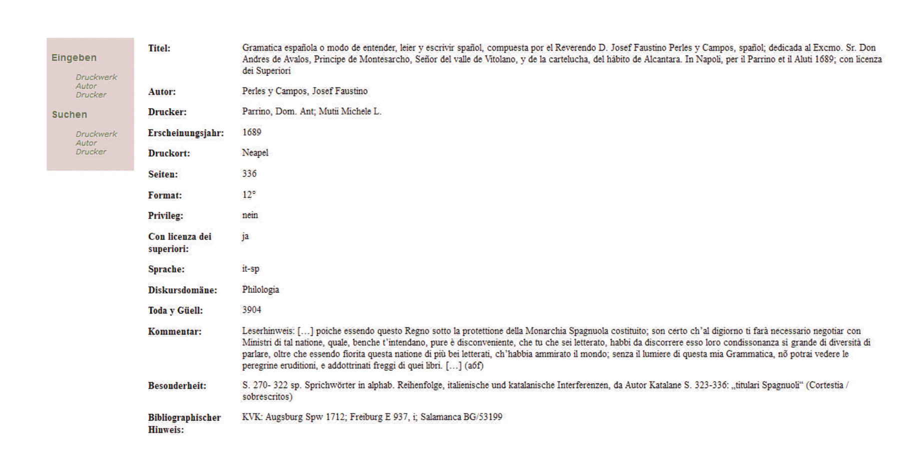
Eingeben
Druckwerk
Autor
Drucker
Suchen
Druckwerk
Autor
Drucker

Neues Druckwerk:

Titel:
Autor: Abarbanel, Leòne / Aboab de Fonseca, Isaac / Abulcacim Tarif Abentarique / Accorá, Juan Battista de / Acorrá, Pedro Andres de — Neuer Autor
Drucker: Accolti, Vincentio / Adamo, Carlos / Agnelli / Aiccardo, Gio: Battista / al segno de la speranza — Neuer Drucker
Erscheinungsjahr:
Druckort: s.l.
S.:
Bände:
Format: keine Angabe
Privileg: nein
Con licenza dei superiori: nein
Nachdrucke:
Weitere Editionen:
Vorherige Editionen:
Sprache: cat
Diskursdomäne: Aestetica
Toda y Güell:
EDIT16: CNCE
Zaccaria:
Sanchez:
Quelle 5:
Quelle 6:
Kommentar:
Besonderheit:
Bibliographischer Hinweis:

Druckwerk abspeichern | Zurücksetzen

Abbildung 6: Screenshot der Eingabemaske der relationalen MySQL-Datenbank TISIT16–17.



Titel:	Gramatica española o modo de entender, leier y escrivir spañol, compuesta por el Reverendo D. Josef Faustino Perles y Campos, spañol; dedicada al Excmo. Sr. Don Andres de Avalos, Principe de Montesarcho, Señor del valle de Vitolano, y de la cartelucha, del hábito de Alcantara. In Napoli, per il Parrino et il Aluti 1689; con licenza dei Superiori
Autor:	Perles y Campos, Josef Faustino
Drucker:	Parrino, Dom. Ant; Mutii Michele L.
Erscheinungsjahr:	1689
Druckort:	Neapel
Seiten:	336
Format:	12°
Privileg:	nein
Con licenza dei superiori:	ja
Sprache:	it-sp
Diskursdomäne:	Philologia
Toda y Güell:	3904
Kommentar:	Leserhinweis: […] poiche essendo questo Regno sotto la protettione della Monarchia Spagnuola costituito; son certo ch'al digiorno ti farà necessario negotiar con Ministri di tal natione, quale, benche t'intendano, pure è disconveniente, che tu che sei letterato, habbi da discorrere esso loro condissonanza si grande di diversità di parlare, oltre che essendo fiorita questa natione di più bei letterati, ch'habbia ammirato il mondo; senza il lumiere di questa mia Grammatica, nõ potrai vedere le peregrine eruditioni, e addottrinati freggi di quei libri. […] (a6f)
Besonderheit:	S. 270- 322 sp. Sprichwörter in alphab. Reihenfolge, italienische und katalanische Interferenzen, da Autor Katalane S. 323-336: „titulari Spagnuoli" (Cortestia / sobrescritos)
Bibliographischer Hinweis:	KVK: Augsburg Spw 1712; Freiburg E 937, i; Salamanca BG/53199

Abbildung 7: Screenshot eines Datensatzes der relationalen MySQL-Datenbank TISIT16–17.

Erfasst wurden nach dem adaptierten bzw. vereinfachten Standardschema angloamerikanischer Schule (vgl. Fahy 1988) Verfasser, Titel[28], Erscheinungsjahr und -ort,[29] nach Möglichkeit Format (Folio bis °32), Seitenzahlen, Bandangaben und vorherige und nachfolgende Editionen.[30] Kataloganreichernde Felder mit größerem Zeichenvolumen wurden einberaumt für Zitate aus dem Paratext (»Kommentar«) und für sonstige Annotationen (»Besonderheiten«). Im Gegensatz zu Volltextdatenbanken ist der Text des Werkes aus technischen Gründen nicht in der Datenbank verfügbar, aber der Link zum Digitalisat, falls dieses online vorhanden war (»bibliografischer Hinweis«, wobei in diesem Feld auch eventuell zu diesem Titel passende Sekundärliteratur zu finden ist). Auf die Bekanntgabe der zu den Titeln gehörigen Exemplare in den diversen internationalen Bibliotheken wurde verzichtet – in diesem Punkt wie auch in anderen ist die Datenbank durchaus ausbaufähig (vgl. Kap. 7.2). Die Elemente des Kolophons *Con Privilegio* und *Con licenza dei superiori* wurden, falls erschließbar, in einer Dropdown-Liste mit den dichotomischen Variablen »ja/nein« aufgenommen. Ebenfalls im Dropdown-Listenfeld angelegt wurden die sprachlichen und domänenspezifischen polytomen Variablen:

28 Dieser wurde – ähnlich wie in EDIT16, die als grobe Vorlage diente – in quasi-faksimilierter Form verfasst, d.h. alte Grafien wie langes s, Trennstriche, Groß- und Kleinschreibung wurden nicht berücksichtigt.

29 Die Datenbank hat einen klaren zeitlichen, aber keinen geografischen Schwerpunkt: Sie umfasst sämtliche vorgefundene Druckorte von Alessandria bis Vico Equense.

30 Nicht systematisch erfasst wurde das Kolophon. Die Beschreibung der Druckermarke, des genauen Inhalts mit Seitenangaben, der Blätterabfolge und der inneren und äußeren Erscheinung (etwa Verzierungen, Rubrizierungen oder Umschlaggestaltung) wurden als irrelevant für die Arbeit erachtet und daher nicht angegeben.

- einsprachig: *sp*, *kat*, *jsp*;
- zweisprachig: *it-sp*, *sp-lat, hebr-sp*, *kat-lat*, *kat-sp, sard-sp; n-sp*;
- dreisprachig: *it-sp-lat, frz-it-sp*;
- mehrsprachig, das heißt vier oder mehr beteiligte Sprachen in verschiedenen Kombinationen;
- Übersetzungen: *it>sp*, *it<sp, kat>sp*, *kat>it*, *it>sard, hebr>sp*, *frz>sp*; *frz>sp>it*; *port>sp>it*; *lat>it>kat*;
- Diskursdomänen: *Aestetica, Historia, Jurisprudentia, Militärwissenschaft, Philologia, Religion, Scienciae, Varia, Technicae.*

In der schwierigen Festlegung zum einen und der Zuordnung der oftmals nicht eindeutigen Titel zu bestimmten Diskursdomänen oder -universen[31] zum anderen liegt vermutlich die Achillesferse der vorliegenden Arbeit; sie wurden in Anlehnung an gängige Systematiken in der Buchwissenschaft bzw. Bestandssystematiken in Bibliotheken sowie nach Häufigkeiten bestimmt und während der Aufnahme mehrmals modifiziert.[32] Wie bereits erwähnt, fehlt in den meisten bestehenden Katalogen eine Systematik, die das Titelmaterial nach Hauptgruppen untergliedert (zum Beispiel in EDIT16 2014); diejenigen mit einer vorzuweisenden Taxonomie differieren wiederum in ihrer systematischen Suchmöglichkeit nach Domänen und erschweren somit eine Vergleichbarkeit mit den eigenen Korpusdaten.[33] In bestimmten Fällen wurden daher auch einzelne Domänen gebündelt (zum Beispiel *Aestetica* und *Philologia* sowie *Militärwissenschaften, Sciencae* und *Traktat* zu *Technicae*), um eine gerechtfertigte Analogie mit anderen Daten herstellen zu können. Zu bedenken ist, dass einerseits jeder Autor seine Werkbezeichnung so präzise wählt, wie er dies für nötig hält,[34] auch bezieht die Titel-Formulierung den Erwartungshorizont des Rezipienten ein oder rechnet mit seinem Vorwis-

31 Für Schlieben-Lange, die die Geschichte von Texttraditionen beleuchtet, stellen Diskursuniversen die dritte Ebene dar (vgl. Schlieben-Lange 1983, 138–148). Sie seien »die Typen der Texttypen. Wenn mehrere Texttypen ähnlichen Prinzipien folgen, d.h. die gleiche Art von Finalitäten haben, auf die gleiche Welt referieren und ähnliche formale oder argumentative Standards haben, so kann man sagen, daß sie ein Diskursuniversum besitzen.« (Dies. 1983, 140); ein bestimmter Texttypus impliziere ein bestimmtes Diskursuniversum. Diskursuniversen, die sich über ihren Weltbezug und finalen Zweck definieren, seien demnach z.B. *Religion*, *Dichtung*, *Wissenschaft* oder *Recht* (Dies. 1983, 146). Zu den weniger komplexen Diskurstraditionen, dem »eigentliche[n] Bindeglied der externen und internen Sprachgeschichte« (Koch 1997, 58) vgl. Koch 1997 und Wilhelm 2006. Eine Synthese der historischen Textsortenlinguistik und Geschichte der Diskurstraditionen bietet Ellena 2011, 14–17.

32 So war z.B. ursprünglich auch die Domäne *Traktat* definiert, die später aufgrund der Seltenheit der Editionen, welche diese Bezeichnung explizit im Titel trugen, in den meisten Fällen in die Kategorie *Technicae* integriert wurde.

33 Bspw. gruppieren Santoro 1986 und EIRN 2014 die katalogisierten Titel nach zehn Domänen (*Religione*, *Letteratura*, *Diritto*, *Scienze*, *Storia-Filosofia*, *Arte-neapolitana*, *Musica*, *Teatro*, *Geografia*, *Varie*); Lipari 1990 hingegen setzt nur die vier Universen *Religione*, *Letteratura*, *Diritto*, *Scienza* an.

34 Vgl. die Informationen zu »Titel« in Rautenberg, der in engem Zusammenhang mit dem ca. 1480 entstehenden Titelblatt stehe: »Durch das Titelblatt setzt langfristig eine Normierung der Bezeichnung eines Werkes ein. Dies betrifft sowohl Werke mit längerer Überlieferungstradition, die im Druck weitertradiert werden, wie auch Neuerscheinungen. Da das Titelblatt eine Werkbezeichnung zwingend fordert, wird diese nun vom Autor oder vom Drucker bzw. Verleger vergeben und

sen und kann entscheidend für den Verkauf eines Buches sein. Andererseits kann die Titelgebung bisweilen mehr Suggestiv- als Wirklichkeitswert beinhalten. Hat man lediglich einen (mehrdeutigen) thematischen Titel zur Verfügung, der keine präzise Benennung einer Diskurstradition enthält wie zum Beispiel »sermon«, »poema« oder »pragmatica« – Genette spricht in diesen Fällen von rhematischen bzw. Gattungstiteln (1989, 86)[35] – so lässt sich mitunter schwer die Intention, die hinter dem Text steht, eruieren und eine Zuteilung vornehmen. Ist beispielsweise eine Hagiografie der Domäne der Literatur oder jener der Religion zuzurechnen? ›Steckt‹ in einer *relación* ein administrativer oder ein historischer Diskurs? Soll man zum Beispiel die *Copia de una carta traída de Constantinopla a Roma* (1639, o.O.) zur *Wissenschaft* oder zu *Varia* zählen (falls es ein Einzelfall bleibt) oder dafür eine eigene Domäne *Geografie* einrichten? Ebenso bildet die Zuordnung der staatskundlich-geografisch-statistischen zweisprachigen *Real Grandeza della Serenissima República di Genova* (1669) (vgl. die untenstehende Besprechung) kein einfaches Unterfangen. Wie an wenigen Beispielen bereits klar wird, kann die im Korpus vorgenommene Typologisierung nie vollständig und streng distinktiv sein – die Methode der Gruppierung zu Diskursdomänen und deren anschließende quantitative Auswertung führt potenziell zu Verzerrungen. Die ermittelten Hauptgruppen sind in der Konsequenz lediglich als Näherungen zu verstehen.

Dies gilt in gleichem Maße für die sprachliche Zuordnung und Auszählung der Titel, die zum Großteil auf der Korrektheit und Zuverlässigkeit der diesbezüglichen Aussagen in den Meta-Katalogen fußte.

Da zahlenmäßige Erhebungen sprachlicher Distribution nicht unbedingt einen Anspruch auf Repräsentativität im engeren statistischen Sinn beanspruchen, können die mehrsprachige Konstellation bzw. die verschiedenen Sprachgebrauchsbereiche auf unterschiedliche Weise verfälscht werden. »Daher müssen quantitativ ausgerichtete Studien zu gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit […] stets auf qualitative Betrachtungen zurückgreifen, um die Relevanz und Validität der Zahlen kritisch zu prüfen.« (Fellerer 2005, 279). Die in den Teilkorpora der nächsten Kapitel ermittelten Quantifizierungen bleiben folglich nicht unkommentiert, sondern werden so oft wie möglich unter Einbeziehung des (para-)textuell greifbaren Sprachwissens im engeren Sinn, das heißt der Repräsentationen[36] der Produzenten und Rezipienten sowie unter Rekurs auf den historischen Kontext gegengeprüft.

Diese Vorgehensweise, für welche das Druckwerk verfügbar sein musste und einen ›sprechenden‹ Paratext vorzuweisen hatte, sei an einem Beispiel illustriert. In Genua erschien 1669 folgende zweisprachige (bzw. mit Paratext dreisprachige) Abhandlung

in folgenden Ausgaben beibehalten. Die Geschichte des T. [Titelblatts; T.A.] ist aufschlussreich für den lit. [literarischen; T.A.] Zeitgeschmack.« (Rautenberg 2003, 486f.).

35 Genette definiert des Weiteren einen dritten Titel-Typus, den der gemischten Titel, »die also deutlich getrennt ein rhematisches (meistens gattungsspezifisches) und ein thematisches Element enthalten […]. Alle derartigen Titel beginnen mit einer Bezeichnung der Gattung, also des Textes, und lassen eine Bezeichnung des Themas finden.« (Genette 1989, 89).

36 Vgl. Kap. 1, Anm. 21.

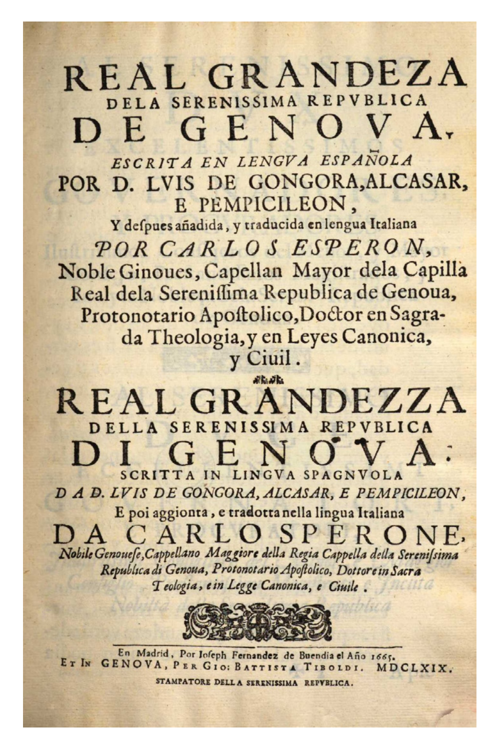

REAL GRANDEZA
DELA SERENISSIMA REPVBLICA
DE GENOVA,
ESCRITA EN LENGVA ESPAÑOLA
POR D. LVIS DE GONGORA,ALCASAR,
E PEMPICILEON,
Y deſpues añadida, y traducida en lengua Italiana
POR CARLOS ESPERON,
Noble Ginoues, Capellan Mayor dela Capilla
Real dela Sereniſſima Republica de Genoua,
Protonotario Apoſtolico,Doctor en Sagra-
da Theologia,y en Leyes Canonica,
y Ciuil.
REAL GRANDEZZA
DELLA SERENISSIMA REPVBLICA
DI GENOVA:
SCRITTA IN LINGVA SPAGNVOLA
DA D. LVIS DE GONGORA, ALCASAR, E PEMPICILEON,
E poi aggionta, e tradotta nella lingua Italiana
DA CARLO SPERONE,
Nobile Genoueſe,Cappellano Maggiore della Regia Cappella della Sereniſsima
Republica di Genoua, Protonotario Apoſtolico, Dottore in Sacra
Teologia, e in Legge Canonica, e Ciuile.
En Madrid, Por Ioſeph Fernandez de Buendia el Año 1665.
ET IN GENOVA, PER GIO: BATTISTA TIBOLDI. MDCLXIX.
STAMPATORE DELLA SERENISSIMA REPVBLICA.

Abbildung 8: Carlo Speroni, *Real Grandeza de la Serenissima Repvblica de Genova*, Genua 1669, Titelblatt.

zur genuesischen Kolonialgeschichte: *Real Grandeza de la Serenissima Repvblica de Genova. Escrita en lengva española Por Don Lvis de Gongora, Alcasar, E Pempicileon, y Despues añadida, y traducida en lengua Italiana Por Carlos Esperon, Noble Ginoues, Capellan Mayor dela Capilla Real dela Serenssima Republica de Genoua, Protonotario Apostolico, Doctor en Sagrada Theologia, y en Leyes Canonica, y Ciuil. Real Grandezza della Serenissima Repvblica di Genova. Scritta in lingva Spagnvola […].*[37]

Wie aus dem Titel hervorgeht, wurde die vier Jahre zuvor allein auf Spanisch in Madrid publizierte Edition nun zusammen mit der italienischen Übersetzung – und durchgängig lateinischen Marginalien – vom offiziellen Drucker der Republik herausgebracht. Nicht nur der Titel ist informativ, da er über das klerikale Profil des Übersetzers und »noble Ginoues« Carlos Esperon (Carlo Speroni) Auskunft erteilt, sondern auch der Paratext enthält mehrere metasprachliche Indizien.

37 Der Titel lautet weiter: *Da D. Lvis de Gongora, Alcasar, e Pempicileon, E poi aggionta, e tradotta nella lingua Italiana Da Carlo Sperone, Nobile Genouese, Cappellano Maggiore della Regia Capella della Serenissima Republica de Genoua, Protonotario Apostolico, Dottore in Sacra Teologia, e in Legge Canonica, e Ciuile. En Madrid Por Ioseph Fernandez de Buendia el Año 1665. Et in Genova, Per Gio: Battista Tiboldi, MDCLXIX. Stampatore della Serenissima Repvblica*, vgl. Esperon 1669, URL: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ166334001 (Zugriff vom 10.08.2014).

So wird in der Widmung an den Herzog und die genuesischen Ratsherren der Seerepublik die sprachliche Vorgeschichte des Werkes thematisiert:

> [2] Hebbi fortuna di publicare la Vostra Regia Grandezza fuor della Patria […]. Comparue prima quest'Opra [sic] con abbigliamenti stranieri, e fú da gli amici del vero, e del giusto straordinariamente gradita. Esce adesso di nuouo alla luce, e nel proprio, e naturale idioma si scuopre, con certezza, che sotto l'ombra, e Protezion Vostra incontrerá la stessa, ed anco migliore fortuna. (Speroni 1669, a4r)

Im nur auf Italienisch dargebotenen Leserhinweis, in dem der Autor-Übersetzer auch seine Ausbildung und Sprechermobilität dokumentiert[38], werden hierzu weitere Details offenbart: »Per ubbidire à un Gran Ministro della Corte di Spagna, mi vidi obbligato á scrivere in lingua Spagnuola il memoriale« (Ders. 1669, a5r, unter dem Anagramm Don Luis de Gongora) – nach Fertigstellung geriet Speroni allerdings die auferlegte Sprachwahl zum Verhängnis:

> [3] […] altro non fù, che deludere le pretensioni d'vn Ministro di Principe, con proporre quelle della mia Republica, parue, che dispiacesse il mezzo [linguistico; T.A.]. Mà non era più in mia mano il sepellire con l'Opra il dissegno, per eßere già diuolgata la stampa, dentro, e fuori di Spagna. (Speroni 1669, a5r)

Er rettet sich, unschuldig, nach Genua, »doue furono gradite le mie fatiche, ed il mio affetto premiato« (Ders 1669, 5r) und wo er nun eine zweisprachige Version darbietet, deren Fehlerhaftigkeit er aufgrund nicht perfekter Kenntnisse im spanischen Teil antizipiert:

> [4] Gli hai sotto gli occhi in lingua Spagnuola, e nell'Italiana, la onde puoi leggere, come più ti piace, o alla destra, o alla sinistra. Era ragione, che uscissero con gli abbigliamenti, co' quali giá nacquero. Se la dettatura Spagnuola non ti piace, compatiscimi, perche non hebbi fortuna di nascere in quei felici paesi […]. (Speroni 1669, a6v)

In Bezug auf potenzielle Unzulänglichkeiten im italienischen Teil verweist Sperone den Leser auf die Nutzbarmachung der Seitenränder »per corregger gli errori«, ergänzt aber diesbezüglich:

> [5] Quei della stampa bisogna che tù gli perdoni, perche son pochi, quando io considero, che è passata per le mani prima di vn Francese, e vn Lombardo, poi di vn Tedesco, e vn Monferrino, finalmente di vn Bolognese, e di vn Geneurino. In questo paese i Stampatori sono cervelli bisbetici, laonde il Maestro delle Stampe si scusa sopra gli vficiali, e questi dan la colpa all'Autore. (Speroni 1669, a6v)

38 Nach dem Studium der *lettere umane* und anderer Wissenschaften in Mailand, Genua, Bologna und Salamanca tätigte er zwei karitative Reisen nach Afrika und unterstand mehreren Ministern, u.a. in Spanien.

In der geäußerten sechsfach garantierten Korrektheit ist in vortrefflicher Weise der durch nicht florentinisches und »launisches« Fachpersonal verkörperte »microbabele linguistico« (Quondam 1983, 664) innerhalb einer Offizin exemplifiziert, über den immer noch viel zu wenige konkrete sprachgeschichtliche Befunde vorliegen.

Dieses Druckwerk – von insgesamt 46 im Korpus erfassten zweisprachigen *secentine* das einzige in Genua gedruckte – ist folglich in mehrfacher Hinsicht aufschlussreich: Erstens aufgrund der sprachlichen Druckgeschichte und Zirkulation in (und außerhalb von) Spanien als Erst- und Auftragsdruck sowie als Zweitedition mit italienischer Übersetzung aus wohl pragmatischen, kollektiv motivierten Gründen, vor allem aber aus Prestigegründen für die Heimatstadt (vgl. auch das Folioformat und die Widmungsadressaten). Zweitens aufgrund der individuellen Mehrsprachigkeit des Autors und drittens aufgrund des Einblicks in das mehrsprachige »Diasystem Buchdruck« (vgl. Trifone 1993). Nicht zuletzt spiegelt es als Ehrengabe außerdem das Interesse des Hauses Habsburg an der Seerepublik Genua, »Republica tan benemerita de la Monarquia Española« (Speroni 1669, a3v) wider, von dem es wirtschaftspolitisch und finanziell abhängig war (vgl. Pittioni 2007 und Kap. 2, Anm. 19).

5. Analyse des Gesamtkorpus: sprachliche, geografische und diskurstraditionelle Distribution

Die sprachliche Distribution der identifizierten und inventarisierten 3.018 Druckwerke des Korpus manifestiert sich wie folgt:

Sprache/ Übersetzungsrichtung	***cinquecentine***	***secentine***	**o.J.**	***Gesamt***
spanische Editionen	225	690	39	*1.014*
katalanische Editionen (alle Sardinien)	17	54	6	*77*
italienisch-spanische Editionen	34	50	11	*95*
Übersetzungen sp>it (davon über 1.100 in Venedig)	1.006	507	19	*1.544*
Übersetzungen it>sp	23	35	–	*78*

Tabelle 5: Korpusauswertung hinsichtlich sprachlicher Distribution.

Darüber hinaus wurden circa 200 weitere Editionen repertorisiert; diese bestehen aus:

- zwei-, drei- oder mehrsprachiger Kombination (*Spanisch-Latein*; *Spanisch-Hebräisch*; *Katalanisch-Spanisch*; *Katalanisch-Latein*; *Sardisch-Spanisch*; *Spanisch-Latein-Italienisch*; *Spanisch-Französisch-Italienisch*; u.a.)
- sowie Übersetzungen und Weiterübersetzungen aus und in diverse(n) Sprachen (*Katalanisch* > *Spanisch*; *Spanisch* > *Französisch*; *Hebräisch* > *Spanisch*; *Latein* > *Italienisch* > *Spanisch*; *Französisch* > *Portugiesisch* > *Italienisch; Portugiesisch* > *Spanisch* > *Italienisch*)

Mehr als die Hälfte der gut 900 Autoren dieser Druckwerke, genauer 530, ist nur mit einem einzigen Titel, 120 mit zwei Titeln und die restlichen mit drei oder mehr Titeln vertreten; Spitzenreiter der übersetzten Autoren ist, wie bereits erwähnt, Luis de Granada, gefolgt von Antonio Guevara und Pedro Mexía, Diego Estella, Juan Eusebio Nieremberg und schließlich Alfonso de Ulloa, der sowohl als Übersetzer als auch als Autor fungiert.

Die spanischen Druckwerke aus dem Cinquecento sind auf folgende 15 Druckorte in Italien verteilt:

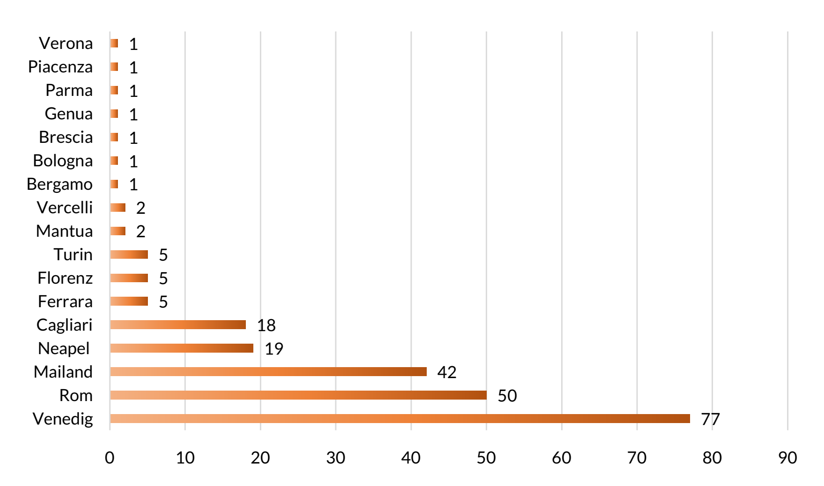


Abbildung 9: Geografische Distribution der spanischen *cinquecentine* des Korpus (1501–1600).[1]

Die Zahlen spiegeln Venedigs führende Rolle als Druckkapitale spanischer Bücher wider. Rom folgt an zweiter Stelle – und demonstriert auch in der spanischen Buchproduktion seine Stellung als zweites Druckzentrum Italiens im 16. Jahrhundert und zudem die enge Verbindung nach Spanien, insbesondere über die Kirche und den päpstlichen Hof (vgl. Kap. 2.1.1). Der dritte bis fünfte Rang wird erwartungsgemäß von Druckorten aus spanischen Territorien eingenommen, jedoch mag die jeweilige Platzierung überraschen: Auf dem dritten Platz steht Mailand und nicht Neapel als Kapitale des Vizekönigreichs und einziges Druckzentrum des Mezzogiorno. Mit 19 spanischen *cinquecentine* ist Neapel nur viertplatziert und damit fast gleichauf wie Cagliari, obwohl auf Sardinien erst im Jahr 1566 der Buchdruck Einzug hält (vgl. Kap. 6.1.3). Sizilien ist erstaunlicherweise mit keinem spanischen Druck im Cinquecento vertreten (vgl. Kap. 6.2.3). In Ferrara erscheinen judenspanische Drucke bzw. Übersetzungen ins Judenspanische, u.a. die beiden Erstdrucke der *Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra dela verdad hebrayca* (Anonym 1553a, Anonym 1553b, bei Atias/Olschki). Die 12 restlichen Orte verteilen sich allesamt in Norditalien; die aus den dortigen Pressen stammenden spanischen Drucke sind Ehrgaben an spanische Herrscher wie zum Beispiel das *Lirbo [sic] de caualleria, entitulado El cauallero resplendor Emprimido en Vercé* (Molignani 1562), das »Don Emanuel Philiperto, Duque de Saboya, y Rey de Chiple« gewidmet ist und »en la emprenta de su alteza« in Vercelli gedruckt wurde oder Dokumentationen histori-

1 Das Korpus wurde vor der Onlinestellung des USTC erstellt und differiert infolgedessen von den dortigen Trefferzahlen bzw. Titeln in spanischer Sprache (vgl. auch Abb. 3): Venedig (118), Rom (105), Cagliari (27), Mailand (39), Neapel (19), Turin (14), Ferrara (11), Florenz (6), Bergamo (2), Bologna (2) (USTC 2014, Stand: 22.09.2014).

scher Ereignisse wie das Gedicht in sechs Gesängen *Pasada del sereniss. s. don Vincenzo Gonzaga y Austria duq de Mantua, y Monferato, por el estado de Milan, para yr à tomar el poseso del su estado de Monferato* (Balbi 1586, Mantua).

Im 17. Jahrhundert lassen sich aus dem Korpus 32 Druckorte filtern, in denen spanische Druckwerke produziert wurden; nun kommen auch kleinere Druckorte wie Viterbo und Pozzuoli aus dem Süden hinzu, die sich mit einer Art Nomadentum von Druckern, bedingt durch die strenge Pressekontrolle in Neapel, erklären lassen. Auch auf Sizilien beginnt die typografische Tätigkeit im spanischen Sektor. Venedig wird im Vergleich zum vorherigen Jahrhundert auf den siebten Platz verdrängt und verliert seine Monopolstellung; die dominierende Rolle nimmt nun mit einem eindeutigen Vorsprung Neapel ein, gefolgt von Rom, Cagliari und Mailand. An fünfter und sechster Stelle stehen Palermo und Sassari – damit spiegeln die erhobenen Korpusdaten im 17. Jahrhundert die Einflusssphäre der spanischen Territorien bzw. Kommunikationsräume auch in der Buchproduktion wider.

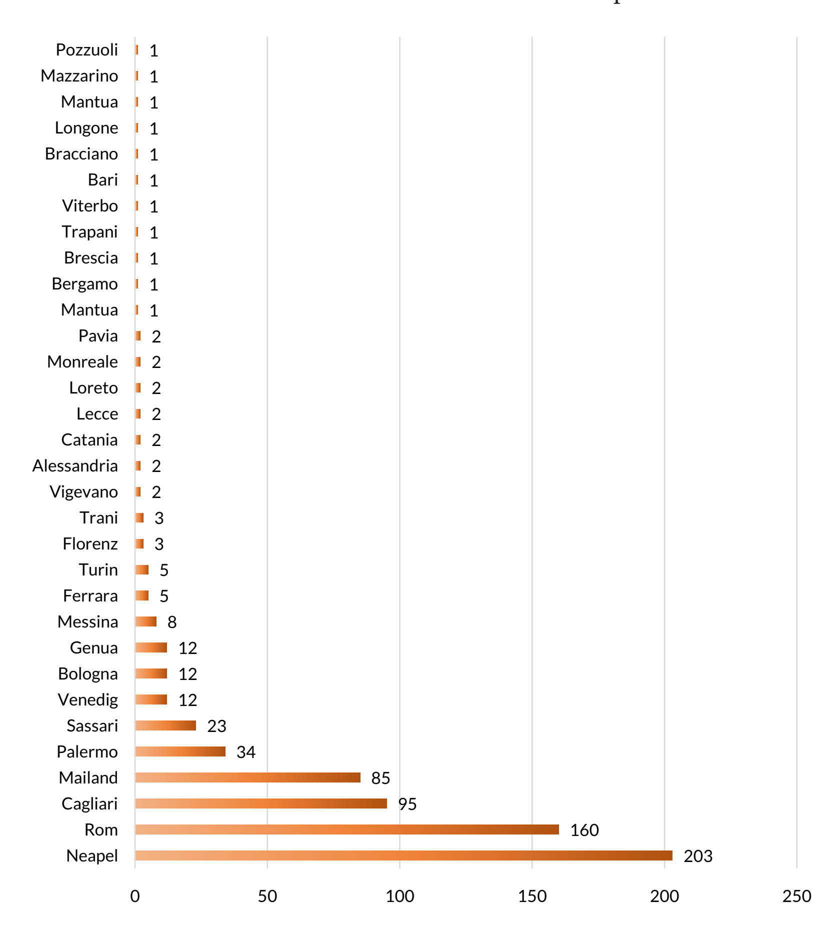


Abbildung 10: Geografische Distribution der spanischen *secentine* des Korpus (1601–1700).

Die geografische Verteilung der spanischen Druckwerke während der *beiden* spanischen Jahrhunderte zeigt sich wie folgt:

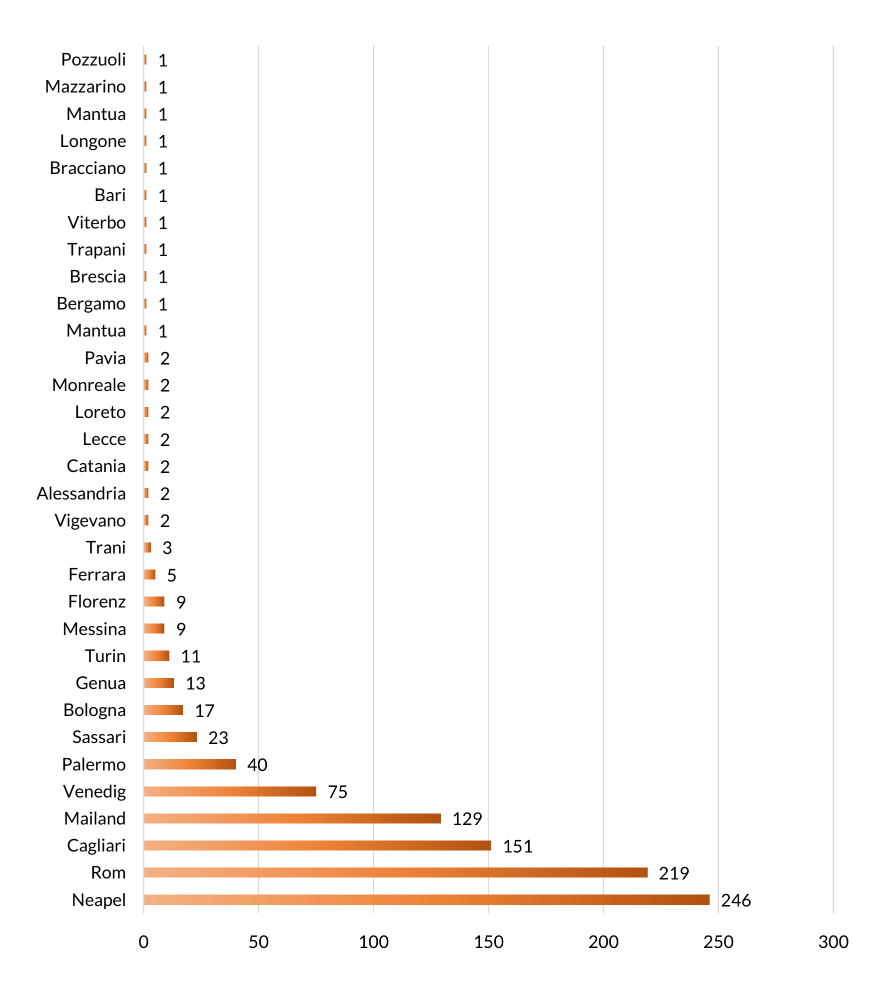


Abbildung 11: Geografische Verteilung der spanischen Druckwerke des Korpus (1501–1700); Datenset 1: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Neapel steht an der Spitze mit knapp 250 spanischen Drucken, die vornehmlich aus der religiösen Diskursdomäne stammen, ähnlich wie das zweitplatzierte Rom, wo ebenfalls, wie zu erwarten, religiöse und theologische Titel in spanischer Sprache den Markt dominieren. Dieselbe Feststellung trifft auf die drittplatzierte Stadt Cagliari zu. In Mailand und Venedig (4. und 5. Rang) sind hingegen literarische Titel in der Überzahl (vgl. Kap. 6.5.2). Zu den diskurstraditionellen Verteilungen

der Drucke aus Sardinien, Sizilien, Mailand und Neapel wird in den Einzelkapiteln Stellung genommen; auf diejenigen der anderen Druckorte kann an dieser Stelle nicht näher eingegangen werden.

Aufschlussreich sind vielmehr die Verteilungen der Diskursdomänen der zweisprachigen italienisch-spanischen Drucke sowie der Übersetzungen. Aus der folgenden statistischen Übersicht resultiert eine Dominanz der technisch-pragmatischen, gedruckten Schriftlichkeit: 44 Titel entstammen der technischen oder wissenschaftlichen (Traktat-)Literatur; bei 26 Titeln handelt es sich um administrativ-juristische Drucke, deren Hauptteil aus öffentlichen Bekanntmachungen wie Pragmatiken oder so genannten *gride* besteht. An dritter Stelle steht schöngeistige Literatur und Dichtung, die zusammen mit historischen Werken 22 Editionen ergibt. Nur vier religiöse Titel, die textinterne Zweisprachigkeit aufweisen, sind im Korpus enthalten – die meisten spanischen Bücher, insbesondere die des Dominikanermönchs Luis de Granada, des im Korpus mit über 300 Titeln meistvertretenen (übersetzten) Autors, wurden entweder in Originalsprache oder in italienischer Übersetzung veröffentlicht; eine zweisprachige Praxis war in dieser Domäne offensichtlich bis auf wenige Ausnahmen unüblich.

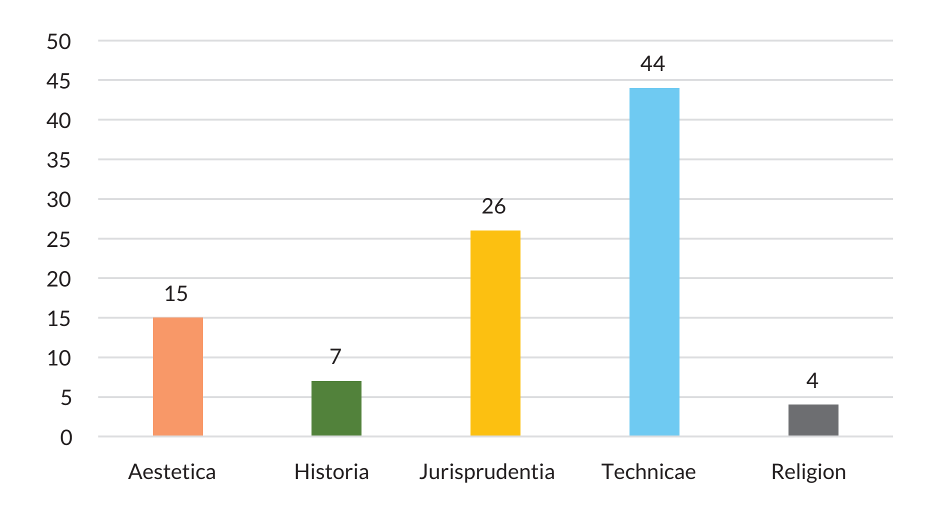


Abbildung 12: Diskursdomänenspezifische Distribution der italienisch-spanischen Druckwerke des Korpus (1501–1700); Datenset 2: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Der Status der gerade erwähnten Übersetzungen aus der religiösen Diskursdomäne wird beim Betrachten der nachfolgenden Statistik überdeutlich: Die religiösen Titel nehmen zusammen mit ebenfalls ›internationalen‹ literarischen und

geschichtlichen Editionen beinahe den gesamten Sektor der Übersetzungsproduktion ein, der bezeichnenderweise von Venedig aus dirigiert wird.

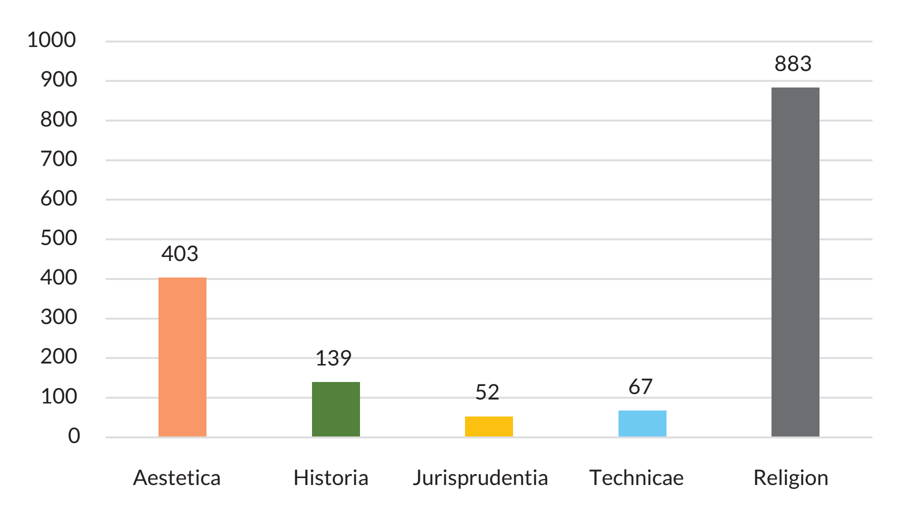


Abbildung 13: Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen (vom Spanischen ins Italienische) des Korpus (1501–1700); Datenset 3: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

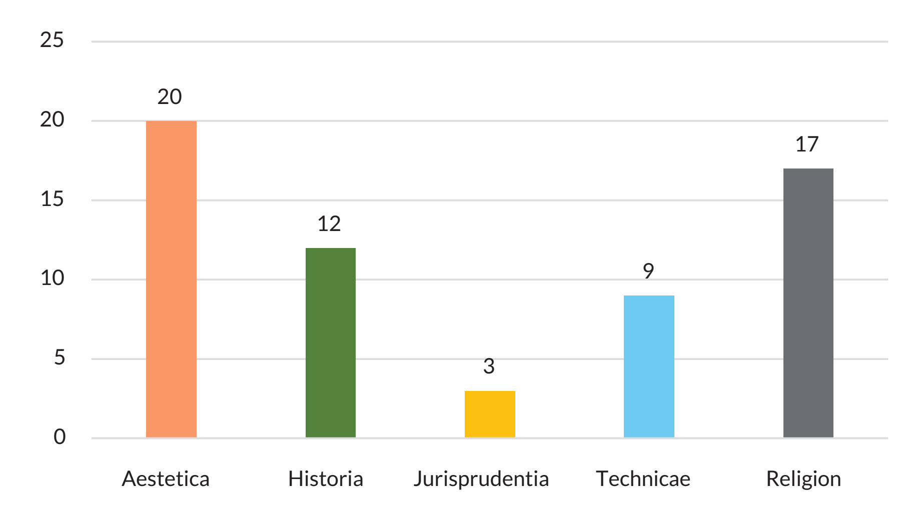


Abbildung 14: Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen (vom Italienischen ins Spanische) des Korpus (1501–1700); Datenset 4: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Betrachtet man die Druckwerke mit der umgekehrten Übersetzungsrichtung (vom Italienischen ins Spanische) näher, so sind im Vergleich zum einen weitaus weniger Druckwerke zu verzeichnen, zum anderen gestaltet sich auch die Verteilung nach Diskursuniversen anders, wenn auch nicht mit erheblicher Abweichung: So wurden bevorzugt italienische (religiöse) Literatur sowie geschichtliche Werke ins Spanische übertragen – ein Paradebeispiel stellt die Übersetzung des *Orlando Furioso* von Jeronimo Urrea (Ariosto 1553) dar (vgl. Tab. 2 und Kap. 3, Anm. 125 sowie Kap. 6.5, Anm. 6; Abb. 56) selbsterklärend ist, dass übersetzte Spezialliteratur aus Administration/Recht und Technik demgegenüber nur einen kleinen Adressatenkreis erreicht und daher viel seltener den Weg in den Druck findet.

Mit den Korpusdaten lassen sich noch viele weitere statistische Detailanalysen durchführen (vgl. hierzu auch Kap. 7.2), die stets im Zusammenhang mit der (Buch-)Geschichte und externen Sprachgeschichte interpretiert werden müssen und an dieser Stelle nicht weiter vorgeführt werden können und sollen – wie im Eingangskapitel erläutert wurde, liegt der Fokus der vorliegenden Arbeit auf der Makro- und Mikroanalyse von vier Teilkorpora, anhand derer im Folgenden vier ausgewählte Kommunikationsräume des spanischen Italien beleuchtet werden sollen: Sardinien, Sizilien, Mailand und Neapel.

6. Analyse von vier Teilkorpora

6.1 Sardegna spagnola

6.1.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven

Sardiniens Sprachgeschichtsschreibung orientiert sich stark am historischen Periodisierungsmodell, das heißt der sukzessiven Abfolge von Einwanderern bzw. Eroberern von vorchristlicher Zeit bis zum Insel-Status als so genannte Autonome Region 1948.[1] Entsprechend der komplexen historisch-politischen und zusätzlich intern-geografischen Gliederung werden die Perioden der (einzel-)sprachlichen Entwicklung angesetzt, wodurch eindimensionale Perspektivierungen entstanden sind: Entweder wird – unter bis heute gültiger Federführung von Wagner (Wagner [1950] 1997) – das »profilo evolutivo della lingua sarda nell'isola« entlang der »*lingua sarda antica* dei Giudici e dei Condaghi e la *lingua sarda moderna*« (Blasco Ferrer 1984, XIf.; Ders. 1988) erstellt und dabei das statische Konzept der sequenziellen Schichtung angewendet, vorwiegend der superstratischen Einflüsse bzw. Geberspachen *auf* das Sardische und seiner Varietäten (vgl. Wagner 1922; Sanna 1957).[2] Oder es wird die Geschichte der progressiven Ausbreitung des Italienischen auf der Insel rekonstruiert, die sich in einer Klammerstruktur der »italianizzazione primaria« (11.–14. Jahrhundert) und der »italianizzazione secondaria« (ab 1720 bis heute)[3] um die katalanisch-spanischen Jahrhunderte winde (vgl. Loi Corvetto 1992, jedoch auch mit Seitenblicken auf das Varietätengefüge der Insel). Alternativ stehen die »espansione dell'uso della lingua catalana nell'isola« (Carbonell 1984) oder die Entwicklung und (Omni-)Präsenz des Korsischen und der Korsen (vgl. Maxia 2006) im Vordergrund.[4] Anstelle einer Darstellung der stafettenartigen Übernahme der Sprachen[5] wurde die Rekonstruktion eines dynamischen

1 In chronologischer Reihenfolge: Phönizier und Punier, Römer, Byzantiner, Sarazenen, Pisaner und Genuesen, Aragonesen, Spanier, Savoyer, Italiener. Vgl. die Überblicksdarstellung in Rindler Schjerve 2003, 792–795.

2 Mit Schwerpunkt auf Lexikon, Toponomastik und Onomastik. Die Begriffe der Adstrat- oder Kontaktsprachen, von denen mit Ausnahme von Rindler Schjerve 2003 nie die Rede ist, würden jedoch gerade kein Machtgefälle der Sprachen implizieren.

3 Sogar von einer dritten, massenmedial bedingten Italianisierung ab den 1950/1960er Jahren (»italianizzazione terziaria«) ist die Rede, vgl. Rindler Schjerve 2003, 794 und 798.

4 Maxias onomastisch-demografische Studie, in der die korsisch-sardischen Dauerkontakte vom Quattro- bis Ottocento nachgezeichnet werden, lässt die Sprachgeschichte Sardiniens in einem neuen Licht erscheinen (vgl. Maxia 2006; vgl. auch Kap. 6.1.8).

5 Besiegelt sind, ebenfalls nach Wagner, die einzelnen sprachlichen Ablösemomente im administrativen Bereich (Wagner [1950] 1997, 184–187: Bis 1600 Edikte auf Katalanisch; ab 1602 Hispanisierung und ab 1643 Spanisch in ausschließlicher Verwendung in Gesetzestexten; bis 1649 in Sassari Edikte auf Logudoresisch (Spanisch nicht vor 1610); bis 1624 Verwendung des Sardischen im Priesterarchiv Macomer, anschließend Katalanisch und Spanisch, ab 1824 Italienisch (wobei das erste italienische Dokument bereits aus dem Jahr 1791 datiert); ab 1764 inselweit Italienisch per Gesetz in Gericht, Schule und im Druck; bis Mitte des 19. Jh.s Spanisch in der Kloster-Kommunikation.

Zusammenwirkens der autochthonen sardischen Varietäten – Logudoresisch, Campidanesisch, Sassaresisch, Galluresisch, Nuoresisch – mit den verschiedenen Territorialsprachen auf Basis der Kommunikationspraxis der Sprecher in Wort und Schrift bisher nur im Ansatz verwirklicht (vgl. Cadeddu 2013; Lörinczi 2006[6]).[7]

Dass Sardinien ein exemplarisches kommunikationsräumliches Untersuchungsobjekt darstellt und mit mehreren, unterschiedlich verwendeten, verbreiteten und prestigebehafteten H-Varietäten und mehreren untergeordneten L-Varietäten für eine illustrative Polyglossiestudie[8] geeignet ist, soll in den nächsten Teilkapiteln anhand der Periode der Sardegna spagnola demonstriert werden: Die Insel war als Kommunikationsraum zeitweise in zwei Territorien eingebettet und damit trotz ihrer zentralen strategischen Lage im Mittelmeerraum aus Sicht des iberischen und italienischen Festlandes geopolitisch randständig.[9] Gilt diese Abgeschiedenheit auch für sprachliche Entwicklungen oder kann die Insel als mehrsprachige Schnittmenge sowohl der beiden Halbinseln als auch der Schwesterinsel Korsika[10] gesehen werden? Bestätigt sich das Vorurteil

6 Vgl. Lörinczi 2006, URL: http://www.sotziulimbasarda.net/gennaio2006/st.socioling.sardo.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

7 Dazu zählt auch eine Umkehr von Auffassungen, nach denen Sprachen erst mit schriftlichen Quellen existieren, vgl. Maxias ›Vordatierung‹ der erst ab dem 18. Jh. belegten Brückenvarietäten zum Korsischen, d.h. Galluresisch und Sassaresisch, welches »invero costituisce una varietà di corso, fortemente influenzata dal logudorese e ricca di ligurismi che già nella prima metà del XVI aveva soppiantato definitivamente il sardo. Il medesimo dato si rivela determinante per affermare che il gallurese non è il risultato di immigrazioni corse di data relativamente recente ma che anch'esso, pur con dinamiche diverse rispetto al sassarese, si affermò in Sardegna entro il Cinquecento« (Maxia 2005, 523).

8 Blasco Ferrers Diagnose einer »diglossia senza bilinguismo/con bilinguismo attivo« (Blasco Ferrer 1988, 885) mit der Verteilung des Katalanisch-Spanischen als High- und des (an sich inexisten) Sardischen als Low-Varietäten greift meines Erachtens zu kurz. Zu den Begriffen »Diglossie« und »Polyglossie« vgl. insb. Kremnitz 2004; zudem Bochmann 1988; Sinner 2001. Anwendung in einer historischen mehrsprachigen Konstellation findet Polyglossie bei Fellerer 2005, insb. 13–17.

9 Historiker-Meinungen zur Insellage sind nicht widerspruchsfrei; während Ortu feststellt, Sardinien sei zwischen 1479 und 1720 »inevitabilmente ridotta, nel quadro di una monarchia dagli orizzonti enormemente dilatati, alla condizione di una insignificante periferia« (Ortu 2006, 168), resümiert Manconi: »Fra Medioevo ed età moderna la Sardegna è la regione del Mediterraneo inserita in maniera più salda e duratura nell'orbita politica e culturale della Spagna.« (Manconi 2006, 221). In der Tat zeigte die spanische Regierung nur marginales politisches Interesse an Sardinien, so befand sich bereits Karl V. 1535 nur auf einmaliger Stippvisite in Cagliari und Alghero auf dem Weg nach Afrika. Aufgrund der geringen Einwohnerzahl, des fehlenden kulturellen Lebens und der wirtschaftlichen Schwäche – Sardinien konnte nie mit dem Kornexport Siziliens mithalten – war die Investitionswilligkeit eher gering: Der jährliche finanzielle Zuschuss Spaniens von 15.000 Dukaten am Anfang des Seicento, der regelmäßig ans sardische Parlament floss, war im Vergleich zu dem 1,5 Millionen umfassenden Posten für Sizilien, Mailand und Neapel (allein 600.000 Dukaten) um ein Vielfaches kleiner (vgl. Ortu 2006, 183).

10 Für Korsika ist die Frage bereits von Maxia positiv beantwortet worden (vgl. Maxia 2006). Eine weitaus geringere (lexikalische) Rolle spielt im Vergleich Sizilien. Bis auf einige Sizilianismen aus dem Fischereiwesen und expressiven Bereich, die sich im Campidanesischen finden, fehlen sprachliche Reflexe zur bzw. von der Nachbarinsel, vgl. Sanna 1957, 205.

der doppelten – externen und internen – Isolation Sardiniens in Bezug auf die Sprache(n) (vgl. Brigaglia/Mastino/Ortu 2006, VII), so dass Sardinien in diesem Zeitraum als ›Sprachinsel‹ bezeichnet werden kann?

Um ein möglichst authentisches Bild der Mehrsprachigkeit in dieser Zeit zu erhalten, sollen zwei *questioni della lingua* beleuchtet werden, die der Einführung im Jahr 1566 und der Sonderrolle des insulären Buchdrucks vor- und nachgeschaltet sind, genauer gesagt diese mitbedingen und daraus resultieren: Die eine Sprachdebatte wird hauptsächlich von Out-Group-Sprechern geführt und betrifft die kommunikativ-pragmatische – mündliche – jesuitische Praxis; Zielgruppe sind Priester und Gläubige. In der anderen Sprachenfrage reflektieren In-Group-Sprecher über ein bzw. ihr literarisches Kommunikationsinstrument – der Diskurs ist somit auf die Schriftlichkeit bzw. Literarizität (des Sardischen) bezogen; Adressat ist die Bildungselite. Beiden ist die kommunikativ ›erlebte‹ sprachliche Variation der (Sprach-)Insel, die Perzeption, gemein (vgl. Kap. 1, Anm. 21). Das Bild wird schließlich komplettiert von der handschriftlichen Diskurstradition der Dramatik, die Aufschluss gibt über die inszenierte und stereotypisierte Mehrsprachigkeit und Rückschlüsse erlaubt auf vorhandene Repräsentationen der Sprecher. Der Kern dieses Kapitels, das korpusbasierte Verhältnis der Buchproduktion zu sprachlicher und domänenspezifischer Distribution, soll auf diese Weise ergänzt bzw. validiert werden.

6.1.2 Zeitgenössische Raumperspektiven (14.–17. Jahrhundert)

Eine Betrachtung der insulären Sprachgeschichte aus zeitgenössischer Perspektive heraus liefert erstaunliche Parallelen zu Kategorien der aktuellen perzeptiven Varietätenlinguistik (vgl. Krefeld 2008), vor allem die wiederholte Beobachtung eines inselspezifischen markanten Stadt-Land-Gegensatzes und somit indirekt die eines Bestehens unterschiedlicher Sprechergruppen. Ferner ist aus frühen Zeugnissen – und späteren Belegen aus der *questione della lingua sarda* – ein metasprachliches Bewusstsein für den archaischen bzw. Latein konservierenden Charakter des Sardischen zu postulieren, der erst in jüngerer Zeit von Linguisten in Frage gestellt bzw. korrigiert wird.[11]

6.1.2.1 Einzelaussagen: Dante, Pompilio, Arquer, Carillo

Das erste überlieferte metalinguistische Zeugnis zur (Sprach-)Insel findet sich in Dantes raumbezogener und zugleich klanglicher Sprachreflexion *De vulgari eloquentia* (Dante [1304] 2011, I, XI, 7). Dante ist der Meinung, die mit Italien

11 Vgl. Lörinczi 1993; Mensching 2004; Koch 2004; Krefeld 2004b, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/mito_smontare_sardo.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

lediglich »assoziierten« Sarden (vgl. Ders. [1304] 2011, I, X, 5) besäßen gar keine eigene Sprache:[12] »Sardos etiam, qui non Latii sunt, sed Latiis adsociandi videntur, eiciamus, quoniam soli sine proprio vulgari esse videntur« und hyperbolisiert (im Widerspruch zu seinen theoretischen Annahmen) »gramaticam tanquam simie homines imitantes; nam *domus nova* et *dominus meus* locuntur.« (Ders. [1304] 2011, I XI 7).

Während Dante ein abwertendes Urteil fällt, spricht ein zweiter Zeitzeuge, der römische Humanist Paolo Pompilio, wie Dante ein Festlandbewohner, circa 1485[13] dem sardischen Idiom ebenfalls, aber im sprachursprünglichen Sinne, das Charakteristikum der Latinität zu: »tum in sonum tractusque transeunt sardinensis sermonis, qui ut ipse novi, etiam ex latino est« (zit. nach Coseriu/Meisterfeld 2003, 176; Lörinczi 1998, 6).

Eine erste, quasi soziolinguistische Studie ›aus erster Hand‹ legt 1550 der prominente Zeitgenosse Sigismondo Arquer, selbst polyglott und ein sprachliches Spiegelbild der Insel, vor.[14] »De Sardorum Lingua« bildet einen Abschnitt seiner berühmten und überhaupt ersten Inselbeschreibung *Sardiniae brevis historiae et descriptio* (Arquer 1550)[15], die er für Sebastian Münsters erfolggekröntes Weltkundebuch *Cosmographia Universalis* (Münster [1544], 1550, 5. Aufl.)[16] konzipierte.[17]

12 Ungeklärt, aber ziemlich unwahrscheinlich ist, dass Dante überhaupt selbst auf der Insel war (vgl. Giunta/Gorni/Tavoni 2011, 1261).

13 *Ex libro primo notationum Pauli Pompilii. De Antiquitate linguae latinae. Caput Vicesimum* (Pompilio 1485?, III, 1, T 301), Cod. Lat. Vat. 2222, vgl. Pompilio 1485?, URL: http://ww2.bibliotecaitaliana.it/xtf/view?docId=bibit001284/bibit001284.xml&chunk.id=d6220e120&toc.depth=1&toc.id=d6220e120&brand=newlook (Zugriff vom 20.10.2014).

14 Arquer stammte aus einer katalanisch-sardischen Familie und studierte in Pisa und Siena Jurisprudenz und Theologie (vgl. Stella 1982, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/sigismondo-arquer_%28Dizionario-Biografico%29/ [Zugriff vom 10.07.2014]). Er sprach folglich Sardisch, Katalanisch, Italienisch, Spanisch und Latein und schrieb auf Latein, Spanisch und Italienisch, wie aus seiner interferenziellen Briefkorrespondenz hervorgeht – »certamente varia le competenze« (Loi Corvetto 1994, 870).

15 Vgl. Thermes 1987; Loi Corvetto 1994, 870–872; Laneri/Turtas 2008, URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=782&pdf=12888 (Zugriff vom 10.07.2014).

16 Arquer war mit seinem Beitrag im zweiten Buch über Süd- und Westeuropa einer der über 120 »Standespersonen, Gelehrten, Künstler[n]« (Hantzsch 1899, 50), die an diesem Erdkunde-, Welt- und Städtebuch in 18-jähriger Vorbereitungszeit mitwirkten (vgl. Ders. 1899, 63f.). Vgl. Hantzsch 1899, insb. 50–69, URL: http://digital.slub-dresden.de/fileadmin/data/290819733/290819733_tif/jpegs/290819733.pdf (Zugriff vom 25.11.2014).

17 In italienischer Übersetzung 1558 in Basel erstgedruckt (vgl. Münster 1588, Permalink: http://purl.pt/21907 [Zugriff vom 20.10.2014]), 1588 erneut in Basel und 1575 in Köln erschienen. In Italien erfuhr dieses Kapitel als Plagiat bzw. leichte Adaptation (»Isola di Sardigna«) in zwei erfolgreichen geografischen Texten zusätzlich enorme Resonanz (vgl. EDIT16 2014): Alberti, Leandro 1561): *Descrittione di tutta l'Italia, et isole pertinenti ad essa […]* und Porcacchi, Tommaso (1570: *L'isole più famose del mondo descritte da Thomaso Porcacchi […]* (beide Venedig), vgl. Petrella 2004b, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014); vgl. zu Porcacchi auch Kap. 6.2, Anm. 10.



Abbildung 15: Sigismondo Arquer, »Sardinia insula« (in Sebastian Münster, *Cosmographia Universalis*, Basel 1550, 356).

Hier heißt es nun, ganz im Unterschied zu Dante, »Habuerunt quidem Sardi *olim linguam propriam*«, diese sei aber durch intensiven Sprachkontakt mit »Latinis, Pisanis, Genuensibus, Hispanis et Afris, corrupta [fuit] multum lingua eorum, relictis tamen plurimis vocabulis; quae in nullo inveniuntur idiomate.« (Arquer [1550] 1987, 29). Anschließend kommt der Sarde auf den lateinischen Erbwortschatz im Zuge der Romanisierung zu sprechen, der vor allem für das gebirgige Inselinnere, die Barbagia, gelte. Diese Ausgangsbedingungen haben zur Folge,

> [6] […] est quod Sardi in diversis locis tam diverse loquuntur, iuxta quod tam varium habuerunt imperium; etiamsi ipsi mutuo sese recte intelligant. Sunt autem duae praecipuae in ea Insula linguae, una qua utuntur in civitatibus, et altera qua extra civitates. Oppidani loquuntur fere lingua Hispanica, Tarraconensi seu Catalana, quam didicerunt ab Hispanis, qui plerumque magistratum in eisdem gerunt civitatibus: alii vero geniunam retinent Sardorum linguam. En habes utriusque linguae discrimen in dominica oratione. (Arquer [1550] 1987, 29; Arquer [1550] 2008, 30f.)

Die kommunikationsräumliche Verteilung der Sprachen auf der Insel ist also nach Arquer inner- und außerstädtisch komplementär: Iberoromanisch als städtische Verwaltungssprache versus Sardisch als genuines, ländliches Inselidiom;

als kontrastive Sprachprobe fungiert hierfür die Diskurstradition der sonntäglichen Predigt in Form des »Pater noster«[18] auf Latein, Katalanisch und Campidanesisch.[19]

Ähnlich strukturiert wie Sigismondo Arquer, der eventuell die Vorlage war, aber noch detaillierter schildert auch Martin Carillo, Generalvisitator aus Saragossa, gut 60 Jahre später in seiner in Barcelona gedruckten *Relacion al rey don Philipe nuestro señor: Del nombre, sitio, planta, conquistas, Christiandad, fertilidad, ciudades, lugare, y gouierno el reyno de Sardeña* (Carillo 1611)[20] zunächst die besondere, hierarchisierte Sprachsituation der Insel, um dann ebenfalls exemplarisch das »Vater Unser«, das »Ave Maria« und das Glaubensbekenntnis auf Sardisch folgen zu lassen:

> [7] El Reyno de Sardeña tiene peculiar, y particular lengua que llaman Sarda, la qual no se halla, ni se sabe que estè en otra parte del mundo: aun en el mismo Reyno ay alguna differencia de la deste cabo de Caller [Cagliari; T.A.], à la del otro cabo de Sacer [Sassari; T.A.], en las Ciudades principales hablan, y entendien la lengua Castellana, y Catalana. La Catalana es la mas ordinaria en este cabo de Caller, por auer mas comunicacion con Catalanes y Castellanos, en el otro cabo vsan mas la Italiana, y Genovesa, por tener mas comunicacion con Italia y Genoua: todos entienden la lengua Sarda como la comun al Reyno, y se conserua tanto en las aldeas que no entienden otra lengua, la qual simboliza mucho con la Griega y Latina mas que con ninguna otra lengua, y tiene vocablos della hasta los mismos Articulos de la lengua griega: deue de ser sin duda su origen de las dos, la latina de los Tuscos, y Lascos antiquissimos que la posseyeron, y ay frases enteras en latin como es esta, vna columba mea est in domo tua[21], que es latin, y Sardo, hauia disciplinas, y escuelas donde se aprendian estas lenguas […]; las oraciones en lengua Sarda van aqui. (Carillo 1611, 81f.)

Im Einklang mit Arquer zeigt sich bei Carillo das Phänomen der Hispano- bzw. Katalanophonie der großen Städte, abweichend vom Fiskalanwalt des Regno berichtet er aber nicht von einer Stadt-Land-, sondern von einer Stadt-Stadt-Komplementarität, indem er, jeweils bedingt durch die unterschiedliche Außenkommunikation, für Cagliari die katalanische und Sassari die italienische und genuesische[22] Vehikularsprache konstatiert. Ferner geht aus den Beobachtungen die Eigentümlichkeit der sardischen Sprache, ihre Verwendung als insuläre

18 Dieses dreisprachige Sprachexempel wird, wie Coseriu nachweist, in zahlreichen europäischen Vaterunsersammlungen bis ins 19. Jh. hinein zitiert (und dabei teilweise auch das Katalanische als vermeintliche sardische Varietät missinterpretiert), vgl. Coseriu 1980.

19 Diese südsardische Varietät ist leicht mit Arquers Herkunft aus Cagliari zu erklären.

20 Vgl. Carillo 1611, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5320771918 (Zugriff vom 10.09.2014).

21 Derselbe Beispielsatz findet sich übrigens zitiert in Vidals Argumentation der Latinität des Sardischen in der *Urania Sulcitana* (Vidal [1638] 2004, 112), vgl. Kap. 6.1.5.2.

22 Nach Maxia waren im Cinquecento 60% der Bevölkerung ligurischer und korsischer Herkunft. »Peraltro, la base corso-ligure del dialetto sassarese poté formarsi in parte già in terra di Corsica dove le due varietà interagivano ormai da oltre due secoli. Il fondo corso-ligure del sassarese

Gemeinsprache, ihr Status als niedriger eingestufte L-Varietät »en las aldeas que no entienden otra lengua« (gemeint ist das nicht urbanisierte Inselzentrum) sowie ihre Latinität und vermeintliche Gräzität hervor.

Zu betonen ist, dass in allen zitierten zeitgenössischen Quellen der alltäglich-mündliche Sprachgebrauch (Sprechfertigkeiten und Hörverstehen) nachgezeichnet wird, um den es primär auch im nächsten Kapitel geht. Ausgehend von diesen Befunden soll dann im übernächsten Kapitel die polyglossische Verteilung der ›Sprachen der Distanz‹ im Druck gegenübergestellt werden.

6.1.2.2 Mehrsprachigkeit als Hindernis für religiöse Bildung: die *questione della lingua gesuita* (1560–1600)

Im Folgekapitel über das sardische Sittenbild hält Arquer noch eine relevante Information über die mangelnde Bildung und Lateinkenntnis der Priester bereit:[23] »indoctissimi sunt, ut rarus inter eos, sicut et apud monachos, inveniatur, qui latinam intelligat linguam. Habent suas concubinas, maioremque dant operam procreandis filiis quam legendis libris« (Arquer [1550] 1987, 31). Auch andere Zeitgenossen bezeugen aus der Außenperspektive, dass die Bildungssituation auf der Insel misslich war – so beklagen sowohl der Bischof von Castellaragonese De Cotes[24] als auch der Erzbischof von Cagliari Parragues de Castillejo[25] die abergläubische Weltsicht und Einfältigkeit der Bevölkerung und des Klerus. Die umfangreichen, inventarisierten Privatbibliotheken von einzelnen bibliophilen Klerikern und Rechtsgelehrten wie Arquer, Antonio Parragues de Castillejo, des Sassaresen und Juristen Giovan Francesco Fara und Monserrat Rosselló, die allesamt humanistisch ausgerichtet sind und den intensiven

probabilmente ha un suo *pendant* nella lingua di contatto portata dai corsi che avevano intensi rapporti con le colonie genovesi.« (Maxia 2006, 251).

23 Wegen Verbreitung häretischer Ideen wie dieser und Verbindungen zu Lutheranern wie Sebastian Münster endet Arquer nach einer Gefängnisstrafe auf dem Scheiterhaufen (vgl. Stella 1962).

24 De Cotes schreibt 1546 »che, su circa 1.500 persone, neanche un centinaio conosceva il ›Credo‹ o le preghiere più elementari, la pratica della confessione era disattesa dai 4/5 delle persone che vi erano obbligate, senza dire che, fra queste, ›i nove decimi hanno l'abitudine di giurare il falso, praticano l'usura, sono dediti a mille superstizioni e ad altre pratiche che è meglio non riferire per iscritto‹; insomma, concludeva sconsolato il vescovo, sarebbe stato molto meno faticoso evangelizzare gli indios di Perù che tentare di riformare quei cristiani.« (Zit. nach Turtas 1989, 273).

25 Vgl. Toda y Güell 1890, 44–58; Alziator 1954, 80–82; Barbieri 2004a, 76f., URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014). Parragues berichtet 1560 Philipp II. über die sardischen Priester, die sich nicht von Feldarbeitern unterscheiden würden: »Los mas destos apenas saben leer, ninguna inteligencia ni noticia de la ley de Dios ni de la ley de la iglesia no saben ensegnar los parrochinos mas del pater noster y el ave Maria y la confession general en sardesco tanto che yo tengo por milagro como Dios los conferma en el Christianismo. […] los qui viniessen de fuera no podrian aprovechar a los pueblos qui lo han menester por ser estraña la lengua de esta ysla […] ansí qui el mejor remedio de todos sería haber un estudio en esta ysla.« (Zit. nach Alziator 1954, 79).

Buchimport aus Italien und Frankreich belegen[26], scheinen als Ausnahmen die Regel zu bestätigen.[27]

Der Ausbau der schulischen Bildungseinrichtungen sowie die Schaffung religiöser Ordenshäuser im Zuge der Gegenreformation wie die der Jesuiten wurden daher von der sardischen Bildungselite begrüßt (vgl. Turtas 1989), obgleich damit die Kontroll- (und Sprach-)Instanz Kirche Einzug auf der Insel halten sollte.

Vor und während der Gründung von Jesuitenkollegs (1562 Sassari, 1564 Cagliari, 1581 Iglesias, 1588 Alghero, 1650 Olbia) ging es neben allgemeinen organisatorischen und logistischen Problemen wie Geldbeschaffung, der Suche nach geeigneten Räumen für Schulen, Bibliotheken etc. auch um die Frage nach der Sprachverwendung in den Kollegs, im Schulunterricht sowie in Katechese und in der Volkspredigt – »territorio del volgare« (D'Agostino 1988, 40).[28] Die Verantwortlichen sahen sich vor das spezifische Insel-Problem gestellt, wie es angesichts der ausgeprägten Sprachenvielfalt, einer »confusión en esta tierra acerca de las lenguas« (zit. nach Turtas 1981, 63) möglich war, zu »confessar, aconsejar, conversar y predicar fuera de las ciudades« (zit. nach Ders. 1981, 61). Eine damit einhergehende Frage war die der erforderlichen Sprachkompetenzen seitens der nach Sardinien entsandten Lehrer und Priester. Im sprachgeschichtlich aufschlussreichen Briefverkehr (1560–1600) zwischen den Jesuiten vor Ort und den spanischen Autoritäten auf dem Festland wird der Konflikt ausgetragen, sich entweder dem Diktum des Gründers der Jesuiten, Ignacio von Loyola[29] anzuschließen und somit im akkomodativen Sinne der Sprecher, Zielgruppe der Seelsorge, Predigt und Bildung, für die Etablierung des Sardischen einzutreten oder aber den institutionellen Lösungsvorschlag ›von oben‹ zu akzeptieren und für die Durchsetzung des Spanischen zu sorgen.

26 Von Parragues' ca. 500 Büchern stammen 50% aus Venedig und Basel, 28% aus Lyon und Paris, 4% aus Rom, 3% aus dem restlichen Italien, 8% aus Deutschland, 5,5% aus den Niederlanden (3,4% Antwerpen), 1,5% aus Spanien; zwei Titel wurden in Cagliari gedruckt (vgl. Anatra 1982, 235f.). Die ca. 1.100 Titel vorwiegend juristischer Natur von Fara verteilen sich wie folgt: 352 aus Venedig, 249 aus Lyon, 86 aus Rom, 53 aus Paris, 39 aus Basel, 30 aus Antwerpen und Löwen (vgl. Olivari 1992, 851).

27 Eventuell geben diese prominenten Inventare, die den Kern der späteren Universitätsbibliothek von Sassari bildeten (vgl. Quaquero 1994, 131) aber ein verzerrtes Bild ab: »Tale fortunata situazione fornisce un largo materiale di studio, mettendo però in ombra altre raccolte di minor peso e rilevanza, che certo ci furono, ad esempio, presso le chiese e i conventi o gli uffici della pubblica amministrazione. La presenza di tali inventari ha poi fatto apparire per lungo tempo inutili altri tipi di ricerche, come quelle appunto sul patrimonio realmente conservato nelle biblioteche stesse.« (Barbieri 2004a, 77). Paba weist zudem auf die noch zu erschließende handschriftliche hispano-sardische Literatur in den Bibliotheken hin, vgl. Paba 1996, 18, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2010072310433400001.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

28 Zum »potere plurilingue« (D'Agostino 1988, 13) des Konzils von Trient und seinen Beschlüssen zur Vervolkssprachlichung der Liturgie vgl. Dies. 1988, 13–41. Zum Gebrauch der volkssprachlichen Gemeinsprache in der frühneuzeitlichen Volkspredigt mit fundierten bibliografischen Angaben vgl. Kropp 2011.

29 »In concionibus etiam, et in sacris lectionibus eo modo proponendis, qui aedificationi populi conveniat (qui a Scolasito diversus est) se etiam exerceant, studeantque ad id munus obeundum linguam populo vernaculam bene addiscere.« (*Constitutiones Societatis Iesu*, 1558, 47).

Die vom Kirchenhistoriker Turtas bereits 1981 aufgerollte Sprachfrage wird aus mehreren Gründen nochmals aufgegriffen bzw. soll neu perspektiviert werden: Zum einen wird dadurch deutlich, wie auf der Insel das Potenzial von Sprache als Instrument der Herrschaftsausübung des Klerus und der spanischen Habsburger bemerkenswerterweise ganz *bewusst* eingesetzt wird – anders als etwa in Neapel, wo Spanisch nicht als Politikum wahrgenommen wurde (vgl. Büschges 2007) und auch in der Verkündung (i.e. Predigt, Mission) nicht aufscheint (vgl. Kropp 2011). Die Feststellungen, dass »hinsichtlich der Predigtkompetenzen […] die Sprachkenntnis kaum je explizit zum Problem wurde« und »dass noch im Spätmittelalter die Sprachfamilie der Romania verschiedenen Meistern der Predigt erlaubte, von Sizilien bis Spanien ungefähr dieselbe Predigt *in romanice* zu halten, indem sie ihr durch kleinere Anpassungen der Aussprache und des Wortschatzes den jeweils erforderlichen Lokalkolorit gaben« (Moos 2008a, 25f.), lassen sich mit dem Problemfall Sardinien, wo das Phänomen der innerromanischen Interkomprehension von beiden Seiten, Predigern wie Laien, nicht funktionierte, falsifizieren. Darüber hinaus ist die Diskussion, insbesondere im Vergleich zu den anderen analysierten drei Kommunikationsräumen, ein seltener sprachhistorischer Beweis insofern, als Sprecher im Territorium einer anderen Sprache (bzw. beim Aufeinandertreffen mit autochthonen Sprechern) die diatopische Sprach- und Varietätenlandschaft, die bis heute ausgesprochen komplex ist, perzipierten – und dokumentierten. Diese komplementäre Perspektive ist schließlich wertvoll für die Bewertung der Druckschriftlichkeit, in der sich das Sprachpanorama nur bedingt widerspiegelt.

Den Auftakt zu dieser vor allem für Sassari virulenten *questione della lingua gesuita*[30], in der der bisher bezeugte Stadt-Land-Kontrast und die Nord-Süd-Divergenz erneut bestätigt und sogar weiter verfeinert werden, bildet der Brief des portugiesischen Gründers des Jesuitenkollegs von Cagliari Francesco Antonio[31] vom 01.09.1561, in welchem er feststellt, dass:

> [8] La lengua ordinaria de Cerdeña es la sarda como de Italia la italiana. En algunas villas empero usan la corça, aunque también entienden la sarda. En la çiudad de Cáller y del Alguer [Alghero; T.A.] la ordinaria y común es la catalana, aunque también hay mucho de la sarda. En esta çiudad de Sáçer algunas personas prinçipales hablan mediocremente la española, pero la común es sardo y corço, o italiano que le es vezino. (Zit. nach Turtas 1981, 61)

30 Trotz einer höheren Einwohnerzahl (im Jahr 1589 decken Sassari und Cagliari bei 254.016 Insel-Einwohnern zusammen 56,1% und im Jahr 1627 60,9% der Inselbevölkerung ab) war die Stadt im Norden »meno favorita dalla monarchia aragonese prima e da quella spagnola poi perché di minor valore strategico e perché la sua popolazione resta prevalentemente sarda. Viceversa Cagliari ed Alghero, oltre a svolgere il ruolo di porti e presìdi costieri, sono state interamente ripopolate da catalani e appaiono più affidabili nella fedeltà al sovrano.« (Ortu 2006, 171).

31 Antonio legt auch Selbstzeugnis über den Kontakt mit dem Sardischen ab: Nach fünf Monaten könne er auf Sardisch beten und sich in juristisch-moralischen Diskussionen des Sardischen bedienen (vgl. Turtas 1981, 61).

Eine erfolgreiche katechetische Unterweisung erfordere seiner Meinung nach ein italienisches Sprachprofil (L1 oder L2) oder »a los menos tengan buen natural y façilidad para deprender la variedad de lenguas que por acá se usa.« Der zweite Verantwortliche, der Katalane Baldassare Pinyes, greift knapp drei Monate später (24.11.1561) erneut die problematische städtische Sprachenpluralität auf:

> [9] En lo de la lengua sarda, sepa vuestra paternidad que en esta ciudad no la hablan, ni en el Alguer, ni en Cáller: mas sólo la hablan en las villas. En esta ciudad se hablan quatro o sinco lenguas: quién catalán, quién castellano, quién italiano, quién corso, quién sardo: de modo que no hay lengua cierta sobre que el hombre pueda hazer fundamento: todavía se pone algún ciudado en que se hable sardo; pero no es posible que se haga como en Italia o Flandes y Francia, que hablan todos los de una ciudad una lengua y acá no es assí. (Zit. nach Turtas 1981, 63)

In Analogie zu Antonio seien seines Erachtens sardische Grundkenntnisse für die Dorf-Seelsorge, in der sprachheterogenen Stadt Sassari aber Italienischkenntnisse gefragt; Cagliari und Alghero seien, da hispanophon, nicht tangiert:

> [10] Y assí he procurado de yr por los medios, procurando de aprender el sardo medianamente; aunque, como digo, en esta ciudad no le hablan, más tienen lengua por sí quasi como corcesca; y en lo común hablamos todos castellano. Y para l predicar en la ciudad no hay otra lengua con que poder predicar, sino fuese la italiana. Aunque más se huelgan de la castellana, máxime en Cáller y en Alguer. (Zit. nach Turtas 1981, 63)

Trotz dieser ›Bittschreiben‹ soll die auf dem spanischen Festland als vorbildlich angesehene Situation kopiert werden, wonach durch eine voluntaristische, explizite Sprachpolitik die spanische Sprache vor- und festgeschrieben und eine Anpassung nicht an, sondern seitens der autochthonen Bewohner gefordert wird. Diese Statuszuordnung in Form des Beschlusses (1567) von Francesco Borgia, Spanisch in den Kollegs, im Unterricht und in der Predigt festzulegen, wird zusätzlich verstärkt durch die Forderung einiger spanischer Adeliger nach Spanisch-Unterricht für ihre Kinder (vgl. Turtas 1989, 294). Auch das *Stamento militare* forderte 1565, die auf Italienisch abgefassten *brevi* von Iglesias, Bosa und Sassari auf Sardisch oder Katalanisch zu übersetzen – »que lleys del Regne stiguen en llengua straña« schien eine Unerhörtheit – woraufhin Philipp II. verfügte, dass jene »abolits talment que no reste memoria de aquells« (zit. nach Wagner [1950] 1997, 185, Anm. 185).[32] Zu dieser De-Italianisierungsstrategie zählt des Weiteren 1569 die Visitation des Provinzials der Provinz Aragón, Antonio Cordeses, mit dem Ziel der Einführung der »modi di Spagna in ogni cosa« und drei Jahre später das von Philipp II. ausgesprochene

32 Letztendlich segnete Philipp II. im Juni 1565 den Vorschlag des Vizekönigs Madrigal der katalanischen Übersetzung ab (zit. nach Wagner [1950] 1997, 185).

Universitätsbesuchsverbot für Sarden in Italien (vgl. Sanna 1957, 197f.).[33] Aus der weiteren Briefdokumentation geht allerdings hervor, dass diese Art der Sprachgesetzgebung und die sprachliche Realität auseinanderklafften. Der kalabrische Studienpräfekt Bernardino Ferrario bemerkte 1569, dass »quelli che si confessano tutti sono sardi, li quali parlano sardo overo italiano; pochissimi sono quelli che in spagnolo et molto rari« (zit. nach Turtas 1981, 75f.). Er selbst ließ sich wegen der obligatorischen, aber ihm fehlenden Italienischkenntnisse in die neue Welt versetzen (vgl. Ders. 1981, 75). Ähnlich argumentierte der General Francesco Borgia im Brief vom 16.02.1570 an den Landesverwalter Sardiniens (und bittet später ebenfalls um seine Versetzung nach Südamerika): »la lengua española en la qual se habla, confiessa y predica no es tan entendida especialmente ay en Saçer como sería la italiana y que por unos pocos principales pierden muchos el fructo que se les podría hazer.« (Zit. nach Ders. 1981, 77). Er forderte deswegen eine pro-italienische Lockerung der Sprachregelung in Sassari,[34] um den geringen Integrationsgrad der sardischen Gläubigen zu erhöhen:

> [11] […] credo que no conviene dexar la lengua española, especialmente haviendola introduçida ya tanto; más creo que sería bién que algunas vetzes se prediche en italiano especialmente haviendo ay quién lo haga bién, porque si no se han de servir de la lengua de los italianos, no es mucho que ellos sientan alguna desconsolación de estar donde no hagan fruto. (Zit. nach Turtas 1981, 77)

Die divergente Kommunikationssituation betraf außer Sassari aber auch südlichere Gebiete wie beispielsweise die Erzdiözese Ales der Provinz Oristano; hier verzichtete der Spanier Pietro Clement auf das Amt des Erzbischofs, da er die Sprache vor Ort nicht beherrschte und dafür auch keine Dolmetscher, wie wohl sonst üblich für Nichtmuttersprachler, engagieren wollte, »perché né lui conosceva la lingua dei suoi sudditi né essi conoscevano la sua« (zit. nach Turtas 1989, 294f.).

Schließlich lassen sich am Visitationsbericht von Fabio Fabii (01.02.1583) die zumindest in und um Sassari gültigen, nähesprachlichen und polyglossischen Verhältnisse im öffentlichen Raum sowie Spracheinstellungen ablesen[35]: Spanisch fungierte als ›Hoch‹-/Prestige- und schulische Unterrichtssprache sowie als Sprache der Predigt in den Städten; dörfliche Predigtsprache war indessen Sardisch

33 Diesem Verbot wird aber nicht Folge geleistet, wie die Absolventenzahlen der »natio sarda« an der Universität Pisa zeigen: ca. 150 in der ersten Hälfte des Cinquecento, ca. 270 in der ersten Hälfte des Seicento, vgl. Turtas 1989, 291f.

34 In Predigtmissionen ab den 1570er Jahren in entlegenere Gegenden wird hingegen die Verwendung des Sardischen präferiert, so berichtet der Vize-Landeshauptmann Pelegrí (an General Borgia 21.10.1570) von zwei Jesuitenpatern, die ständig »por las villas predicando (como predican) en sardo, que es cosa nueva porque antes no oyan sermones en las villas sino en italiano y no entendiam la quarta parte dél.« (Zit. nach Turtas 1981, 60, Anm. 6).

35 Die lateinische Sprache steht in der gesamten Korrespondenz nicht zur Debatte – sie war zwar rechtmäßig, aber eben nicht bzw. nicht mehr, d.h. ab dem Konzil von Trient, funktional.

(und blieb es nachweislich bis 1655),[36] das als Gemeinsprache der Insel mehr Wertschätzung erfuhr als das »barbarisierte« Sassaresisch,[37] aber schwierig zu lernen gewesen sei und daher idealerweise von Muttersprachlern zumindest in den kleineren Kirchengemeinden (nicht aber im städtischen und repräsentativen Dom) zu Missionszwecken eingesetzt werden sollte.[38]

> [12] Pare che con la lingua castigliana venghi più honorato il re et i principali della terra si sforzano di parlarla, massime che la sassarese ha molta barbarie et la stimano meno che la commune sarda la quale corre per l'isola. Dicevano che se i nostri predicassero in altra lingua che nella castigliana, non sariano uditi cosi volentieri, anzi s'offenderian gli offitiali et può essere che i nostri si siano inclinati più facilmente alla castigliana come più elegante et pregiata. Parimente nelle scuole di grammatica non si usa altra lingua che la castigliana quando si esplica il latino, si danno compositioni o frasi et in tutto il resto. Solamente nelle missioni de' nostri a ville si predica in sardo, perché non intendono la castigliana né l'italiana et però è necessario che quelli che si mandano siano naturali, perché con grandissima difficoltà altri l'apprendono. Havendo inteso il parer di molti nostri, sardi et spagnoli, che saria stato gran servitio di Nostro Signore et frutto dell'anime far predicare i nostri anche nella lingua sarda, se non nel domo, almeno in altre chiese et parochie prencipali, acciò la maggior parte del popolo, che intende il castigliano, non sia defraudato della sua parte almeno in quaresima […]. (Zit. nach Turtas 1981, 80)[39]

Die breite Masse der sardischen Laien schien also, sofern sie nicht der höheren Schicht der »personales principales« angehörte, nicht in die spanische Gesellschaft integriert und offensichtlich unfähig, aber auch verständlicherweise desinteressiert, ihr sprachliches Verhalten an der herrschenden Gruppe auszurichten. Im Gegenteil, die unbefriedigende ›passive‹ Kommunikationssituation zwang die Jesuiten zu mehr sprachlicher Elastizität und Aufweichung der spanischen Direktiven. Sardinien verhält sich hier komplett anders als das süditalienische Königreich Neapel, in dem keine sprachlichen Akkommodationsprozesse an die Zuhörerschaft zu konstatieren sind – Toskanisch scheint dort als Predigt- und Prestigesprache schon vor dem Tridentinum verankert gewesen zu sein (vgl. Kropp 2011, 217).

36 Im Jahr 1655 ist im Jahresbericht des Kollegs verzeichnet, jeden Sonntag sei »adhortatio evangelica quae habetur primo mane« und zwar »in vernacula lingua« (zit. nach Turtas 1981, 83).

37 Die Stigmatisierung des Sassaresisch-Korsischen geht so weit, dass »los ciudadanos dessean desterrar esta lengua de la ciudad (de Saçer) por ser apegadiza de Córsegua y entrodusir la española« (Turtas 1995, 117, zit. nach Maxia 2006, 251).

38 Dieser Vorschlag wurde offensichtlich befolgt: Von den 92 Jesuiten im Jahr 1591 bzw. 123 Jesuiten im Jahr 1600 waren 74 bzw. 95 Sarden (aus Sassari, Cagliari, Iglesias, Alghero, Tempio, Gallura) und die Hälfte des ausländischen Personals süditalienischer Provenienz (vgl. Turtas 1981, 83).

39 Der schwierige Fremdspracherwerb des Sardischen betrifft auch Iglesias, wo nach Vorstellung vom Kollegvorstand Gerolamo Lupino alle spanischen Geistlichen »se diessen muy de veras a aprender y exercitar en lengua sarda si no la saben: habilidad no falta« (Brief vom 23.04.1585, zit. nach Turtas 1981, 82).

Turtas apostrophiert eine für das Ende des Cinquecento gültige definitive Marginalisierung des Sardischen bzw. eine künstliche Zurückdrängung in die »villas« der Insel aufgrund einer von spanischer Seite durchgesetzten ›Monokultur‹, die sich zugleich durch die schwache bzw. ebenfalls unterdrückte Konkurrenz der italienischen Sprache entfalten konnte. »Non è un caso che, a parte le due edizioni della ›Carta de logu‹ […] l'attività editoriale in Sardegna non presenti, durante tutta la seconda metà del Cinquecento, che due titoli sardi e per di più ›poetici‹« (Turtas 1981, 86). Dieser Befund leitet über zur Einführung des Buchdrucks auf Sardinien und zur Fragestellung, ob sich die im jesuitischen Sprachendiskurs aufgezeigten Verhältnisse auch in der gedruckten Schriftlichkeit widerspiegeln.

6.1.3 Makroanalyse: der Buchdruck und gedruckte Mehrsprachigkeit in Sardinien

Entgegen der zeitlichen Rahmung der vorliegenden Arbeit bietet es sich an, die Sprach- und Druckgeschichte[40] Sardiniens bereits im Inkunabelzeitalter beginnen zu lassen – aufgrund der Tatsache, dass dieses Kapitel schnell erzählt ist und mitten in ein Sprachkontaktszenario führt: Es wurde auf der zweitgrößten Insel im Mittelmeer nur eine einzige Inkunabel gedruckt,[41] nämlich Hugo de Sancto Charos *Speculum ecclesiae*, laut Kolophon 1493 erschienen in Cagliari bei Salvatore da Bologna, »mestre de stampa a requesta de mestre nicolau dagreda aragones« (Sancto Charo 1493, 34r), bezeichnenderweise in katalanischer Übersetzung.[42] Ungeachtet der noch nicht ausdiskutierten »questione della protoedizione« (Balsamo 1968, 33)[43] belegt dieses Büchlein dennoch die Existenz bzw. Zirkulation

40 Einen komprimierten Überblick über die nicht sehr ausgeprägte Forschung zum Buchdruckwesen auf Sardinien ist in Barbieri 2004a, 76–79 zu finden. Den monumentalen Werken von Toda y Güell, der eine Bibliografie von Handschriften und Drucken von 1493 bis 1720 inklusive relevanter Archivdokumente erarbeitete (Toda y Güell 1890, URL: http://ia600502.us.archive.org/12/items/bibliografiaespa00toda/bibliografiaespa00toda.pdf [Zugriff vom 10.08.2014], und vor allem Balsamo, der die Anfänge der Presse in Cagliari und die Annalen von Canyelles und dessen Nachfolger bis 1623 präsentiert (vgl. Balsamo 1968) – und einige Spekulationen über den insularen Prototypografen von Di Tucci revidiert (vgl. Di Tucci 1954) –, folgen bis auf den auch in linguistischer Hinsicht interessanten Beitrag von Anatra wenige Studien (vgl. Anatra 1982). Eine kontroll- und zensursystematische Untersuchung bietet Rundine (Rundine 1996). Zu Sassari vgl. Rundine 1984; Olivari 1992. Zu den frühen, in sardischen Bibliotheken aufbewahrten Drucken vgl. Petrella 2004c; vgl. eher aus aktueller Perspektive Cossu Pinna 1992 und Quaquero 1994.

41 In der Universitätsbibliothek Cagliari werden 20 Inkunabeln in *volgare* konserviert, davon neun katalanische, je fünf italienische und spanische und eine sardische, die *Carta de logu* von Eleonora d'Arborea, gedruckt in Barcelona 1492 (vgl. Carbonell 1984, 96). Zu den in den Bibliotheken von Alghero, Oristano und Sassari aufbewahrten Wiegendrucken vgl. Barbieri 2004a, Ders. 2004b und Ders. 2000c, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

42 Vgl. Toda y Güell 1890, 187, der das in Palma de Mallorca aufbewahrte Unikat auch entdeckte; Balsamo 1968, 118; Carbonell 1984, 96; Wittlin 1998.

43 Balsamo erhebt große Zweifel an der Datierung, an der völligen Unbekanntheit sowohl des (ambulanten?) italienischen Druckers als auch des aragonesischen Herausgebers und an der fehlenden zeitgenössischen Erwähnung des Drucks; außerdem betont er das Faktum, dass zu der

von gedrucktem Schrifttum[44] und die Relevanz der katalanischen Sprache, welche sich, als Konsequenz der politischen Expansion des Königreichs Aragón zwischen 1323 und 1478[45] und weit darüber hinaus, ausgehend vom Gravitationszentrum Cagliari, vorwiegend im ganzen Süden der Insel verbreitete.[46] Im weniger katalanisch geprägten Norden entsteht die »colonia alloglotta« (Sanna 1957, 201) von Alghero, die bis heute eine katalanische Sprachinsel darstellt.

6.1.3.1 Cinquecento

Erst 73 Jahre nach diesem mutmaßlichen sardischen Wiegendruck, ein ganzes Jahrhundert nach Einführung des Buchdrucks auf dem italienischen Festland und zwei vermeintliche cagliaritanische Druckwerke[47] später beginnt 1566 mit der Gründung

Zeit auch in Italien keine einzige Inkunabel auf Katalanisch veröffentlicht wurde. Ferner war die Anreise nach Sardinien strapaziös und gefährlich, zumal mit einer Handpresse im Gepäck (vgl. Balsamo 1968, 33–41).

44 Im Quattrocento sind für Alghero und Cagliari (häufig jüdische) »scriptores«, »libraters«, »ligatores librorum« und »assaonadores pellium« bezeugt (vgl. Quaquero 1994, 131). Eine Achse Cagliari–Barcelona wurde bereits 1492 gebildet, als ein Sarde vom Barceloner Buchhändler Posa »librorum de stampa« orderte; auch 1504 wird ein gewisser Galcerin Sala, Buchhändler, und 1511 Enrico Squirrol, Drucker und Buchhändler aus Barcelona genannt (vgl. Olivari 1992, 884f.). Giorgio Bert, flämischer Buchhändler auf Sizilien, versuchte 1502 ein Filialnetz im Mittelmeer aufzubauen, deswegen sandte er »certi libri di stampa et altri robbie et merchi« über »Iohan Peri di Tornay, so facturi, in Sardigna, per teniri potiga in la cita di Cagliari« (zit. nach Resta 1995, 820, Anm. 38) – das Unternehmen scheiterte jedoch und der Vertreter kehrte mit seiner unverkauften Ware nach Palermo zurück. Die ersten italienischen Buchhändler auf Sardinien sind erst in der Mitte des Cinquecento dokumentiert: Im Jahr 1554 ist der Lombarde Hieronimus Luchadello in Cagliari aktiv, 1561 der »libreter« Stefano Prato, 1569 der »librarius« Antonio Bizioyer, ebenfalls Lombarde, ab 1557 der »bibliopola Calari habitador« Stefano Moretto und schließlich 1591 Sartorio Prato aus Modena, der erste Papierhändler (»charter«) (vgl. Di Tucci 1954, 136 und 137). Aus Sassari stammen »Blasii Sabata quondam librai« († 1598) und »Johan Maria Mongiolino llibreter« (†1580) (vgl. Turtas 2004, 157, Anm. 51 und 52, vgl. URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf [Zugriff vom 10.07.2014]).

45 Mit der Schlacht von Macomer konnte die ganze Insel, d.h. auch der Norden vereinnahmt werden, wodurch Sardiniens Unabhängigkeit endete.

46 Überdeutlich die zeitgenössische Bescheinigung, wonach »parlan la llengua catalana molt polidament axi com si fos en Catalunya.« (ca. 1444 im *Libre dels feyts darmes de Catalunya* von Joan Gaspar Roig i Jalpí, zit. nach Carbonell 1984, 96). Noch 1610 wird die »lengua Lemosina« (gemeint ist Katalanisch) als gesprochene Sprache auf der Insel konstatiert, so in der *Decada primera de la Historia de la Insigne, y Coronada Ciudad y Reyno de Valencia* (Escolano 1610, 88f., vgl. http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=405444 [Zugriff vom 20.10.2014]). Zur katalanischen Sprache vgl. Carbonell 1984 und Pau 1998, 334–339; Martí Sentañes skizziert den kultur- und sprachgeschichtlichen Forschungsstand (Martí Sentañes 2009, 16–19). Überaus informativ auch die von Maninchedda herausgegebenen Kongressakten, vgl. Maninchedda 1998, Bd. 1, URL: http://www.academia.edu/6328809/La_Sardegna_e_la_presenza_catalana_nel_Mediterraneo_vol._1 (Zugriff vom 10.07.2014).

47 Zwar tragen die *Grammatica latina* (1557) von Andrés Semper, Rhetorik-Lehrer aus Valenzia auf Sardinien (nach Maxia allerdings aus Korsika, 2006, 232), sowie der sardische Gesetzestext schlechthin und Relikt der Richterzeit, die *Carta de Logu* (1560) von Eleonora d'Arborea, im Frontispiz den Erscheinungsort »Callerii«, allerdings wurden sie nicht von, sondern auf Geheiß von

einer Offizin durch den Kanoniker Nicolò Canyelles[48] die eigentliche Geschichte des gedruckten Buchs bzw. der gedruckten Schriftlichkeit im Süden der Insel – und mit einem weiteren Rückstand von 50 Jahren auch im Norden. Nicht nur in seinem mit vergleichsweise lange Zeit fehlenden Bildungsinstitutionen – unter anderem den Hauptabnehmern von Druckwerken[49] – begründbaren ›Spätentwicklertum‹[50] nimmt das Regnum Sardiniae eine Sonderstellung in der Gutenberg-Galaxis ein. Auch das ausgeprägte mehrsprachige Insel-Profil schlägt sich in der Sprachverteilung der Druckwerke und im dort ausgetragenen Sprach(en)bewusstsein nieder. Dabei schimmern in ökonomischer und sprachlicher Hinsicht immer wieder die polaren Bezugspunkte zu Spanien und Italien durch, wie wir im Folgenden sehen werden.

Beeindruckt und inspiriert von der 1561 infolge der Gegenreformation gegründeten und von Paolo Manuzio geleiteten *Stamperia del Popolo Romano* (1561–1574),[51] aber auch und vor allem als notwendige (werbetechnische und profitable) Reaktion auf die oben geschilderte Gründung der Jesuitenkollegs installierte der Sarde Canyelles mit ungefähr der Hälfte an Personal und Grundausstattung[52] nach römischem Vorbild in Castello, der Altstadt von Cagliari, eine Druckerwerkstatt mit dem primären Ziel der christlichen Bildung und Erbauung für Jedermann (vgl. Balsamo 1968, 81; Anatra 1982, 233). Obschon der Theologe Gründer, Inhaber und Finanzier der Offizin war, so fungierte er weder als Geschäftsmann noch Typograf, sondern als Herausgeber vorwiegend religiöser Schriften – programmatisch sein Initialwerk *Catechismo* des französischen Jesuiten Edmond Auger (Auger 1566)[53],

Stefano Moretto, dem pionieristischen »libraio-editore« Cagliaris, der Wahrscheinlichkeit nach in Lyon oder Spanien gedruckt (vgl. Balsamo 1968, 119f.; 41–49). Während von der Schulgrammatik, in der das Verb »amare« auch auf Katalanisch konjugiert ist, kein Exemplar mehr vorhanden ist (bereits zweimal vor 1557 in Valenzia publiziert; in zweiter Edition 1585 bei Canelles), ist die *Carta* ein Unikat und erschien, da von großem allgemeinen Interesse und Prestige, des Weiteren mehrmals in Spanien, Italien und Sardinien (vgl. Kap. 6.1.4.3).

48 Canelles (ca. *1515 Iglesias–†1585) wurde nach seiner Ausbildung in Rom Bischof von Bosa (1577–1585).

49 Der Katalane Bartolomé Pinyes, der 1559 als Leiter des Jesuitenkollegs nach Sardinien kam, beklagte sich, dass »los libros se han aquí con difficultad« und diejenigen aus dem Bischofspalast »se pierden de polvo« (zit. nach Turtas 2004, 146f.). Er informierte 1565 in einem Brief über die »mucha necessidad de libros para el curso que se lee« und schlug vor, diese in Rom »en el Campo de Flor« zu erwerben (zit. nach Ders. 2004, 151). Die Beschaffung von Büchern, vor allem für das diesbezüglich unterversorgte Sassari, stellte eines der bereits erwähnten Probleme während der Gründungsjahre dar. Die genannte Latein-Grammatik von Semper erklärt sich aus diesem Bedürfnis heraus (vgl. Kap. 6.1, Anm. 47).

50 Diese Entwicklung passt ins Bild der allgemein ›verspäteten‹ Insel; so betont Alziator »quel tipico ritardo e sfasamento delle manifestazioni isolane per cui i sardi si attardarono nell'uso del punico quando dovunque imperava il latino, costruirono in stile gotico in pieno secolo XVI, continuarono a cantare laudi italiane dopo cento e più anni di dominio spagnolo e non abbandonarono lo scrivere e il parlare in castigliano dopo innumerevoli decenni di cultura italiana.« (Alziator 1948, 153). Sanna ergänzt: »Gli influssi della poesia italiana si sono fatti sentire in Sardegna con ritardo di secoli.« (Sanna 1957, 201).

51 Canelles besaß als Bibliophiler in seiner umfangreichen Bibliothek (3.000 Titel nach Toda y Güell 1890, 276) viele von Manuzio im Klima des Tridentinums (1545–1563) gedruckte Bücher.

52 Zwei aus Rom importierte Handpressen und 15 Setzkästen sowie weitere Ausstattung (vgl. Barberi 1968, 55f.). Das Investitionskapital betrug 3.000 Dukaten (vgl. Anatra 1982, 236).

53 Der Katechismus (Erstdruck 1563, Lyon) ist ein europaweiter Verkaufsschlager. Im Jahr 1567 wurde er in Cagliari erneut auf Spanisch, 1569 dann aber in italienischer Übersetzung gedruckt

ein Nachdruck in spanischer Übersetzung, der in das oben nachgezeichnete Bild der jesuitisch gewollten Dominanz des Kastilischen passt (Kap. 6.1.2.2). Das erste gedruckte Handbuch für Beichtväter *Breve directorium ad confessarii ac poenitentis munus recte obeundum […]* (Polanco 1567) erschien ein Jahr später (vgl. Toda y Güell 1890, 163, Nr. 429). Als Prokuratoren bzw. Direktoren stellte er 1567 den »bibliopola« Stefano Moretto[54] und den »impressor« Vincenzo Sembenino aus Salò an, der von 1571–1573 die Druckerei in Eigenregie leitete.[55] Er war es 1571 auch, der eine Buchhandlung angliederte, um die Rentabilität des allein nicht ertragsfähigen Druckbetriebs durch den Vertrieb von regelmäßig aus Neapel und Spanien importierten Büchern in Cagliari vor allem für das in Castello ansässige elitäre Publikum aus Katalanen und Spaniern selbst zu steigern. Auch über Buchhändler und Geschäftspartner in Sassari sollte das Geschäft lukrativer werden. Canyelles enge Beziehung zu den insularen Jesuitenkollegs (vgl. Turtas 2004, 160–166)[56] spiegelt seine Publikationsliste[57] wider: Der ›Löwenanteil‹ seiner insgesamt 57 Titel[58] entfällt mit 70% auf den religiösen Bereich, inklusive 13 Titel für den Schulgebrauch[59] – Adressaten der zur Hälfte auf Latein publizierten Werke waren folglich Geistliche, Gläubige und Schüler.[60] Es folgen zwei weitere Bereiche mit weitaus geringerer Titelanzahl, nämlich lokale Drucke[61] und administrative Texte des Reichs. Circa die Hälfte dieser 57 Drucke wurden auf Antrag und Kosten Dritter hergestellt – neben dem Buchhandel wurden also Maßnahmen der externen Fremdfinanzierung ergriffen, einerseits durch die Kirche (die erzbischöfliche Kurie, Jesuiten und andere

(vgl. Balsamo 1968, 121f.). Das Privileg des Vizekönigs von Sardinien, D. Alvaro de Madrigal, das er Canelles und »in sua assenza al suo stampatore Vincenzo Sembenino« gewährte, wird in der Sekundärliteratur als erstes gedrucktes und für die Insel gültiges Privileg (auf zehn Jahre) erachtet: »Por la grande despesa e travaio que ha sostenido y sostiene en traer las estampas a este Reyno de Sardeña el Reverendo Miçer Nicolau Canyelles, doctor en drechos y canonigo de la Seu de Caller, y por la honrra y beneficio resultantes della a este Reyno, al qual ninguno hasta aqui ha traydo estampa alguna, havemos mandado conceder y despachar las presentes.« (Toda y Güell 1890, 72).

54 Maxia bestimmt den Nachnamen Moretto mit hoher Wahrscheinlichkeit als korsisch (Maxia 2006, 23).

55 Auf Sembenino, der einen Berufswechsel zum »aromatoio« vollzog und Canyelles Leichnam selbst einbalsamierte, folgte Francesco Guarnerio aus Lyon (1577–1591), über den nichts Biografisches bekannt ist.

56 Vgl. Turtas 2004, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

57 Vgl. die Bestandsaufnahme von Balsamo 1968, 121–174.

58 Von diesen 69 Titeln erscheinen 31 in den ersten 10 Jahren in 51 Bänden, drei Titel pro Jahr entsprechend.

59 Darunter lediglich zwei Klassiker, die emblematisch sind für den fehlenden Humanismus in Sardinien »le *Epistole* di Cicerone e le *Metamorfosi* di Ovidio, che restano gli unici classici latini stampati in Sardegna, non solo nel XVI […] ma tutto il XVII secolo. Il loro tiepido successo – alla morte del Canelles, nel 1585, restavano invendute 30 copie di Ovidio e ben 256 di Cicerone – testimonia della ristrettezza fisica più che di una scarsa rispondenza dell'ambiente colto urbano« (Anatra 1982, 234).

60 In Sassari waren im Jahr 1568 400 und 1597 500 Studenten registriert; in Cagliari im Jahr 1600 400, im Jahr 1609 800 und 1617 schließlich 1.000 (Olivari 1995, 847).

61 Z.B. *De rebus sardois* (Francisco 1580) von Giovanni Francisco, nach Arquer das zweite Werk eines sardischen Historikers über seine Heimat.

Bruderschaften), andererseits mittels der »dilatazione degli apparati burocratici, giudiziari e di governo, tipica dell'età di Filippo II, che in Sardegna culmina nel 1564–1573, con l'istituzione del Tribunale Supremo della Reale Udienza« (Olivari 1992, 847). Als Giovanni Maria Galcerino aus Brescia die Offizin übernahm (1586–1597; 1613–1714)[62] und Pietro Zias aus Neapel für zwei Jahre als Drucker und Mitarbeiter anstellte, »ormai la tipografia si limitò ad una attività esclusivamente di carattere ufficiale, a servizio del Governo viceregio e della Chiesa« (Balsamo 1968, 82). Der Neapolitaner Martino Saba, Interimsdirektor zwischen 1598 und 1623, produzierte weniger als ein Buch pro Jahr; erst ab 1616 kam die Monopolproduktion konkurrenzbedingt wieder in Schwung, da in Sassari die erste Druckerei – ebenfalls auf Initiative und Kosten eines Klerikers, des Erzbischofs von Oristano, Antonio Canopolo aus Korsika (1616–1621) und ebenfalls infolge der Errichtung einer Bildungsinstitution, nämlich der Universität Sassari 1617 – entstand.

Im Jahresdurchschnitt werden im Cinquecento nur 2,32 Titel produziert (im Seicento sind es 1,56 Titel); der Auflagendurchschnitt fällt ebenfalls eher bescheiden aus: Die Untergrenze liegt bei 250 Exemplaren (auch im Seicento) (vgl. Anatra 1982, 242; ferner Toda y Güell 1890, 15); die Auflage von 1.000 Stück des Handbuchs *Breve instruction de como se ha de administrar el Sacramento de la Penitencia [...]* (Medina 1597) von Bartolomè de Medina stellt wohl nicht die Obergrenze, sondern eine Ausnahme dar. Im Leserhinweis informiert der Drucker diesbezüglich und auch über die Nützlichkeit des Spanischen: »me mandó su Señoría Illustriss. Imprimiese mil volúmenes, que por yr en Romance seria de grande provecho para los penitentes que no saben Latin, y aun para los que lo saben, Curas y Confessores doctos, por entender ellos y preciarse del lenguaje Castellano.« (Zit. nach Toda y Güell 1890, 136, Nr. 283).

Von den bisher skizzierten klerikalen Buchproduzenten,[63] Distributoren, Konservatoren (in den Kollegs) und Rezipienten ist auch die Sprachverteilung der Druckwerke abhängig während dieser »fase pioneristica col suo 48% di titoli in latino, 25% in castigliano e 22% in catalano. [...] Marginale è l'incidenza del sardo«, welche nach Anatra 2,5 Titeln (≈ 2,5%) entspricht und von je einem italienischen und mehrsprachigen Druckwerk ›überboten‹ wird (vgl. Anatra 1982, 237f., 242). Diese quantitativen Daten der sardischen *cinquecentine*, für die allgemein immer noch ein »censimento insulare« fehlt[64], können mit denen der Datenbank

62 Galcerino begründet eine Druckerdynastie: Ihm folgen sein Enkel und Urenkel, welche die Druckerei in Cagliari bis auf eine Unterbrechung zwischen 1598–1623 (Martino Saba) bis 1714 weiterbetreiben.

63 Zehn Titel stammen von jesuitischen Autoren. Siehe auch Balsamo 1968, 91 und Nr. 76.

64 Vgl. das in Bertolucci vorgestellte Projekt »Paris« das nach meinen Recherchen bis heute nicht als (Online-)Katalog veröffentlicht wurde: »Le biblioteche censite sono state in totale 66 [...] per un totale di 9.360 opere catalogate su oltre 11.000 volumi. [...] il nostro Catalogo riguarda le edizioni sia italiane sia straniere presenti in Sardegna. Dal censimento sono emersi alcuni dati interessanti: in ambito italiano le città maggiormente rappresentate sono Venezia, Roma, Firenze con opere stampate dai più importanti tipografi ed editori del tempo (Manuzio, Giunti, Giolito de' Ferrari ecc.); le opere stampate all'estero provengono prevalentemente da Lione (Guillaume Rouillè), Parigi (Jean Petit, Josse Badius), Salamanca, Colonia, Anversa e Basilea. Si è riscontrato che gli argomenti delle opere trattano materie religiose, giuridiche, umanistiche ma anche scientifiche (sono

EDIT16 2014 und denen meines eigenen Korpus tabellarisch wie folgt zusammengefügt werden:

cinquecentine sarde	**lat**	**sp**	**it>sp**	**lat>sp**	**frz>sp**	**kat>sp**	**kat**	**it**	**sp>it**	**sard**	**ms**	**kat-lat**
EDIT16 2014 [79]	34	21	–	–	–	–	18	3	–	2	1	–
Anatra 1982 [79]	38	20	–	–	–	–	17	1	–	2	1	–
Ambrosch 2015 [47]	–	16	1	2	1	2	19	1	1	2	4	2

Tabelle 6: Sprachliche Distribution der *cinquecentine* Sardiniens im Vergleich (1566–1600); Datenset 5: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Prozentualisiert lassen sich die eigenen Korpusdaten wie folgt darstellen:

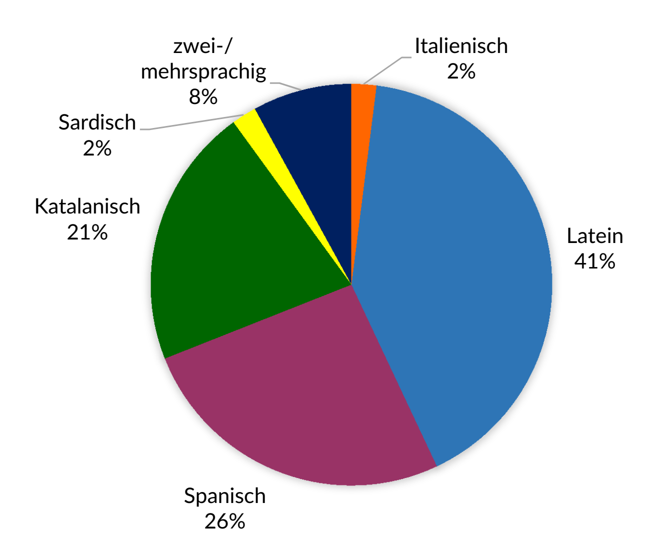


Abbildung 16: Sprachliche Distribution der eigenen repertorisierten *cinquecentine* Sardiniens in Prozentzahlen (1566–1600).

numerose ad esempio le opere di medicina) e di argomenti vari e curiosi che testimoniano una vivacità culturale e rapporti che forse noi non immaginavamo nella Sardegna del Cinquecento.« (Bertolucci 2004, 219, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf [Zugriff vom 10.07.2014]).

Die im Diagramm visualisierte erhobene Distribution nach Sprachen führt wieder zum Anfang des Kapitels und zu den thematisierten komplexen Sprachverhältnissen in Sardinien. Die ermittelten Annäherungswerte an die gedruckte Schriftlichkeit der Insel zeigen, und dies in weitaus stärkerem bzw. konträrem Ausmaß zu jener sprachlichen Verteilung Gesamtitaliens im Secondo Cinquecento (vgl. Abb. 3), ein Bild der Mehrsprachigkeit bzw. Zerklüftung. Der dem Spanischen quasi gleich gewichtete Anteil der katalanischen Sprache (der fast ausschließlich von der Diskurstradition der öffentlichen *cride* und Pragmatiken abgedeckt wird) belegt, dass das katalanische ›Erbe‹ fortdauert und das sprachpolitische Programm der Spanier noch nicht in Gänze greift. Die prozentual unterrepräsentierten sardischen und italienischen Texte spiegeln das königliche, anti-italienische ›Imprimatur‹, aber auch die durch Leseinteressen gesteuerten Präferenzen der zum Großteil elitären – katalanischen und spanischen – Adressaten bzw. Abnehmer »dai nobili, […] dai funzionari regi, dai magistrati dei tribunali, dagli avvocati, dai mercanti, da donne di una certa istruzione, da artigiani, da studenti che frequentavano gli atenei italiani e spagnoli.« wider (Olivari 1992, 846; auch Quaquero 1994, 131). Der Leserkreis besteht aus einer dünnen, aber eben potenten Oberschicht, wie sich auch aus dem minimalen prozentualen Anteil an iberischem Namensgut im demografischen Vergleich schließen lässt (vgl. Maxia 2006). Die im Vergleich mit den anderen Kommunikationsräumen des spanischen Italien überraschend wenigen zwei- und mehrsprachigen Drucke bezeugen einerseits die Funktionalität, andererseits den ›Poetizitätsgrad‹ der darin enthaltenen Sprachen, wie in der Analyse einzelner Drucke gezeigt wird (vgl. Kap. 6.1.4).

6.1.3.2 Seicento

Der Madrilene Onofrio Martín, der in den Jahren 1653, 1657 und 1688 die Druckerei von Canelles/Galcerin leitete, etablierte 1665 die zweite Druckerei in Cagliari (bis 1675); 1670 wurde er von der Königin persönlich zum »Impresor Rl. en esse Reyno de Cerdeña« ernannt (vgl. Toda y Güell 1890, 279). Sein Sohn verkaufte die väterliche Offizin 1679 an den Dominikanerorden (bis 1767) und initiierte 1695 eine eigene (bis 1739, allerdings zeitweise mit unterschiedlicher Inhaberschaft).[65]

Die sassaresische Druckerei des Korsen Antonio Canopulo/Francisco Scano de Castelvì[66] & Söhne (1623–1681, mit den Direktoren Gobetti aus Trient, Bribo, Seque) litt unter der Finanzkrise der Universität, vor allem aber unter der Rivalität

65 Von 1665–1668 Bettelorden der Mercedarier; von 1695–1696 Onofrio Martín junior in Partnerschaft mit Nicolas Pisa aus Barcelona (der wiederum 1660, 1666, 1668 Direktor bei Galcerin war) und dessen Schwiegersohn Juan Antonia Pisa; von 1704–1715 und 1721–1723 Real Convento de Buenayre.

66 Der Adelige Francesco Scano de Castelvì war Inhaber der Kanzlei des Generalleutnants Sardiniens und Gouverneurs von Sassari und Logudoro, vgl. Toda y Güell 1890, 280.

zu Cagliari,[67] das seine Vorrangstellung als Druckzentrum der Insel vehement verteidigte.[68] Bereits die sassaresische ›Inkunabel‹ von 1616[69] *El triunpho y martirio esclarecido de los illustriss. SS. Martyres Gavino, Proto, Yanuario […] dirigido a la Illustriss y Magnificentiss ciudad de Sacer, Cabeca de la Provincia Turritana* (Gillo y Marignacio 1616), ein Stadtlob im von der Stadt finanzierten Premiumdruck, war ein anticagliaritanisches Statement gegen die Inanspruchnahme Cagliaris als Fundort der Reliquien der drei Nationalmärtyrer, wie aus der Widmung an die Stadt selbst resultiert:

> [13] Estas Octavas hablan de la Ciudad […] de Sacer […] de los quales hasta hora ha havido poca noticia en el mundo. Porque han callado siempre y no se han dado á conocer hablando. Por no haver tenido hasta ahora la comodidad de la Emprenta, que sirve de lengua, para communicar los conceptos, á los ausentes, y á los presentes. (Zit. nach Toda y Güell 1890, 120, Nr. 219)

Sassaris Produktion blieb aus den genannten Gründen moderat; mit ganzen 28 Druckwerken im Seicento war sie der Hauptstadt, die 247 Drucke vorweisen kann (davon 56 *cinquecentine* und 18 o.J.), nach meinen Daten numerisch weit unterlegen. Die quantitative Kapazität der Insel war jedoch generell im Vergleich zu Italien extrem gering, wie Gemelli überspitzt, aber treffend formuliert: »è certo che più stampa in Venezia il sig. Remondini in due anni, di quello che stampato abbia la Sardegna in due secoli.« (Gemelli 1776, 56, I, Anm. d).[70] Auch litt die Inselproduktion zunehmend unter Verschleiß. So beklagte 1683 der bibliophile Bischof

67 Zum Streit um den kirchlichen wie politischen Primat der beiden Erzdiözesen, der sich an den *invenciones* der »corpi santi« (1614–1616) entzündete, vgl. Manconi 2004, XVI–XXVI.

68 Vgl. Toda y Güell 1890, 11–14 und 297–304; Olivari 1992, 857. Cagliari bat z.B. den Vizekönig Duque de Almonacir, den sassaresischen Druckern die Pflicht aufzuerlegen, nichts ohne ausdrückliche Erlaubnis der Real Audiencia zu drucken; nach Einspruch des Bürgermeisters von Sassari annullierte Philipp IV. diesen Beschluss 1637 in einer *Carta Real*. Im Jahr 1682 baten cagliaritanische Offizielle abermals den Bürgermeister des *capo di sotto*, jedem heimlichen Drucker die Todesstrafe anzudrohen und jeden nicht in Cagliari ansässigen (d.h. sassaresischen) Drucker von der Insel zu vertreiben. Vier Jahre nach diesen Querelen verbat der Vizekönig Conde de Fuensalida im zehn Jahre gültigen Privileg an den Drucker Giovanni B. Galcerin (vgl. Toda y Güell 1890, 71, Nr. 18 und 277f.), andere Bücher auf der Insel zu drucken und Bücher »extra Regnum« zu importieren oder ohne Erlaubnis von Galcerin heimlich zu verkaufen – so wie es bereits zuvor seinem Vater und Onkel, ebenfalls königliche Drucker, garantiert worden war.

69 Im selben Jahr erschien auch die Hagiografie *La vida y milagros de las BB Vergines Justa, Bustina y Enedina*, deren handschriftliche Fassung in Oristano kurz zuvor gefunden worden war – damit sollte auch der Markt in Oristano, wo Canopolo bereits Bischof war, erweitert werden. Der dritte Titel von 1616 ist die sardische Übersetzung aus dem Italienischen *Declarassione de su Symbolu Apostolicu de su Cardinale Ballarminu voltada dae limba italiana in sardu* von Pietro Gambella, Sekretär des Erzbischofs von Sassari, die bereits 1601 in Rom gedruckt wurde, vgl. hierzu Kap. 6.1.5.3.

70 Die Druckerdynastie der Remondini, ab 1750 in der venezianischen Buchdruckergilde verzeichnet, fertigte praktisch industriell Bücher mit 40 Pressen und ca. 1.000 Mitarbeitern (vgl. den Artikel »Remondini«, URL: http://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Remondini&oldid=62968190 [Zugriff vom 10.09.2014]).

von Bosa, Giorgio Soggia Serra, der Sassaris zweite Druckerei 1686 gründete,[71] in einem Brief an den Literaten und Bibliothekar des Großherzogs Cosimo III. der Medici von Florenz Antonio Magliabecchi, der ihn dazu ermutigte, selbst Bücher zu drucken:

> [14] […] non è possibile stampare le mie opere con questi caratteri di Sassari che sono affatto consumati e la stamperia è distrutta; non ho potuto stamparle in Cagliari andatovi a posta quest'anno, perché aver quelli caratteri sono antichi assai, né basterebbero a stampare trecento libri. (Zit. nach Toda y Güell 1890, 281)

Daher bezog Soggia Serra 1686 neue Buchstaben aus Rom und ließ den römischen Drucker Giuseppe Brandino einschiffen, so dass 1686/1687 die »tipografia servitiana« mit einer Presse starten konnte. Hier lässt sich also eine dritte Parallele zu den vorherigen Initiatoren Canelles und Canopolo ausmachen – allesamt Bischöfe, die nach ihrer Auslands- bzw. Italienerfahrung, aus persönlicher Passion und gekoppelt an religiöse Institutionen, Druckereien auf der Insel eröffneten. Da Serra aber für den Druck seiner vorwiegend lateinischen Werke theologischen Inhalts[72] vergebens nach geeignetem Fachpersonal auf Sardinien suchte, ließ er gleichzeitig auch in Rom bei Angelo Bernabò drucken. Neun Titel wurden in 1.700 Exemplaren (700 im Folio-, 1.000 im Oktavformat) zum Nutzen des Ordens in Sassari »composti et impressi« und dann nach Livorno und von dort aus nach Florenz an die *Santissima Annunziata di Firenze* verschifft – mit der Bitte an Magliabecchi um Versand auch an andere Kollegs in Italien. Diese letzte religiöse Druckerei (bis 1795) ist also ein singuläres Beispiel dafür, dass die Insel Bücher nicht nur importierte, sondern auch, obgleich in minimalem Ausmaß, exportierte.

Domänenspezifisch halten sich gemäß Anatra in der ersten Hälfte des Seicento die religiöse und die weltliche Produktion ungefähr die Waage. Während in der Religion ein besonders hoher Anstieg an Heiligenlegenden im Gegensatz zum Cinquecento zu verzeichnen ist – diese klettern von 10,5% auf 25,5%, zusammen mit Gebetstexten decken sie 43,5% der insgesamt 52% an religiösen Titeln ab –, wird die ›Laienproduktion‹ zu 60% durch Regierungsakten repräsentiert (vgl. Anatra 1982, 239). Insgesamt verringert sich dann während der zweiten Hälfte des Seicento die religiöse Buchproduktion der Insel »con la sua incidenza ridotta al 35,4%« (Ders. 1982, 241) im Verhältnis deutlich – allein 43% entfallen auf die prestigereiche und alles in allem wohlwollende ›staatliche Bedarfsproduktion‹ in spanischer Hand.[73]

71 Soggia verbrachte 30 Jahre in Rom und Pisa als Vizetheologe und Lehrer in Konventen in der Toskana, in Bologna, Venedig, Cesena und Florenz (vgl. Loi Corvetto 1992, 896).

72 Rundine führt eine Liste mit 22 Handschriften auf, die Soggia drucken wollte – die alle bis auf ein italienisches Manuskript dem Titel nach lateinische Manuskripte waren (Rundine 1984, 514).

73 Toda y Güell attestiert eine positive Einstellung der »autoridades« gegenüber dem Buchdruck: »lo honraron y protegieron: el Gobierno lo defendió de las rancunias locales: las imprentas estuvieron casi siempre en manos de españoles: los impresores fueron exaltados en rango y en distinciones:

> In sostanza, il generoso tentativo del Canelles moriva in gran parte con lui per la oggettiva difficoltà a competere con la consolidata capacità produttiva delle principali editorie europee, con le quali stentava a confrontarsi, presso il pubblico colto sardo, persino l'editoria spagnola. […] la stamperia sarda nel corso del secolo trovava un suo dimesso, ma più armonico, rapporto con il mercato interno, che le permetteva di assestarsi su non disprezzabili livelli produttivi, sia pure ricorrendo al supporto di un maggior numero di centri di produzione (due nella prima metà; tre nella seconda metà del Seicento). (Anatra 1982, 241)

In sprachlicher Hinsicht ist nach den statistischen Daten von Anatra die Veränderung zum vorherigen Jahrhundert zwischen 1600 und 1650 »dato dalla caduta verticale del catalano (che scompare quasi: solo tre titoli) e del latino (che si riduce ad un 13,5%) e dalla forte espansione del castigliano, che monopolizza il 77% dei titoli« (Ders. 1982, 239). In der zweiten Hälfte des Seicento potenziert sich die Entwicklung der sprachlichen Distribution der insgesamt 156 Editionen, 35 davon aus Sassari: Prozentual sind 86,6% der Editionen auf Spanisch, 12,2% auf Latein und 0,02% auf Sardisch (≈ 1 Titel); bezieht man die drei vorausgehenden sardischen Titel mit ein, so werden insgesamt 4% erreicht (Ders. 1982, 241f.).

Die Daten des vorliegenden Korpus weichen im katalanischen Sprachsektor auffällig davon ab – hier wurden knapp 50 Druckwerke mehr als bei Anatra katalogisiert (Anatra 1982). Sie alle sind, wie bereits zwischen 1566 und 1600, Verwaltungsdokumente. Im Gegensatz zu den Forschungsergebnissen von Anatra, der keinen einzigen katalanischen Druck registriert, werden sie sogar selbst in der zweiten Jahrhunderthälfte noch pari zum Spanischen publiziert; ab circa 1640 stellt sich dann ein leichter Kippeffekt zugunsten des Spanischen ein: 33 katalanische versus 41 spanische Texte. Darüber hinaus gibt es meinerseits nur Ergänzungen bzw. Modifikationen bezüglich der Übersetzungen und der zweisprachigen Editionen. Die folgende Tabelle zeigt die Auswertungen der beiden Korpora im Vergleich:

secentine sarde	lat	sp	lat>sp	it>sp	kat	sard	it>sard	sard-sp	it-sp
Anatra 1982 [157]	20	128	–	–	3	4	–	1	1
Ambrosch 2015 [169]	–	116	2	1	45	2	1	1	1

Tabelle 7: Sprachliche Distribution der *secentine* Sardiniens im Vergleich (1601–1700); Datenset 6: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

los libros mismos, exceptuados de las ordinarias leyes del tráfico, gozaron de privilegios que ningún otro país han conocido.« (Toda y Güell 1890, 283f.)

In Prozentzahlen lassen sich die eigenen sprachlichen Korpusdaten wie folgt veranschaulichen:

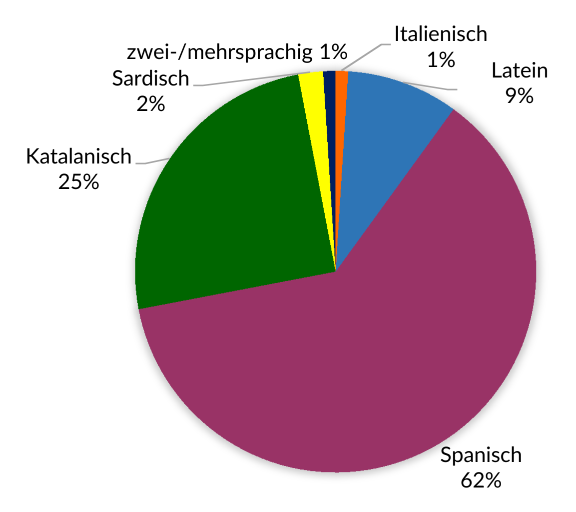


Abbildung 17: Sprachliche Distribution der eigenen repertorisierten *secentine* Sardiniens in Prozentzahlen (1601–1700).

Aus der tabellarischen Aufsplittung des Korpus nach Domänen geht die Dominanz der religiösen und administrativen Druckwerke hervor; nicht einmal 10% nimmt zusammengenommen die literarisch-geschichtliche Produktion ein:

Diskursdomäne	**1566–1700**	**Cinquecento**	**Seicento**	**o.J.**
Recht	156 = 59,5%	24 = 44,4%	119 = 61,6%	12
Religion	84 = 32%	27 = 50%	58 = 30%	1
Wissen	2 = 0,8%	–	–	2
Literatur	14 = 5,3%	2 = 3,7%	12 = 6,2%	–
Geschichte	6 = 2,4%	1 = 1,8%	4 = 2%	1
Gesamt	*262*	*54*	*193*	*16*

Tabelle 8: Diskursdomänenspezifische Distribution der sardischen Drucke und Anteil an der Gesamtproduktion im 16. und 17. Jahrhundert nach Ambrosch 2015.

Die nachstehende Tabelle zeigt die Korrelation von Sprache und Domäne aller Druckwerke aus dem Teilkorpus:

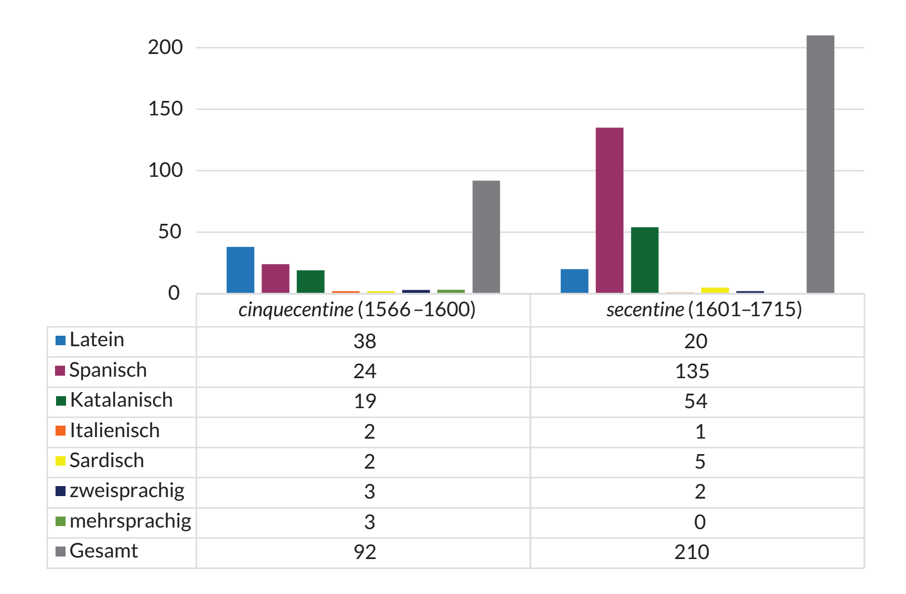
Sprache/ Domäne	**Recht**	**Religion**	**Literatur**	**Wissen**	**Geschichte**
sp	80	60	10	4	2
kat	70	2	–	–	–
sard	2	2 (2)	–	–	–
it	–	2	1	–	–
sard-sp	–	1	–	–	1
kat-sp	1	1	–	–	–
kat-lat	1	–	–	1	–
sard-sp-it	–	–	1	–	–
lat-kat-sard	–	–	3	–	–

Tabelle 9: Korrelationen von Sprache und Diskursdomäne der sardischen Drucke (in Klammern: Drucke außerhalb der Insel) nach Ambrosch 2015.

Das letzte Schaubild zeigt schließlich die statistische Gegenüberstellung der nach ›Drucksprachen‹ gefilterten Editionen des Regnum Sardiniae im 16. und 17. Jahrhundert. Was sich eklatant ändert, ist der spanische Anteil, der sich im 17. Jahrhundert im Vergleich zum Cinquecento in der rechtlichen und literarischen Domäne verzehnfacht und im religiösen Bereich verdreifacht.

Letztendlich spiegeln die präsentierten Daten nicht den ›echten‹ Sprachenmarkt der Insel wider – sie zeigen aber eindeutige polyglossische Tendenzen. Deutlich wird vor allem die dominante Rolle des Katalanischen und Spanischen im Druck als Folge der institutionellen Verdichtung von Regierung, Kirche und Druckereien, wobei spanische Druckwerke im Lauf des 16. Jahrhunderts förmlich *boomen* und diejenigen in katalanischer Sprache weit überflügeln. Der iberoromanischen Großproduktion steht eine klare Unterprivilegierung des Italienischen und Sardischen, die sich im Druck oder vielmehr unter Druck befinden, während beider Jahrhunderte gegenüber.

Schärfentiefe des Korpus soll mit der nun folgenden Einzelanalyse von ein- und mehrsprachigen Druckwerken und nach Möglichkeit deren Paratexten erreicht werden.



	cinquecentine (1566–1600)	*secentine* (1601–1715)
Latein	38	20
Spanisch	24	135
Katalanisch	19	54
Italienisch	2	1
Sardisch	2	5
zweisprachig	3	2
mehrsprachig	3	0
Gesamt	92	210

Abbildung 18: Sprachliche Distribution der sardischen *cinquecentine* (nur aus Cagliari) und *secentine* im statistischen Vergleich auf Basis von Ambrosch 2015 und Anatra 1982 (1566–1700).[74]

6.1.4 Mikroanalyse: Einzeldrucke

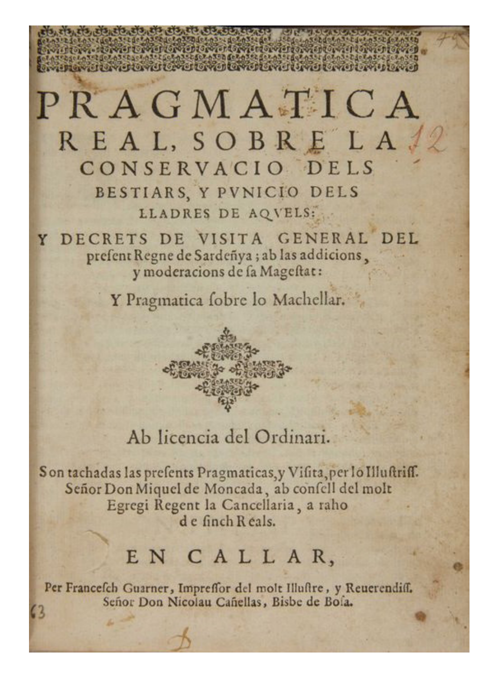
6.1.4.1 Katalanische Druckwerke

> L'uso del catalano, sempre affiancato all'uso del sardo, fu più ampio nelle città che nei villaggi e più intenso nella pianura del Campidano, al sud dell'isola, che non al nord, e nelle zone interne. Però […] si andò estendendo da tutte le parti, forse a partire da Cagliari; e toccò i diversi livelli sociali, non come lingua propria – anche se alcuni settori l'adottarono –, ma come lingua sovrapposta che occupò una parte importante dello spazio d'uso della lingua scritta. (Carbonell 1984, 94)

Die seit 1355 bestehende diskursive Entfaltung des Katalanischen in der distanzsprachlichen Rechtsdomäne wird in der gedruckten Schriftlichkeit weitergeführt. Nahezu sämtliches Verwaltungsschrifttum erscheint im Druck: Gesetze, Verträge, Parlamentsakten wie zum Beispiel die repräsentativen *Capitols de Cort del Stament* des Cagliaritaner Rechtsgelehrten Francesco Bellit (Bellit 1572 und Ders.

74 Die Daten beziehen sich im 16. Jh. nur auf Cagliari; aus dem 17. Jh. stammen von den angegebenen 210 Druckwerken 29 aus Sassari (26 spanische, zwei sardische, ein zweisprachiges).

1590 in zweiter Auflage in Folio und guter Papierqualität),[75] Pragmatiken wie zum Beispiel die *Pragmatica sanctio super moderatione salariorum notariorum et scribarum* (Anonym 1567a) oder jene »en augment de la agricoltura« (Anonym 1590)[76], Edikte wie zum Beispiel die *Edictes per lo bon governo y administratio de la iusticia* (Anonym 1572) bestätigen den Status der katalanischen Rechtssprache. Auch öffentliche Aushänge[77] wie beispielweise zahlreiche *cride* über generelles (Feuer-)Waffenverbot, die Herstellung von Falschgeld oder die Sicherheit der Insel sind bezeichnenderweise auf Katalanisch, während ihre Pendants, die mailändischen *gride*, entweder auf Italienisch oder Spanisch im Druck erschienen (vgl. Kap. 6.3.6.2).



PRAGMATICA
REAL, SOBRE LA
CONSERVACIO DELS
BESTIARS, Y PVNICIO DELS
LLADRES DE AQVELS:
Y DECRETS DE VISITA GENERAL DEL
preſent Regne de Sardeñya ; ab las addicions,
y moderacions de ſa Mageſtat:
Y Pragmatica ſobre lo Machellar.

Ab licencia del Ordinari.

Son tachadas las preſents Pragmaticas, y Viſita, per lo Illuſtriſſ. Señor Don Miquel de Moncada, ab conſell del molt Egregi Regent la Cancellaria, a raho de ſinch Reals.

EN CALLAR,

Per Franceſch Guarner, Impreſſor del molt Illuſtre, y Reuerendiſſ. Señor Don Nicolau Cañellas, Bisbe de Boſa.

Abbildung 19: Katalanische *Pragmatica Real* über Tierhaltung und Schlachtung, Cagliari, gedruckt zwischen 1579 und 1585, Titelblatt.

75 Oder auch die *Capitols de Cort del Estament militar de Sardenya, ec., y de nou añadits y stampats los capitols dels parlaments respectivament celebrats per los señors Don Joan Coloma y D. Miguel Moncada* (Coloma/Moncada 1591, Cagliari) und die *Rubrica de tots los reals privilegis concedits a la magnifica ciutat de Caller por los serenissimos Reys de Arago* von Pietro Giovanni Arquer (Arquer 1603, Cagliari).

76 Interessanterweise dann ohne Sigel von Canyelles, aber mit Preisauszeichnung.

77 Das Format dieser eher kürzeren Texte zwischen acht und 45 Seiten variiert zwischen Folio oder dem Quartformat.

Der Einsatz der gedruckten spanischen Verwaltungssprache ist erst ab dem Seicento zu beobachten, aber auch nicht flächendeckend.[78] In der Minderheit befindet sich im administrativen Bereich das Lateinische, das wahrscheinlich auf die katalanischen Rechtsgewohnheiten während der aragonesischen Herrschaft zurückzuführen ist; einen lateinisch-katalanischen Mischtext stellt beispielsweise *Responsum ad causam quac in Regia Audientia praesentis Sardiniae Regni vertitur super missione in possessionem Baroniarum, & Castrorum […]* (Sanna y Oliver 1599) des Sassaresen Gabriel Sanna y Oliver dar (Toda y Güell 1890, 179, Nr. 485).[79]

Ein weiteres Beispiel für ein Druckwerk mit katalanischem Anteil ist der Pestilenz-Traktat *Ectypa Pestilentis Statvs Algheriae […]* (Tiberio 1588) von Angeliero Quinto Tiberio, neapolitanischer Leibarzt von Maria von Österreich: Bis zur Seite 92 ist der Text auf Latein verfasst, von Seite 93 bis 119, knapp einem Drittel des Buches entsprechend, findet aber ein funktionaler Code-Wechsel ins Katalanische statt, da nun in 57 Paragrafen praktische Instruktionen gegen die Pest an die »Consiglieri« von Alghero[80] erfolgen (Balsamo 1968, 160, Nr. 56).[81]

Als drittes – liturgisches – Beispiel für ein anwendungsbezogenes, mehrsprachiges Buch sei das *Rituale administrandi baptismum atq. Alia sacramenta qvae ad parochos pertinent […]* (Anonym 1587; 1589; 1594) vorgestellt.[82] Im letzten Teil des Buchs werden auf jeweils drei Seiten katalanische »Advertiments de las coses que son obligats los Rectors, y Curats de fer en las llurs Parochies« (Anonym 1587, 286–288) aufgeführt; ihnen vor- und nachgeschaltet sind lateinische Segnungen bzw. Litaneien. Bevor das *Rituale* mit den »Letanias que se cantan en la Santa Casa de Loreto« (295–295) schließt, werden die Hauptgebete auf Sardisch dargeboten. Diese »Sa doctrina Christiana a sa lingua Sardisca« (289–292) wird im Eingangsbrief wie folgt begründet:

> [15] Finalment enseñaran ala hora de la Missa los dies de festas la Doctrina Christiana a tot lo poble, y apres mig jorn ajuntaran tots los jouens y miñyons

78 Pau behauptet, dass erst zu Beginn des Settecento »la lingua catalana venne dimenticata rapidamente e scomparve dall'uso scritto pubblico e privato, tranne che ad Alghero. È un fenomeno in una lingua esogena che non è più lingua del potere.« (Pau 1998, 348).

79 In EDIT16 typischerweise nur als einsprachig lateinisch deklariert (vgl. EDIT16 2014, CNCE 58140). Es wurden mit hoher Wahrscheinlichkeit weitere solcher mehrsprachiger Schriftstücke gedruckt.

80 Bekanntermaßen glich Alghero aufgrund seiner militärischen Wichtigkeit einer »colonia alloglotta« der Katalanen in der logudoresischen Zone (und ist bis heute Herberge des Katalanischen geblieben); Sarden waren zumindest tagsüber ausgeschlossen, vgl. Sanna 1957, 195.

81 In der zweiten Edition zehn Jahre später namens *Quincti Tyberii Angelerii Epidemiologia siue tractatus de peste […]* (Tiberio 1598, Madrid) wurden diese Instruktionen wiederum auf Spanisch übersetzt, Tiberio 1598, 94v, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5325109586 (Zugriff vom 20.10.2014).

82 Vgl. Balsamo 1968, 157f., Nr. 52; 160f., Nr. 57; 168f., Nr. 70; EDIT16 2014, CNCE 8278. Im Geleitbrief (ebenfalls bemerkenswerterweise auf Katalanisch) informiert der Erzbischof von Cagliari Francesco Del Vall, mit dem vorliegenden Druck einen obligatorischen Einheitsführer für Form und Zeremonien der Sakramente offerieren zu wollen mit strengen Auflagen in Form von Bußgeld gegen potenzielle Verstöße. Toda y Güell registriert des Weiteren eine cagliaritanische Edition von 1622: »El texto ofrece bastantes variantes con los Rituales ó Baptisterios que en época anterior se publicaron en Cerdeña.« (Toda y Güell 1890, 76, Nr. 31).

> en la Iglesia, essent alli tots congregats enseñaran la dita Doctrina Christiana. Y perche la tenga cadahun curat en llengua Sardesca de la prouincia de Caller pera poderla enseñar mes facilment, se ha hodenat que se estampa ala fi del present Batisteri. (Anonym 1594, 286, zit. nach Balsamo 1968, 169)

Dieser *Ritus* ist also ein gedrucktes Hilfsmittel für Hispanophone und zugleich der Beweis dafür, dass auch noch in den 1590er Jahren und sogar im Umland von Cagliari[83] eine sprachliche Anpassung an Laien, explizit an die kommende Generation (»jouens y miñyons«) stattfand.

Katalanisch bleibt aber im Druck nicht nur auf den administrativen Bereich und auf die Funktion als informativ-instruktive Sprache beschränkt,[84] wie im Eingangszitat bereits angeklungen ist – im Druck kann dies allerdings nur durch ›Leerstellen‹ nachgewiesen werden. Im Bereich der devotionalen Populärliteratur stehen die beiden nicht mehr erhaltenen Hagiografien *Vida de sant Anthiogo* (Anonym 1560 Cagliari?, bei Moretto; vgl. Manca 2002, XXIX, Anm. 35[85]) und *Vida del beneaventurat Sanct Mauro* (Anonym 1573, Cagliari) exemplarisch für eine große Nachfrage. Letztere wurde mit einer Auflagenhöhe von mehr als 312 Ausgaben per Kolporteur bis nach Sorgono, das heißt mitten ins Herz der Insel vertrieben (vgl. Anatra 1982, 235; Balsamo 1968, 136f., Nr. 23) und wäre demnach

> […] un'altra testimonianza dell'estensione fino ai villaggi di montagna della conoscenza della lingua catalana nella Sardegna di quell'epoca. In effetti non è verosimile che nel centro geografico dell'isola si cercasse di vendere un libriccino d'interesse locale, del quale si era fatta una tiratura normale per quell'epoca, se la gente di Sorgono non lo avesse capito. Sarebbe anche la conferma dell'esistenza di un genere letterario creato senza dubbio nell'isola: queste due narrazioni agiografiche potrebbero essere le sole conservate di un gruppo più vasto. (Carbonell 1984, 98)[86]

Darüber hinaus sind an (para-)liturgischer Verbrauchsliteratur Verlustanzeigen von gedruckten katalanischen – aber als akkultureller Reflex auch sardischen,

83 Selbst ein weiteres Jahrhundert später enthalten die *Costituzioni sinodali della Diocesi di Cagliari* (Anonym 1698) die gebräuchliche »Sa Dotrina Christiana a sa lingua sardisca« und zwar »in un Campidanese popolare anche se un po' castiglianeggiante« (Lepori 2005, 27). Dieses theologische Regelwerk ist nicht bei Toda y Güell registriert (vgl. Toda y Güell 1890).

84 Noch 1738 erschien in Cagliari ein Verwaltungstext mit katalanisch-sardischer Funktionsteilung: »Esso contiene i capitoli di grazia, cioè le convenzioni e gli accordi stipulati tra i baroni di Ogliastra e la comunità rurale di Tortolì tra il 1455–1621 e raccolti in un volume dopo il 1655. I capitoli sono redatti in catalano (con interferenze sintattiche sarde secondo Maninchedda 1996: 73), mentre il sommario è in sardo, e in sardo sono gli atti che registrano i giuramenti prestati dai capitani, dai luogotenenti e dagli scrivani della regione.« (Lörinczi 2006, 39).

85 Vgl. Manca 2002, URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=730&pdf=116 (Zugriff vom 10.08.2014).

86 Diese These untermauern die Forschungsergebnisse von Pau: Nicht nur in Cagliari und Alghero ist Katalanisch in handschriftlichen Verwaltungsakten gebräuchlich gewesen, sondern es erstreckte sich sogar bis in die »piccoli centri rurali dell'interno dove era ben radicato.« (Pau 1998, 347).

ebenfalls verlorenen – so genannten *goigs* (bzw. *gosos/gozos*)[87] zu beklagen. Dabei handelt es sich um eine hagiografisch-dramatische Diskurstradition zwischen Dichtung und Volkslied, die ebenfalls lediglich eine bibliografische Existenz führt. Die in den spanischen *Recopilaciones de las Indulgencias, gracias, perdones, estaciones, remisiones de pecados y thesoros celestiales, que los Summos Pontifices concedieron á todos los seglares assi hombres como mugeres […]* (Anonym 1604, Cagliari) integrierten Litaneigebete und *gosos* auf Katalanisch, die über sechs Seiten nach dem Haupttext einnehmen, sind sicherlich kein Einzelbeispiel (vgl. Toda y Güell 1890, 82f., Nr. 53).

Eine letzte interessante Information in Bezug auf die Distribution von gedruckten *administrativen* Texten und deren mündlicher Feilbietung liefern zwei Kolophone.

1) Am Ende des *Crida general sobre la prohibissió de las armas de Foch* stellt sich ein ambulanter (katalanischer?) Straßenverkäufer vor: »La present Crida es estada publicada per mi, Manuel Cordellas, Corredor publich de la present Ciutat, per los llochs publichs y acostumats, en Caller á 25 de Maig 1657.« (Zit. nach Toda y Güell 1890, 97, Nr. 125).
2) Noch deutlicher wird die kommunikative Strategie eines Kolporteurs in Fernando Moncadas *Pregón General […]* (Moncada [1700] 1780, Cagliari).[88] Dabei handelt es sich vermutlich um das erste (oder eines der ersten) zweisprachige spanisch-italienische – bzw. sogar dreisprachige, zählt man das katalanische Kolophon hinzu[89] – Druckwerk, das der Rechtsdomäne zuzuteilen ist. Der vom Vizekönig Fernando de Moncada herausgegebene Erstdruck dieser wichtigen insulären Gesetzessammlung, die bis ins Jahr 1827 gültig war (vgl. Mattone 1989, 389),[90] datiert von 1700 und war einsprachig Spanisch verfasst. In der Subskription nach dem Haupttext attestiert der »corredor publich« Albert Ledda seine städtische Dienstleistung inklusive üblicher Verkaufstechniken

87 Vgl. Bullegas 1976, 58; Atzori 1978; Maninchedda 2000, 177.

88 Der vollständige Titel lautet: *Pregón General mandado publicar por el excelentisimo señor D. Fernando de Moncada, Aragon, La Cerda, y Caetano Duque de San Juan, Conde de Camarata, Señor del Villanueba, Comendador de Belvis de La Sierra, en la orden de Alcantara, del Consejo Supremo de Guerra de Su Magestad, su Virrey, Lugarteniente, y Capitan General del presente Reyno de Cerdeña. Sobre todas la materias pertenecientes à la buena adiministracion de justicia, facil y mas breve despacho de las causas asì civiles, como criminales, aumento de la agricultura, prohibicion de armas, privilegios, exenciones, y obligaciones de los soldados, y labradores*, vgl. URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2009040715164600076.pdf (Zugriff vom 10.08.2014). Der *Pregon* wird 1780 erneut in Cagliari aufgelegt.

89 Dadurch war sie auch preiswerter, wie der Drucker im Kolophon verrät: »Lo Stampatore avvisa, che la tassa di tre reali sopra notata era per questo *Pregone* nel solo idioma Castigliano; ora comparendo colla sua traduzione Italiana, si è fissatto [sic] il prezzo a soli reali cinque legato in brochure. Per lo stesso prezzo, e con simile legatura potrà aversi il *Formolario per la costruzione de' processi criminali* pubblicato con Pregone del Marchese Rivarolo anc'esso [sic] colla sua traduzione Italiana, e nella stessa forma di questo Pregone.« (Moncada [1700] 1780, 101).

90 Unklar bleibt, ob weiterhin in zweisprachiger Version.

»ab alta veu« und »de trompena, y tambors« (Moncada [1700] 1780, 101) jedoch nicht in spanischer, sondern in katalanischer Sprache – vermutlich seine Muttersprache, wahrscheinlich aber im Jahr 1700 generell immer noch geläufige Amtssprache im öffentlichen Raum, das heißt in Cagliari »y los apendissis« (Ders. [1700] 1780, 101):

> [16] Certifique y fas fée de veritat yo Albert Ledda corredor publich, y iurat de las corts de esta present ciutat de com vuy die present tinch publicat lo retroscrit pregò co grida per los llochs publichs, y acostumats del present castell de Caller, y los apendissis a son de trompena, y tambors, y ab alta, et inteligible veu, segons la serie, y tenor; en fée de lo qual fas la present certificatoria fermada de ma mia propria. Caller y agosto a als 23 de 1700. (Moncada [1700] 1780, 101)[91]

Ungeachtet der aufschlussreichen internen Mehrsprachigkeit dieses Druckwerks ist die Tatsache von Belang, wie sich in der sprachlichen Druckgeschichte dieser und anderer Verordnungen, die im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts *zwei*sprachig erschienen, die Verschiebung der Sprachverhältnisse (in der Verwaltungsschriftlichkeit) widerspiegelt: Spanisch verschwindet trotz des ab 1764 offiziellen Status der italienischen Sprache (vgl. Wagner [1950] 1997, 186f. und Kap. 6.1, Anm. 5) nicht abrupt, sondern bleibt in einer noch weitgehend zu erforschenden (Übergangs-) Phase der spanisch-italienischen Zweisprachigkeit weiterhin bestehen.[92]

Das im letzten Zitat erwähnte Castello, Cagliaris Altstadt, in dem wie erwähnt auch Canelles seine Druckerei betrieb, wurde unter der spanischen Verwaltung befestigungstechnisch restrukturiert; ebenso wurden im Zuge der Hispanisierung, um die es im folgenden Abschnitt geht, neue Kirchen und religiöse Orden, unter anderem das Jesuitenkolleg im Real Castillo installiert.

6.1.4.2 Spanische Druckwerke

Die Korpusanalyse der spanischen Druckwerke bestätigt mit einem herausragenden Spitzenwert ab 1600 eindeutig das, worüber auch in der Forschung Einigkeit herrscht:[93] die Hispanisierung der Insel im Seicento:

> È con la fine del Cinquecento che si afferma la progressiva e totalizzante ispanizzazione della cultura sarda. La svolta è evidente nella produzione letteraria delle classi colte, ma le manifestazioni della cultura religiosa e popolare non appaiono meno chiaramente connotate. Celebrazioni ecclesiastiche, feste popolari, giostre e tornei, poesia popolare religiosa (*gosos*, letteralmente ›lodi‹)

91 In der rechten Kolonne unter dem italienischen Text befindet sich die italienische Übersetzung.
92 Dieses Forschungsdesiderat gilt in gleichem Maß für die katalanisch-spanische Phase der Zweisprachigkeit (vgl. Kap. 6.1, Anm. 95).
93 Vgl. z.B. Sanna 1957, 195–202; Maninchedda 1993; Ders. 2000; Manconi 2006. Demgegenüber gelangt Blasco Ferrer zu der Auffassung, dass der »apporto effettivo del castigliano« als Superstrat »molto limitato quantitativamente e qualitativamente (soltanto il lessico è stato intaccato)« (Blasco Ferrer 1988, 888) gewesen sei.

> si rifanno totalmente ai modelli d'importazione iberica, come dimostrano le fonti letterarie, le espressioni figurative, i repertori architettonici e di documenti musicali di cui disponiamo. (Manconi 2006, 236)

Zwar gibt es, wie oben erläutert, ab der zweiten Hälfte des Cinquecento einen breiten Überschneidungsbereich mit dem Katalanischen im öffentlichen, administrativen Bereich,[94] aber ab circa 1640[95] und in den anderen Domänen, vor allem der Literatur und der Religion, wird das Spanische gewissermaßen absorbiert.[96] Dies äußert sich zum einen im Schaffen sardischer Autoren, die sich für pragmatische oder literarische Zwecke aktiv, aber nicht unbedingt in Perfektion des Spanischen bedienen. Zum anderen macht sich die Dominanz der spanischen Sprache im großen spanischen Bücherbestand der Insel bemerkbar: Er umfasst vielfältige Diskurstraditionen: von der Historiografie, Chronistik (auch die der »Indie«), Literatur, Lyrik, geistlichen Dramatik (vgl. Kap. 6.1.7) bis hin zur umfassenden spanischen *literatura de cordel*[97] und den bereits erwähnten *gosos*, deren Verbreitung vornehmlich über den mündlichen Kanal, das heißt Gesang, erfolgte. Die Autoren spanischer Werke, seien es Katalanen, Spanier oder Sarden, »sono prevalentemente esponenti del ceto feudale o della burocrazia del Regno« (Maninchedda 2000, 189). Durch die begrenzten Möglichkeiten des insulären Druckwesens und/oder durch Migration bzw. temporäre universitäre oder berufliche Auslandsaufenthalte in Spanien und Italien ließen sie ihre Bücher bevorzugt außerhalb drucken[98] – hier ist im Übrigen eine deutliche Verbindungslinie zu den sizilianischen Autoren zu ziehen, die ebenfalls ihre Werke in Spanien publizierten (vgl. Kap. 6.2.3.1; Kap. 6.2.5). Sardische Kleriker und Rechtsgelehrte mit hohen Posten wie der *Governado*r Giuseppe Delitala y Castelvì,[99] der

94 Lörinczi sieht in der katalanisch-spanischen Alternanz im administrativen Bereich noch erheblichen Forschungsbedarf. An den handschriftlichen Statuten der Handwerkergilden lässt sich diese Überlappung auch noch im 17. Jh. besonders gut beobachten: Die Sprachwahl des Katalanischen oder Spanischen und die Zusätze und Aktualisierungen in einer dieser Sprachen und/oder auf Latein differieren je nach Zunft (vgl. Lörinczi 2006, 38).

95 Ab 1644 zeigt das Korpus mehr spanische als katalanische Verwaltungstexte an, was dem obenstehenden Befund von Wagner entspricht (Wagner [1950] 1997) (vgl. Kap. 6.1, Anm. 5).

96 Im Einklang damit lassen sich Hispanismen gehäuft in der administrativen Fachsprache, im religiösen Bereich und in der Poesie und Metrik finden (vgl. Sanna 1957, 201 – auch mit weiteren Beispielen). Nach Blasco Ferrer sind die Hauptkanäle von Hispanismen »senza dubbio i gosos o inni laudativi-encomiastici cantati in tutta l'isola e le opere drammatiche.« (Blasco Ferrer 1988, 888).

97 Die Inselbibliotheken weisen ungemein reiche Sammlungen an Populärliteratur, d.h. meist bebilderte, lose Blätter wie *romances*, *pliegos sueltos* und *relaciones de comedia* auf (vgl. für das 18. Jh. Ledda/Romero 1985; Maninchedda 1993, 62f.). »L'utilizzazione dei *pliegos* è discussa: potrebbero essere stati usati come copioni per dialoghi nelle riunioni di società, oppure servire a una lettura o a una rappresentazione private sostituitive delle rappresentazioni teatrali pubbliche proibite in certi periodi.« (Pirodda 1993, 69).

98 Nach Toda y Güell erschienen im Zeitraum von 1493–1800 102 Bücher von Sarden im Ausland, überwiegend in Spanien (60 davon auf Spanisch und 42 auf Latein); detailliert: Madrid (20), Barcelona (12), Florenz (9), Mailand (7), Rom (4), Saragossa und Neapel (je 3); Venedig, Brüssel, Valencia, Mantua, Macerata, Spoleto, Genua, Toledo (je 1) (vgl. Toda y Güell 1890, 201–214).

99 Delitala y Castelvì, aus nobler Familie, war bereits mit 15 Jahren im spanischen Militärdienst in Spanien. Er wird als der bedeutendste sardische Literat des 17. Jh.s angesehen, vgl. Alziator 1954, 141–148. Von ihm

Philosoph Carlo Buragna,[100] der Erzbischof von Cagliari Francisco Vico,[101] der Jesuit Antioco del Del Arca,[102] der in Saragossa tätige Medizinprofessor Thomas Porcello[103] oder Giuseppe Zatrilla y Vico[104] zählen zu diesen »tipici esponenti del mondo ispanico« (Alziator 1954, 139)[105] und bilden quasi eine lokale »colonia letterata« (Brigaglia 1982, zit. nach Marci 2005, 102). Da sie neben ihrer Schriftstellerei auf Spanisch mitunter auf Latein und Italienisch publizierten, verkörpern sie auch *textübergreifende Mehrsprachigkeit* (vgl. Kremnitz 2004, 13–16). Ausgeschlossen scheint für sie zu sein, Sardisch als Literatursprache parallel zu verwenden. Zwar zeugen ihre Werke kaum von manifester Mehrsprachigkeit,[106] etwa in der Bildung von Paratexten wie Glossaren, dennoch ist ihre Mehrsprachigkeit stets latent vorhanden, da sich unter der einsprachigen Oberfläche Interferenzen verbergen können wie in *El Forastero* (Arnal de Bolea 1636, Cagliari),[107] »ricco di latinismi, italianismi, sardismi e francesismi« (Marci 2005, 92).[108] Autor des nach den erhaltenen Exemplaren zu schließenden relativ erfolgreichen höfischen Romans, der in Kalabrien, Madrid und Cagliari spielt, ist Jacinto Arnal de Bolea: Laut Frontispiz war er oberster Buchhalter und Sekretär des Herzogs de Villasor, der wiederum in enger Verbindung zur spanischen Monarchie stand. Arnal de Bolea stellt eine der wichtigsten Figuren der sardisch-spanischen Literatur dar (vgl. García Sánchez 2011, XIf.).[109]

stammt bspw. *Cima del monte Parnaso español con las tres mvsas castellanas […]* (Delitela y Castelvì 1672, Cagliari, URL: http://books.google.de/books?vid=BNC:1001249046 [Zugriff vom 10.11.2014]).

100 *Batalla peregrina entre amore […]* (Buragna 1651, Mantova). Im Leserhinweis der italienisch-griechisch-lateinischen *Poesie del signor D. Carlo Buragna. Con la vita del medesimo* (Buragna/Susanna 1683, Neapel, posthum) lobt Cesare di Capoa Buragnas Mehrsprachigkeit: »piu rare oltre alla Greca alla Francesca [sic], e alla Spagnuola favella, di cui molto intendevasi, cosi francamente, ed egregiamente nel latino, e nel volgar idioma dettava« (Buragna/Susanna 1683, a3, URL: http://books.google.de/books?id=Rfmllt2BYKoC [Zugriff vom 10.11.2014]).

101 *Historia General de la Isla y Reyno de Sardeña […]* (Vico 1639, Barcelona, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11021172-1 [Zugriff vom 10.11.2014]).

102 *El saco imaginado […]* (Arca 1658, Sassari), vgl. Kap. 6.1.7.

103 *Información y Cvración dela peste de Caragoca y Praeservacion contra peste en general […]* (Porcello 1565, Saragossa, Permalink: http://fama.us.es/record=b1553135~S5*spi [Zugriff vom 11.10.2014]); vgl. Kap. 6.2.3.3.

104 *Engaños y desengaños del profano amor* (Zatrilla y Vico 1688, Neapel, Permalink: http://archive.org/details/engaosydesengaos00zatr [Zugriff vom 20.10.2014]) und *Poema Heroyco. Al Merecido plauso del unico oraculo de las Musas […]* (Zatrilla y Vico 1696, Barcelona).

105 Zum Literatenkreis auf Sardinien vgl. auch Maninchedda 2000, 178–182 und Ders. 1993; ferner Alziator 1954; Pirodda 1993; Porcu 2008, 11–15 und Marci 2005, 69–105 mit angeschlossener Titelliste sardischer Autoren vom 4. Jh. bis zum Jahr 2005 (Marci 2005, 343–360).

106 Porcello entschuldigt sich beim Leser, ähnlich wie dies Lo Frasso tat (vgl. Kap. 6.1.4.3), für eventuelle sprachliche und stilistische Fehler in der »anerkannten« spanischen Sprache: »pues que para ello no le ayuda su lengua natural: porque es Sarda« (zit. nach Alziator 1954, 124).

107 Vgl. Arnal de Bolea 1636, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5327667136 (Zugriff vom 10.09.2014).

108 Vgl. Marci 2005, URL: http://www.filologiasarda.eu/files/documenti/pubblicazioni_pdf/strumenti_letteratura/In_presenza_di_tutte_le_lingue_del_mondo.pdf (Zugriff vom 10.09.2014). Die Analyse der Interferenzen oder gar Code-Switching-Phänomene der sardischen Autoren stellt ein Forschungsdesiderat dar.

109 Vgl. García Sánchez 2011, URL: http://www.filologiasarda.eu/catalogo/autori/autore.php?sez=36&id=650 (Zugriff vom 07.09.2014). Arnal de Bolea legt damit ein bedeutendes Zeitzeug-

EL FORASTERO
Se alienta con la proteccion.
DEL
ILLVSTRISS. SEÑOR EL SEÑOR
D.Blaſco de Alagon,y Cardona.
Marques de Villaſor,Códe de Monteſanto,Señor de los nueue lugares de Trexenta,y de los ſeis de Parte Barigado,de la Baronia de Iaue,y Coſaini:Primer voz de el Eſtamento Militar en el Reyno de Cerdeña Señor de las Villas de Alcallaly,y Moſquera,y del Mayorazgo, de Belloch en el de Valencia,de Zamboy, y de las Carlanias d Balaguer, en el Principado de Cataluña.
INTRODVCELE
IACINTO ARNAL DE BOLEA
SV AVTOR
Primer Contador de cuentas de la hacienda de ſu Mageſtad en el Reyno de Cerdeña,Secretario del Marques de Villaſor.



EN CALLER,
En la Emprenta del Doctor Antonio Galcerin.
Por Bartholome Gobetti. 1636.
Con licencia de los Superiores.

Abbildung 20: Jacinto Arnal de Bolea, *El Forastero*, Cagliari 1636, Titelblatt.

Speziell die intertextuellen Verweise der sardischen Autoren auf spanische *cancioneros* sowie Vertreter und Themen des *Siglo de Oro* und die prinzipielle Entscheidung für das Spanische setzen eine hispanophone Leserschaft voraus. Primär ist das männliche – und weibliche[110] – Zielpublikum in der städtischen spanisch-sardischen Oberschicht zu situieren. So ließ beispielsweise die Ehefrau eines Richters der Reale Udienza von der Eheschrift *De institutione foeminae Christianae* (Vives 1524) von Juan Luis Vives eine Version »en romance castellano« drucken, um die anderen »signore molto illustri« des vizeköniglichen Hofes auf dieses Buch aufmerksam zu machen (vgl. Anatra 1982, 234). Sekundär ist aber in der Provinz durch die im obigen Zitat erwähnte Vereinnahmung des öffentlichen Raums der Spanier und der buchstäblich populären Lesestoffe von einer mindestens rezeptiven Kompetenz des Lese- und/oder Hörverstehens der spanischen Sprache auszugehen.

nis der Insel ab, vgl. García Sánchez 2011, URL: http://www.filologiasarda.eu/files/documenti/pubblicazioni_pdf/cfselforastero/01introduzione.pdf (Zugriff vom 10.09.2014).

110 Einige spanische Werke sind adeligen Frauen bzw. Herzöginnen von Spanien und Portugal gewidmet (vgl. Toda y Güell 1890, 68, Nr. 3, 76, Nr. 32, 95, Nr. 118). Zwei Novenen zur Geburtsvorbereitung der weiblichen Gläubigen (beide o.J., aber wohl Mitte oder Ende des 18. Jh.s gedruckt) sind zudem in Toda y Güell registriert (Ders. 1890, 111, Nr. 185 und 148, Nr. 348).

Juan Coloma aus Elda, Vizekönig Sardiniens (1570–1577), lobt beispielsweise in seiner religiösen Gedichtsammlung *Decadas de la Pasion de Nuestro Señor Jesuchristo […]* (Coloma 1576, Cagliari) den »gasto y trabajo« von Canyelles »en entroduzir las estampas« und richtet sein Werk an die »personas eruditas, y de buen gusto« (zit. nach Pirodda 1993, 20).

Ein weniger elitärer, zumindest lateinunkundiger Leser wird im Leserbrief der *Breve instruction de como se ha de administrar el Sacramento de la Penitencia […]* (Medina 1597) (vgl. Kap. 6.1.3.1) sowie in der *Exposicion sobre el psalmo XLIII que comiença eructauit cor meum del presentado F. Martin de la Carcel de la Orden de Predicadores* (Carcel 1600, Cagliari, bei Saba)[111] fokussiert:

> [17] Y aunque lo declare en Latin salee aora en Romance, y no en estylo tan subido como era razon: y su argumento pedia: mas sale de manera que sin ser estudiado o interpretado pueda ser entendido de los que en esta Ciudad de Caller bien, Y aun aquesta es la causa […] que sale en lengua castellana, porque sea el libro mas comun, y puedan entretenerse un rato todos los no latinos y afficionados a leer, que no lo pudiendo hazer por la penuria de libros que hay en aqueste Reyno, emplean muchos ratos en ocio y aun en dañado negozio. (Carcel 1600, 6r)

Der Autor zielt auf das cagliaritanische ›iberisierte‹ Stadtpublikum (und beklagt dabei den Büchermangel auf der Insel), das anscheinend auch offen ist für Lokalgeschichtliches, wie der Drucker Saba im Leserhinweis der religiösen Schrift *Devoción y Milagros del Santissimo Crucifixo de Galtelli. Y en especial del sudor sanguíneo que sudó el año 1612 […]*[112] (Cagliari, 1614) erläutert:

> [18] A venido á mis manos estos dias una relacion summaria del prodigioso Milagro del Santissimo Crucifixo de Galtelli que havia meses que corria por manos de algunos desta Ciudad. Pareciome que haría un gran servicio á Dios N. S. si la estampasse, para que vista por mas personas, se acreccentasse la devocion á tan sancta Imagen, etc. (Zit. nach Toda y Güell 1890, 159)

Vier gedruckte Übersetzungen, zwei aus dem Italienischen[113], je eine aus dem Lateinischen und Katalanischen[114] – allesamt aus der religiösen Domäne – sind zu

111 Die zweite Edition erschien in gleicher Form im Jahr 1605 in Barcelona, aus dieser stammt auch das Zitat.

112 Der Titel lautet weiter: *Todo fielmente sacado y recogido sumariamente de los processos originales de la información que se hizo el mismo año y el siguiente de 1613* (Galtelli befindet sich acht Kilometer westlich von Orosei in der Provinz Nuoro).

113 *Espejo espiritual del principio y fin de la vida humana* »traducido de Italiano en Castellano por el RMA Xirronis« (Elli 1631, Cagliari). *Exercicio de la vida cristiana compuesto en lengua toscana por el P. Gaspar Loarte, y traduzido agora nuevamente por Angelo Roger en vulgar castellano* (Loarte 1574, Cagliari) – dieser Text erscheint des Weiteren 16 Mal in Italien im Cinquecento (vgl. EDIT16 2014).

114 *Indulgencias del Cordón del Seraphico Sant Francisco Traduzída de lengua Latina (Antiogo de Doni 1594): Libro intitulado directorivm cvratorvm. Compuesto por el Ilustr. Y Reverendiss. S. D. Fray*

verbuchen. An sonstigen lokalen, pragmatischen Verwaltungsdrucken auf Spanisch seien die infolge der die Inselbevölkerung halbierende Pest (1652–1657)[115] erschienenen prophylaktischen Traktate herausgegriffen.[116] Ein konkretes Zusammenspiel von spanischer *und* sardischer Literatur war – mit Ausnahme der intratextuellen Mehrsprachigkeit beim »poeta trilingue« Gerolamo Araolla, auf den im nächsten Abschnitt eingegangen wird – in keinem registrierten Druckwerk festzustellen (vgl. auch Kap. 6.1.5.1).[117] Damit sind wir bei den Rara des Korpus angelangt: den Druckwerken in bzw. mit inkludierter sardischer Sprache.

6.1.4.3 Sardische Druckwerke

Der älteste gedruckte sardisch-arborensische Text, die oben bereits erwähnte *Carta de Logu* (Anonym [1395] 1560),[118] untermauert seinen Status als rechts- und sprachhistorisches Monument mit einer Druckgeschichte, die sich über 350 Jahre (circa 1480–1827) erstreckt und insgesamt zehn Ausgaben umfasst[119] und die auch die beiden permanenten Bezugspunkte zum spanischen und süditalienischen Festland verdeutlicht.

Eine Schlüsselrolle spielt der vom sardischen Juristen Girolamo Olives Lateinisch kommentierte und glossierte Druck aus Madrid (Olives 1567), der auch

Pedro Míirtyr Coma, Obispo de Elna: nuevamente traduzido de lengua Cathalana en vulgar Castellano. Obra muy necessaria, y provechosa para todos (Pedro Comar 1590). Laut Toda y Güell handelt es sich beim letzten Titel um eine der schönsten Ausgaben des cagliaritanischen Drucks im 16. Jh. (Toda y Güell 1890, 99, Nr. 132).

115 Vgl. hierzu Manconi 1993. Sassari verlor dadurch sein damaliges Primat als bevölkerungsreichste Stadt mit 10.000 Einwohnern. Cagliari verdreifachte seine ca. 4.000 Bewohner bis 1688 auf 12.276 (Sassari: 8.403) und übernahm damit auch in dieser Hinsicht die Rolle als »cap y clau« des Regno; Oristano, Alghero und Iglesias brachten es zusammen auf nur ungefähr 5.000 Bürger (vgl. Ortu 2006, 171).

116 *Instrvccion de las prevenciones, que se han de dipsponer en tiempo de contagio. Escrita por el D. Lorenzo Nicolas Sporrin Aduogado Fiscal de la Real Visita de Cerdeña* (Sporrin 1652, Cagliari); *Tratado vniversal en que se declara, que sea peste, de que causas provenga este contagio con quaremedios se han de preuenir sus suercas y qvales sean los antidotos con que se ha de preseruar von Juan Nuñez de Castro* (Nuñez de Castro 1652, Cagliari).

117 In sardischen Bibliotheken und Archiven brachliegende zweisprachige Handschriften wie der *Canzoniere ispano-sardo* (vgl. Paba 1996) sind in dieser Hinsicht eine vielversprechende Alternative bzw. Ergänzung der gedruckten Schriftlichkeit. Dabei handelt es sich um eine Anthologie spanischer und 17 logudoresischer-galluresischer Gedichte (die Gedichttitel und redaktionelle Hinweise sind nur auf Spanisch), die sowohl Autoren aus dem *Siglo de Oro* und *pliegos sueltos*-Einflüsse als auch »i vari generi della produzione poetica isolana del periodo« (Ders. 1996, 283) vereinen. Der anonyme Anthologist, evtl. aus dem Umfeld von José Delitala y Castelví (vgl. Kap. 6.1, Anm. 99) und mutmaßlicher Kleriker, weist nach Paba schriftbasierte Interkomprehension durch spanische Grafeme im Sardischen auf (Ders. 1996, 24).

118 Die *Carta* wurde von den Aragonesen als *Carta del Regno* anerkannt (vgl. Rindler Schjerve 2003, 793). Vgl. hierzu Loi Corvetto 1994, 868; Lörinczi 2006, 43. Eine neue kritische Edition bietet Lupinu 2010.

119 Ca. 1480 Cagliari oder Barcelona?; 1560 Cagliari? (EDIT16 2014, CNCE 9731); 1567 Madrid; 1607 Neapel (»pro Tarquiño Longi [königlicher Hofdrucker; T.A.], ad instancia de Martille Saba Stampador en Callaris, M.DC. VII«); 1617 Sassari; 1571; 1628, 1708, 1725 jeweils Cagliari; 1805 Rom.

der Edition von Sassari 1617 zu Grunde liegt, die wiederum im Premiumdruck und ›logudorisiert‹ erschien.[120] Das Sprachdenkmal sei »un esempio mirabile di ciò che avrebbe potuto essere la lingua sarda se non fosse stata deviata nel suo cammino dalle influenze esterne« (Lepori 2005, 16), wie Lepori bemerkt. In der Tat wurde die vergleichsweise umfangreiche und sprachlich relativ homogene sardische Schreibtradition (insbesondere die vielen *condaghes* ›Urkunden‹) in ihrer ersten Ausbauphase während der Richterzeit unterbrochen – das »sardo cancelleresco«[121] ›sinkt‹ durch die katalanische Verwaltungsschriftlichkeit der königlichen Kanzlei auf den umgangssprachlichen Status zurück. In diesem Zusammenhang ist der verlorene *Condaghe de s'abadia de sa S.S. Trinidade de Sacargia […]* (Anonym 1660, Cagliari/Sassari)[122] zweifach bemerkenswert: Es ist das einzige gedruckte Verwaltungsdokument auf Sardisch neben der *Carta de Logu* und liegt zudem in einer für die Inselproduktion absolut untypischen Ko-Edition vor. Eine Anknüpfung an die schriftlichkeitsgebundene Funktion der sardischen Vernakularsprache erfolgt 1557 mit der Heiligenlegende *Sa vitta et sa morte, et passione de sanctu Gauinu, Prothu et Ianuariu*[123] (Cano o.J., o.O.)[124] von Antonio Cano – »la più antica opera conosciuta, con valenza esclusivamente letteraria, in lingua sarda« (Alziator 1954, 11).[125] Diese national-religiöse Dichtung, die von

120 Nach und nach wurde die *Carta*, auch druckstrategisch für ein breiteres Publikum, aktualisiert und vereinfacht, indem eine Anpassung ans Logudoresische auf der phonetischen, lexikalischen und morphologischen Ebene erfolgte und Kultismen, Archaismen und veraltete Fachwörter getilgt bzw. ersetzt wurden (vgl. Lupinu 2010, 8, Anm. 14 und Anm. 29, URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/pdf/carta_de_logu/intro.pdf [Zugriff vom 10.08.2014]).

121 Vgl. Rindler Schjerve 2003, 793 und 798f. Zu den ältesten sardischen Schriftdokumenten und *condaghi* vgl. Blasco Ferrer 1985, 219–228; Pirodda 1992, 10–15; Lepori 2005, 13–20; Tola 2006, 12–34.

122 Der vollständige Titel lautet: *Condaghe de s'abadia de sa S.S. Trinidade de Sacargia instituida, et fundada dae su Serenis. Gonstantinu de Lacón, Ree et Juyghe qui fuit de Logudore, cun sa Illustris. Donna Marcusa de Gunale mugere sua. Et restaurada dae sa S. C. R. M. de Philippu Re Nostru Catholicu et christianissimu istendardu et immobile columna de sa Sancta Ecclesia Cath. Romana. Istampadu cum lissencia de su ordinariu de sa Citade de Calaris per Martine Saba. De ordine de su Nob. Et Reverendo Don Paulu Caitta abbade de dicta abbadia. Et como novamente in Tatari, a instansia de su Reverendu Juan Franciscu Satta Vicaria de sa dicta Ecclesía et de Jusepe Solinas, oberaju in su presente annu de 1660. In Tatari, in sa Istampa de Hieronymu de Castelvi, Aguiló et Logu, annu 1600. Per Antoni Seque* (vgl. Toda y Güell 1890, 99f., Nr. 135).

123 Die Viten der turritanischen Protomärtyrer Proto, Gavino und Gianuario, der heutigen Schutzheiligen von Porto Torres, wurden vor Cano bereits von Alepus beschrieben und bleiben ein ›Klassiker‹ bis ins 19. Jh., vgl. Araolla (Araolla 1582; 1615) und vgl. die *Historia muy antigua, llamada el Condaghe o Fundaghe: de la fundacion, Consecracion e Indulgencias del Milagroso Templo de Nuestros Illustriss. Martyres y Patronos S. Gavino, S. Proto y S. Januario en lengua sarda antigua* (Rocca 1620, Sassari) von Francesco Rocca, Generalinquisitor der Insel – der achtseitige sardische Anteil fehlt bezeichnenderweise in den vorherigen rein spanischen Ausgaben von Rom (1547) und Venedig (1595).

124 Toda y Güell 1890, 87, Nr. 94; EDIT16 2014, CNCE 8899. Vgl. Wagner 1915; Loi Corvetto 1994, 874–876–878.

125 Der Erzbischof Sassaris Antonio Cano (†1478?) ist als Autor handschriftlich auf dem vermutlich in Lyon, Saragossa, Valladolid oder Italien publizierten Druck notiert (vgl. Alziator 1954, 39f.). Laut Alziator ist das Werk geprägt von Katalanismen und einem Italianismus (Alziator 1954, 37f.). Vgl. die Herausgeberschaften von Wagner 1912; Alziator 1976; Manca 2002, URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=730&pdf=116 (Zugriff vom 10.07.2014); Sole 2002.

Araolla, »Doctore in ogni dretu, & Canonigu Bosanu« (Titelblatt), wiederaufgegriffen und 1582 in Cagliari neu veröffentlicht, das heißt gedruckt wird,[126] ist einerseits Ausdrucksbedürfnis volkstümlicher Frömmigkeit und andererseits Ausbruch aus der bestehenden sprachlichen Stagnation, wie aus dem bekannten, ebenfalls auf Sardisch verfassten Geleitbrief an den Erzbischof von Sassari[127] hervorgeht (auf den in Kap. 6.1.5.1 nochmals gesondert eingegangen wird):

> [19] Mas comente sos pagos si desint à ischrier in limbas foristeras, qui fuit a tempos passados, & qui corrimus dare lughe sassu Sole, per esser da sos naturales alzada in su colmu restai sa nostra impolida & ruggia, havende materia de accreschirela, & pulirela in ischrier sos successos antigos dessu Regnu; dessos quales pro sa negligencia insoro non si'inde agatat testimoniale alguno auctenticu. (Araolla 1582, zit. nach Wagner 1915, 76)

Araolla war der bewusste schriftsprachliche Ausbau des Sardischen (genauer: des Logudoresischen) ein Anliegen – er sollte Anstoß sein für die Emanzipationsbewegung der *limba nostra Sarda*. Die Zielsetzung des »magnificare, & arricchire sa limba nostra Sarda« mittels »vocabulos et epitethos d' issa limba non dissonantes da sa insoro« (Ders. 1582, zit. nach Wagner 1915, 76) ist aber auch klar rezipientenorientiert, denn Hagiografien sind »destinate ai fedeli meno colti: siamo comunque di fronte ad un allargamento del pubblico« (Quaquero 1994, 132).

Buchstäblich publikumswirksame Nutzung liegt auch mehreren Katechismen wie der *Cathecismu o Instrussione christiana in sardu* (Anonym 1566a)[128] zu Grunde, die unverzüglich nach Einführung des Buchdrucks erschienen, charakteristischerweise aber nicht überliefert sind und den »uso del sardo ad un registro più elevato ma sempre popolare/divulgativo« bezeugen (Lörinczi 2006, 39).[129] Auch »tanti sonetti, canzonetti, gaudii, o lodii (gosos) ed altri componimenti poetici dati alla luce in diverse occasioni« (Spano 1840, II, 101)[130] gehören wohl

126 Gedruckt in Cagliari in eleganter Erscheingsform und in zweiter Auflage 1615 in Mondovì im Auftrag des sardischen Buchhändlers Bernabe Gazale, inklusive eines *condaghe*. Außerdem fungiert Araolla als prototypisch sardischer Text der Anthologie in Spanos berühmter *Ortografia Sarda* (Spano 1840, II, 187–219).

127 Die Widmung an Don Alonso de Lorca ist abgedruckt in Wagner 1915, 76f.; Loi Corvetto 1994, 875f.; Tola 2006, 51f., URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2010011412221400006.pdf (Zugriff vom 10.07.2014) (die letzten beiden jeweils mit italienischer Übersetzung).

128 Geschrieben vom Bischof Fragus und auch auf dessen Geheiß 1566 und 1568 in Cagliari gedruckt (vgl. Manca 2002, LVII, Anm. 94). Bereits 1555 heißt es in einem Synodendekret »demandatum fuit curatis omnibus et singulis ut habeant libellos dotrine cristiane qui leguntur hidiomate sardisco, secundum visitacionem, sub pena excomunicationis. Placuit Sante Synodo« (zit. nach Manca 2002, LVI).

129 Lepori nennt des Weiteren die (zweisprachige?) *Suma de sa dotrina cristiana decrarada de duas maneras, cun àteras cosas netzessàrias a su cristianu qui si queret salvare* (Pala 1624, Barcelona); der Autor sei ein Dominikaner namens Bartolomo Pala (Lepori 2005, 27). Dieser Text/Autor ist nicht in Toda y Güell katalogisiert und konnte auch nicht durch andere Online-Kataloge verifiziert werden, vgl. Toda y Güell 1890.

130 Gerade diese führt Spano in seiner Übersicht über die Buchproduktion in sardischer Sprache »in lingua nazionale, cioè logudorese« bis zum Jahr 1839 nicht auf (vgl. Spano 1840 II, 101–105

zur autochthonen, aber nicht überlieferten und/oder nicht katalogisierten Eigenproduktion auf Sardisch.

Ebenfalls publikumswirksam bzw. unterhaltsam präsentieren sich die sardischen Texteinschübe in den außerhalb der Insel gedruckten *Los diez libros de fortuna d'amor* (Lo Frasso 1573, Barcelona) des ›Migratentenliteraten‹ Antonio de Lo Frasso »militar, Sardo, dela Ciudad de Lalguer« (Ders. 1573, Titelblatt).[131] In einer »Glosa Sarda« (Ders. 1573, 240–244) und zwei Sonetten (Ders. 1573, 149vf. und 157v)[132] – den ersten gedruckten bukolischen Gedichtformen auf Sardisch überhaupt, weswegen sie hier nicht unerwähnt bleiben sollen – des Hauptprotagonisten, des sardischen Hirten Frexano, soll den barcelonesischen Damen die »lengua montañesa y de nuestra patria« (Ders. 1573, 149r) vorgestellt werden »para ver la diferẽcia del canto y lengua Castellana ala Sarda« (Ders. 1573, 239v), was leider eher misslingt. Die sprachexotische Charakterisierung des Sardischen klingt bereits in der Vorrede an den Leser an, in der sich der Autor rechtfertigt, als Nicht-Muttersprachler, aber als umso sprachtalentierterer »Hafenstädter«[133] auf Spanisch (für ein spanisches Zielpublikum) zu schreiben und nicht in der

> [20] […] natural Sarda, no por falta que no sea muy buena, y muy cumplida de vocablos, tanto como alguna otra, excepto que fuera de mi patria por ser tan estraña, no se dexa entender tan comunmente como las otras, y por quanto enlas ciudades y puertos de mar, la gente de mas lustre se precian aprender toda manera de lenguaje, y leer algunos libros destrañas lenguas, de manera que razonablemente los mas dellos dan razon de si en algunas lenguas diferentes dela propia, yo como el menor dellos auiendo frequentado la mayor parte de mis dias en España porque mas comunmente la gente goze de mis baxezas, he quesido escriuir llanamente en lengua castellana en phrasis pastoril y cortesano, porque gusten delo que mejor les paresciere, pues no soy el primero ni pienso ser postrero de los que han escrito y escriuen diferentes de sus propias lenguas, y en disculpa de todo esto, me doy jentamente con mis lijeras obras, por simple cordero, para que con el reluziente y agudo cuchilllo de vuestro subtil juyzio, corteis dela poetica carne que mas a vuestro proposito vereis. (Lo Frasso 1573, 5vf.)

und Anm. 1–26). Vgl. Spano 1840, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015008492632 (Zugriff vom 10.08.2014)

131 Vgl. Lo Frasso 1573, URL: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000115695&page=1 (Zugriff vom 20.10.2014). Zur Biografie vgl. Pignatti 2005, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/lo-frasso-antonio_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014); zum Inhalt und literarischen Wert vgl. Alziator 1954, 100–102.

132 Enthalten ist ferner auch ein singuläres, katalanisches Sonett (Lo Frasso 1573, 322v), vgl. hierzu Piludu 1998.

133 Lo Frasso stammt aus Alghero und befindet sich im Barceloner Exil; sein Buch widmet er seinen zurückgebliebenen Söhnen (vgl. Pignatti 2005).

LOS DIEZ LI-
BROS DE FORTVNA D'AMOR
compuestos por Antonio delo Frasso militar, Sar-
do, dela Ciudad de Lalguer, donde hallaran los
honestos y apazibles amores del Pastor Frexano,
y de la hermosa Pastora Fortuna, cõ mucha varie-
dad de inuẽciones poeticas historiadas. Y la sabro
sa historia de don Floricio, y de la pastora
Argentina. Y vna inuencion de ju-
stas Reales, y tres triũm-
phos de damas.
Dirigido al illmo. S. don Luis Carroz y de Centellas, Conde
de Quirra, y Señor delas baronias de Centellas.



IMPRESSO EN BARCELONA,
En casa de Pedro Malo Impressor, con licen
cia de su Señoria Reuerendissima.
CON PRIVILEGIO.

Abbildung 21: Antonio Lo Frasso, *Los diez libros de fortuna d'amor*, Barcelona 1573, Titelblatt.

6.1.4.4 Italienische Druckwerke

Die italienische Sprache war, was ihren gedruckten Status angeht, vom gleichen ›Schicksal‹ betroffen wie Sardisch. Italienisch wurde weiter auf der Insel gesprochen und geschrieben, aber zunehmend unter- bzw. verworfen, wie in der *questione della lingua gesuita* deutlich wurde. Das Dekret Philipps II., die Kommunalstatuten von Sassari »en llengua genovesa o italiana« und jene von Bosa und Iglesias »en llengua pisana o italiana« ins Katalanische zu übertragen, zeugt auch von der sprachrechtlichen Unterdrückung seitens der Spanier (vgl. Kap. 6.1.2.2).[134] Erneut

134 Des Weiteren fehlt Italienisch bis ins 18. Jh. in den ansonsten mehrsprachigen Pfarrakten (auf bzw. mit Sardisch, Lateinisch, Katalanisch, Spanisch), den *Quinque librorum* (vgl. Carbonell 1984, 94). Die Akten von Locoj (1578–1689) sind zwischen 1578–1642 auf Sardisch, Katalanisch und Latein, zwischen 1643–1689 auf Spanisch dokumentiert (Murru Corriga 1993, 58, zit. nach Lörinczi 2006, 36). Demgegenüber veranschaulicht Loi Corvetto den Gebrauch des Italienischen in der handschriftlichen, pragmatischen und literarischen Schriftlichkeit an diversen Beispielen und konstatiert ein Nord-Süd-Gefälle, welches bereits in den Kapiteln 6.1.2.1 und 6.1.2.2 deutlich wurde: Sassari kann eine eindeutig breitere administrative Dokumentation z.B. in Form von Abschriften, Briefen, Statuten auf Italienisch vorweisen, während in Cagliari nur die Akten der Erzbru-

sollten 1606, wieder im Auftrag des *Stamento militar*, die Stadtverordnungen von Cagliari, Sassari, Alghero, Bosa und Iglesias »en llengua italiana, del temps dels Pisans y Genouesos« und die in Oristano gültige *Carta de Logu* ins Katalanische oder Lateinische übersetzt und als Sammelband gedruckt werden (vgl. Sanna 1957, 197).[135]

In einer anderen pragmatischen Diskurstradition schaffte es 1569 trotz dieser sprachpolitischen Maßnahmen ein Büchlein in den Druck: Der *Catechismo* »in nostra lingua Italiana«[136] geht konform mit der Rolle des Italienischen im Rahmen der jesuitischen Sprachenfrage. Es schließt sich die Frage an, ob weitere solcher Drucke mit der Zwecksprache Italienisch konsumiert, das heißt verbraucht wurden und daher nicht mehr erhalten sind.

Beim zweiten – und letzten – cagliaritanischen Druck in italienischer Sprache im Cinque- und Seicento handelt es sich um die wohlgemerkt von Araolla persönlich per Imprimatur autorisierte Gedichtsammlung *Rime diverse* (1595) von Pietro Delitala[137], die einen Nachhall auf die italienische Sprachdebatte darstellt.

Nach der bemerkenswerterweise auf Spanisch verfassten Widmung an Gastone di Moncada erläutert der Autor im Leserhinweis, dass ihm von der Publikation im »idioma Toscano« abgeraten wurde, denn

> [21] […] più obbligato era scriuere in lingua Sarda come materna, o Spagnola come più usata, e ricevuta in questa nostra Isola, che in Toscana, lengua veramente molto aliena da noi. (Delitala 1595, 5, zit. nach Balsamo 1968, 171)[138]

derschaft der genuesischen Händler, welche die sprachliche Hinterlassenschaft der Stadtrepublik repräsentieren, auf Italienisch verfasst sind (Loi Corvetto 1992, 895f.). Buchstäblich »paroli« gegen die radikale Hispanisierung des Klerus bot des Weiteren auch in den 1570er Jahren ein Konsortium verschiedener sardischer (aber auch sizilianischer und maltesischer) Generalminister, Priore und zehn verschiedener Orden: Aus dem Bericht an den Papst, einer Synthese ihrer italienischen Rückantworten auf die Frage nach dem spanischen oder italienischen Zugehörigkeitsgefühl, geht der unbedingte Wille hervor, wie jeher »sottoposti alla cura et familia della Italia« (zit. nach Sanna 1957, 199f.) sein zu wollen.

135 »Per la stessa ragione si tradussero in spagnolo testi come il Condaghe di S. Michele di Salvenor e si rimaneggiarono, per interpolarvi elementi utili ai fini della politica spagnola, altri atti o cronache antiche, come il Condaghe della SS. Trinità di Saccargia o il *Libellus Judicum Turritanorum*.« (Sanna 1957, 197).

136 »[A] mia preghiera da Messer paolo Vederotti, Modenese, huomo molto honorato e dotto«, wie aus der Widmung, datiert auf Neapel 28.8.1569, vom Bolognesen Giovan Battista Cappello an den »Molto Magnifico Signor Detio Imperatio« hervorgeht (3–6, zit. nach Balsamo 1968, 131). Es handelt sich dabei um die Übersetzung der spanischen Versionen von 1566 (vgl. Kap. 6.1, Anm. 53).

137 Delitala stammt aus Bosa und gilt als erster Sarde, der auf italienisch dichtete und der formal von Torquato Tasso und inhaltlich petrarkistisch geprägt war (vgl. Alziator 1954, 111–115).

138 Diese Bewertung würde, sofern sie auch auf die Nähesprache abzielt, auch Maxias These stützen, der eher von einer ligurisch-korsischen als genuin genuesischen Basis des Italienischen in Sardinien ausgeht. Darüber hinaus sind in Maxias Analyse italienische Nachnamen stark unterrepräsentiert (Maxia 2006).


RIME DIVERSE
DI PIETRO DE
LITALA.

IN CAGLIARI.
Con licenza di Superiori.
Per Giouanne Maria Galcerino.

Abbildung 22: Pietro Delitala, *Rime diverse*, Cagliari 1595, Titelblatt.

Unbeeindruckt von dieser Kritik und

> [22] […] presupposto, che la nobilissima lengua toscana sia in questo Regno, da pochissimi intesa esattamente, e quelli sian persone che con animo netto mi notino gli errori, e con clementia me ne riprendano (che essere non può schortese un che sia dotto) il che il volgo per tutto l'oro del mondo non farebbe; mi è parso conveniente per questa mia prima arroganza, mandar in luce in lengua Toscana […]. Bosa il 19 di agosto 1595. (Delitala 1595, 5, zit. nach Balsamo 1968, 171)

Alziators Annahme einer entsprechenden italophonen Leserschaft der *Rime* sieht Loi Corvetto durch das Vorhandensein italienischer Klassiker wie Dante, Petrarca und Sannazaro in den Inventaren einiger Insel-Intellektueller (vgl. Kap. 6.1, Anm. 26) gestützt (Alziator 1954, 112; Loi Corvetto 1992, 394).[139] Im Vergleich stellt diese Rubrik jedoch nur einen Bruchteil des Bestandes; außerdem kann mei-

139 Arquer besaß Ausgaben von Dante und Petrarca (auf Latein), Fara die *Divina Commedia*, die *Arcadia* und Pietro Bembo (unklar ist dabei jedoch, ob die *Prose* oder ein anderes Werk); Parragues die »commedia del Dante ab coment in f° in venetiis in pell« (zit. nach Toda y Güell 1890, 51).

ner Meinung nach auch durch das Fehlen in den genannten, aber auch in anderen Bibliotheken von philologischen, italienischen oder zweisprachigen Sprachlehrwerken (der *questione della lingua*)[140] die Argumentation entkräftet werden, das Italienische sei (als Literatursprache) auf der Insel präsent gewesen. Der *Tre-Corone*-Fundus oder Bembo selbst werden auch bei den Repräsentanten der *questione della lingua sarda* nicht explizit erwähnt. In Anlehnung an Araollas bewirktes »piccolo miracolo di un pur minuto […] Rinascimento sardo« (Virdis 2006, 3) bleibt es auch hier bei einem Kurz-Reflex der toskanischen *questione della lingua*.

Einen anderen Fall von *italianità* präsentiert im Seicento der bereits vorgestellte Salvadore Vidal, der im Gegensatz zu Delitala als ein Vertreter *par excellence* der literarischen textübergreifenden Mehrsprachigkeit angesehen werden kann. Seine in Sassari 1639 veröffentlichte und dem Vizekönig Sardiniens gewidmete Hagiografie *Madriperla seráfica della Vita et Miracoli del B. Salvatore da Orta, frate Minore de la Regulare osservanza, di natione Catalano della religiosa Provincia di Sardegna* (Vidal 1639) ist Teil seines zum Großteil in Italien publizierten Gesamtwerks in verschiedenen Sprachen.[141] Ebenso publizierten einige weitere Sarden (punktuell) auf Italienisch, jedoch nicht *in loco*, sondern in Italien, wohin sie migriert waren oder pendelten (vgl. Loi Corvetto 1992, 896).

6.1.5 Mehrsprachigkeit als Triebfeder für literarisches Schaffen: die *questione della lingua sarda* (1582–1627)

Im Gegensatz zum oben vorgestellten Lo Frasso, der als Sarde auf Spanisch schreibt (vgl. Kap. 6.1.4.3), entscheidet sich Araolla für die weniger verbreitete sardische Sprache. Auf die bestens erforschte,[142] stolz und oft zitierte Gedichtsammlung des Sprachvirtuosen *Rimas diversas spirituales* (Araolla 1597, Cagliari), die auf seine 1582 veröffentlichte Hagiografie folgt, sei nachdrücklich verwiesen. Dabei handelt es sich um das einzige dreisprachige, aber hauptsächlich sardischbasierte literarische Werk, mit dem der »poeta trilingue« (Loi Corvetto 1994, 874) die Emanzipation des Sardischen beweisen will: »Qu'es lengua entre las otras muy hermosa« (Araolla [1597] 1915, 10). Prozentual entfallen 81% des Texts auf Sardisch, 10% auf Spanisch und 9% auf Italienisch (vgl. Anatra 1982, 238). Vor allem auf das letzte Sonett wird besondere Betonung gelegt, da Araolla hier die drei Sprachen miteinander vereint (je zwei Verse pro Sprache, im letzten Vers dreisprachig gemischt). Kaum erwähnt wird dabei, dass auch der gesamte vorgeschaltete Paratext mehrsprachig ist: Der sardischen Widmung an

140 Verzeichnet sind in den Großbibliotheken lediglich griechische, lateinische und hebräische Wörterbücher und Grammatiken.

141 Vgl. die Auflistung in Martini 1837, 351f.

142 Vgl. Wagner 1915, insb. VII–XXVI; Bossong 1990, 164–169; Loi Corvetto 1994, 874–878; Tola 2006, 51–61; Virdis 2006, insb. die Sprachanalyse 63–90, URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=770&pdf=12703 (Zugriff vom 10.07.2014).

Don Blasco de Alagon und dem sardischen Leserhinweis Araollas folgen vier Lobsonette (Sardisch, Italienisch, Spanisch und Sardisch) auf den Autor und ein Schlusssonett an den Widmungsträger von Araolla selbst. Die hier vorliegende (para-)textinterne Mehrsprachigkeit ist Stilmittel und Abbildung der externen Sprachenrealität zugleich.

> Ma l'Araolla considera il sardo come una varietà che affianca lo spagnolo e l'italiano nelle diverse modalità comunicative, fornendo […] una testimonianza dei molteplici sistemi linguistici utilizzati in Sardegna. (Loi Corvetto 1994, 875)

Araollas Anstoß zur Wiederbelebung des verblassten Sprachbewusstseins und zum Ruhm einer einst kultivierten schriftlichen, aber zwischenzeitlich fremdsprachlichen Tradition führt zur späten Fortsetzung der italienischen *questione della lingua*. Dabei geht es im Falle Sardiniens des Seicento aber nicht um die Selektion und den Purismus einer Sprache und eines Stils für die literarische Schriftlichkeit, sondern um deren praktische, kompromissbereite Um- und Durchsetzung, und zwar notwendigerweise mit Hilfe anderer Referenzsprachen für die *religiöse Literatur*. Bembos Mehrsprachigkeitsideal (vgl. Kap. 1, Anm. 5) wird auf der Insel um eine moderne und gebräuchliche Sprache, nämlich Spanisch, erweitert. Der Diskurs ist engstens mit der lateinischen Sprache verbunden, aber Sardisch wird nicht wie Italienisch prozessual, das heißt im Sinne einer renaissanceklassizistischen Imitatio aktualisiert, sondern latein-konstitutiv, quasi als sein grammatikalischer ›Klon‹, angesehen.

6.1.5.1 Gerolamo Araolla (1582/1597): *Sa vida, Su Martiriu, et Morte dessos gloriosos Martires Gavinu, Brotho, et Gianuari/Rimas spirituales diversas*

Mit der *questione della lingua sarda* wird gewissermaßen die »erste Phase, in der es schon als Verdienst anerkannt wird, wenn ein Autor sich überhaupt des neuen Sprachwerkzeugs bedient« (Kloss 1978, 49) – und dies sogar, wie Araolla es tut, expliziert! – durchschritten. Dabei wird Araolla, »figlio del Rinascimento e dell'Umanesimo« (Virdis 2006, 12), als erster öffentlicher Autor und Förderer Sardiniens selbst zur Autorität, zum »padre di nostra poesia« und »rigeneratore del sardesco dialetto«, wie Spano patriotisch hervorhebt (Spano 1840, 8 und 109).

In der Widmung auf Sardisch an Don Blascu de Alagon (Araolla [1597] 1915, 2–7), welcher »tengiat cognitione de sa limba Sarda, comente tenet de sas de pius« (Ders. [1597] 1915, 6f.), erläutert Araolla mit den *Rimas spirituales diversas* »faguer imprimer custas figgias mias spirituales in diversos tempos & per varios accidentes nasquidas« (Ders. [1597] 1915, 7), welche er schon lange versprochen hatte:

> [23] […] isquende su gustu & delettu, qui in leer cosas poeticas sentit, como siant Latinas o Toscanas o in quale si siat attera limba, & in sos annos

> passados quando fuit in custu Regnu Juan Aguilera criadu se sa sua mi dimandait cun grande istancia algunas compositiones in idioma Sardu […]. (Araolla [1597] 1915, 6)

Nach der neu edierten Heiligenlegende legt Araolla also seine lyrische Eigenkreation »[e]n vario Idioma y lenguas« (Ders. [1597] 1915, 8) vor – ohne weitere sprachliche Anmerkungen bzw. Forderungen wie im Paratext der *Sa Vida, Su Martiriu, et Morte […]* (Ders. 1582). Hier proklamiert er, den bewussten Sprachausbau mittels ›fremdsprachiger‹ Lexik befördern zu wollen; der Perfektionsgrad einer ›verarmten‹ Sprache werde seiner Meinung nach durch gegenseitigen Austausch erreicht, so wie es bei »sos eccellentes et famosos Poetas italianos et Spagnolos« (Ders. [1597] 1915, 76) funktioniere.

6.1.5.2 Salvatore Vidal: *Urania Sulcitana* (1638, Sassari)

Als gravierenden Mangel des Sardischen sieht desgleichen Salvatore Vidal[143] in seiner Hagiografie des Heiligen Antiogo *Urania Sulcitana, De sa Vida, Martyriu, & Morte de su Bonauenturadu S. Antiogv. Patron de sa Isola […]* (Vidal 1638, Sassari) die lexikalische Armut des Sardischen an. Das ›Manifest‹ Araollas findet seinen Widerhall in Vidals – spanischem und 51 Seiten langem – Widmungsschreiben an den »patrizio cagliaritano e uditore della Sacra Rota« Don Iuan Dexart. Die in »cinco palabras« (Vidal [1638] 2004, 110) gegliederte Widmungsrede ist eine Beweisführung für das Leistungspotenzial des »sardo«, wobei der erste Argumentationspunkt den Ursprung und die Systemhaftigkeit des Sardischen, der zweite den mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauch und der dritte den nötigen lexikalischen Ausbau betrifft (Ders. [1638] 2004, 110–125).[144]

Die erste These des Ursprungs bzw. der maximalen Nähe des Sardischen zum Latein im Vergleich zu anderen Sprachen, insbesondere zu Spanisch und Italienisch, schöpft Vidal aus dem insulären Argumentevorrat. Die sardo-lateinische

143 Vidal alias Giovanni Andrea Contini wurde 1575 in Cagliari geboren und war Franziskaner, ein beeindruckender Prediger und arbeitsamer polyglotter Polygraf: Er beherrschte jedes Genre und schrieb auf Latein, Italienisch, Spanisch – und eben Sardisch, besaß Griechischkenntnisse und unterrichtete orientalische Sprachen (vgl. Bullegas 2004, 7–20; Alziator 1954, 163–8). Sein 19-jähriger Auslandsaufenthalt führte ihn von Korsika über Madrid nach Italien (Rom; Toskana, wo er enge Kontakte zu den Medici pflegte, die seine Bücher auf eigene Kosten druckten; Nord- und Mittelitalien), bis er schließlich 1636 nach Sardinien gelangte. Auch auf der Insel war er nach eigenen Aussagen krankheitsbedingt produktiv: Innerhalb von zwei Jahren verfasste er sechs Bücher, u.a. die *Urania Sulcitana*, und hatte vor, auch das Leben des Sant'Antioco auf Spanisch zu publizieren.

144 Der vierte Punkt ist hier nur von sekundärem Interesse. Hier erklärt Vidal den Unterschied zwischen Predigern, Poeten und Historiografen und verteidigt seine Schrift hinsichtlich potenzieller Fiktionalität (Vidal [1638] 2004, 124). In der »Quinta« weist er erneut auf die partielle Bevorzugung des Campidanesischen statt des Logudoresischen aus Reim- oder Metrikgründen hin und nimmt eventuelle Kritiken vorweg (Ders. [1638] 2004, 125–129). Er schließt mit einem Epilog bzw. einer Eloge auf den Bewidmeten, die eine etymologische Wortspielerei des Namens Dexart enthält (Ders. [1638] 2004, 130–135).

Deckungsgleichheit (»congruidad«, Ders. [1638] 2004, 113) illustriert er auf mehreren Ebenen, genauer:

1) auf der lexikalischen Ebene unter Aufstellung einer 111 Lexeme umfassenden sardischen Wortliste, die den spanischen, weniger lateinischen Entsprechungen gegenübergestellt ist, sowie einer Liste von 16 cagliaritanischen versus logudoresischen Beispielen;[145]
2) auf der Satzebene: Hier führt er sardische, zum Spanischen kontrastive Beispielsätze an;
3) auf morphologischer Ebene, indem er die Flexionsendung der 3. P. Sg./Pl. auf »-t« herausstellt: »et«/»cum«/»est«/»sunt«/»sumus«/»erat«/»fuit« seien identisch mit Latein;
4) auf der Ebene der korrekten, ›latinisierenden‹ sardischen Aussprache.

Im zweiten Punkt, der einer Art sprachlichen Beichte gleichkommt, betrachtet er das Sardische als (unbrauchbares) Kommunikationsmittel; er beklagt in diesem Zusammenhang: »porque en Flore[n]cia Florentin, y en Toscana Toscano, y aqui Castellano, y otras le[n]guas, estos es, Catelan [sic], e Italiano, y no Sardo se habla. Y no me basta al animo de hablarle sin mucha comunicacion, y tiempo.« (123). Er selbst ist nämlich durch seine fast 20-jährige Abwesenheit von Spracherosion betroffen; einerseits aufgrund der Tatsache, dass »hablan los Religiosos siemper Castellano« (122), andererseits aufgrund seiner individuellen Wortfindungsschwierigkeiten. Die lexikalischen Lücken möchte er – in betonter Analogie zum ›waschechten‹ Sarden »Doctor Araola« – mit externen Entlehnungen füllen: »me sirvo de vocablos ajenos [italianos, spagnolos; T.A.] por parexerme mas graves, y sentenciosos, y que tienen mas elegancia, y emfase: ya que nuestra lengua està tan falta, y pobre, no porque no los tenga, sino porque no los usa.« (123). Der Sprachschatz lässt sich aber – so sein dritter Punkt, in welchem er Entlehnung und Sprachwandel weiter verteidigt – genauso auch intern, das heißt durch das varietätenreiche Sardische selbst erweitern, das allein im Inselsüden »70 mañeras differentes de lenguaje; y no lleguè a Logudor, ni a Gallura« (124) umfasse. »[M]e sirvo, ratione metri, de vocablos Campidaneses, otras vezes, de Montañeses, y todos son Sardos, porche se usan en Sardeña.« (125). Vidal zielt, kurz zusammengefasst, eindeutig auf die fehlende diastratisch und diaphasisch hoch markierte Verwendung des Sardischen im intellektuellen Milieu ab – als hochmobiler Sprecher und vielsprachiger Schriftsteller bzw. Dichter stößt er auf die Grenzen der sardischen Sprache als ›geschmeidiges‹ und vielseitiges Schreibinstrument. Seine Perspektive bzw. Perzeption als Bildungs- und Arbeitsmigrant ist

145 Cagliaritanisch erkennt Vidal als das genuin elegantere Latein an; wegen der »Korruption« durch intensiven fremdsprachlichen Einfluss während Cagliaris Entfaltung als Hafen- und Handelsstadt habe sich nun Logudoresisch als »mas elegante y terso que el cabo de Caller« entwickelt (Ders. [1638] 2004, 120). Nicht zu vergessen ist in diesem Zusammenhang, dass Vidal cagliaritanischer Muttersprachler ist.

par excellence die einer »outsiders over-identification« mit der sardischen Sprache, ähnlich wie dies bei Bembo diagnostiziert wurde (vgl. Burke 2004, 58; vgl. Kap. 1, Anm. 9).

6.1.5.3 Übersetzungen vom Italienischen ins Sardische – Gian Garipa (1627): *Legendariu de santas virgines et martires*

Die Entfaltungsphase im dichterischen und divulgativen Schrifttum des Sardischen geht so weit, dass man sich an Übersetzungen vom Italienischen ins Sardische wagt, mit denen das Sardische bzw. das *logudorese illustre* unter Qualitätsbeweis gestellt wird. Die sardische Übersetzung der *Dottrina Cristiana Breve* (Bellarmino 1598) des Kardinals Roberto Bellarmino[146], die in Dialogform gehaltene und an »pizinnos« und »personas simples« (siehe die ebenfalls sardisch gehaltene »Prefassione«, 1598, 5) gerichtete *Doctrina Christiana breve […] de inparare fiat univforme & pius facile custu Santu exersissiu de inparare sas personas ignorantes & y sos pizinnos m sas cosas dessa Santa Fide. Voltada in Linba Sarda dae sa Italiana pro vtile dessu Regnu de Sardigna […]* (Bellarmino [1601, Rom][147] 1616, Sassari[148]) sei hier als vergleichsweise bemerkenswert frühes, erstgedrucktes Beispiel für einen Katechismus in der sardischen Volkssprache genannt.[149]

Ein Zugeständnis an die Statuserhöhung und Offizialisierung des Sardischen machte einige Jahre vor Vidal auch Gian Garipa[150] mit der Übersetzung *Legendariu de santas virgines et martires […]* (Garipa 1627, Roma)[151] – er hält die hagiografische Tradition weiterhin hoch.

146 Zusammen mit der *Dichiarazione Più Copiosa Della Dottrina Cristiana* (Bellarmino 1598) handelt es sich um einfache, auf Geheiß von Papst Klemens VIII. entstandene Katechismen, die bis zum Ende des 19. Jh.s in Gebrauch waren, 350 Editionen erlebten und in 60 Sprachen übersetzt wurden (D'Agostino 1988, 49; Olivari 1992, 855 Anm. 3); vgl. auch den Artikel »Roberto Bellarmino«, URL: http://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Roberto_Bellarmino&oldid=66942972 (Zugriff vom 10.08.2014).

147 Beim renommierten Drucker Luigi Zanetti (1590–1611), der seine Offizin neben dem Collegio Romano hatte, dessen Rektor Bellarmino von 1592–1594 war. Zanetti (und seine Druckerfamilie), die auch Texte auf Griechisch und Spanisch publizierten, druckte die *Dottrina* in italienischer Version bereits 1598 und 1600 (vgl. EDIT16 2014, CNCE 38960 und CNCE 64564).

148 Es handelt sich dabei um das zweite gedruckte Buch Sassaris.

149 Im Vergleich dazu erschien auf der Nachbarinsel erst 1691 die sizilianische Version desselben Textes von Bellarmino »nellu nostru linguaggiu paisanu« (vgl. Kap. 6.2.4.3) – zuvor sind keine sizilianischen Katechismen bezeugt, stattdessen aber schon 1599 ein Nachdruck von Bellarminos italienischem Original (vgl. D'Agostino 1988, 49 und 54f.; die sizilianischen Katechismen des 18. Jh.s sind dort nach Diözesen zusammengestellt, Ders. 1988, 55f.).

150 Garipa war ein Intellektueller aus Orgosolo und Priester in Baunei und Triei. Um das Erscheinungsjahr herum hat er wohl am päpstlichen Hof gewohnt; ansonsten beschränkte sich seine Tätigkeit nur auf Sardinien (vgl. Zucca 1998, 29–33).

151 Es handelt sich dabei um eine gemischte Übersetzung bzw. verbesserte Adaptation zweier Quellen, des *Leggendario delle santissime Vergini* (Anonym, 1620, Rom) und des mehrbändigen Kompendiums *Flos Sanctorum* (Alonso de Villegas, 1580–1603) (vgl. Zucca 1998, 37–40).



LEGENDARIV
DE SANTAS
VIRGINES, ET MARTIRES
DE IESV CRHISTV.

Hue, ſi contenen exemplos admirabiles, neceſſarios ad ogni ſorte de perſones, qui pretenden ſaluare ſas animas inſoro.

Vogadas de Italianu in Sardu per Ioan Mattheu Garipa Sacerdote Orgoſoleſu pro vtile deſſos deuotos deſſa natione ſua.

Andat dedicadu aſſas Iuuenes de Baonei, & Triei vnu tempus Parrochianas ſuas in ſu Regnu de Sardigna.

IN ROMA.
Per Lodouicu Grignanu. M. DC. XXVII.
Cun licenſia deſſos Superiores.

Abbildung 23: Gian Garipa, *Legendariu de santas virgines et martires*, Rom 1627, Titelblatt.

Im »Prologu Assu deuotu Letore« (Garipa [1627] 1998, 59–61) des religiösen Erbauungsbuchs bedient er sich zweier Aufhänger:

1) Das verteidigungsfähige Alleinstellungsmerkmal des Sardischen ist wie bereits bei einigen Vorgängern das der Latinität. Neben dem Verwandtschaftstopos der »limba latina sarda« (Ders. [1627] 1998, 60) und dem hohen Verständlichkeitsgrad für Italiener, Spanier, aber wiederum generell alle Lateinkundigen macht der Priester auch ein zielgruppenorientiertes Nutzenversprechen für die Insel, sofern das Spanische mit dem Sardischen als Unterrichtssprache ersetzt würde. Die Bestnote vergibt Garipa sozusagen der italienischen Humanistensprache »pro esser meda imitadore dessa Latina« (Ders. [1627] 1998, 59), welche er zugegebenermaßen nur defektiv beherrsche.
2) Seine Argumentation verstärkend, bezieht er aber auch Stellung zur erreichten ›Druckreife‹ des Sardischen und zu den Vorteilen des Buchdrucks, der »die Möglichkeiten der *schriftlichen Distanz-Kommunikation* plötzlich ins Unermessliche steigert« (Trabant 2001, 33). Sardisch hat hier im Vergleich zu »totas sas naciones« Aufhol- und Konservierungsbedarf an »istoria, & materias morales iscritas in limba vulgare« (Garipa [1627] 1998, 60). Der Leserhinweis soll ob seiner linguistischen Relevanz in Gänze wiedergegeben werden:

> [24] Sendemi vennidu à manos in custa Corte Romana vnu Libru in limba Italiana, nouamente istampadu, […] lu voltao in limba Sarda pro dare noticia de cuddas assos deuotos dessa patria mia dijosos de tales legendas: persuadendemi det dare guítu, & satisfacione, assos qui non intenden limbas istragnas, non si poden passijare, recreare, e leare gustu in sos ispaciosos prados, & floridas enas dessos libros Latinos, Italianos, & Ispagnolos; […] Las [los libros; T.A.] apo voltadas in Sardu menjus, qui non in atera limba pro amore dessu vulgu […] qui non tenjan bisonju de interprete pro bilas declarare, & tambene pro esser sa limba Sarda tantu bona, quantu participat dessa Latina, qui nexuna de quantas limbas si platican est tantu parente assa Latina formale quantu sa Sarda, pro tenner sa majore parte dessos vocabulos vsuales, & quotidianos dessos quales si seruit, ò latinos veros, e formales, ò latinos corruptos cun sa differenzia specifica qui la differenciat de totas sas ateras. Pro su quale si sa limba Italiana si preciat tantu de bona, & tenet su primu logu inter totas sas limbas vulgares pro esser meda imitadore dessa Latina, non si diat preciare minus sa limba Sarda pusti non solu est parente dessa Latina, pero ancora sa majore parte est latina vera […] Et quando cussu non esseret, est suficiente motiuu pro iscrier in Sardu, vider, qui totas sas nationes iscriven, & istampan libros in sas proprias limbas naturales in soro, preciandosi de tenner istoria, & materias morales iscritas in limba vulgare, pro qui totus si potan de cuddas aprofetare. Et pusti sa limba latina Sarda est clara & intelligibile (iscrita, & pronunciada comente conuenit) tantu & plus qui non quale si querjat dessas vulgares, pusti sos Italianos, & Ispagnolos, & totu cuddos qui tenen platica de latinu la intenden medianamente […] Et si in Sardigna mostraren sos mastros sa gramatica in sardu assos istudiantes, sensa duda bi diat aer in Sardigna degue voltas plus Latinos, qui non bi at como cun su Ispagnolu. […] perdona sas faltas, qui in custa translacione tenjo comissas, qui credo non den esser pagas in particulare pro non tenner bene platica sa limba Italiana […]. (Garipa [1627] 1998, 59–61)

Offensichtlich trifft das Buch auf einen ungesättigten Markt, denn das im Leserhinweis angesprochene Zielpublikum ist diatopisch, diastratisch und nicht zuletzt verkaufsstrategisch zwiegespalten: Einerseits richtet sich Garipa »pro amore dessu vulgu« (Ders. [1627] 1998, 59) »[a]ssas honestas, et virtuosas Iuuenes de Baonei, & Triei in sa Isula de Sardigna« (57), an all diejenigen, denen es an fremdsprachlichen Kompetenzen mangele und die dank der Übersetzung ins Sardische auf einen »interprete« (59) verzichten können[152] – folglich an die Schüler seiner Gemeinde in der Provinz Ogliastra. Andererseits sollen sich damit auch »sas Damas, & noblesa romana« (59) angesprochen und wohl unterhalten fühlen (ähnlich übrigens wie die Barceloner Gesellschaft im Druckwerk von Lo Frasso, die allerdings wenig Gefallen an der exotischen sardischen Sprache fand, vgl. Kap. 6.1.4.3).

152 »[A]ssos qui non intenden limbas istragnas, non si poden passijare, recreare, e leare gustu in sos ispaciosos prados, & floridas enas dessos libros Latinos, Italianos, & Ispagnolos«; »qui non tenjan bisonju de interprete pro bilas declarare« (Ders. [1627] 1998, 60).

Nach der Bewerbung des Sardischen im Paratext verdient auch die Sprachform des Basistextes selbst Erwähnung.[153] Sie führt nämlich wieder zu den beiden anderen Autoren der *questione della lingua sarda*. Garipa, in Orgòsolo geboren, »non favorit unu logudoresu perifèricu (de capu de susu, in su casu nostru), ma tzentrale (sende chi b'includat carchi caraterìstica nugoresa).« (Wolf 1998, 28). Der Text ist folglich durch die Berufsorte Baunei e Triei von Garipas Nuoresisch, aber auch Campidanesisch gefärbt – neben zahlreichen Kultismen, Hispanismen und Italianismen und zuzüglich einer italianisierten Syntax.[154]

Somit ist mit den drei vorgestellten Autoren und ihren Werken die Sprachlandschaft der Insel quasi abgedeckt: Araolla, gebürtiger Sassarese, plädiert für eine sardische Literatursprache unter Verwendung (aber ohne Nennung!) des nördlichen Logudorese; Vidal, in Cagliari geboren, aber lange im ›freiwilligen Exil‹, diskutiert auch die Rolle der anderen Inselvarietäten und bezog bewusst bzw. notgedrungen Campidanesisch und andere zentrale Gebirgssprachen ins prestigereiche Logudoresische mit ein; Garipa schließlich weist in seiner Übersetzung mit strategischer Leserbindung zentralsardische Interferenzen auf, ohne jedoch wie Araolla (Inspirationsquelle: Cano) und Vidal (Inspirationsquellen: Araolla und eigener Sprachverlust) eine Literatursprache proklamieren zu wollen. Die letzten beiden autorisieren das Sardische, das heißt Logudoresisch, zum Ebenbild des Lateinischen und kanonisieren explizit und implizit Araolla. In der Retrospektive wird damit versucht, den ersten der zwei sprachplanerischen Stützpfeiler nach Haugen 2004 zu realisieren – das *status planning*, also die Veränderung der gesellschaftlichen Position einer Sprache. Sie – und weitere sardophile Autoren bzw. ›Lokalisten‹[155]

> […] non scrivono di Sardegna o in sardo per inserirsi in un sistema isolano, ma per iscrivere la Sardegna e la sua lingua – e con esse, se stessi – in un sistema europeo. Elevare la Sardegna ad una dignità culturale pari a quella di altri paesi europei significava anche promuovere i sardi, e in particolare i sardi colti, che si sentivano privi di radici e di appartenenza nel sistema culturale continentale. Perciò, anche quando scrivono in sardo (come fa l'Araolla), anziché in latino o in italiano, lo fanno sì per esigenze di comunicazione interna – forse è il caso di ricordare che non pochi di questi erano sacerdoti con una naturale inclinazione per i generi e i toni didascalico-moraleggianti – ma

153 Eine historische Grammatik- und Interferenzanalyse bietet *in nuce* Wolf 1998, 7–28 – in extenso steht diese indes noch aus.

154 Spano ist noch anderer, sprachpatriotischer, Auffassung: »Sebbene nato in Orgosolo, dove la gorgia logudorese non vige tanto armoniosa, e vissuto in Baunei e Triei ville della Barbagia marittima dove la lingua logudorese regna viziata per il commercio della parte meridionale, pure nel suo *Legendariu* […] trattò una lingua pura, armoniosa e grata, in modo che meritevolmente potrebbe chiamarsi questo secolo e il precedente, il *Secolo aureo* della logudorese favella.« (Spano 1840, II, 109).

155 Maninchedda identifiziert einen »cenacolo sassarese« (Maninchedda 1993, 57) an Insel-Intellektuellen (i.e. Fara, Araolla, Bellit, Lo Frasso, Delitala), deren Textkorpus seiner Meinung nach ohne die spanische Repressionspolitik den Anfang einer Literatur- und Wissenschaftstradition hätte bilden können.

> anche per rispondere a quella complessa esigenza di riconoscimento, integrazione e legittimazione che abbiamo visto attiva già nei primi docmenti medievali. (Maninchedda 2000, 178)

Weitere Gemeinsamkeiten der drei Kleriker bestehen in ihrer gelehrten, alt- und neusprachlichen Kompetenz, in ihrer hohen Mobilität (vor allem in ihren Rom-Aufenthalten) und den damit Hand in Hand gehenden vielfältigen Sprachkontakten sowie in ihrer Verhaftung im Orbit des Druckwesens. Ihre individuelle und die innerhalb und außerhalb der Insel konkret erlebte Mehrsprachigkeit, auf die sie intertextuell verweisen, und der Buchdruck sind Impulsgeber für ihr literarisches Schaffen.

Erst 1782 wird Matteo Madao wieder am sardischen nationalen Sprachbewusstsein rütteln und einen ersten (grammatikalischen und lexikalisch-etymologischen) Kodifizierungsversuch unternehmen[156] – ein Novum und aus italienischer Perspektive ein Anachronismus zugleich.

6.1.6 Zwischenresümee

Die polyglossischen Regelmäßigkeiten im drucksprachlich-strategischen Gebrauch lassen sich wie folgt zusammenfassen:

– Die lateinische Sprache spielt hauptsächlich im religiösen Bereich (Synode, Schule – aber hier weniger als Vermittlersprache) eine Rolle; im Allgemeinen und in der Administration im Besonderen wird sie marginal distanzsprachlich verwendet.
– Katalanisch dominiert in der gedruckten Verwaltungsdomäne, hat aber auch volkstümlich religiöse und erbauliche Funktion (Hagiografien) und wird öffentlich nähesprachlich verwendet (*cride*, *gosos*).
– Spanisch baut seinen bereits im Cinquecento geplanten Status als ›Hoch‹sprache – in einem doppelten Sinn als dominante Sprache der Administration und prestigereicher Literatursprache – im Lauf des folgenden

156 *Saggio d'un'opera, intitolata il ripulimento della lingua sarda lavorato sopra la sua analogia colle due matrici lingue la greca e la latina, primo studio sistematico sulla lingua sarda e tentativo già organico di rivalutarne le origini e il ruolo, di ricostruirne la grammatica e le etimologie e di predisporne un dizionario, peraltro incentrato sui vocaboli di derivazione greca e latina* (Madao 1782, Cagliari, bei Titard), vgl. http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/590643460.pdf (Zugriff vom 10.07.2014). Dieses zweibändige Manuskript wurde nie in Gänze veröffentlicht (vgl. Sanna 1957, 25f.; Ders. 2007, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/matteo-madao_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014); Madao 1997, 9–18). Der erste Band enthält 100.000 ›Erbwörter‹ aus dem Latein; der zweite 20.000 vermeintliche Gräzismen (vgl. Sanna 1957, 26). Madao folgen die sprachgeografisch komplementären Arbeiten von Vissentu Pirru: *Saggio di Grammatica sul dialetto sardo meridionale* (1811) und von Spano: *Ortogafia sarda nazionale ossia grammatica della lingua logudorese paragonata all'italiana* (1840, 2 Bde.); vgl. hierzu Rindler Schjerve 2003, 795 und 799.

Jahrhunderts aus, das somit zum »Seicento indiscutibilmente ispanico« mutiert, »la poesia, il romanzo, l'oratoria sacra, la storiografia sono tutte improntate sui modelli spagnoli« (Alziator 1989, 138).[157]

- Sardisch dient einerseits als religiöse Zwecksprache und spiegelt seinen Status als »lingua del popolo« (Lepori 2005, 25) wider; in den Einzelunternehmungen zur Hebung des Prestiges im Rahmen der *questione della lingua sarda* fungiert »sa limba Sarda«, angesehen als Haupterbin des Lateinischen, als Literatur-/Dichtersprache, Identitäts-/National-/Muttersprache und Ausbausprache. Auffällig ist, dass mehr sardische Druckwerke in Sassari als im iberisierten Cagliari – »madre de forasteros« (Arnal de Bolea 1636, zit. nach Marci 2005, 93) publiziert wurden.
- Die 2,5 Titel auf Italienisch beschränken sich auf den religiösen und literarischen Diskursbereich (Katechismus, Heiligenlegende, Lyrik). Dieser Befund legt den Schluss nahe, dass Italienisch tatsächlich eine Fremdsprache darstellte – mindestens in Bezug auf das höchste Register, das der Dichtung, wie Delitalas Feststellung in den *Rime Diverse* (vgl. Zitat 21; Zitat 22) impliziert. In der Katechese scheint Italienisch ebenfalls eine ephemere Option gewesen zu sein.

Die Unterprivilegierung des Italienischen und die untergeordnete Rolle des Sardischen im Vergleich zur spanischen ›Importsprache‹ und zur lateinischen »überdachende[n] Kultursprache« (Rindler Schjerve 2003, 798) sind auch in der letzten, für die Sardegna spagnola relevanten Diskurstradition der Dramatik zu registrieren.

6.1.7 Inszenierte Mehrsprachigkeit: geistliche Dramatik/Lyrik

Der Appendix der sozusagen indigenen Domäne der religiösen Dramatik[158] wäre, da die betreffenden Dokumente vorwiegend handschriftlich vorliegen,[159] verzichtbar, gibt aber allzu interessanten Aufschluss über die inszenierte Mehrsprachigkeit und Polyglossie, als dass er in einer kommunikationsraum- und quellenbasierten Studie wie der vorliegenden ignoriert werden sollte.

Insbesondere die Jesuiten waren Förderer des katholischen Glaubens in auf den Evangelien basierenden Zeremonien, Prozessionen und Festen; sie

157 Das spanische ›Erbe‹ dauert noch in der literarischen Produktion im Settecento an.

158 »Per tre secoli, dal XII al XIV, per quanto sporadica e discontinua, la drammatica religiosa fiorisce e si perpetua nell'Isola.« (Alziator 1948, 153 und Ders. 1954, 182–205). Die dramatischen Texte sind auch deswegen von Bedeutung, da insgesamt kaum auf Sardisch publiziert wurde (vgl. Wagner 1959, XVI). Zur sardischen Theatergeschichte vgl. Bullegas 1976; Ders. 1998.

159 Einen Titelkatalog von 129 auf der Insel aufbewahrten und 50 verloren gegangenen hispano-sardischen Manuskripten und Kodices bietet Toda y Güell 1890, 219–268. Ihre linguistische Auswertung steht noch aus.

fungierten sowohl als Auftraggeber als auch teilweise als Protagonisten von Theaterstücken und Passionsspielen zur *propagatio fidei*. Welche Sprache(n) beherrschte aber die Theaterpraxis, welche Sprachen werden den Figuren in den Mund gelegt (und zu welchem Zweck)? Aus der in diesem Hinblick unsystematischen Sekundärliteratur[160] resultierte, dass die Volksstücke des (Jesuiten-) Theaters[161] auf Latein, Italienisch, Sardisch, Spanisch und/oder in gemischter Form oder auch in verschiedenen sprachlichen Versionen aufgeführt wurden. So wurde beispielsweise die *Divi Gavini tragoedia*, an der die Mitarbeit Araollas vermutet wird, »rappresentata nel 1574 e 1576, messa in scena dagli studenti del collegio gesuitico sassarese la prima volta in latino, la seconda in castigliano; lo spettacolo fu poi replicato tre o quattro volte« (Virdis 2006, 62). Ein Hinweis dafür, dass die gebildeten Städter spanische Dramatik bevorzugten (vgl. Karlinger 1981, 54), ist auch die einzige gedruckte »Comedia en romance« *El saco imaginado […]*[162] (Arca 1658, Sassari) des sardischen Jesuiten Antioco del Arca, der sich selbst als »primer Lope sardo« betitelt. Die Urfassung der wohl musikalisch begleiteten *Alegra, festiva, y devota rapresentacion de algunas de las Virtudes, y prodigios que por virtud divina obrò tanto en Cerdeña como en España el milagroso Beato Salvator de Horta* »se escriviò antes à instancia de algunos devotos in idioma vulgar de Serdeña, por el auctor deste libro y por el mismo se traduze en humilde castellano«, wie der Autor Giovanni Maria Contu informiert;[163] ebenso wurde 1680 eine Komödie von Augustin Moreto in Cagliari auf Spanisch gespielt (Pirodda 1993, 69).

Die Übernahme der Tradition der populären spanischen *autos sacramentales* äußert sich aber auch dadurch, dass nur der Paratext (i.e. die Regieanweisungen) auf Spanisch belassen und der Haupttext mit sardischen *quartine* ›aufgefüllt‹ wurde. Das älteste geistliche Drama mit logudoresischem Basis- und spanischem Begleittext ist die *Pasion de Christo nuestro Señor* des Cagliaritaners Giovanni F. Carmona (Carmona 1629); das Gleiche trifft auf das geistliche Spiel der *Storia di San Luxorio* von Pietro Quessa Capay[164] zu. Das erste der drei Passionsspiele (»Comedias«) von Antonio Maria da Esterzili (Esterzili 1674?),

160 Vgl. Bullegas 1976, 27–34, Turtas 1981, 67; Pirodda 1993, 69; Manchinchedda 2000, 180f.

161 Anlässe dafür konnten sein Semesterbeginn, Karneval, Empfänge von Vizekönigen oder neuen Bischöfen, vgl. Turtas 1981, 67f. und Anm. 23.

162 Der Titel lautet weiter: *Comedia famosa del M.R. P. Antiogo del Arca de la Comp. De Jesus, Aguila de los laureados, y primer Lope Sardo, Compuesta ad Honor de los illustrissimos Martyres y Patrones deste reyno de Cerdeña, Gavino, San Proto, y San Ianuario, naturales de Torres, unica Colonia de Romanos, Dedicata A su muy Ilustre, y fidelissima Ciudad de Sacer, Doctor Pablo Ornano, Sassares, Pleban de Usini y Tissi, En Sasser en la imprenta de Hyeronimo de Castelvi, y Logu por Antonio Segne*.

163 Karlinger weist diesen Vermerk irrtümlicherweise Arcas *El saco imaginado* zu (Karlinger 1981, 54).

164 Vgl. Alziator 1948, 154–156. Das Werk enthält auch ein evtl. hymnisches Gedicht auf Logudoresisch (vgl. Lepori 2005, 26); zudem tritt der Diener Barrilottu auf, »uno dei pochissimi personaggi con qualche carattere comico in tutta la storia della drammatica religiosa« (Alziator 1954, 195) – eine Sprachanalyse seiner Passagen wäre lohnend.

die *Conçueta del Naçimiento de Christo*,[165] ist aufschlussreich hinsichtlich der Sprache des Regiebuchs und der sprachlichen Rollenverteilungen: Die Regieanweisungen, die Titel und Namen sind auf Spanisch, genauso wie die zentrale, erhabene Figur des Heiligen Agostino und die Diener die Hoch-Sprache Spanisch sprechen; die Dialoge erfolgen indessen im volkstümlichen Register des Campidanesischen – mit Italianismen, Katalanismen, Logudorismen und einer Tendenz zum *sardo illustre* (vgl. Urciolo/Wagner 1959, XVI).[166] Logudoresisch bleibt als illustres Idiom den – auch in der Realität höhergestellten, vermögenderen – Schäfern vorbehalten und zeigt sich auch hier wie bereits in der *questione della lingua sarda* gewissermaßen als die unmarkierte H-Varietät des Sardischen; erstaunlicherweise wird sie in den Primärquellen jedoch nie als »logudorese« benannt.[167]

Eine Schlüsselstelle in Bezug auf soziale Mehrsprachigkeit und Repräsentationen findet sich im »dramma misto« des Cagliaritaners Giovanni F. Carmona *Alabanças de los Santos de Sardeña* (1631). Hier treten zwei stereotypisierte Figuren auf: der spanische »Ciudad« und der sardische »Pastor« aus »Suedi«, dem Hinterland Cagliaris[168] (vgl. Bullegas 1976, 78–82). Diese ›komische‹ Begegnung spiegelt den Gegensatz zweier Welten, die der spanischen Oberschicht und der archaischen, ursardischen Hirtenzivilisation, auch sprachlich wider: Als der Spanier feststellt, dass er von seinem Gegenüber nicht verstanden bzw. missverstanden wird[169], wechselt er – nach der Diskriminierung als rustikaler »pastor bozal« (zit. nach Bullegas 1976, 98) – offenbar mühelos und mitten im Satz selbst ins Sardisch-Logudoresische, aber mit spanischem Schibboleth.[170] Der Städter macht damit und erneut am Ende des Dialogs, wenn er dem Hinterwäldler gewährt, der »oratione« beizuwohnen, aber sie nicht zu stören, seine höhere Position bzw. sprachliche Überlegenheit deutlich:

> [25] *Ciudad*: Que tienes di pastor de que te espantas? / que nunca has uisto pueblo congregado?

165 Vgl. Alziator 1954, 186–194; Urciolo/Wagner 1959; Bullegas 1992; Ders. 1976, 93–142; Esterzili 2006 URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=772&pdf=12809 (Zugriff vom 10.07.2014).

166 Die Interferierbarkeit durch Iberismen, Campidanismen und Logudorismen resultiert aus dem Transitionsgebiet der Barbagia (vgl. das etymologische Glossar in Urciolo/Wagner 1959, 149–242): Der Autor Esterzili stammt aus dieser bergigen Zwischenzone zwischen Campidano und Logudoro, dem Land der Hirten (heute Nuoresisch).

167 Vidal verwendet als Einziger das Ethnonym »Logudoro« (die Provinz Sassari meinend): »Logudoro, habla mas elegante y terso que el cabo de Caller« (Vidal [1638] 2004, 120).

168 Die Ortschaft Suelli befindet sich ca. 45 Kilometer nördlich von Cagliari.

169 Die Homophone sp. *congregado* ›versammelt‹ – altsard. *coiuadu* ›verheiratet‹ und *(me) vino* (sp. ›kommt (mir da entgegen)‹; ›ich treffe auf‹ und sard. *vino* ›Wein‹) führen zu Verwechslungen beim Hirten.

170 Beim *ciudad* tritt das saliente phonetische Merkmal des spanischen Approximanten [j] zutage in »jmoi«, »jà«, »jentendeis«, »jmagini« und »hoj« (aus dem Spanischen *hoy*; auf Sardisch hingegen *oe*, das grafisch ebenfalls mit <j> realisiert und ans Sardische angepasst wurde).

Pastor: Eite mi nais si seu coiadu?
Ciudad: Que no me entiendes? O, que pastor bozal aqui me vino.
Pastor: A fidi tengu sidi e estau fadiadu / scipiais que es meda atesu su caminu / e si a biri mi ais, riscotu os apa dari / e ancora os tengu casu aparichadu.
Ciudad: Mejor sera que en sardo tambien able / pues algo ello se y no oigamos. Nada mi su pastori de undi seis?
Pastor: De Suedi mi senori e manti cumandadu / portari unu presenti a monsignori.
Ciudad: Jmoi jà mi jntendeis su que apu nadu.
Pastor: Narademi eite este tanta genti in compagnia / e de quali santu feisti inoxi festa? / que biu totu sa io e' is fenestras / prenas de genti que esti maravila.
Ciudad: Non bieis que hoj feus sa festa e prosesioni / di santu giorgiu nostru ecu sa Jmagini. […]
Ciudad: Pesadiosindi e basti sa oratione / no disturbeis sa festa que eus a fari / miradi qui os ispetanta a mesari.
Pastor: A una parti cuadu mapa istari / fina a biri sa festa a comprimenti / e totu apusti in bida apa contari. (Zit. nach Bullegas 1976, 98–100)

Dieses diskursfunktionale Code-Switching des Spaniers wie auch die sprachliche Karikatur[171] des Sarden stellen das Gegenbeispiel der von Blasco Ferrer veranschlagten insulären Diglossiesituation *ohne* oder mit *passivem* Bilinguismus (i.e. Gruppenbilinguismus der Sarden)[172] dar (vgl. Kap. 6.1, Anm. 8). Hier outet sich der wahrscheinlich ohnehin polyglotte »ciudad« (bzw. der dahinterstehende Autor mit seinen Repräsentationen) als sehr wohl zweisprachig – er kann sich problemlos auf unterschiedliche Gesprächsniveaus einstellen. Überdies kann die karikierende Wirkung des Dialogs nur funktionieren, wenn auch das städtische Publikum bzw. die städtische Sprechergruppe das Spiel mit dem Stadt-Land-Topos begreift und die sprachlichen Standesunterschiede als solche perzipiert – und die Unterhaltung damit als realistisch erachtet.

6.1.8 Zusammenfassung

Das letztgenannte Beispiel von *imitierter Mehrsprachigkeit* deckt erneut drei polyglossische Regelmäßigkeiten auf, die hinter der *gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit* der Insel im Cinque- und Seicento stehen:

1) Erstens die von der spanischen Prestigesprache beherrschte oder zumindest stark beeinflusste Domäne der (religiösen) Literatur.

171 Zu inszenierten Stereotypisierungen und Sprachkarikaturen von Spaniern im vizeköniglichen Neapel vgl. Gruber 2010; Dies. 2014, 172–185.

172 Diese gilt nach Blasco Ferrer sowohl für Katalanisch als auch dann für Spanisch (H-Varietäten vs. Sardisch als L-Varietät) (Blasco Ferrer 1988, 885, 888).

2) Zweitens die starke ›Kulturdifferenz‹ zwischen Stadt und Land und der diatopisch-diastratische bzw. diglossische Gegenpol der Sprecher intra und extra muros.[173]
3) Drittens die sprachliche Anpassungswilligkeit und -leistung der spanischen Akteure (seien es Jesuiten, Kolporteure oder weltgewandte Städter) an das Gros der einheimischen Sarden, für das die katalanische oder spanische Sprache wahrscheinlich nicht interkomprehensibel war. Die diaphasische Varianz der Spanier ist wohlgemerkt auf Nähesituationen beschränkt; in distanzsprachlicher Kommunikation sind es demgegenüber gebildete Sarden, die ins Spanische wechseln können oder wollen – in der Regel aus literarischen Gründen. Diese *literarische Mehrsprachigkeit* entwickelt sich aus der gesellschaftlichen Situation und kulturellen Infrastruktur heraus, meist wählen Individuen aber auch infolge eines Wechsels der Bezugsgesellschaft (Migration nach Spanien, Italien) die prestigereiche spanische Sprache als Ausdrucksmittel der Akkulturation. In den seltenen Fällen, in denen die Wahl auf die ›Kleinsprache‹ Sardisch fällt, soll ein literarisch-symbolisches Verhältnis zur Heimatinsel illustriert werden.

Außerdem ist die Passage aus der geistlichen Dramatik ein letzter schlagender Beweis dafür, dass auf der Insel seit Arquers Glottografie (1550) (vgl. Zitat 6) kein Stillschweigen über Sprachdifferenzen, das heißt keine Gleichgültigkeit der Quellen, und zwar weder der Primär- noch der Paratexte, gegenüber den verwendeten Sprachen in einzelnen Kommunikationssituationen herrscht. Die Sprachenvielfalt Sardiniens hat Zeitzeugen und an Sprachfragen beteiligte Akteure seit jeher beeindruckt – oder irritiert, so dass Fremdsprachenprobleme der Kommunikanten offen thematisiert, problematisiert oder karikiert, und Auto- und Heterorepräsentationen von Sarden und Katalanen/Spaniern offengelegt wurden.

Damit haben wir es mit einem faktischen Sonderfall von historischer *praktizierter Mehrsprachigkeit* zu tun – der äußerst komplexe Ausnahmefall bzw. Extremfall im Vergleich zu den anderen Kommunikationsräumen des spanischen Italien, die, soviel sei vorausgeschickt, eher Grenzfälle mehrsprachiger Praktiken darstellen; auch der Konnex zwischen spanischer Sprache und Machtausübung der habsburgerischen Monarchie war in Sizilien, Mailand und Neapel nicht (stark) ausgeprägt und in der Praxis wurde zumeist pragmatisch gehandelt (vgl. Büschges 2007, 31; Schwägerl-Melchior 2014, 408–419; vgl. Kap. 6.5).[174] Die Mehrdimensionalität und Komplexität des Begriffs Mehrsprachigkeit wird im Falle Sardiniens besonders gut

173 Im Jahr 1589 deckten Cagliari und Sassari zusammen 56,1% und im Jahr 1627 60,9% der Inselbevölkerung ab (vgl. Ortu 2006, 171).

174 Einen kurzen, aber aufschlussreichen Einblick in die vergleichsweise außergewöhnlichen sprachlichen Alternanzen in verschiedenen Parlamentsakten der Insel zwischen dem 16. und 17. Jh. gewährt Cadeddu: Katalanisch und Lateinisch fungierten quasi stets als Basissprachen; Spanisch hatte eine prestigebehaftete Funktion und diente z.B. für Eröffnungsreden der Parlamentssitzungen und die Rückantworten der drei *stamenti* (z.B. durch einen Erzbischof als deren Repräsentant) (Cadeddu 2013, 21–24); einige Dokumente wurden auch auf Sardisch formuliert. Der Gebrauch aller insulär gebräuchlichen Sprachen wertet Cadeddu als »segno di un'abilità

greifbar: Die *territoriale Mehrsprachigkeit* äußert sich in der extremen binnensardischen Zerklüftung, die (sprach-)historisch doppelt sprachkontaktinduziert ist, einmal durch die genuesisch-pisanische, einmal durch die aragonesisch-spanische Herrschaft. Nicht zu unterschätzen ist die in der gedruckten Schriftlichkeit keine Rolle spielende, aber in der *questione della lingua gesuita* doch mehrfach bezeugte korsische Sprache (»corço«)[175]: Die ab dem Quattrocento einsetzende Korsophonie der Insel ist, wie Maxias Forschungsergebnisse eindrücklich beweisen,[176] mit dem geringen räumlichen Abstand zur Schwesterinsel zu erklären.

Die *soziale Mehrsprachigkeit* ist in insulärer Abhängigkeit von der *institutionellen Mehrsprachigkeit* zu sehen: Die spanische Regierung und der Jesuitenorden, der im ekklesiastischen Bereich eine quasi monopolistische Rolle einnimmt und die sprachliche Hierarchie hinsichtlich der Predigt- und pastoralen Umgangssprache zeitweise in Frage stellt, fordern die spanische Sprache im öffentlichen Kommunikationsraum ein und steuern auch die Drucklandschaft ›von oben‹. Auf der Ebene der *individuellen Mehrsprachigkeit* gibt es reichhaltige Abstufungen von aktiver und passiver bzw. rezeptiver Beherrschung von Sprachen und/oder Varietäten sowie von metasprachlichem Wissen autochthoner und allochthoner Sprecher bzw. Schreiber mit einem hohen Bildungs- und Mobilitätsgrad. Ihre *literarische Mehrsprachigkeit* manifestiert sich weniger in textinterner (Sprachwechsel innerhalb des Textes, exemplarisch Araolla), als in textübergreifender Mehrsprachigkeit (das heißt Sprachwechsel von Werk zu Werk). Aus dem Kollisionsfall mehrerer Sprachen und Varietäten erwächst auf der Ebene von *reflexiver Mehrsprachigkeit* die Beschäftigung mit dem Ausbau des Sardischen. Weder in der Buchproduktion[177] noch in der Buchkonservation *in loco* ist jedoch eine *zielgerichtete Mehrsprachigkeit* mit (auto-)didaktischen Absichten wie zum Beispiel spanisch-sardische Glossare, Wörterbücher oder andere Regelwerke zu konstatieren. Ob solche sprachlichen Hilfsmittel importiert wurden, verlustig gegangen sind

comunicativa« (Dies. 2013, 24), die hingegen in der vizeköniglichen Verwaltungskommunikation höchstens rudimentär zu finden ist (vgl. Schwägerl-Melchior 2014).

175 Diese und andere auf Basis der Raumkonstruktionen der Kommunikanten in den Primärquellen geäußerte Bezeichnungen, die teilweise von heutigen linguistischen Benennungen differieren – die aus der Retrospektive wichtigste literarische Varietät, das »logudorese«, fehlt bspw. –, sind eine vertiefte Betrachtung wert (vgl. Kap. 7.2).

176 Überall auf der Insel sind korsische Nachnamen im Cinque- und Seicento nach den sardischen zweitplatziert, wenn sie nicht sogar die Mehrheit stellen, z.B. in der Alta Gallura. Wie zu erwarten überflügeln sie diese in Sassari sogar in der ersten Hälfte des 16. Jh.s weit (vgl. Maxia 2006, 94f.). Sogar in Stampace (historisches Stadtviertel von Cagliari) stellt 1654 die korsische die zweitgrößte Gruppe nach der autochthonen sardischen, und sogar ein Fünftel der Bevölkerung konnte als süditalienische *regnicoli* aus Neapel oder Sizilien identifiziert werden (Ders. 2006, 237). Der Anteil an iberoromanischem Namensgut ist im prozentualen Vergleich minimal und lässt auf eine zwar zahlenmäßig geringe, aber eben mächtige Oberschicht schließen.

177 Die einzigen beiden produzierten philologischen Werke stellen die (Schul-)Grammatik *De Institione Grammaticae. Libri III […]* von Manuel Alvares (Cagliari, 1686 und 1756) – Objektsprache Latein, Metasprache Spanisch – (vgl. Toda y Güell 1890, 71, Nr. 18) sowie das verlorene handschriftliche *Diccionario de la lengua española* (Pilo 1686?, Sassari) des Sassaresen Francisco Ansaldo Pilo dar (vgl. Toda y Güell 1890, 262, Nr. 773; Niederehe 1999, Nr. 1037).

oder die (polyglotten, gebildeten) Insulaner diese tatsächlich nicht benötigten, ist eine nicht mehr kontrollierbare Frage, die sich aus diesem Negativ-Befund ableiten lässt. Im Übrigen ist in diesem Zusammenhang auch die Figur des Korrektors auf Sardinien nicht ausfindig zu machen.

Die einzig sichere, das heißt stabile, da von Anbeginn mehrfach bezeugte *Di*glossie ist die zwischen Stadt und Land (Spanisch versus Sardisch), wobei es innerhalb der Stadtkategorie zwischen dem auch im Buchdruck widergespiegelten hispanisierteren *capo di sotto* und dem mehrsprachigeren bzw. ›logudorisierteren‹ *capo di sopra* erhebliche Unterschiede gibt. Die insuläre Dynamik der *Poly*glossie im Druck kann auf Basis der Korpusdaten schematisch wie folgt dargestellt werden:

1566–1600	1600–1640	1640–1715
lat ~ kat ~ sp	kat ~ sp	sp
	lat	kat
		lat
sard ~ it	sard ~ it	sard ~ it

Tabelle 10: Polyglossie der gedruckten Schriftlichkeit auf Sardinien im 16. und 17. Jahrhundert.

Mit diesen polyglossischen Verhältnissen kann Sardinien, zusammen mit der räumlichen Distanz, die das Navigieren zwischen Italien und Spanien erheblich erschwerte[178] und zur Insularität beitrug[179], sowie mit der großen zeitlichen, mehr als 100-jährigen Distanz zur Erfindung des Buchdrucks als eine (Sprach-)Insel in der Gutenberg-Galaxis definiert werden.

6.2 Sicilia spagnola

6.2.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven

> Per quanto la Sicilia sia stata sempre, dalla più remota antichità in poi, una terra in cui sono state in uso, l'una accanto all'altra, varietà linguistiche diverse ed in cui bi- e plurilinguismo sono stati diffusissimi, dando luogo in certi periodi a vera e propria diglossia, non conosco nessuno studio che, almeno per alcuni momenti di questa lunga storia linguistica, cerchi di dare una risposta alla ben nota domanda formulata da J. A. Fishman: ›Who Speaks What Language to Whom and When?‹ (Varvaro, 1977, 1)

178 Sardinien war unter spanischer Regierung nicht einmal im Besitz einer eigenen Militärflotte. Das Postschiff nach Barcelona diente nicht zur Personen-Beförderung – die Wartezeiten auf einen Passagierplatz in einer Galere nach Italien und Spanien waren daher lang (vgl. Paba 1996, 13).

179 Zum Begriff und Konzept der »Insularität« vgl. Lätsch 2005, 21–28.

Varvaro selbst stellt sogleich mit seiner dem Zitat folgenden soziolinguistischen Studie unter Beweis, dass der Sprachgeschichtsschreibung Siziliens durch die Fragestellung nach den konkreten historischen *Prozessen* und Ausprägungsformen von gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit innovativer beizukommen ist als mit der herkömmlichen statischen stratigrafischen Methode, mit der die sprachlichen Einflüsse im Lexikon als Spuren bzw. *Resultate* von Kontaktsituationen untersucht werden (vgl. Rohlfs 1984; auch Ruffino 2001). Die kontaktlinguistische Analyse seines Briefkorpus (1394–1680)[1] deckt einen dynamischen Gebrauch der katalanischen, sizilianischen, lateinischen, italienischen und spanischen Sprache in der Verwaltungskommunikation während der aragonesischen und spanischen Herrschaftsperiode zwischen 1302 und 1713[2] auf, der sich wie folgt zusammenfassen lässt:

1394	**1522–1526**	**1571–1572**	**1670–1680**
kat ~ lat	lat	(lat)	lat
sp	sp ~ it	it	it ~ sp
		sp	

Tabelle 11: Hierarchische und dynamische Sprachverwendung in einem sizilianischen Briefkorpus (14.–17. Jahrhundert) nach Varvaro 1977.

Diese laut Eigenaussage »constatazioni episodiche« (Varvaro 1977, 7), die de facto aber überaus aufschlussreich sind hinsichtlich der sozialen Mehrsprachigkeit und Polyglossie, und andere Beobachtungen münden kurze Zeit später in zwei Sprachgeschichten Siziliens (Varvaro 1979; Ders. 1981).[3] Letztere fällt aus dem Rahmen der italienischen sprachhistorischen Tradition, da sie sich vorbildlich am »raumorientierten Pol« (Krefeld 2004a, 138) bewegt, das heißt nicht die italienische Nationalsprache, sondern den kommunikativen Raum beleuchtet.

Gewinnbringend ist darüber hinaus die gegen den Strich des sprachhistoriografischen Mainstreams gebürstete luzide Darstellung der kirchlichen bzw. tridentinischen Sprach(en)politik und -praxis Siziliens im Settecento von D’Agostino

1 Untersucht wurden 26 Briefe aus dem Jahr 1394, vier Briefe zwischen 1522 und 1526, 34 Briefe aus den Jahren 1571–1572 und 263 Briefe der Dekade zwischen 1670–1680. Vgl. auch Schwägerl-Melchior, in der u.a. auch Briefkorrespondenzen im Königreich Neapel untersucht wurden (Schwägerl-Melchior 2014, insb. 127–206, 420–446).

2 Sizilien war wie Sardinien nach der sog. Sizilianischen Vesper (1282) und offiziell ab 1302 Teil des Hauses Aragon; ab 1412 regierten spanische Vizekönige die Insel, 1516 ging die Insel zusammen mit dem Königreich Neapel an Karl V. Das Ende der spanischen Macht auf Sizilien brachte der spanische Erbfolgekrieg 1713 (vgl. Finley/Mack Smith/Duggan 2010, 126–186; Dittelbach 2010, 60–65).

3 *Profilo di storia linguistica della Sicilia* (Varvaro 1979). Die zweite Sprachgeschichte Varvaros von 1981 beleuchtet den insulären Kommunikationsraum bis 1180, siehe hierzu Krefeld 2004a, 141–146.

(1988).[4] Die wenigen weiteren sprachgeschichtlichen Arbeiten zu Sizilien[5] konzentrieren sich hingegen klar auf die Italianisierung der Insel (vgl. Alfieri 1992; Dies. 1994; Dies. 1990[6]) und/oder widmen sich der »silenziosa competizione«[7] zwischen Sizilianisch und Italienisch im Zuge der Toskanisierung (vgl. Lo Piparo 1987a; Ders. 1987b).

Die politische »Sicilia asburgica« sprachlich entweder als »castigliana« oder »toscana« etikettieren zu wollen (vgl. Alfieri 1992, 812f.)[8], scheint hinfällig angesichts einer bereits zeitgenössisch vermerkten Dreisprachigkeit[9] der »Isola di Sicilia« (Porcacchi 1572, 54) mit Hang zur *italianità*, auch im nähesprachlichen Bereich:

> [26] Sono i Siciliani d'ingegno acuto, & subito; nobili nelle inuentioni; & per natura facondi, & di tre lingue, per la uelocità loro nel parlare, nel quale riescono con molta gratia faceti, & ne' motti acuti: & ancho oltra modo son tenuti loquaci: onde presso gli Antichi si troua come in prouerbio Gerrae Siculae, cioè chiacchiere Siciliane. Dicono gli scrittori, che queste cose furono da' Siciliani con la forza del loro ingegno inuentate: l'arte oratoria; i uersi bucolici, ò pastorali; gli horiuoli; le catapulte machine di guerra; la pittura illustrata; l'arte del Barbieri; l'uso delle pelli di fiere; & le rime. […] Parlano in lingua Italiana: ma però men bene, & con minor dolcezza: & nel uestire & nel resto uiuono similmente come gl'Italiani. (Porcacchi 1572, 54)[10]

4 »[…] abbandonando gli ormai vecchi e logori steccati letterari della ›questione della lingua‹, [il contributo; T.A.] ponga al centro d'attenzione le relazioni che i diversi gruppi sociali e geografici hanno intrattenuto con i vari idiomi presenti in Italia e le dinamiche politiche inscindibilmente legate al lento mutare di tali rapporti. […] La prassi e il dibattito linguistico della Chiesa possono essere visti quindi allo stesso tempo come cartina al tornasole attraverso cui leggere i rapporti di forza fra i vari idiomi in Sicilia e come uno degli elementi che la particolare strutturazione dello spazio linguistico isolano può contribuire a spiegare.« (D'Agostino 1988, 5).

5 Weder in Schmitt/Metzeltin/Holtus 1988 (vgl. darin lediglich die Synthese von Varvaro 1988, 717, der weiteren Forschungsbedarf reklamiert) noch in Ernst [u.a.] 2003; Dies. 2006 gibt es eigene Artikel zur externen Sprachgeschichte des Sizilianischen/Siziliens. Eine sprachliche Stadtgeschichte zu Palermo befindet sich in Vorbereitung (vgl. D'Agostino/Di Stefano im Druck).

6 Von besonderem Interesse ist das Kapitel »L'italiano nella Siciliana ›castigliana‹« (Alfieri 1992, 812–825 und Alfieri 1994, 805–818). Während die Autorin in 1992/1994 einen souveränen Überblick über die Verbreitung des Italienischen auf der Insel liefert, werden im zwar nicht weniger informativen Beitrag zur Standardisierung von 1990 viele Begriffe der Varietätenlinguistik zusammen-, aber auch durcheinandergebracht. Befremdlich ist zudem neben fehlerbehafteter Zitierung und Rechtschreibung die Schaffung neuer, teils unklarer Termini wie *supraitalianizzazione*, *preitalianizzazione*, *italianizzazione sociopolitica*, *toscanizzazione strutturata/di superficie*, *standard virtuale*, *standard superstratico*, *standard seminazionale*.

7 Ins Deutsche wurde dieses Schlagwort, das einen schleichenden Italianisierungsprozess impliziert, von Lo Piparo als »stille Revolution« (Ders. 1987b) fehlübersetzt: »[…] progressivamente l'idioma dei Parlamenti e della legislazione passa, silenziosamente e senza esplicite dichiarazioni programmatiche, da un siciliano sempre più toscanizzato a un toscano sempre meno sicilianizzato.« (Ders. 1987a, 741). Zur Kritik am vermeintlichen Zweikampf der Idiome vgl. Soares da Silva 2013.

8 Wobei Alfieri hier eine – korrekte – Unterschied trifft zwischen »L'italiano *in* Sicilia« (Cinque- bis Primo Ottocento) und »L'italiano *di* Sicilia« (ab der Einigung) (Alfieri 1992, 812–834, 835–853).

9 Laut Dittelbach werde der Trilingualismus der Insel seit dem Mittelalter betont (Dittelbach 2010, 7).

10 Diese Passage stammt aus der bereits im vorherigen Kapitel über Sardinien erwähnten Inselbeschreibung *L'Isole più famose del mondo* (Porcacchi 1572, 1576 und 1590 Venedig) von Porcacchi (vgl. Kap. 6.1), vgl. Porcacchi 1572, Permalink: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58790n (Zu-

Das treffendere, kommunikationsraumbezogene Label wäre also – im Einklang mit Varvaro – »plurilingue«, weil es dem intensiven territorialen Sprachkontakt entspricht, wie ihn auch Alfieri skizziert:

> [A]lti burocrati ed ufficiali spagnoli tedeschi e fiamminghi, beneficari ecclesiastici ›italiani‹, mercanti genovesi e toscani, artigiani lombardi, e manovalenza rurale calabrese movimentavano ulteriormente il già ricco panorama etnico e linguistico isolano […]. (Alfieri 1992, 813)

Im Sinne einer forschungsstrategischen Verschiebung zugunsten einer Kommunikationsraumgeschichte ist danach zu fragen, *welche* Sprachen und Varietäten *wie* in der Mündlichkeit und Schriftlichkeit zusammenflossen und wie sie funktional verteilt waren (vgl. Soares da Silva 2009; Ders. 2013)[11] bzw. von den Kommunikanten funktionalisiert, instrumentalisiert und möglicherweise auf einer bewussten, metasprachlichen Ebene perzipiert – etwa glorifiziert oder stigmatisiert – wurden.

Die übergeordnete Fragestellung dieses Kapitels lautet in Analogie zum Eingangszitat von Varvaro: Wer druckte in welcher/n Sprache/n bei wem, für welche/n Empfänger/Abnehmer welche Druckwerke? Zunächst wird die insuläre Buchdruckgeschichte skizziert und der im Korpus widergespiegelte ›Sprachenmarkt‹ analysiert, um im Rahmen der Analyse von Einzeldrucken und deren Paratexten sowie der Vertreter und Positionen der *questione della lingua siciliana* den Grad und die Praktiken von reeller und inszenierter Mehrsprachigkeit zu rekonstruieren – letztendlich auch um zu sehen, ob die oben im Schaubild dargestellten sprachlichen Momentaufnahmen von Varvaro zumindest mit der gedruckten pragmatischen Diskursdomäne korrespondieren (vgl. Tab. 11).

6.2.2 Sizilien und Sardinien – zwei Inseln in der Gutenberg-Galaxis

Zwischen den beiden spanischen Randregionen Sardinien und Sizilien lassen sich in der Geschichte des Buchdrucks einige Parallelen feststellen[12]: Die bisher erfasste Produktion der beiden Inseln ist im Vergleich zum italienischen (und auch

griff vom 10.07.2014). Zu Autor, Werk und sprachhistorischer Analyse vgl. Gerstenberg 2004, insb. 65–130.

11 Soares da Silva prägt für das ungesteuerte Zusammenfließen von Sizilianisch, Toskanisch, Latein und Spanisch den aus der Chemie entlehnten Terminus ›Koaleszenz‹ (»coalescenza«), um die in der Forschung präsupponierte Konfliktualität dieser Sprachen zu umgehen (Soares da Silva 2013). 2009 wählte er einen ausbauprozessualen Forschungszugang, indem er auf der Basis von vier Ausbaustützen (Organisation, Religion, Wissen, Literatur) die disparate Entwicklung der Schriftlichkeit (Latein, Spanisch, Italoromanisch, Sizilianisch) auf der Insel im Cinque- und Seicento erfasste. Vgl. des Weiteren auch Béhar/Blanco/Hafner im Druck.

12 Vgl. für die Buchdruckgeschichte Siziliens im Quattrocento Meli 1952; Evola 1953; D'Angelo 1967; Bianca 1988; für das Cinquecento Evola 1878; Resta 1995; Di Natale 2003; für das Seicento Lipari 1990; Ders. 2005; Di Natale/Cannata 2009; Pàstena 2012; Ders. 2013.

spanischen) Kontinent dürftig, wobei Sizilien als zweitwichtigster Standort nach Neapel im Süden ein deutliches Produktionsplus im Gegensatz zur Nachbarinsel aufweist.[13] Die Produktion war ferner auf jeweils zwei rivalisierende Druckorte konzentriert, wobei in Sizilien neben Palermo und Messina ab 1536 auch in Catania, im Erzbistum Monreale und in Trapani publiziert wurde, allerdings nur in minimalem Umfang.[14] Permanenter Garant für die Entwicklung des Buchdrucks beider Inseln waren öffentliche Institutionen, die aber auch eine strenge Zensur ausübten (vgl. Lorenzini 2007, 45–57). Beide ›Provinzen‹ bedienten in erster Linie den lokalen Markt, Sizilien jedoch auch Malta und Kalabrien,[15] und waren notwendigerweise abhängig von kontinentalen Druckzentren mit erheblich höheren Kapazitäten, wodurch die Kosten stiegen: Während Sardinien sich nach Neapel und Spanien orientierte, unterhielt Trinakria enge Beziehungen zu Venedig, welche im Cinquecento für die »necessitata emigrazione del prodotto intellettuale« (Resta 1992, 823) sorgten. Vorwiegend erfolgte der Bücherimport, dem nicht selten Warensendungen, zum Beispiel Lebensmittel oder Stoffe angeschlossen waren, um den teuren Schifftransport zu rentabilisieren, über venezianische Buchhändler bzw. Druckerdynastien wie die Familien Giunti, Sessa, Guerra oder Pederzano, die auf der Insel Filialen einrichteten.[16]

13 Strukturelle Probleme der Aufarbeitung liegen begründet »nella parziale sistemazione dei fondi più antichi delle biblioteche pubbliche siciliane e nella ancora più precaria condizione di quelli della maggior parte delle raccolte librarie monastiche isolane« (Lipari 1990, 8f.). Erschwerend kommt hinzu, dass »i fondi archivistici comunali e privati sono andati in parte distrutti, dispersi« (Ligresti 2006, 248). Geschätzte 4.500 bis 5.000 Editionen umfasst die Inselproduktion im Cinque- und Seicento, abzüglich des Verlusts von ca. einem Viertel, verursacht durch schlechte Papier- und Letternqualität und allgemein aufgrund der verlorenen lokalen ›Verbrauchsliteratur‹ (vgl. Lipari 1990, 9; Ders. 2005, 235).

14 Auf der Karte von Di Cristofaro sind folgende Publikationsorte der Insel verzeichnet: Palermo/Messina 1478, Monreale 1554, Catania 1562, Girgenti 1601, Trapani 1680, Mazzarino 1687, Militello 17. Jh. (Di Cristofaro 2004, 285). Vgl. auch die dortige chronologische Auflistung der Drucker von Messina und Palermo (Ders. 2004, 287f. bzw. 291f.)

15 Im Falle Siziliens erstreckt sich der ausländische Buchmarkt bzw. Kommunikationsraum auch auf den ca. 90 km südlich gelegenen Malta-Archipel. Dies resultiert aus einigen von und für Malta hergestellten Druckwerken, z.B. ist der *Breve Trattato nel quale con ragioni dimostratiue si conuincono […] i Turchi, […] esser falsa la legge di Maometta, e vera solamente quella di Cristo […]* von »Emmanvele Sanz della Compagnia di Giesù nell Colleggio di Malta« (Sanz 1691, Catania) für ein maltesisches Publikum bestimmt, vgl. den Leserhinweis »Al cristiano Lettore residente nell'isola di Malta« (Ders. 1691, a2), vgl. Sanz 1691, URL: http://books.google.de/books?vid=BNC:1001965561 (Zugriff vom 20.10.2014); vgl. auch die in Lipari aufgeführten messinesischen Drucke (Lipari 1990, Nr. 158, 320, 576, 696, 697). Programmatisch ist auch der Titel des maltesischen Erstlingsdrucks *Della Descrittione di Malta Isola nel Mare Siciliano* (Abela 1647) – der Drucker ist ein Sizilianer namens Pietro Bonacota, der vermutlich auch die Presse in Malta einführte und der ab 1567 eine Offizin in Messina primär für den Senat betrieb (vgl. Ders. 1990, 37f.); vgl. Abela 1647, Permalink: http://arachne.uni-koeln.de/item/buch/1620 (Zugriff vom 20.10.2014). Darüber hinaus entfallen ca. 8% der messinesischen Produktion des Seicento auf Kalabrien (Reggio, Mileto und Soriano, vgl. Ders. 1990, 20).

16 Vgl. Resta 1992, 814, Anm. 17, 818 und 821, Anm. 38. Zu venezianischen Buchhändlern im Palermo des Seicento vgl. Vesco 2007, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/n-10-agosto-2007/ (Zugriff vom 10.07.2014).

6.2.2.1 Makroanalyse: geografische, sprachliche und domänenspezifische Distribution der Druckwerke im Cinquecento

Anders als das Regnum Sardiniae, eindeutiger Nachzügler in der Gutenberg-Galaxis, war Sizilien bzw. Palermo einer der frühen Orte Italiens, in welchem die neue Drucktechnik Einzug hielt dank Andreas Veyl aus Worms, »eius artis Professor«, der auf Geheiß des Senats im Jahr 1478 die Stadt-Statuten (*Consuetudines felicis urbis Panhormi*) publizierte (vgl. Evola 1953, 350). Ihm folgte im Quattro- und Cinquecento qualifiziertes Fachpersonal aus Deutschland, den Niederlanden und Norditalien, bis zunehmend Sizilianer selbst das Handwerk der Typografie und des Buchhandels praktizierten (vgl. D'Angelo 1967). Sie trugen, zusammen mit den Jesuiten, denen ab der Mitte des 16. Jahrhunderts die Zuständigkeit der Bildung der Insel oblag[17], zur Verbesserung der Bildungsbeteiligung der Sizilianer bei. Offensichtlich herrschte ein noch größerer Bildungsnotstand als in Sardinien: »qu'estas montañas de Sicilia fuesen d'Indias«, so das Urteil des Jesuiten Girolamo Domènech (zit. nach D'Agostino 1988, 42). Er konstatierte 1547 eine aufgrund fehlender »leccion pública en gramatica« drastische »ignorancia entre los clérigos, cosa para no poder creer si no lo viese«, die er 1563 wiederholt zu beklagen hatte: »en este Reyno, reyna grande ygnorancia, a la qual sería necessario dar remedio« (zit. nach Dies. 1988, 43).[18] Domènech initiierte daher nach dem Vorbild der Presse des Collegio romano in Messina auch eine eigene Druckerei mit dem Plan einer angeschlossenen Papierfabrik, der allerdings nicht realisiert wurde (vgl. Manzi 1971, 297, 299).

Den im 16. Jahrhundert quantitativ höchsten (Katalogs-)Bestand an Drucken weist Palermo auf – von höherer Qualität sind demgegenüber diejenigen aus Messina. In Catania wurde trotz langer Universitätstradition[19] erst ab dem Jahr 1536 publiziert, und überdies nur drei Werke. Monreales Eigenproduktion beläuft sich auf zwei Regelwerke, wovon die *Constitutiones synodales metropolitanae Ecclesiae*

17 Zwischen 1548–1600 wurden in Messina, Palermo, Monreale, Syracus, Bivona, Catania, Caltagirone, Trapani, Mineo, Caltanissetta und Marsala Jesuitenkollegs gegründet; zwischen 1600–1610 in Piazza Armerina, Sciacca und Noto Modica und bis 1700 schließlich in Naro, Enna, Termini, Scicli, Vizzini, Salemi, Alcamo, Mazzara, Polizzi, Mazzarino (vgl. Ligresti 2006, 275, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/sicilia-aperta-secoli-xvi-xvii-mobilit-di-uomini-e-idee/ [Zugriff vom 10.07.2014]).

18 Verantwortlich für die Beschränktheit »en el ecclesiástico como en el secular« sowie die »toda rustiqueza y crueldad de muchos hombres deste Reyno« machte der spanische Jesuit Michele Navarro 1575 einen doppelt verbreiteten Aberglauben »de las tierras marítimas, y la otra de las montañas« (zit. nach D'Agostino 1988, 44f.). Der jesuitischen Korrespondenz nach zu schließen bereiteten im Unterschied zu Sardinien jedoch Sprachbarrieren keine Sorgen (vgl. Dies. 1988, 42–45); lediglich Bernardo Olivier, 1553 in Monreale stationiert, übt Kritik »per non essere pratico con questa gente e per non intenderli« (zit. nach Ders. 1988, 45).

19 1434 gründete dort »el Magnanimo«, Alfons von Aragon, eine Universität, die bis zur Gründung jener in Messina 1548 die einzige auf der Insel blieb. Auch in Neapel belebte der König von Neapel und Sizilien die Hofbibliothek wieder und gründete eine Katalanischschule. Unter seinem Sohn, Ferrante I., wurde das Studio di Napoli weiter reformiert – er legte den Grundstein für die Einführung und den Ausbau des Druckwesens in Neapel (vgl. Castellano Lanzara 1959 und Kap. 6.4.3).

ciuitatis Montis Regalis […] (Farnese 1554 und 1582) den ersten prototypischen Prestigedruck eines vermeintlichen Selbstverlages darstellen[20] und sich in eine Reihe von weiteren, ab circa der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts gedruckten Akten der sizilianischen Diözesansynoden einreihen.[21] Hinsichtlich Format und Papierqualität zeigt sich laut Resta eine Präferenz für den Quartdruck und für hochwertiges Material, das durch fehlende sizilianische Papiermühlen stets teuer eingeschifft werden musste (Resta 1992, 821f.).

Palermo stellt auf Basis der Daten von BEPA 1998 ein Sechstel der Kleinproduktion der italienischen Halbinsel von insgesamt 2.863 Editionen, welche den 15.503 Editionen aus den großen Druckzentren (Venedig, Rom, Florenz, Mailand, Bologna, Neapel, Brescia, Turin, Padua, Pavia) gegenüberstehen (vgl. Santoro 1994, 108). Palermo bringt damit kaum weniger Druckwerke hervor als Neapel (491), ist aber führend vor Brescia (421), Turin (314), Padua (303), Pavia (232) – und dem Inselkonkurrenten Messina (140) (vgl. BEPA 1998, 11). Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die leicht voneinander divergierenden Zahlen bisheriger Bestandsaufnahmen:

cinquecentine	**Palermo**	**Messina**	**Catania**	**Monreale**	***Gesamt***
EDIT16 2014	396	110	3	2	*511*
Resta 1992	331	149	–	–	*480*
Lipari 1990	–	140	–	–	–
BEPA 1998	431	–	–	–	–
Pàstena 1995	369	–	–	–	–

Tabelle 12: Produktionszahlen sizilianischer Druckorte im Vergleich (16. Jahrhundert).

Es sei betont, dass sich die referierten Zahlen auf gedruckte Bücher beziehen und das latente Gros der Produktion, das heißt lokale Gelegenheitsdruckwerke wie beispielsweise Flugblätter, in der Regel nicht beinhalten. Hinzudenken muss man sich daher einen durch schlechte Papierqualität und Konservierungs-Desinteresse begründbaren verborgenen (Absatz-)Markt, »rappresentato dalla stampa di bandi, ordinanze, e dalle numerose bolle, salveregine ecc. commisionate dal Regno o dalla Chiesa, che in quel periodo rappresentavano la committenza pubblica« (Pàstena 1995, 10).[22]

20 Nach BEPA wurden sie höchstwahrscheinlich in Palermo gedruckt, zudem sind vier sizilianische Fremddrucke in London zu lokalisieren (BEPA 1998, 11).

21 Vgl. D'Agostino 1988, 45–49.

22 Die in D'Angelo wiedergegebenen Produktionszahlen vermitteln einen Eindruck davon, welche quantitative Bedeutung den Akzidenzdrucken bereits in sehr früher Zeit, d.h. an der

Die öffentlichen Autoritäten wirken demgegenüber aber auch produktions*hemmend*, insbesondere die spanische Zensurpolitik. Mit der vom Vizekönig Juan de la Cerda 1561 herausgegebenen Pragmatik *De libris non imprimendis sine licentia Proregis* sollten beispielsweise unter Androhung einer hohen Geld- und lebenslangen Galeerenstrafe »inhomentos disfamatorios y impertinentes y de inconvenientes para las cosas del Estado« unterbunden werden (zit. nach Di Natale/Cannata 2009, 27);[23] zudem wird die Figur des »revisore« bzw. das Zensurorgan *Collegio dei Revisori Generali* eingeführt, welche die zum Druck bestimmten Manuskripte begutachteten (vgl. Lorenzini 2007, 51).[24] Die Zensurpraxis der sizilianischen Inquisition bestand nach Veröffentlichung des Index (1559) in der Kontrolle von Druckern, suspekten Personen und Schiffen mit verdächtiger (fremdsprachlicher) Ladung, wie aus einem Edikt hervorgeht:

> [27] […] per l'esperienza havemo visto il danno che ne ha seguito e sèguita ogni dì dalli forestieri che da lochi sospetti venino in questo Regno in molte navi et altri vasselli, portando libri, tanto in lingua latina, volgare italiano, quanto in altre diverse lingue che contengono in sé sette reprobate et dottrine et altre opinioni suspette […]. (Zit. nach Resta 1995, 781, Anm. 5)

Der insuläre Markt wurde nach EDIT16 2014 zweifellos dominiert von numerisch fast gleich gewichteten italienischen und lateinischen Drucken (287 : 213), wie aus der nachstehenden Tabelle ersichtlich wird.

Schwelle vom Inkunabel- zum Buchdruck, beizumessen ist: Die Jahresbilanz von 1500 des flämischen Druckers Olivino de Bruges in Messina belief sich bspw. auf 132.400 *bolle* (davon über 100.000 *bolle dei vivi*, die restlichen stellen Todes- und Heiratsanzeigen sowie Kirchenanschläge dar) mit dem Verkaufspreis von 55 »onze«, 11 »tarì« und 16 »grani« (D'Angelo 1967, 468f.). Derselbe Drucker Olivino de Bruges war auch in Palermo tätig, wo er 1504 an acht Tagen im Auftrag des Schulmeisters Baldassare Armano da Perugia 832 *salveregine* druckte. Lorenzo de Bruges, ein weiterer Flame, druckte im selben Jahr in Palermo 20.000 *bolle* im Papiermaß von 20 Ries à 12 »tarì« pro tausend Stück. Zusammen mit Holzschnitten repräsentierten die *bolle* »la forma più normale e più redditizia di produzione o di commercio dei tipografi dell'isola« (Ders. 1967, 482).

23 Bereits 1551 war der Herzog von Medinareale ein scharfer Zensor für alle Autoren und Drucker, die sich nicht dem vizeköniglichen Willen fügten; einen noch härteren Kurs fuhr der Vizekönig Conte d'Aiala 1660 (vgl. Isgrò 1981, 232 und Anm. 23).

24 Um die Mitte des 17. Jh.s waren Nicolas Bua und Michele Portanova die beauftragten insulären Typografen des *Santo Oficio de la Inquisicion*, wie aus zwei religiösen spanischen Korpus-Titeln hervorgeht: *Epitome de la santa vida, y relacion de la gloriosa mverte del Venerable Pedro de Arbves, Inquisidor Apostolico de Aragon […]* (García de Trasmiera 1647, Monreale, URL: http://books.google.de/books?id=vOWeCvqx9V4C [Zugriff vom 11.10.2014]); *Archetypo de virtudes. Espexo de prelados el venerable padre, y sieruo de Dios F. Francisco Ximenez de Cisneros. […]* (Quintanilla y Mendoza 1653, Palermo, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10636696-9 [Zugriff vom 11.10.2014]).

cinquecentine siciliane	lat	it	sp	it>sp	sp>it	siz	gr-lat
EDIT16 2014 [519]	212	283	2	–	–	20	2
Ambrosch 2015 [5]	–	–	2	–	3	–	–

Tabelle 13: Sprachliche Distribution sizilianischer *cinquecentine* (1501–1600) im Vergleich; Datenset 7: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Druckwerke auf Spanisch und mit dem Sprachenpaar Griechisch-Lateinisch[25], von denen nur jeweils zwei Titel erfasst wurden, waren marginale ›Mitspieler‹ auf dem Buchmarkt. Die Konkurrenzstadt Messina stellte im Cinquecento überhaupt keine spanischen Werke her, ganz zu schweigen von katalanischen, die mit Ausnahme von Sardinien nirgends in Italien gedruckt wurden.[26] Ist diese Nichtverwendung des Kastilischen als ein Zeichen der Machtuntergrabung der spanischen Krone zu interpretieren, welche die feudalen und oligarchischen Strukturen der Insel in das staatliche System zu überführen versuchte? Äußern sich die antispanischen Unabhängigkeitsbestrebungen, die in mehreren Aufständen in Palermo (1516, 1523, 1647) und noch gravierender im bereits vorher relativ autarken Messina (1674–1678) kulminierten, sozusagen in einem Verzicht oder gar im Verbot von spanischen Drucken? Zu den nur zwei katalogisierten spanischen Titeln, bei denen es sich um zwei in Palermo erschienene Gedichtbände handelt, bzw. zur Rolle des Spanischen wird unter Kap. 6.2.3 gesondert Stellung genommen.

Nachdem bereits im 15. Jahrhundert eine Inkunabel auf Sizilianisch gedruckt wurde[27], erschienen in Palermo nach den Daten von EDIT16 2014

25 Besonders im Falle des Altgriechischen scheint eine weitaus größere handschriftliche Überlieferung, vor allem aus der renommierten Griechischschule in Messina unter der Leitung von Costantino Làscaris plausibel (vgl. Spampinato Beretta 1980, 327).

26 Gerade von Messina, Sitz des *Consolato di Mare*, wäre der Druck der maritimen katalanischen Gesetzessammlung in der katalanischen Originalsprache zu erwarten – die in EDIT16 2014 neun dokumentierten Editionen unter dem Obertitel *Il Consolato del mare/Libro del consolato de' marinari* wurden jedoch alle in Venedig und alle auf Italienisch gedruckt (zwei davon im Auftrag des Buchhändlers Pederzano, der in Palermo immerhin eine Filiale betrieb). In der elektronischen Datenbank »The Making of the Modern World« finden sich mehrere Digitalisate der *Consolati* aus dem 16. Jh. und 17. Jh. (1704 erschien in Leyden eine zweisprachige italienisch-niederländische Version mit interessantem »Berigt aan den Leser« bezüglich der Sprachwahl). In Varvaros Untersuchung tritt Katalanisch am Anfang des 16. Jh.s ebenfalls nicht mehr in Erscheinung (vgl. Varvaro 1977; vgl. Tab. 11).

27 Die Hagiografie der Schutzpatronin Catanias St. Agata *Vita e martirio di Sant'Agata in rima siciliana* (1499) von Giovanni führt nur eine bibliografische Existenz (vgl. Evola 1953, 364). Ein weiterer der insgesamt 23 katalogisierten Wiegendrucke, die bis auf eine Ausnahme in Messina gedruckt wurden, ist die lokal- und sprachhistorisch interessante *La protesta dei messinesi* von Manfredi Zizo (Zizo 1478?, bei Alding), welche die alten und jahrhundertelangen Spannungen zwischen Messina und Catania dokumentiert und auf Latein verfasst wurde, aber nun von Io-

knapp zwei Dutzend sizilianische Drucke. Die palermitanischen Pressen sind in dieser Hinsicht im 16. Jahrhundert weitaus produktiver als die *Città dello Stretto*, aus der nur drei sizilianische Titel stammen: Der erste Titel davon, Claudio Arezzos *Osservantii dila lingua siciliana et canzoni inlo proprio idioma* (Arezzo 1543), stellt das Eröffnungswerk der *questione della lingua siciliana* dar (vgl. Kap. 6.2.4.6). In Bezug auf die Gesamtproduktion fristet Sizilianisch ein Nischendasein: Hochgerechnet handelt es sich um einen Anteil von circa 4% der sizilianischen und circa 4,4% der palermitanischen Produktion im Cinquecento (auf Basis von BEPA bzw. EDIT16 2014) und auf die *secentine* Messinas bezogen um nur 1,4% (vgl. Lipari 1990). Gerade im Fall der sizilianischen Drucke ist eine Quantifizierung aus oben genannten Gründen und wegen der vielen unauffindbaren Schriften besonders schwierig (vgl. Di Girolamo/Rinaldi/Sgroi 1996, Anm. 30, 34, 37; Kap. 6.2, Anm. 13). Es ist unnötig zu betonen, dass daher diese Daten weder einen Anspruch auf Vollständigkeit erheben noch der realen Produktion entsprechen können, sondern nur als Annäherungswerte zu verstehen sind.

Wie sich die *cinquecentine* prozentual auf Diskursdomänen verteilen lassen, illustriert die folgende Grafik auf Basis von Resta 1992:

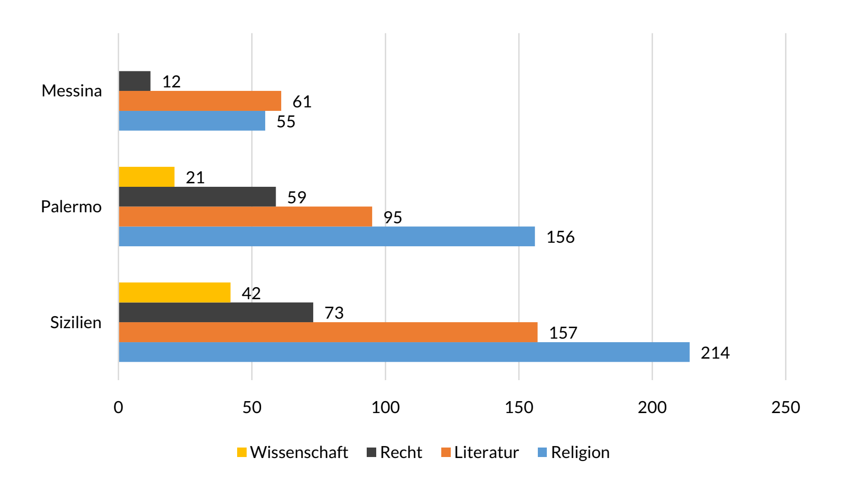


Abbildung 24: Diskurstraditionelle Verteilung der *cinquecentine* (1501–1600) im Vergleich nach Resta 1992, 786.

han Falcone in einem »toscano latineggiante infiorato di forme siciliane« (Catalano 1950, zit. nach Noto 2010, vgl. Noto 2010, URL: http://casvi.sns.it/index.php?op=fetch&type=opera&id=789&lang=it#trad_sta; [Zugriff vom 10.08.2014]) zielgruppenweit vulgarisiert wurde (»volgarizzata e diffusa per mezzo della stampa per essere compresa anche dalle persone non colte«, zit. nach Evola 1953, 354f.). Das Lexikon weise Latinismen, Sizilianismen und Hispanismen auf (vgl. Noto 2010).

Gesamtsizilianisch führend sind die religiösen Diskurstraditionen, gefolgt von den literarischen Erzeugnissen, die circa einem Drittel der Produktion entsprechen und die rege philosophisch-literarisch-künstlerische Tätigkeit der zahlreichen Akademien in großen und kleineren Zentren der Insel ab der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts widerspiegeln.[28] Wissenschaftliche und administrative Texte, von denen »le raccolte di normative regie, viceregie e cittadine" (Di Natale/Cannata 2009, 24) den größten Teil darstellen, entsprechen einem Viertel der Produktion.

Während diese Verteilung auch ungefähr für die 331 palermitanischen Editionen gilt, weicht Messina mit insgesamt 149 Titeln um einige Prozentpunkte in der Domäne der Literatur (+ 11%) und der Wissenschaft (+ 5%) ab – Letztere steigt nochmals ab der Mitte des Jahrhunderts leicht an, was auf den ersten Blick in Zusammenhang mit der Gründung der Studiorum Universitas (1548) stehen mag[29]; diese kollaboriert aber nicht mit lokalen Druckern, sondern mit externen Offizinen, sowohl im Cinque- als auch im Seicento (vgl. Lipari 1990, 17).

6.2.2.2 Makroanalyse: palermitanische und messinesische Drucker und Buchhändler im Cinque- und Seicento

Palermos Offizinen wurden von einem halben Dutzend Drucker kontinuierlich betrieben, die anfänglich fast gänzlich aus Oberitalien stammten und die gleichzeitig oftmals Buchhändler waren. Der sizilianische Familienbetrieb der Mayda (1522–1679) hatte für lange Zeit eine Monopolstellung inne. Giovanni De Franceschi aus Pesaro, der die beiden einzigen spanischen Werke des Cinquecento druckte, war in Sizilien »stampatore camerale« und »del senato« (1589–1631), aber auch in Pesaro und zusammen mit seinem Bruder vorwiegend in Venedig aktiv (vgl. Kap. 6.2.4).

Die Schlüsselfigur im Druckwesen Siziliens und das Bindeglied zwischen dem insulären und dem kontinentalen Kommunikationsraum verkörperte der wohlhabende Veroneser Geschäftsmann Giovanni Francesco Carrara.[30] Zunächst in Sozietät mit Giovanni Mayda nur in der Funktion als Herausgeber (1559–1560), dann selbst als *tipografo-editore* (1583–1596) war er bis 1588 quasi offizieller Drucker der palermitanischen Autoritäten, weitete aber seine Tätigkeit auch durch Verwandte in Messina aus. Carraras soziales Netzwerk in Venedig und seine Stellung als venezianischer Konsul waren für Sizilien profitabel[31]: Er organisierte

28 Vgl. zu den insulären Akademiegründungen Isgrò 1981, 166 und 273–281; Ligresti 2006, 232.

29 Allerdings kann die Universität erst 1596 aufgrund von Querelen mit den Jesuiten sowie mit der Universität von Catania, die als einzige Universitätsstadt der Insel die Konkurrenz fürchtet, ihren Betrieb aufnehmen (vgl. Ligresti 2006, 230f. und 261–263).

30 Vgl. Veneziani 1977, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-francesco-carrara_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.10.2014); Resta 1992, 818–821; Vesco 2007.

31 Carrara blieb Venedig stets verbunden und hatte bspw. auch eine venezianische Haushälterin angestellt. Auch behielt er sein Lokalidiom bei, »una sorta di volgare veneto ormai ibridato« (Vesco 2007, 292), wie Vesco aus seiner Korrespondenz schließt (vgl. Ders. 2007).

den Buchexport aus der Lagunenstadt, er pflegte eine enge Partnerschaft mit den Druckdynastien der Giunti, insbesondere Luca Antonio junior Giunti, und den Guerra und bescherte diesen als Agent der sizilianischen Autoren Aufträge. Auf der Insel vertrieb er Lebensmittel, Papier und Druckwerke, zum Beispiel Breviere, sogar bis in entlegene Bergdörfer der Insel.[32] Er kaufte gebrauchte Bücher und Büchernachlässe auf und kümmerte sich um die Bibliotheken der Jesuiten, für die er beispielsweise aus der Casa de Roma und aus Genua »10 risime di carte et 1010 libri« (zit. nach Vesco 2007, 278, Anm. 23) organisierte. Zudem versorgte Carrara viele Kollegen in der »Strata Librariorum« bzw. war dort selbst Inhaber von einigen Buchläden und nicht zuletzt von einem eigenen imposanten *palazzo* mit integriertem Buchladen am verschönerten *Cassaro*, der Hauptarterie Palermos, wo auch viele andere Händler und Handwerker aus Genua, Venedig, Savoyen und Neapel arbeiteten und lebten (vgl. Vesco 2007). Insgesamt wurden in Carraras Druckerei bzw. in seinem Auftrag 94 Werke gefertigt (vgl. EDIT16 2014), davon zwei direkt in Venedig und zwei auf Sizilianisch.

Durch seine Geschäftsbeziehungen, insbesondere zu den Giunti, die sich als einzige italienische Druckerdynastie in Spanien etablierte[33], könnte Carrara theoretisch auch die auf der Insel residierenden Spanier bzw. hispanophonen Sizilianer mit spanischen Büchern versorgt haben – entsprechende Hinweise aus Primärquellen, zum Beispiel aus seiner Korrespondenz oder Darstellungen, gibt es allerdings nicht. Genauso wenig erschloss Carrara in der eigenen Produktion/Herausgabe spanischer Bücher ein Geschäftsmodell, wie dies der Drucker und Verleger Bidelli in Mailand erfolgreich tat (vgl. Kap. 6.3.5.2) – offensichtlich fehlten auf der Insel hierfür die Abnehmer. Die verhältnismäßig schwache spanische Militärpräsenz von nur circa 1.800 bis 5.000 Soldaten[34] bei circa einer Million Inselbewohnern im Seicento wäre ein Erklärungsgrund dafür.[35] Der Hof- und Regierungskreis um die Vizekönige schien für einen Direktvertrieb ebenfalls nicht

32 Durch die Transportkosten erhöhte sich jedoch der Preis. Carrara beklagte sich über die damit verbundene Kundenunzufriedenheit: »[…] la robba costa cara; né niuno più porta robba alle montagne, perché è iuxto vengano qua a pagarla quello vale, che un breviario di quelle da 4 nove qui si vende ora onze due che costa a me tarì 50; che non conoscono quelle genti la comodittà [sic] a portarli la robba.« (zit. nach Resta 1992, 819).

33 Vgl. Pettas 1995; Ders. 2005; Santoro 2013a.

34 Im Jahr 1600 waren auf der Insel 1.776 Streitkräfte, 1602 1.851 und 1615 2.300 stationiert. 1687 wurde diese Zahl infolge der Messineser Revolte (1674–48) auf 4.177 Soldaten erhöht. Die meisten waren in den miteinander konkurrierenden Hauptstädten Palermo und Messina stationiert, ferner auch in Milazzo, Augusta, Siracusa, Trapani und Favignana (vgl. Ribot García 1995, 115). Siehe auch Favarò, aus der hervorgeht, dass die Grenze von 5.000 an Reit- und Fußsoldaten nicht überschritten wurde, vgl. Favarò 2005, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/n-4-agosto-2005/ (Zugriff vom 10.07.2014). In Notzeiten hatten auf Sizilien dem so genannten »socorro general« alle Männer zwischen 18 und 60 Jahren Folge zu leisten, vgl. diesbezüglich die in einer Ko-Edition in Neapel und Palermo gedruckte *Relación de los socorros de gente y dinero […]* (Anonym 1637) (vgl. Kap. 6.2.3).

35 Palermo und Messina zählten jeweils ca. 100.000 Einwohner, vgl. Restifo 1999, 188; 193. Der Autor fasst in vielen Tabellen auf Basis von zeitgenössischen Informationen Siziliens Demografie zusammen, ohne jedoch spezifizierende Angaben über die Zusammensetzung der Bevölkerung hinsichtlich der Provenienz zu machen.

auszureichen. Komplementär hierzu ist Carraras entscheidender Beitrag zum Import von italienischen Büchern und somit zur Verbreitung der italienischen Sprache auf der Insel zu sehen.

Im Seicento arbeiteten neben De Franceschi noch Pietro dell'Isola als »Impressore dell'Illustrissimo Senato« und Pietro Coppola als »Stampatore camerale della SS. Inquisizione e Illustrissimo Senato« – sie traten unfreiwillig in Konkurrenz zu illegalen Buchverkäufern (»gente inatta a tal mestiero«, zit. nach Di Natale/Cannata 2009, 27), durch die sie ihren guten Ruf beschädigt sahen, wie aus ihrem Protestschreiben von 1682 an den Senat von Palermo hervorgeht, das gleichzeitig den Buchimport »da' tutte le parti d'Europa« (zit. nach Dies. 2009, 27) beweist:

> […] in ogni cantonera e per le strade vanno vendendo libri d'ogni sorte senza havere […] molti libri prohibiti e senza corretti e libri rubbati [sic] senza haver riguardo alli prohibitioni ecclesiastici e secolari ed in danno del publico. (Zit. nach Di Natale/Cannata 2009, 27f.)

In Messina folgte auf die Familiendruckerei der deutschen Spira (1479–1572) der Genuese Pietro Brea (1594–1620) und übernahm die führende Stellung; seine Söhne führten die »tipografia del Senato« (1621–1658) weiter. Die »tipografia della camera arcivescovile« leitete Giovan Francesco Bianco. Dieses sizilianische Duopol wird ab 1659 ergänzt durch Paolo Bonacota »stampatore del Senato«, der bereits in Malta aktiv war bzw. dort vermutlich den Buchdruck einführte. Während der messinesischen Revolte wurde Matteo la Rocca zuerst »stampatore del senato« und dann vizeköniglicher Drucker. Zwischen 1679–1700 waren Vincenzo D'Amico und Domenico Costa in ihrer Produktion »connesso alla riflessione teologica, alla pratica devozionale e alla limitata e controllata celebrazione di particolari vicende pubbliche e private« (Lipari 1990, 31). Die Typografen wurden, sofern sie nicht in Personalunion selbst Buchhändler waren, komplettiert von einer Reihe von *librari*, die im Importgeschäft vom italienischen Kontinent aktiv waren, insbesondere aus Neapel, und die sich offenbar, das heißt laut einigen Frontispizen, in einer Zunft, der *Compagnia de' librari disuniti di Messina* zusammenschlossen (die Bezeichnung »alli librari« deutet auch auf eine räumliche Gruppierung hin, vgl. Lipari 1990, 43).[36]

Insgesamt ist eine hohe Fluktuationsrate der Arbeiter im Druckwesen auf der Insel zu konstatieren, vor allem für Druckangelegenheiten höchster Stelle, also der Regierung und der Kirche – Sizilien mangelte es in dieser Hinsicht an der Institution einer permanenten ›Staatsdruckerei‹ wie der der Malatesta in Mailand: Sie agierten über ein Jahrhundert als familiäre und königliche Druckdynastie der spanischen Regierung in italienischer, aber auch in spanischer Sprache (vgl. Kap. 6.3.5.1).[37]

36 Lipari konnte in Archivdokumenten keine näheren Informationen zur Gilde einholen (Lipari 1990, 43).

37 Cavagna bezeichnet die Malatesta als Sprachrohr der Regierung (»voz del gobierno«; Cavagna 1995, 100).

Keiner der palermitanischen oder messinesischen Drucker oder Buchhändler war während der zwei spanischen Jahrhunderte spanischer Herkunft oder scheint nachweislich Spanischkenntnisse besessen zu haben. Auch die Figur des Korrektors ist in Sizilien nicht dokumentiert. Beide Feststellungen bündeln sich in der sich über knapp fünf Seiten erstreckenden, dem Haupttext vorgeschalteten Errata-Liste der *Messina escarmentada de bajo de el yvgo de la tirania de Francia* (Olphei 1675, Palermo, bei Adamo), Fadryque de Toledo gewidmet, Fürst von Villafranca und Vizekönig Siziliens. Sie ist dem Autor Sabino Olphei (oder eventuell dem Drucker?) sichtlich peinlich: »No te admires Letor de tantas erratas porque las occupaciones de el Autor no dieron lugar a la enmienda de la impression« (Olphei 1675, a9).[38]

6.2.2.3 Makroanalyse: geografische, sprachliche und domänenspezifische Distribution der Druckwerke im Seicento

Im Vergleich zum Cinquecento verdoppelt sich die insuläre Produktion zwischen 1600 und 1700. Aus Palermos Pressen stammen circa 3.140 *secentine*, »cui un 25–30% non conosciamo esemplari ma i cui titoli sono registrati nelle bibliografie antiche« (Pàstena 2012, 341)[39]; aus den messinesischen gehen 1.134 Druckwerke hervor (vgl. Lipari 2005, 235).

Lipari identifiziert fünf Perioden der Produktion der 902 *secentine* Messinas im Seicento, für die im Durchschnitt das Quartformat (davon 50% unter 50 Seiten) und das Oktavformat dominieren (Lipari 1990).[40] Neun Zehntel der Auftraggeber sind messinesische Autoren und Institutionen; gut ein Viertel der Produktion (218) ist für den städtischen Eigenbedarf bestimmt, 131 Titel werden von den anderen Inselzentren oder -orten und 39 von kalabrischen Städten bestellt. Ein Blick auf die Diskursdomänen macht für Messina einen Zuwachs von 12% an religiösen Druckwerken im Gegensatz zum vorherigen Jahrhundert deutlich: Die 469 Editionen entsprechen ungefähr der Hälfte der messinesischen Gesamtproduktion im 17. Jahrhundert (vgl. Lipari 1990, 17). In den letzten beiden Dekaden stellen sie fast 80% »a testimonianza appunto dell'instaurarsi di un clima politico e culturale che lasciava solo spazi occasionali a tutte le altre manifestazioni« (Ders. 1990, 30).

38 Vgl. Olphei 1675, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532425861x (Zugriff vom 20.10.2014).

39 Auch BEPA geht von ca. 3.000 Editionen des 17. Jh.s aus (BEPA 1998, 11).

40 Auf die ersten zwanzig Jahre (1601–1620) folgt die bedeutendste, da produktivste zweite Periode (1621–1658), bevor es zwischen 1659 und 1673 zu einem leichten und während der antispanischen Revolten (1674–1678) zu einem drastischen Rückgang der typografischen Tätigkeit kommt (3. und 4. Periode). In den letzten 20 Jahren des Jahrhunderts (1679–1700) erholt sich der Sektor relativ schnell, in der Überzahl sind nun religiöse Drucke im Quartformat im Umfang von weniger als 50 Seiten. Lipari bereitet die Entwicklung der Druckwerke, ihre durchschnittlichen Auflagen, die Verteilung nach Diskursdomänen sowie ihre Auswertung hinsichtlich des Formats auch grafisch auf (vgl. Lipari 1990, 20–31).

Mit fast identischen Zahlen bzw. Prozentzahlen stehen Literatur und Varia[41] an zweiter Stelle mit 165 bzw. 166 Titeln (je circa 18%). 58 Editionen (6,4%) sind dem Bereich Medizin-Wissenschaft, 44 (4,9%) der Rechtsdomäne zuzurechnen.

In der Distribution der Druckerzeugnisse nach Sprache manifestieren sich zwei Dinge: zum einen das fortdauernde Desinteresse der Sizilianer bzw. ihre vermutliche antispanische politische – und sprachliche – Haltung, aber auch eine gewisse Teilnahmslosigkeit der Spanier selbst, Druckwerke in der Muttersprache herstellen zu lassen.[42] Zum anderen wird ein zumindest für Messina – der einzigen Vergleichsgrundlage für das Seicento, denn für Palermo fehlt eine analoge Auswertung bisheriger Bestandsaufnahmen[43] – bereits in der ersten Periode (1601–1620) gültiger, statistisch klar ausgeprägter Überhang an italienischen *secentine* im Gegensatz zu den lateinischen deutlich – 610 : 272 bzw. 67,8% : 30,2% (vgl. Lipari 1990, 16) –, was einer Verdoppelung verglichen mit den quasi gleichgewichteten Verhältnissen zwischen den beiden Sprachen im Cinquecento gleichkommt (283 : 212 nach EDIT16 2014).

secentine siciliane	**lat**	**it**	**sp**	**it>sp**	**sp>it**	**it-sp**	**siz**	**sp>siz**	**sp-lat**	**lat-sp-it**	**ms**
Lipari 1990 Messina [1.151]	272	610	8	—	—	—	12	—	—	—	—
Ambrosch 2015 [77]	—	—	48	5	17	2	—	1 (R)	1 (R)	2 (J)	1 (L)

Tabelle 14: Sprachliche Distribution sizilianischer *secentine* (1601–1700) im Vergleich (R = Religion; L = Literatur; J = Jurisprudentia); Datenset 8: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Lipari registriert ferner 12 sizilianische und acht spanische Druckwerke (prozentualisiert 1,2% bzw. 0,8%), von denen die Hälfte nicht überliefert ist.

Letztere stehen 48 erfassten Titeln meines eigenen, gesamtsizilianischen Korpus gegenüber, die im nachstehenden Kapitel nach einleitenden Worten zum Forschungsstand näher beleuchtet werden. Die jeweilige Diskursdomäne der sieben zwei- und dreisprachigen Druckwerke ist in der Tabelle vermerkt; auf sie wird ebenfalls in den Folgekapiteln Bezug genommen.

41 »Testi che per un verso sfuggono ad una precisa caratterizazzione disciplinare e per un altro testimoniano una rilevante frammentazione tematica: storia, filosofia ecc.« (Lipari 1990, 16).

42 Symptomatisch ist auch die Weiterübersetzung (vom Lateinischen ins Spanische ins Italienische) der *Vita del P. Giuseppe Ancheta della Compagnia di Giesv. Scritta in lingua latina dal P. Sebastiano Berettari in cinque Libri. E tradotta nella Spagnola, e diuisa in Capi dal P. Stefano Peternina Della medesima Compagnia. Et ultimamente in questa nostra uolgare Italiana ridotta dal P. Lodovico Flori dell'istessa Religione* (Berettari 1639, Messina, bei Brea, URL: http://www.bibliotecacentraleregionesiciliana.it/4_25_a_31.pdf [Zugriff vom 11.10.2014]).

43 Bei den Katalogen von BEPA 1998; Di Natale/Cannata 2009; Di Natale 2003 handelt es sich um *short title catalogues* im klassischen Sinne, d.h. ohne spezifizierende Angaben wie die Sprachform des Drucks (vgl. auch Kap. 4.2).

6.2.3 Mikroanalyse: Druckwerke auf und mit Spanisch

Linguisten-Meinungen stimmen dahingehend überein, der spanischen Sprache im spanischen Sizilien eine weitgehend untergeordnete Rolle bzw. den Status einer Fremdsprache zuzuschreiben.[44] Zudem wird Spanisch nicht als konkurrenzfähig mit der prestigebehafteten italienischen Sprache betrachtet.[45] Schon Katalanisch beschränkte sich nach Varvaro lediglich auf die

> […] relazioni tra catalani o tra catalani e persone al loro personale servizio; la cancelleria tiene in catalano solo le corrispondenza con Barcellona o con funzionari catalani in altre località. Il castigliano appare fino dal '400 (alcuni vicerè sono spagnoli e la loro cancelleria usa il castigliana), è normale nel '500, ma con le stesse limitazioni del catalano. (Varvaro 1976, 94)

Ferner gab es weder »una letteratura siciliana in lingua spagnola né si conoscono tentativi da parte della classe dirigente siciliana di assumere la lingua dei propri monarchi come lingua della comunicazione alta e ufficiale« – so Lo Piparo – »[l]o spagnolo è scelto, anche se non sempre, per corrispondere col governo centrale, ma mai per usi interni.« (Lo Piparo 1987a, 743). Nähesprachliche Verwendung fand die spanische Sprache außer am Hof in den bischöflichen und inquisitorialen Palästen und in den Kasernen[46], »ma il contatto con i locali è meno intimo di quanto si potrebbe pensare« (Ligresti 2006, 233, Anm. 30), schlussfolgert auch Ligresti. Demgegenüber steht der Befund einer echten »letteratura ispanofona della Sicilia« (Michel 1996, 77) sowie die Hypothese von

> […] migliaia di atti linguistici: tra soldati spagnoli da tutte le parti della Penisola iberica e militi siciliani nelle lotte comuni contro i Turchi […]; tra osti siciliani e soldati spagnoli nelle taverne, tra marinai siciliani e spagnoli, tra commercianti catalani e i loro clienti siciliani, tra funzionari spagnoli e siciliani nelle cancellerie, trag li inquisitori spagnoli e gli imputati siciliani, ecc. […] Ed è da supporre che gran parte dei contatti quotidiani meno colti fosse svolta in un miscuglio di siciliano, italiano e spagnolo. (Michel 1996, 67)

44 Spampinato Beretta bemerkt bspw.: »[…] gli spagnoli […], dominando quasi tutta la nazione, furono sempre considerati come stranieri e straniera la loro lingua« (Spampinato Beretta 1980, 341). Die Autorin stützt sich diesbezüglich auf die Aussagen von Argisto Giuffredi, der auch nach eigenen Recherchen einzigen dokumentierten zeitgenössischen Sprechermeinung zum Spanischen (vgl. Kap. 6.2.3.5).

45 So schreibt Lo Piparo: »Il toscano è in Europa idioma troppo prestigioso perché la monarchia spagnola potesse progettare una politica di ispanizzazione linguistica dei domini italiani.« (Lo Piparo 1987a, 742). Das Zitat mag für Sizilien und Neapel (bedingt) zutreffen (vgl. hierzu auch Büschges 2007, 31), wie aber im vorhergehenden Kapitel (vgl. Kap. 6.1) gezeigt wurde, besitzt diese Aussage gerade für Sardinien keine Gültigkeit.

46 Vage bleibt, was genau der Autor unter »caserme« versteht; zumindest konnten in der gesichteten Sekundärliteratur keine konkreten Hinweise auf die Existenz von Unterkünften für spanische Militärkräfte wie im Falle des Herzogtums Mailand (vgl. Kap. 6.3.2) gefunden werden.

Systematische Untersuchungen zum Einfluss des Spanischen des »lungo periodo spagnolo« (Ruffino 2001, 27f.) jenseits der Dokumentation lexikalischer Entlehnungen bzw. Ephemerismen[47] fehlen bis auf die oben erwähnte Untersuchung des administrativen Briefkorpus von Varvaro und Michels kritischem Lexikon der sizilianischen Hispanismen gänzlich (vgl. Tab. 11; Michel 1996, insb. 62–80). Ebenso wurde bisher die Einflussnahme des Buchdrucks – traditionell als Gradmesser der Toskanisierung verstanden – höchstens angerissen.[48] Die Produktion spanischer Bücher und der Übersetzungen wurde quasi ausgeblendet.[49] Erst seit 2011 erfolgt durch PRIN 2008 eine entsprechende systematische Katalogisierung im Rahmen des Forschungsprojekts »Editoria e cultura di interesse ispanico in Sicilia dal XVI al XVII secolo« der Universität Palermo, deren erste Ergebnisse Polizzi 2013 präsentiert (vgl. auch Polizzi 2013a).[50] Die Bestandsaufnahme umfasst derzeit 117 palermitanische Druckwerke zwischen 1522 und 1709, davon 17 in spanischer Sprache und eines in drei Sprachen (Italienisch-Lateinisch-Spanisch).

Aufgrund des geringen Forschungsstandes ist die Korpusanalyse der Druckwerke auf Spanisch umso aufschlussreicher. Wie oben gezeigt wurde, sind diese im Verhältnis mit den anderen Sprachen der gedruckten Schriftlichkeit der Insel deutlich in der Minderzahl – jedoch platziert sich Sizilien damit immerhin an vierter Stelle der italienischen Gesamtproduktion an spanischen Büchern im Zeitraum zwischen 1500 und 1700 (vgl. Kap. 5). Auch Pàstena, einer der besten Kenner der palermitanischen historischen Buchbestände, diagnostiziert einerseits einen starken Einfluss Spaniens »con la presencia de numerosos autores y la traducción de obras españolas« (Pàstena 2013, 35). Andererseits sei es seiner Ansicht nach kurios, dass auf der Insel

47 Vgl. hierzu Alfieri: »[…] l'infiltrazione di ispanismi nelle pratiche linguistiche isolane del periodo cinque-secentesco, risulta senz'altro più profonda di quanto si potesse supporre, ma nello stesso tempo rimane effimera.« (Alfieri 1992, 825). Als Paradebeispiel führt die Autorin das hispanisierte Verb »tenere« für das Auxiliar ›haben‹ auf, das sich in verschiedensten Diskurstraditionen bezeugen lasse, aber im aktuellen Sizilianisch nicht mehr in Gebrauch sei. Rohlfs und Ruffino führen einige Katalanismen und Hispanismen im Sizilianischen auf (Rohlfs 1984, 50f.; Ruffino 2001, 26f.); vgl. ferner Beccaria 1968, insb. 68–82 sowie 325–351.

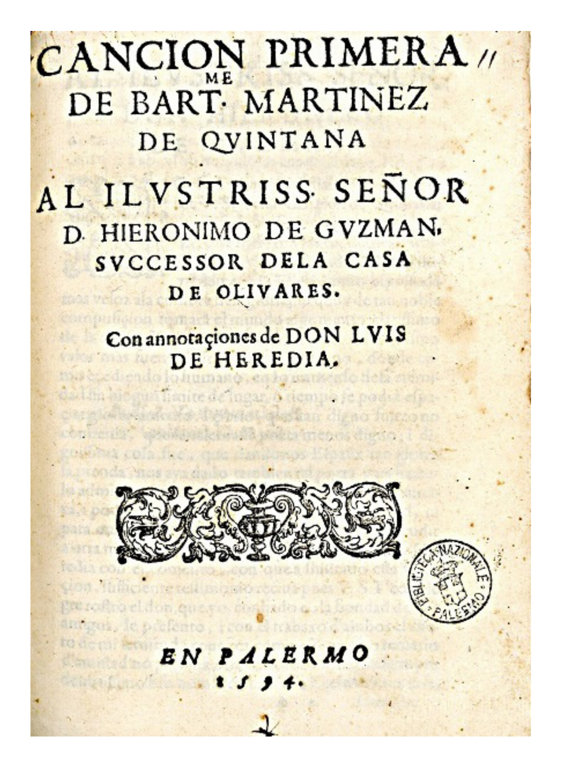
48 Vgl. Varvaro 1977, 4, Anm. 19; Spampinato Beretta 1980, 328f.; Alfieri 1992, 814.

49 Lediglich Pàstena führt die Zahl von 45 spanischen *secentine* aus Palermos Pressen auf (Pàstena 2012, 348) und auch in Michel sind einige interessante, auf der Insel und außerhalb publizierte spanische Drucke (und Handschriften) von sizilianischen Intellektuellen aufgeführt (Michel 1996, 73–77). Alfieri hat nur die Übersetzungsrichtung vom Spanischen ins Italienische im Blick; ihr diesbezüglicher Querverweis auf Croce 1895 schlägt insofern fehl, als dieser die entsprechende Produktion insbesondere in der Druckkapitale Venedig analysiert, die nach meiner eigenen Auswertung ab ca. 1570 eklatant abfällt (Alfieri 1990, 337f.; Kap. 6.5.1.1).

50 Vgl. den Online-Katalog PRIN 2008 unter der Leitung von Assunta Polizzi, URL: http://frag.anzon.it/editoriaspagnola/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=1 sowie das Blog, URL: http://prin2008editoriaspagnola.blogspot.de/p/titulos-de-la-unidad-de-palermo.html (Zugriff vom 10.08.2014). Das sizilianische Projekt ist eingebettet in das Großprojekt »Editoria e cultura in lingua spagnola e d'interesse ispanico nei Regni di Napoli e di Sicilia tra Rinascimento e Barocco (1503–1707): Catalogazione e approssimazione critica« unter der Leitung von Encarnación Sánchez García der Universität Neapel (vgl. auch Kap. 6.4.3, Anm. 65).

> […] no se publicaron nunca las obras de Cervantes o de otros grandes autores españoles. No obstante, algunos de esos grandes libros se citan en los antiguos catálogos manuscritos de las bibliotecas monásticas. Un último elemento de perplejidad es el relativo a la ausencia de una edición impresa de la *Biblia* en Sicilia. España, que había producido la primera edición políglota de la *Biblia* llamada *Complutense* (1514–1517), obra maestra del arte tipográfico y ejemplo de análisis filológico, y que en 1569–1572, bajo los auspicios del rey Felipe II de España, permitió la publicación an Amberes de la Biblia políglota de Plantin, nunca imprimió una edición de la Biblia en Sicilia. (Pàstena 2013, 35)[51]

Als Novität und gleichzeitige Rarität haben daher die beiden einzigen *cinquecentine* auf Spanisch, die zwei Gedichtbände des Spaniers Bartolomè Martinez de Quintana[52] *Cancion primera […] con annotaciones de don Luis de Heredia* und die *Cancion segunda […]* (Martinez de Quintana 1594 und 1595, Palermo) zu gelten.



CANCION PRIMERA
ME
DE BART· MARTINEZ
DE QVINTANA
AL ILVSTRISS· SEÑOR
D· HIERONIMO DE GVZMAN,
SVCCESSOR DELA CASA
DE OLIVARES.
Con annotaçiones de DON LVIS
DE HEREDIA.

EN PALERMO
1594.

Abbildung 25: Bartolomé Martinez de Quintana, *Cancion primera de Bartolome Martinez de Quintana*, Palermo 1594, Titelblatt.

51 Dieser Befund stützt meine These zum engen Verhältnis zwischen Spanien und Flandern im Druckwesen, vgl. Kap. 6.5.1.1.

52 »Poeta spagnolo, vissuto in Sicilia al servizio del vicerè, nella seconda metà del XVI secolo« (vgl. EDIT16 2014, »Martinez de Quintana«).

Bemerkenswert ist, dass hier der palermitanische Rechtsgelehrte, Senatssekretär von Palermo und Numismatiker Filippo Paruta[53] als Drucker (oder wahrscheinlich Auftraggeber) in Erscheinung tritt. Der polyglotte Schriftsteller würdigt in seiner auf Spanisch verfassten Widmung an D. Jerónimo de Guzmán die »tan noble composición« (Martinez de Quintana 1594) des Autors als Beitrag zu Ehren Spaniens. Nach den Gedichten folgen die spanischen »annotaciones« (Ders. 1594) des ebenfalls aus Palermo stammenden Rechtsgelehrten, renommierten Dichters und Komödienautors Luigi Eredia mit umfassendem Sprachrepertoire[54], der sich zum Schluss wiederum beim befreundeten Paruta für die Verspätung seiner Kommentare entschuldigt,

> [28] […] causada de haber sido necessario acudir a mis lecciones ordinarias, y buscar algunos libros esquisitos, de que hay este reino mucha falta: y yo la hubiera sentido en esta ocasion, quando D. Hánibal de Valguarnera, Baron de Gudarana, no me hubiese hecho parte de su rica y abundante librería, con la cual podemos decir que no solo se ha ilustrado a sí mismo, pero a toda la Sicilia […]. (Zit. nach Gallardo 1888, III, 664f.)

Das Zitat ist aufschlussreich, da von insulärem Mangel an »libros esquisitos« die Rede ist sowie von der beeindruckenden Privatbücherei von Annibale Valguernera, Baron von Goderano, Feudalherr und Förderer der lokalen Literatur, dessen Vater im eigenen Haus 1570 die Accademia dei Risoluti gegründet hatte (vgl. Cambareri 2009).

Die späte spanische ›Inkunabel‹ Siziliens ist ein Indiz dafür, dass in akademischen Zirkeln und im Dunstkreis des spanischen Vizekönigshofs in Palermo spanische Literatur rezipiert wurde und literarische Betätigung auf Spanisch stattfand – auch von gebildeten Sizilianern wie Paruta und Eredia, die bezeichnenderweise auch mit Siziliens bedeutendstem Dichter, dem Hofsekretär Antonio Veneziano befreundet waren (vgl. Kap. 6.2.4.6.2).

Die 48 spanischen *secentine* des Korpus verteilen sich zu 80% auf die Hauptstadt Palermo (39), gefolgt von Messina (8) und Catania (2). In Trapani[55] und in der Privatdruckerei von Carlo Maria Caraffa in Mazzarino[56], die über den Drucker Barbera in Zusammenhang stehen, wird je ein spanisches Druckwerk hergestellt.

53 Paruta absolvierte in Rom seine Rechtsstudien *in utroque* und war Mitglied in der Accademia degli Accesi und der Risoluti von Palermo. Er dichtete auf Latein, Italienisch und Sizilianisch und schrieb auch Komödien. Zudem hatte er das Amt des Bürgermeisters von Mazzara inne und war Senatssekretär von Palermo. Im Zusammenhang mit seinem großen Interesse für die Geschichte Altsiziliens steht sein bedeutendes numismatisches, reich bebildertes Werk *Della Sicilia descritta con medaglie* (Paruta 1612, Palermo, bei Maringo), das als Beginn der angewandten Numismatik betrachtet wird, vgl. Paruta 1612, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10633936-9 [Zugriff vom 10.07.2014]).

54 Zu Vita und Werkschau Eredias vgl. Contarino 1993, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-eredia_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

55 In Trapani erscheint bei Barbera die Rechtsschrift *Justicia del hijo del Seraphin, defendida sin daño del ofensor, Por el Dr. Don Antonio de Cárdenas* (Cárdenas 1683).

56 Der Herzog von Mazzarino, Carlo Caraffa, installierte im eigenen Haus eine Handpresse, die er zunächst Giuseppe La Barbera (vgl. Kap. 6.2, Anm. 54) anvertraute, dann dem Flamen Giovanni

Diskurstraditionell entfallen von den Titeln 17 auf Religion, je elf auf Literatur und Geschichte, zehn auf Administration und sechs auf Traktate. Sie haben fast allesamt einen inselinternen bzw. lokalen Aktualitätsbezug und stammen hauptsächlich von spanischen Autoren bzw. Auftraggebern aus dem spanischen Regierungskreis oder der Kirche in Spanien oder Sizilien. Aber auch einige Nachdrucke und Ko-Editionen aus Madrid, Italien (Neapel, Mailand), Cagliari oder Antwerpen befinden sich darunter.[57] Thematisch lassen sich die *secentine* zu folgenden drei Sektionen bündeln; damit einhergehend ist auf drei elitäre Adressatenkreise zu schließen:

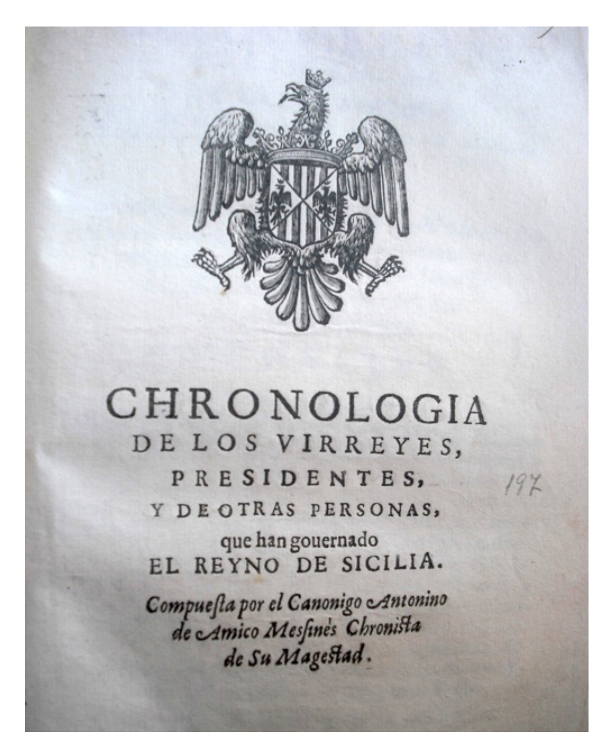
1) Lokalhistorie und (religiöse) Literatur für die spanische Regierung/Potentaten und spanische Kleriker, zum Beispiel:
   – *Chronologia de los Virreyes, Presidentes y de otras personas, que han gouernado el Reyno de Sicilia […]. Sacola de los Archiuos de la Real Chancilleria, y del Oficio de Protonotario del mismo Reyno, y de otras autenticas Escrituras Antonino de Amico Messines chronista de Su Magestad* (Amico 1641 und 1644, Palermo, jeweils bei Decio Cirillo);[58]
   – *La Concha de Oro Palermo, por Reina de Trinacria, coronada de Laurel inmortal, cuya perla mas preciosa es la nobilisma Santa Rosalia, honry y lustre desta fidelissima cuanto feliz ciudad, prodigio milagroso de entrambos orbes […]* (Guevara 1692, Palermo, bei Pietro Coppola) von Nicolo Niño de Guevara;
   – *Santa Rosalia, cuya vida prodigiosa escriuia Felix De Lucio Espinossa y Malo […] que consagra al nonbre immortal y gloriosa fama de esta santa* (Espinosa y Malo 1688, Palermo, bei Agostino Epiro »Stampatore del Real Patrimonio«).[59]

van Berg. Die dreibändigen *Opere politiche-cristiane* (Caraffa 1692) von Caraffa gelten als eine der schönsten sizilianischen Editionen des Seicento (vgl. die virtuelle Schatzkammer der Biblioteca centrale della Regione siciliana, URL: http://www.regione.sicilia.it/beniculturali/bibliotecacentrale/tesori/stampa_siculi_i.htm [Zugriff vom 12.08.2014]). Im Jahr 1688 bzw. 1691 erschienen in Palermo bei Thomaso Romolo die spanischen Übersetzungen der Werke von Caraffa *Instruccion christiana de principes y reyes sacada de la Escritura Divina. Por Carlos Maria Caraffa. Dos veces impressa en el idioma toscano, y esta tercera en Española […]* und *El Embaxador politico christiano […]*. Letzteres wurde übersetzt vom Dominikaner Alonso de Manrique, der ebenfalls Caraffas *Camino segvro del Cielo Modo de bien vivir […]* (Caraffa 1691, Palermo bei Carlo Adamo) sowie die *Escuela de Principes […]* (Ders. 1688, Palermo, bei Romolo) ins Spanische übertrug (vgl. Kap. 6.2.3.1).

57 Insgesamt verzeichnet Pàstena 14 palermitanische Ko-Editionen mit italienischen und spanischen Partnerdruckereien aus dem 17. Jh., vgl. Pàstena 2012, 348.

58 Vgl. Amico 1641, Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ166924904 (Zugriff vom 20.11.2014).

59 Das handliche Duodez-Format lässt auf eine praktische Nutzung schließen. Im Vorwort erklärt der Autor, dass er die erste Hagiografie der Schutzpatronin Palermos auf Spanisch verfassen wollte: »En los poco ratos que me dado lugar mi empleo, me dictò estos renglones mi deuocion; hallè algunos libros de la Vida de Santa Rosalia […]. En lengua Español no está escrito lo que no es razon estè ignorado […]. Es injuria del feruor que todos los ydiomas no publiquen sus virtudes, escriuo breue pro ser menos molesto, y mas puntual, y porque en lo esteril del asunto, no cabe lo diltado de vn volumen« (zit. nach Toda y Güell 1928, 498). In der Tat handelt es sich bei der 25 Jahre zuvor erschienenen *Vida milagros y invencion del sagrado cuerpo de la real aguila panormitana Santa Rosalia. Dirigada al Illustriss. Senado de la Felis Ciudad de Palermo. Por el licenciado don Iuan Formento Sacristan Mayor, y Canonigo de la Santa Iglesia de Castel Bò, Beneficiado del Beneficiado*



CHRONOLOGIA
DE LOS VIRREYES,
PRESIDENTES,
Y DE OTRAS PERSONAS,
que han gouernado
EL REYNO DE SICILIA.
Compuesta por el Canonigo Antonino
de Amico Messinés Chronista
de Su Magestad.

Abbildung 26: Antonino de Amico, *Chronologia de los Virreyes, Presidentes y de otras personas, que han gouernado el Reyno de Sicilia*, Palermo 1640, Titelblatt.

2) Dokumentation religiöser und höfischer/staatlicher Festivitäten in Spanien und auf Sizilien für die spanische Regierung/Potentaten und spanische Kleriker, zum Beispiel:
   - *Precioso Antidoto contro la Peste del Pecado Mortal* (Lanuza 1624, Palermo, bei Nicolas Bua);[60]

del Beneficio de Santa Catalina de Beliche; del Real Patronazgo de su Magestad, y Capellan Mayor que fuè del Tercio de Infanteria Española en la Felis ciudad, y Cabeca del Reyno Palermo […] (Formento 1663, Palermo, bei Colicchia) um eine Übersetzung in größerem Format (°4). Laut Sbriziolo war es »muy frecuente que se prestase fe a unas leyendas o tradiciones transmitidas por la cultura dominante y por tanto no hay que extrañarse si se perpetúa el mito de una santa Rosalía guerrera que llega en ayuda de las tropas reales. […] Necesidades que […] se relacionaban muy de cerca con el ámbito religioso, buscando en él un elemento de reforzamiento y de legitimación de la monarquía hispánica.« (Sbriziolo 2013, 85).

60 Autor des Duodez-Drucks ist Luigi La Nuza, der der Sohn eines spanischen Gouverneurs der Stadt Leocata und einer sizilianischen Adeligen war und im Jesuitenkolleg in Palermo, Rhetorik in Caltanisetta, Philosophie in Messina und erneut in Palermo Theologie studierte. Er war als bekannter Prediger zu wichtigen Festen im Kirchenkalender und in vielen Ordenshäusern im Einsatz, missionierte aber auch auf dem Land, was zu seinem Beinamen »Apostel Siziliens« führte (vgl. O' Neill/Domínguez 2001, III, 2244). Eventuell schrieb er weitere Bücher auf Spanisch.

- *Pompa festiva y real aparato qve dispvso alegre y execvto gozoso el Real Monasterio de S. Lorenco, Otaua Marauilla del Mundo. En el Recibimiento de la Serensissima Reyna nuestra Señora Doña Mariana de Austria, A qvien se dedica. Diole a la estampa en señal de sv primiera y natural obligacion, vn Monje del dicho Real Monasterio. […] En Madrid, En la Imprenta Real. Y en Mecina por los Heredes di Pietro Brea* (Anonym 1656, Messina, bei Brea);
- *Sermon predicado en la fiesta qve la casa professa de la Compania de Iesus de la Nobiliss. Ciudad de Mecina hico a la Beatificacion del Excelent. Señor Duque de Gandia, el gloriociss. P. Francisco de Borja, Reuerendiss. General desta sacra Religion. […] Al Excelentissimo Señor Don Alvaro Bacan Marques de S. Cruz Lugarteniente de Generalissimo de la mar, y Capitan Generale de las Galeras de Sicilia* (Borja 1624, Messina, bei Iuan Francisco Blanco);
- *Panegirico al santissimo Sacramento por los buenos suçesos de la Armada. Dedicado al Serenissimo señor don Ivan de Austria y predicado en la fidelissima ciudad de Palermo, por el rev. p. maestro fr. Manuel Martinez del orden de Nuestra Señora de la merçed calçada* (Martinez 1678, Palermo, bei Domingo de Anselmo).

3) Administrative Drucksachen für (sizilianische und spanische) Verwaltungsbeamte und das spanische Militär, zum Beispiel:
   - *Instruccion de la milicia ordinaria del Reyno de Sicilia, reformada en 1595* (Anonym 1615b, Palermo, ohne Drucker);
   - *Resolución en defensa de la jurisdicción de las tres Ordenes Militares de Santiago, Calatrava y Alcántara, delegada por S. M. a D. Fray Ambrosio Machín Arzobispo de Callér* (Anonym 1636, 3. Aufl., Palermo, bei Decio Cyrillo);[61]
   - *Por la Ciudad de Mezina con el Viceportulano* (Anonym 1631, Messina, ohne Drucker);[62]
   - *Relación de los socorros de gente y dinero con que el Excellentissimo Señor Conde de Monterrey ha asistido a diferentes partes para defensa de la Monarquia, desde Mayo de 1631 que tomó posesion del cargo de Virrey y Capitan general del reino de Napoles, hasta fines del de 1636* (Anonym 1637; Palermo/Neapel, ohne Drucker);
   - *Capitulaciones con las quales su Alteza el Sereniss. Señor Don Ivan de Avstria se a acordato con Monsiur de Nuovalle Marical de Campo por su Magestad Christianissima. En Napoles y en Palermo* (Anonym 1650, Palermo, bei Nicolas Bua);

61 Der Erstdruck und die zweite Auflage erschienen ein Jahr zuvor, 1635, in Cagliari.

62 Gemäß Toda y Güell handelt es sich um ein Protestschreiben der Stadt Messina gegen den Vize-Portolan bezüglich der Abgabenerhöhung von Brot, Korn und Gemüse, das bis an den Supremo Consiglio d'Italia gereicht wurde und zu weiteren Schriften auf Latein mit spanischen Zitaten führte, die im Archivio Simancas aufbewahrt werden (Toda y Güell 1929, II, 190).

- *Instrvcciones dadas, por el excelentisimo señor conde de Santisteban Virrey y Capitan General deste Reyno de Sicilia, Alla nueva ivnta de bienes confiscados a messineses rebeldes, formada por S.E. en 12 de abril de 1679. Para el modo con que deben governarse los Ministros de ella assi en su buena administraçion y cobro, como en el de administrar la Iusticia a las partes, que como interesadas en los dichos bienes, la pidirien ante la Iunta […]* (Anonym 1680a, Messina, bei »Vincente D'Amigo per Matteo la Rocca«).

Wie an den Titeln abzulesen ist, übernahm Spanisch auf der Insel mehrere Funktionen in distanzsprachlichen Kommunikationssituationen, ohne jedoch dabei als besonders prestigebesetzte Symbolsprache zu fungieren: Es war Sprache der Unterhaltung, der religiösen Erbauung, der Information und der Instruktion. Aus den Titeln ist aber auch zu erfahren, dass Spanisch nähesprachliche Verwendung im öffentlichen und offiziellen Bereich fand, da in dieser Sprache – zumindest in den Städten Messina und Palermo – gepredigt und befehligt wurde.

Auch die Übersetzungen ins Spanische oder aus dem Spanischen sowie die zwei- und dreisprachigen Druckwerke mit spanischer Beteiligung zeigen die institutionelle Verankerung des Kastilischen am vizeköniglichen Hof, in religiösen und in akademischen (Bildungs-)Institutionen.

6.2.3.1 Übersetzungen

Exemplarisch für die raren (Weiter-)Übersetzungen aus dem Italienischen ins Spanische steht die *Escvela de Principes y Cavalleros*, *Esto es la geografia, retorica, la moral, economica, politica, logica, y fisica […]* (La Mothe Le Vayer 1688, Palermo, bei Romolo).[63]

Der Übersetzer ist der spanische Dominikaner Alonso Manrique[64], der noch zwei weitere thematisch eng verwandte Werke in die Zielsprache Spanisch übertrug (vgl. Kap. 6.2, Anm. 56). Im ersten Paratext, den vor allem in grafischer Hinsicht stark italianisierten »Aprobaciones« von Ioseph Gigante, wahrscheinlich ein sizilianischer Geistlicher, werden die potenziellen Rezipienten näher bestimmt, für die das Werk »de mucha vtilidad« (La Mothe Le Vayer 1688, 18) sei:

> [29] […] no solamente à Principes, y Cavalleros: mas tambien à toda suerte de personas: aviendo sido impressa en diversas lenguas, soy de parecer, che pueda ver la luz de bajo del lenguage Español; para che tambien esta Nacion,

63 Der Titel lautet weiter: *Compuesta por el señor de La Mota Levayer Frances. sacada en Toscano por el Abbad Escipion Alerano Boloñes. Y nuevamente traducida en lengua Española, y añadida de algunas cosas sucedidos despues, que el Autor la escrivio. Dedicada al Maesse de Campo D. Ivan Barbosa del Consejo de su Magestad Castellano en el Castillo à Mar de Palermo*. Das Druckwerk erschien 1676 in Bologna auf Italienisch; 1752 wurde es auf Spanisch in Barcelona nachgedruckt.

64 Manrique war Spanier und begleitete den bewidmeten Feldherren Juan Barbosa nach Palermo. Nach seinem Sizilien-Aufenthalt zog er weiter nach Monselice in der Nähe von Padua.

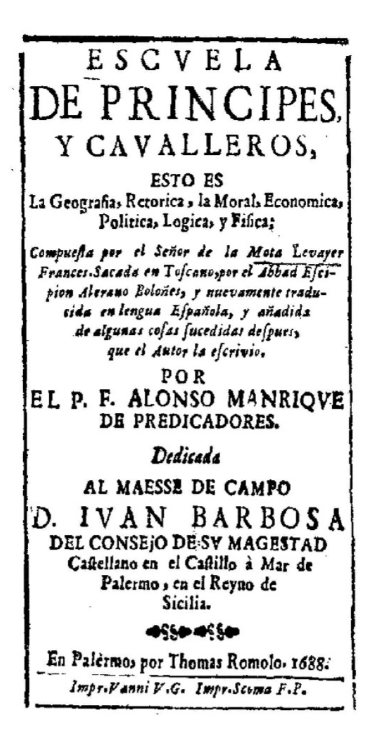

ESCVELA
DE PRINCIPES,
Y CAVALLEROS,
ESTO ES
La Geografia, Retorica, la Moral, Economica,
Politica, Logica, y Fisica;
Compuesta por el Señor de la Mota Levayer Frances. Sacada en Toscano, por el Abbad Escipion Alerano Boloñes, y nuevamente traducida en lengua Española, y añadida de algunas cosas sucedidas despues, que el Autor la escrivio.
POR
EL P. F. ALONSO MANRIQVE
DE PREDICADORES.
Dedicada
AL MAESSE DE CAMPO
D. IVAN BARBOSA
DEL CONSEJO DE SV MAGESTAD
Castellano en el Castillo à Mar de
Palermo, en el Reyno de
Sicilia.
En Palermo, por Thomas Romolo. 1688.
Impr. Vanni V.G. Impr. Scoma F.P.

Abbildung 27: François La Mothe Le Vayer, *Escvela de Principes y Cavalleros*, Palermo 1688, Titelblatt.

> como aquella, che siempre assido inclinada à la verdad y à obras de sugetos dignos de alabanca, tenga à de mas, que admirar, la fatiga del Autor como tambien aquella del Traductor, de quien me consta no hà hòrrado sudores para reducirla al Puerto, limandola en su lengua Castellana. (La Mothe Le Vayer 1688, 18f.)

Im Leserhinweis informiert der Übersetzer Manrique über die Wertschätzung des Buches in ganz Italien, die nach der Übersetzung vom französischen Original ins Italienische dem Werk beschieden war und die er nun an neugierige – aber auch weniger gebildete – spanische Leser weitergeben möchte:

> [30] […] por divertir el ocio este verano passado me tome: este asumpto de traducirle en nuestro lenguaxe Español no solamente para dar à conocer à los curiosos la cosa de mayor extimacion de estas Naciones, sino para animar à los de menor engenio ha [sic] otras de mayores quilates. Es verdad, que conociendo tambien el genio de nuestra Nacion, inclinando à cosas curiosas de Paysos extrangeros, aviendose visto Damas que han trocado sus Piedras, y Perlas finas por las fingidas, y quimicas de Francia, Olanda, è Italia, juzge para commigo que bien que en España no faltan antes abundan obras mas realzadas, siendo este libro tan curioso, y estrangero seria de todos bien visto, aceptado y extimado. (La Mothe Le Vayer 1688, 22)

An die gleiche höfisch elitäre Zielgruppe der *Escuela* richten sich auch *Los Tratados del Principe, y dela Gverra del Duque de Capignano […]* (Lanario 1624, Palermo,

bei Maringo).[65] Autor und Übersetzer in Personalunion ist Francisco Lanario de Aragón, gebürtiger Neapolitaner mit exzellenten Spanischkenntnissen durch seine langjährige Auslandserfahrung, unter anderem als bedeutender Militärfunktionär in Flandern.[66] Zusammen mit den oben genannten Beamten Paruta, Eredia sowie Antonio Veneziano und Argisto Giuffredi ist er damit einer der sizilianischen Autoren, die, in engster Beziehung zur spanischen Regierung stehend, auf Spanisch schrieben und eine damit textübergreifende Dreisprachigkeit vorweisen konnten.[67] Seine Übersetzertätigkeit[68] bescherte ihm und seinen Söhnen die spanische Ehrenstaatsbürgerschaft, wie er »[a] quien leyere estos tratados« betont:

> [31] El haverme detenido muchos meses en la Corte [de Madrid; T.A.], y traducido en Castellano las guerras de Flandes, que yo hice, desde el año 59 asta el de 609, junto con la merçed (entre otras) que su Magestad me a hecho honrrando a mis hijos, y a mi de la naturaleza Española, me obligan (a mas de ser esta naçion aueza del Mundo) de dale en su propia lengua la primera fruta de mis consejos, y documentos, y ansi se leeran en Castillano, porque despues toda la obra que consiste en seys libros, y estos en sesenta y nueue tratados se imprimira en Italiano. E querido poner los titulos dellos al principio desta obra para que aquella se espere con mayor desseo. Añadiendo a todo lo suso dicho el hallarse en el gouierno del Reyno de Napoles Prinçipe tan grande, como justo, tan justo, como prudente, y virtuoso, para que con mas façilidad, y gusto pueda gozar deste trabajo; que por esso no los qui se imprimir en la Corte aunque los huuiese traducido alla al año asado, ni en Napoles por la necessidad que tube de venir luego à Palermo. (Lanario 1624, 5)

Aufschlussreich hinsichtlich der defektiven Spanischkompetenz seitens des Druckers ist ferner der Kommentar am Ende der dreiseitigen Errata-Liste, die das

65 Sieben Jahre später, d.h. 1630, wird es in Neapel bei Scoriggio nachgedruckt.

66 Lanarios Vater Giovanni Antonio Lanario de Aragon war 1588 Mitglied im Supremo Consiglio d'Italia in Madrid; Lanario wurde 1589 geboren und ging 1608 sechzehnjährig nach Flandern, wo er Heerführer und Kriegsrat der Niederlande wurde und wo auch 1615 sein erstes Buch *Le Guerre di Fiandra […]* (Antwerpen) erschien. Weitere drei italienische Editionen folgen (Lanario 1616 Mailand und 1616 Venedig; 1617 Neapel), zudem erschien es 1618 in Paris auf Französisch und 1623 in Madrid in spanischer Übersetzung. 1616 ging er nach Lecce und wurde »Capitano a Guerra«, ab ca. 1619 hielt er sich in Sizilien auf, wo er in Catania als »Capitano d'armi a guerra« städtebauliche Veränderungen initiierte (vgl. Marletta 1943, URL: http://www.culturaservizi.it/vrd/files/RS43_Francesco_Lanario.pdf [Zugriff vom 10.09.2014]).

67 »Numerosi specialmente sono gli scrittori siciliani in ispagnuolo.« (Croce 1895, 41, Anm. 2 – im dortigen Anhang von Arturo Farinelli wird jedoch nur Veneziano als einziger sizilianischer Dichter mit Affinität zum Spanischen genannt, vgl. Ders. 1895, 79). Die Sprach- und Berufsprofile sizilianischer Autoren von spanischer Gebrauchsliteratur, die auf dem italienischen Festland meist gar nicht rezipiert wurden, skizziert Michel 1996, 72–76. Er geht ferner von einem perfekten und einem partialen Bilingualismus der Sizilianer auf individueller Ebene aus (Ders. 1996, 68f.).

68 Interessant ist hingegen zu beobachten, wie sich Lanario im Leserhinweis der Madrider und der neapolitanischen Ausgabe (1628 bzw. 1630) seines *Exemplar de la constante paciencia Christiana y politica* für seine defektive Spanischkompetenz entschuldigt: »Suplico a quien leyere, escuse los defetos que en el hallare, y aduierta, que para acabarlo no he trabajado mas de tres meses, y que no siendo natural deste Reyno, han salido de mis estudios cinco obras en Castellano« (zit. nach Toda y Güell, 1928, 388). Seine Aussage ist eventuell auch als Bescheidenheitstopos zu werten.

Werk beschließt: »Algunos puntos, comas mal puestas, y otras minudençias disimula, que como la imprenta es de Italiano no à podido mas.« (Ders. 1624, 188) am Ende.

Im selben Jahr erschien in Palermo ein zweites spanisches Werk von Lanario, der *Breve discurso donde se muestra que los Reyes han de tener Privado Dirigid a la Cattolica Real Magestad del Rey Don Felippe IIII.* (Lanario 1624, Palermo, bei Angelo de Orlandi), der hingegen ein Jahr später, 1625, in italienischer Sprache in Messina bei Giovanni Francesco Bianco für ein nun offensichtlich italienisches Publikum gedruckt wurde.

Um eine Übersetzung in die umgekehrte Richtung, das heißt vom Spanischen ins Italienische, und um ein Werk aus der Domäne der Religion handelt es sich bei der Hagiografie *Vita della Ven. Madre Orsola Benincasa Napoletana Originale da Siena […] Fondatrice delle Vergine dette volgarmente Teatine […]* des Missionars Francesco Maria Maggio, die erstmals 1646 in Palermo (bei Decio Cirillo), danach aber noch weitere vier Male in Süditalien erschien.[69] Aufschluss im Hinblick auf die Sprachwahl des Übersetzers und der intendierten Abnehmer gibt die auf Spanisch verfasste Widmung an »Gio. D'Austria Gran Priore di Castiglia e di Leone, Governatore Gener. di tutte l'arme Maritime S.M.« (vgl. Maggio 1646, Titelblatt):

> [32] No he querido valerme de la lengua Española para escrevir esta Vida; porque se que V.A. entiende la Italiana y no alterar la fuerza de las palabras que se refieren de la Madre y de sus Confesores, y por que en Napoles, y Palermo, donde se ha de introducir primero esta Santa Obra, gocen mas presto de las noticias que deseen. (Zit. nach Toda y Güell, 1929, Nr. 1.917)

Aus dem Zitat resultiert zum einen die Vertrautheit des generell sprachinteressierten Autors[70] mit der spanischen und die des Bewidmeten mit der italienischen Sprache, zum anderen die ausschließlich muttersprachliche Kompetenz der neapolitanischen und palermitanischen Beichtväter, für die die Heiligenlegende »mas presto« bestimmt war und für die sie wohl exportiert wurde.

Zwei weitere Übersetzungen vom Spanischen ins Italienische wurden ebenfalls in Palermo veröffentlicht, sind aber von unterschiedlichem Druck- und Diskurstypus.

1) Bei der *Relazione del nascimento del più mostruoso Gigante, che s'habbia giammai veduto nel Mondo, o che raccontin gli Annali; il quale nacque nella Città di Iazel […] 1679 […]* (Anonym 1680b, »Iazel & Palermo«, bei D'Anselmo) handelt es sich um einen vierseitigen *pliego de cordel*, der unmittelbar nach seinem Erscheinen in Barcelona, Valencia und Jaén – auf dem Titelblatt vom Drucker

69 Im Jahr 1648 in Monreale, 1655 in Rom, 1666 in Palermo und 1670 in Neapel (vgl. Zarri 1996, 593).

70 Nach seiner Reise nach Syrien, Persien und Armenien schrieb Maggio das *Syntagma linguarum orientalium quae in Georgiae regionibus audiuntur […]* (Maggio 1643, I, Rom; Ders. 1670, II, Rom), vgl. URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-maria-maggio/ (Zugriff vom 10.08.2014).

oder Setzer fälschlicherweise als »Iazel« fehlgedruckt – im selben Jahr nach Palermo gelangte und von einem erkennbar süditalienischen Übersetzer ins Italienische übertragen wurde.[71] Barone sieht in diesem besonderen Archivfund den Beweis für eine »constante comunicación basada en un intercambio continuo entre el centro y la periferia del Imperio« (Barone 2013a, 106).

2) Der ebenfalls im Rahmen von PRIN 2008 (vgl. Kap. 6.2, Anm. 50) zwar buch-, nicht jedoch sprachhistorisch erforschte und transkribierte *Lettera a Aloisio XIII* (Chevedo Vigliegas 1636, Palermo, bei »Erasmo de Simeone Stampator Camerale«) ist mit 30 Seiten umfangreicher sowie von größerem Format (°4) und aufgrund der lateinischen Marginalien drucktechnisch aufwendiger.[72] Die Übersetzung stammt nach Polizzi höchstwahrscheinlich von einem Kleriker (Polizzi 2013b, 113) und präsentiert

> […] sin duda un hito en la historia de las traducciones entre España e Italia. Su colocación durante la presencia virreinal en Sicilia le otorga una significación especial, como uno de los efectos de reverberación de la propaganda política de la Monarquía española, que recibe el obsequio de la *intellighenzia* de la Isla, así como de todo el aparata administrativo y religioso siciliano. La traducción de la célebre *Carta a Luis XIII* de Quevedo le proporciona al texto español no tanto un necesario instrumento de mediación lingüística – puesto que las largas relaciones entre los dos países habían difundido el español en Italia, sobre todo entre las clases altas y, de hecho, no era una práctica muy frecuente la traducción de textos a todos los niveles, hasta el popular. (Polizzi 2013b, 136)

6.2.3.2 Spanisch-italienische Druckwerke

Die einzigen drei registrierten zweisprachigen italienisch-spanischen Druckwerke des Korpus, die auf der Insel produziert wurden[73], sind ebenfalls Übersetzungen – einmal in die Zielsprache Italienisch, zweimal ins Spanische – mit dem Unterschied zu den eben vorgestellten, dass der spanische bzw. italienische Originaltext integriert wurde. In den drei Fällen handelt es sich um religiöse Gebrauchsliteratur und alle drei wurden im selben Jahr (1654) in Palermo vom selben Drucker Domenico D'Anselmo hergestellt und auch in einem Band vereint, weswegen sie sich im Format (°4) und im Layout (Spanisch und Italienisch bzw. Italienisch und Spanisch in zweispaltiger Gegenüberstellung) gleichen.

Im ersten Buch, *La nebbia sgombrata. Difesa domenicana per la limpia, et Immaculata Concettione Della Gran Madre di Dio Maria […]* (Palau/Brignone

71 Süditalianisiert sind z.B. »magna assai« und »tiene«, vgl. Barone 2013b, 197.

72 Vgl. die Transkriptionen beider Übersetzungen von Ders. 2013b und Polizzi 2013c.

73 Das zweisprachige Sprachlehrwerk von Giufreddi (1601) wurde in Florenz, das zweisprachige Fechtbuch von Pedro Texedo Siçilia de Teruel (1678) in Neapel gedruckt (vgl. Kap. 6.2.3.5 bzw. Kap. 6.4.5.3).

1654, I)[74], wird nicht nur bereits auf dem Titelblatt explizit auf die Zweisprachigkeit aufmerksam gemacht: »Tradotta in italiano, & arricchita di tre Indici, in ambidue le fauelle publicata […] Con nuova curiosità di ambidue lenguaggi« (Ders. 1654), der dadurch intendierte doppelte Rezipientenkreis wird auch im Privileg von Philipp IV. persönlich thematisiert:

> [33] […] ha fatto stampare in Palermo in ambidue linguaggi Spagnuolo, & Italiano per commune commodità de Vassalli di S.M. con molta spesa, e suo trauaglio; E perche Eccellentissimo il suplicante dubita che alcuno sia per fraudare la sua fatica, & interesse facendo ristampare la detta Opera, ò nella maniera che l'ha fatto stampare il suplicante in ambedve le favelle, o pure solo nel linguaggio Italiano cauandola dall'opera del suplicante, ò con qualche artificio, e mutatione, il che sarebbe di grande pregiudicio & interesse di esso Esponente (Palau/Brignone 1654, I, a1)

Im Leserhinweis erklärt der Autor/Übersetzer Don Christofaro Brignone, oberster Priester von Santa Maria di Monserrato in Palermo, das Werk übersetzt zu haben »dal Castegliano originale, nel nostro Italiano, acciò li deuoti dell'Immaculata Concettione della gran Signora nella nostra Italia per l'auuenire non hauessero d'inuidiare alli Spagnuoli questa dilucidatione, che è tanto necessaria per la compita Gloria di Maria« (Ders. 1654, I, 7). Während im ersten Buch die Zielgruppe primär aus italienischen Geistlichen besteht, scheint das zweite Buch, die direkt angeschlossene Lobrede *Panegirico dal molto reu. P. Gioseppe Spucces, della Compagnia di Giesù detto nella Real Cappella di San Pietro del Palazzo Regio in Palermo nel 1640. nella nouena, alla reale celebrata annualmente per hereditaria pietà di sua casa […]* (Ders. 1654, II), ebenfalls übersetzt von Brignone, aber in die umgekehrte Richtung (vom Italienischen ins Spanische), primär *spanischen* Klerikern zu dienen. Nach lobpreisenden Worten auf den Autor Spucces, der wegen seiner beeindruckenden Fähigkeiten als Priester an den königlichen Hof in Madrid berufen worden sei, betont der Übersetzer: »Io l'hò tradotto nella fauella spagnuola, & per commodità de' Virtuosi d'entrambe le nationi, in ambedue le fauelle publicatolo« (Ders. 1654, II, 4). Das dritte Buch, das *Patrocinio della gran madre di Dio Maria […]*, ist ebenfalls eine Übersetzung ins Spanische von Brignone, enthält aber keine Vorrede. Innerhalb der drei Bücher wurden auch lateinische Passagen in direkter Rede eingestreut. Dieser zweisprachige Band bezeugt zum einen die individuelle Mehrsprachigkeit des palermitanischen Geistlichen Brignone, zum anderen die praktische Notwendigkeit für spanische und sizilianische Geistliche, religiöse Texte in beiden bzw. drei Sprachen eventuell als Vorlage für Rezitationen vorliegen zu haben, was auch das Quartformat nahelegt.

74 Vgl. Palau/Brignone 1654, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532500968x (Zugriff vom 20.11.2014).

Italienisch und Spanisch berühren sich aber nicht nur im Bereich der Religion bzw. in kirchlichen Institutionen, sondern treffen zusammen mit Latein, das im Bereich der Religion und der Verwaltung (noch) als Universalsprache bzw. ständige ›Beisprache‹ anzusehen ist, ebenso in literarischen Werken und in der gedruckten Verwaltungskommunikation Siziliens aufeinander.

So enthält Juan Bautista Judice Fiescos *Epitome de la virtuosa, i exemplar vida de Don Fernando Afán de Ribera […]* (Judice Fiesco 1633, Palermo, bei Cirillo) »[v]arias Compositiones Poeticas« zu Ehren des verstorbenen Herzogs in drei Sprachen (Ders. 1633, 39–104).[75] In der »Adnotacion del Autor« wird deren Reihenfolge begründet: »I bien considerado a los latinos por antiguedad de su lenguaje se pondràn primero, luego los Italianos por forasteros, i los Españolos en casa i causa propria contentaranse ser los vltimos, con no ser en cosa alguna los posteros.« (Ders. 1633, 40).



EPITOME
DE LA VIRTVOSA, I EXEMPLAR VIDA
DE DON FERNANDO
AFAN DE RIBERA , I HENRIQVEZ
Sexto Marques de Tarifa.

ESCRITO POR DON IVAN BAVTISTA IVDICE FIESCO,
Doctor en Theologia, i Ambos Derechos, Theologo del
Excelentiss. Duque de Alcalà, Virey de Napoles,
i en el interim Gouernador, i Capitan
General en el Reyno de Sicilia.

DIRIGIDO
A la Excelentissima Señora Doña Maria de Ribera, i Henriquez,
Princesa de Paternò, Duquesa de Montalto, i de Biuona.

Van aqui recogidos por el mismo Author, algunos Elogios Oratorios, i diuersas Composiciones Poeticas, hechas a la muerte del Marques en varias lenguas.

En Palermo, Por Decio Cirillo, M. DC. XXXIII.
CON PRIVILEGIO.

Abbildung 28: Juan Bautista Judice Fiesco, *Epitome de la virtuosa, i exemplar vida de Don Fernando Afán de Ribera*, Palermo 1633, Titelblatt.

75 Vgl. Judice Fiesco 1633, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5324244906 (Zugriff vom 20.10.2014).

6.2.3.3 Zwei Fallbeispiele für *trilinguismo ufficiale*

Zwei Fallbeispiele sollen die Mehrsprachigkeit staatlicher Institutionen illustrieren und zeigen erneut[76], dass sich unter der *ein*sprachigen Oberfläche, nämlich dem häufig nur in einer Sprache katalogisierten italienischen bzw. lateinischen Titel, durchaus textinterne Mehrsprachigkeit verbergen kann. Der erste Fall macht deutlich, dass gerade die paratextuelle Rahmung eines Druckwerkes bei der linguistischen Analyse nicht außer Acht gelassen werden darf: Der Paratext bietet buchstäblich Raum für mehrsprachige Entfaltung und gibt – angefangen beim in der Regel auf Latein ›amtlich‹ verfassten *Imprimatur* – Aufschluss über die vorausgesetzten wie angesprochenen Rezipienten und über ein sprachliches Ordnungsgefüge. Im zweiten Fall lassen sich ebenfalls anhand der Sprachwahl die impliziten Rezipienten nachzeichnen.

1) Die *Informatione del pestifero, et contagioso morbo: il quale affligge et haue afflitto questa citta di Palermo, & molte altre citta, e terre di questo Regno di Sicilia, nell'anno 1575 et 1576 / col regimento preseruatiuo, & curatiuo […]* (Ingrassia 1576, Palermo, bei Mayda) wurde quasi als Jahresbericht der schweren Beulenpest 1575 auf Sizilien von Giovan Filippo Ingrassia »protofisico per la Sua Maestà in questo Regno« (Frontispiz) verfasst und mit einem Druckprivileg auf zehn Jahre belegt.[77] Hochoffiziell »data allo invittissimo, et potentissimo Re Filippo, Re di Spagna« (Frontispiz), richtet sich Ingrassia mit seiner Abhandlung sowohl an die breite Öffentlichkeit als auch an ein Fachpublikum und passt sich dementsprechend sprachlich an, wie er im ersten Kapitel erläutert: »[…] per intendermi ognuno quantunque minimo idiota (come intendiamo noi in questo nostro ragionamento: per lo che habbiamo scrittolo in lingua volgare, riservandone per li dotti alcune parole latine al fin di questa prima parte) […]« (Ders. 1576, 6). Auf Seite 34 folgt, ganz der wissenschaftlichen Korrektheit verpflichtet, ein Direktzitat aus dem spanischen Traktat *Informacion y Cvracion dela peste de Caragoca y Praeservacion contra peste en general* […] (1565, Saragossa) des sardischen Mediziners und Madrider Hofarztes Thomaso Porcello, »il cui nome degno è di esser celebrato« (Ders. 1576, 34; vgl. Kap. 6.1, Anm. 103), wie Ingrassia betont. Italienisch, Latein und Spanisch sind auch die Sprachen, die sich im Paratext, der einen Lobpreis auf den Autor darstellt, abwechseln: Im Eröffnungssonett spricht der palermitanische Senatssekretär Giuffredi – der als einziger Sizilianer Interkomprehension didaktisiert

76 Auch in vermeintlich lateinischen Druckwerken aus Sardinien wurde festgestellt, dass sich dort katalanische und sardische Passagen, die für Kleriker bzw. sardische Laien bestimmt waren, verbergen können (vgl. Kap. 6.1.4.1).

77 Vgl. Ingrassia 1576, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/uc1.31378008357637 (Zugriff vom 10.07.2014). Zu Leben und Werk Ingrassias vgl. Preti 2004, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-filippo-ingrassia_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014). Berühmt ist der Mediziner vor allem für seine Abhandlung *Trattato assai bello et utile dei doi mostri nati in Palermo in diversi tempi* (Ingrassia 1560, Palermo, bei Mayda), die eine Abbildung siamesischer Zwillinge enthält und damit zu den Rara zählt.

(vgl. Kap. 6.2.3.5) – den König auf Spanisch an: »Recibe o Sacro Rey de tu Vasallo / El don che de rodillas te presenta« (Ders. 1576, a1). Im zweiten Sonett wendet sich Giuffredi hingegen auf Italienisch an das Volk: »Quanto si den [sic] gradir sì rari doni / Ditel popoli voi, che foste afflitti? Per lui diciam, che dopo dio siam vivi.« (Ders. 1576, a2). Es folgen zwei Lobgedichte auf den König, das eine auf Latein, das andere auf Spanisch, von Antonio Veneziano, ebenfalls sizilianischer Senatssekretär wie Giuffredi und renommierter Dichter in der Muttersprache (vgl. Kap. 6.2.4.6.2). Abschließend würdigt Giovanni Giuffredo, Sohn von Argisto, mit einigen lateinischen Versen erneut den König.

Die verschiedenen Sprachen sind nicht zufällig gewählt und funktional verteilt: Spanisch wird als königliche Amtssprache verwendet, mit der dem König Ehrerbietung erwiesen wird; Italienisch ist Verkehrssprache, mit der »ognuno minimo idiota« (Ders. 1576, 6), also der Laien-Leser verständigt wird; Latein fungiert als gelehrte Universal- und Fachsprache.

2) Ein zweiter Fall von textinterner Mehrsprachigkeit liegt im Sammelband *Pragmaticarum Regni Siciliae Novissima Collectio, tomus tertius, sumptibus* vor, der knapp ein Jahrhundert später (Anonym 1658, Palermo, bei Nicolai Bua) gedruckt wurde. Auch hier ist der lateinische Titel irreführend, denn gemäß der quantitativen Analyse von Alfieri sind 19,8% der darin zusammengefassten Pragmatiken auf Latein, 20,8% auf Spanisch und 59,3% auf Italienisch (Alfieri 1992, 822f.). Selbst von den 538 ›italienischen‹ Bekanntmachungen sind jedoch nur 92 ausschließlich in dieser Sprache; zudem sind sie von »pesanti interferenze siciliane« (Dies. 1992, 822), aber teilweise auch von Hispanismen, vor allem auf grafischer Ebene, sowie Latinismen durchdrungen – eine Tatsache, die das viersprachige »Mit- und sozusagen Durcheinander der Sprachen in der Kompetenz ihrer *Sprecher* und in ihrem *Sprechen*« (Krefeld 2004a, 144f.) bzw. in ihrem Schreiben – und in der Drucklegung – bezeugt. Die restlichen 446 Erlasse wurden zusammen mit spanischen oder lateinischen Pragmatiken herausgegeben (bzw. mündlich verkündet) und richten sich dementsprechend an unterschiedliche Empfänger. Alfieri typologisiert drei Rezipienten: Die Pragmatiken auf Italienisch entstammen der vizeköniglichen Zuständigkeit und betreffen zum Beispiel die Führung von Waffenscheinen, Jagd, Missbrauch von Ländereien, Prostitution, Vergewaltigung oder Anordnungen für Messdiener; Empfänger sind die sizilianischen Bürger. Auf Spanisch werden bürokratische Probleme und Feudalangelegenheiten reguliert; diese Erlasse richten sich »ai castigliani dislocati in Sicilia per servizio, come militari o inquisitori, o trasferitisi in cerca di onori e potere, come i numerosi titolati così preoccupati dell'etichetta da istituzionalizzarne le regole« (Alfieri 1992, 822). Die lateinischen Direktiven sind eine Machtdemonstration der Inquisitoren und an Notare, Kleriker und Mediatoren zwischen Geistlichen und Laien adressiert: Hier wird beispielsweise die Verteilung kirchlicher Einnahmen geregelt, aber auch Feudalsachen. Der Adressatenkreis ist in beiden, das heißt sowohl der sizilianischen Eigengruppe als auch der spanischen

Außengruppe, zu suchen. Diese dreisprachige Sammlung, so das Resümee von Alfieri,

> […] presenta un duplice e divergente orientamento, da una parte in senso intraregionale per assicurare la decodificazione dei decreti vicereali in tutte le aree subdialettali isolane, e dall'altra in senso sopraregionale, forse in conseguenza dell'origine continentale dei viceré. (Alfieri 1992, 825)

Ausgehend von der Diskurstradition der Pragmatik ist im 16. und 17. Jahrhundert eine Triglossie von Italienisch, Latein und Spanisch in der insulären gedruckten Verwaltungskommunikation stark zu vermuten, so, wie eine Alternanz auch bei den mailändischen *gride* festzustellen ist – wohingegen bezeichnenderweise bei den sardischen Pragmatiken und *cride* tendenziell Einsprachigkeit (Katalanisch oder Spanisch) vorherrscht (vgl. Kap. 6.3.6.2 bzw. Kap. 6.1.4.1). Diese im Einklang mit Varvaros 1977 eingangs vorgestellter Untersuchung stehende These muss durch weitere Forschung noch erhärtet werden.[78]

6.2.3.4 Zwischenresümee: »spagnuoli – ma italianati«?

Nach diesem Überblick der spanischen Druckwerke bleibt festzuhalten, dass offensichtlich seitens der spanischen Regierung kein sprachlicher Normierungsdruck ausgeübt und kein bestimmtes sprachliches Verhalten der Untertanen vorausgesetzt wurde, sondern dass eine sprachliche Akkommodation an die jeweiligen Adressaten stattfand. Im Unterschied zu Sardinien wurde in Sizilien Sprache nicht als Politikum wahrgenommen: Das bezeichnendste Beispiel stellt vielleicht König Karl I. selbst dar, der seine Parlamentsrede während seines Inselbesuches am 22.09.1535 bezeichnenderweise auf Italienisch gehalten haben soll und Spanisch gerade nicht als Instrument der Herrschaftsausübung einsetzte (vgl. Lo Piparo 1987a, 742).

Das Konzept der Anpassung bestimmte auch die vizekönigliche »politica populista« (Isgrò 1981, 170), die einen Übergebrauch der spanischen Sprache nicht als zusätzliches trennendes Moment vom von Hunger, hoher Steuerbelastung und Naturkatastrophen[79] gebeutelten Volk riskieren konnte. Geburtstage, Hochzeiten,

78 Eine ähnliche quantitative Auswertung sprachlicher Distribution nach dem Sender-Empfänger-Modell wie die von Alfieri 1992 könnte bspw. mit der dreisprachigen (vize-)königlichen Gesetzessammlung *Atti, lettere, viglietti, capitoli, et ordinationi regij, e viceregij, fatti in tempo del gouerno di diuersi eccellentissimi signori vicere di questo Regno di Sicilia […] Stampati sotto il felice reggimento dell'illustrissimo, et eccellentissimo signore don Francesco Gaetano duca di Sermoneta, vicerè* (Anonym 1664, Palermo) durchgeführt werden, die ebenfalls bei Bua erschien und in den drei Sprachen Latein, Italienisch und Spanisch verfasst ist (jedoch in Bibliothekskatalogen meist als »Italienisch« deklariert wird). Laut Frontispiz ist sie »[…] da osseruare tanto da questo illustrissimo Senato, quanto da suoi officiali, & ministri di questa felice città di Palermo« (Anonym 1664, Frontispiz), vgl. Anonym 1664, URL: http://books.google.de/books?id=raCpard3F1MC (Zugriff vom 20.10.2014).

79 Pest 1575 und 1624; Ausbruch des Ätna 1669; Erdbeben 1693; vgl. auch Hafner 2011.

Jubiläen, königliche Einzüge, Reitturniere[80], geistliche Spiele, Komödien, Karnevalsfeste, Umzüge, Bälle, Feuerwerke, Theater- und Spektakelstücke auf der *piazza* wurden aus politischem Kalkül organisiert bzw. zelebriert.[81] Vor allem ab der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts gelangten die weltlichen und religiösen Festivitäten in den großen Städten zu voller Blüte (vgl. Ders. 1981, 76–85):[82] Sie sollten den fehlenden direkten Kontakt zum Monarchen kompensieren und die Illusion von familiärer Vertrautheit und Liberalität Spaniens vermitteln. »Popoli gridano olé« – diese Regieanweisung einer catanesischen Prozession von 1628 steht symbolisch für die gewollte Euphorie beim Volk – und die spanische Entlehnung.[83] Während im *Palazzo Reale*, im *Palazzo Marina* und exklusiv für einen ausgewählten Kreis in der *Galleria di Palazzo* spanische Komödien bisweilen auch in der Originalsprache aufgeführt wurden – dokumentiert ist allerdings lediglich die zu Ehren des Einzugs vom Vizekönig Herzog von Alcalá in Palermo aufgeführte Komödie *Amar sin saber a quien* (1632) (vgl. Ders. 1981, 295)[84] – wurden diese »per un pubblico più vasto […] tradotte in italiano« (Ders. 1981, 299) öffentlich dargeboten, zum Beispiel zum Karneval 1613 auf der *piazza* gegenüber der Kirche Piedigrotta.

Es ist davon auszugehen, dass die breite Masse der Sizilianer also kaum bzw. nur punktuell mit der spanischen Sprache in Berührung kam und daher in der Allgemeinheit äußerst begrenzte Spanischkenntnisse herrschten. Einen anderen Alltagsbedarf an Sprachwissen hatten wahrscheinlich höhere sizilianische Funktionäre aus Militär und Verwaltung sowie weibliche Standesangehörige und auch Geistliche, die als potenzielle Zielgruppe des einzigen – gedruckten und überlieferten – spanischen Sprachlehrwerks gelten können, das zwar nicht auf Sizilien, wahrscheinlich aber als Auftragsdruck in zweiter Ausgabe in Florenz erschien und in Palermo 1593 verfasst wurde.[85] Es sei aber zusätzlich, so die Bewerbung im Ti-

80 Allein während des Cinquecento fanden ca. 100 Turniere auf der Insel statt (vgl. Isgrò 1981, 78). Eines von ihnen ist dokumentiert im Druckwerk *Sucesso dun nouo combatimento fatto in Cicilia de 10 caualieri italiani, & 10 caualieri spagnoli, per causa de vna giostra fatta in la nobil città di Palermo […] In Palermo & ristampata in Napoli: per Raimondo Amato* (Anonym 1567b), vgl. EDIT16 2014, CNCE 28646.

81 Vor allem der Herzog D'Ossuna stellte ein beachtliches kulturelles Programm auf (vgl. Isgrò 1981, 219).

82 Nicht nur die Regierung, sondern auch die Kirche instrumentalisierte diverse Zeremonien als Propagandamittel (zur Ideologisierung vgl. Lorenzini 2007, 45–57). Ebenso hatte das Jesuitentheater ab dem Secondo Cinquecento auf der Insel Tradition: Zweimal jährlich sollte eine Komödie oder Tragödie auf Latein als Übung der Jesuitenkollegs aufgeführt werden, sie wurden jedoch nach Isgrò »tradotti in volgare perché risultassero maggiormente comprensibili« (Isgrò 1981, 176).

83 Sie stammt von Giovan Tommaso Longobardos Passionsspiel *Il Trionfo*, das in Catania zu Ehren von Sant'Agata aufgeführt wurde (vgl. Isgrò 1981, 217).

84 Isgrò beklagt die spärlichen Hinweise, die die Archive diesbezüglich hergeben (Ders. 1981, 295). Die klassischen spanischen Komödien von Lope de Vega und Calderó de La Barca wurden auf Sizilien in jedem Fall rezipiert, aber wohl eher in übersetzter Form.

85 Nach dem Erratum wird darüber informiert, dass »[…] s'è solamente corretto alcune poche scorrezioni della prima impressione« (Giuffredi 1601, 394). Der Autor Giuffredi unterschreibt seine Widmung an den »Signor Vincenzio Fardella Cavalier Gerusalemmitano« am 15.08.1593 (Ders. 1601, a4).

telblatt, »[u]tilissime non solo per saper la lingua Spagnuola, ma per saper molte cose della Toscana« (Giuffredi 1602, Frontispiz).[86]

6.2.3.5 Eine adaptierte Grammatik – Argisto Giuffredi (1601): *Il compendio del signor M. Troiano tratto dalle Osservationi […] con le annotazioni del Signor Argisto Giuffredi*

Autor des *Compendio del signor M. Troiano tratto dalle Osservationi della lingva castigliana del signor Giovanni Miranda: Nel quale in dialogo si ragiona della differenza & convenienza dell'Alfabeto Spagnuolo & Italiano col quale si può imparare à leggere, intendere, parlare e proferire la detta lingua Castigliana. Con le annotazioni del Signor Argisto Giuffredi* (Giuffredi 1601) ist kein geringerer als der oben bereits erwähnte palermitanische Hofsekretär Giuffredi.[87]


IL COMPENDIO
DEL SIGNOR MASSIMO TROIANO TRATTO
DALLE OSSERVATIONI DELLA LINGVA CASTIGLIANA
DEL SIGNOR GIOVANNI MIRANDA
Nel quale in dialogo si ragiona della differenza,
& conuenienza dell'Alfabeto Spagnuolo, & Ita-
liano, col quale si puo imparare à leggere, inten-
dere, parlare, & proferire la detta lingua Castigliana.
CON LE ANNOTAZIONI
DEL SIGNOR ARGISTO GIVFFREDI.
Vtilissime
Non solo per saper la lingua Spagnuola, ma per saper molte cose della Toscana.
IN CINE-
DONEC
RES
IN FIRENZE
Appresso Bartolommeo Sermartelli il Giouane
MDCI

Abbildung 29: Argisto Giuffredi, *Compendio del signor M. Troiano tratto dalle Osservationi*, Florenz 1601, Titelblatt.

86 Der letzte Zusatz fehlt im Gegensatz zur Originalvorlage von Massimo Troiano, bei dem es nur heißt: »[…] è opera non meno utile che necessaria, à tutti li desiderosi di sapere la perfetta lingua Spagnuola.« (Troiano 1569, 161).

87 Vgl. Giuffredi 1601, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10523890-1 (Zugriff vom 20.10.2014).

Wie der Titel bereits sagt, handelt es sich um eine Adaptation eines zweisprachigen Best- und Longsellers, nämlich der *Osservationi della lingua Castigliana* (Miranda 1566, Venedig) von Juan de Miranda.[88] Die *Osservationi* selbst erschienen 1569 als Kompendium bzw. Epilog der zweisprachigen italienisch-spanischen *Dialoghi di Massimo Troiano […] tradotti nella lingua castigliana da M. Giouanni Miranda […]. Con […] due discorsi, co' quali si può imparare à leggere, intendere, e pronunciare la lingua Spagnuola* (Troiano 1569, 161–197, Venedig).[89] Diesen Auszug kommentiert wiederum Giuffredi in seinem marginalisierten Lehrbuch, dessen Inhalte er zum Teil nach Palermo verlagert, wie beispielsweise aus der Erläuterung des unterschiedlichen Gebrauchs von »ser«/»essere«/»stare« hervorgeht:

> [34] *E lo Spagnuolo non dirà*: Yo soy en Palermo, hulano no es en casa, *ma* Yo estoy en Palermo *(benchè alcuni Spagnuoli, ma Italianati a dire il vero, dicano anche* Yo soy en Palermo e Yo estoy en Palermo […] *ma quando significa, come dice l'Autore, l'essenza della cosa, il verbo ser, in Ispagnuolo è il medesimo, che in Italiano, perciocchè così dice lo Spagnuolo,* Yo soy soldado, tu eres frayle, aquel es letrado […]. (Giuffredi 1601, 144)

In drei Lobgedichten vor der knapp 400 Seiten umfassenden Grammatik im Handformat wird Giuffredis Sprachkompetenz thematisiert.[90] Der »Señor Comendador Antonio de Vega« spricht ihm den »Efeto ilustre« zu, »reduzir en Arte […] aquella inculta parte, / Que estaua escura, del hablar Ispano« (Ders. 1601, a5). Im zweiten anonymen Lobgedicht auf Italienisch heißt es: »Giuffredi, tu doppia virtù raccolta / La innesti, e produr l'utile, e 'l diletto, / Fai dall'Ibero idioma, e'l bel Toscano« (Ders. 1601, a7). Giuffredis mehrsprachige Aktivitäten spiegeln sich auch in den *Annotazioni* wider, in denen er weitere, sowohl für Italiener als auch für Spanier konzipierte, jedoch nicht überlieferte Werke verschiedener Diskurstraditionen aus seiner Feder ankündigt wie: »un altro mio trattato particolare di

88 Die *Osservationi* erleben zwei Auflagen (1566 und 1583), die erste mit drei Nachdrucken (1567, 1568, 1569), die zweite mit fünf (1584, 1585, 1594, 1595, 1622); sie erschienen allesamt in Venedig (vgl. auch Kap. 6.4.6.3).

89 Der Titel lautet: *Il compendio di Massimo Troiano tratto dalle Osservationi di M. Giovanni Miranda. Nel quale si ragiona della differenza, e conuenienza, dell'Alfabeto Spagnuolo, et Italiano, col quale si può imparare a leggere, & intendere, e proferire con ogni facilità, la vera lingua Castigliana. Che con l'essempio del presente libro dei triunfi, è opera non meno utile che necessaria, à tutti li desiderosi di sapere la perfetta lingua Spagnuola*, vgl. Troiano 1569, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10199066-4, (Zugriff vom 20.10.2014). Zu Troianos *Dialoghi* vgl. García Dini 1995, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_011.pdf (Zugriff vom20.10.2014); zu Mirandas *Osservationi* vgl. Carreras i Goicoechea 1996; Dies. 2002, URL: http://amsacta.unibo.it/542/1/Carreras1.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

90 Giuffredis individuelle Mehrsprachigkeit wurde ihm durch seine Auslandsaufenthalte (u.a. in Spanien), die Tätigkeit als Hofsekretär, Gründungsmitglied der Accademia degli Accesi (1568–1573) und allgemein aufgrund seiner Schriftstellerei auf Toskanisch, Sizilianisch und Spanisch zuteil – zu Leben und Werk vgl. Piciché 2001, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/Giuffredi,-Argisto/Dizionario_Biografico/ (Zugriff vom 10.07.2014); Spampinato 1981, 340–344. Nach Piciché erachtete Giuffredi Latein und Sizilianisch für Prosazwecke als ungeeignete Sprachen (vgl. Piciché 2001).

Segretario« (Ders. 1601, 225), »un rimario di tutte le desinenze Spagnuole […] a gran soddisfazione, non solo agli Italiani studiosi di questa lingua, ma a gli stessi Spagnuoli ancora« (Ders. 1601, 237) sowie auf der letzten Seite eine korrektive Phonetik des Toskanischen speziell für Spanier:

> [35] […] molti altri Spagnuoli i quali non avvertiscono, che mentre vogliono parere Italiani veri, allora si mostrano piu pretti Spagnuoli, e volendo dir, Che volete? Diranno Che bolite? ed altri sì fatti modi de' quali io ragiono a lungo nel Trattato, che ho fatto per insegnare agli Spagnuoli la pronunzia toscana. (Giuffredi 1601, 362)

Der Autor empfiehlt den italienischen/sizilianischen Lesern intensive Lektüre: »vi convien leggere ogni sorta di libro che possiate avere in tal lingua [spagnola, T.A.] e soprattutto in versi«, nur auf diese Weise »arricchirete la vostra novella lingua« (Ders. 1601, 236).

Dabei handelt es sich um einen Ratschlag, den er bereits in einem anderen Traktat für den Privatgebrauch, den handschriftlichen *Avvertimenti Christiani* (1585?), einer Etiketten-Fibel für seine Söhne, aufgegriffen hat:[91]

> [36] Dove sopra trattai de' libri che dovrete leggere, mi scordai dirvi che leggeste libri spagnoli per intender la lingua; né ve ne fate beffe, poiché a tutti i vassalli del Re Nostro Signore ci conviene, se non parlarla, almeno intenderla per mille buoni rispetti; ben consiglio che innanzi un superiore nessuno la parli, se non la sa bene. Però intenderla ci è necessario. (Zit. nach Alfieri 1992, 818)

Der Palermitaner plädiert folglich für einen schriftbasierten Fremdspracherwerb aus Büchern – nicht jedoch aus der augenscheinlich nicht oder kaum stattfindenden mündlichen Alltagskommunikation mit Spaniern. Das Hörverstehen des Spanischen »innanzi un superiore« als lohnende Mindestanforderung für gesittete Sizilianer exemplifiziert Giufreddi mittels einer Insel-Anekdote aus dem nicht zufällig gewählten ereignisreichen Jahr 1535, dem Einzug Karls V. in Sizilien.[92] Hiermit möchte er die Folgen von Unehrlichkeit aufzeigen – und offenbart bzw. karikiert damit die Sprachbarrieren der Sizilianer:

> [37] Si racconta di un cavaliere di Palermo, che avendo giostrato innanzi il glorioso Carlo V, e bene domandandogli S.M. ›si tenia plato‹ (per non dire, come dicono alcuni, che rispose ›si, Signore, n'ho uno in casa grandissimo‹, che questo deve esser favola maligna o da scherzo), egli non intendendo quel che si volesse dire ›el tener plato‹, rispose: ›si, Signore‹. Che se egli avesse detto d'essere, come era, povero cavaliere, forse S.M. gli avrebbe fatto qualche

91 Vgl. die (Teil-)Edition von Maniscalco 2007, insb. 9–15; auch Cambareri 2009.

92 Messina und Palermo zelebrierten den Staatsbesuch feierlich (vgl. Isgrò 1981, 120–122 und die zeitgenössische Beschreibung der »Entrata trionfale di Carlo V in Messina«, transkribiert in Ders. 1981, 151f).

> grazia, per lo molto valore che mostrò quel giorno. (Zit. nach Maniscalco 2007, 70)

Die Szene zwischen dem Herrscher und dem Untertan erinnert an den komischen Dialog aus Sardinien, wo sich ebenfalls ein gebildeter Spanier aus der Stadt und ein ungebildeter sardischer Landbewohner vor allem aufgrund von Homophonie missverstehen (vgl. Kap. 6.1.7).

Giuffredi sollte der einzige sizilianische ›Philologe‹ bleiben, der durch die Modifizierung eines bestehenden zweisprachigen italienisch-spanischen Lehrbuchs Interkomprehension der italienischen und der spanischen Sprache den Inselbedürfnissen entsprechend didaktisierte und dabei die einzigen metasprachlichen Kommentare zur (defektiven) Sprachkompetenz der Kommunikanten lieferte. Die Bezeichnung »Spagnuoli ma italianati« (vgl. Zitat 34) und die erwähnten Hyperkorrektismen in Zitat 37 zeugen davon, dass die Spanier ihren Sprachgebrauch an das als vorbildlich angesehene Italienische anglichen – und nicht umgekehrt.

Die Tatsache, dass der Sprachkontakt während der langen spanischen Herrschaft kein originäres Exemplar einer Gattung für das Sprachenpaar Italienisch-Spanisch (oder Sizilianisch-Spanisch) hervorbringt, lässt man Giuffredis *Annotazioni* außen vor – sei es weil für die höheren Kreise keine Notwendigkeit bestand, sei es aus Gleichgültigkeit heraus –, lässt die Produktion einer messinesischen Französischgrammatik für Sizilianer im Jahr 1675 auch aufgrund ihres Entstehungshintergrundes als ›revolutionär‹ erscheinen.

6.2.3.6 Exkurs: Eine ›revolutionäre‹ Grammatik – Roberto Paris (1675): *Nuova Grammatica Francese, et Italiana*

Historisch wie sprachhistorisch bedeutsam ist die zweisprachige *Nuova Grammatica Francese, et italiana, nella quale sono contenute tutte le Regole per imparare a ben leggere, pronunciare, intendere, parlare e scriuere la lingua Francese con molta facilità, e in breue […].*[93] Sie erschien trotz bzw. gerade wegen der antispanischen Revolten der Jahre 1674–1678[94], welche die messinesische Buchproduktion zum Erliegen brachten (vgl. Lipari 1990, 28f.), im Jahr 1675 »nella Stamperia del Bisagni«[95] in Messina und war dem Stadtsenat gewidmet: Explizit ist das

93 Der Titel lautet weiter: *Con i varii Dialoghi Francesi, e Italiani nelli quali vi è contenuta la maggior parte de discorsi che si adoprano nella conuersatione. Per Roberto Paris di Parigi. Professore delle lingue. Nella Nobilissima, Fidelissima, & Esemplare Città di Messina*. Exemplare der Grammatik befinden sich gemäß dem KVK in der Biblioteca Regionale Universitaria di Messina (Sign.: ME04: 45.A.28.), in der Bibliothèque nationale de France (Sign.: X-11526); aus Ersterem wird im Folgenden zitiert.

94 Zu den städtischen Revolten vgl. Saitta 1967, 10–15; Di Bella 2001; Dittelbach 2010, 66–69; Finley/Mack Smith/Duggan 2010, 174–178.

95 Laut Lipari ist die Rolle des Druckduos Paolo und Giuseppe Bisagni, die wahrscheinlich Brüder waren, aufgrund mangelnder Dokumentation kaum zu rekonstruieren. In diskontinuierlicher Weise gehen aus ihrer (Wander-)Presse ca. 25 Editionen zwischen 1665 und 1678 hervor. Zu ihrem Verlagsprogramm zählen »opere di un certo prestigio che li qualificano validi artigiani dotati di

Widmungsschreiben an »I Signori D. Francesco Belli, Cristoforo Matorana, D. Gaspare Viperano, Pavlo Giacobb, D. Francesco Crisafi, Antonino Carvso« adressiert (Paris 1675, I, a1). Sie sollen sich, so die Vorstellung des Autors, mit Hilfe der Grammatik »alla lettura di essa [lingua francese, T.A.] nell'hore disapplicate da negotij e gouerno publico« (Ders. 1675, I, a3) widmen.

Offensichtlich war der Druck eines solchen Sprachlehrwerkes im Oktavformat für nicht frankophone, aber frankophile Messinesen in diesen Zeiten des Aufruhrs,[96] in denen sogar ein Zeitungsblatt, der *Giornale di Messina* erschien[97], eine dringende Notwendigkeit.

Es ist verwunderlich, dass sich die messinesischen Senatoren ausgerechnet an den in der französischen Grammatikografie unbekannten, pseudonymischen (?) Roberto Paris di Parigi wandten und keine bekannte Grammatik, zum Beispiel die eines Lonchamps-Franciosini importierten bzw. wie sonst für Sizilien typischerweise außerhalb, zum Beispiel in Venedig oder aber auch vor Ort nachdrucken ließen.[98]

Der Autor Paris, »Professore delle lingue« (Frontispiz),[99] ist laut Selbstauskunft aus dem Leserhinweis seit 15 Jahren erfahrener Französischlehrer mit langjähriger Lehrpraxis in Paris, England, Schottland, Holland, Flandern, Deutschland und »per tutta l'Italia« (Ders. 1675, I, a6) und rühmt sich, bereits eine lateinisch-französische sowie eine französisch-englische Grammatik publiziert zu haben.[100] Es ist anzunehmen, das diese als Vorlage dienten und Paris die Dreiteilung des

discrete capacità professionali« (Lipari 1990, 38 und Anm. 36) wie z.B. der Druck der Synodenakten im Bischofspalast von Reggio Calabria bezeugt.

96 Die Messinesen fanden in König Ludwig XIV., der sich ohnehin im Krieg mit Spanien befand, schnell einen Verbündeten. Anfang 1675 erreichten französische Truppen die Insel (vgl. Dittelbach 2010, 67f.)

97 Es existieren 18 Ausgaben (29.10.1675–24.04.1677), anonym und wie üblich für diese Publikationsform ohne Impressum, im Umfang von vier bis elf Seiten, die die Ereignisse jeweils von neun bis 49 Tagen zusammenfassen, »descritte spesso con linguaggio ampolloso e spessissimo popolare e con espressioni puramente dialettali« (Saitta 1967, 30). Zur periodischen Presse in Italien vgl. Monaco 1992.

98 *La nuova e più accurata grammatica delle tre lingue Italiana, Spagnuola e Franzese* von Giovanni Alessandro Lonchamps und Lorenzo Franciosini erschien 1655 in Rom und im selben Jahr in Venedig unter dem Titel *La novissima grammatica delle tre lingue Italiana, Franzese e Spagnuola*. Sie erschien bis 1681 noch sieben weitere Male in Italien. Während auch in der *Grammatica per imparare le lingue italiana, francese e spagnola […]* von Antonio Fabro (Fabro 1626, Rom) drei Sprachen kontrastiert werden, stellt Pietro Durantes *Grammatica italiana per imparare la lingua francese* (1625), ebenfalls in Rom publiziert, die älteste katalogisierte Französischgrammatik für Italiener dar (vgl. Minerva/Pellandra 1991, 31).

99 Der Autor ließ sich nicht im KVK unter diesem oder mit anderen Titeln identifizieren und fehlt bspw. auch in der Biobibliografie von Stammerjohann 1996. Zum (niederen) Berufsstand, Berufsbild sowie zur Typologie von Sprachmeistern in der Frühen Neuzeit vgl. Glück/Häberlein/Schröder 2013, 137–142.

100 Auch kündigt Paris im Epilog den sich in Vorbereitung befindlichen Folgedruck an, in welchem die Lernenden mit der schönen Stadt Paris bekannt gemacht würden: »Amico lettore, nella seconda impressione di questa Grammatica, alla quale si lauoraura da qui a poco tempo io ti parlarò dell'incomparabile Città di Parigi […].« (Paris 1675, II, 84).

Lehrwerks in Aussprache, Grammatik und konversationellen Sprachführer[101] auf Messina adaptierend ins Italienische übertrug,[102] nicht ohne jedoch interferenzielle Spuren zu hinterlassen, wie beispielsweise die auffällige Realisierung des Pronomens der 1. und 2. Person Singular in Subjektposition, Lehnübertragungen aus dem Französischen wie zum Beispiel »non ci è che« (I, a5) aus dem Französischen *n'il y a que*; Partitivkonstruktionen »con del pane, del biscotto« (II, 73) oder beinahe systematisch erscheinende Kongruenzfehler (zum Beispiel »tre sorte« [I, 49]; »troppo acqua« [II, 66]).

Im Leserhinweis verspricht Paris mit politisch induziertem Lob einen schnellen und effektiven Selbstlernkurs der französischen Sprache – »che per lo spatio di quattro cento anni è stata esiliata da questo Regno« (I, a3) – ohne Vorkenntnisse besitzen zu müssen:

> [38] […] la ragione per la quale alcuni la stimano difficile è perche quelli non hanno mai imparato altra lingua che quella di loro madre, mi pare ch'vna lingua, non si deue stimare molto difficile la quale si può imparare nel [sic] spatio di tre o quattro mesi, io l'ho insegnata a qualche persona di questa Città dentro questo termine; […]. Quello che pare il più difficile nella lingua Francese per i principianti è la lettura, niente di meno non ci è che vn [sic] studio che di otto giorni […]. […] io non dubito che tu non troui facilissime le regole che ti ho dato purche tu t'applichi solamente quindeci giorni allo studio. Le regole ch'io ho messo per traducere le parole italiane in Francese t'impareranno in vna mez'hora di tempo vna infinitá di motti Francesi. (Paris 1675, I, a5)

In jedem Fall zeigt diese pädagogische Grammatik exemplarisch, dass »der Französischunterricht […] bis ins 18. Jh. eine Einzelfallgeschichte bleiben wird.« (Kuhfuß 2014, 629; vgl. auch Kap. 6.3, Anm. 138). Die genaue sprachexterne Kontextualisierung im Netz von Abhängigkeiten der französischen bzw. europäischen Grammatikografie dieser bisher von der Forschung kaum beachteten[103] Gebrauchsgrammatik sowie die sprachinterne Analyse, insbesondere die Identifizierung der Interferenzen bzw. Hyperkorrektismen aus dem Französischen,

101 Nach einer kurzen Einführung in die Aussprache des Französischen (Paris 1675, I, 1–9), wird die Grammatik nach dem klassischen Muster der Redeteile vorgestellt, wobei die Verbkonjugationen den größten Teil einnehmen (I, 9–81). Es folgen, mit neu beginnender Paginierung, sechs fingierte Musterdialoge von allgemeiner Konversation, von Morgen- und Abendgesprächen, Handelsdialoge, Bankettgespräche und nützliche »discorsi per viaggiare« (II, 1–85). Die Grammatik wird mit einem Glossar der Bezeichnungen für Körperteile, Jahreszeiten, Monatsnamen und Wochentage (II, 85–87) beschlossen.

102 So heißt es im dritten Dialog der Abendgespräche bspw.: »Cominciamo; che aria volete che noi soniamo? Tochiamo vn'aria alla Francesa, alla Siciliana, alla Messinese, vna corrante, vna sarabanda, […].« (Paris 1675, II, 25).

103 In Minerva und in Minerva/Pellandra ist die Lernergrammatik repertorisiert (mit Angaben zu Format und Kurzbeschreibung des Aufbaus) (Minerva 2003, 15; Minerva/Pellandra 1991, 38, Nr. 15 und 204). In Stengels chronologischem Verzeichnis französischer Grammatiken vom 14. bis 18. Jh. ist die Grammatik nicht erwähnt, vgl. Stengel [1890] 1976.

Italienischen und Sizilianischen könnte lohnender Gegenstand einer gesonderten Studie sein (vgl. Ambrosch-Baroua/Hafner im Druck).[104]

6.2.4 Mikroanalyse: sizilianische Druckwerke

6.2.4.1 Pragmatik

Wie im Eingangskapitel bereits angedeutet, sieht der vorherrschende Forschungstenor das Sizilianische dem ›Siegeszug‹ des Toskanischen ausgesetzt. In dieser Sichtweise der Be- bzw. Verdrängung wird mit der Veröffentlichung des ersten technisch-wissenschaftlichen Traktats auf Sizilianisch gemeinhin eine Zäsur beschrieben. Wird der oben kurz erwähnte Arezzo als »iniziatore del sicilianismo linguistico« (Alfieri 1992, 819) angesehen, so gilt Antonio Venuto als »primo rappresentante della prospettiva di italianità culturale e linguistica« (Abbamonte 2008, VIII)[105] – aufgrund folgender, prominenter Passage aus seinem Traktat *De Agricultura* (1516):

> [39] Hebi animo a questo mio librecto aprire le porte Et per el regno de Sicilia solamente donarle liberta che trascorrendo uada Et in siculo idioma constructo per esser in queste nostre parti con piu facilita da tucti inteso nobilitato ancora d'alcuni uocaboli de quella ecelsa et principal lengua toscana acioche quando accadesse che contra el mio instituto ne le Italice parti se trasportasse non fosse per la basseza del patrio parlare del tucto uilipenso (Venuto 1516, 115–19, zit. nach Abbamonte 2008, 6)

Mindestens genauso aufschlussreich wie die an Stigma und Prestige gekoppelte Autoperzeption des Raums (»basseza del patrio parlare« versus »ecelsa et principal lengua toscana« und »queste nostre parti« versus »le Italice parti«) ist der Konnex von hybrider Sprachform[106], Toskanisierung und Druckgeschichte des Werks. Abbamonte beweist überzeugend in einem Abgleich der Ausgaben von

104 Die Palatalisierung in »congiugatione« (z.B. Paris 1675, I, 40 und 49) rührt augenscheinlich aus dem Französischen. Die Verbformen »bevere« (II, 66) und »pigliamo« (II, 73) sind Sizilianismen oder Toskanismen (< *vìviri* ›bere‹ bzw. *piggiari* ›prendere‹). Im Falle von »decembre« (frz.) ~ »decembre« (it.) (I, 87) könnte bspw. das italienische Äquivalent auf sizilianischen oder französischen phonetischen Einfluss zurückzuführen sein. Auch die Verwendung des Verbs »tenere« im Italienischen (z.B. II, 54 und 55) ließe sich aufgrund von sizilianischer, spanischer oder französischer lexikalischer Interferenz erklären. Insbesondere die Gesprächsdialoge bieten in dieser Hinsicht eine Materialfülle und dokumentieren darüber hinaus (fingierte) Nähesprache, hinter der sich die Gebrauchsnormen in der Alltagskommunikation, von Grußformeln bis hin zur Syntax, aufdecken lassen (eine genauere Analyse findet sich in Ambrosch-Baroua/Hafner im Druck). Exemplifizierungen aus deutsch-italienischen und deutsch-französischen Gesprächsbüchern des 18. Jh.s finden sich in Glück/Häberlein/Schröder 2013, 280–286, 487–492, 501–513.

105 Zur Biografie von Venuto, der aus Noto stammte und zur Entourage am Hof in Palermo gehörte, vgl. Abbamonte 2008, XIV–XVI.

106 Vgl. Abbamontes ausführliche Analyse von Grafie, Phonetik, Lexik (Latinismen, Sizilianismen) sowie der Interpunktion (Ders. 2008, XVIII–XLVIII).

1516 und 1556[107] eine (auch) von den neapolitanischen bzw. venezianischen Druckern ausgehende (Hyper-)Toskanisierung bzw. Desizilianisierung/Demeridionalisierung des Textes auf grafischer, phonetischer und lexikalisch-semantischer Ebene (Abbamonte 2008, X–XIII).[108] In vortrefflicher Weise findet sich mit dem Traktat Quondams Aussage bestätigt, wonach

> […] il libro è il frutto di un lavoro di più *mani* che si sovrappongono: quella dell'autore, quella del compositore, quella del correttore-revisore (che agisce prima e dopo le bozze), ciascuno con la sua competenza, il suo codice culturale. Un percorso ad alto indice d'interferenza e di rischio: dell'errore come – all'opposto – dell'ipercorettismo. (Quondam 1978, 190)

Fraglich ist dennoch, mit der Abhandlung als »primo testimone della diffusione dell'italiano (toscano) nell'isola« (Abbamonte 2008, Klappentext) einen *terminus post quem* für ein Nachlassen politischer und sprachlicher Autonomiebestrebungen der Insel festzulegen. Erstens kann ein italienischer Einfluss bereits in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts in der Diskurstradition der »libri di segreti« nachgewiesen werden (vgl. Soares da Silva 2015); außerdem ist das Italienische auch 1478 in der Vulgarisierung bzw. Sprachmischung der gedruckten *La protesta dei messinesi* bezeugt, wenn auch nicht in exklusiver Form (vgl. Kap. 6.2, Anm. 27). Darüber hinaus sind in EDIT16 2014 bereits in den Jahren 1514 und 1515 zwei palermitanische Druckwerke auf Italienisch verzeichnet.[109] Zweitens wird knapp 20 Jahre später nach Erscheinen von *De Agricultura* im Jahr 1534 mit Arezzo die Sprachdebatte um den Primat des Sizilianischen angestoßen (vgl. Kap. 6.2.4.6) – ein Indiz für eine Distanzierung vom hohen Stellenwert der Literatursprache des Festlandes. Entscheidend ist, dass Venuto Anfang des Cinquecento bewusst Fachprosa auf Sizilianisch in seiner Muttersprache verfasste, diese aber wohl aus Kapazitätsgründen außerhalb der Insel gedruckt werden musste (vgl. D'Angelo 1967, 478), und dass der Traktat in diesem Zuge durch die Zwänge des Buchdrucks im sikulo-toskanischen Idiom popularisiert – bzw. laut Venuto »nobilitiert« – wurde, und dies wohlgemerkt knapp zehn Jahre *vor* Erscheinen von Bembos *Prose* (Bembo 1525): Nach der vermutlichen *editio princeps* 1510 in Palermo (vgl. Abbamonte 2008, IX, Anm. 3) erschien es 1516 zunächst in einer neapolitanischen Offizin im Quartformat und ab 1536 in der Druckkapitale Venedig im Oktavformat, 1556 in °12 und 1566 in °16 (vgl. Manzi 1971, 73) – sukzessive also

107 Laut Edit16 2014 gibt es im Cinquecento noch weitere vier Editionen (1536, 1537, 1541, 1556), die alle in Venedig gedruckt wurden – fälschlicherweise werden sie als Lateinisch deklariert.

108 Die Ausgabe von 1556 ist im Gegensatz zu 1516 bspw. durchgängig interpunktiert (mit Akzent, Komma und Apostroph, Spatien), weist die Hebung von e zu i in Einsilblern auf (z.B. »de meno« vs. »di meno«; »se trouano« vs. »si trovano«), enthält aber auch Fehlinterpretationen, z.B. wird der Satz »per differencia d'aire o desparita de terreni« 1556 in »[…] o d'asperità de terreni« umgedeutet (vgl. Abbamonte 2008, XII).

109 *Lamento del roy de Franza con la scaramuza che feceno li sguizeri contra li franzesi sopra Ada a Milano e Pauia e molte altre belle cose* (Anonym, 1514). *Questi sonetti scrisse de so mano in proposito di ciascun amatore il noobil [sic] miser Leonardo Justiniano* (Anonym 1515).

für einen vergrößerten Leserkreis hinsichtlich der Sprachform toskanisiert und in Bezug auf die Erscheinungsform verkleinert. Bemerkenswerterweise erscheint der ›Exildruck‹ 1589 »Di nuouo ristampato e di moltissimi errori corretto« (Frontispiz zit. nach BEPA 1998, 183; Nr. 419) wiederum in Palermo, zu dem ›druckreifen‹ Zeitpunkt nämlich, »quando le tipografie dell'isola si saranno adeguate al progresso tipografico« (D'Angelo 1967, 478).

6.2.4.2 Schöngeistige Literatur, Populärliteratur, religiöse Literatur

Der Traktat ist tatsächlich singulär im Vergleich zu den anderen Druckwerken auf Sizilianisch, die vorwiegend aus der religiös-literarischen bzw. divulgativen Diskursdomäne stammen.[110] Auch einige literarische,[111] lokalgeschichtliche[112] und philologische *cinquecentine*, teilweise mit toskanischem bzw. toskanisiertem Titel, sind in EDIT16 2014 repertorisiert. Vorherrschendes Formmerkmal dieser Drucke mit überwiegend eigenbezogenen Themen ist die Versform:

> La perdita della prosa è certo il più grosso cedimento di quella coscienza linguistico-culturale che aveva contraddistinto l'esperienza letteraria tre e quattrocentesca nei confronti del toscano, la cui invadenza è certo favorita dalla diffusione della stampa […]. (Di Girolamo/Rinaldi/Sgroi 1996, 379)

Die sizilianischen Literaten bedienen sich des Petrarkismus und verwenden in ihrer Schäferdichtung und Epik ein unmarkiertes *siciliano aulicizzato* (Dies. 1996, 373). Das Spektrum reicht im Seicento im Printsektor von der Übersetzung von *Piramo e Tisbe* (Aversa 1617) und *L'Eneidi di Virgiliu* (Aversa 1654, Palermo, bei Bua, 4 Bde.) von Tommaso Averso, der auch die ersten Theatertexte, zumindest in der ersten Fassung, komplett auf Sizilianisch schreibt (zum Beispiel *La Notti di Palermu*, 1638)[113] über einige Hirtendichtungen bis hin zu zahlreichen, weitgehend

110 Darunter sechs Heiligenlegenden wie etwa die *Leggenda dei ss. Vito, Modesta e Crescenza* (Adria 1523) oder die *Vita di Angilu Falcuneddu capu di scurrituri e la sua morti alli 25 di aprili* (Anonym 1566b), der verlorene (zweisprachige?) Katechismus *Breve ristretto di sentenze cristiane e documenti utili ad ognuno, fatto in versi distici con loro espressione in lingua siciliana* (Ciaccio 1582) oder das *Compendio della storia dell'Antico e Nuouo Testamento* (Anonym 1517) (auch) auf Sizilianisch. *Canzuni spirituali di la vita e morti di S. Agata* (Di Giorando 1614), oder das Lobgedicht *Cariddi placata, panegirico per l'altezza del serenissimo principe Filiberto di Savoia* (Gueli 1622).

111 *Di la lingua siciliana, canzuni in lo proprio idioma* (Arezzo 1582) von Arezzo; *Il giudizio universale, poema in lingua siciliana* von Girolamo Puglisi (Puglisi 1575)

112 *Il maraviglioso successo, et horrenda caduta del ponte della felice città di Palermo in versi siciliani* (Clemente 1591); *Historia di la bella Agatha prisa dalli cursali di Barbarussa neli praij vicinu à la Licata* (Anonym 1566c).

113 Die Komödie wurde 1675 von Aversa, der den Beinamen »Terenzio siculo« erhielt, italianisiert: Unter dem neuen Titel *Notte, Fato e Amore* sprach nur noch der sizilianische Diener Tiberio Sizilianisch (vgl. Isgrò 1981, 315, Anm. 84). Mit der verlorenen, in Venedig gedruckten *La Dalila* des Messinesen Vincenzo Galati ließe sich der erste Theatertext auf Sizilianisch auf das Jahr 1630 vordatieren (vgl. Ders. 1981, 315 Anm. 83).

verlorenen volkstümlichen Lesestoffen,[114] zu denen auch die typischen so genannten *Siciliane* zählen, zum Beispiel die anonymen *Li multi vuci* (Anonym 1621, Neapel) oder *Tuppi tuppi* (Anonym 1665, Messina).[115] Diese lyrischen *canzonette* oder *contrasti* von nur wenigen Seiten sind zusammen mit den *Villanelle* und den *Napoletane* charakteristische populäre Lese- bzw. auch und vor allem *Vor*lesestoffe für Süditalien, zirkulieren aber auf der ganzen Halbinsel,

> […] talora nel dialetto originale, talora malamente tradotti in italiano, spesso confusi tra villanelle, contrasti, zingaresche, storie in italiano o in vari dialetti, dal veneto al bergamasco, al milanese al napolitano. Queste stampe popolari documentano con la massima evidenza che una tradizione a stampa esiste dagli ultimi anni del cinquecento sino alle ristampe […] di vent'anni fa. (Nalli 1932, 14)

Sizilianisch befindet sich in den lyrischen und religiös-literarischen Diskurstraditionen stets im Windschatten der toskanischen Sprache; die sizilianischen Autoren suchen im Wortsinn Anschluss an die Halbinsel mittels oftmals bereits toskanischer Titel und durch »[…] sistematiche allocuzioni ›al lettor toscano‹ o ›all'amico lector toscano‹, premesse alle raccolte poetiche siciliane, miranti a raggiungere il destinatario non isolano, non per mera contattazione fatica, ma nella concreta e solida certezza di una identità linguistica, se non politica, italiana« (Alfieri 1990, 322), so die Interpretation von Alfieri, die sich auch teilweise im Paratext der Werke der *questione della lingua siciliana* bestätigt findet (vgl. Kap. 6.2.4.6).

6.2.4.3 Katechetik

Der umgekehrte Fall, dass Sizilianisch sozusagen aus seinem Schattendasein heraustreten und einen nähe- und distanzsprachlichen Geltungsbereich erobern kann, ist aber auch möglich. Er betrifft in Sizilien die Katechetik: Im Rahmen der jesuitischen/religiösen Bildungsarbeit müssen im Sinne der Gläubigen Simplifizierungsstrategien angewendet werden:

> La scelta del volgare locale come strumento che permette la divulgazione del messaggio religioso è in tal caso una strada obbligata, in quanto il volgare è generalmente l'unico codice posseduto non solo dai fedeli, ma anche dalla maggior parte del clero. (D'Agostino 1988, 45)

D'Agostino rekonstruiert anhand der sprachlichen Analyse der insulären Synodenakten eine sukzessive Sizilianisierung in der christlichen Doktrin (Dies. 1988, 50–53): Nachdem zunächst sprachliche ›Einsprengsel‹ in vermeintlich einsprachi-

114 Z.B. die *Historia curiusa di Antoni Nnappa, con la quali si declara la virtù di lu vastuni contra li mughieri. Composta da lu pueta palermitanu (Anonym 1588a) oder La littra di Cola Blascu ad una donna curtixana di Napoli, operetta dilettusa e piacevuli. In Messina & ristampata in Palermo* (Blasco 1619).

115 Vgl. Nalli 1932.

gen Titeln zu konstatieren sind, wie beispielsweise der funktionale und zielgruppenorientierte Kodewechsel ins Toskoitalienische in den lateinischen Synodenakten von Syrakus (1553) und Cefalù (1584),[116] häufen sich ab 1650 in den weiteren Akten die expliziten Nennungen der »vernacula lingua«/»vulgari idiomate« für konvergentes Sprechverhalten, das heißt als Mittel der Verständnissicherung (und nicht mehr nur als bloße Memorierhilfe), da Latein für die Schüler keine Verstehenshilfe (mehr) zu leisten scheint. Es bleibt allerdings unklar, welches *volgare*, also Italienisch oder Sizilianisch, gemeint ist, bis 1679 in den palermitanischen Akten verabschiedet wird »ut non alia quam lingua patria utantur« und infolgedessen auch eine »Doctrinam Christianam […] patrio idiomate typis ederentur« (zit. nach Ders. 1988, 45). Dabei handelt es sich um die Übersetzung einer spanischen Doktrin »nella lingua Siciliana per maggiuri commodità di tutti i Populi della sua Diocesi« (Anonym 1679, Titelblatt)[117] – und damit um das einzige Druckwerk des Korpus mit dieser Übersetzungsrichtung während der spanischen Herrschaftsperiode. Während auf Sardinien die Synoden wohlgemerkt auf Spanisch verfasst sind und nach anfänglicher Sprachfrage der Katechetik (Sardisch oder Italienisch) die spanische Sprachpolitik bereits Ende des 16. Jahrhunderts offiziell keine sprachliche Alternativlösung zulässt – und dessen ungeachtet vergleichsweise früh eine vom Italienischen ins Sardische übertragene *Doctrina Cristiana* (Anonym 1601 Rom; 1616, 2. Aufl., Sassari) gedruckt wird – besteht auf Sizilien im Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert sowohl in den Synoden als auch in der Katechese die Wahl »fra latino e lingua locale: tertium non datur« (D'Agostino 1988, 55; vgl. Kap. 6.1.4.3).

6.2.4.4 Sizilianisch im Theater

Verwendung fand das Sizilianische schließlich auch im Theater. Es wurden, zumindest in ihrer ersten Fassung, Komödien vollständig auf Sizilianisch und auch Regieanweisungen für Spektakel auf Sizilianisch verfasst, die dann aber im Lauf des Cinquecento dem Toskanischen weichen, wie sich auf Basis von Isgrò 1981 nachweisen lässt.

In der *commedia popolaresca* erfolgte die Verkörperung der »psicologia popolare siciliana« (Isgrò 1981, 273) mittels der Dienerfigur namens Fantastico Rapa,

116 Integriert sind eine »Declarazione de tutti li impedimenti di matrimonii, per instructione delli semplici Sacerdoti« und andere Erläuterungen zu den christlichen Geboten, die publik gemacht werden sollen in »una tabella affica in loco publico et magis a populo frequentato, intra muros ipsius Ecclesiae« (zit. nach D'Agostino 1988, 47f.).

117 Der genaue Titel lautet: *Dottrina christiana composta d'Ordine dell'Illvstrissimv, e D. Giacomo Palafox, e Cardona Arcivescovo della Fedelissima, e Felici Città di Palermu dallu Reuerendis. D.D. Giuseppe Bayas Prouicariu Generali nella lingua Spagnola, e trasportata d'ordini dell'Illustrissimu Prelatu nella lingua Siciliana per maggiuri commodità di tutti i Populi della sua Diocesi. In Palermv, Nella Stamperia di Petru Coppula Stampaturi Camerali. M.DC.LXXIX.* (vgl. Nr. 278 des Online-Katalogs der Biblioteca Provinciale dei Cappuccini di Messina, http://www.bibliotecacappuccinimessina.it/images/Contenuti%20e%20Documenti/ediz.%20sec.%20xvii.1.pdf [Zugriff vom 10.08.2014]).

Todaro Calcagna, Bertu Spicchiu, Nino, Tiberio, Catonzu oder Nardu.[118] Der oben bereits erwähnte erfolgreiche Komödienautor Aversa erklärt selbst, wie diese Figur als Gegenperspektive ›von unten‹ konzipiert sei: »per far conoscere al mondo, che questa nostra terra è madre non solo di persone di qualità e nobili costumi dotate, ma eziandio tra gente bassa di alcune di spirito vivace e faceto molto necessarie per la commedia« (zit. nach Ders. 1981, 316). Nicht nur durch das äußere Erscheinungsbild wie Leibesfülle und große Nase wird der »uomo volgarissimo« karikiert[119], insbesondere auch durch die Mimesis der Nähesprache des Sizilianischen hebt er sich vor allem von der gewählten Ausdrucksweise seiner Herren ab. An dieser Stelle sei auf Ferlazzos Analyse der fingierten Mündlichkeit des selbstbetitelten »mezu gentilomu sicilianu« Catonzu verwiesen, Diener in Vincenzo Belandos Komödie *Gli amorosi inganni* (Belando 1609), der sich rühmt, »putrunu« (Schmarotzer) und »gulutu« (Schlemmer) zu sein (Ferlazzo 2010a; Dies. 2010b; vgl. auch Isgrò 1981, 314 Anm. 79).[120] Die linguistische Untersuchung könnte durch einen Vergleich mit den anderen obenstehenden »servi buffi« noch vertieft werden.

Die mehrsprachige Liebeskomödie von Belando, welche in Paris erschien, aber eventuell einige Jahre zuvor bereits in Palermo gedruckt wurde,[121] zeigt in Paratext und Text prototypische Aspekte der inszenierten und individuellen Mehrsprachigkeit auf:

1) *Polyphonie der Komödie und Stellenwert der Bühnensprachen*: Die sozialen Rollenverteilungen spiegeln sich in der jeweiligen Sprache der Figuren wider: Auf Toskanisch sprechen die beiden ineinander verliebten Hauptfiguren; realitätsnaher reden die Alten (Venezianisch oder Bolognesisch) sowie die komischen Figuren der Diener auf Bergamaskisch, Neapolitanisch oder eben Sizilianisch wie Catonzu, der das Alter Ego des Autors Belando personifiziert.
2) *Individuelle Mehrsprachigkeit und Spracherwerb*: Es ist offensichtlich, dass Belando als Autor und Theaterschauspieler über ein großes Sprachrepertoire verfügt,[122] dennoch hält er es für notwendig, sich für seine defektive

118 Hier lässt sich auch eine Parallele zur Figur des sardischen Dieners im sardischen geistlichen Spiel ziehen (vgl. Kap. 6.1.7).

119 Bspw. bezieht sich die Bezeichnung des Dieners Catonzu als »nasone« in Belandos Komödie *Gli amorosi inganni* (Belando 1609) sowohl auf die markante Nase als auch den Geburtsort Naso bei Messina des Autors.

120 Vgl. Ferlazzo 2010b, URL: http://drammaturgia.fupress.net/saggi/saggio.php?id=4628 (Zugriff vom 07.07.2014). Dazu zählen insbesondere sizilianische Interjektionen, Reduplikationen oder regionale Sprichwörter. Die Verwendung des Digramms <ll> für den sizilianischen stimmhaften retroflexiven Plosiv [ɖɖ] und die kaum vorhandene progressive Assimilation sind dagegen Toskanisierungsphänomene

121 Vgl. Ferlazzo 2010a, 417 und 421, Anm. 21.

122 Vgl. zur Biografie Migliori 1970, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-belando_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014). Von Belandos Mehrsprachigkeit zeugt auch sein zweites überliefertes, ebenfalls in Paris gedrucktes Werk *Lettere facete*, *e chiribizzose in lengua*

Sprachkompetenz beim »Benigno Lettore« (auf Italienisch) toposartig zu entschuldigen und das angehängte Glossar anzukündigen:

> [40] Mi scuso anco che in cinque lingue, cioè la buona toscana, la spagnola, la siciliana, la bergamasca e la veneziana, non si può non solamente esser perito in tutte, ma perfetto in una sola; ho ben scelto i più chiari vocaboli che mi son parsi più intelligibili, massimamente nelle tre, non v'essendo regola ch'io sappia. (Belando [1609] 1985, 206)

Auch betont Belando in diesem Zusammenhang explizit, der *Capitano* Basilisco »favellerà castigliano piu che potrà« (Ders. [1609] 1985, 206).[123] Nach dem Haupttext folgt eine Dankesrede »Al molto magnifico signore Cesare Udin, Secretario Interprete del Re Christianissimo«, aus der hervorgeht, dass Belando die spanische Sprache einst vertraut gewesen sein muss, er ihre Beherrschung aber dank der Sprachautorität von César Oudin, Autor der *Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueillies et mises en Francois* (Oudin 1597, Paris)[124] nun wiedererlangt hat:

> [41] Ringrazio ben Vostra Signoria con quello più caldissimo affetto che sia possibile, poiché mercé vostra vi sete affaticato a limarmi la lingua spagnuola, già coperta dalla rugine dell'oblivione. Di Vostra Signoria molto Magnifica, affezionatissimo amico per sempre. (Belando [1609] 1985, 286)[125]

Auf der Grundlage Oudins erstellt er wohl die angeschlossene »Dichiaratione dei vocaboli oscuri spagnuoli e siciliani per Alfabeto«. Diese Wörterliste von circa 130 spanischen und 60 sizilianischen Wörtern mit ihren italienischen Entsprechungen ist eine Art Wortindex oder Kommentarapparat des Theatertextes, konzipiert »per più intelligenza del lettore« (Ders. [1609] 1985, Frontispiz; vgl. Gallina 1957, 219–226). Es stellt sich die Frage, ob damit dem Pariser oder dem sizilianischen Leser Übersetzungshilfen in den beiden Idiomen geboten wurden.

antiga, *venitiana*, *et una a la gratiana*, *con alguni sonetti*, *e canzoni piasevoli venitiani*, *e toscani e nel fin trenta villanelle a diversi signori e donne lucchesi et altri* (Belando 1588).

123 Als einziger weiterer *Capitano*, typische und negativ konnotierte Figur des Spaniers in der *Commedia dell'Arte*, ist der »Spanta Spavento dell'inferno« in Francesco Cavannas *La Servitù d'amore* (vor 1613 geschrieben; 1624 in Palermo gedruckt) bezeugt (vgl. Isgrò 1981, 286). Eine in Palermo spielende Anekdote über den überheblichen, spanischen Soldaten findet sich in Tommaso Costos Novellensammlung *Il Fuggilozio*: »Un beccaio siciliano ed un soldato spagnuolo amano una fanciulla, la quale vagheggia lo spagnuolo; ma il siciliano fa di modo ch'egli non vi comparisce« (Costo 1989 [1596], 316f.; vgl. hierzu auch Kap. 6.4.4 und Kap. 6.4, Anm. 105).

124 Dabei handelt es sich um die französische Version der *Osservationi della lingua Castigliana* (Miranda 1566, Venedig) von Miranda, die Oudin zum Großteil plagiierte (vgl. Kap. 6.4.6.3).

125 Direkt nach dem Glossar bewirbt Belando noch einmal das für ihn nützliche französisch-spanische Wörterbuch von Oudin: »[…] ma che vuol saperne d'avantaggio dilettandosi della lingua spagnuola che legghi il tesoro delle due lingue cioè la spagnuola e la francese, fatica fatta dall'onorato signor Cesare Udin, che troverà quanto a ciò si desidera, dico un mostruoso numero di vocabuli che lo renderà contento e sodisfatto.« (Belando [1609] 1985, 294).

6.2.4.5 Sizilianische Lexikografie und Grammatikografie

Nachschlagewerke für einen höchstwahrscheinlich anderen Zweck, nämlich für den akademischen Unterricht und somit Produkte der Lexikografie im klassischen Sinn, stellen die beiden ersten zweisprachigen Wörterbücher des Sizilianischen dar.

Das lateinisch-sizilianische Wörterbuch von Nicolò Valla (1500) und jenes zwei- und dreisprachige (lat~siz; lat~siz~sp) des Spaniers Cristoforo Scobar (1519/1520) sind frühe Exportaufträge aus der Druckkapitale Venedig[126] und regionallexikografische Produkte humanistischer Schule.[127] Valla sammelte laut Vorwort für sizilianische Adressaten die gebräuchlichsten Wörter Agrigents und übersetzte sie ins Lateinische, gab aber zusätzlich auch toskanische und hybride Äquivalente an, da er sich in zweiter Linie auch an toskanische Schüler wandte.[128] Scobars im Vergleich zum *Vallilium* wesentlich voluminöseres, aber weniger auflagenstarkes Wörterbuch in zwei Bänden[129] *Vocabularium Nebrissense ex Latino sermone in Siciliensem & Hispaniensem denuo traductum […]*[130] ist eine Umarbeitung bzw. Erweiterung mit Integration der sizilianischen Volkssprache zweier lateinisch-spanischer Nachschlagewerke seines Lehrmeisters Antonio Nebrija (Nebrija 1492/1495 beide Salamanca) und war vermutlich für den Lateinunterricht in Scobars Latein-Schule bestimmt, die er nach dem Vorbild Nebrijas in Syrakus gründete. Im lateinischen Frontispiz hofft der Autor mit seinem Werk sowohl Sizilianern als auch Spaniern nützlich zu sein: »In quo negocio bonae quantum sit frugis: quanta & Siculae posteritati & Hispane futura eruditio: a caeteris existimatum iri: quam a me in presentiarum depromi honestius putamus.« (Scobar 1519, o.S.).

126 Die Wörterbücher wurden höchstwahrscheinlich auf Sizilien vertrieben. Aus einem überlieferten Vertrag zwischen Scobar und Giovanni Ghidele aus Brescia, Buchhändler mit eigenem *fondaco* in Messina und wichtigen Kontakten in die Lagunenstadt, geht zumindest die Vertriebsregelung von Scobars erfolgreicher, bis 1588 fünfmal in Venedig (nach)gedruckter Grammatik *Aelij Antonij Nebrissensis Ad artem litterariam introductiones: cum eiusdem ex actissima expositione: additis commentarijs Christophori Scobaris viri eruditissimi […]* (1517, Venedig) hervor: 537 Exemplare der Grammatik sollten nach der Ankunft in Messina in die Hände des Buchhändlers Antonio »Melanensi« übergehen für den Verkauf in Syracus (vgl. Resta 1992, 798, Anm. 14). Die genannte Auflage von ca. 500 Exemplaren könnte auch für das *Vocabularium* zutreffen.

127 Valla und Scobar waren Kleriker in Agrigent und zählen neben Bembo zu den prominenten Schülern des griechischen Gelehrten Constantino Lascaris, der in Messina eine renommierte Griechischschule leitete. Der Spanier Scobar gründete in Syracus selbst eine Latein-Schule nach dem Vorbild seines Lehrmeisters, des Grammatikografen Antonio Nebrija (zur Biografie von Scobar vgl. Leone 1990, VIII–X). Bei Scobar studierte wiederum Claudio Arezzo, womit sich der Literatenkreis schließt.

128 »In Toscana, infatti, il Valla, e precisamente a Siena, […] tenne scuola di latino, e compilò la prima edizione del suo vocabolario a Chiusi. […] Per parte sua il Valla considera il siciliano più ricco e armonioso del toscano, ma sa bene che a parlare siciliano in Siena si rischia di essere esposti al ridicolo.« (Trovato 2002, 862).

129 Vallas *Vocabularium vulgare cum Latino apposito nuper correptum per proprium autorem Nicolaum Vallam: additis fere tercentum vocabulis reconditis […]* (Valla 1512) wurde bis auf die Ausgabe von 1514 (bei Pesaro) in den Jahren 1512, 1515, 1516, 1522, 1535 und 1536 in Venedig gedruckt. Scobars Wörterbuch wurde nur einmal aufgelegt und enthält 3.000 Lemmata im Gegensatz zu den 1.600 von Valla (Varvaro 1976, 96).

130 Vgl. Pitrè 1870, 20–22; Gallina 1959, 1–24; Leone 1986, 1990; Niederehe 1994, 100–102.



Vocabularium Nebrissense: ex latino sermone in Siciliensem & hispaniense denuo traductum. Adiunctis insuper. L. Christophori Scobaris viri Eruditissimi reconditissimis additionibus.

Aelius Antonius Nebrissensis. Lucius Christophorus Scobar.

Palladij Mediolanensis te[illegible]stichon

Lexicon hoc primum. Siculis de pignore fauni.
Atq3 dat hispanis nectere vernaculum.
Ulteriore parit latium foecunda triquetra:
Unde Minerva docet prodiga quicquid habet.

Bernardi Ricci tetrastichon.

Quisquis avet voces latiae cognoscere linguae.
Hispanae: & siculae perlegat istud opus.
Encyclopaediam: est res mira: amplectitur omnem.
Hoc opus est superum: caetera praestat homo.

Abbildung 30: Cristoforo Scobar, *Vocabularium Nebrissense ex Latino sermone in Siciliensem & Hispaniensem denuo traductum*, Venedig 1519/1520, Titelblatt.

Kurioserweise wurde erst 150 Jahre später, circa zur Mitte des 17. Jahrhunderts, die lexikografische Tätigkeit auf der Insel wieder aufgenommen – diesmal in einem puristischen Sinne, das heißt, indem dem Akademiewörterbuch der *Crusca* (1612) nachgeeifert wird (vgl. Pitré 1870). Die vier Wörterbücher blieben jedoch ungedruckt.[131] Erst 1751 erschien ein sizilianisch-italienisch-lateinisches gedrucktes

131 Dabei handelt sich erstens um Onofrio Malatestas (siz~it~lat) *La Crusca di la Trinacria, cioè Vucabulariu sicilianu nello quali non sulamenti pussidemu li palori, ma ancora li frasi e modi di lu parlari di chistu regni si straportanu a la favedda taliana ed allu dioma latinu; accrisciutu in maggiuri quantità di mitafuri, arguzii, mutti e pruverbij; adurbatu di frasi oratorii e puetichi, cu li sinonimi, epiteti e tuttu quantu chiddu appartieni all'arti liberali e micanichi, cu la nutitia di li citati, terri, casteddi, munti e xhiumi di l'Isula, nomi di li tituli e famigghi, chi n'appiru la 'nvistitura e chi alla jurnata li pussedinu: opira utilissima e nicissaria ad ogni litteratu, e specialmente a li predicatori, sigritarii, traspurtaturi e prufissuri di lingui, chi cu prupiatati li vurrannu traslatari, sapiri pri iddi, o insignari ad autri* (Malatesta 1706). Zweitens um den *Dittionario delle voci siciliane segnate con quelle della lingua italiana* und drittens um den *Vocabolario siciliano e italiano* von Vincenzo Auria (Auria 1625–1719). Letzterem sind die »Errori del volgo ignorante, dove per passatempo si notano gli errori che occorrono circa il guastamento delle parole siciliane« angeschlossen, in welchen sprachliche Phänomene stigmatisiert werden (vgl. La Fauci 1977). Ein viertes sizilianisch-italienisches Wörterbuch wurde anonym und im 17. Jh. verfasst (vgl. Pitré 1870, 22).

Großwörterbuch;[132] es kann als erstes modernes und vollständiges Wörterbuch des Sizilianischen gelten (vgl. Varvaro 1976, 96).

Die Grammatikografie der Insel belegt eindeutig eine Toskanisierung; die lateinisch-sizilianische *De grammatica dialogi […] cum Sicula multorum verborum, & sententiarum expositione. Accedunt facilissima tyruncularum rudimenta* (Littara 1578, Palermo) von Vincenzo Littara stellt unter den anderen insulären Lateingrammatiken mit toskanischer Metasprache eine Ausnahme dar und dient wie Scobars Wörterbuch zu Unterrichtszwecken.[133]

Auffällig ist die Ausarbeitung orthoepischer Regeln des Italienischen, die wohl ebenfalls für den gesteuerten Zweitspracherwerb benötigt wurden.[134] Exemplarisch dafür steht die *Prosodia Italiana, overo l'Arte con l'uso degli accenti nella volgar favella d'Italia* (Spadafora [1682] 1709)[135] des palermitanischen Jesuiten Placido Spadafora. Nach ausführlicher Verteidigung des Konnex von tosko-sizilianischer Dichtung und Sprache erklärt der Autor in den »Vitii da schifarsi nel leggere«:

> [42] Sogliono bene spesso i giovani Siciliani, inesperti della Toscana lingua commettere alcuni errori, ò leggendo, ò ragionando, i quali piacemi di registrar quì brevemente […]. (Spadafora [1682] 1709, o.S.)

Anschließend beschreibt er einige Unterschiede zwischen der sizilianischen und der italienischen Aussprache, zum Beispiel der Allophone des Grafems <z>: »In Sicilia ve n' ha quattro, e forse più, che chiaramente si differentiano nella pronuntia della zeta« (Ders. 1682, o.S.); oder den unterschiedlichen Öffnungsgrad der beiden Vokale:

> [43] […] l'E, e l'O: perocche non tutti van proferiti d'vna maniera, come vsaron già i Latini, appo i quali l'vno e l'altro fu sempre largo, ed aperto: il che tuttauia si mantiene in Sicilia, doue la detta lingua cominciò a corrompersi, ed hebbe i suoi natali la volgare, da chi detta oggi Toscana, e da chi Italiana. (Spadafora [1682] 1709, o.S.)

Die zwei genuinen sizilianischen Grammatiken – die *Osservationi* von Arezzo (Arezzo 1543) und Galeanos *Grammatica siciliana* (Galeano 1645) – werden im Rahmen der nachstehenden *questione della lingua siciliana* vorgestellt, deren

132 In diesem Jahr erschien in Palermo das *Dizionario siciliano, italiano e latino* des palermitanischen Paters Michele del Bono; bis 1754 erschienen drei Folgebände; 1783 erfolgte die zweite Auflage in vier Bänden.

133 Littara war Universalgelehrter und Polygraf (vgl. Pignatti 2005, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/lo-frasso-antonio_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014). Er schrieb ebenfalls die erste in Sizilien erschienene Lateingrammatik auf Toskanisch: *Compendio di chiara introduttione della grammatica latina in volgare, per più facile intelligenza di quelli, che vogliono imparar la lingua latina […]* (Littara 1599, Palermo; 1601, Venedig). Vgl. die bei Lipari aufgeführten Werke zum Lateinerwerb (Lipari 1990, Nr. 244; 388; 567; 886).

134 Vgl. *Il dimostrativo della retta pronunzia de gl' infiniti de' verbi toscani* (Longo 1657) und *La germana pronunzia di tutti gl' infiniti de' verbi italiani* (Ders. 1667) des Priesters Andrea Longo.

135 Vgl. Spadafora [1682] 1709, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5326812378 (Zugriff vom 15.09.2014).

Hauptziel es ist, wie eben in Spadaforas Zitat angeklungen, die Leitvarietät Toskanisch mit der sizilianischen Sprache und Dichtung gewissermaßen zu ›synchronisieren‹ und damit das Sizilianische aufzuwerten (vgl. Zitat 42). Wie wird in dieser Sprachdebatte über Mehrsprachigkeit reflektiert?

6.2.4.6 Zwischen Identität und Alterität – die *questione della lingua siciliana*: Arezzo, Veneziano, Galeano

Die *questione della lingua siciliana* wurzelt nicht in Bembo, sondern in Dante, zu dem Sizilien bereits eine traditionsreiche Beziehung pflegte (vgl. Mengaldo/Pontieri/Santangelo 1970; Krefeld 2010a).[136] Eine insuläre »rielaborazione della fonte« (Mengaldo/Pontieri/Santangelo 1970) gilt für Dantes Klassiker, die *Commedia*, vielmehr aber noch für seine Sprachtheorie *De vulgari eloquentia*, die durch Gian Giorgio Trissinos Übersetzung ins Italienische im Jahr 1529 in Italien wieder Öffentlichkeit erfuhr[137] und wohl auch Claudio Maria Arezzo während seines Bologna-Aufenthaltes (1529/30)[138], genauso wie wahrscheinlich Bembos *Prose*, zugänglich wurde (vgl. Piccitto 1967).

6.2.4.6.1 Claudio Maria Arezzo (1543): Osservantii dila lingua siciliana et canzoni inlo proprio idioma

Indem Dante autorisiert und Bembo de-autorisiert wird, insbesondere aufgrund ihrer jeweiligen Kommentare zum »siculo idioma«, begründet der syrakusanische Universalgelehrte Arezzo[139] mit seinen *Osservationi dila lingua siciliana et canzoni*

136 ›Inventarisiert‹ ab ca. 1250 in Form von Handschriften, 12 Kodices aus dem Quattrocento und frühen kommentierten Wiegendrucken der Komödie und ab dem Cinquecento imitiert, beginnt im Humanismus in Sizilien ein wahrer Kult um »Danti« bzw. um sein Hauptwerk, dessen literarischer und sprachlicher Wert bei den sizilianischen Autoren zunehmend zugunsten des moralerbaulichen in den Vordergrund rückt (vgl. Mengaldo/Pontieri/Santangelo 1970, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/sicilia_%28Enciclopedia-Dantesca%29/ [Zugriff vom 11.11.2014]). Vgl. auch zu »Dante e la Magna Curia« den gleichnamigen Sammelband (AA.VV. 1986) und Krefeld 2010a, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/krefeld_asli.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

137 Erst im Jahr 1583 wird in Ferrara *Dante De la volgare eloquenzia. Col Castellano dialogo di m. Giouan Giorgio Trissino […]* (Dante 1583) gedruckt (EDIT16 2014, CNCE 1179). Die *editio princeps* des lateinischen Textes erschien 1577 in Paris (bei Corbinelli).

138 Dorthin begleitet er Karl V. als sein königlicher Historiograf (1525–1532). Hier gründet er auch eine literarische Akademie im Haus von Veronica Gambara (vgl. Ligresti 2006, 239). Zur Biografie Arezzos vgl. Zapperi 1962, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-auria_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

139 Seine Aufenthalte führten ihn dadurch, aber auch aufgrund anderer Tätigkeiten als Historiker, Literat, Philologe, Geograf, Mathematiker, Archäologe und Jurist nach Spanien, Flandern, Italien und in andere Länder, vgl. zur Biografie Zapperi 1962, URL http://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-auria_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014); Grasso 2008, IX–XIV. Arezzos Mehrsprachigkeit in Wort und Schrift ist eine logische Konsequenz. Sein berühmtestes Werk *De Situ Insulae Siciliae* (Arezzo 1537) wurde europaweit gedruckt und gilt als erste Beschreibung Alt-Siziliens.

inlo proprio idioma (1543, Messina, bei Spira) sozusagen die ›Monogenesetheorie‹ zum Toskanischen, die bis ins 19. Jahrhundert bekräftigt wurde (vgl. Vitale 1986, 22), wonach *siciliano illustre* nichts anderes sei als *toscano illustre*.[140]

Aufbau, Inhalt und Adressatenkreis von *De vulgari eloquentia* (1304?) schimmern auch in den *Osservationi* durch, nämlich:

- in der zweigeteilten Struktur der Grammatik- und Stilfibel (20 Grammatikkapiteln folgen die »Canzoni«);
- im nach Arezzo konstruktiveren ›Insiderpublikum‹: Nicht-insuläre Leser sind von vornherein ausgeschlossen, vor allem diejenigen, die »fanno in Italia publicamenti professioni« (Arezzo [1543] 2008, 9); Dante schrieb seinen Traktat bewusst in der Gelehrtensprache Latein und grenzte ebenfalls die Leserschaft ein;
- in den Grundprinzipien des »poetizar in lingua vulgara« (3) und des »lassar la lingua latina et sequir la vulgara« (3).

Arezzos dantephile bzw. antibembistische Haltung zeigt sich ferner in der Zitierrate der »authoritati«, das heißt der *Tre Corone* und der sizilianischen Literaten.[141] Auch die Grundannahme der »invention di rimi« (15) seitens der Sizilianer und Provenzalen ist beiden gemeinsam. In höchstem Einklang mit Dante befindet sich Arezzo freilich darin, die sizilianische Dichterschule als Wiege der toskanischen Literatur zu betrachten bzw. (Alt-)Sizilianisch zu definieren als

> [44] […] non esseri altro salvo quillo chi hogi li thoscani per loro si hanno apropiato et quillo con lo quali Danti et tutti li altri di quillu seculo li loro poemi scrissiro. (Arezzo [1543] 2008, 6)

> [45] Pari adunca chi non solo Sicilia è di Italia, ma che in quillo tempo parlava meglio chi tutta Italia. (Arezzo [1543] 2008, 26)

Arezzos Grundproblem besteht nun darin, dass das ursprüngliche Altsizilianisch zwar »più limato di altri di Italia« (3) sei und »la fama sopra li altri di Italia« (6) habe, jedoch habe es durch Infiltrationen mit fremden und eigenen Varietäten an (literarischer) Qualität eingebüßt:

> [46] Como di poi sia stata issa nostra lingua turbata, io non pozo iudicare: si non fussi la causa lo miscarsi in parti con la franzesa in lo tempo di Carlo, conti di Provenza, ancorchì per poco spacio di tempo regnato havissi, e di poi con la aragonesa & catalana; o puro chi dili nostri doi, zoè di la rustica et triviali, et dila piú limata, fussi formata quista laqual al presenti ni resta. (Arezzo [1543] 2008, 6)

140 Zu den *Osservationi* vgl. Alfieri 1986; Dies. 1992, 819; Spampinato Beretta 1980, 329–332; Lo Piparo 1987, 746–751; Grasso 2008.

141 Die meisten Zitate stammen aus der *Commedia* und mehr als die Hälfte der Petrarca-Okkurrenzen aus den *Trionfi*, die Bembo in den *Prose* nur ein einziges Mal heranzog (vgl. Grasso 2008, 198); Bembo selbst wird kaum zitiert.

Sein Vorschlag, und hier befindet er sich im Windschatten von Bembos »leggi et regole dello scrivere« (Bembo 1525, 2v), lautet daher,

> [47] […] limar quista nostra lingua stringendola sotta certi reguli, poi chi vidimo li scrittor greci, li latini et li siciliani ancora in quillo tempo, & hogi li thoscani, non scriviri in la composition di lor poemi di quillo modo chi lo vulgo parlar soli. Et quisto con quilla modestia chi non ni mostrassimo puri thoscani, ma fugiendo ogni affettazioni, potissimo, moderando quilli goffi vocaboli li quali per la bucca di vulgo e di nostri rustici versano, piú limata menti issi nostri rimi scriviri. (Arezzo [1543] 2008, 6)

Dass diese Kodifizierung wohlgemerkt auf die Dichtung beschränkt ist – »lassando chi in la prosa pozi ogni uno eligiri (a quilli dila nostra Academia parlando) quilla lingua chi meglio li parirà« (7) –, beweist er selbst indirekt mit seiner interferierten Sprachform[142], nicht zuletzt mit seinen weiteren Schriften, bei welchen er die lateinische Sprachwahl im Nachhinein bereut (36). Die Vormachtstellung der lateinischen Sprache kritisiert er auch im Bereich des Glaubens[143] – damit bezieht sich Arezzos wertende Sprachreflexion zusammenfassend auf Ursprung, Beschaffenheit und Geltungsbereich des Sizilianischen primär im Vergleich zum Toskanischen und sekundär zum Lateinischen. Über die spanische Sprache verliert der Philologe kein Wort; sie bleibt – im Gegensatz zur sardischen Sprachreflexion (vgl. Kap. 6.1.5) – ebenfalls in den Folge-Beiträgen zur sizilianischen Sprachfrage ausgeschlossen.

Letztendlich bleibt Arezzos Theoretisierungsversuch des *siciliano illustre*, selbstbetitelt als experimenteller Mittelweg »novo modo« zwischen »doi extremi […] o dilo puro thoscano o di lo antico et vulgar nostro siciliano idioma« (39) sowie als »povera et trepidanti operetta« (9), zumindest in den Augen der Forschung eine Art Selbstgespräch ohne direkte zeitgenössische Leserschaft und Rezeption.[144]

6.2.4.6.2 Antonio Veneziano (1581): Vorwort der Celia

Nachdem Dante das sizilianische *volgare* optioniert und Arezzo versucht hatte, dieses als buchstäblich natürlichstes Mittel der Dichtung zu nobilitieren und gramma-

142 Piccitto bezeichnet die Sprachform als »semitoscanizzato« (Piccitto 1967, 385); Soares da Silva präferiert das Adjektiv »coalescente« (Soares da Silva 2013, 89; vgl. Kap. 6.2, Anm. 7 und Anm. 11).

143 »[…] li Evangelii Sacri, como sono già in lingua vulgara tradutti […] pronunciandosi in latino, restiria la dottrina evangelica a li italiani, et si non a quisti, a quilli al manco dili secoli futuri, oscura et incognita: per causa, invaghiti di dir agevole, malagevole, abbarbaglia, huopo, hogiamai et molti altri voci vulgari, si dimostrano chi non bastano più accomodar li aurichii ad intendiri palora laqual in latino scritta sia, undi si porria concludiri chi è ceco in tutto quillo chi un detriment« (Ders. [1543] 2008, 36).

144 Grassi macht die monologische Struktur der Grammatik, völlig untypisch für die Zeit der im Dialog ausgetragenen *questione della lingua*, sowie die geringe Zirkulation des Buches für dessen Wirkungslosigkeit verantwortlich: »Le *Osservationi* non si sono lette per il semplice fatto che non era possibile leggerle.« (Grassi 2008, 198); ebenso argumentiert Piccitto 1967, 382. Für Alfieri stellen die *Osservationi* in der stark toskanisierten Insel nur ein »fenomeno di retroguardia« dar (Alfieri 1992, 819).

tikografisch zu erfassen,[145] fand die Statuserhöhung des Sizilianischen zur Literatursprache in chronologischer Reihenfolge bei Antonio Veneziano, Senatssekretär, polyglotter Petrarkist, aber auch Dantist, eine Fortsetzung.[146] In der berühmten, emotional aufgeladenen *Epistola dedicatoria* der *Celia* (1581),[147] die allerdings erst 1645 im Druck erschien, rückt er wortwörtlich mit der (Mutter-)Sprache heraus und echauffiert sich über sizilianische Autoren, welche sich durch den Nichtgebrauch bzw. durch die Nichtveröffentlichung des Sizilianischen quasi selbstkasteien würden:

> [48] Autri hannu avutu, ed hannu bellissimi Canzuni; ma pari, chi loru stisi si schifiassiru, nè li volinu stampari, nè lassarili vulinteri vidiri, comu si fossiru ziteddi schetti, e perdissiru pri chistu la vintura o fussiru canfora, chi l'ariu si li mangiassi. (Zit. nach Arceri 1859, XXV)

Aus seinen weiteren Erläuterungen gehen seine mehrsprachige Kompetenz und sein patriotisches Interesse an der eigenen, »mit der Muttermilch aufgesaugten Sprache« hervor, mit der er, großen Vorbildern folgend (Homer, Horaz, Petrarca),[148] sein wahres Gesicht (»lu miu propriu visaggiu«) zeigen möchte und kreativ sein kann, zumal Sizilien gar kein räumlicher Geltungsbereich sei für das Toskanische:

> [49] […] iu chi sú Sicilianu m'aju a fari pappagaddu di li lingui d'autru? Oh! la lingua Tuscana è cchiù comuni, ed è chiú 'ntisa; è veru in Italia, ma non in Sicilia, né appressu di li donni Siciliani, a cui la majur parti di li pueti cerca placiri,[149] e fari servituti. (Zit. nach Arceri 1859, XXV)

Schließlich betont er noch die durch die Erstsprache bestmögliche Expressivität, die er jedoch der Verwendung anderer Sprachen für seriösere Zwecke gegenüberstellt:

> [50] […] un grandi affettu non si basta mugghi esplicari, ch'in linguaggiu maternu, e cussí videmu, quann'unu è troppu 'n colura, o superchiu allegru dà subitu ne la propria sua lingua, pri struttissimu chi sia di parlari autri linggaggi. (Zit. nach Arceri 1859, XXV)

1645 erschien die *Celia* zusammen mit der lateinischen Übersetzung von Francesco Baronia Manfredi und stellt das einzige Druckwerk mit dieser Sprachenkombina-

145 »[…] non si trovirà homo, in quisto nostro mundo, chi con quilla facilitati pozi in peregrina lingua (anchor chi molto vicina ala sua fussi) li soi rimi scriviri como in la materna« (Arezzo [1543] 2008, 35).

146 Veneziano (1543–1593) gilt in zeitgenössischer und aus heutiger Sicht als bedeutendster Dichter in der Muttersprache (»il Principe della Siciliana Poesia« laut Sanclemente 1645, 101). Er geriet in Gefangenschaft, wo er angeblich mit Cervantes die Zelle teilte und auch starb. Er war vielfältiger Schriftsteller und dichtete auch auf Toskanisch, Latein und Spanisch (vgl. Arceri 1859, XX).

147 Das erste Buch besteht aus 289 Gedichten, denen ein Brief und 12 Oktaven auf Spanisch von Cervantes an Veneziano sowie ein Sonett von Veneziano an Cervantes folgen. Das zweite Buch enthält 318 Gedichte (vgl. Arceri 1859, 1f. und XVIII). Vgl. auch Lo Piparo 1987a, 745; Alfieri 1992, 814.

148 Diese Stelle erlangte auch durch Cervantes' Imitation im 16. Kapitel des *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (Cervantes Saavedra 1615, Madrid) Berühmtheit.

149 Diese Stelle kann auch als Anspielung auf sein Werk verstanden werden, welches er, wie der Titel verrät, seiner Frau Celia widmet.

tion dar: *Celia di Antonio Vinitiani in latino fedelmente tradotta dal D.D. Francesco Baronio Manfredi. Dedicata al sig. D. Berlinghero Grauina de' Cruyllas […]* (Veneziano 1645, Palermo, bei Alfonso dell'Isola).

6.2.4.6.3 Giuseppe Galeano (1645, Palermo): Le Muse Siciliane

Während Veneziano der Gebrauch des Sizilianischen eine Herzensangelegenheit ist, knüpft Giuseppe Galeano alias Pier Giuseppe Sanclemente[150] 65 Jahre später wieder an Arezzo an, indem er mit seinen *Le Muse Siciliane* (Galeano 1645, I, Palermo, bei Bua/Portanova)[151] in systematischer Weise ein Werk mit kodifizierendem und kanonisierendem Anspruch vorlegt.[152]

Dem eigentlichen Inhalt des Werkes – einer 798 »canzuni« umfassenden Gedichtanthologie von 21 alphabetisch (nach Vornamen) aufgelisteten sizilianischen Autoren »per tutta Italia conosciute ed ammirate« (Galeano [1645] 1996, 36), ist eine Grammatik vorangestellt. Die Metasprache des Paratextes ist im Unterschied zu Arezzo und Veneziano Italienisch, da Sizilianisch – an dieser Stelle sei an die gleiche Argumentation bei Arezzo erinnert – für Prosazwecke noch nicht genug ausgebaut sei, wie Galeano in der Widmung »Al Signor Don Ugo Notarbartolo« erläutert:

> [51] E benché tutta l'opera sia nella Siciliana lingua composta, ho voluto nulladimeno i titoli e tutte l'altre prose nell'Italiana favella descrivere, perché, sì come nella lirica Poesia il nostro Idioma riesce a meraviglia espressivo degli amorosi concetti, nelle prose però non ha ancora havuto quella perfettione che a buon scrittore richiederebbesi. (Galeano [1645] 1996, 32)

Im Gegensatz zu Arezzo, der die *Osservationii* nur an In-Group-Sprecher bzw. Schreiber adressiert, wendet sich Galeano interessanterweise in zwei separaten Leserhinweisen an ein *zweifaches* Zielpublikum: »chi legge o è nativo della Sicilia, o forastiere« (Ders. [1645] 1996, 50). Im ersten Vorwort »A i Lettori italiani« thematisiert er den einzigartigen Wohlklang verschiedener Sprachen wie Griechisch, Latein, Toskanisch, Spanisch, Französisch, aber nichts reiche an die Poetizität des Sizilianischen heran:

> [52] […] nessun'altra si ritrova che tanto proportionata si renda allo spiegamento degli affetti d'Amore e delle tenerezze degli amanti, quanto la Siciliana favella. […] hor'acuta, hor concettosa, hor leggiadra, hor grave ed hor sonora si rende […]. (Galeano [1645] 1996, 35)

150 Vgl. Contarino 1998, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-galeano_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

151 Es erscheinen drei weitere Bände (Galeano 1647 bei Decio Cirillo; 1651 bei Giuseppe Bisagni; 1653 bei Bisagni). Die ersten beiden Bände werden 1662 bei Bisagni nachgedruckt.

152 Die Edition, aus der auch zitiert wird, stammt von Grassi 1996.

Zudem bietet er ein Werk zum Primat des Sizilianischen: »la nostra lingua è più tosto madre che figlia dell'Italiana« (36):

> [53] Né perché sia la lingua siciliana, a dirne il vero, inferiore nell'altre conditioni all'Italiana, Latina e Greca, si rende però manco riguardevole eziandio a i compositori dell'altre favelle, ed in ispezieltà a i Toscani, per la somiglianza e connessione che hanno coi siciliani. […] Questo però è certissimo, che quanto la siciliana cede all'Italiana in vaghezza e leggiadria, tanto l'Italiana all'incontro è dalla nostra superata nelle tenerezze e ne' pensieri d'Amore. Hanno perciò queste due favelle una tal corrispondenza fra di loro che sembrano sorelle (Galeano [1645] 1996, 36)

Die angeschlossene kontrastive »picciola grammatica Siciliana« (36–48) ist weiterhin explizit an die »forastieri lettori« gerichtet »nell'intelligenza d'alcune voci e nelle maniere proprie della nostra lingua […] intorno alla dichiarazione della nostra lingua, acciocché siano questi componimenti con agevolezza fuori della nostra Isola intesi.« (36). Sie umfasst die klassischen Redeteile (»Lettere Vocali«, »Consonanti«; »Articoli«; »Pronomi«; »Verbi«; eine Liste von 12 gegenübergestellten »Prepositioni« und 15 »Avverbij«) sowie eine Art Fachglossar von 243 »Voci«, ebenfalls in zwei Kolonnen (siz~it) und alphabetisch angeordnet »dell'intelligenza delle nostre composizioni« (42).

Mit dem zweiten, gleichfalls auf Italienisch gehaltenen Leserhinweis »A i siciliani Lettori« zieht Galeano den Trumpf des Buchdrucks: »quasi donzelle, che, sotto il torchio dell'impressore perdendo il fior virginale« (49) wird die Veröffentlichung der *Canzoni Siciliane* im Druck mit Ewigkeit, Ruhm und einem erweiterten Radius der Leserschaft in Verbindung gebracht:

> [54] […] là dove tutte l'altre composizioni, in qualunque lingua si siano, acquistano di gran lunga più riputazione e fama imprimendiosi, di quella che a penna havevano, solamente alle nostre Siciliane deve esser piovuta questa fatale sciagura di perdere con le stampe in vece d'acquistare? (Galeano [1645] 1996, 49)

Der rhetorischen Frage folgt die Erkenntnis, dass die Verse »[…] si devono per mezzo delle stampe far vedere a coloro che non havranno agio di poterle godere in iscritto. […] Di molte Canzoni s'è perduta la memoria, perché le scritte non come le stampe han vita.« (49). Galeano beschließt das Leservorwort mit drei Hinweisen zu orthografischen Abweichungen vom sizilianischen »commune uso« (50), mit denen indirekt über die Artikulationsprobleme bzw. Überartikulationen salienter Merkmale des Sizilianischen seitens der »forastieri« informiert wird. Der erste Punkt betrifft die grafematische Realisierung des stimmhaften retroflexiven Plosivs, für den Galeano entgegen der herkömmlichen <ll>-Schreibung das Digramm <dd> verwendet.[153] Im zweiten Punkt geht es um die stigmatisierte Aspiration:

153 Im Unterschied zu ihm realisiert Belando die gegenteilige Schreibung (vgl. Kap. 6.2.4.4).

> [55] Secondariamente, a quelli *f* che noi cangiamo in *x* come *fiume, fiore, xiumi, xiuri* no deve aggiungersi l'aspiratione *h*, cioè *xhiumi, xhiuri*, perché è soverchia ed oziosa. Finalmente, io scrivo alcune voci con *sc*, non, come alcuni fanno, con due *xx* […] per essempio, *nasci*, non *naxxi*, *basciu* non *baxxiu*, ed altri somiglianti. (Galeano [1645] 1996, 50)

Zu guter Letzt fordert Galeano alle Stadt-Dichter Siziliens auf, sich nicht zu scheuen, ihre sizilianischen Kompositionen in der Buchhandlung von »Giacomo Maringo« vorbeizubringen, »il più famoso libraro de' nostri tempi nella Sicilia« (50).[154]

Der letzte Diskussionsbeitrag zum chronologischen Primat des Sizilianischen ist im Vergleich zu den unmittelbar vorausgehenden moderateren, aber ungedruckten Thesen nur unwesentlich origineller.[155] Er stammt vom Literaten, Philologen und Lokalhistoriker Antonio Mora Mirello.[156] Er ist ein weiterer Anhänger der ›Monogenese‹ des Toskanischen, wie bereits die Titel seiner beiden in der messinesischen Accademia degli Abbarbicati gehaltenen Vorträge demonstrieren, die 1660 in Messina respektive 1662 in Cosenza erscheinen: *Discorso che fa la lingua Volgare dove si vede il suo nascimento essere siciliano*; *Discorso dove si mostra, che la Sicilia sia stata Madre non solo dello scrivere, e poetare, ma anco della lingua Volgare* (vgl. Vitale 1986; Ellena 2012, insb. 128f.).

Die Geschichte des Sprachbewusstseins, die sich anhand der vornehmlich im messinesischen Intellektuellen- bzw. Akademiemilieu geführten Sprachdebatte rekonstruieren lässt,[157] wird überwölbt vom Topos der Literaturfähigkeit der sizilianischen Sprache und der Gütequalität der sizilianischen ›Ur-Literatursprache‹ Italiens. Aufschlussreich ist der Vergleich der beiden Kodifizierer Arezzo und Galeano, die zeitlich fast ein Jahrhundert und inhaltlich ihre unterschiedliche Konzeption von sprachlicher Abgrenzung und Annäherung voneinander trennt: in beiden erfolgt eine Bestandsaufnahme bzw. Aufwertung der sizilianischen Dichtung und eine Ausarbeitung grammatischer Regeln der sizilianischen Sprache zu einem rein dichterischen Zweck. Während Arezzo sein Werk mit einem neuartigen Sizilianisch als Meta- *und* Objektsprache sowie mit den insulären

154 Im *secentine*-Katalog von Di Natale/Cannato ist der Name »Gio. Battista Maringo, stampator« für zwei dem Titel nach italienische Druckwerke aus den Jahren 1615 und 1614 registriert (Di Natale/Cannato 2009, Nr. 100 und Nr. 116). Vermutlich handelt es sich um einen Verwandten. Zu Giovan Battista Maringo vgl. auch Pàstena 2012, 344.

155 Giovanni Ventimiglia hält 1658/59 in der Accademia della Fucina (1639–1678) zwei Reden zum »Primo/Secondo Discorso intorno al primato linguistico e poetico dei siciliani« (vgl. Vitale 1986; Lo Piparo 1987a, 749; Alfieri 1992, 819) Zwei weitere handschriftliche Texte aus dem Seicento, der *Discorso che la lingua Italiana hebbe nella Sicilia il suo nascimento* von Luigi La Farina sowie der *Discorso in cui si prova la lingua Siciliana esser madre dell'Italiana* von Francesco Pio »perdute o inventate che siano, rivelano anch'esse, nella loro necessità, la fortuna di un tema già antico e pervenuto ora ad un urgente interesse.« (Vitale 1986, 19).

156 Zur Vita vgl. Vitale 1986, 9–18.

157 Auria rekapituliert diese 1704 in seinem Werk *La Sicilia inventrice o vero le inventioni lodevoli nate in Sicilia* (vgl. Auria 1704, 145–154, Permalink: http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10051539-3 (Zugriff vom 10.11.2014).

In-Group-Adressaten ausdrücklich nach außen abgrenzt, bezieht Galeano in seinem auf Italienisch verfassten Kanonwerk bewusst allochthone Sprecher mit ein. Geeignetes Mittel für die zeitlich und räumlich ›grenzenlose‹ Rezeption ist nach Galeano die Drucklegung, vor der sich nach den Aussagen von Antonio Veneziano, der sich selbst nicht mehr zur Rechtfertigung seiner Sprachwahl verpflichtet sehen mag, wiederum die autochthonen Schreiber scheuen. Bemerkenswerterweise verliert Venezianos Gedichtsammlung im Druck das proklamierte Alleinstellungsmerkmal und erscheint 1645 gemeinsam mit der lateinischen Übersetzung – ob aus tatsächlichem Erklärungsbedarf heraus oder aus persönlicher Passion des Übersetzers, bleibt fraglich. Die spanische Sprache bleibt in der Auseinandersetzung mit der eigenen idealen Sprachlichkeit der Diskutanten, anders als auf Sardinien, vollkommen außen vor und stellt keine Prestigesprache dar; auch in den Kurzbiografien vor den Gedichten in Sanclementes *Muse Siciliane* (Sanclemente 1645) rückt die Spanischkompetenz der Intellektuellen völlig in den Hintergrund; stattdessen stellt Sanclemente ihre beeindruckende *Drei*sprachigkeit (Sizilianisch, Toskanisch, Latein) heraus.

6.2.5 Zusammenfassung

Ein Insel-Charakteristikum gilt in Bezug auf den Buchdruck genauso wie für Sardinien: »Si rielaborava molto, ma si produceva poco.« (Resta 1992, 780). Der größte Unterschied zwischen den beiden spanischen Provinzen Sizilien und Sardinien liegt, wie gezeigt wurde, im jeweils buchstäblich abgedruckten Sprachprofil bzw. der spiegelbildlichen Polyglossie der Sprachen und Varietäten: Während auf Sardinien die Sprache der Herrscher, also das Spanische, institutionalisiert und integriert wird und die italienische Sprache in der gedruckten Schriftlichkeit völlig unterrepräsentiert ist, dominiert auf Sizilien unstrittig das Italienische – mit Ausnahme der Katechese – in sämtlichen Diskurstraditionen der gedruckten Schriftlichkeit wie auch in der Sprachreflexion.

Spanisch ist, zumindest im Cinquecento, nicht einmal als offiziell etablierte ›Reichssprache‹ im Druck registriert; erst im Seicento deckt es einen schmalen Bereich der Produktion ab und bleibt generell dem Dunstkreis der Regierung und kirchlicher Institutionen verhaftet. Im Vergleich zum Toskanischen besitzt es zwar keine gleich hohe Priorität als Distanzsprache – das beweisen auch die Schriften spanischer Autoren, die primär in italienischer Sprache auf der Insel erschienen (vgl. Pàstena 2012, 348)[158] – dennoch scheint es ein verfehltes Urteil, das Spanische als fremde und »niemals für den Inlandsgebrauch« (Lo Piparo 1987b, 54) bestimmte Sprache zu etikettieren. Zudem gibt es zahlreiche mehrsprachige Sizilianer aus den Spitzen der Gesellschaft, die überwiegend religiöse Literatur,

158 Für das Seicento registriert Pàstena die Werke von 86 Spaniern und zwei Franzosen (Pàstena 2012, 348).

aber auch wissenschaftliche Texte auf Spanisch (neben Toskanisch und Latein) schreiben und publizieren, allerdings weder auf der Insel noch auf dem Festland, sondern in Spanien (vgl. Michel 1996, 73–76).[159] Die Verwendung des Sizilianischen beschränkt sich im Druck vorwiegend auf die Domäne der Literatur. Vom höchsten Register, der Dichtung als identitärem und dem Toskanischen mindestens ebenbürtigem Ausdrucksmittel, mit dem die Poeten an die Tradition des beachtlichen, wenn auch eher künstlichen Ausbaus der Lyrik der sizilianischen Dichterschule anknüpfen wollten, bewegt sich der Gebrauch über die (para-)religiöse Literatur und Populärliteratur hin zum anderen Pol, der Nähesprache bzw. buchstäblichen *Low*-Varietät des bauernschlauen, insulären Dieners. Eine diatopische Variation des Sizilianischen ist nicht in den Drucken festzustellen bzw. wurde auch nicht bewusst als Stilmittel eingesetzt.[160] Die übrige distanzsprachliche Verwendung ist punktuell und disparat und steht entweder mit der lateinischen und/oder der toskanischen Sprache in Verbindung: Das Insel-Idiom ist lexikalische und grammatikalische Behelfs- bzw. Metasprache im Lateinunterricht im Cinquecento; es ist, zumindest ab dem späten 17. Jahrhundert, katechetische Laien-Bildungssprache und tritt Anfang des 16. Jahrhunderts als singuläres Phänomen in Form von Fachprosa auf. Im Gegensatz zur Manuskript-Tradition ist Sizilianisch im administrativen Bereich überhaupt nicht druckschriftlich gebräuchlich (vgl. Varvaro 1977; vgl. Tab. 11).

Über die gesellschaftliche Mehrsprachigkeit auf Sizilien – sei es in problematischer oder in konfliktueller Ausprägung – schweigen sich die Quellen bis auf Ausnahme von Giuffredis *Compendio* (1601) und auch dessen *Avvertimenti* (1585), welche zumindest in anekdotischer Form rezeptive Mehrsprachigkeit aufblinken lassen (Zitat 35; Zitat 37), aus. Seltene Einzelfälle mehrsprachiger Praktiken sind außer in inszenierten Theaterstücken in religiösen, literarischen und administrativen Drucken nachgewiesen; ein zweisprachiges pragmatisches Druckwerk, ein insulären Bedürfnissen entsprechendes Fechtbuch aus dem Jahr 1678, wurde bezeichnenderweise außerhalb in Neapel gedruckt (vgl. Kap. 6.4.5.3). Die messinesische Französischgrammatik von Paris di Parigi aus dem Jahr 1675 kann als »grammatikografisches Insel-Unikat« gelten (vgl. Ambrosch-Baroua/Hafner im Druck).

Darüber hinaus ist kein perzipierter Stadt-Land-Gegensatz wie im Fall von Sardinien oder Mailand, um das es im nächsten Kapitel gehen wird, metasprachlich dokumentiert, sondern ein sprachlich festgemachter Insel-Festland-Gegensatz, der bisweilen negativ, bisweilen positiv wahrgenommen wurde.

159 Vgl. Kap. 6.2, Anm. 49. Auffälligerweise erschienen die Druckwerke bei königlichen Druckern in Madrid; in diesem Zusammenhang könnte der Frage nachgegangen werden, ob für sie – und eventuell auch für sardische Autoren (vgl. Kap. 6.1.4.2) – wiederholt die gleiche Offizin beauftragt wurde.

160 Die diatopische Neutralität des Sizilianischen lässt sich auf das 11. und 12. Jh. (bis zur normannischen Herrschaft) zurückführen: Der von arabischen, griechischen, (gallo-)romanischen, kalabresischen und galloitalischen Varietäten kontaktinduzierte Ausgleichsprozess führte zum homogenen Charakter des Sizilianischen (vgl. Varvaro 1981; Krefeld 2004a, 142–146).

6.3 Milanesado

6.3.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven

Im Gegensatz zu den Königreichen Sardinien und Sizilien kann man im Falle des Herzogtums Mailand, das nach französischer Besetzung ab 1535 zur Spanischen Krone gehört und von einem spanischen Gouverneur verwaltet wird[1], glücklicherweise auf Forschungsarbeiten zurückgreifen, die in mehrfacher Hinsicht für die Fragestellung der vorliegenden Arbeit wertvoll sind.

Aus sprachgeschichtlicher Perspektive sind die Überlegungen und Exemplifizierungen einer zeitweise dreifach gelagerten Sprachkontaktgeschichte (Tosko-Italienisch-/Französisch, Tosko-Italienisch/Spanisch, Lombardisch/Toskanisch) der Lombardei im Cinquecento von Wilhelm wegweisend (Wilhelm 2007; Ders. 2013).[2] Seinem Theorem von regionaler Sprachgeschichtsschreibung liegt die Vorstellung zu Grunde, »di coniugare variazione esterna, fra lingua e lingua, e variazione interna, fra i vari registri e dialetti che fanno parte della lingua italiana« (Ders. 2013, 146); dieser Ansatz erlaube auch die Integration traditioneller Zugriffe wie die Untersuchung des lexikalischen Einflusses.[3] Dieser Perspektivenwechsel hebt sich deutlich ab von den anderen sprachhistorischen Arbeiten zur Lombardei, in denen die *Fremd*sprachen im toten Winkel der nationalsprachlichen Betrachtung der *einheimischen* Sprachen und Varietäten bleiben.[4]

Ein solides Fundament ist ebenso hinsichtlich der lombardischen Dialektliteratur geschaffen, da sie »rispetto alle altre regionali, gode di un indubbio vantaggio,

1 Zur Geschichte des Herzogtums (1535–1796) vgl. Capra/Sella 1984; Signorotto 1996; Álvarez-Ossorio Alvariño 2006.

2 Zum einen kritisiert Wilhelm die Kriterien und Methoden der bisherigen Editionsphilologie und illustriert am Beispiel des volkssprachlichen Schriftstellers Bonvesin da la Riva die Notwendigkeit einer stärkeren Berücksichtigung der Syntax in der Schreibtradition des Tre- und Quattrocento (Wilhelm 2007). Zum anderen demonstriert er anhand der ersten Periode der französischen Herrschaft (1499–1512), welches Potenzial die »Abfolge unterschiedlicher Konstellationen von Mehrsprachigkeit« (Ders. 2007, 96) in der Lombardei für Sprachhistoriker birgt.

3 Zu nennen wäre hier etwa die Studie von Massariello Merzagora zu den Hispanismen im Mailändischen (Massariello Merzagora 1984); vgl. auch Beccaria 1968, insb. 325–351. Mazzocchi kommt zu dem Schluss, »che il dialetto milanese ha un'apertura allo spagnolismo né inferiore né superiore a quella del toscano corrente. Né la maggiore vicinanza del dialetto alla realtà, né quella del toscano al potere, favoriscono per l'una o l'altra delle lingue l'ingresso degli ispanismi, né determinano una diversa selezione.« (Mazzocchi 2013, 157).

4 Die Diskrepanz zwischen eigenen und fremden Sprachen ist besonders virulent in der rezenten Stadtgeschichte Mailands von Morgana: Die französische respektive die spanische Sprache bleiben in den entsprechenden Kapiteln (zur Ära der Visconti/Sforza: Morgana 2012, 25–50 bzw. zum »Cinquecento e Seicento«: Ders. 2012, 51–80) völlig unerwähnt. Der Beitrag von Bongrani/Morgana bietet wie üblich eine solide Zusammenfassung der Verbreitung des Italienischen, aber teils auch der anderen Varietäten in der Lombardei (Bongrani/Morgana 1992/1994, insb. 105–114 bzw. 135–187). Weidenbusch konzentriert sich in ihrer »Beschreibung der sprachlichen Architektur und Realität in der Lombardei« (Weidenbusch 2002, 4) während der ersten Hälfte des 19. Jh.s (1797–1861) ebenfalls auf die Italianisierung unter sozio-, varietäten- und textlinguistischen Gesichtspunkten.

quello di essere stata sistematicamente esplorata, con i più aggiornati strumenti dell'indagine filologica e linguistica« (Stella 1996, 85).[5]

Ferner lenkt Ellena in ihrer Langzeitstudie den Blick weg von der toskozentrischen *questione della lingua* hin zur Rolle der entlegeneren norditalienischen Varietäten in ebendieser und präsentiert damit eine Geschichte des Sprachwissens unter anderem der Lombardei (Ellena 2011, insb. 174–234).

Cavagna kommt das Verdienst zu, die Buchdruckgeschichte der Lombardei mit besonderer Berücksichtigung der spanischen Buchproduktion und -rezeption im Cinque- und Seicento aufgearbeitet zu haben (Cavagna 1995; Ders. 1998, insb. 95–123).

Schließlich wurde der Stellenwert der spanischen Literatursprache in der (religiösen) Literatur und im Theater der Lombardei in mehreren literaturwissenschaftlichen Studien ermittelt[6] und auch teils museal aufgearbeitet: Da die daraus hervorgehenden bibliografischen Ausstellungskataloge ihren Schwerpunkt auf die lyrisch-literarische Produktion (in spanischer Sprache) der Lombardei legen[7] und auch Cavagna spanische Druckwerke nur exemplarisch vorstellt, mangelt es dennoch an einer ganzheitlichen Bestandsaufnahme der im so genannten Milanesado[8] gedruckten spanischen Editionen[9], wie sie für Neapel und Sizilien ins Leben gerufen wurde.[10]

6.3.2 Mailand aus zeitgenössischer Sicht: Schmelztiegel und Militärbasis

> [56] E chi non à vedut quest gran Milan / Diga: bregada andem tug a Milan. / E vegnil a vedì che cert Milan / Ve darà tal conten che fo 'd Milan / No 'f curarì d'andà, perchè Milan / No gh'à citat al par, oh che Milan! (Anonym [1624] 2005, 129)

Die einladenden Eröffnungsworte des *Cheribizo – Sommario de tutte le professioni et arte Milanese*[11] (Anonym 1624, Mailand, bei Meda), einer Art Stadtführer »per

5 Vgl. darüber hinaus auch Isella und für die Entwicklung der mailändischen Varietät Comoletti (Isella 2005; Comoletti 2002, insb. 33–52).

6 Vgl. Mazzocchi 1989; Ders. 1995; Ders. 1999; Ders. 2004; Ders. 2005; Wilhelm 2013.

7 Vgl. Sepúlveda 1995; Boiocchi/Mazzocchi/Pintacuda 2000; Albonico [u.a.] 2002.

8 Milanesado ist eine für das Herzogtum gängige Bezeichnung unter Historikern, nicht aber im Vokabular der zeitgenössischen Sprecher – zumindest in den von mir gesichteten Primärwerken – verankert. Auch der Generaloberst Sebastian de Ucedo spricht in seinem Werk *Indice del mundo conocido* (Ucedo 1672 Mailand, bei Malatesta) vom »Estado de Milan«, der Teil der »Lombardia Alta« sei und 17 Provinzen umfasse, mit dem »Ducado de Milan« an erster Stelle (Ders. 1672, 334f.), vgl. Ders. 1672, Permalink: http://hdl.handle.net/10481/22355 (Zugriff vom 11.10.2014).

9 Die in der Biblioteca Nazionale Braidense vorhandenen und im Jahr 1988 bibliografierten *Edizioni spagnole e portoghesi* inkludieren naturgemäß auch außerhalb der Lombardei gedruckte Titel.

10 Vgl. PRIN 2008 (vgl. Kap. 6.2, Anm. 50) und EIRN (vgl. Kap. 6.4, Anm. 66).

11 Der Titel lautet weiter: *Con diuersi Sonetti in lingua rozza, & vn'Echo Alli miei Carissimi, & Virtuosi Lettori Vniversali.* Das Werk wurde vermutlich bereits 50 Jahre zuvor von Bernardo Rainoldi verfasst (vgl. die Herausgabe von Isella 2005, 118–154, aus der auch zitiert wird).

satisfà quei che a Milan / No pon vegnì« (Anonym [1624] 2005, 129), geschrieben in einem artifiziellen Lombardisch bzw. »semibergamasco« (Isella 2005, 128), preisen Mailand als Hauptstadt des Herzogtums – mit fast konstanten 100.000 Einwohnern vom Quattro- bis zum Seicento per definitionem eine Metropole (vgl. Cipolla 1980, 14).[12] Im mailändischen Schmelztiegel logiert nach Schätzung des anonymen Autors in 37 Gasthäusern »tut sta zent« (Anonym [1624] 2005, 140), nämlich

> [57] […] Roman, Francis, Todesch e di Spagnui, Venezian, Veronis e Fiorentini, Bolognis, Mantovani e Feraris, Senis e Parmesan e Modonis, Napolioch, Genovis, Ceciliani, Savonis, Orbinas e Calavris e Ciprioti e Corsi e Sardegnis e Transilvani e Ongari e Polachi, Suizeri e Bergognoni e Piamontis, Oltrinasch e da Bregn e Bergamaschi e d'ogni nazion, fora i Giudir (Anonym [1624] 2005, 140f.)

Die Auflistung – man beachte die Reihenfolge – vermittelt trotz ihrer Überspitztheit einen Eindruck vom städtischen Kommunikationsraum mit ausgeprägter territorialer Mehrsprachigkeit. Während sich im Alltagsleben multiple Sprecherkontakte ableiten lassen, spielt auf der Ebene der Führungsriege zwangsläufig das Spanische eine der Hauptrollen, ohne jedoch raumbeherrschende Territorialsprache zu werden wie im Falle Sardiniens (vgl. Kap. 6.1.8). Denn regiert wird die Region, wie oben bereits erwähnt, von einem zivilen und militärischen Statthalter aus dem spanischen Adel[13],

> [58] […] quel degn governador / chè po ach gieneral de tut ul stat, / con ogni sort de zent, com'va a una cort, / e di Marchesi e Conti e Cavalir, segnori imbassador, col mazordom, coi secretaijri, camareri e scalch / […] maestri di cirimoni e la musica, / cughi, sot cughi, canever e guater, / […] cavailezir, arcabusir, todeschi, / […] Daspò vu vederì tut el Senat, / […] Princep e Castelan, trì Prazedent, / quel dol Senat e quei di magistrat, / col gran cangielir conservator, […] (Anonym [1624] 2005, 134)

12 Nach Cipolla zählt die Stadt im Jahr 1500 100.000 Einwohner, im Jahr 1550: 50.000, 1600: 110.000, 1650: 95.000 und 1700: 100.000 (Cipolla 1980, 14f.). Rother [u.a.] veranschlagen für das 16. Jh. 120.000 und für das 17. Jh. 70.000 Mailänder (Rother [u.a.] 2000, 158).

13 Sein offizieller Titel lautete *Governatore di Sua Maestà nello stato di Milano e Capitano generale in Italia*. »In realtà questa carica fu istituita alla fine del XV secolo durante il periodo di dominio francese su Milano. Era l'esecutore degli ordini che provenivano dal sovrano, coordinatore delle magistrature dello Stato di Milano. Tutti i provvedimenti dovevano essere approvati da lui, anche se la proposta veniva sempre dal magistrato competente per materia che li compilava.« (Giovannelli Onida 2008 – hier findet sich eine detaillierte Auflistung und Beschreibung aller Akteure im Verwaltungsapparat des Milanesado, URL: http://nir.ittig.cnr.it/gride/grideIntroduzione.php [Zugriff vom 10.08.2014]). Vgl. auch die in Signorotto genannten Aufgaben und Direktiven des Gouverneurs bis hin zur Buchzensur »Ordenes de la Secretaría de Milan, o sea todas las que se hallan en los libros de la Secretaría de Milan tocantes á aquel Estado. Sacadas de orden del Ex.mo Señor Conde de Monterey y de Fuentes de los Consejos de Estado y Guerra, Presidente de Italia‹« (Signorotto 2006, XX, Anm. 35 und 153–303), URL: http://archivi.beniculturali.it/dga/uploads/documents/Fonti/Fonti_XLVI.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Allein die im Zitat genannten zentralen Posten des Gouverneurs, des ihm zur Seite gestellten »Grancancelliere« mit rechtsberatender Funktion und des Kastellans, Garnisonsführer des Castello di Milano, die alle drei spanischer Provenienz sind, lassen mindestens passive Kompetenzen der spanischen Sprache seitens der lombardischen Senatsmitglieder und Verwaltungsangehörigen vermuten.[14] Umgekehrt ist mindestens eine Zweisprachigkeit der Herrschenden anzunehmen, die durch sprachkundige Sekretäre zur Mehrsprachigkeit ausgeweitet wird, wie aus der *Noticia general de el Estado de Milán, su govierno y forma año 645* hervorgeht:

> [59] Para las cosas de estado y guerra tiene [el governador; T.A.] sus secretarios, uno de lengua latina, otro de alemana, otro de diversas y tres de el Estado (pero esto se observa mal); tiene el gran canciller, que es cavo de los seis secretarios para el despacho de memoriales, órdenes, premáticas y consultas, como se dirá en su lugar. (Zit. nach Giannini/Signorotto 2006, 45)

Die genannten Offiziere, einfache Söldner und Reitsoldaten, denen im *Cheribizo* die weitere Beschreibung des kompletten Verwaltungs- und Rechtsapparats Mailands folgt (vgl. Anonym [1624] 2005, 134–137), sind Teil einer kriegsbedingten Migrations- bzw. Sprecherbewegung von spanischen, aber auch explizit genannten deutschen Militärangehörigen in Mailand,[15] das sich zu einem »auténtico ventrículo militar« (Ribot García 1995, 100) entwickelt. Dies hat auch Folgen für die administrative Kompetenzverteilung der Regierung: Während den Spaniern die militärischen Belange obliegen, kümmern sich die Lombarden um die laufenden Verwaltungsangelegenheiten,

> […] una *diarchia*, dunque, tra arbitrio della *forza*, e uso arbitrario del *diritto* che avrebbe stabilizzato il sistema politico dotandolo di regole capaci di mitigare i conflitti e di una ideologia condivisa dal patriziato lombardo, quella della monarchia mista e moderata da una componente aristocratica e della fiducia in un re fonte di giustizia […]. (Buono 2009, 47)[16]

Besonders im Gegensatz zu den Verhältnissen in den drei *regni* Sardinien, Sizilien und Neapel[17] ist die massive militärische Präsenz in der Lombardei die logische

14 »Hispanicization extended to a key position in the Milanese government« (Álvarez-Ossorio Alvariño 2006, 113), wonach unter Philipp II. von neun Gouverneuren sieben Spanier und von den 14 Senatssitzen drei für Spanier vorgesehen waren (vgl. Ders. 2006, 113f.).

15 Auch Flamen dürften in nicht geringer Zahl in der Lombardei stationiert gewesen sein (vgl. Buono 2009, 20, URL: http://www.fupress.com/Archivio/pdf\3856.pdf [Zugriff vom 11.08.2014]).

16 Vgl. Buono 2009.

17 »Realmente, las cifras totales de soldados existentes en el sur de Italia no permiten hablar de una fuerte presencia militar. En Nápoles, a excepción de los momentos en que se concentraban tropas para su envío a otras partes de la Monarquía, el número total de hombres difícilmente llegaría, en el mejor de los casos, a los 8.000. En la isla de Sicilia, las cifras, aún mas reducidas, estarían, también en el mejor de los casos, por debajo de los 4 o 5.000 soldados. En el caso de Cerdeña, las tropas regulares debieron de ser siempre muy escasas. Por otro lado, los documentos insisten en la mala condición o situación de los soldados o los barcos, los retrasos en las pagas, su escaso

Konsequenz der Schlüsselstellung der Hauptstadt Mailand als Knotenpunkt der »Spanischen Straße« (1567–1620) zwischen Nord-, Mittel- und Südeuropa (vgl. Rizzo 1992, 325; Parker 2004, 70–90).[18] Im Vergleich zur 13.000 bis 15.000 Mann starken Einheit der Niederlande erscheint die Zahl von zunächst 5.000 Männern unter Philipp II. weitaus geringer. Dennoch darf Mailands ständiges Heer, zu dem sich noch der immense militärische Durchgangsverkehr addierte, in numerischer Hinsicht neben dem von Flandern als die größte Truppenmacht der spanischen Monarchie gelten.[19] Wie auch andere Söldnerarmeen im Europa der frühen Neuzeit war sie mehrsprachig organisiert; mehrsprachige Söldneroffiziere oder Dolmetscher mussten die Kommunikation nach innen und nach außen sichern – welche Sprachen zu ihrem Ausbildungspensum gehörten und wie der militärische Sprachunterricht aussah, ist allgemein jedoch erst ansatzweise erforscht (vgl. Glück/Häberlein 2014[20]).

Gerade im Laufe des 17. Jahrhunderts wurde Mailand als logistischer Rekrutierungsstandort für spanische und italienische Soldaten gen Norden zur »plaza de armas de la Monarquía/de Europa«, wie aus zwei *consultas* des Consejo de Estado von 1635 und 1644 hervorgeht (vgl. Giannini 2006, LXV). Die Entwicklung der »gentes de armas« in Zahlen zeigt sich in nachstehendem Liniendiagramm:

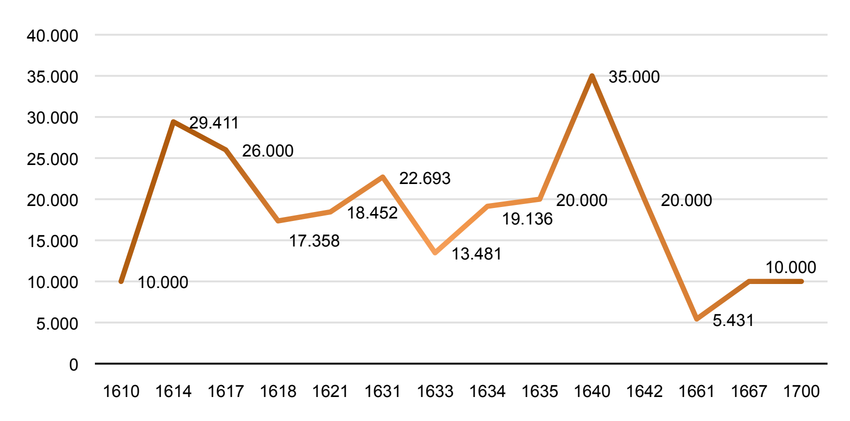


Abbildung 31: Spanien unterstehende Streitkräfte in der Lombardei im 17. Jahrhundert (eigene Darstellung auf Basis von Rizzo 1992, 328f. und Ribot García 1995, 100f.).[21]

armamento, o la falta de pólvora y municiones.« Ribot García 1995, 115, URL: http://ddd.uab.cat/pub/manuscrits/02132397n13p97.pdf (Zugriff vom 11.08.2014).

18 Vgl. zum spanischen Militärkorridor um das Jahr 1610 die Karte »El camino Español«, URL: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:El_Camino_Espa%C3%B1ol.PNG (Zugriff vom 01.12.2014).

19 Dem Marqués de Spiñola unterstanden bspw. im Jahr 1607 in der Lombardei 34 spanische und 27 italienische Kompanien, mehrere Dutzend Engländer und Burgunder, zwei deutsche Regimente sowie 29 Pferdekompanien (vgl. Cavagna 1995, 110, Anm. 72).

20 Vgl. das vorausgehende Programm der Bamberger Tagung (13.–15.06.2013) »Militär und Mehrsprachigkeit im neuzeitlichen Europa« mit Schwerpunktsetzung auf der deutschen (Fremd-)Sprache, URL: http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/termine/id=21978 (Zugriff vom 10.08.2014).

21 Die Verdreifachung der Zahlen ab 1614 koinzidiert mit dem ersten, vom Herzog von Savoyen Karl Emanuel I. initiierten Mantuanischen Erbfolgekrieg; der drastische Anstieg auf 35.000 Soldaten 1642 mit der Kriegserklärung Frankreichs an Spanien. Bis zum Pyrenäenfrieden (1659) pendelte

Die Beherbergung tausender in der Lombardei stationierter Streitkräfte war eine logistische Herausforderung. Wie Buono belegt, wurde von der Regierungsebene, aber auch von der Bevölkerung selbst eine räumliche Trennung des Militärs von den Einwohnern befürwortet (Buono 2009, 142–152):[22] Die einfachen Soldaten, aber auch höhere Militärangehörige sollten in so genannten »case herme«, oder in spanischer Entsprechung, »casas yermas«,[23] das heißt einzelnen, zum Beispiel infolge der Pest leerstehenden Häusern, die von Privatpersonen oder Kommunen vermietet wurden, untergebracht werden; 1638 erging hierzu ein königlicher Erlass. In Pavia existierten zudem, ähnlich wie in Neapel die Quartieri Spagnoli (vgl. Kap. 6.4.2.2), auch einige extra geschaffene »Quarterij di cavalleria et uno d'infanteria« (zit. nach Ders. 2009, 163, Anm. 62); in Alessandria wurden die Soldaten innerhalb und außerhalb der Stadtmauern in »baracconi« stationiert (Buono 2009, 164). In diesem Zusammenhang kann eine weitere Einrichtung eigens für *spanische* Soldaten erwähnt werden, deren Hausordnung (in spanischer Sprache) den Weg in den Druck fand und somit eines der wenigen drucksprachlichen Zeugnisse der Militärbesatzung darstellt: die Regularien der Jahre 1611, 1621 und 1622 des in Alessandria errichteten Hospitals, die gebündelt als *Hospital Real del Exercito del Estado de Milan* (Anonym 1611) bei Malatesta erschienen (das vierte und jüngste Dokument von 1611 enhält die von Juan Fernandez de Velasco, »Condestable de Castilla«, angeordneten »Ordenes y reformas del Hospital de Alexandria«). Nicht wenige von Buono ausgewertete Primärquellen legen Zeugnis über den Missmut der allochthonen Bevölkerung ab, die nicht bereit war, das intolerante Verhalten der stehlenden, zahlungsunwilligen oder zerstörungswütigen Soldaten zu dulden (Ders. 2009, 275f.)[24]; eine Tatsache, die sicherlich zusätzlich die Kommunikation, insbesondere mit den deutschen oder flämischen Streitkräften, blockierte. Dass selbst bei den spanischen Soldaten nicht von passiver Italienischkompetenz ausgegangen werden kann und Spanisch als Kommandosprache verwendet wurde, belegen die öffentlichen Bekanntmachungen der *gride* in spanischer Sprache, die unter Kap. 6.3.6.2 vorgestellt werden.

die Zahl zwischen 15.000 und 20.000; unter Ludwig XIV. stabilisierte sich das Heer bis zum Ende des Jh.s auf ca. 10.000 Einheiten wie zu Beginn des Jh.s.

22 So plädiert der »oratore dello Stato di Milano«, der Dominikaner Giovanni Paolo Nazari, in einer – übrigens auf Spanisch gehaltenen – Rede aus dem Jahr 1620 dafür, die Soldaten aus Privathäusern in »casas yermas« auszulagern; in der ebenfalls auf Spanisch verfassten Rückantwort vom Italienrat und Philipp III. wird das »quebrantamiento« der Ruhestörung, und somit seine Forderung, bestätigt (vgl. Buono 2009, 148f.).

23 Buono zeichnet auch die Etymologie dieses Kompositums nach, das in den Primärzeugnissen ab dem Ende des 16. Jh.s in verschiedenen Varianten zu finden ist (it.: »casa erma«/»casa erema«/»cas'herma«/»cas'erma«; lat.: »domus erema«; sp.: »casas hiermas«), jedoch bis ins 19. Jh. sowohl in militärischen Fachwörterbüchern als auch z.B. im Cruscawörterbuch von 1867 nicht lemmatisiert ist (vgl. Ders. 2009, 152–154).

24 Vgl. das in Buono abgedruckte Appellschreiben an die Verwaltung von Varese, in dem alle ›Schandtaten‹ der nicht näher (d.h. nach Staatsangehörigkeit) bestimmten »tanti soldati« erläutert werden (Ders. 2009, 276).

Nicht nur die Anzahl der spanischen Söldner im finanziellen und logistischen Zentrum war um ein Vielfaches höher als in Sardinien und Sizilien, auch die Anzahl an potenziellen Lesern bzw. Käufern von spanischen Druckwerken war durch den Mobilitätsfaktor Militär[25] massiv erhöht – sie standen im Blickpunkt von berechnenden Typografen:

> Printers and booksellers observed that tens of thousands of soldiers stayed regularly in the region, becoming a part of the social and urban fabric: hundreds of government officials with their families, demands, memories and homesickness. They therefore produced for them: for thirty years at the beginning of the century, classics in Castilian; and, throughout the century, books about military subjects, both in Castilian and in other languages. (Cavagna 1997, 214)

Es bildete sich folglich ein »micro-mercado« (Ders. 1995, 115) für spanische Druckschriften in der Lombardei heraus. Da ein regulärer Buchimport aus Spanien wie auch der Buchexport auszuschließen sind,[26] entstand ein in sich geschlossener Kommunikationszirkel für rein interne Bedürfnisse, an dessen Anfang (Autor) und Ende (Rezipient) idealtypisch Hispanophone standen, wie im Folgenden nach einem Überblick über den mailändischen Buchdruck im 16. und im 17. Jahrhundert gezeigt wird. »[C]hi stampa, che librer e chi vend carta« (Anonym [1624] 2005, 147), so die Bezeichnungen im Berufspanorama des *Cheribizo* (Ders. [1624] 2005, 141–150), schienen aber offensichtlich in der Veröffentlichung im autochthonen Idiom ebenfalls ein rentables Geschäft bzw. einen Kundenkreis zu sehen (vgl. hierzu Kap. 6.3.4) – der unbekannte Autor des *Cheribizo* (Anonym 1624) lieferte dafür den eigenen und nicht den frühesten Beweis.

6.3.3 Makroanalyse: der Buchdruck in Mailand im Cinque- und Seicento

Mailand übernimmt von Anfang an in der Buchdruckgeschichte der Lombardei[27] eine führende Rolle[28] und ist im 16. Jahrhundert mit über 3.000 *cinquecentine*

25 Das zum Großteil noch ungeklärte Verhältnis von Krieg, Militär und Migration wird in bzw. von Asche vorgestellt (Asche 2008a; Ders. 2008b).

26 Bigliani diagnostiziert eine »assenza di una precisa politica culturale spagnola in Lombardia, che fece sì che non si creassero direttive esplicite per l'attuazione di un'importazione sistematica del principale mezzo attraverso cui diffondere tale cultura, il libro appunto.« (Bigliani 2002, 25). Spanische Bücher kamen nachweislich ins Milanesado über Jesuiten (als persönliches Mitbringsel oder zu didaktischen Zwecken), über Soldaten oder über geschäftige Buchhändler wie Giovanni Battista Bidelli (Ders. 2002, 25 und Anm. 25 sowie Anm. 27; vgl. Kap. 6.3.5.2). Nach Ansicht von Cavagna ist es Mailand kapazitär nicht möglich, mit der kommerziellen Druckkapitale Venedig in Konkurrenz zu treten und Drucke zu exportieren (Cavagna 1995, 92f.).

27 Vgl. Sandal 1992; Santoro 2008, 177–182 und 251.

28 Die erste Inkunabel wurde in Mailand im Jahr 1471, eventuell aber bereits 1468 oder 1469 – im selben Jahr wie Venedigs erster Wiegendruck – gedruckt (vgl. Santoro 2008, 82–84 und 66, Anm. 87). Insgesamt sind bisher 1.121 mailändische Wiegendrucke registriert, davon 389 Titel der klassischen

nicht nur Druckzentrum der Lombardei,[29] sondern platziert sich gemäß den erschlossenen Makrodaten nach Venedig, Rom und Florenz an vierter Stelle der Produktion der Halbinsel (vgl. Santoro 2008, 134).

Nach dem Periodisierungsmodell von Sandal lassen sich im 16. Jahrhundert drei Phasen im lombardischen Druckwesen festsetzen, die sich aus der Realgeschichte, das heißt vor allem aus den politischen Wechseln des Herzogtums ableiten lassen (vgl. Sandal 1992). Insbesondere die Pest im Jahr 1524 und die politischen Ereignisse in den Jahren 1525/1526[30] ziehen eine Zäsur nach sich, so dass nach circa 700 Editionen im ersten Vierteljahrhundert im Zeitraum zwischen 1526 und 1556 krisenbedingt nur 330 Editionen erscheinen. Nach zwei kompletten Druckpersonalwechseln um die Jahrhundertwende und nach der Krise spezialisieren sich zwischen 1526–1556 die circa 40 (Gelegenheits-)Arbeiter der regionalen Buchbranche teilweise für ein nicht-literarisches Zielpublikum, zum Beispiel die in Mailand zahlreich vertretenen »artigiani«.[31] Damit, aber auch mit der mit dem Beginn der zweiten Periode koinzidierenden Veröffentlichung der *Prose* (Bembo 1525) von Pietro Bembo steht der starke Anstieg von Druckwerken in *volgare* auf 60% der Gesamtproduktion sowie die zurückgehenden Auflagen der lateinischen Klassiker in Zusammenhang; 33% der Produktion decken allein religiöse Druckwerke ab (vgl. Santoro 2008, 180).[32] Die dritte Periode (1557–1600) kommt einer »seconda introduzione della stampa« (Sandal 1992, 295) gleich, da sich die Produktion im Umfang von 1.350 mailändischen Titeln um den Faktor 2,5 erhöht und mit jahresdurchschnittlich 35 Editionen an die Inkunabelzeit sowie an die erste Periode (1500–1525) anknüpfen kann (Ders. 1992, 296). Diese Rekonsolidierung resultiert aus der Neuordnung der politischen, religiös-kulturellen und buchrechtlichen Strukturen: Das Herzogtum untersteht nach Jahren der kriegerischen Auseinandersetzungen nun Philipp II. von Spanien (1556–1598); unter dem neuen Erzbischof und Kirchenfürsten Carlo Borromeo (1565–1584) entwickelt sich das Erzbistum Mailand zur Vorzeigediözese; sein Cousin Federico

oder humanistischen Literatur, 316 aus der religiösen, 242 aus der Rechtsdomäne, 85 aus Geschichte/Mathematik/Wissenschaft und 89 Varia (Santoro 2008, 84).

29 Außerdem wird im Herzogtum in fünf weiteren Orten gedruckt: in Como, Cremona, Casalmaggiore, Lodi, Pavia, das als Universitätsstadt im Gesamtvolumen der Produktion von Mailand folgt (vgl. Sandal 1992, 282). Cavagna taxiert die lombardischen Druckorte im Seicento auf zehn, ab 1602 kommt Novara hinzu (Cavagna 1997, 226 Anm. 6).

30 Im Jahr 1525 findet die Schlacht bei Pavia zwischen Karl V. und Franz I. statt; im Frieden von Madrid 1526 wird das Herzogtum Mailand den Habsburgern schließlich zuerkannt.

31 Bspw. sind die 60 bei Antonio da Borgo erschienenen Editionen für Händler und Handwerker fast alle auf *volgare*. Im Jahr 1541 wird das *Libro d'abaco che insegna a fare ogni ragione mercadantile* gedruckt (Nachdruck 1685). Weitere Titel finden sich auch in Bongrani/Morgana 1992, 110. Giovanni Antonio Castiglione spezialisierte sich auf Musikdrucke und publizierte auch zwei großformatige spanische Bücher: *La Coronica de don Aluaro de Luna* (Castiglione 1546) (vgl. Kap. 6.3.4) und *Dos libros de cosmographia compuestos nuevamente por Hieronymo Giraua Tarrogones* (Ders. 1556) (EDIT16 2014, CNCE 21293 bzw. 13363) (vgl. Kap. 6.3.6.3).

32 In Pavia, Sitz des *studium*, überwiegen hingegen im gesamten Cinquecento die lateinischen Drucke (vgl. Bongrani/Morgana 1992, 105).

Borromeo (1595–1631) folgt ihm nach und begründet 1609 die Biblioteca Ambrosiana.[33] Borromeos »programmi di restaurazione letteraria e linguistica« (Bongrani/Mongana 1992, 108) verleihen dem Toskanischen einen letzten definitiven Schub, auch im Unterricht,[34] nicht ganz jedoch in der Predigt.[35] Zudem entstehen ab 1564 jesuitische Institutionen in der Provinz *Longobardiae*, die durch ihr Bildungsangebot ebenfalls die Nachfrage nach Büchern, vor allem lateinischen, erhöhen.[36] Nicht zuletzt trägt aber auch die 1589 vom Senat bewilligte Gilde der »bibliopolae«, die daneben nur Venedig vorweisen kann (vgl. Brown 1981), zu einer privilegierten Lokalproduktion bei: Drucker, Buchhändler und die örtlichen Autoren,[37] die ohnehin unter keinem großen Zensurdruck stehen, sind nun mit ihren Investitionen und vor Konkurrenz geschützt; auch der Buchimport wird geregelt (vgl. Sandal 1992, 296f.; Cavagna 1997). Ferner kann auch ein Druckwerk in einer bestimmten Sprache vom Senat aus geschützt bzw. verboten werden; diese sprachliche »privativa« betrifft im Verbotsfall bezeichnenderweise das Toskanische und ist sechs Jahre lang gültig (Cavagna 1997, 233, Anm. 37). Erforderliche Sprachkenntnisse seitens der Typografen oder Mitarbeiter werden in den extrem detaillierten Statuten der Zunft, den *Statuti e Ordini dell'Università de librari e stampatori della Città di Milano*,[38] die 1614 im Druck erschienen, nicht erwähnt.

33 Zur Geschichte der Biblioteca Ambrosiana vgl. Jones 1997.

34 Carlo Borromeo führte 1609 im neugegründeten Jesuitenkolleg die toskanische Sprache neben dem Lateinischen/Griechischen und die Lektüre des *Decameron* im *ratio studiorum* ein (vgl. Bongrani/Mongana 1992, 108). Seine Toskophilie ging so weit, dass er sich selbst philologisch betätigte, nicht zuletzt, um seine Predigten einer Revision zu unterziehen (Dies. 1994, 140).

35 Dem initiierten italianistischen Programm zum Trotz empfahl Borromeo den Priestern während einer Synode im Jahr 1619, für die ungebildete, dialektophone Landbevölkerung Akkomodationsstrategien anzuwenden: »io vi trattassi del modo, col quale più acconciamente ragionar si potesse a questa gente rozza e indotta, io dico, che con essa non dovete troppo disputare […], ma più tosto […] con piacevoli maniere favellar sì familiarmente, che tutti coloro, i quali vi ascoltano, intender possano ciò, che voi dite. […] con la nostra natía lingua, nella quale imparata habbiamo nelle nostre case […] potremo meritar il nome di eloquenti« (zit. nach Bongrani/Morgana 1994, 140–143, worin der komplette Brief mit dem Titel *Quali esser debbano le Prediche de' Rettori delle Parrocchie* abgedruckt ist). Während sich auch auf Sardinien die verantwortlichen Jesuiten trotz eines Hispanisierungsauftrages den ausschließlich sardischen Sprachkenntnissen der Laien fügten (vgl. Kap. 6.1.2.2), konnte Kropp im Falle des Königreichs Neapel keine Quellen in dieser Richtung finden (vgl. Kropp 2011).

36 Eine Auflistung der Seminare, Kollegs und die jesuitische Präsenz in Zahlen finden sich in Rurale 1992, 137 und 297f.

37 Auch ausländische Arbeiter werden protegiert, so z.B. der spanische Hofarchitekt Juan Herrera, der 1584 für 15 Jahre das Privileg erhält, »papeles y trazas […] tocantes al edificio y fabrica del monasterio de san Lorenzo Real« zu drucken und zu verkaufen (aus den Akten der Secretarias provinciales, zit. nach Cavagna 1997, 233, Anm. 37).

38 Die Gilde ist damit einzuschätzen als »[u]na forma di orgoglio sociale e autonomistico da parte di categorie artigianali altamente alfabetizzate rispetto alla norma, con professionalità specifica, consapevoli almeno teoricamente di maneggiare prodotti con un possibile valore aggiunto di creatività intellettuale, e dunque con un principio di identità ben preciso.« (Cavagna 1997, 230).

6.3.4 Sprachliche und domänenspezifische Distribution der mailändischen Drucke

Die sprachliche Distribution der mailändischen *cinquecentine*, die Santoro zufolge 5,06% der Gesamtproduktion Italiens abdecken (Santoro 2008, 228), zeigt sich auf Basis des EDIT16 2014-Bezugskorpus in Kombination mit den eigenen Daten in folgender Tabellenstruktur:

cinquecentine milanesi	**lat**	**it**	**sp**	**sp>it**	**it>sp**	**lat>sp**	**dial**	**it-sp**	**it-frz**	**it-sp-lat**	**gr**
EDIT16 2014 [3.056]	1.483	1.613	29	–	–	–	5	–	1	–	4
Ambrosch 2015 [71]	–	–	42	21	1	1	–	4	–	1	–

Tabelle 15: Sprachliche Distribution der mailändischen *cinquecentine* (1501–1600); Datenset 9: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Die Editionen in italienischer und lateinischer Sprache halten sich ungefähr die Waage mit einem leichten Überhang der ersteren Sprache.

Die spanischen Druckwerke stellen prozentual umgerechnet 0,9% der gesamten verzeichneten EDIT16-Titel dar[39] – diese Zahl würde sich leicht auf 1,3% erhöhen unter Zugrundelegung meiner eigenen erschlossenen 41 spanischen Titeldaten – immerhin fast der doppelten Anzahl der aus EDIT16 2014 gefilterten Editionen. Bei den 42 Drucken überwiegt die Domäne der Literatur (14), je acht Titel sind religiöser und rechtlicher Natur; fünf entfallen auf Historie und bei sechs handelt es sich um Traktate (zwei davon sind Militärtraktate). Der gemäß EDIT16 2014 (CNCE 13363) späte ›Erstdruck‹ in spanischer Sprache *La Coronica de don Aluaro de Luna* (1546) (vgl. Kap. 6.3, Anm. 31) kann auf das Jahr 1502 vordatiert werden: Das nicht überlieferte, aber im Bibliothekskatalog von Fernando Colombo verzeichnete ›Geisterbuch‹ *Libro de suertes, en que se echan los dados para ver la fortuna […] Impreso en Milán, año de 1502* (Anonym 1502) würde somit eines der überhaupt ersten gedruckten spanischen Werke in Italien darstellen.[40]

EDIT16 2014 filtert zudem unter der sprachlichen Rubrik *italiano-dialetti* fünf Titel im Umfang von je zwei bis vier Seiten, vier davon ohne Impressum, die damit eindeutig populären Lesestoffen zuzuordnen sind.[41] Das gänzliche Fehlen von

39 Darüber hinaus erscheint in den weiteren lombardischen Druckorten nur in Cremona ein spanischer Titel.

40 Der Bibliophile Colombo, der über 15.000 Bände besaß, erwarb das Buch offensichtlich in Rom, wie aus der Inventarsnotiz seiner berühmten Bibliothek, der sog. Hernandina, hervorgeht: »Costò en Roma 24 cuatrinos, por Junio de 1515« (zit. nach Navarro Duran 1986, 32).

41 *Lamento del contadino sopra diuerse arte. Nouamente uenuto in luce molto ridiculoso & piaceuole Stampato in Milano: a instanza de quelli chi lo comprara* (Anonym 1520?b); *Frottola noua de doi vilani*

französischen Editionen in EDIT16 2014 (bis auf die Ausnahme eines italienisch-französischen Nachdrucks)[42] überrascht, da die Lombardei offiziell noch bis 1521 unter französischer Herrschaft stand.

Im Folgejahrhundert bleibt der Anteil Mailands am Gesamtvolumen der Buchproduktion Italiens mit 5,7 % konstant (vgl. Santoro 2008, 228).

In Ermangelung von anderen bestehenden Datengrundlagen muss die sprachliche Bestandsaufnahme der von der British Library katalogisierten *secentine* Mailands die Vergleichsbasis der sprachlichen Distribution bilden (vgl. Ders. 2008, 251). In Kombination mit dem eigenen Korpus ergibt sich die folgende statistische Übersicht:

secentine milanesi	**lat**	**it**	**sp**	**sp>it**	**it>sp**	**dial**	**it-sp**	**it-frz**	**it-sp-lat**	**it-sp-frz**
CSCIB [702]	179	503	20	–	–	5	1	–	3	–
Ambrosch 2015 [136]	–	–	86	27	8	–	9	1	1	2

Tabelle 16: Sprachliche Distribution der mailändischen *secentine* (1601–1700); Datenset 10: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

Aus der ersten Zeile der Tabelle ergibt sich eine knapp dreimal höhere Zahl der italienischen Druckwerke im Vergleich mit den lateinischen; in Prozentzahlen handelt es sich um 71,5% italienische, 25,5% lateinische und 3% spanische Titel der Gesamtproduktion Mailands.

Domänenspezifisch entfallen nach den Registrierungen des CSCIB 24,7% der mailändischen *secentine* auf Religion, 24,7% auf Literatur, 23% auf Geschichte, 11,7% auf Wissenschaft, 7,7% auf Kunst, 5,3% auf Recht und die restlichen 2,9% auf Varia (vgl. Ders. 2008, 251).

Die eigenen gesammelten spanischen 86 Titel (bzw. sogar 94, nimmt man auch die Übersetzungen ins Spanische hinzu) sind hingegen fünfmal mehr als die entsprechenden der CSCIB-*secentine* (Verhältnis 95 : 20). Sie verteilen sich auf folgende Domänen: 21 Literatur, je 21 Historie und 23 Recht, 13 Religion, acht Traktate (davon vier wissenschaftliche, vier militärische). Diese Verteilungen

che vanno a far el conto con il suo patrone (Anonym 1520?a); *Frotula nuoua de do coma e dun putin che van a santo Spitiano* (Anonym 1525). Die *Stanze dell'Ariost tramutate per il dottor Partesanon da Francolin in lingua gratiana […] Nouamente date in luce ad instanza de i giouani virtuosi* (Ariosto 1594? bei Pandolfo Malatesta) sind eine anonyme Bearbeitung bzw. dialektale Variante des Bestsellers *Orlando Furioso* und erschienen im selben Jahr auch in Venedig und Verona.

42 Vgl. EDIT16 2014, CNCE 7772: Bucci, Agostino (1574): *Oratione di m. Agostino Bucci, lettore di filosofia, et oratore del serenis. sig. duca di Sauoia. Per la entrata di Henrico III christianiss. re di Francia, et di Polonia in Turino. Con quattro sonetti del medesimo, parte in lingua italiana, parte in francese. Stampata in Turino, et ristampata in Milano: per Valerio & Hieronimo da Meda, bei Gio. Battista Pontio.*

entsprechen ungefähr denen der aufgezeigten Verhältnisse der *cinquecentine* auf Spanisch.

Die Differenzierung der Übersetzungen zeigt wie gewöhnlich, das heißt wie bereits anhand der Daten aus Sardinien und Sizilien deutlich wurde und sich zudem in Neapel bestätigen wird (vgl. Kap. 6.4.5.2), einen weitaus höheren Anteil an Übersetzungen vom Spanischen ins Italienische als in die umgekehrte Richtung (28 : 9).

Die zweisprachigen und dreisprachigen Titel entstammen bis auf eine italienisch-spanische Sprichwörtersammlung – die *Proverbi morali* (Barros 1659) (vgl. Kap. 6.3, Anm. 83) – sowie drei Sprachlehrwerke alle der Domäne der Administration (vgl. hierzu Kap. 6.3.5). (Im Cinquecento wurden fünf italienisch-spanische Druckwerke registriert, die alle dem Bereich der Administration oder dem Militärwesen zuzuordnen sind).

Zur lombardischen Buchproduktion des 17. Jahrhunderts zählen laut dem eigenen Korpus darüber hinaus je zwei spanische Titel aus Vigevano und Pavia, je eine Übersetzung aus dem Spanischen ins Italienische aus Pavia und Como sowie drei aus Cremona.

6.3.5 Makroanalyse: zwei Schlüsselfiguren der spanischen Buchproduktion – Malatesta und Bidelli

Während des letzten Drittels des Cinquecento ist nach wie vor von circa 30 bis 40 typografischen Arbeitern bzw. ab 1589 Zunftmitgliedern Mailands auszugehen (Cavagna 1997, 235).[43] Neben Gottardo da Ponte (»& eredi«) aus Brügge, während des gesamten 16. Jahrhunderts einziger konstanter – und in der letzten Dekade königlicher – Drucker und Buchhändler sind ferner nennenswert die Großdruckerei der Tini (1568–1612), die sich unter anderem auf Musikdrucke spezialisierte, sowie der Herausgeber und Großbuchhändler Giovanni Antonio degli Antoni (1554–1599),[44] der laut EDIT16 2014 zwei spanische Titel herausgab (*La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades* – Anonym 1587, Mailand und 1597, Bergamo). Im Jahr 1603 verkaufte er seinen bedeutenden Buchladen namens »Granda« am zentralen *Banco di s. Ambrogio*[45] in Mailand und gewährte damit

43 Die Anzahl der Zunftmitglieder Mailands beläuft sich am Ende des Cinquecento auf vermutlich 40, im Jahr 1652 werden 27 und 1728 23 eingeschriebene Mitglieder gelistet (vgl. Cavagna 1997, 235 und Anm. 46).

44 Antoni stammte aus Brescia und war auch dort (1565–1580) und gleichzeitig in Venedig (1562–1580) tätig, vgl. Raponi 1961, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-antonio-de-antoni_%28Dizionario_Biografico%29/ (Zugriff vom 10.08.2014).

45 Die Bank wurde 1593 gegründet – der *Discorso in forma di dialogo intorno al Banco di S. Ambrosio della città di Milano* von G.A. Zerbi (1599, Milano, bei Malatesta) berichtet über die Gründung und die dortigen Wechselgeschäfte. Im Jahr 1601 erschienen die Statuten *Delle leggi, contratti e governo del Banco Santo Ambrosio della città di Milano* (Anonym 1601), ebenfalls bei Malatesta (vgl. Giovannelli Onida 2008, Anm. 22).

Einblick in sein sprachlich breit aufgestelltes Inventar, in dem aber spanische Bücher nicht quantitativ herausstechen.[46]

Die wichtigsten und privilegiertesten Protagonisten im Druckwesen des Estado de Milan waren zweifellos zum einen die reichste, renommierteste und produktivste Druckdynastie des Seicento, die der Familie Malatesta, die ab 1594 unter Pandolfo zum »impressore regio camerale«/»regio ducal stampatore« ernannt wurde, und zum anderen der gelehrte Verleger, Buchhändler und Kaufmann Giovanni Battista Bidelli. Beide waren auch in die Produktion und in den Vertrieb spanischer Bücher involviert bzw. dominierten diesen Sektor. Trotzdem oder gerade deswegen ist im Milanesado kein gebürtiger Spanier im Produktions- oder Vertriebsprozess oder eine von spanischer Seite intendierte »colonización librera« (Cavagna 1995, 120) nachgewiesen.[47]

6.3.5.1 Die Druckdynastie der Malatesta: »voice of the government«

Pandolfo Malatesta arbeitete zunächst als Partner der Nachkommen von Gottardo da Ponte, von denen er auch den Titel des königlichen Druckers übernahm, nachdem diese »stampatori arcivescovili« wurden.[48] Zusammen mit seinem Sohn Marco Tullio erhielt er 1603 das Druckprivileg auf 15 Jahre für offizielles Schrifttum des Senats, das 1618 auf weitere 15 Jahre erneuert wurde (vgl. EDIT16 2014).

Als »voice of the government« (Cavagna 1998, 211) hatten die Malatesta – mit bestausgestatteter Offizin in der Corte Regia (mit drei Pressen, guten Lettern, zwei Korrektoren) und zwei Buchläden in Mailand – das Monopol inne, auch in Bezug auf direkte Aufträge aus bzw. für Madrid (Dies. 1998, 201).[49] Konsequenterweise fiel die Wahl auf die Publikation in spanischer Sprache »cuando imaginaban que podían vender el producto también a un público extra-regional o cuando había una explicita petición-imposición en esa dirección« (Dies. 1995, 104). Circa 100 Titel, darunter Friedenstraktate, Relationen, Verordnungen, königlich-auto-

46 Nuovo würdigt dieses im Notarsakt 154 Seiten einnehmende Inventar von ca. 5.800 Editionen bzw. 11.786 Exemplaren als »senza paragoni, il più vasto e ricco assortimento commerciale di cui si abbia notizia nel periodo« (Nuovo 2000, URL: http://libroantico.uniud.it/discipline/disci4/disci4nuovo.html [Zugriff vom 10.08.2014]). Der Buchladen ist thematisch sortiert; nach Religion, Recht und Medizin stellen die »libri di umanità« (auf den Seiten 100–154) – so benannt von Nuovo – die vierte Kategorie in quasi-alphabetischer Reihenfolge (Dies. 2000): Hier alternieren lateinische und italienische Titel; ihnen zwischengeschaltet sind *Libri spagnoli varia, Libri greci diversi, Uno mazo de libri ebrei* und ein *Mazzo di libri francesi diversi*. Anzahl und genaue Titel werden nicht genannt.

47 Zu den möglichen Gründen, etwa eine generelle Tendenz »a ignorar todo aquello que no estuviese estrechamente relacionado con los aspectos oficiales del gobierno« (Cavagna 1995, 120), vgl. Dies. 1995, 120.

48 Zur Biografie der Malatesta vgl. Cavagna 1995; Dies. 1998, 210f.; Ruggerini 2007, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/malatesta_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.08.2014); EDIT16 2014 »Malatesta«.

49 Beziehungen zu den florentinischen Giunta, die sich in Spanien als einzige italienische Druckerfamilie etablierten und in Sevilla, Salamanca und Burgos Filialen errichteten, sind nicht auszuschließen, aber in Pettas nicht dokumentiert (Pettas 1996; Ders. 2005).



Abbildung 32: Porträt von Marc'Antonio Malatesta, in: *Gridario generale*, Mailand 1688, a3v.

repräsentative Texte (zum Beispiel anlässlich von Geburten, Bestattungen und anderen Hofzeremonien) umfasste die unter anderem spanische königliche Produktion ab dem Jahr 1599,[50] die einem Drittel ihrer Gesamtproduktion entsprach (vgl. Ruggerini 2007). Es ist davon auszugehen, jedoch nirgends (selbst-) bezeugt, dass die Malatesta Spanisch beherrschten oder einen Muttersprachler als Mitarbeiter bzw. Korrektor anstellten. Als strategische und gelehrte Drucker machten sie auch ihrem weiteren Titel »Stampatore della Magnifica Communità« alle Ehre: »Their patent therefore included not only bureaucratic material, but also all works, in prose or in poetry, dealing with: historical essays, newsletters and gazettes; descriptions of state visits – in short everything of an official character.« (Cavagna 1998, 210). Lediglich Drucksachen aus dem religiösen und universitären Bereich überließen sie aus Zensurgründen der Konkurrenz bzw. der Universität in Pavia. Neben populären Lesestoffen[51] stammt aus ihren Pressen ein anderer Typus von Gelegenheitsdrucken: Die bereits aus Sardinien bekannten – und dort im Haupt-

50 In diesem Jahr erschienen zwei Verordnungen: die *Ordenes generales para la caualleria ligera und Ordenes generales para la infanteria spañola y otras naciones* (Anonym 1599a) sowie die *Sonetos de Francisco Balbi dedicados a la s.c.r. magestad de la reyna de España […] Margarita de Austria en su muy alto y muy deseado casamiento* (Anonym 1599b).

51 Vgl. den Malatesta-Druck der anonymen Travestie bzw. dialektalen Variante des Bestsellers *Orlando Furioso* aus dem Jahr 1594? *Stanze dell'Ariost tramutate per il dottor Partesanon da Francolin*

text ausschließlich auf Katalanisch bzw. Spanisch publizierten – *gride*, die fast gänzlich die Malatesta sowohl in italienischer als auch in spanischer Sprache publik machten (vgl. Kap. 6.3.6.2).

6.3.5.2 Giovanni Battista Bidelli: ein Erfolgsverleger mit spanischem Literaturprogramm

Das Pendant bzw. zeitweiliger Antagonist der Malatesta war Giovanni Battista Bidelli (1560–1656)[52], bis zu seinem Tod wichtigster Herausgeber, Unternehmer und Buchhändler Mailands und der Lombardei mit zentral gelegenem Buchladen (ab 1612) an der *Piazza Mercanti* nahe dem *Broletto*.[53] Bidelli gestaltete geschickt ein umfangreiches,[54] stets aktuelles, das heißt zeitgenössisches, vielfältiges und mehrsprachiges Verlagsprogramm aus Neuerscheinungen und Nachdrucken bereits in Italien und im Ausland erschienener Titel[55] und baute sich dafür ein weites Netzwerk von Typografen, Autoren und Mäzenen auf. Auf städtischer und regionaler Ebene war er mit der Regierung, spanischen Potentaten, dem Feudal- und Stadtadel und der Kirche vernetzt;[56] zudem profitierte er von einem national und international verzweigten Korrespondentennetz auf dem Buchmarkt in Rom, Genua, Spanien, Frankreich und Deutschland (vgl. Cavagna/Wolkenhauer 2001, 206). Als Kommissionär und Triebfeder für die Bestandserweiterung der Biblioteca Ambrosiana, welcher er auch einen Teil seiner Privatbibliothek »ad benificium publicum« vermachte (zit. nach Dies. 2001, 209), reiste er mitunter selbst

in lingua gratiana […] Nouamente date in luce ad instanza de i giouani virtuosi (Ariosto 1594?) und weiterer Populärliteratur (vgl. Kap. 6.3.7.2).

52 Vgl. zur Biografie Cioni 1968, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovan-battista-bidelli_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 11.08.2014); außerdem Cavagna 1995, 117–121; Cavagna/Wolkenhauer 2001, 197–210.

53 *Broletto* ist eine für alle lombardischen Städte typische Bezeichnung für den Sitz der Regierung und der Stadtverwaltung, in der städtische Angelegenheiten und vor allem Rechtsgeschäfte geregelt wurden, vgl. den Artikel »Broletto«, URL: http://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Broletto&oldid=67099371 (Zugriff vom 10.08.2014).

54 Die Produktion lässt sich in zwei Phasen splitten: Vor 1630 (Pest-Zäsur) erschienen 180 Editionen, nach diesem Datum über 200 Editionen auf seine Kosten. Insgesamt erhält er ca. 40 Mal Privilegien (vgl. Cavagna/Wolkenhauer 2001, 199).

55 Zu dieser – in heutiger Terminologie – Backlist gehören bspw. die *Saggi* von Francis Bacon (Bacon 1620), die bereits in London Ende des 16. Jh.s auf Italienisch publiziert wurden, die *Reglas Militares* von Luigi Melzo (Melzo 1619), bereits 1611, aber auf Italienisch in Antwerpen gedruckt oder die *Carichi militari* von Lelio Brancaccio (Brancaccio 1619 und Ders. 1620), ebenfalls in Antwerpen zehn Jahre zuvor erschienen (vgl. Cavagna/Wolkenhauer 2001, 205); Cioni 1968, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovan-battista-bidelli_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.08.2014).

56 Dies lässt sich an den verschiedenen Widmungen an italienische und spanische Persönlichkeiten ablesen, die teils mit höchsten Ämtern bekleidet waren, z.B. der Feudaladelige Vitaliano Visconti (Cervantes, 1610), der Gouverneur Luis de Benavides (Lope de Vega, 1649) und Gomez Soarez de Figueroa oder der Genuese Carlo Doria, Generalkapitän der spanischen Galeeren.

im In- und Ausland umher, wodurch seine über 200 Editionen,[57] 40 davon mit Privilegien versehen, sowohl in Nord- als auch in Süditalien und womöglich auch in Deutschland[58] Absatz fanden.

Der gebildete Bidelli investierte quasi als Nischenanbieter in ein weitgestreutes Angebot, das je nach Diskurstradition, Sprache und typografischer Aufmachung auf zwei unterschiedliche Leserschaften ausgerichtet war. Erstens: Auf Italienisch verlegte er religiöse, historische und politische Bücher sowie Aphorismen, Novellen, Gedichte, Ritterromane, wissenschaftliche und medizinische Traktate; auf Latein geschichtliche und juristische Texte. Auch aufwendige Spezialdrucke wie Musikwerke oder kostspielige, illustrierte Bücher der Geometrie zählten zu diesem Programm für wohlhabende, kultivierte Leser bzw. Leser aus Profession und Wissenschaft. Nach Bongrani/Morgana entspricht die italienische circa dem Dreifachen der lateinischen Produktion (Bongrani/Morgana 1992, 108). Zweitens: Demgegenüber steht eine Produktion von minderer Qualität, unter anderem zum Beispiel von Novellen und Lyrik auf Spanisch in kleinen bzw. Kleinst-Formaten in schlechterer Papierqualität und ohne Errata für zwar gebildete Leser, aber solche ohne Zeit oder besondere Mühe auf vertiefte Lektüre (vgl. Cavagna 1995, 118).

Mit der Herausgabe des *El ingenioso hidalgo Don Qvixote de la Mancha* (Cervantes Saavedra 1610)[59] in Oktav und einer Reihe weiterer spanischer Klassiker und Ritterromane aus dem zeitgenössischen Literaturpanorama mit kurzem zeitlichen Abstand zur Originalausgabe eröffnete er ein lukratives Marktsegment: Drucke in spanischer Sprache – und Übersetzungen aus dem Spanischen (oder in diese Sprache).[60] Der polyglotte Bidelli[61] selbst führt in seiner – wohlgemerkt

57 Cioni gibt in Anlehnung an Santoro hingegen eine Gesamtproduktion von ca. 60 Titeln an (vgl. Santoro 1965; Cioni 1968).

58 Seine Titel waren höchstwahrscheinlich auf der Frankfurter Buchmesse im Angebot. Er selbst stand in Kontakt mit deutschen Händlern in Mailand (vgl. Cavagna/Wolkenhauer 2001, 205).

59 Vgl. Cervantes Saavedra 1610, URL: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/1811210 (Zugriff vom 12.08.2014).

60 Im Jahr 1615 erschien in seinem Auftrag der spanische Bestseller *Novelas exemplares* (Cervantes Saavedra 1615, Permalink: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000078050 [Zugriff vom 10.11.2014]), den er 1627 und 1629 wiederum in italienischer Übersetzung verlegte. Ebenfalls 1615 ließ er *Lazarillo de Tormes* (Anonym 1615a, das bereits 1587 und 1597 in Mailand von Antoni gedruckt und 1603 von Bordone verlegt wurde) sowie die *Vida del Pícaro Guzman de Alfarache* (Aléman 1615) drucken (Letzteres erschien 1621 wiederum auf Italienisch in °8). Im Jahr 1616 legte er *Diana nuevamente corregida y revista por Alonso de Ulloa* (Montemayor 1616, Mailand) neu auf, vgl. Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10607655-7 (Zugriff vom 11.10.2014). Es folgten 1619 *Las Comedias* (Vega Carpio 1619) und 1649 *El vellocino de oro* (Vega Carpio 1649) von Vega, 1624 *Viage del Parnaso* (Cervantes Saavedra 1624) von Miguel de Cervantes Saavedra. Die meisten sind im Duodez oder in noch kleineren, taschentauglichen Formaten (°16 oder sogar °24) hergestellt und passen in jede (Soldaten-)Jackentasche (vgl. Cavagna 1995, 118f.).

61 Seine individuelle Mehrsprachigkeit resultiert aus seiner Mobilität, seinem sozialen Netzwerk und seiner umfangreichen Privatbibliothek – Cavagna führt einige spanische, lateinische und italienische Werke aus seinem Privatbesitz auf (Cavagna 1995, 117, Anm. 92). Zudem passte er die Sprachform seiner Unterschrift im Frontispiz an die des Druckwerks an: »apud« für lateinische, »per« für italienische Titel und ein hispanisierter Name im Falle spanischer Drucke (Cavagna/Wolkenhauer 2011, 199).

EL INGENIOSO
HIDALGO
DON QVIXOTE
DE LA MANCHA.

Compuesto por Miguel de Ceruantes
Saauedra.

All'ill.mo Señor el Sig. Conde
VITALIANO
VIZCONDE.



EN MILAN Por el Heredero de Pedromartir Locarni
y Iuan Bautista Bidello. Año 1610.
Con licencia de Superiores, y Preuilegio.

Abbildung 33: Miguel Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Qvixote de la Mancha*, Mailand 1610, Titelblatt.

auf Spanisch verfassten – Widmung[62] des besagten *Don Qvixote* an den »Vitaliano Vizconde« drei Gründe bzw. Verkaufsargumente auf, ein spanisches Werk herauszubringen, sprich das Spanischinteresse des Bewidmeten, die Vertrautheit der mailändischen »cavalleros« mit dieser Sprache und die Bewahrung des Originalcharakters des erfolggekrönten Buchs:

> [60] Y hauiendo nosotros sabido, que entre los mas graues estudios, en que V.S. Illustriss. passa su pueril edad, tiene a las vezes gusto de la lengua Castellana, ago hecha muy familiar a los Caualleros de esta Ciudad; tan noble por esta razon nos atreuemos a dedicar a V.S. Illustriss. el libro Español del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, que de nueuo hauemos impresso, sin hazerlo traduzir en lengua Toscana, por no le quitar su gracia, que mas se muestra en su natural lenguage, que en qualquiera trasladado. Vaya por toda Italia este libro […]. (Cervantes 1610, a2f.)

62 Ebenso wendet sich Bidelli auf Spanisch an die Bewidmeten im *Viage del Parnaso* (Cervantes Saavedra 1624) von Cervantes (worin er D. Antonio Rodriquez de Frechilla »mil vezes las manos« küsst) wie auch laut Profeti im *El vellocino de oro* (Vega Carpio 1649) (Profeti 2002, 352).

Primär sind also die zahlreichen spanischen Angehörigen der hohen und niederen Verwaltungsposten und militärischen Ränge im Milanesado als Bidellis Adressaten und Abnehmer zu identifizieren, »sólo secundariamente pensando en los lombardos«, wie Cavagna mutmaßt (Cavagna 1995, 119).

Auf diese »ingenios Italianos, à quienes resuelta en este tiempo como natural la lengua Castillana« (Vega Carpio 1611, a3vf.) referiert explizit der offensichtlich ebenfalls hispanophone Drucker-Verleger Gerolamo Bordone in der Widmung an den damaligen Herzog Don Pedro de Velasco in den ein Jahr später erscheinenden *Rimas de Lope de Vega Carpio […]* (Vega Carpio 1611).[63]

In diesem Zusammenhang verwundert auch nicht der Nachdruck der *Introdutione nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola* (Ulloa 1621)[64], die Bidellis hispanophiles Verlagsprofil vervollständigt (vgl. Kap. 6.3.8). Es handelt sich dabei um die Neuauflage eines der ersten didaktischen Bändchen (°16, 44 Seiten) zur Aussprache der spanischen Sprache und zum Nachschlagen von »parecchi vocaboli ispagnvoli«, genauer: 900 Wörtern, mit den italienischen Äquivalenten (Ulloa 1621, 11–44; vgl. Nieto Jiménez 1991). Es erscheint im Jahr 1553 zum ersten Mal als angehängter Kommentarapparat der spanischen Version des *Orlando Furioso* sowie in der *Tragicomedia de Calisto y Melibea* von 1553 und wiederum in deren Neuauflage von 1556 (alle Venedig bei Giolito).[65] Autor bzw. Plagiator ist der renommierte Übersetzer und Verleger Ulloa, denn ursprünglich geht das Einführungswerk zur Erleichterung der (lauten) Lektüre auf Delicado zurück (vgl. Tab. 2).[66]

Dieses pro-spanische, vorwiegend literarische internationale Programm des Mailänders Bidelli zwischen den vier Jahrzehnten von 1610 bis circa 1650 bleibt das einzige seiner Art während der spanischen Herrschaft in Mailand[67] – und ist auch unikal hinsichtlich der restlichen Gebiete des spanischen Italien.

63 Vgl. Vega Carpio 1611, Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000134502 (Zugriff vom 20.10.2014).

64 Vgl. Ulloa 1621, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10608219-6 (Zugriff vom 12.08.2014).

65 Die Titel lauten wie folgt: *Orlando furioso de m. Ludouico Ariosto […] Traduzido en romance castellano […] Assimismo se ha anadido vna breue introducion para saber e pronunciar la lengua castellana, con vna exposicion enla thoscana de todos los vocablos difficultosos contenidos enel presente libro: con la tabla general delas cosas mas notables de que tracta la obra. Hecho todo por el s. Alonso de Vlloa* (Ariosto 1553) (EDIT16, CNCE 2677); *Tragicomedia de Calisto y Melibea […] con una exposition de muchos vocabolos castellanos en lengua ytaliana* (Rojas 1553) (EDIT16, CNCE 47621); *Tragicomedia de Calisto y Melibea […] Ha se le añalido nueuamente vna grammatica y vn vocabulario en hespañol y en italiano para mas introduction de los que studian la lengua castellana. Nueuamente corregida por el s. Alonso de Vlloa* (Rojas1556) (EDIT16, CNCE 27344).

66 Der zwischen 1520 und 1540 in Rom und Venedig als Autor und Verleger spanischer Werke erfolgreiche Andalusier Delicado hatte bereits 1534 die *Introduction que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española* konzipiert. Eine kontrastive Analyse der beiden Texte bietet Capra 2007a, URL: http://www.academia.edu/11325362/_Francisco_Delicado_Alonso_de_Ulloa_y_la_Introduction_a_la_lengua_espa%C3%B1ola_ (Zugriff vom 11.08.2014).

67 In der zweiten Hälfte des Seicento erscheinen charakteristischerweise kaum Druckwerke auf Spanisch oder mit spanischen Thematiken.

6.3.6 Mikroanalyse: Typologisierung der spanischen Buchproduktion und -rezeption

Mit den außergewöhnlichen Protagonisten der Malatesta und Bidelli lässt sich, auch auf Basis von Cavagna, die (spanische) Buchproduktion wie folgt typologisieren und mit der Erscheinungs- und Sprachform korrelieren (Cavagna 1995; Dies. 1998): offizielle Druckwerke, *gride*, ›internationale‹ Druckwerke, Spezialdruckwerke.

6.3.6.1 Offizielle Druckwerke

Bei der ersten Kategorie handelt es sich um oftmals von der Regierung finanziell unterstützte, häufig aufwendig illustrierte und großformatige, höfische/politisch-propagandistische/erbauliche/autorepräsentative Drucke mit Öffentlichkeitscharakter, die (teilweise) auf Spanisch sind. Ein Beispiel hierfür wäre der Nachruf in spanischer Sprache auf Carlo Borromeo als eine der wichtigsten zeitgenössischen Persönlichkeiten Mailands *Es la muerte del ill.mo y r.mo s.or cardenal Borrumeo arzobispo que fue de Milan* (Angulo 1586, °4, bei da Ponte; vgl. Kap. 6.3.3). Autoren – und Rezipienten – sind höhere Beamte, die sich in der diplomatischen Sphäre der Regierung oder des Militärs bewegen oder in diese temporär eingetreten sind. Spanisch hat hier einerseits eine hohe symbolische Bedeutung und übernimmt andererseits eine informative, instruktive Funktion.

Ein Paradebeispiel für Festliteratur ist das Druckwerk *Feste di Milano nel felicissimo nascimento del Serenissimo Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio* von Cesare Parona,[68] das ausnahmsweise nicht bei Malatesta, sondern bei Bordoni & Locarno im Jahr 1607 erschien.

Das Werk zu Ehren der Geburt des Nachkommen von Philipp III., dem es auch gewidmet ist, beinhaltet die Berichterstattung über die mehrere Wochen andauernden Festlichkeiten in der Hauptstadt:

> [61] Se tutta la Città di Milano se hauesse potuto trasferirsi nella Spagna, al cospetto di V. Maestà, quando seppe il nascimento del suo Serenissimo figlio; ella hauerebbe in vn sol giro d'occhi rimirata in quattrocento mille Volti quella allegrezza, che ne gli animi de' viventi rimarrà perpetua. (Parona 1607, a3).

Die hauptsächlich auf Toskanisch geschriebene Dokumentation ist insofern polyphon, als die lobpreisenden Stimmen verschiedener Gäste wiedergegeben werden. Während der »Seconde feste« erfährt der Leser zum Beispiel über den Einzug »De'

68 Vgl. Parona 1607, URL: http://archive.org/details/festedimilanonel00paro (Zugriff vom 11.08.2014). Aus einem zweiten Titel im Zusammenhang mit diesem Ereignis ist die Übersetzungs- bzw. Spanischkompetenz des Autors Parona zu erfahren: *Relazione di quanto è successo a Vagliadolid dopo il felicissimo nascimento del Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio Nostro Signore fin che si finirono le dimostrazioni d'allegrezza, che per quel si fecero; tradotta di lingua castigliana da Cesare Parona* (Anonym 1608, bei Bordoni & Locarni).

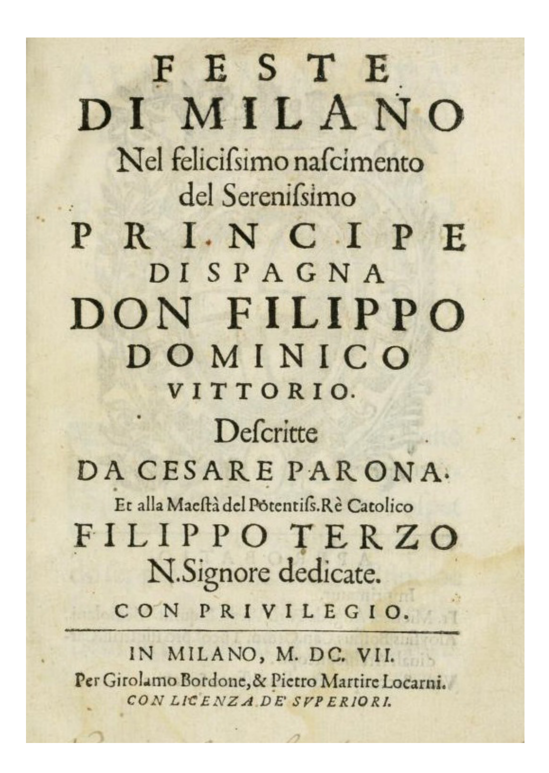

FESTE
DI MILANO
Nel felicissimo nascimento
del Serenissimo
PRINCIPE
DI SPAGNA
DON FILIPPO
DOMINICO
VITTORIO.
Descritte
DA CESARE PARONA.
Et alla Maestà del Potentiss. Rè Catolico
FILIPPO TERZO
N.Signore dedicate.
CON PRIVILEGIO.
IN MILANO, M. DC. VII.
Per Girolamo Bordone, & Pietro Martire Locarni.
CON LICENZA DE' SVPERIORI.

Abbildung 34: Cesare Parona, *Feste di Milano nel felicissimo nascimento del Serenissimo Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio*, Mailand 1607, Titelblatt.

calzolari«, einer Handwerkergruppe aus den Bergen: »si levò in piedi sopra l' Carro quel vecchio Reggiò [dienstältester Vorstand; T.A.], ch'era Oliuiero Pietrasanta; e'n linguaggio di nativo Rustico Milanese disse queste da lui adunate parole« (Parona 1607, 22f.). Die anschließenden 230 Lobverse auf den Nachkömmling in der nordmailändischen Varietät (Ders., 23–27) stellen den Prototyp der so genannten *bosinade* dar, auf die in Kapitel 6.3.7.2 eingegangen wird. Auch spanische Redewiedergabe ist mehrfach im vierten Teil (»Quarte feste«) eingestreut, wird aber meistens nach dem Wortlaut sofort ins Italienische übersetzt – eine Tatsache, die einen italophonen Leser des Druckwerks vermuten lässt: Während das *Soneto* der »Cavalleros Nvmantinos« (Ders., 121) und drei weitere Lobgedichte (*Mercvrio A' Los Cavalleros Milaneses, Y todos lor de mas*: Ders., 131–133; *Mercvrio*: Ders., 142; *Mercvrio A' Los Cavalleros*: Ders., 143) für sich stehen, ist der Erzählung in der spanischen Muttersprache von Don Sacio Salina *Al monstro de mil ojos* (Ders., 215–217) unverzüglich die Übersetzung »in italiano« angeschlossen (Ders., 217f.). Bemerkenswerterweise wird der Part der »aventvrieri tedeschi« (Ders., 208f.) nicht in der deutschen, wohl nicht im Repertoire des Autors Paruta befindlichen Originalsprache zitiert bzw. übersetzt – sie lässt der Autor auf Italienisch zu den mailändischen Damen sprechen.

6.3.6.2 Die *gride*: offizielle und öffentliche Zweisprachigkeit anhand eines Fallbeispiels

Eine eigene Kategorie stellen angesichts ihrer produzierten Menge die mailändischen *gride* dar,[69] die »alla notitia di ogn'uno« (*Gridario generale* 1688, 189) von denselben unten skizzierten elitären Autoren der offiziellen Drucke (i.e. Offiziere) stammen und die Kommandosprache Spanisch bezeugen, etwa die *Ordenes generales para la infanteria spanola [sic], y otras naciones* (Anonym 1599c, bei Malatesta), die aufgrund der »excessos de la gente de guerra deste Estado« ein Warn- und Erinnerungsschreiben an die 1583 festgelegten Verordnungen darstellen (Vgl. EDIT16 2014, CNCE 69437).[70]

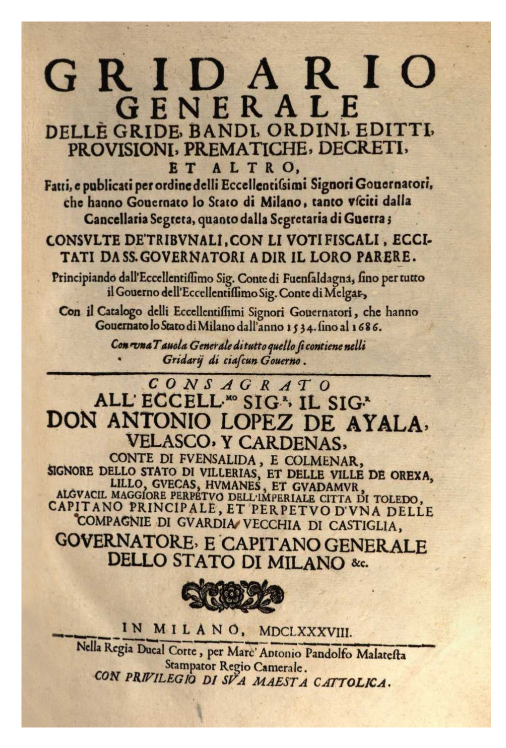
Bei den *gride* handelt es sich um selbständige, mindestens aus einem Blatt bestehende rechtliche Druckschriften mit Aktualitätsbezug,[71] die sich teils an ein Massenpublikum, teils an bestimmte große Empfängergruppen richten: »In quanto testi scritti che venivano letti, anzi, gridati, pubblicamente erano destinati all'ascolto e alla ricezione da parte di un uditorio molto diversificato socialmente e culturalmente.« (Bongrani/Morgana 1994, 138). Allerdings werden die *gride* nicht ausschließlich in der italienischen Volkssprache verfasst, wie von Bongrani/Morgana 1994 präsupponiert wird,[72] denn die Sprachwahl wechselt adressatenbezogen: Stets in einem einfachen, leicht verständlichen Italienisch verfasst, sind Giovannelli Onida/Marinai zufolge die *gride* der »Conservatori« (Giovannelli Onida/

69 Über 20.000 Verordnungen werden in der Biblioteca nazionale Braidense di Milano aufbewahrt: »Il fondo *Gridari* raccoglie […] avvisi, editti, grida, istruzioni, leggi diverse su specifiche materie (il dazio, il tabacco, le imposte, gli approvvigionamenti, i militari, la magistratura) […].« (vgl. Ruggerini 2007). Vgl. auch die digitale Sammlung »Gride e Gridari Seicenteschi del Ducato di Milano« bestehend aus 47 *gride* des 17. Jh.s, u.a. den in diesem Kapitel besprochenen *gridario* von 1688, URL: http://www.lombardiabeniculturali.it/dolly/collezioni/12/ (Zugriff vom 10.12.2014).

70 Die ältesten beiden in EDIT16 2014 (CNCE 65424 bzw. 65423) registrierten und digitalisierten, von »Iuan de Velasce Condestable« auf Spanisch unterzeichneten Verordnungen sind die *Grida generale sopra le caccie* und die *Grida generale contra banditi, & assassini* (Anonym 1598?a, Anonym 1598?b).

71 »Nel caso delle gride generali questo carattere di immediatezza e occasionalità sembra scomparire per essere sostituito da una volontà di consolidamento della volontà legislativa in relazione ad alcune materie. La grida generale può avere nella sua emanazione anche una cadenza annuale, ma questo non toglie che la sua caratteristica è sempre quella di essere una ›grida‹ (legislazione occasionale) che non entrerà mai a far parte di quella legislazione più illustre che spesso viene pubblicata in latino ancora verso la fine del Seicento.« (Giovannelli Onida 2008). Die Themen des von Giovannelli Onida analysierten Korpus betreffen den Schutz und die Regelung der Hauptprodukte Mailands und der Region wie Futter, Waren (i.e. Stoffe), Öl, Reis, Seife, Salz, aber auch die Jagd und Gesundheit, d.h. präventive Hygienevorschriften. Für eine genaue Auflistung der meist für ein Jahr gültigen *gride* gruppiert nach Thematik, Druckjahr und Aufbau (meist in mehreren Paragrafen) vgl. die Webseite »Le gride e gli editti dello Stato di Milano (1560–1796)«, URL: http://nir.ittig.cnr.it/gride/grideIntroduzione.php (Zugriff vom 10.08.2014).

72 Erfreulich ist, dass eine *grida* von 1594 als Beispieltext aus dem administrativen Bereich überhaupt Eingang in das sprachgeschichtliche Dokumentationsmaterial bei Bongrani/Morgana findet – im Fokus der Sprachanalyse steht jedoch allein die Ermittlung des Toskanisierungsgrades (Bongrani/Morgana 1994, 138f.). Nicht einmal beiläufig erwähnt wird die sich gerade in diesen *gride* bündelnde Sprachenvielfalt im Rahmen der Herrschaftsausübung. Auch die sprachlich aufschlussreiche Anrede und Schlussformel der Bekanntmachung sind nicht aufgeführt.


GRIDARIO
GENERALE
DELLE GRIDE, BANDI, ORDINI, EDITTI,
PROVISIONI, PREMATICHE, DECRETI,
ET ALTRO,
Fatti, e publicati per ordine delli Eccellentissimi Signori Gouernatori,
che hanno Gouernato lo Stato di Milano, tanto vsciti dalla
Cancellaria Segreta, quanto dalla Segretaria di Guerra;
CONSVLTE DE'TRIBVNALI, CON LI VOTI FISCALI, ECCI-
TATI DA SS. GOVERNATORI A DIR IL LORO PARERE.
Principiando dall'Eccellentissimo Sig. Conte di Fuensaldagna, fino per tutto
il Gouerno dell'Eccellentissimo Sig. Conte di Melgar,
Con il Catalogo delli Eccellentissimi Signori Gouernatori, che hanno
Gouernato lo Stato di Milano dall'anno 1534. fino al 1686.
Con vna Tauola Generale di tutto quello si contiene nelli
Gridarij di ciascun Gouerno.

CONSAGRATO
ALL' ECCELL.MO SIG.R IL SIG.R
DON ANTONIO LOPEZ DE AYALA,
VELASCO, Y CARDENAS,
CONTE DI FVENSALIDA, E COLMENAR,
SIGNORE DELLO STATO DI VILLERIAS, ET DELLE VILLE DE OREXA,
LILLO, GVECAS, HVMANES, ET GVADAMVR,
ALGVACIL MAGGIORE PERPETVO DELL'IMPERIALE CITTA DI TOLEDO,
CAPITANO PRINCIPALE, ET PERPETVO D'VNA DELLE
COMPAGNIE DI GVARDIA VECCHIA DI CASTIGLIA,
GOVERNATORE, E CAPITANO GENERALE
DELLO STATO DI MILANO &c.

IN MILANO, MDCLXXXVIII.
Nella Regia Ducal Corte, per Marc'Antonio Pandolfo Malatesta
Stampator Regio Camerale.
CON PRIVILEGIO DI SVA MAESTA CATTOLICA.

Abbildung 35: *Gridario generale delle gride, bandi, ordini, editti, provisioni, pramatiche, decreti et altro (dall'anno 1656 sino al 1686)*, Mailand 1688, Titelblatt.

Marinai 2001, 25–27), aber die Verordnungen werden auch, je nach ›Mandant‹ und Empfänger, auf Latein (vom Senat) und auf Spanisch (vom Gouverneur) publik gemacht und können daher als eine Fortsetzung der von Wilhelm eruierten Schreibtradition während der französischen Herrschaftszeit betrachtet werden (Wilhelm 2007, 91–93).[73] Öffentlicher Ausruf bzw. Aushang ist demnach nicht nur als »una delle principali vie d'accesso all'italiano anche per i ceti esclusi dai tramiti letterari« (Bongrani/Morgana 1994, 138), sondern auch als Spiegel offizieller bzw. öffentlicher Zweisprachigkeit im Herzogtum zu interpretieren.

Die Kriterien der Sprachwahl lassen sich gut von dem knapp 1.100-seitigen Sammel- und Prestigedruck[74] der Malatesta, dem *Gridario generale delle gride,*

73 So präferiert auch während der ersten französischen Herrschaftsperiode (1500–1515) der Senat die lateinische, der König in den anderen Schriftstücken aber die französische Sprache (Wilhelm 2007, 91f.).

74 Gedruckt auf hochwertigem Papier und mit selbstinszenierendem Paratext inklusive Porträt, Widmung und Leser-Vorrede von Marc'Antonio Malatesta, der darin behauptet »nato nelle Stampe« (*Gridario generale* 1688, o.S.) zu sein. Alle Gouverneure des Herzogtums zwischen 1534 und 1686 werden vorweg aufgelistet.

bandi, ordini, editti, provisioni, pramatiche, decreti et altro (dall'anno 1656 sino al 1686) von 1688 ableiten.[75]

In der folgenden Tabelle werden die von den entsprechenden Gouverneuren herausgegebenen Verordnungen nach sprachlicher Distribution, das heißt Italienisch und Spanisch – Latein fehlt mit Ausnahme der Über- und Unterschriften gänzlich im Text – dargestellt.

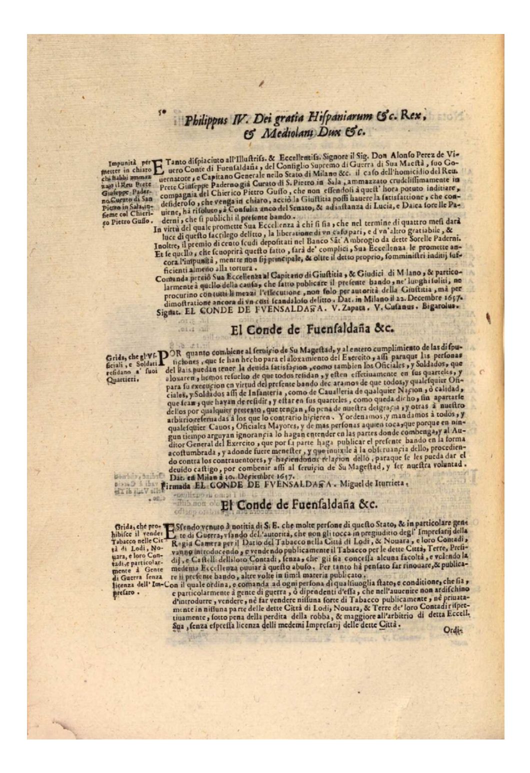
Gouverneur	Amtszeit ab	Gesamt	it	sp	Anteil sp in %
Don Alonso Perez de Viuzero Conte di Fueldesañaz	1656	127	86	41	32, 28
Don Francesco Caetano Duca di Sermoneta	1660	84	65	19	22,61
Don Luigi de Guzman Ponze de Leon	1663	138	116	22	15,90
Don Francesco de Orozco Marchese di Olias, e Mortara	1668	48	39	9	18,75
Don Gaspar Tellez Giron Duca d'Ossuna	1670	88	77	11	12,50
Claudio Lamoraldo Principe de Ligne	1674	122	98	24	19,67
Don Gio. Tomaso Enriquez de Cabrera, e Toledo Conte di Melgar	1678	228	200	28	12,28

Tabelle 17: Sprachliche Distribution der *gride* des *Gridario generale* 1688.

Der Anteil der spanischen *gride* bewegt sich zwischen 12% und 32% an der jeweiligen Gesamtherausgabe der Erlasse während der verschiedenen Herrschaftszeiten und unterscheidet sich damit deutlich von der von Giovannelli Onida analysierten Sprachdistribution – nicht jedoch in Bezug auf Sender und Empfänger (Giovannelli Onida 2008).[76] Die *gride* selbst sind marginalisiert, das heißt deren Inhalt ist durchgängig auf Italienisch am Rande zusammengefasst. Der Aufbau der italienischen *gride* folgt folgendem Muster: Die vom König persönlich herausgege-

75 Vgl. *Gridario generale* 1688, URL: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ160309008 (Zugriff vom 11.08.2014). Bereits 1598 erschien ein *Compendio di tutte le gride, bandi, et ordini, fatti, & publicati nella Città, & Stato di Milano. Nel gouerno dell'ill.mo et eccell.mo sig. Iuan Fernandez di Velasco* (Anonym 1598) bei da Ponte quasi als Inventar der Druckschriften aus den Jahren zwischen 1592 und 1598. Vermutlich 1657 veröffentlichen die Malatesta den *Gridario generale dello Stato (dall'anno 1633 all'anno 1656)* (Gridario 1657), der jedoch online nicht zugänglich ist. In der linguistischen – pragmatischen wie lexikalischen – Auswertung weiterer *gride* bzw. *gridari* besteht ein Forschungsdesiderat.

76 Unter den dort untersuchten 4.387 *gride* der Jahre 1560 bis 1798 befinden sich 14 *gride particolari*, die nicht im italienischen *volgare* verfasst wurden: Es handelt sich dabei um zehn Erlasse auf Spanisch vom spanischen Gouverneur an Angehörige der Streitkräfte oder im Militärwesen tätige Personen wie Fabrikanten von Schwarzpulver, drei Erlasse vom Gouverneur mit deutschem oder deutsch-italienischem Text, die ebenfalls das Militär oder den Hafenzoll betreffen, und ein einziges von Karl IV. persönlich verabschiedetes Edikt aus dem Jahr 1713 auf Spanisch, das Freilassungen zum Thema hat.



50

Philippus IV. Dei gratia Hispaniarum &c. Rex,
& Mediolani Dux &c.

Impunità per metter in chiaro chi habbi ammazzato il Reu Prete Giuseppe Paderno Curato di San Pietro in Sala, insieme col Chierico Pietro Gusso.

E Tanto dispiaciuto all'Illustriss. & Eccellentiss. Signore il Sig. Don Alonso Perez de Vi-
uero Conte di Fuensaldaña, del Consiglio Supremo di Guerra di Sua Maestà, suo Go-
uernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano &c. il caso dell'homicidio del Reu.
Prete Giuseppe Paderno già Curato di S. Pietro in Sala, ammazzato crudelissimamente in
compagnia del Chierico Pietro Gusso, che non essendosi à quest'hora potuto inditiare,
desideroso, che venga in chiaro, acciò la Giustitia possi hauere la satisfattione, che con-
uiene, hà risoluto, à Consulta anco del Senato, & ad instanza di Lucia, e Daica sorelle Pa-
derni, che si publichi il presente bando.
In virtù del quale promette Sua Eccelenza à chi si sia, che nel termine di quattro mesi darà
luce di questo sacrilego delitto, la liberatione di vn caso pari, e d'vn'altro gratiabile, &
Inoltre, il premio di cento scudi depositati nel Banco Sāt'Ambrogio da dette Sorelle Paderni.
Et se quello, che scuoprirà questo fatto, sarà de' complici, Sua Eccellenza le promette an-
cora l'impunità, mentre non sij principale, & oltre il detto proprio, somministri inditij suf-
ficienti almeno alla tortura.
Comanda perciò Sua Eccellenza al Capitano di Giustitia, & Giudici di Milano, & partico-
larmente à quello della causa, che fatto publicare il presente bando, ne' luoghi soliti, ne
procurino con tutti li mezzi l'effecutione, non solo per autorità della Giustitia, mà per
dimostratione ancora di vn così scandaloso delitto. Dat. in Milano il 22. Decembre 1657.
Signat. EL CONDE DE FVENSALDAÑA. V. Zapata. V. Cusanus. Bigarolus.

El Conde de Fuensaldaña &c.

Grida, che gl'Vfficiali, e Soldati residano a' suoi Quartieri.

POR quanto combiene al seruiçio de Su Magestad, y al entero cumplimiento de las dispu-
ticiones, que se han hecho para el aloxamiento del Exercito, assi paraque las personas
del Pais puedan tener la deuida satisfaçion, como tambien los Oficiales, y Soldados, que
aloxaren, hemos resuelto de que todos residan, y esten effetiuamente en sus quarteles, y
para su execuçion en virtud del presente bando declaramos de que todos, y qualesquier Ofi-
ciales, y Soldados assi de Infanteria, como de Caualleria de qualquier Naçion, ò calidad,
que sean, que hayan de residir, y estar en sus quarteles, como queda dicho, sin apartarse
dellos por qualquier pretexto, que tengan, so pena de nuestra desgraçia, y otras à nuestro
arbitrio reseruadas à los que lo contrario hiçieren. Y ordenamos, y mandamos à todos, y
qualesquier Cauos, Oficiales Mayores, y de mas personas aquien toca, que porque en nin-
gun tiempo arguyan ignorançia lo hagan entender en las partes donde combenga, y al Au-
ditor General del Exercito, que por su parte haga publicar el presente bando en la forma
acostumbrada, y adonde fuere menester, y que inuixile à la obseruançia dello, procedien-
do contra los contrauentores, y haçiendonos relaçion dello, paraque se les pueda dar el
deuido castigo, por combenir assi al seruiçio de Su Magestad, y ser nuestra voluntad.
Dat. en Milan à 30. Deçiembre 1657.
Firmada EL CONDE DE FVENSALDAÑA. Miguel de Iturrieta.

El Conde de Fuensaldaña &c.

Grida, che prohibisce il vender Tabacco nelle Città di Lodi, Nouara, e loro Contadi, e particolarmente à Gente di Guerra senza licenza dell'Impresaro.

ESsendo venuto à notitia di S. E. che molte persone di questo Stato, & in particolare gen-
te di Guerra, vsando del'autorità, che non gli tocca in pregiuditio degl' Impresarij della
Regia Camera per il Dario del Tabacco nella Città di Lodi, & Nouara, e loro Contadi,
vanno introducendo, e vendendo publicamente il Tabacco per le dette Città, Terre, Presi-
dij, e Castelli delliloro Contadi, senza, che gli sia concessa alcuna facoltà, e volendo la
medema Eccellenza ouuiar à questo abuso. Per tanto hà pensato far rinouare, & publica-
re il presente bando, altre volte in simil materia publicato.
Con il quale ordina, e comanda ad ogni persona di qualsiuoglia stato, e conditione, che sia,
e particolarmente à gente di guerra, ò dipendenti d'essa, che nell'auuenire non ardischino
d'introdurre, vendere, nè far vendere nissuna sorte di Tabacco publicamente, nè priuata-
mente in nissuna parte delle dette Città di Lodi, Nouara, & Terre de' loro Contadi rispet-
tiuamente, sotto pena della perdita della robba, & maggiore all'arbitrio di detta Eccell.
Sua, senza espressa licenza delli medemi Impresarij delle dette Città.

Ordi-

Abbildung 36: Beispielseite mit zwei spanischen und einer italienischen *grida* des *Gridario generale delle gride, bandi, ordini, editti, provisioni, pramatiche, decreti et altro (dall'anno 1656 sino al 1686)*, Mailand 1688, 50.

benen Erlasse tragen überwiegend die lateinische Überschrift »Philippus IV. Dei Gratia Hispaniarum & c. Rex, & Mediolani Dux & c.« (bzw. ab 1665 »Carolus II.«), manchmal aber auch die italienische Kurzform »Eccellentissimo Signore«; es folgt der Gesetzestext auf Italienisch und abschließend die Unterschrift des spanischen Stellvertreters auf Spanisch, zum Beispiel »Signat. El Conde de Fueldesaña«.[77] Die spanischen *gride*[78] sind mit circa einer Viertelseite in der Regel deutlich kürzer, zumeist an die »soldatesca«, also Soldaten, Reiter oder andere Militärangehörige adressiert und mit der Oberschrift des jeweiligen Herrschers, zum Beispiel »El Conde de Fuensaldaña« und dem entsprechenden Autogramm »Firmada El Conde de Fuensaldaña« versehen. Die sprachliche Gestaltung entspricht den expliziten oder impliziten Direktiven des Senders: Während im Falle des Königs be-

77 Bisweilen erscheint auch »Firm.« (plus drei weitere Namen, wahrscheinlich der Sekretäre).
78 Für die Cédille besaßen die Malatesta offenbar keine eigene Letter, sondern benutzten eine Kursivletter aus einem anderen Schrifttypensatz.

vorzugt unpersönliche bzw. unpersönlich verwendete Verben, unpersönliche Passivkonstruktionen und Gerundiva eingesetzt werden (zum Beispiel »si dichiara«, »s'intende«, »ordina Sua Eccell. [...] che s'informa«), wird der Imperativ bzw. Prohibitiv in den spanischen Texten stets über die 1. oder die 3. Person Plural ausgedrückt (zum Beispiel »ordino«; »ordenamos, y mandamos«). Sprachwechsel sind nur in abschließenden Approbationen zu finden, zum Beispiel am Ende eines Dekrets zum Schutz der Hafensoldaten (*Gridario generale* 1688, 108f.): Nach dem italienischen Text folgen vier spanische Zustimmungen verschiedener spanischer Verantwortlicher datiert auf September/November 1659, wiederum eine italienische Billigung der Privilegien vom deutschen Heeresführer, aber bereits aus dem Jahr 1646, dem wiederum eine erneute Inkraftsetzung auf Kastilisch des »Senador Arias« folgt (ebenfalls von 1646). Sprachinterne Spezifika wie Alternanzen oder Interferenzen in den spanischen Texten müssten eigens identifiziert werden; zumindest in den von hispanisierten Fachbegriffen durchsetzten italienischen *gride* stellt Beccaria einen »ibrido linguaggio burocratico« (Beccaria 1968, 42) fest.[79]

Offensichtlich verfügte also die in Kapitel 6.3.2 illustrierte zahlenstarke Sondergruppe der einfachen, weniger gebildeten spanischen bzw. Spanien unterstehenden Soldaten, für welche die *gride* auf Spanisch eigens konzipiert wurden, nur über ein einsprachiges, also muttersprachliches Repertoire. ›Innerromanische‹ Interkomprehension oder eine basale rezeptive Mehrsprachigkeit, die Schwägerl-Melchior im Allgemeinen für die Italia spagnola und im Speziellen für die Amtsträger des Verwaltungsapparates im Königreich Neapel annimmt, lässt sich in diesem Fall mit hoher Wahrscheinlichkeit ausschließen (vgl. Schwägerl-Melchior 2013, 275f.; Dies. 2014, 407, 411–414).

Ein weiterer Gegenbeweis dafür ist das Verlagsprogramm des international agierenden Verlegers Bidelli – die Schnittmenge seiner hispanophonen Rezipienten und derjenigen der Malatesta dürfte groß gewesen sein.

6.3.6.3 Internationale Druckwerke

Aus Europa, vor allem Spanien, werden zeitgenössische/klassische bzw. ›internationale‹ Druckwerke, ohne direkten Bezug zu Italien oder zum Herzogtum in praktischen Formaten – °8, °12 und °16 – mit mittlerer Typen- und Papierqualität ›nachproduziert‹. Zielgruppe ist die gebildete lombardische Klasse »who needed to know the language of their overlords« (Cavagna 1998, 214), insbesondere aber in der Lombardei stationierte Spanier, das heißt weniger die höchstwahrscheinlich kaum alphabetisierten einfachen Soldaten als vielmehr mittlere bis hohe Verwaltungsbeamte und Militärfunktionäre – und nicht zu vergessen deren Frauen. So liegt beispielsweise das Gedicht *El sitio y toma de Anuers, de Miguel Giner* (Giner 1587) in einer Ko-Edition vor (Saragossa und Mailand, bei da Ponte) und ist

79 Beccaria analysierte genau den besagten *Gridario* von 1688 hinsichtlich des aus dem spanischen Militärwesen entlehnten Fachvokabulars (Beccaria 1986, 39–47).

»Rainucio Farnesse, principe de Parma y Plazencia, &c.« gewidmet.[80] In diese Kategorie können auch Drucke für Kleriker fallen.[81] Spanisch dient hier der unterhaltenden oder der praktischen, berufsbezogenen Lektüre.

Neben den oben bereits erwähnten relativ zeitnah gedruckten spanischen Klassikern (vgl. Kap. 6.3, Anm. 60) sind die *Obras propias, y traducciones latinas y griegas y italianas, con la parafrasi de algunos psalmos y capítulos de Iob. Sacadas de la librería de don Manuel Sarmiento de Mendoça, canónigo de la Magistral de la santa Iglesia de Sevilla* (De Léon 1631, bei Guisalfi) von Luis de León ein Beispiel aus der religiösen Domäne für die sofortige Rückkoppelung der mailändischen Buchproduktion an die spanische Halbinsel: Nach der *editio princeps* im Jahr 1631 in Madrid wird das Druckwerk noch im selben Jahr in Mailand auf Kastilisch reproduziert.

Als Beispiel für Unterhaltungsliteratur eines auf Spanisch schreibenden Lombarden sei *Del Tractado de la hermosvra y del amor compvesto por Maximiliano Calvi. Libro primero. El qual tracta de la Hermosura, dirigido a la S.C.R. Magestad de la Reyna Doña Ana nuestra Señora* (Calvi 1567)[82] von Massimiliano Calvi herausgegriffen. Der Druck, der für 20 Jahre vom König persönlich protegiert wird, enthält im Paratext auch ein Epigramm auf Italienisch (Ders. 1567, a3). Der Autor Calvi informiert sowohl im Leserhinweis als auch vor Beginn des Haupttextes über den Entstehungshintergrund des Werkes. Im Ersteren ist zu erfahren, dass er »[p]ara euitar la ociosidad mientras los negocios en la corte me uacauan antes què yo fuesse de su Catholica Magestad empleado en su Magistrado de Milan propuse darme a escreuir alguna cosa« (Ders. 1567, a2). Einige Seiten später folgt die aufschlussreiche Erklärung der »Errata«:

> [62] Porque el haverse imprimido este libro en Italia, y con personas que no tenian noticia de la lengua castellana, y con mucha prissa por la que el author les daua, y el tenia de ir en España, y por el poco lugar, y muchas absencias por las quales era necessario andar mudando correptores [sic], ha salido con infinitos errores, aßi de palabras enteras y algunas letras que faltan, como en la ortografia, ha paresido notar aqui solamente como han de dezir las palabras erradas que pueden variar el sentido; Y, quanto a las letras y ortografia,

80 Ein Jahr später wird es beim »Impridor del Rey« (Giner 1588, Frontispiz), d.h. Christoph Plantin in Antwerpen nachgedruckt (vgl. zu Plantin auch Kap. 6.5.1.1).

81 Es ist bezeichnend, dass von 71 registrierten *cinquecentine* des spanischen Jesuiten Gaspar de Loarte nur zwei in spanischer (Rück-)Übersetzung und beide in Mailand erschienen: *Instruction y auisos para meditar los misterios del rosario de la sacratissima virgen Maria* und *Remedios contra el pecado dela carne* (beide im Jahr 1581 bei Da Ponte (Anonym 1581a; Anonym 1581b); vgl. EDIT16 2014, CNCE 24446 bzw. CNCE 78359.

82 Albonico [u.a.] zufolge ist das Druckwerk »uno straordinario documento della presenza spagnola in Lombardia […]: in primo luogo, perché si tratta di un libro scritto in castigliano limpido e lineare, anche se il suo autore […] è lombardo. […] E perché, a suo modo, esso è un originalissimo collettore dei trattati rinascimentali di filosofia e di estetica.« (Albonico [u.a.] 2002, 433). Calvi studierte Recht und »exoticas linguas« also Fremdsprachen, Spanisch mit eingeschlossen (vgl. Dies. 2002, 433).

> por euitar la prolixidad se ruega al lector que por ello nos tenga por escusados, y por lo vno y lo otro no se enfade. (Calvi 1567, a9)

Die Tatsache, dass sich Calvi für die »infinitos errores« (Ders. 1567, a9) wegen fehlender Korrektoren und Spanischkenntnisse seitens des Druckers Da Ponte – immerhin damaliger Hofdrucker mit insgesamt 15 dokumentierten spanischen Titeln (vgl. EDIT16 2014) – entschuldigen muss, wird auch durch die Paratexte zweier weiterer spanischer Drucke bestätigt: Sowohl die Widmung des Buchhändlers Altobello Pisano an den spanischen Gouverneur Conte di Fueldesañaz in den *Proverbi morali del Signor Alonso de Barros Tradotti in Italiano dal Signor Alessandro Adimari Col Testo Spagniolo [sic] à rincontro*[83] (Barros 1659, bei Ghisolfi, °12) – im Übrigen eines der raren zweisprachigen italienisch-spanischen Druckwerke Mailands – als auch der Leserhinweis vom Buchhändler Carlo Ferrante in den spanischen *Favores de las Mvsas Hechos a Don Sebastian Franscisco* (Medrano 1631, bei Malatesta)[84] sind höchstwahrscheinlich aufgrund defektiver Spanischkompetenzen auf Toskanisch verfasst worden und setzen umgekehrt Italienischkenntnisse seitens des Gouverneurs bzw. der Käufer voraus. Demgegenüber weisen die oben zitierten, spanischen Widmungen der Verleger Bidelli und Bordone diese als Kenner der spanischen Sprache aus (vgl. Kap. 6.2, Anm. 62). Ebenso ist beim Drucker-Duo Giovanni Antonio Castiglione/Cristoforo Carono von Spanischkenntnissen auszugehen, da sie auf Spanisch in den »Descuydos de Estampa« am Ende der oben bereits erwähnten *Dos libros de cosmographia* (Castiglione 1556; vgl. Kap. 6.3, Anm. 31) auf die Unmöglichkeit hinweisen, »imprimir el Libro sin yerro; à causa che estas vocales [o und a für e; T.A.] en la lengua Española e Italiana se confunden, y toman facilmente vna por otra« (Girava 1556, o.S.).[85]

6.3.6.4 Spezialdruckwerke

Bei der dritten Kategorie handelt es sich um teils illustrierte Spezialliteratur bzw. Traktatliteratur in handlichem Format von Experten für ein entsprechendes Fachpublikum, meist aus dem gebildeten Soldatenmilieu, das *in loco* hergestellt und je

83 Vgl. Barros 1659, URL: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000088652&page=1 (Zugriff vom 10.08.2014). Der Titel lautet weiter: *E con la Tavola delle materie. Dedicato all'Eccell.mo Signor D. Alonso Perez de Vivero Conte di Fuensaldaña Del Supremo Conseglio di Guerra di Sua Maestà, Gentilhomo di sua Camera, Gouernatore & Capitano Generale del Stato di Milano.* Es handelt sich um einen Nachdruck der florentinischen Edition von 1622 und enthält 1.065 Sprichwörter: Auf der linken Seite befinden sich die nummerierten Redewendungen auf Spanisch aus dem Original von 1609 (*Proverbios morales*), auf der rechten Seite die italienischen Übersetzungen. Am Ende gibt es eine »Tavola delle Materie per facilità di trouare i Prouerbi« mit alphabetisch geordneten toskanischen Stichwörtern der Sprichwörter. Laut Toda y Güell soll es auch eine italienische Edition von 1616 geben, die jedoch nach meinen Recherchen nicht auffindbar war (Toda y Güell 1927, 387).

84 Vgl. Medrano 1631, URL: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/favores-de-las-musas-hechos-a-don-sebastian-francisco-de-medrano--0/html/021e4282-82b2-11df-acc7-002185ce6064_12.html (Zugriff vom 12.08.2014).

85 Vgl. Girava 1556, URL: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?control=BVPB20080009458 (Zugriff vom 13.08.2014).

nach Nachfrage der Rezipientengruppe auch übersetzt wird. Malatesta und Bidelli sind zwar auch in diesem Sektor tätig, teilen sich aber den Markt mit einigen weiteren Buchhändlern[86] und Druckern.

»[P]unta di diamante di una estesa produzione italo-spagnola riguardante l'artiglieria, rinnovata in strategie e armi« (Londero 2005, 609) ist das aufwendig gedruckte und in Dialogform verfasste Handbuch *Pratica manuale di arteglieria; nella quale si tratta della inuentione di essa, dell'ordine di condurla, & piantarla sotto a qualunque fortezza, fabricar mine da far volar in alto le fortezze, […] Nuouamente composta & data in luce dal mag. signor Luigi Collado Hispano* (Collado 1586).[87] Auch in druck- und sprachgeschichtlicher Hinsicht ist der Traktat aufschlussreich: Er erscheint zunächst 1586 in Venedig auf Italienisch im Folioformat. Im Text rühmt sich der in der Lombardei tätige Militäringenieur Luis Collado,[88] selbst sein Werk ins Italienische, das er ungesteuert erworben habe, übersetzt zu haben:

> [63] […] io, ancorche sia di natione Spagnuolo, e postomi à scrivere in lingua Italiana, senza aiuto d'alcun'altra persona, salvo che dalla mia pura prattica; delche conosco che il [sic] stilo di questa opera […] non riuscirà sì elegante, et limato come merita la lingua Italiana, & et il soggetto dell'opera […]. (Collado 1586, 32)

Sechs Jahre später wird im Jahr 1592 die *Platica manual de artilleria* in erweiteter Neuauflage mit Widmung an Philipp II., aber eben diesmal auf Spanisch, in Mailand publiziert.[89]

Aus einem den »Errata« vorgeschalteten Hinweis ist zu erfahren, dass der renommierte Drucker Da Ponte, »stampador de la Real Camara«, über keine ausreichenden Sprachkenntnisse verfügte: »Por ser el Impressor Italiano, y no muy platico de la lengua Española, se han hecho los siguientes errores en esta estampa.« (Collado 1592, o.S.). Im Jahr 1606 wird die *Platica* in Mailand wiederum in italienischer Übersetzung und in handlicher Ausgabe aufgelegt.[90] Die Verkleinerung des Formats auf Quart in der Neuauflage geht Hand in Hand mit den sich in der Überzahl befindenden italienischen Rezipienten (bzw. Offizieren), wie die Dru-

86 Cavagna nennt in diesem Zusammenhang die Namen der Buchhändler Carlo Ferranti, Giovan Battista Cerri, Gerolamo Bordone (dieser veröffentlicht Lope de Vegas *Rimas* 1611 auf Spanisch, vgl. Kap. 6.3.5.2), Enrico Stefano, Ferioli, Ghisolfi, Gariboldi (Cavagna 1995, 99).

87 Vgl. Collado 1586, URL: http://archive.org/details/praticamanvaledi00coll (Zugriff vom 12.08.2014).

88 Collado (1560–1602) war »Ingegnere militare dell'esercito spagnolo in Lombardia, del sec. XVI, nato a Lebrija« (EDIT16 2014, »Collado«). Vgl. auch die biografischen Angaben in Londero, die Collado eine sichere »competenza terminologica analoga in spagnolo e in italiano« (Londero 2005, 607f.) bescheinigt, die sich in genauen Definitionen des militärischen Spezialvokabulars äußere (Dies. 2005, 614). Zu spanischen Entlehnungen aus dem Kriegs- und Militärwesen vgl. auch Beccaria 1968, 39–47 sowie Hiltensperger 2013.

89 Vgl. Collado 1592, Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=406877 (Zugriff vom 10.10.2014).

90 Vgl. Collado 1606, Permalink: http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10211404-1 (Zugriff vom 20.10.2014).


PLATICA MANVAL
DE ARTILLERIA,
EN LA QVAL SE TRACTA
DE LA EXCELENCIA DE EL ARTE
MILITAR, Y ORIGEN DE ELLA,
Y DE LAS MAQVINAS CON QVE LOS ANTIGVOS
COMENÇARON A VSARLA,
DE LA INVENCION DE LA POLVORA, Y ARTILLERIA,
De el modo de conduzirla, y plantarla en qualquier empresa,
Fabricar las Minas para bolar las Fortalezas, y Montañas, Fuegos artificiales,
Varios secretos, y importantissimos aduertimientos, al arte de la
Artilleria, y vso de la Guerra vtilissimos, y muy necessarios.
Y à la fin un muy copioso, y importante examen de Artilleros,
DIRIGIDA A LA MAGESTAD CATH. DE EL GRAN PHILIPPO II.
dignissimo Rey de las Españas, Por Luys Collado, natural de Lebrixa,
Ingeniero del Real Exercito de Lombardia, y Piemonte.

Con licencia del muy Reuerendo P. Inquisidor General del Estado de Milan,
y del Reuerendiss. Señor Arçobispo, y Illustriss. Senado.

EN MILAN,
Por Pablo Gotardo Poncio, stampador de la Real Camara, el año 1592.

Abbildung 37: Luis Collado, *Platica manual de artilleria*, Mailand 1592, Titelblatt.

cker Bordoni & Locarni in der Widmung an Don Federico Landi, »Principe del Sacro Romano«, erläutern:

> [64] Fece egli [Collado; T.A.] viuendo imprimere l'vtilissimo suo libro nella sua natural fauella Spagnuola; poi vedendo, che italiani erano la maggior parte quei che maneggiano l'Artiglieria, come che tutti ciò desiderassero; hebbe voglia anch'egli, che se ne facesse la traduttione; E noi persuadendoci di far cosa gioueuole à tutti gl'intendenti del mestiere, volessimo darci pensiero d'hauer nelle mani così ciò, che si trouaua impresso in Ispagnuolo, come altra parte, che ci hauea aggiunto non ancora veduta alle Stampe in essa lingua: per far'il tutto ridurre nell'Idioma nostro […]. Così hauendo hora impresso l'Opera tutta in Italiano; altro non conuenendoci fare, che ad Italiano Principe appoggiarla à Vostra Eccellenza veniamoà farne dedicatione . (Collado 1606, a2)

Die Neuauflage des Handbuchs von 1641 – erneut im teureren Quartformat und auf Italienisch bei Ghisolfi in Mailand – spricht für eine anhaltende Nachfrage der entsprechenden höheren lombardischen Militärangehörigen bzw. Offiziere.

In Mailand haben aber genauso wie in Venedig, Sizilien und Neapel auch (Fach-) Übersetzungen vom Italienischen ins Spanische Erfolg; sie sind aber im Gegensatz

zu den Übersetzungen vom Spanischen ins Italienische generell in der Minderzahl: Außer den bereits erwähnten von Bidelli herausgegebenen *Reglas militares* (Melzo 1619) von Ludovico Melzo (auf Italienisch in Antwerpen 1611; auf Spanisch in Mailand 1619) überträgt auch der aus der obersten Militärriege stammende polyglotte Sebastian de Ucedo[91] *El principe deliberante. Abstracto en Idioma Castellano Devaxos los auspicios del […] Gouernador capitan general del Estado de Milan* (Ucedo 1670) ins Spanische, ursprünglich »diola à la luz en terso [sic] y eleuado idioma italiano un erudito politico« (Ucedo 1670, zit. nach Cavagna 1995, 105, Anm. 57). In der Widmung an den mailändischen und offenkundig zweisprachigen Gouverneur Gaspar Pedro Téllez Girón (1670–1674) erklärt der Übersetzer:

> [65] Me arrogó a traducirla en el nuestro. Si bien que no era necesario para Vuestra Excelencia; pues entre lo platicado con naciones estranjeras en el tiempo, que agradeciendo el empleo de Virrey de Sicilia […] no solo ha concebido los fundamentos de la Toscana, sino que aun de sus Idiotismos, y gracejos no se le escapa la menor alegoria. (Ucedo 1670, 2f., zit. nach Martínez del Barrio 1991, 71, Anm. 17)

Das Zitat bescheinigt die Italophonie des spanischen Machthabers, die er höchstwahrscheinlich durch seine Amtszeit in Sizilien erlangte bzw. perfektionierte[92] – und zudem die auf der Insel festgestellte, stark vorhandene Tendenz zur sprachlichen Anpassung ans Italienische (vgl. Kap. 6.2.3.4).

Eines der wenigen ›genuinen‹ Druckwerke auf Spanisch[93] ist die drucktechnisch sehr aufwendige, mit zahlreichen Illustrationen versehene und konsequenterweise bei Marc'Antonio Pandolfo Malatesta 1693 in zwei Bänden gedruckte anonyme *Escuela de pala ó sea curso mathematico […] Es obra cvriosa, y provechosa para la nobleza, y militares*,[94] so das Titelblatt.

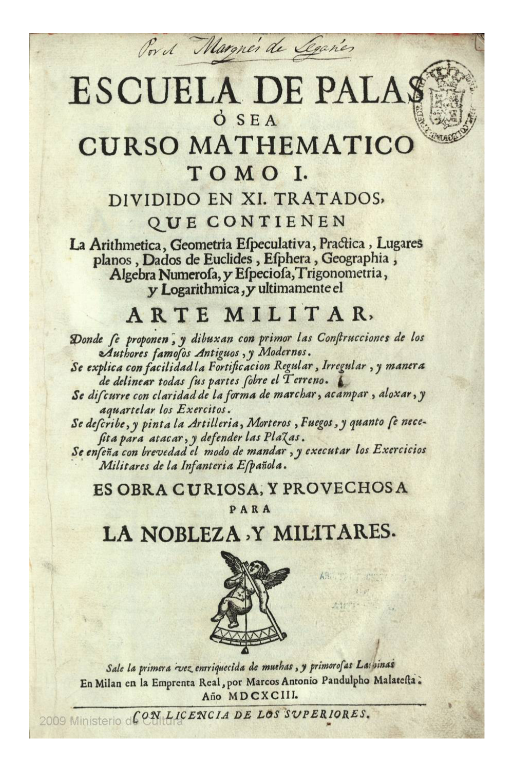
Die Zielgruppe ist auch beim militärischen Nachwuchs zu suchen, zumindest sind mehrere der 15 Lobgedichte, die alternierend in vier Sprachen, nämlich

91 Bei ihm handelte es sich mit großer Wahrscheinlichkeit »de un hombre culto, buen lector y literato apasionado. Era poderoso […].« (Cavagna 1995, 105). Seine individuelle Mehrsprachigkeit zeigt sich in einer weiteren Übersetzung – allerdings vom Französischen ins Spanische: *Caracteres de las pasiones humanas* von Marin Cureau de la Chambre, mit in Berlin verfasster Widmung (vgl. Dies. 1995, 105). Vgl. auch Kap. 6.3, Anm. 8, Anm. 91 und Anm. 150.

92 Durch den Tod seines Vaters Pedro Téllez-Girón, 3. Herzog von Osuna zwischen 1611–1616, war Gaspar Téllez-Girón y Sandoval interim Vizekönig von Sizilien, vgl. den Artikel »Gaspar Téllez-Girón y Sandoval«, URL: http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Gaspar_T%C3%A9llez-Gir%C3%B3n_y_Sandoval&oldid=67475438 (Zugriff vom 12.08.2014).

93 D.h. von einem spanischen Autor zum ersten Mal in Mailand auf Spanisch veröffentlicht. An weiteren Militärtraktaten sind zu nennen der *Discurso del capitan Cristoual Lechuga: en que trata de la artilleria, y de todo lo necessario à ella, con un tratado de fortificacion y otros aduertimentos […]* (Lechuga 1611, bei Malatesta) von Cristóbal Lechuga, »Cargo del Maestre de campo«. In Pavia erschienen 1657 die *Apuntamientos políticos* von Pedro de la Punete (Kommandeur der Milizen im Stadtkastell) und im selben Jahr *Los soldados en la guardia*.

94 Vgl. Anonym 1693: *Escuela de pala*, URL: http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=1118 (Zugriff vom 13.08.2014).



ESCUELA DE PALAS
Ó SEA
CURSO MATHEMATICO
TOMO I.
DIVIDIDO EN XI. TRATADOS,
QUE CONTIENEN
La Arithmetica, Geometria Eſpeculativa, Practica, Lugares planos, Dados de Euclides, Eſphera, Geographia, Algebra Numeroſa, y Eſpecioſa, Trigonometria, y Logarithmica, y ultimamente el
ARTE MILITAR,
Donde ſe proponen, y dibuxan con primor las Conſtrucciones de los Authores famoſos Antiguos, y Modernos.
Se explica con facilidad la Fortificacion Regular, Irregular, y manera de delinear todas ſus partes ſobre el Terreno.
Se diſcurre con claridad de la forma de marchar, acampar, aloxar, y aquartelar los Exercitos.
Se deſcribe, y pinta la Artilleria, Morteros, Fuegos, y quanto ſe neceſita para atacar, y defender las Plazas.
Se enſeña con brevedad el modo de mandar, y executar los Exercicios Militares de la Infanteria Eſpañola.
ES OBRA CURIOSA, Y PROVECHOSA
PARA
LA NOBLEZA, Y MILITARES.

Sale la primera vez enrriquecida de muchas, y primoroſas Laminas
En Milan en la Emprenta Real, por Marcos Antonio Pandulpho Malateſta.
Año MDCXCIII.
CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES.

Abbildung 38: Anonym, *Escuela de pala ó sea curso mathematico*, Mailand 1693, Titelblatt.

Latein, Italienisch, Spanisch und Französisch,[95] von zeitgenössischen Persönlichkeiten aus verschiedenen Bereichen verfasst wurden und die sich über ganze 13 Seiten erstrecken, an die Mathematikstudenten Mailands gerichtet; zwei Lobsonette stammen von der »Scuola di Pallade [Schutzgöttin des Krieges; T.A.] aperta da guerriero e scrittor grande« (Anonym 1693, I, o.S.). Gemeinsamer Topos des polyphonen Paratextes[96] ist die Anonymität des Autors, hinter der sich vermut-

95 Hier scheint sich bereits der französische Einfluss bemerkbar zu machen, der in Kap. 6.3.8 thematisiert wird.

96 Der Paratext beginnt mit einem viereinhalb Seiten langen »Idyllium« auf Latein von Thomas Ceva, Dichter und Professor am Jesuitenkolleg in Mailand. Nach einem lateinischen Epigramm von »A.B.« folgt ein Sonett auf Italienisch von Carlo Maria Maggi, mailändischer Senatssekretär (1661–1699) und Theaterautor (vgl. Kap. 6.3.7.3), dann ein Sonett auf Spanisch von Eugenio de la Vega, wiederum ein Sonett auf Italienisch von Francesco Lemene, ein Sonett auf Spanisch von Iuan de Figueroa, ein Sonett auf Italienisch von Bartolomeo Rozzone, *Regio Podestà di Lodi*, ein Sonett auf Spanisch erneut von Iuan de Figueroa, ein Sonett auf Italienisch von »G.B.P.« und wiederum ein Sonett auf Spanisch von Iuan de Figueroa. Den Gedichten angeschlossen ist ein Prosastück auf Französisch über drei Seiten von »D.K.F.« und eines auf Latein von Petrus Paulus Caravaggius, Mathematik-Professor an der Scuola Palatina. Der Paratext wird beschlossen von einem Sonett auf Italienisch vom Herzog Antonio Litta und einem spanischen Sonett von Chrisostomo Gomez.

lich der Mathematiker und Militäringenieur José Chafrión[97] verbirgt. Der Paratext, der, wie bereits mehrmals gezeigt wurde, buchstäblich Raum bietet für eine ausgeprägte mehrsprachige Praxis, deckt einen literarischen Wert dieses didaktisch-pragmatischen Werks auf und verdeutlicht, wie eng das militärische und das intellektuelle Milieu verbunden waren – gerade Mailand kann eine Riege so genannter »capitani-poeti« vorweisen. Diese sind »rappresentanti significativi di quel modello di soldato-gentiluomo che si contrapponeva al cliché satirico, forse più noto e diffuso, del soldato-fanfarone« (Albonico [u.a.] 2002, 39).[98] So beweist zum Beispiel Juan de Espinosa mit seinem *Dialogo en lavde de las mugeres* (1580, bei Tini) literarische Qualität (vgl. EDIT16, CNCE 18293). Ebenso praktizierten viele andere Söldneroffiziere ihre italienisch-spanische Zweisprachigkeit auch und vor allem in elaboriert literarischer Form und stehen daher paradigmatisch für eine im Estado de Milan (aber auch in den anderen drei betrachteten Kommunikationsräumen) gültige *elitäre Mehrsprachigkeit*.[99] So übersetzte beispielsweise Juan Sedeño, der lange in Mailand als Heerführer lebte, Torquato Tasso ebenso ins Spanische (*Jerusalén libertada* 1587, Madrid) wie Jacopo Sannazaros *Arcadia* (1504, Neapel) und die *Lagrime di San Pietro* (1585, Venedig) von Luigi Tansillo (vgl. Albonico [u.a.] 2002, 39) (vgl. Kap. 6.4, Anm. 48).

Im Milanesado lässt sich darüber hinaus eine sogar noch jüngere hispanophone Rezipientengruppe finden als diejenige der Studenten der *Escuela di palas*, die ebenfalls mit der Welt des Militärs verknüpft ist: die Waisenkinder der Soldaten. Zwar war die spanische Regierung generell desinteressiert an der Schulbildung in der Lombardei (vgl. Bongrani/Morgana 1992, 109),[100] aber im Jahr 1578 ließ der Gouverneur Antonio de Guzmán das Collegio delle vergini spagnole für Waisenmädchen verstorbener Soldaten gründen[101] und vertraute es Melchor Osorio an, »tenente del castello« und spanischer Heeresführer. Im Jahr 1582 folgte die Gründung eines Heims für Waisenjungen (vgl. Sepúlveda 1989, 127 und Anm. 8). Die Aufnahmekriterien der »donzellas virgines legas, y huerfanas« (Anonym 1619, 5) zwischen acht und 20 Jahren, »serrecogidas, criadas, y alimentadas« unter »protection real« (Ders. 1619, 5) und andere Hausregeln werden in den gedruckten *Or-*

97 José Chafrión war »Cuartel Maestre General« in Mailand und ab 1694 Chef-Ingenieur des Heeres in Katalonien. Aus seiner Feder stammen auch die *Plantas de las fortificaciones de las Ciudades, Plazas y Castillos del Estado de Milán* (Chafrión 1687, ohne Druckort, Permalink: http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=35 [Zugriff vom 11.10.2014]), vgl. zur Biografie Piñero, URL: http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=chafrion-jose (Zugriff vom 10.08.2014).

98 Zum »soldato gentiluomo« vgl. auch Puddu 1982.

99 Vgl. auch Glück/Häberlein 2014, wo die Frage diskutiert wird, ob militärspezifische Fremdsprachenkenntnisse zu Prestige und sozialer Distinktion führten. Zum Französischunterricht »zwischen Krieg und Religion« vgl. Kuhfuß 2014, 244–261.

100 So gibt es keine einzige *grida* während der beiden ›spanischen‹ Jahrhunderte, welche Schulbildung thematisiert (vgl. Sepúlveda 1989, 126).

101 »Era situato fino al 1582 presso S. Fedele, poi a S. Giacomo di fronte alla chiesa di S. Nicolao a Porta Vercellina. Era finanziato con i proventi delle tasse sugli spettacoli e i giochi d'azzardo. Venne soppresso nel 1785.« (vgl. EDIT16 2014, »Collegio delle vergini spagnole«).

ORDENES
DE LA CASA
DE LAS VIRGINES,
Hijas de Soldados Spanoles, officiales, y gente de guerra de la Mageſtad Catholica en Stado de Milan.

Hechas por el Illuſtriſs. y Excellentiſs. Señor Marques de Ayamonte, y el Illuſtriſs. Señor Don Sancho de Gueuara, y Padilla, Caſtellano de Milan, en nombre de Su Mageſtad Catholica.



IN MILANO,
Per Gio. Battiſta Paganello. 1619.

Abbildung 39: Anonym, *Ordenes de la Casa de las Virgines*, Mailand [1581] 1619, Titelblatt.

denes de la Casa de las Virgines Hijas de Soldados Spanoles [sic], Officiales, y gente de guerra de la Magestad Catholica en Stado [sic] de Milan, hechas por el Illustr. y Excellentiss. Señor Don Sancho de Gueuara y Padilla (Casa de las Virgines 1581, bei Da Ponte) erläutert. Laut Zaccaria wurden sie erneut in den Jahren 1619, 1621 und 1678 nachgedruckt und bezeugen ein mindestens 100-jähriges Bestehen des Hauses (Zaccaria 1907, 15, Nr. 64).[102]
Der Unterricht der spanischen Waisenkinder lässt sich anhand dreier spanischer schulischer Druckwerke exemplifizieren:

1) Die *Arte de escribir y contar de Juan Hurtado […] Maestro del Colegio de Santiago y casa de las Virgines Españoles dela Ciudad de Milano* (Hurtado 1618, bei Lantoni) ist ein Buch zum Rechtschreiben und Zahlenrechnen für die Waisenmädchen, bestehend aus 53 Seiten mit Abbildungen von Buchstaben – der Autor Juan Hurtado war auch ein bekannter Kalligraf (vgl. Diaz Morante 1776, 7).

102 Vgl. Casa de las Virgines 1619, URL: http://www.navarra.es/appsext/bnd/GN_Ficheros_PDF_Binadi.aspx?Fichero=BCR0022-D-5-800000000000000000410.pdf (Zugriff vom 13.08.2014). Alle drei Ausgaben werden in der Biblioteca Nazionale Braidense aufbewahrt, in der übrigens auch der folgende Mailänder Nachdruck von 1726 gelistet ist: *Reglas, y ordenes dela Real Casa delas Virgines hijas de soldatos Españoles, oficiales, y gente de guerra de su magestad catholica en el Estado de Milan. Hechas por el illustrissimo […] don Antonio de Guzman […] en nombre del rey nuestro señor, año del nacimiento del Señor 1578. A que se añaden otras hechas por la […] Congregacion dela dicha Real Casa en diferentes tiempos, reimprimidas el año 1721. por su observancia.*

2) Juan Farfáns Anekdotensammlung *Dichos naturales y graciosos del muy reverendo Fray J. Farfan* (Farfán 1621, bei Malatesta) ist vermutlich auch in den (religiösen) Schulkontext einzuordnen (vgl. Domínguez Guzmán 1996).
3) Für den Religionsunterricht konzipierte Manuel Beltrán 1640 ein schmales Lernheft von 20 Seiten, die *Cartilla, y Doctrina Cristiana, examinada y approvada Por el'Illustríssimo y Reuerendíssimo Señor Don Gaspar de Quiroga, Cardenal Arçobispo de Toledo, Inquisitor […] Dedicada al Excelentíssimo Señor Marqués de Leganés* (Beltrán 1640, bei Cardo),[103] das sich EDIT16 2014 (CNCE 9768) zufolge sogar bereits auf das Jahr 1586 (bei Da Ponte) vordatieren lässt.[104] Im Widmungsschreiben an Diego Felippe Guzmán erklärt Beltrán ausführlich die Beweggründe der Kompilation seines Handbuchs (für den Lehrer) für den Religionsunterricht:

> [66] Quando y bine de España, bine amparado del señor Duque de Feria, que Dio aya en el Cielo; assenteme Soldado en la Enfantería y paréceme hauer cumplido con mis oblicaciones; y por las heridas que me dieren los Franceses en la Valtelina, me retire al Castillo desta Ciudad [Milano; T.A.], y hallándome con Muger y Hijos, eme dado al oficio que antes tenía, que es de Estampador. Y hallando falta de Cartillas para los Hijos de Españoles, con las quales pueden aprender a leer y parte de la Doctrina Cristiana y ayudar a Missa, eme resuelto boluerlas a estampar y dedicarlas a V.E., como hago, que además que los niños aprenderán lo que les conuiene, se le quedará en la memoria el nombre de tan grande General y Gouernador deste Estado, y se acordarán de tan grandes victorias que ha tenido; tanbién amparará el libro y el estampador, como suplico a V.E. lo haga, […]. (Beltrán 1640, 3, zit. nach Infantes/Martínez Pereira 2003, 268)

Beltrán schlüpfte also in seine alte Rolle als Drucker und wollte ein dringend notwendiges und bis dato fehlendes Lehrwerk auf den Markt bringen. Dem Paratext folgt ein Aussprache-Alphabet (von »Ba be bi bo bu« bis »Tra tre tri tro tru«, vgl. Dies. 2003, 268f.), die Definition der Doktrin, das Glaubensbekenntnis auf Latein und auf Spanisch sowie weitere Gebete in diesen beiden Sprachen (Dies. 2003, 269–279).

Die Erziehung der spanischsprachigen Kinder verlief also separiert vom lombardischen Schulsystem, das heißt den Privatschulen, kommunalen und kirchlichen Schulen. Im Gegensatz zu Sardinien und Sizilien war für Bildung, insbesondere in Mailand, trotz eigener fehlender Universität gut gesorgt: »è piena di homini dottissimi, et de mastri excelentissimi più assai che Bologna, né Pavia, né molte altre università d'Italia«, so das Urteil des spanischen Rektors des Jesuitenseminars

103 Vgl. zur Ausgabe von 1640 Infantes/Martínez Pereira 2003, 266–279 und Sepúlveda 1989. Gemäß Zaccaria wurde bereits um die Hälfte des 16. Jh.s religiöse Gebrauchsliteratur auf Spanisch in Mailand produziert: Er repertorisiert *Un breve Tratado para bien confesar*, *El Catecumeno o Christiano instruido*, *Avisos de Buen Morir* (alle 1552) sowie eine *Doctrina Cristiana para los que entienden ya algo mas de lo que a los niños se les suele enseñar comunmente, por modo de diálogo* (1554). Autor sei jeweils Martin Perez de Ayala (Zaccaria 1907, 11, Nr. 44). Die beiden Titel konnten in keinem (Online-) Bibliothekskatalog identifiziert werden.

104 Somit erschien die *Cartilla* nur drei Jahre nach der Approbation des Drucks in Spanien durch den Erzbischof von Toledo im Jahr 1583 (Sepúlveda 1989, 127).

Carvajal in einem Brief aus dem Jahr 1564 (zit. nach Rurale 1992, 56). Im Dezember 1564 wurden die ersten jesuitischen Schulen in Mailand eröffnet, die auf eine kirchliche oder weltliche Karriere vorbereiten sollten, angekündigt durch ein Flugblatt *Collegium Societatis Iesu, Studioso Lector*, das über Studienprogramm, Schulzeiten und lateinische Texte »qui in Collegio explicabuntur« (Rurale 1992, 75) informierte. Die im Vergleich zu den Inseln Sardinien und Sizilien scheinbar bessere Ausgangslage schützte jedoch nicht vor Anfangsschwierigkeiten und einer gewissen Unzufriedenheit bei den Jesuiten: Carvajal selbst bat darum, »di esser liberato dal peso del seminario«, der spanische Pater Girolamo Ros arbeitete »molto di mala voglia« und der Spanier Giacomo Paez, dem Predigt und sonntägliche Lektion auf Italienisch oblagen, zeigte sich ebenfalls unzufrieden (zit. nach Rurale 1992, 76): Nach der Predigt musste er feststellen, dass »maxime che loro non mi intendono, né manco io intendo a loro. Tanto è goffa e pastorile questa lingua« (zit. nach Ders. 1992, 112); ob der Priester damit Toskanisch oder die lombardische Varietät meinte, bleibt unklar. Erforderlich war fähiges Personal, »tali che potessero edificare et esser rispettati da questi giovani […], perché altrimenti saranno putti con putti et alcuni delli nostri più ignoranti de gl'altri« (zit. nach Ders. 1992, 77). Die nötigen, bisher geliehenen Bücher wurden anfänglich für die internationale[105], kontinuierlich ansteigende Studentenschaft[106] in Venedig »dove si troverà miglior mercato« (Ders. 1922, 74) bestellt. Für die religiöse Unterweisung wurden für unter anderem 13.000 Schüler von Schulen der christlichen Doktrin entsprechende Hilfsmittel auch vor Ort verfasst und mit großer Auflagenhöhe gedruckt (vgl. Stevens 1995, 643),[107] zum Beispiel »due dottrine […] in lingua italiana, una per gli ignoranti rozzi, l'altra per quelli che sono alquanto più capaci« (Pater Ledesma 1567, zit. nach Rurale 1992, 78).[108] Auch die gängige Lateingrammatik des Spaniers Manuel Alvares *De institutione grammatica, libri tres […] Additis scholijs, & prosodia carmine ligata, Aldique ortographiae compendio […] Mediolani: apud societatem Tini & Besutii, 1599 (impensis Pandulphi Malatestae)* ist in den Unterrichtskontext einzuordnen (vgl. Ders. 1992, 161).

Eine *Doctrina cristiana* auf Mailändisch ist im Unterschied zu Sardinien und Sizilien nicht katalogisiert, aber die oben erwähnte Anweisung von Borromeo (vgl. Kap. 6.3.3, Anm. 34) ist ein Indiz dafür, dass sich die Prediger auf die dialektophonen lombardischen Laien um- bzw. einstellen mussten.

105 Die »non naturali« stammten aus Rom, Neapel, Genua, Ligurien und Frankreich (vgl. Rurale 1992, 146f.).

106 Die Studierendenzahlen steigerten sich von 500 (1580) in knapp dreißig Jahren auf 1.200 (1607) und verfünffachten sich ein Jahrhundert später auf 2.300 (1670) (vgl. Rurale 1992, 147).

107 Vgl. die Auflagenzahlen von mehreren hundert bis mehreren tausend Kopien gedruckten *regulae*, *donatus*, *abbaco*, *interrogatorio*, *regole* etc., die 1570 aus dem Inventar eines auf religiöse Gebrauchsliteratur spezialisierten Bedarfsbetriebs aus Mailand resultieren und »another, hitherto invisible side of the popular press in late Renaissance Milan« (Stevens 1995, 655) zeigen.

108 Dabei handelt es sich wahrscheinlich um die *Dottrina christiana, a modo di dialogo del maestro, & discepolo per insegnare alli fanciulli composta per il dottore Giacomo Ledesma della Compagnia di Giesù* (Ledesma 1576, bei Pontio), vgl. EDIT16, CNCE 49575.

6.3.7 Mikroanalyse: Sprachreflexion und Praktiken von Mehrsprachigkeit

Womöglich aus dem (jesuitischen) Studentenmilieu stammt auch der anonyme Verfasser[109] des *Varon Milanes/Prissian da Milan* (Anonym [1606] 1750), der zur Sprachbewusstseinsgeschichte Mailands überleitet und zu der Frage, welche (positiven) Bezüge Sprecher bzw. Schreiber zur eigenen – und/oder fremden – Sprache/Varietät entwickelt haben und welche sprachpflegerischen oder mehrsprachigen Aktivitäten versucht wurden.

6.3.7.1 *Varon Milanes/Prissian da Milan* (1606)

Das Druckwerk, das ein (etymologisches) Wörterbuch und einen Aussprachetraktat des Mailändischen in einem Band vereint, ist nicht nur als Aufwertung dieser Volkssprache und als Reflex auf den italienischen Normdiskurs von Belang,[110] sondern illustriert, zusammen mit dem linguistisch im Gegensatz zum Haupttext bisher noch kaum analysierten Paratext, implizit den bewussten Umgang mit Mehrsprachigkeit, das heißt der klassischen und modernen Sprachen sowie der eigenen Muttersprache.

Der Buchhändler und Herausgeber Giovanni J. Como legte den schmalen Band (92 Seiten), der erstmals 1600 in Pavia gedruckt wurde,[111] angeblich wegen großer Nachfrage neu auf: »Vedendo io, che con tanta instanza vien ogni giorno ricercato quel libretto delle parole Milanese« (Anonym [1606] 1750, 5), erklärt Como im Widmungsschreiben. Im Leserhinweis erläutert er den zwingenden Grund dafür, dem *Varon Milanes* einen zweiten Traktat angeschlossen zu haben:

> [67] […] essendo veduto d'alcuni gentil uomini, dissero che non tutti avrebbonno saputo pronunziarlo come bisognava. E fu questo proposito incitarono di modo il Signor Giov. Ambrosio Biffi a ragionare della pronunzia Milanese, ch'egli ne discorse, anchor'che all' improviso e brevemente con grandissimo gusto di tutti. (Anonym [1606] 1750, 16)

109 Laut Forschungsmeinung handelt es sich beim Urheber des *Varon* um den Jurastudenten Giovanni Capis, der vermutlich auch auf dem Frontispiz porträtiert sein könnte. Mehrmals im Paratext und Text scheint das Schulmilieu auf, z.B. die Ortsbezeichnung »broletto«, wo sich die Studentenkollegs befanden (vgl. Kap. 6.3, Anm. 53). Am Ende verlangt der Autor ein Weihnachtsgeschenk als Gegenleistung seines »libr' inscì imperfett« (Anonym [1606] 1750, 9). Die überarbeitete und erweitete Fassung stammt vom Gelehrten Iganzio Albani, »asceso al Dottorato, s'era rivolto a studi più gravi« wie aus der Widmung hervorgeht (Ders. [1606] 1750, 5; vgl. Lepschky 1975, http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-capis_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 13.08.2014).

110 Vgl. Lepschky 1965, 143–180; Isella 2005, 219–310; Ellena 2011, 194–202 und 245f.

111 Vgl. Anonym ([1606] 1750): URL: http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/600093684.pdf (Zugriff vom 13.08.2014). In der Widmung von Biffi an den »Signor Hercole Galarato« wird erwähnt, dass das Werk »stampata dal Bartoli a Pavia« (Anonym [1606] 1750, 17) wurde. Dieses Exemplar ist verloren. Biondelli repertorisiert als zweite Edition eine durch einen gewissen Giovanni Milani überarbeitete Fassung und versteht die hier besprochene von 1606 als dritte Edition, der 1750 eine vierte und 1816 eine fünfte folge (Biondelli 1893, 172).

Einige »gentil uomini«, die wohl eher nicht als Muttersprachler zu identifizieren sind – es ist unwahrscheinlich, dass Muttersprachler die Aussprache nicht beherrschten, außer es handelte sich um eine künstliche Varietät – verlangten also nach einer entsprechenden Hilfestellung. Zwischen Widmung und Leserhinweis, die auf Toskanisch verfasst wurden, stehen ein »strambot«, eine »resposta« und sieben Sonette im mailändischen Idiom. Der anonyme Autor verteidigt darin konsequent »el nost parlà« (Ders. [1606] 1750, 78) und als »on belitran« (›Einfaltspinsel‹) (Ders. [1606] 1750, 12) versucht er sich gegen toskanische und lateinische Autoritäten, auf die er intertextuell verweist – und mit denen er sich wahrscheinlich täglich im Studium auseinandersetzen musste – zu behaupten. Er rühmt: »bel parlà quel da Milan, / L'è comed, l'è gentil, e lè anch nett« (13) und erläutert seine inhärente Sprachenvielfalt: »Parchè parland vun da Milan schusciá / Al parla Ghrech, Franzes, e's parla in fin / E Gotich e Latin, come indiciaa / Ghe fuss dal mister stai da piscinin« (12).[112] Von der Tatsache, dass nicht auf dieser gelehrt werde, zeigt er sich brüskiert: »che i vegg n'ìn varú on pan / Avè pientaa tanc scheur chi lò in Brovett / E no pensà nagot sor al promett / A ch'insegnass la lengua di nostran.« (13).[113] Schließlich bittet er Cicero, aufzuerstehen und seine Reden zu rezitieren, aber auch den *Varron* zu lesen, wodurch seine Sprache »se muda in quest pù bon. / N'ela mò inscì? dì sù la veritaa, / Mò t' è vegnù, ma dil alegrament, / N'el mò on gran bel parlà quest da Milan? / Ades t'è dìj de sì te peu mò andà, E cunta sgiò tutt coss a i teu Roman« (Ders. [1606] 1750, 14).[114] Im gleichen parodistischen Duktus fordert er im letzten »Sonet de mì contra on lenguasciú« seine mutmaßlichen Kommilitonen auf, potenzielle Sprachgegner im Broletto ›auszuschalten‹: »Corj corj toson coi vost bolgett, Zolee costú che dis maa de Milan, / E 's al strapaza trop el nost parlà.« (Ders. [1606] 1750, 15).[115]

Mit dem Wörterbuch, das nach einer Vorrede beginnt (Ders. [1606] 1750, 19–48), intendiert der selbstbetitelte »neuv Bocascia« (Ders. [1606] 1750, 8), die Latinität und Gräzität des Mailändischen zu zeigen – ganz seinem titelgebenden Vorbild, dem Latinisten Marco Terentius Varro, verpflichtet. Im ersten Teil werden 570 »Parol Milanes« zusammen mit »Il loro significato« auf Toskanisch aufgelistet; der zweite Teil ist ein etymologisches Wörterbuch bestehend aus 2.200 Lexemen: Diese ebenfalls alphabetisch geordnete »Spiegazione de' vocaboli milanesi« (Ders. [1606] 1750, 49–77) erfolgt zu einem Drittel mit lateinischen Etyma, die

112 »Se uno di Milano parla la sua lingua naturale, parla greco, francese e parla persino gotico e latino, come se gli fossero stati insegnati dal maestro fin da piccolo.« (übers. von Isella 2005, 240).

113 »[C]he i vecchi non sono valsi un fico ad aver piantato tante scuole qui in Broletto senza pensare nulla circa il promettere una ricompensa a chi insegnasse la lingua dei nostri.« (übers. von Isella 2005, 242).

114 »[P]erché la tua lingua si muti in quest'altra migliore. Non è mo' così? di' su la verità. Ora che sei venuto, dillo lietamente: non è mo' un gran bel parlare questo di Milano? Adesso che hai detto di sì te ne puoi andare, e racconta in lungo e in largo, laggiù ai tuoi Romani, tutto quello che hai trovato qui tra questa gente.« (übers. von Isella 2005, 243).

115 »Correte, correte, ragazzi, con le vostre munizioni, colpite costui che dice male di Milano e troppo strapazza il nostro parlare.« (übers. von Isella 2005, 244).

teilweise auf Basis des berühmten Lateinwörterbuchs *Calepino* erläutert werden, und zu zwei Dritteln aus (vermeintlichen) Referenzen aus dem Griechischen, für die sich der Autor lediglich auf einen »Autore incognito« oder anonyme Autoritäten (»loro«) stützt (vgl. Ellena 2011, 195). Das in diaphasisch-diastratischer Hinsicht mittlere bis niedrige, populäre Register der »neuva racolta Milanesa« (Ders. [1606] 1750, 11) und die ursprünglich studentische Zielgruppe, die nun von elitären Lesern (»Signori Superiori / Gentil'uomini«, Ders. [1606] 1750, 16) abgelöst wurde, unterstützt auch die Erscheinungsform »da pochi soldi, su carta andante, non scarsa di errori« (Isella 2005, 228).

Der phonetische Appendix im Umfang von 14 Seiten des *Varon* trägt in Anspielung an den spätantiken Lateingrammatiker Priscian[116] den komplementären Titel *Prissian de Milan de la parnonzia milanesa* (Anonym [1606] 1750, 78–92) und wurde vom sprachtalentierten Giovanni Ambrogio Biffi, der als Übersetzer tätig war,[117] bewusst komplett auf Mailändisch verfasst.[118] Nach einer fünfseitigen Vorrede, in der Biffi das »nost parlà de Milan« (Ders. [1606] 1750, 78) aufwertet, beschreibt er in alphabetischer Reihenfolge das Lautsystem der Stadtvarietät.[119] Im Unterschied zur ersten »impresa da burla« (Isella 2005, 224) des *Varon* geht es nun um einen (vor-) wissenschaftlichen Abgleich hauptsächlich mit lateinischen Quantitäten, aber auch moderne Sprachen – selbstverständlich an erster Stelle Toskanisch, aber auch Spanisch, Französisch und Deutsch – werden als Vergleichsgrößen herangezogen. Biffi kennt sich als Übersetzer aus dem Lateinischen und Französischen bestens mit diesen Sprachen aus, wie die folgenden Erklärungen der Buchstaben b, c und d demonstrieren:

> [68] b, Es parnonzia come faua i Latin, e adess i Toscan, no come i Todisch che'l proferissen squas come *p*, nè comè i Spagneuu che'l droeven sovenz par *u*.
> c, […] Es no besogna nanc pensà, che denanz da, *a, o, u*, l'abbia el son del *K*, come a la Latina, Toscana, Spagneura o Franzosa […].
> d, A' el son come à i Toscan, Spagneù, Franzes, e di olter; ma no come i Todisch che 'l dissen squas comè *t*. (Anonym [1606] 1750, 83; 84)

116 Dessen breit rezipiertes Werk *Institutiones grammaticae* beinhaltet ebenfalls zahlreiche (teils abwegige) Etymologien.

117 Biffis literarische Tätigkeit erstreckte sich auf eigene Kompositionen (*Versi,* 1616 bei Malatesta; *L'Adda nelle glorie dell'illustrissimo signor conte Francesco D'Adda*, 1611) und auf Übersetzungen aus dem Lateinischen und Französischen, wobei er mit den renommierten Malatesta und mit dem Buchhändler Como kooperierte (z.B. *Il noniano, dialogo dell'illustre signor Ericio Puteano, professore di eloquenza et delle cose de Milanese Istorico Regio […] Tolto dalla lingua latina da Gio. Ambrosio Biffi*, 1603 bei Malatesta; *Della Politica ragione delle leggi, opuscoli di Francesco Grimaudet […] tolti dalla lingua francese*, 1604 auf Initiative von Como. Zwischenzeitlich war er in Leuven gut bezahlter Italienischlehrer, vgl. Anonym 1968, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-ambrogio-biffi_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 13.08.2014).

118 Ein Auszug des *Prissian* findet sich auch in Comoletti 2002, 39–48.

119 Vgl. hierzu die Ausführungen in Lepschky 1965, 143–180 und Ellena 2011, 197–202.

Die Hierarchisierung der Fremdsprachen ist meines Erachtens nicht zufällig – es scheint sich um jene (militärischen) Sprachen zu handeln, die sich bzw. deren Sprecher sich in der Stadt und Metropolregion Mailands kreuzten und deren saliente phonetische Merkmale offensichtlich für die potenziellen Leser den Ausspracheunterricht des Mailändischen erleichtern konnten,[120] außerdem entspricht sie exakt der Reihenfolge der aufgezählten Gäste bzw. ›Sprecherdichte‹ Mailands im Stadtführer *Cheribizo* (Anonym [1624] 2005) (vgl. Kap. 6.3.2, Zitat 57). Wissenschaftlich sichert sich Biffi ab, indem er zu diesen Sprachen auf der letzten Seite ein alphabetisches Verzeichnis seiner 16 Primärquellen bzw. zeitgenössischen Standardwerke – Grammatiken wie Bembos *Prose*, Aussprachetraktate, Wörterbücher wie das erfolgreiche spanisch-italienische Wörterbuch von Las Casas (vgl. Tab. 11) –, die er wahrscheinlich als Übersetzer benötigte, bibliografiert (Anonym [1606] 1750, 92). Interessant ist zudem die aus Sicht des offensichtlich toskanisierten mailändischen Sprechers *intra muros* mit dem Rotazismus verbundene Stigmatisierung der »massè«, also der Landbewohner, die anstelle von »Milan« »dissen Miran« (Ders. [1606] 1750, 87). Auch in der letzten Erläuterung der Aussprache (und Schreibung) des Lautes z kontrastiert Biffi die unterschiedliche städtische Aussprache mit derjenigen aus den Bergen: »em parenn de quij de montagna mì, che san lesg nomà sul so liber« (Ders. [1606] 1750, 90).

Das erste Wörterbuch und die erste deskriptive bzw. kontrastive Phonetik des Mailändischen hängen nicht nur buchstäblich zusammen, denn beide reflektieren, insbesondere im jeweiligen Paratext, auf zwei Bewusstseinsebenen die mailändische Stadtvarietät: zum einen die ludische Perspektive bzw. Perzeption des Studenten auf seine Sprachlichkeit bzw. alte und neue Sprachen vereinende Mehrsprachigkeit und zum anderen Biffis zielgerichtete Mehrsprachigkeit mit didaktischer Absicht. Beiden gemeinsam ist die intendierte Statuserhöhung der Muttersprache.

6.3.7.2 Populäre Lesestoffe: *bosinate* und *pliegos sueltos*

In der fingierten »lingua rustica« aus dem Mund eines Landbewohners und aus dem nicht-städtischen Kommunikationsraum nördlich von Mailand (Provinz Varese) entsteht eine ganz eigene dialektale Tradition »di ›piazza‹ a Milano« (Albonico [u.a.] 2002, 473): die so genannten *bosinate*, die hauptsächlich zum Karneval satirisch über Missstände, soziale Konflikte oder Ereignisse informierten und in Form von Flugblättern durch Bänkelsänger vorgetragen und vertrieben wurden. Die ältesten belegten Einblattdrucke dieser Tradition entstanden aus Anlass der Geburt Karls II., Sohn von Philipp IV.: Im Jahr 1662 wird sowohl die *Nveva bosina fagg in temp de Carneva Dà Maffè Scappà Bosin in honor del Rè Bambin*

120 Man beachte auch die folgenden gewählten deutschen Beispielwörter zur Erläuterung des Buchstaben bzw. Lautes c: »Ch'al sia el ver, i Todisch dissen *schlosser*, che veur dì ciavareù, i *schmid*, che significa fare.« (Ders. ([1606] 1750, 84).

(Anonym 1662) veröffentlicht als auch die *Bosinà fagga de nûûf* (Anonym 1662) (vgl. Albonico [u.a.] 2002, 44f. und 473–476). Trotz der postulierten derben »goff linguagg« (zit. nach Dies. 2002, 474)[121] wird aufgrund astronomischer und mythologischer Anspielungen ein gebildeter Autor vermutet (Dies. 2002, 475). Da auch hier durchaus renommierte Druckereien wie die Königsdrucker Malatesta[122] oder die Bischofsoffizin[123] den Markt bedienen, ist von höheren bzw. kultivierten Leserschichten auszugehen.[124]

Der Beginn dieser Volkstradition bzw. Verbrauchsliteratur wird am Ende des Cinquecento angesetzt (vgl. Repossi 1986, 168).[125] Eine »protobosinata« (Isella 1993, 289) ist im *Rabisch* (1589)[126] enthalten und stammt vom »Bosign« Bernardo Rainaldo[127] – sie hebt sich von den restlichen Gedichten typografisch und sprachlich ab (Rainaldo [1589] 1993, 269–287) und hat die Missstimmung wegen einer *Prematica* der spanischen Regierung gegen Luxus zum Thema. Der »mal bòtt [colpo; T.A.] / Per sta scient qui da Miran« (Ders. [1589] 1993, 270), insbesondere für alle Handwerker und Händler der Stadt, ist eines der wenigen zeitgenössischen Beispiele für die Aversion des mailändischen Volks gegen die

121 Für Neapel ist die negativ konnotierte Bezeichnung »parlar goffo« für die Sprechweise der neapolitanischen Unterschicht ebenfalls dokumentiert (vgl. Kap. 6.4, Anm. 24).

122 Aus Malatestas Pressen stammen z.B. folgende bosinate: *Nova cipollata in lingua rustica milanese* (Anonym 1616); *Ragionamento del Beato Togno studente in Bobio intitolato al sbarlusentissimo, & sguratissimo Signori l Signor Bosin da Varis* (Anonym 1606); *Descors intorna la resa de Brada In desresij di Navarin nostran Dà in lus da Battista da Miran Quest'ann 1625*; *Il Lamento del contadino sopra diverse arti, ec.* (Anonym o.J.).

123 Vgl. *Questa è nova improvisa fag da un inscì in camisa. In Milano, nella stampa Archiepiscopale* (Anonym o.J.).

124 Schenda zufolge gilt die untere Volksschicht, fast die Hälfte der Gesamtbevölkerung, in Deutschland bis weit über die Hälfte des 18. Jh.s als Nicht-Leserschaft, ganz gleich welcher Literatur (Schenda 1970, 445f.).

125 Ihre Blütezeit erlebt diese Literatur zwischen dem 18./19. Jh. Vgl. die Bibliografie von 254 mailändischen *bosinate* aus dem Zeitraum 1650–1848 von Repossi und die Bibliografia dei dialetti lombardi in Biondelli (Repossi 1986; vgl. ferner Biondelli 1853, 171–188). Darüber hinaus bietet Isella einige zusätzliche Titel (Isella 2005, 111–113, insb. Anm. 19 und 21).

126 Autor der titelgebenden ›Arabeschi‹ (Grotesken) ist der renommierte Maler, Dichter und Traktatverfasser Giovan Paolo Lomazzo (1538–1592), dessen Œuvre bezeichnenderweise erst nach dem Tod des Zensors Carlo Borromeo zwischen 1584 und 1591 stets bei Da Ponte publiziert wird. Der erste Teil des *Rabisch* beinhaltet 26 Gedichte diverser Sprachen und Varietäten, unterschiedlichen Versmaßes und unterschiedlicher Versanzahl sowie eine »Introduçigliogn dra Vallada«, die als Einführung zum zweiten Buch dient, der eigentlichen Anthologie von 64 Gedichten; es kann daher als mehrsprachiges Druckwerk *par excellence* angesehen werden (vgl. Isella 1993). Neben den Sitten und der Berufskleidung schien einer Mailänder Dichtergruppe um Lomazzo die dissonante ländlich-alpine Varietät der einfachen »facchini« (Gepäckträger), saisonaler Arbeiter, die aus der ländlichen, sich bis zum Lago Maggiore nordöstlich erstreckenden Zone in die Stadt kamen, wohl derart bizarr und nachahmenswert, dass sie diese zu einer »lingua artificiale, fittizia, inventata per gioco« (Dies. 1993, VII) stilisierten. Vgl. auch Dies. 2005, 75–101.

127 Rainaldo spielt mit diesem Akademie-Beinamen sowohl auf den Hl. Ambrosius, Schutzpatron Mailands, als auch auf die Bezeichnung für Bänkelsänger aus Varese an. Er gilt als Autor des eventuell 50 Jahre vorzudatierenden, oben bereits zitierten *Cheribizo – Sommario de tutte le professioni et arte Milanese. Con diuersi Sonetti in lingua rozza, & vn'Echo Alli miei Carissimi, & Virtuosi Lettori Vniversali* (Anonym 1624), vgl. Kap. 6.3, Anm. 11.

Herrschaftsverhältnisse, die im Gegensatz zu Sizilien und Neapel aber nie in Aufständen kulminierten.[128]

Die sprachliche Analyse der (para-)textuellen Strukturen und internen Variation dieser Dichtform steht quasi komplett aus.[129]

Komplementär zu den *heimischen* Flugschriften sind in norditalienischen Bibliotheken sowie anderen lombardischen Sammlungen wie auch in Sardinien zahlreiche spanische *pliegos sueltos* konserviert, die in der Lombardei zirkulierten (vgl. Albonico [u.a.] 2002, 33) (vgl. Kap. 6.1, Anm. 97). Ob sie aus Spanien importiert oder in den Druckereien des Herzogtums hergestellt wurden, ist, auch aufgrund der fehlenden Impressen, fraglich. Sicher ist, dass diese populären (Vor-)Lesestoffe das »interesse suscitato anche nell'Italia Settentrionale delle canzonette amorose e folcloriche predilette dagli spagnoli« (Dies. 2002, 34) dokumentieren. Bemerkenswerterweise lässt sich diese Tradition in Sizilien und auch in Neapel, wo offensichtlich keine Lesebedürfnisse gedeckt werden mussten, *nicht* nachweisen.

6.3.7.3 Inszenierte Mehrsprachigkeit

> Dopo il Lomazzo e il Varese (e i sonetti proemiali del *Varon* e del *Prissian*), tra Cinque e Seicento, la letteratura milanese tace. Soltanto alla fine del secolo prenderà vigore trovando nel Maggi, come sarà riconosciuto da tutta la tradizione successiva, il suo vero padre fondatore. (Isella 2005, 210)[130]

Von Claudio Maria Maggi war bisher kurz die Rede: Er ist einer der Dichter, die im Paratext der *Escuela de Palas* (Anonym 1693) ein Lobsonett beisteuerten (vgl. Kap. 6.3.6.4). Als einer der im Zitat 59 erwähnten Hofsekretäre Mailands (1661–1699) ist er »perfectamente integrado en el sistema adminstrativo español« (Mazzocchi 1989, 709) und ein Paradebeispiel für individuelle bzw. literarische Mehrsprachigkeit. Bereits ein Jahr nach seinem Tod erschien eine Biografie bei Malatesta,[131] in der explizit Bezug auf Maggis Sprachrepertoire (mit Betonung des Spanischen) genommen wird:[132]

> Sapeva egli perfettamente la favella spagnuola non meno per necessità del suo ministerio da lui studiata che per vaghezza d'apprendere molte dotte e gentili notizie in essa contenute. Oltre all'usarla famigliarmente ne' ragionamenti, qualora l'uopo i richiedeva, agevolmente ancora in essa componeva versi (zit. nach Mazzocchi 1989, 691f.).

128 Vgl. Kap. 6.2, Anm. 94; Kap. 6.4, Anm. 11.

129 Oberflächliche Hinweise zur Sprachform bietet lediglich Repossi 1986, 174f.

130 Von Fabio Varese (*1575), der laut Eigenaussage »só lesg volgar e scriv latin, cantà, sonà, e fà de scent mesté« (zit. nach Isella 2005, 158), sind 33 handschriftliche Sonette in mailändischer Mundart überliefert (abgedruckt in Ders. 2005, 165–206).

131 Lodovico Muratori: *Vita di Carlo Maria Maggi, […] e dedicata all'illustriss., ed eccellentiss. signor D. Giansimone Enriquez de Cabrera, […]* (1700, bei Malatesta).

132 Zum »ispanismo del Maggio« (Mazzocchi 2013, 169) vgl. Mazzocchi 2013.

Neben dem Spanischen benutzte er freilich auch seine Muttersprache, das Mailändische, in seinen Schriften, wie viele seiner Gedichte und Theatertexte beweisen[133]; zudem war er Latein- und Griechischlektor an den Scuole Palatine und Mitglied der Accademia della Crusca.

Maggi wird als Autor eines kuriosen Dialogs in lombardischer Volkssprache, der dem toskanischen Theatertext *La farsa mvsicale […] Rappresentata nel Teatro Ducale l'anno 1664* (bei Malatesta) vorgeschaltet ist, vermutet (vgl. Isella 2005, 207–218). Im Leserhinweis wird die satirische Vorrede angekündigt bzw. ironisiert: »Il Prologo a commando fu steso non da me in lingua Rustica, per dar introduzione ridicola, ciò s'avverte per ogni rispetto.« (Zit. nach Ders. 2005, 210). In 100 Versen unterhalten sich in ›bäuerlicher‹ Sprache oder in einer Varietät, die sich klar vom gehobenen Register des Stadtmailändischen abheben soll, ein Theaterarbeiter und ein Reitknecht über den Privilegismus der Theaterbesucher und stellen somit ein ›Theater im Theater‹ dar.

Auch in seinen anderen Komödien, die Maggi während der letzten Lebensjahre verfasste (vgl. Morgana 2012, 72–76) und damit dem Mailändischen auch eine erste grafische Grundlage verlieh (vgl. Comoletti 2002, 48–52),[134] treffen städtische Kontaktvarietäten aufeinander: Das toskanisierende, gehobene Hochmailändisch – »lingua ufficiale di quell'ambiente spagnolesco ipocrita e arroccato su ridicole quanto attardate vacuità« (Albonico [u.a.] 2002, 483)[135] – wird kontrastiert mit dem diastratisch und diaphasisch niedriger markierten Idiom der unteren Schicht. Beispielsweise wird der Hyperkorrektismus »parlà per zetta« eingesetzt: Die Diener Meneghino und Belarmina verwenden, um den Schibboleth der mailändischen Aussprache des stimmhaften Frikativs [z] des normtoskanischen [tʒ] zu umgehen, die Affrikate [ts], wodurch Verwechslungen wie zum Beispiel »cor piccione« statt »cor prigione« den Zuschauer amüsieren sollen.[136]

Stellt man die Frage nach der Rolle der spanischen Sprache im lombardischen Theater, so gibt es »[e]pisodi isolati di uso teatrale dello spagnolo (come la versione

133 Maggi begann allerdings erst während der antikonformistischen Jahre kurz vor seinem Tod 1699 auf Mailändisch zu dichten. Die zweibändige Werkausgabe *Comedie, e rime in lingua milanese del signor segretario Carlo Maria Maggi* erschien 1701 posthum bei Malatesta (vgl. Albonico [u.a.] 2002, 482–484).

134 Zur grafischen Realisierung zählt beispielsweise die Geminierung von nachtonigem <n> z.B. in *matinna*, *lunna* und die Einführung des Diphtongs <ae> (als Realisierung von [e:]). Comoletti betont »il significato sociale della grafia del Maggi: egli rilevava la parlata dei nuovi concittadini, certamente di umili condizioni, e la introduceva di diritto nel milanese.« (Comoletti 2002, 52).

135 Die noble Aussprache fällt auch Gioan Battista del Tufo auf, der in Mailand als Gefängnisgeisel der Lutheraner festgehalten wird und seine Stadtbeschreibung Neapels den mailändischen Damen widmet (vgl. Del Tufo [1588] 2007, XVII): »'l favellar napoletano, sendo uguale al toscano, sopra avanza d'assai quel di Milano« (Ders. [1588] 2007, 329); vgl. auch Kap. 6.4.2.1. Die zeitgenössischen Feststellungen des »parlar finito« entsprechen den Thesen zum norditalienischen bzw. mailändischen orthoepischen Standard aus den 1970er und 1980er Jahren (vgl. z.B. Galli de Paratesi 1985).

136 Weitere Kontrastbeispiele des populären und bildungssprachlichen Mailändischen sind bei Morgana zu finden (Morgana 2012, 74f.).

in spagnolo, d'autore, di alcune ariette del melodramma *Lucrina*, che Carlo Maria Maggi compose nel 1666 in occasione del passaggio dell'infanta Margherita Maria da Milano)« (Mazzocchi 1999, 128), aber sie sind laut Mazzocchi lediglich die Ausnahme, die die Regel bestätigt, nach der Spanisch keinen prominenten Platz in Mailand einnimmt.

6.3.7.4 Zwischenresümee

Die in diesem Kapitel vorgestellten Praktiken von Mehrsprachigkeit und die damit einhergehende Sprachreflexivität erfolgen zusammenfassend im gegen die Vorherrschaft der schriftsprachlichen Leitvarietät des Toskanischen gerichteten Interesse am eigenen – regionalen oder städtischen – Heimatidiom. Die Leistungskraft der autochthonen Sprache wird dabei diasystematisch unterschiedlichen Sprachen bzw. Sprechern entgegengesetzt:

- Im *Varon Milanes* (Capis/Biffi 1606) wird Mailändisch mit den alten, gelehrten Sprachen Latein und Griechisch kontrastiert bzw. über diese gestellt; die Sprachverteidigung ist im Studentenmilieu situiert. Im *Prissian da Milan* (Capis/Biffi 1606) wird das Stadtmailändische im Vergleich zu Latein, Toskanisch, Französisch, Spanisch und zum Lombardischen aus den Bergen phonetisch erläutert.
- Im Theater wird Mailändisch »a regatta del Toscan, del latin« (Maggi, zit. nach Morgana 2012, 74) gezeigt. Dabei werden diaphasisch-diastratisch niedrig bzw. hoch markierte Varietäten des Mailändischen *innerhalb* der Stadt, nicht die einer Außengruppe wie den »facchini« aus dem *Rabisch* karikiert. Das Register der toskanisierten Bourgeoisie, die »lingua corrente«, oder das auf Alessandro Manzonis *Promessi sposi* (Manzoni 1827) zurückgehende »parlar finito« (vgl. Massariello Merzagora 1988, 199), wird im Zusammenspiel mit dem des einfachen Volks karikiert.
- Die unterhaltenden *bosinate* pflegen das Heimatbewusstsein und schaffen oder festigen Meinungen. Die spanischen Flugblätter aus Spanien fanden ebenfalls Anklang – ob in vorgetragener Form auf der *piazza* oder nur als vergnügliche stille Lektüre von hispanophonen Lesern ist ungewiss.

Die spanische Sprache ist in dieser mehrsprachigen Praxis an unterhaltender Literatur, die hauptsächlich auf der internen Variation des Toskoitalienischen basiert, wenn überhaupt nur am Rande integriert und stellt dabei *eine* Sprache unter vielen dar (so im *Prissian da Milan*) und besitzt keinerlei hohen Prestigewert wie Toskanisch, das schon unmittelbar nach der *questione della lingua* in der literarischen Schriftlichkeit in der Lombardei fest verankert scheint.[137]

137 Vgl. hierzu auch eine sprechende Textstelle aus den *Ricordi* (Castiglione 1554, Bologna) des mailändischen Humanisten Sabba di Castiglione, der sich aufgrund des fehlenden Ausbaus der Muttersprache für das Toskanische entscheidet: »Pur'essendo io Lombardo, & scriuendo à uoi qual

6.3.8 Mikroanalyse: zielgerichtete Mehrsprachigkeit

Ein Sprachlehrwerk, das unter die Rubrik zielgerichtete Mehrsprachigkeit fällt, wurde bereits vorgestellt, nämlich der im spanischen Literaturprogramm von Bidelli zu lokalisierende Nachdruck der *Introdutione nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola* (1621) von Ulloa (vgl. Kap. 6.3.5.2).


INTRODVTIONE DEL SIGNOR ALFONSO DI VGLOA, NELLA QVALE S'INSEGNA Pronunciare la lingua Spagnuola, CON VNA ESPOSITIONE Da lui fatta nella Italiana, Di parecchi vocaboli Spagnuoli difficili, contenuti quasi tutti nella Tragicomedia di Calisto e Melibea ò Celestina.

IN MILANO, Appresso Gio. Battista Bidelli. M.DC.XXI. Con licenza de' Superiori.

Abbildung 40: Alfonso de Ulloa, *Introdutione [...] nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola*, Mailand 1621, Titelblatt.

Es werden im zur Debatte stehenden Zeitraum noch zwei weitere Grammatiken in Mailand im selben Jahr publiziert, welche als Gebrauchsgrammatiken einzuordnen sind und kurioserweise weniger der spanischen als der französischen Sprache Gewicht verleihen.[138] Die erste ist eine Erfolgsgrammatik der mit ihren eigenen

parimente sete Lombardo, accio che meglio fossi inteso, mi parue à douer scriuere in lingua Lombarda, la quale ancor che non habbia quella leggiadria, delicatezza, & copia che la Toscana.« (Castiglione 1554, 1). Bereits vorher ist die Strahlkraft des Tosko-Florentinischen dokumentiert: 1496 erscheint ein technisch-wissenschaftlicher Traktat in Dialogform im toskanischem *volgare*, 1516 die zweite Auflage der *Regole grammaticali della volgar lingua* von Fortunio; 1532 wird in Mailand ein explizit an Analphabeten gerichtetes *Dictionarium* eines florentinischen Lehrers publiziert, das allerdings einige mailändische Geosynonyme enthält (vgl. Morgana 2012, 41–45).

138 Gebrauchsgrammatiken oder pädagogische Grammatiken stehen in einem direkten sprachdidaktischen Kontext im Unterschied zu gelehrten Grammatiken mit wissenschaftlichem Anspruch.

Lehrwerken bereits erfolggekrönten Ko-Autoren Franciosini/Lonchamps/Firenze; das zweite Instrumentarium zum Französischerwerb wurde ebenfalls 1667 gedruckt und stammt von einem gewissen I.M. Lelong, der hingegen nicht als sprachliche Autorität in der Grammatikografie des 17. Jahrhunderts bekannt ist.

6.3.8.1 Franciosini/Lonchamps/Firenze (1667): *La Novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese e spagnuola*

Bei Gioseffo Marelli erschien 1667 die dreisprachige, 441-seitige *La Novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese e spagnuola, cioè, la franzese e l'italiana di Gio. Alessandro Lonchamps e la spagnuola di Lorenzo Franciosino […] Con l'aggiunta dell'interprete sinottico del sig. Angelo da Firenze […] Con alcuni dialoghi in fine […] Et di nuovo corretta dal sig. D. Giovanni Le Page*, welche die dritte Edition nach jenen aus dem Jahr 1655 (Rom/Venedig) und 1664 (Venedig) darstellt (vgl. Lillo 2000).[139] Dem Titel entsprechend präsentiert sich das Werk als ein Konglomerat unterschiedlicher Sprachlehrwerke, woraus eine praktische, auf Alltagskommunikation ausgerichtete Grammatik mit französischer Schwerpunktsetzung auf der Phonetik und Phraseologie »typiquement française à l'usage des voyageurs« (Dies. 2000, 637) resultiert. Autor des französisch-italienischen Grammatikteils ist Giovanni Alessandro Lonchamps, der selbst im ersten Drittel des 17. Jahrhunderts in Mailand (und danach in Rom) Sprachlehrer war, wie er in der Einleitung der Erstedition des *Trattato della lingua francese & italiana. Italiana & Francese* (1638, Rom) bekannt gibt:

> [69] Ritrovandomi alcuni anni sono a Milano, quivi professore di diverse lingue, fui richiesto da certi miei Padroni di mandare in luce qualche precetto, sì della lingua tedesca come dell'Italiana, per gli studiosi di dette lingue; e hora essendo io a Roma, e facendo la medesima professione […] ho deliberato di far il simile di essa, mandando in luce il presente trattato della lingua francese e italiana […]. (Lonchamps 1638, zit. nach Lillo 2000, 610, Anm. 8)

Gefragt war also in Mailand nicht, wie zu erwarten, Spanischunterricht, sondern neben Französisch- auch Deutschunterricht, vermutlich (auch) für die deutschen Militärfunktionäre oder Verwaltungsbeamten um den Gouverneur, der einen deutschsprachigen Sekretär hatte (vgl. Zitat 59). Im Jahr 1680 erschien die kontrastive Grammatik sogar erneut bei Milocco in Mailand.

Zu den unterschiedlichen Konzeptionen von Gebrauchsgrammatik und gelehrter Grammatik vgl. Dahmen 2001 und Polzin-Haumann 2001 (dort insb. die dort formulierten Forschungsdesiderata, Dies. 2001, 144f.). Siehe auch Kuhfuß 2014, 110f.

139 Die Druckgeschichte endet im Jahr 1681 – insgesamt erscheinen 16 Editionen (acht in Venedig, vier in Bologna, zwei in Rom und je eine in Mailand und Bracciano), vgl. Lillo 2000, 610 sowie Minerva/Pellandra 1991, 31. Die Ausgabe von 1667 enthält vollständig alle fünf Teile, d.h. Aussprache/Grammatik, Morphologie/Syntax, Wörterbuch, den *Interprete Sinottico* sowie die *Colloques familiers*, die teilweise bei den anderen Editionen fehlen (vgl. Lillo 2000, 611).

6.3.8.2 I. M. Lelong (1667): *Compendiosa grammatica francese*

Im selben Jahr 1667 veröffentlicht der Drucker Lodovico Monza die schmale (°24), indexlose 84-seitige *Compendiosa grammatica francese Composta dal reverendo I.M. Lelong*, bei der es sich um die zweite Edition nach der Genueser Ausgabe von 1654 handelt (vgl. Colombo Timelli 1994 und das »Reimprimatur«, Lelong 1667, a2).[140] Im Unterschied zur höchstwahrscheinlich von Lelong selbst betreuten Erstausgabe fehlt hier der Widmungsbrief »All'ill.mi Sig.ri svoi scolari«; der Drucker Monza, der ein ansehnliches Druckprogramm vorweisen kann[141] und an der *Piazza dei Mercanti* seine Offizin betrieb, korrigiert des Weiteren die zahlreichen Druckfehler von 1654 und reichert das Werk mit pädagogischem Anspruch um einige italienische Übersetzungsbeispiele an (vgl. Colombo Timelli 1994, 301). Der unter diesem Namen nicht identifizierbare Autor Lelong, laut Frontispiz ein »reverendo«[142], möchte mit seinem Regelwerk »servire ad alcuni miei Signori studiosi della lingua francese« sowie »anche ad ogni altra persona che tenga il medesimo desiderio« (vgl. »Al Lettore«, Lelong 1667, 3).[143] Versprochen wird die Vermittlung der »più pura [lingua francese; T.A.], che si prattichi hoggidì nella Corte di Francia« (Ders. 1667, 4). Der Paratext suggeriert also, die Grammatik als Reflex des vom französischen Sprachnormierer Claude Favre de Vaugelas proklamierten »bon usage« (Vaugelas 1647)[144] zu werten. Die Besonderheit dieser handlichen Gebrauchsgrammatik liegt darin begründet, dass sie als einziges Regelwerk vor 1670 neben jenem von Pietro Durante (Durante 1625 Rom) konzipiert sei »pour l'enseignement du français – *uniquement* du français – aux Italiens« (Colombo Timelli 1994, 303).[145]

Dass gerade zu diesem Zeitpunkt eine *drei*sprachige Grammatik und gleichzeitig die Französischgrammatik publiziert werden, ist wohl im Zusammenhang zu sehen mit einem

140 Vgl. Lelong 1667, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5326811390 (Zugriff vom 11.07.2014).

141 Jedoch sei die Grammatik der einzige Titel aus dem Unterrichtswesen, so Colombo Timelli 1994, 301.

142 Auch Colombo Timelli konnte diesen Namen nicht in religiösen Repertorien ausfindig machen. Ihrer Auffassung nach handelt es sich definitiv um einen französischen Muttersprachler (vgl. Dies. 1994, 303).

143 Der Aufbau der Grammatik ist folgender: Aussprache der Vokale und Konsonanten (Lelong 1667, 5–24); französische Akzentsetzung (24–26); Artikel (27–28); Nomen (28–35); Komparativ/Superlativ (35f.); Diminutiva (36); Numeralia (37); Pronomina (37–47); Verbparadigmen (47–76); Adverben (76–80); Präpositionen/Interjektionen/Konjunktionen (80–82); Orthografiehinweise (82–84) in Form einer alphabetischen Liste von Homonymen mit lateinischen Etyma (z.B. »faim *fames*; de fin *finis*«; »pris *captus*; di prix *pretium*«, 83). Eine durchaus noch erweiterbare sprachliche Detailanalyse bietet Colombo Timelli 1994, 305–314.

144 Favre de Vaugelas: *Remarques sur la Langue Françoise, utiles à tous ceux qui veulent bien parler et bien escrire* (1647, Paris).

145 Die Grammatik erscheint ein drittes – und letztes – Mal 1673 in Venedig beim renommierten Drucker der Republik Venedig Giovanni Pietro Pinelli (zur Kontextualisierung vgl. Colombo Timelli 1994, 302, die noch großen Forschungsbedarf und Spürsinn für unentdeckte Sprachlehrwerke sieht, vgl. Dies. 1994, 297, Anm. 11 und 299).

> […] general afrancesamiento de la vida y las costumbres que se nota claramente en la Lombardía de las últimas décadas del siglo XVII. […] Son muchas, por ejemplo, las traducciones al italiano de textos espirituales franceses, y Maggi mismo es autor de dos de ellas.« (Mazzocchi 1989, 704)

Diese laut Mazzocchi umfangreiche religiöse Übersetzungstätigkeit und auch in der Korrespondenz realisierte sprachliche Moden »all'usanza francese«, wie zum Beispiel die höfliche Anrede in der zweiten Person Plural »Voi«,[146] erforderten höchstwahrscheinlich Nachschlage- und Regelwerke wie die beiden Grammatiken. Sie spiegeln die zeitweilige Kopräsenz dieser drei Sprachen – »con el predominio de lo italiano« (Ders. 1989, 709) zumindest im Bereich der Literatur – während der letzten dreißig Jahre des 17. Jahrhunderts wider, bevor zunächst mit Maggis Tod 1699 und spätestens mit der österreichischen Vorherrschaft ab 1706 die lombardisch-spanische »convivenza entre dos culturas tan diversas« (Ders. 1989, 710) ein Ende fand.[147]

Festzuhalten bleibt, dass in Mailand wie auch in Messina, wo 1675 anlässlich der Messineser Revolten eine Französischgrammatik erschien (vgl. Kap. 6.2.3.6), die (europaweit greifende) französische Einflussnahme in kultureller bzw. politischer Hinsicht zur unverzüglichen Notwendigkeit des Drucks von französischen Sprachlehrwerken *in loco* führte. Sprachliche Hilfsmittel zum alleinigen Erwerb des Spanischen sind hingegen nicht dokumentiert und waren entweder durch Importe oder vermutlich aufgrund rezeptiver Kompetenzen der Bildungskonsumenten nicht erforderlich – die korrektive Phonetik von de Ulloa bestätigt als Ausnahme die Regel (Ulloa 1621).

Ebenso wenig sind metasprachliche Kommentare zum Fremd- oder Zweitsprachenerwerb im Besonderen bzw. zur Kommunikationsproblematik im Allgemeinen im Milanesado dokumentiert. Auch Wilhelm diagnostiziert auf Basis der quasi gänzlich fehlenden Befunde hinsichtlich bewusst gewordener Sprachprobleme aus drei Flugschriften der Jahre 1533, 1541 und 1549 eine

> […] notevole indifferenza di fronte al problema della comprensione fra ›Italiani‹ e ›Spagnoli‹: la funzione comunicativa dell'una o dell'altra lingua non viene tematizzata. […] Sotto il ›tetto‹ del latino, la lingua universale per eccellenza, e di fronte al forte polimorfismo che segna lo spazio variazionale dell'italiano, la contrapposizione fra italiano e spagnolo, per i contemporanei, è molto meno drammatica di quanto chi si potrebbe aspettare. Il plurilinguismo qui non è affatto conflittuale: la questione della mutua comprensione non è percepita come problematica. (Wilhelm 2013, 146)

146 Vgl. der in Mazzocchi zitierte Brief in französischer Sprache vom zuvor auf Spanisch dichtenden Lombarden Francesco de Lemene, der die distanzsprachlichen Höflichkeiten »a moda francese« und unterschiedlichen Begrüßungsformen (Handkuss nach italienischer/spanischer Art versus französischer Wangenkuss) ironisiert (Mazzocchi 1989, 707).

147 Jedoch weist Wihelm darauf hin, dass noch im Jahr 1713 der König mit der spanischen Formel »Yo el rey« unterzeichnete (Wihelm 2007, 97); der spanische Einfluss endet also nicht abrupt.

6.3.9 Zusammenfassung

Die Korpusdaten, insbesondere die Produktion von spanischen Titeln, die sich im Cinquecento auf circa 0,9% und im Seicento auf circa 3,3% der Gesamtproduktion belaufen, legen eine Pluralität und ein klares Nebeneinander der spanischen Migrantengemeinschaft und der mailändischen Gesellschaft bzw. ihrer Sprachen/Varietäten nahe.

Spanisch tritt als Herrschafts- bzw. Kommandosprache einzig in Form der *gride* in Erscheinung, die parallel sowohl auf Italienisch *als auch* auf Spanisch getrennt für beide Gruppen der Soldaten publik gemacht wurden.[148] Für die spanischen Waisenkinder, die innerstädtisch segregiert waren, wurde mit dem Unterricht auf Spanisch Sorge getragen. Der selbst hispanophone gelehrte Verleger Bidelli entwickelte, zumindest in den ersten Dekaden des Seicento, ein migrationsspezifisches Literaturprogramm, das primär den Leseinteressen der zahlreichen Militärfunktionäre und Hofbeamten aus Spanien entsprach. »Es una cultura que se ofrece, se traduce y se almacena en las páginas del libro que se venden bien – y de hecho se reeditan – y que, por consiguiente, se debieron leer« (Cavagna 1995, 123), wie Cavagna treffend zusammenfasst.

Eine intensive Berührung mit der spanischen Sprache gab es nur auf höchster, das heißt institutioneller Ebene, die zu individuellem Bilingualismus wie beim Senatssekretär und Dichter Maggi führen konnte: »Lo spagnolo fu appannaggio, generalmente parlando, delle classi alte, che di norma lo utilizzarono nei rapporti ufficiali, senza mai farlo diventare loro prima lingua di cultura.« (Mazzocchi 2005, 393).[149] Auch die Tatsache, dass der spanische Sprachgebrauch für die nicht hispanophonen Lombarden nicht gesteuert wurde und kein spanisches Sprachlehrwerk bezeugt ist, das auf eine entsprechende Notwendigkeit deuten würde, untermauert Mazzocchis Zitat. Zudem bestätigen die Übersetzungen aus dem Spanischen ins Italienische eine Präferenz der lombardischen Mehrheitsgesellschaft für die weitaus vertrautere und prestigereiche tosko-italienische Sprache in der gedruckten Schriftlichkeit, die auch in der fingierten Mündlichkeit im Theater zum Vorschein kommt.

Darüber hinaus ist Spanisch weder in der analysierten zeitgenössischen Sprachreflexion, die ihren Fokus auf die Aufwertung des Mailändischen gegenüber den Altsprachen und Toskanisch legt, noch in der räumlichen Perzeption der Varietäten, die einen Stadt-Land- und einen Stadt-Stadt-Gegensatz fokussiert (und karikiert),[150] als Kontaktsprache eingegliedert.

148 Für Wilhelm besitzt das Spanische in den analysierten Texten nur eine exotische Funktion: »la lingua spagnola è percepita come una delle caratteristiche della *gente hibera*, ma lo spagnolo non è collegato all'esercizio del potere imperiale. La lingua dell'impero è il latino, non lo spagnolo.« (Wilhelm 2013, 146).

149 Hinzu kommt nach Auffassung von Mazzocchi ein intensiver Dialektgebrauch der Lombarden (Mazzocchi 1999, 134f.; Ders. 2013, 157 und 166).

150 Einen einzigen Hinweis zur lombardischen Varietätenvielfalt liefert der spanische Oberst Sebastian de Ucedo (vgl. Kap. 6.3, Anm. 8 und Anm. 91): »En Milan, que se diuide en seis puertas tiene cadauna tal pronuncia y acento que los dà a conocer.« (Ucedo, zit. nach Cavagna 1995, 62).

6.4 Napoli spagnola

6.4.1 Sprachgeschichtliche Perspektiven

Wie bereits in der Forschungsdiskussion vorweggenommen wurde, liefert Croce mit seinen zahlreichen Beiträgen und Monografien das Fundament zur Erforschung der hispano-italienischen Beziehungen Italiens im Allgemeinen und im Königreich Neapel im Besonderen.[1] Der Pionier legte bereits vor knapp 120 Jahren eine Studie zur spanischen Sprache in Italien vor (vgl. Croce 1895) und befasste sich in der Folge mit weiteren literatur- und theatergeschichtlichen Aspekten des Sprachkontakts (vgl. Ders. 1895; Ders. 1898; Ders. 1891; Ders. 1916; Ders. 1917).[2] Er ermittelte einen hohen Hispanisierungsgrad, den er unter anderem auch am Erfolg spanischer, hauptsächlich in Venedig gedruckter Bücher festmachte und der ihn zu dem Schluss kommen ließ: »verso la metà del secolo decimosesto già Napoli appariva, quanto a lingua, un paese mezzo spagnolo.« (Croce 1895, 18).[3] Seine Aussagen zur Sprachverwendung im distanzsprachlichen Bereich lassen sich anhand folgender Tabelle illustrieren:

Schriftlichkeit	Kanzleisprache	Gesetzestexte	Gerichtssprache	Literatur	Theatertexte
Spanisch	+	+ / –	+ / –	+	+
Italienisch	–	+	+	+	+
Dialekte	–	–	–	+	+

Tabelle 18: Matrix der Sprachverteilung in Neapel vom 15.–17. Jahrhundert nach Croce 1895.[4]

Trotz Croces Vorarbeiten steht die aktuelle externe regionale wie städtische Sprachgeschichte des Vizekönigreichs unter dem Zeichen der Rekonstruktion des Toskanisierungsprozesses,[5] zusammen mit der Entfaltung der neapolitani-

1 Zur Geschichte des Königreichs vgl. ebenfalls Croce 1925; aus der umfangreichen neueren Geschichtsforschung sei auf Galasso und Muti verwiesen (Galasso 1994; Muti 2007). Büschges bietet einen komprimierten Überblick über die politische Struktur der Spanischen Monarchie (Büschges 2007, insb. 21–26).

2 Vgl. Croce 1891; Ders. 1898; Ders. 1917, insb. 149–171; vgl. Kap. 3, Anm. 41.

3 Der Autor spezifiziert: »Compervero in quel tempo [ca. 1645, T.A.] le prime compagnie comiche spagnole. La letteratura spagnola aveva qui le sue colonie. La lingua spagnuola era familiare nell'alta società, diffusa anche presso il popolo.« (Croce 1891, 88).

4 Unter Gesetzestexte fallen Bekanntmachungen, Erlasse und Pragmatiken. In den Gesetzestexten und in der Literatur findet eine gegenseitige Übernahme von Hispanismen bzw. Italianismen statt; in Theatertexten zusätzlich auch von Dialektalismen.

5 Vgl. Bianchi/De Blasi/Librandi 1992, insb. 645–652; Bianchi/De Blasi/Librandi 1994, insb. 649–658; De Blasi 1993, insb. 81–116; Ders. 2006; Ders. 2012, insb. 65–88.

schen Literatursprache.[6] Generell fehlt eine solide sprachgeschichtliche Darstellung des Mezzogiorno, was auch mit der problematischen Quellenlage in Süditalien zu tun hat. Sowohl im nähe- als auch im distanzsprachlichen Bereich besteht gemäß Varvaro erheblicher Forschungsbedarf in Süditalien, so dass er schon 1982 dafür plädierte, »[di] riscrivere la storia linguistica del mezzogiorno d'Italia con documentazione larga e sicura, con vigile metodologia« (Varvaro 1982, 37). Gut ein Jahrzehnt nach Varvaros negativer Bilanz resümieren Vignuzzi/Avolio erneut den geringen sprachhistorischen Erkenntnisstand in Bezug auf Neapel:

> Sarebbe molto interessante poter seguire in dettaglio le forme di tale italianizzazione, e soprattutto esaminarne la progressione non solo in chiave diatopica […] e diastratica […] ma anche (ed anzi particolarmente) a seconda delle differenti funzionalità o almeno secondo i diversi ›settori‹ e ›domini‹ (in senso tecnico) di uso. Nello specifico poi, si dovrebbe pervenire alla definizione del ruolo giocato in siffatto processo dalle varie istituzioni (burocrazia e tribunali, Chiesa, accademie con relative discussioni sulla norma) nonché dei canali e dei modi di penetrazione soprattutto a livello di massa (in primo luogo la stampa, anche di destinazione e diffusione popolare, e poi ancora la scuola e le altre forme di alfabetizzazione, ma si pensi pure al teatro, e così via), al fine di essere in grado di ricostruire, se non nei particolari almeno all'ingrosso le fasi del processo dell'espansione della diglossia italiana nel quadro del bilinguismo complessivo (o meglio plurilinguismo, in presenza, fino al sec. XVIII inoltrato, anche del castigliano) […]. Purtroppo, è questo un programma di ricerche che per il momento si desidera fortemente, ma che resta tutto da impostare prima ancora che da realizzare, nonostante l'ampia mèsse di studi (per lo più però di angolazione letteraria) già raccolti da tempo, in specie per Napoli. […] Si tratta, naturalmente, di un processo tutt'altro che lineare, come mostrano i pochi sondaggi, su particolari momenti o specifiche personalità […]. (Vignuzzi/Avolio 1994, 677)

Die im Zitat angesprochene Spurensuche gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit beschränkt sich bisher weitgehend auf das Lexikon, indem das Neapolitanische als Depot von Hispanismen interpretiert wurde.[7] Die Frage nach den Formen,

6 Der in diesem Zusammenhang gern verwendete Terminus »letteratura dialettale riflessa« geht auf Croce selbst zurück (vgl. Croce 1927a, URL: http://lm39roma.altervista.org/materiali/Croce-Riflessa.pdf (Zugriff vom 10.12.2014); De Blasi 2010, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/usi-letterari-del-dialetto_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ [Zugriff vom 07.07.2014]). Zur neapolitanischen Dialektliteratur vgl. Galiano 1789; D'Ascoli 1996, 41–108; Malato 1996; Montanile 1996a; Sabbatino 1996; Haller 1997, 243–287; Moro 2004, URL: http://jps.library.utoronto.ca/index.php/qua/article/download/9164/6134 (Zugriff vom 10.09.2014); De Blasi 2006, 120–187. Auch die interne Sprachgeschichte des Neapolitanischen ist sehr gut erforscht, vgl. Ders. 2000, 120–207; Ledgeway 2009.

7 Vgl. Beccaria 1968; D'Ascoli 1972; Riccio 2005, URL: http://www.dentronapoli.it/Dialetto_Napoletano/Giovanna_Riccio_Ispanismi_nel_napoletano.pdf (Zugriff vom 10.07.2014); De Blasi 2012, 86–88 (D'Ascoli und Riccio unter Angabe eines etymologischen Verzeichnisses). Zu Katala-

dynamischen Dominanzkonfigurationen und dem Bewusstsein von gesellschaftlicher – das heißt »externer« wie »interner Mehrsprachigkeit« (vgl. Hafner/Oesterreicher 2011, 131) – im Regno di Napoli stellen daher teilweise erstmals die aus dem C15-Projekt »Pluralität und Autorisierung: Mehrsprachigkeit im Königreich Neapel (16. und 17. Jahrhundert)« des Münchener Sonderforschungsbereiches 573 hervorgegangenen empiriebasierten Arbeiten.[8] Darüber hinaus beschäftigt sich Lievens mit Mehrsprachigkeit und kulturellen Interaktionen »nella Napoli poliglotta del Cinquecento« (Lievens 2013, 1; vgl. auch Civil [u.a.] 2011). Mit dem Konnex von Machtausübung der Habsburger und spanischer Sprache (unter anderem im Königreich Neapel) setzt sich einzig der Historiker Büschges 2007 auseinander:[9] Die spanische Sprache werde in Neapel als selbstverständliches Zubehör von Staatlichkeit pragmatisch gebraucht, nicht jedoch als gezielt eingesetztes Herrschafts- oder Druckmittel.[10] Mit dieser schwach ausgeprägten Reziprozität von Sprache und Politik stellt die Monarchie der spanischen Habsburger aber keinen Einzelfall dar, wie aus den anderen in Nicklas/Schnettger behandelten Fälle im frühneuzeitlichen Europa hervorgeht (Nicklas/Schnettger 2007).

6.4.2 Neapel: Außen- und Innenperspektiven

Gerade während der beiden spanischen Jahrhunderte stellte Neapel nach Paris, London und Rom eine der großen und raren europäischen Hauptstädte dar, zum einen aufgrund seiner beeindruckenden äußeren Größe und inneren Stadtstruktur, welche der Vizekönig Pedro de Toledo (1532–1553) erheblich formte – allerdings auf Kosten und dadurch zum Unmut der Bürger.[11] Angesichts der

nismen im Quattro- und Cinquecento vgl. Barbato 2000. Cristófol y Sel 2005 beleuchtet hingegen den spanischen Einfluss in der Morphosyntax des Neapolitanischen in diachroner Sicht.

8 LMU München, Sonderforschungsbereich 573 (2001–2011): »Pluralisierung und Autorität in der Frühen Neuzeit (15.–17. Jh.)«, vgl. die Homepage http://www.sfb-frueheneuzeit.uni-muenchen.de/ bzw. http://www.sfb-frueheneuzeit.uni-muenchen.de/projekte/c/c15.html (Zugriff vom 25.06.2014). Zur institutionellen Mehrsprachigkeit bzw. Verwaltungskommunikation vgl. Schwägerl-Melchior 2009; Dies. 2010, URL: http://www.sfb-frueheneuzeit.uni-muenchen.de/mitteilungen/M1-2010/schwaegerl.pdf (Zugriff vom 10.07.2014); Dies. 2014. Zur literarischen Mehrsprachigkeit vgl. Gruber 2009; Dies. 2010; Dies. 2014. Zur Predigtsprache (und der damit verbundenen Quellenproblematik) vgl. Kropp 2011. Des Weiteren die Beiträge zur Sprachenpluralität in Neapel in Krefeld/Oesterreicher/Schwägerl-Melchior 2013, 177–299. Kommunikationsraumbasierte Impulse zur noch ausbaufähigen Erforschung der Königreiche Neapel und Sizilien gehen von Oesterreicher 2004, Hafner 2009 und Hafner/Oesterreicher 2011 aus.

9 Beleuchtet werden die Reiche Valencia, Neapel und Neu-Spanien (Büschges 2007).

10 Zu ähnlichen Forschungsergebnissen kommt auch Schwägerl-Melchior, die das Spanische in der Verwaltung nicht explizit-exklusiv sanktioniert definiert (Schwägerl-Melchior 2014, 411, 416f.).

11 Die durch hohe Steuern der Bürger finanzierten Erneuerungen an der Stadtbefestigung und andere repräsentative Bauten führten im Jahr 1547 zu einer Revolte. Sie konnte zwar unterdrückt werden, die Spannungen dauerten aber fort. Ein Jahrhundert später (1647) rebellierte erneut das Volk unter der Führung von Tommaso Masaniello gegen die hohe Steuerbelastung (vor allem auf Getreide und Obst) unter dem Vizekönig Herzog von Arcos – der Aufstand breitete sich über neun Monate im Königreich aus und löste einen Bauernaufstand aus (vgl. Musi 1989).

rechtlichen und sozialen Problematik im Vizekönigreich erkannte man im militärischen Bündnis gegen die Türkengefahr die Chance auf eine friedliche »cohabitazione […] meschiata insieme« (zit. nach D'Amico 2011, 209), wie ein Bittschreiben an Kaiser Karl V. zeigt: Hierin forderten die neapolitanischen Abgeordneten,

> [70] […] che si mandino le genti d'arme alla marina di Puglia [i.e. Castello di Lecce als Bollwerk; T.A.] dove ci sono nemici per non duplicar li odii tra Spagnoli e Neapolitani quali devono stari uniti al servitio di *Vostra Maestà* perché la cohabitazione nostra meschiata insieme ha da essere per sempre et non per pochi giorni. Imperoché *Vostra Maestà* ben sa che Napoli è il vero albergo de la natione spagnola. (Zit. nach D'Amico 2011, 209)

Toledos urbanistisches Programm, sein persönliches Konzept der *hispanidad*, das heute noch die Stadt prägt, schlug sich in der örtlichen administrativen Dezentralisierung und neu angelegten Straßenzügen, insbesondere der *Via Toledo* nieder, welche die Achse zwischen den ebenfalls neu geschaffenen Quartieri Spagnoli außerhalb der Stadtmauern und der Stadt bildete und in der vermutlich der lokale und spanische Adel residierte (vgl. Gambardello 1987, 41, 46). Damit profilierte sich Neapel auch in der Außenperspektive als repräsentative Metropole,[12] es zeichnete sich aber auch aufgrund seines polyfunktionalen Charakters als Regierungssitz,[13] als Handels- und Hafenstadt mit reger intellektueller Aktivität durch die Universität und zahlreiche Akademien[14] und ausgeprägtem kulturellen Leben wie Theater und Musik aus.[15] »[N]on è homo che non la brami«, so ein

12 Stellvertretend für weitere von Neapel faszinierte spanische Autoren sei nur Cervantes Diktum »Nápoles la ilustre« im *Viaje de Parnaso* 1612 genannt (vgl. Cirillo 1995, 70, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/congresos/cg_II/cg_II_07.pdf [Zugriff vom 10.09.2014]). Französische und englische Reiseberichte (vgl. Doria 1984 bzw. Seward 1986) legen ebenso davon Zeugnis ab, z.B. *The Diary of John Evelyn*, der Neapel 1645 besucht hatte und vom Stadtbild beeindruckt war: »The building of the city is for the size the most magnificent of any in Europe, the streets exceeding large, well paved, having many vaults and conveyances under them for the sulliage, which renders them very sweet and clean even in the midst of monasteries, and these the best built and adorned of any in Italy.« (Zit. nach Seward 1986, 267)

13 Der spanische Vizekönig fungierte quasi als Alter Ego des Königs. Ihm stand das wichtigste Gesetzgebungsorgan des Regno, der durch so genannte *togati* kontrollierte Consiglio Collaterale zur Seite, der sich wiederum in den Collaterale di Giustizia/di toga/di cappa lunga und in den Collaterale di Spada/di cappa corta aufspaltete. Ersterer Rat bestand aus den »reggenti di cancelleria«, die mindestens zur Hälfte spanischer Nationalität waren: Von 1507–1558 waren zehn von insgesamt 18 »reggenti« Spanier, im Zeitraum von 1561–1648 24 von 37 und ab 1649 16 von 33 (vgl. Muto 2007; Büschges 2007, 22f.; Schwägerl-Melchior 2014, 70–124). Ein Organigramm des Verwaltungsapparates der vizeköniglichen Regierung des Primo Seicento und eine Auflistung aller Amtsbezeichnungen und Jahresgehälter findet sich in Comparato 1974, 434–441. Ferner sei auf das Schaubild zur Verwaltung des Regno di Napoli und ausgewählter Kommunikationswege in Schwägerl-Melchior 2014, 124 verwiesen.

14 Vgl. Cortese 1965, 31–119; Gianfrancesco 2010, insb. 176–187, vgl. URL: http://www.academia.edu/3059305/Accademie_scienze_e_celebrazioni_a_Napoli_nel_primo_Seicento (Zugriff vom 10.10.2014).

15 Croce 1891, insb. 1–126; Prota-Giurleo 1962, insb. 78–118 und Fabris 1996 (URL: http://www.unizar.es/artigrama/pdf/12/2monografico/10.pdf [Zugriff vom 20.10.2014]) blicken hinter die neapolitani-

berühmtes zeitgenössisches Lob zur bereits mythisierten Stadt, »e che non desideri di morirui […]. Napoli è tutto il mondo.« (Capaccio 1634, 939f.).[16]

Schätzungsweise lebten am Anfang des Cinquecento circa 100.000–120.000 Menschen in Neapel[17], das damit eindeutig als Metropole zu betrachten ist.[18] Über Jahrzehnte stieg diese Zahl stetig an, so dass die Großstadt sich 1547 bereits verdoppelt hatte und circa 212.000, am Ende des Jahrhunderts circa 226.000 und im Jahr 1606 268.000 Bewohner zählte (vgl. Musi 2003, 118). Der vorläufige Kulminationspunkt wurde wahrscheinlich 1656 mit 360.000 Bürgern erreicht,[19] bevor die bereits erwähnte Pest in jenem Jahr eine tiefgreifende Veränderung brachte: Die Stadtbevölkerung reduzierte sich um fast zwei Drittel, auf circa 80.000–100.000 (vgl. Petraccone 1974, 44).

Wie multikulturell und mehrsprachig war die Stadtbevölkerung?[20] Drei zeitgenössische Beobachter – der gebürtige Neapolitaner Gioan Battista Del Tufo, der Kalabrese und neapolitanische Stadtsekretär Giulio Cesare Capaccio und der in der Forschung weniger rezipierte Franzose auf Kavalierstour Jean-Jaques Bouchard[21] – zeichnen in ihrer Perspektivenkreuzung des eigenen und fremden Blicks ein authentisches Bild der Stadt, der autochthonen und allochthonen Einwohner und ihrer Sprecherprofile.

schen Theaterkulissen. Zur Praxis des »teatro di strada« im Dialekt vgl. Rak 1994, 99–124. In Bezug auf Musik vgl. Fabris' detailreichen Überblick über Neapels musikalisches Leben im Seicento (vgl. Fabris 2007). Mit den »canzoni popolari« befasst sich Rak 1994, 47–97.

16 Capaccio, Giulio Cesare (1634): *Il forastiero. Dialogi di Givlio Cesare Capaccio Academico Otioso […]*, Neapel, bei Domenico Roncagliolo, Permalink: http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10052653-7 (Zugriff vom 10.09.2014).

17 Die in der Forschungsliteratur differierenden Einwohnerzahlen Neapels beruhen auf prästatistischen Erfassungen und sind daher stets als Schätzungen zu betrachten.

18 Der Status einer Metropole wurde mit Überschreitung der 50.000-Einwohner-Marke erreicht, was nur sehr wenigen Städten der vorindustriellen Zeit gelang, vgl. Cipolla 1980, 14 und 172.

19 Diese Zahlen bestätigen ungefähr auch Rother et. al. 2000, 158 (125.000 und 260.000 Einwohner im Cinque- respektive Seicento) und der zeitgenössische Autor Capaccio, der 300.000 »anime« Neapels taxiert (Capaccio 1634, 846). Furnari 1987 gibt 450.000 Stadtbewohner für das 17. Jh. an (Furnari 1987, 71). Der Neapel-Besucher Grangier de Liverdys (*Journal d'un voyage de France et de l'Italie fait par un gentilhomme francais*, Paris, 1677) äußert seinen subjektiven Eindruck, dass Neapel trotz der Pest »[…] non cessa di essere sempre assai popolata, giacché vi si contano ancora al presente più di quattrocentomila persone, fra cui s'incontrano Principi, Marchesi e Baroni e altre di ogni condizione, attratte dalla dolcezza dell'aria, dalla fertilità del territorio, dalla deliziosa situazione.« (Zit. nach Doria 1984, 11).

20 Vgl. die rezente Studie von Marino 2011 zu den Stadtbürgern unter spanischer Herrschaft.

21 Während Del Tufo in seinem ungedruckten *Ritratto o modello delle grandezze, delizie e maraviglie della nobilissima città di Napoli* (1588) eine Stadtbeschreibung in sieben »ragionamenti« darbietet (vgl. zur Biografie Contarino 1990, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/del-tufo-giovanni-battista_%28Dizionario-Biografico%29/ [Zugriff vom 07.07.2014]), lässt Capaccio im 1042-seitigen *Il forastiero* (1634) einen *cittadino* im Dialog mit einem *forastiero* die Stadt(-geschichte) in zehn Tagen erkunden (vgl. Kap. 6.4, Anm. 16; Marino 2006; Ders. 2011, 49–63). Bouchard dokumentiert seine Süditalien-Reise im handschriftlichen *Journale II. Voyage dans le royaume de Naples* (Bouchard [1632] 1977), dessen Quellen wiederum der *Forastiero* sowie die *Descrittione del Regno di Napoli* (Mazzella 1585) von Scipione Mazzella darstellen.

6.4.2.1 Neapels Sozialstruktur und Sprecherprofile aus zeitgenössischer Sicht

Eine Dreiteilung der neapolitanischen Bevölkerung in Adel, Volk und Plebs resultiert aus dem zeitgenössischen Bevölkerungsprofil von Capaccio (Capaccio 1634, 783–798):[22] Ganz oben steht seiner Beschreibung zufolge der »popolo primario«, also »[g]entil Homini che per antichità, per ricchezze, per possessione di feudi, per stile nobile di vivere han fatto aquisto di nome« (783); eine zweite Gruppe stellen die »persone stimate di Tribunali«, das heißt die »Magistrati supremi«. »Et vltimamente vn popolo che nelle mercature e ne i commercij esercitandosi, ritiene un grado venerabile trà citadini.« (784). Zum einfachen Volk (»la plebe«) zählt er die Riege der Handwerker, wobei er die »nobilissima arte di Stampatori, di Orefici, della Seta, di Pittori, di Architetti« (785) davon ausschließt und diese zur zweiten Volksschicht rechnet. Die größte Bevölkerungsgruppe verkörpern die für personen- und sachbezogene Dienstleistungen verantwortlichen Angestellten zusammen mit den Handwerkern, wie auch die folgende Pyramide illustriert, in der das Sozialprestige von oben nach unten sinkt und die Zahl der Bewohner zunimmt.

NOBILTÀ

seggi (neapolitanische Patrizierfamilien)

nobili fuori piazza (autochthone, neapolitanische und allochthone, süditalienische, katalanische und aragonesische Familien ohne Beteiligung an der Stadtregierung)

nobiltà titolata (Feudaladel)

titellose Barone, Familien mit nicht anerkannter Adelsführung

= besitzende Klasse: hohes Beamtentum (Magistrate); Klerus; Großkaufleute, Bankkaufmänner, etc.

POPOLO

gehobener Berufsstand, Zivil- und Militärverwaltung (Anwälte, Richter, Notare, etc.)

Händler, Facharbeiter und Handwerker ›di rispetto‹ (*stampatori*, *orefici*, *architetti*, *medici*, *barbieri*, *speziali*, *setaiuoli*, etc.)

Angestellte und Bedienstete (*segretari*, *maggiordomi*, *camerieri*, *braccieri*, *scalchciaji*, *cavallerizzi*, *gentilhuomini*, *pedanti*, etc.)

PLEBE

einfache Handwerker (*pannieri*, *sartori*, *mercieri*, *scarpari*, *cappellari*, *calzettari* , *tessitori [...]*, *calderati*, *ferrari*, *rivenditori*, etc.)

Abbildung 41: Hierarchische Sozialstruktur Neapels (eigene Darstellung nach Muto 2007; Musi 1997; Petraccone 1985 und Capaccio 1634, 783–798).

Hand in Hand mit diesem Dreiklassensystem geht ein tri- bzw. diglossisches nähesprachliches Verhältnis, das die drei Zeitzeugen dokumentieren. Das negativ konnotierte »parlar goffo« des einfachen Volkes bildet nach Del Tufo den Gegenpol

22 Bouchard unterteilt die »naturels habitants de Naples« lediglich in »la noblesse et le peuple« (Bouchard [1632] 1977, 260–263).

zum prestigereichen »favellar gentil napoletano sendo uguale al toscano, sopra avanza d'assai quel di Milano« (Del Tufo [1588] 2007, 329f.)[23], während sich die Mittelschicht um eine höfisch-noble (Aus-)Sprache bemüht. Wie die Mailänder, deren affektierter Stadtakzent in mailändischen Theaterstücken karikiert wird, tendieren auch die Neapolitaner zu einer Annäherung an das gehobene gesprochene Toskanische (vgl. Kap. 6.3.7.3). In reichlich direkter Redewiedergabe[24] stigmatisiert Del Tufo die niedrig markierte und von Fremdsprachen ›kontaminierte‹ Varietät der Unterschicht,

> [71] […] ch'in uso ella sempre ebbe, ché sol la mescolanza di tante lingue e forastier parlare fanno tutti inciampare, come si vede già, per mala usanza, con cui ben spesso offende l'usata orecchia al bel parlar ch'intende. (Del Tufo [1588] 2007, 329)[25]

Eine ganz ähnliche Argumentation bietet auch Capaccio; auch seiner Meinung nach führt der vielsprachige Einfluss zur Stigmatisierung des Neapolitanischen – diese sei aber nur für das Volk gültig:

> [72] *Cittadino*. […] alle volte par che i napolitani parlino goffamente, che non parerà così a quei che, prattichi nella lingua greca, sanno il significato di quelle, e considerano che 'l mescolamento di molte lingue l'ha guaste in quella maniera. Volete sentire alcune di quelle voci per curiosità?
> *Forastiero*. Mi fareste la maggior gratia del mondo, così per curiosità, come per difendere i napolitani che sono in Italia biasmati per la favella, ancor che questo par che tocchi alla plebe, già che i gentil'homini sono lodati di un ghiotto parlare che si communica dolcemente e senza affettatione, perché almeno non han goffa pronuntia, come i fiorentini che ragionano con la gorga, o' savonesi che parlan mozzo. (Capaccio 1634, 19)

Bouchard, der sich auf sein fremdes Gehör verlässt, stellt hingegen fest, dass selbst die Oberschicht »barbare« spreche: »car la noblesse à Naples parle *il chiatto napolitano*, autant et plus que le peuple.« (Bouchard [1632] 1977, 269). Der Franzose widmet einen eigenen anschaulichen Abschnitt der neapolitanischen Sprache (Ders. [1632] 1977, 287–298), die für ihn neben dem Toskanischen – »que les Napolitains appellent romaine [sic]« –, einen besonderen bzw. sonderbaren »seconde espece de langue italiene [sic]« (289) bildet. Nach Ausführungen zur durch den Einsatz sämtlicher Organe zustande kommenden Kakophonie und Gestik der

23 Die Kenntnis des bzw. Kritik am Mailändischen resultiert daher, dass Del Tufo sein Werk während eines Gefängnisaufenthaltes in Mailand niederschrieb (vgl. Del Tufo [1588] 2007, XVII).

24 Es fallen folgende Sprach- und Sprecherurteile mit direkter Redewiedergabe über »quel popolaccio, la plebe«: »dicono i popolan«; »parla più alpestre e duro«; »né profiran già mai nobil persone questo vocabolone«; »parlar caprigno«; »borbottando tra' denti«; »pacchiano« (Del Tufo [1588] 2007, V, 329–339).

25 Die Unterscheidung entspricht ebenso der Wahrnehmung von Tosco (Tosco [1662] 1754, 289), der die Vermeidung der toskanischen Aspiration betont (zu Toscos Sprachverteidigung vgl. Kap. 6.4.7.3).

Neapolitaner (290f.)[26] listet der Zugereiste anhand vieler alphabetisch sortierter Beispiele phonetische-phonologische Merkmale und Prozesse des seiner Meinung nach außergewöhnlich vulgären Neapolitanischen auf (292–296).[27] Die Imitation des Toskanischen zeige sich insbesondere am gesprochenen

> [73] […] lettre *o*, qu'ils prennent plaisir de faire sonner haut, clair, long et ouvert, n'ayant point cet ›o‹ chiuso des Romains: et c'est a cette voyelle là principalement que l'on recognoist un Napolitain qui voudroit toscaniser. (Bouchard [1632] 1977, 291)

In einer weiteren »liste des mots« (296f.) werden die 36 extravagantesten und üblichsten Wörter, an denen ein Neapolitaner zu erkennen sei, dargeboten.[28] Abschließend spezifiziert Bouchard: »Il y a deus autres especes principales de langue napolitaine: le calabrois et le sicilien.« (298). Die beiden Idiome der Metropolregion seien jedoch nur negativ konnotiert, was sich an der Karikatur des Kalabrischen im Theater und am Stereotyp der Sizilianer als »crapaus qui veulent chanter« (298) demonstrieren lasse.

Aufschlussreich in diesem markanten Zeugnis von Hetero-Perzeption, das eine eigene Untersuchung verdient, ist zudem der perzeptive Eindruck des eigenen und fremden Territoriums der Neapolitaner selbst und die damit verbundenen Ethnonyme:

> [74] Ils appellent Romains non seulement ceus de Rome, mais encore de tout L'Estat ecclesiastique, et presque de tout le reste de l'Italie de deça: excepté les Genois, qu'ils cognoissent à cause du grand commerce qui est entre les Italiens qui ne parlent point la langue napolitaine, les tenans tous ou pour Romains ou pour Genois. (Bouchard [1632] 1977, 260)

6.4.2.2 Spanier und Spanisch in der Stadt

Bouchards räumliche Einteilung der Bewohner der Halbinsel bzw. Neapels und seiner Varietäten führt zu den Immigranten der Stadt. Ein Zustrom aus der italienischen und spanischen Halbinsel – ob Reisende, Händler, Soldaten oder

26 Beschrieben werden bspw. Geminierungen, Rhotazismus, Metaphonie, progressive Assimilation, Vokalisierung, Desonorisierung, etc.: »*b* – ils le changent en *v*, come les Espagnols: *vocca* pour *bocca*. Ils le redoublent souvent: *subbito, habbiti, ammirabbile*. Ils le changent en *p*: *heppe, poteca*, pour *hebbe, bottega*. […]. *s* – Quand il est double, ils le prononcent come *sci* et l'escrivent *sh*: *neshuno, basho, bardasha, ashevolire* […]. *u* – Ils le mettent presque tousjours devant les *o* longs: *embruoglio, bruocoli*.« (Bouchard [1632] 1977, 292; 295).

27 »Bref, leur parler est une continuelle musique de grave, d'aigu, de forte et piano, et de leger et tard, et il suffit d'ouir parler un Napolitain pour passer sa melancholie et rire à bon escient.« (Bouchard [1632] 1977, 291).

28 Z.B. »CRAI, domani […] MARIUOLO: injure que les autres Italiens attribuent particulierement aus Napolitains, à cause qu'ils l'usent fort entre eus, et signifie proprement un filou, un fourbe, un vaurien. […] CREIATO, servitore.« (Bouchard [1632] 1977, 297; Hervorhebungen i.O.).

Geistliche[29] – bestand stetig und trug zur kulturellen und religiösen Vielfalt der neapolitanischen Gesellschaft und Sitten bei. Del Tufo beschreibt den »mescolamento di tante nazioni« (Del Tufo [1588] 2007, 265f.) wie folgt:

> [75] Vien il Greco, il Tedesco e vien l'Inglese, l'Elemano e l'Francese, lo Pugliese, Abruzese e Calabrese, non dico il Fiorentin né l'Genovese, che stan cosí in arnese che non voglion tornar piú nel paese, ma 'l Turco, 'l Moro e l'Indo, ogni straniero ivi sta volentiero. (Del Tufo [1588] 2007, 266)

Gemäß Capaccio hätten die Florentiner »fattasi una colonia« (Capaccio 1643, 671), im Gegensatz zu den Venezianern, die gleichsam wie auch die verstreuten Franzosen, Flamen und Deutschen nicht stark vertreten seien, wie Bouchard registriert (Bouchard [1632] 1977, 257). Wie hoch der Anteil der städtischen »forastieri« war, lässt sich nur schwer abschätzen. Zumindest gab es zwölf »nationi« – neben der katalanischen, spanischen, deutschen und griechischen Gemeinde noch acht weitere von außerhalb des Regno stammende wie die der Florentiner, Lombarden, Luccheser etc. – die zahlenmäßig stark und ökonomisch potent genug waren, um eigene Kirchen, Klöster und Konvente zu errichten (vgl. Petraccone 1974, 83). Mit den Worten von Del Tufo:

> [76] Insomma, ogni straniera nazïone, a mia conclusione, come la Fiorentina, oggi ha molt'anni, tiene il suo San Giovanni, così la Genovesa il suo San Giorgio, ch'è la propria chiesa. Né questa o quella è sola, che ancor v'è la Spagnola, la quale, ora per ora, il San Giacobo suo cotanto onora: né qui s'ingegna o vale per lo spirituale, ma tengon anco un gran bello ospidale. Così di più, per figlie o per sorelle ch'esser vogliono uelle religiose e sante verginelle, l'han fatto un monasterio, che lo vedreste assai ben volentiero, con rendite assai buone, detto e chiamato la Concezzïone (Del Tufo [1588] 2007, VI, 444)[30]

Neben der großen Gruppe der Geistlichen zählen der in der Stadt residierende Adel,[31] Bedienstete,[32] einige königliche Verwaltungsbeamte aus dem Königreich Kastilien[33] sowie ebenfalls aus Spanien rekrutierte Militärangehörige, auf die

29 Im Cinquecento weilten in Neapel circa 10.000 Mönche, außerdem circa 10.000 weitere geistliche Personen oder Mitglieder geistlicher Gemeinschaften (vgl. Nicolini 1934, 306); 1599 gab es 5.702 Brüder und Schwestern (vgl. Cipolla 1980, 98). Ein handschriftliches Dokument aus dem Jahr 1660 gibt die Zahl von 617 religiösen Einrichtungen in Neapel an, davon 248 Kirchen (vgl. Fabris 2007, 79). Vgl. auch die Auflistung der optisch beeindruckenden neapolitanischen Kirchen »qu'elles surpassent aussi en nombre celles de Rome« bei Bouchard ([1632] 1977, 251f.).

30 Es handelt sich um das 1589 gegründete Collegio della Concezione a Montecalvario, das sich in der Altstadt Neapels befindet. Bouchard nennt sechs Einrichtungen »de moines et moinesses espagnols« (Bouchard [1632] 1977, 252).

31 Siehe Capaccio über spanische Adelsfamilien in der Stadt (Capaccio 1634, 688–690).

32 Außer Dienern aus Frankreich, der Lombardei und Deutschland komme nach Neapel auch »alcun fuor di Spagna« (Del Tufo [1588] 2007, 508).

33 Die Beamtenstellen der hohen Verwaltungsinstitutionen wurden in Neapel »nach einem variierenden Schlüssel zwischen Spaniern und Italienern aufgeteilt« (Büschges 2007, 23). Vgl. hierzu auch Kap. 6.4, Anm. 13.

weiter unten eingegangen wird, zu den spanischen Immigranten bzw. zum potenziellen Lesepublikum von spanischen Druckwerken. Die spanische Präsenz fiel laut Bouchard überraschenderweise kaum numerisch ins Gewicht und äußerte sich tendenziell negativ – die Revolten der Jahre 1547 und 1647/1648 gegen die strenge Steuerpolitik zeigen ebenfalls die deutliche Antihaltung des Volks gegenüber den Herrschenden (vgl. Kap. 6.4, Anm. 11).[34] Der Franzose wundert sich über die Tatsache, dass die Spanier »sont en assez petit nombre, vue qu'ils sont maistres de cette ville et depuis cent trente ans« (Bouchard [1632] 1977, 255), während hingegen das Akademiemitglied Partenio Tosco 1662 in seiner Sprachverteidigung konstatiert: »in Napoli, dove si risieda sì numerosa la Nazione Spagnuola« (Tosco [1662] 1754, 289; vgl. Kap. 6.4.7.3). Die demgegenüber in der Oberschicht durchaus herrschende Wertschätzung spiegelte sich im kulturellen Transfer wie zum Beispiel dem spanischen Hofzeremoniell wider, das in Neapel Modellcharakter übernahm:

> La pressione più visibile veniva dal costume castigliano e spagnolo e interessava le buone maniere, l'etichetta,[35] le mode,[36] come capita di solito per le pratiche adottate dai gruppi dominanti. Alcuni suoi caratteri come il formalismo, la mostra del corpo abbigliato, il culto del nome e del prestigio della famiglia, alcune posture come la gravità nello scambio dei saluti[37] e nell'incedere permearono gradualmente il costume napolitano nel corso del secolo. Innumerevoli calchi caricaturali, per lo più destinati al teatro,[38] segnalarono l'adeguamento più o meno forzato dei gruppi e la migrazione di queste pratiche a tutti i livelli del corpo sociale. (Rak 1994, 18f.)

Spanische stereotype Figuren waren in römischen und neapolitanischen Komödien beispielsweise die Prostituierte[39] und der ungehobelte Soldat[40], für den

34 Gerade französische Zeitgenossen standen den Spaniern kritisch gegenüber: So zitiert Jacques de Villamont (*Les Voyages*, 1596) einen neapolitanischen Edelmann »lo Spagnuolo è troppo superbo e avaro, e non porta nulla nel Regno, ma ne porta via tutto.« (Zit. nach Doria 1984, 5) Auch Bouchard beanstandet den Widerwillen der Spanier gegen einen Stadtaufenthalt, die spanische Überheblichkeit, die Hass schürende Haltung gegenüber den Neapolitanern, die Vorliebe für Frauen und die Kriminalität der spanischen Soldaten mit dem Ergebnis »que le nom d'Espagnol à Naples passe aujourdhui pour nom d'oprobre et d'abomination« (Bouchard [1632] 1977, 257, auch 255–258).

35 »Etichetta« ist dabei selbst ein Hispanismus, vgl. Beccaria 1968, 192–195.

36 Sowohl Bouchard bestätigt den Kleidungsstil der neapolitanischen Frauen »à l'espagnole« (Bouchard [1632] 1977, 283), ebenso wie Maximilian Misson, dem auffällt: »Quasi tutti vestono alla spagnola, il vicerè si mostra poco.« Nennenswertes Produkt sei zudem »il tabacco di Spagna« (*Voyage d'Italie*, 1691, zit. nach Doria 1984, 13). Das von den Spaniern importierte bzw. adaptierte Modelexikon stellt nach Beccaria »[u]no dei settori notoriamente più ricchi di spagnolismi« (Beccaria 1968, 95) dar; vgl. Ders. 1968, 95–107.

37 Dazu sind z.B. die Übernahme des Titels »Don« in neapolitanischen Nachnamen sowie die Höflichkeitsformel »Bacio le mani, Vostra Signoria« zu zählen (vgl. D'Ascoli 1972, 11f.).

38 Zu den (Hyper-)Hispanismen als Stilmittel und Karikatur in der Komödie vgl. Beccaria 1968, 282–308; Richer-Rossi 2000; Gruber 2010, 212–215.

39 Der in Rom lebende und schreibende spanische Kleriker Francisco Delicado griff in seinem *Retrato de la Lozana Andaluza* (1528?, Venedig) das Thema der käuflichen Liebe in der ›hispanisierten‹ Stadt Rom auf (vgl. Gernert 1999). Zu Roms Demografie vgl. auch Cipolla 1980, 101–104.

40 Vgl. Amelang 2007, 433–436; Gruber 2014, 142–185.

sich spätestens seit Torres Naharros Soldatenkomödien[41] die expressiv-volkssprachliche Bezeichnung »bisogno«/»bisoño« für den mittellosen, unbedarften Neuankömmling mit geringen italienischen Sprachkenntnissen etablierte (vgl. Kap. 6.4.5),[42] den auch Del Tufo negativ zeichnet:

> [77] Vien lo Spagnuol da Spagna, che non porta valor d'una castagna, sol con la spada al fianco, che non la può sfodrare per la rugine c'ha presa nel mare, misero, afflitto e stanco; anzi dal troppo lungo aspro digiuno vien macilento ognuno, lordo laido meschin, tutto stracciato, pien di rogna, affamato, come si vuol veder piú d'un soldato che venghi svalisciato; smonta poi di galera con quel volto suo afflitto, ispida ciera; poi forsi per vertù de l'aria nostra, fa di doppio vestir superba mostra. (Del Tufo [1588] 2007, IV, 265)

Diese beiden Personen können auch in den oben erwähnten Quartieri Spagnoli verortet werden, die 1536 im Zuge des vom Vizekönig Toledo realisierten Stadterweiterungsprojektes gen Osten als Rastersystem am Rande der Stadt entstanden. Dabei handelte es sich um ein von spanischen Soldaten und Neapolitanern der unteren sozialen Schicht extrem dicht bewohntes und damit mehrsprachiges Viertel.[43] Anfänglich wurden die zweigeschossigen Häuser[44] an Einheimische – nicht selten waren dies käufliche Frauen – verpachtet, die sie an Soldaten weitervermieteten.[45] Nach der Pest 1656 verließen viele die Quartieri, was zu einer letzten

41 Im Jahr 1517 publizierte Naharro in Neapel die Sammlung *Propalladia*, die sieben – allerdings am römischen (d.h. päpstlichen) Hof spielende – Theaterstücke enthält (vgl. auch Kap. 6.4.5).

42 Nach Beccaria handelt es sich dabei um den kuriosen Fall eines »extraterritorialen Regionalismus« (Beccaria 1968, 29–32). Vgl. auch Croce 1917, 230–233 und das Lemma »bisoño« im *Tesoro de la lengua castellana o española* (Covarrubias 1611, 138) von Sebastián de Covarrubias, vgl. Covarrubias 1611, URL: http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/ (Zugriff vom 20.10.2014): »El soldado nuevo en la milicia, es nombre casual y moderno. Dióseles con esta ocasión: que pasando a Italia compañías de españoles, y no sabiendo la lengua, la iban deprendiendo conforme a las ocasiones, y como pedían lo necesario para su sustento, aprehendieron el vocablo bisoño que vale tanto como he de menester, y decián bisoño pan, bisoño carne, etc. Y por esto se quedaron con el nombre de bisoños« (Ders. [1611] 1995, 190). Zur Rolle der spanischen Soldaten in Neapel vgl. Croce 1927b, 107–142; zum »spirito militare« vgl. Ders. 1917, 197–208.

43 Die Bezeichnung »donna dei quartieri« glich bspw. einer Diffamierung (vgl. Ceva Grimaldi 1857, 587). Vgl. auch Bouchard: »en somme *il Quartiero* est l'habitation des Espagnols et des garces. […] Aussi les garces ne sont elles pas là dans le lustre ni dans l'estime qu'elles sont à Rome, estants releguées dans le plus vilain quartier de la ville, qui est la Coursia et il *Quartiero d'i Soldati*« (Bouchard [1632] 1977, 255; 284f.). Vgl. Pane 1975a; Ders. 1975b; Marselli 1987, 32; Furnari 1987, 78; De Blasi 2012, 66–68.

44 Nach dem Bauverbot außerhalb der Stadt 1565 kam es bis 1629 zu einer baulichen Verdichtung durch die florierende Wirtschaft und dem damit einhergehenden Bevölkerungszuwachs, so dass die Häuser auf fünf oder sechs Geschosse aufgestockt wurden (vgl. Furnari 1987, 71f.). Dies verdeutlichen auch die beiden berühmten Stadtansichten Neapels des in Rom zusammen mit Antonio Salamanca aktiven Druckers und Verlegers Antonio Lafrery (1566) (auch mit markiertem Zentrum der Quartieri Spagnoli abgedruckt in De Blasi 2012, 68) und von Alessandro Baratta (1629).

45 Da bis 1651 in Neapel Kasernen fehlten, mussten die circa 4.000 der von Pane veranschlagten 5.000 Soldaten – 1.000 kamen in den Festungsanlagen unter – in anderen Privatunterkünften beherbergt werden (vgl. Pane 1975b 170f.).

Parzellierung führte. Das Viertel, in dem auch die Chiesa della Santissima Trinità degli Spagnoli steht, kann gemäß Pane durchaus als »quartiere di parte spagnola« (Pane 1975b, 172), also quasi als von Spaniern errichtete und bewohnte Kolonie verstanden werden;[46] De Blasi bringt die räumliche und soziale Abgrenzung mit der Bezeichnung »città degli spagnoli« (De Blasi 2012, 66) zum Ausdruck.

Die Soldaten der Quartieri stellten jedoch nur einen Bruchteil der spanischen Militärbesatzung – von der Bouchard (Bouchard [1632] 1977, 255)[47] zufolge circa 900 Mann starken Leibgarde des Vizekönigs über das ständige Heer mit seinen Kompanien bis hin zu den Galeeren – dar. Die Verteidigung der drei Burgen Neapels sowie der anderen Festungsanlagen des Regno – Bouchard nennt die Zahl von 930 Gardisten – sollte ursprünglich von »españoles legítimos« übernommen werden, doch oftmals waren in den kleineren Kastellen Italiener stationiert oder aus spanisch-italienischen Mischehen hervorgegangene so genannte »genizaros« (Ribot García 1995, 106). Im Mittel gab es circa 3.000 spanische Infanteristen in Neapel, im Höchstfall 8.000 (vgl. Ders. 1995, 115). Ein Bericht eines venezianischen Botschafters von 1575 gibt hierzu folgende Information:

> [78] Vi tiene il re cattolico quattromila fanti Spagnuoli ordinariamente sotto più capitani con un maestro del campo. […] Vi sono mille centoventi uomini d'arme compartiti in sedici compagnie, cioè cinque spagnuole ed undici italiane […]. Vi sono ancora cinquecento cinquanta cavalli leggeri compartiti in cinque compagnie di cento gentiluomini, la metà italiani e la metà spagnuoli i quali sono chiamati i continui perché d'ordinario, stanno alla Corte per accompagnare il viceré così in tempo di pace come di guerra […]. (Zit. nach Pedìo 1971, 475)

Einer dieser 100 besagten »continui« der neapolitanisch-spanischen Mischtruppe zu Diensten des Vizekönigs war ab 1535 der hispanophile Dichter Luigi Tansillo, der sein dadurch gewandeltes Sprachverhalten wie folgt kommentiert: »Il viver con spagnuoli, il gir in volta / con spagnuoli, m' han fatto uom quasi nuovo / e m' hanno quasi la mia lingua tolta« (Tansillo 1870, 23).[48] Über das (mutter-)sprachliche Repertoire, zum Beispiel süd-, nordspanische Varietäten, Baskisch oder Katalanisch, und das je nach Rang und Aufgabenbereich fremdsprachige Kompetenzprofil der Streitkräfte,

46 Stützt man sich auf die Annahme von Petraccone, die von 2.000 Bewohnern der Quartieri und 14,3% Soldaten ausgeht, so fällt der Anteil von ca. 300 Soldaten jedoch relativ gering aus (Petraccone 1974, 75).

47 Bouchard stützt sich dabei auf die Angaben aus der *Descrittione del Regno di Napoli* (Mazzella 1585, 263).

48 Tansillo war ab 1540 Mitglied der neapolitanischen Accademia degli Umidi und mit spanischen Autoren, u.a. Garcilaso de la Vega, befreundet (Volpicella 1870, VII–XI). Er versteht sich in seinen *Capitoli giocosi e satirici* (16. Jh.) sozusagen als Wahlspanier: »[…] sendo io spagnuol d'affezione Più che di patria voi« (zit. nach Ders. 1870, 363), was sich auch in seiner textinternen Mehrsprachigkeit bemerkbar macht, denn er karikiert sich selbst: »Luigi scrive castigliano! E che insalata è questa che fatta ave? Mescola l'ispagnuolo e l'italiano! Che nova fantasia, che nova baia A la bocca gli ha dato ed a la mano? Questa faccenda strana non vi paia.« (Zit. nach Ders. 1870, 23, vgl. Permalink: http://archive.org/details/bub_gb_H2M-FZUmi_kC [Zugriff vom 20.10.2014]) Vgl. zu Tansillo auch Boccia 2008, insb. 6, URL: http://www.fedoa.unina.it/3217/1/Tansillo_boccia_carmine.pdf (Zugriff vom 07.07.2014); Gruber 2014, 126–141.

die aus allen Teilen Spaniens und des Königreichs rekrutiert wurden[49], gibt es keine gesicherten Nachweise (vgl. Kap. 6.3.4; Kap. 6.3, Anm. 97 und Anm. 99).

Dem Überblick über die spanischen Immigranten der Stadt schließt sich daher die Frage an, welche weiteren zeitgenössischen Sprechermeinungen zu den (gesprochenen) iberoromanischen Varietäten in Neapel vorherrschten. Während Bouchard auf die lexikalische Einflussnahme bzw. Verunreinigung des Spanischen Bezug nimmt und Del Tufo beiläufig zwei Hispanismen erwähnt,[50] illustriert Capaccio, der den Neapolitanern generell ein Lob für ihre Fremdsprachenkenntnisse ausspricht, die Präsenz dieser Sprache im öffentlichen Raum, einmal auf dem Marktplatz,[51] einmal am vizeköniglichen Hof anhand folgender Anekdote:

> [79] *Cittadino.* […] Si dilettò questo gran Re [Filippo II, T.A.] frà l'altre virtù di saper varie lingue […], acciò che negotiando hauesse la chiara intelligenza della cose. E se ne pregiaua in modo che volea che tutti sapessero che a tempi nostri anco sono stati i Mitridati. Si ch'una volta, andato in Corte un nostro Napolitano et havuta l'Audienza, credendosi esser meglio inteso parlando spagnolo, che parlava benissimo in quell'idioma, il Re quasi havendo per male che un'italiano parlasse in quella lingua, gli disse ›Habla en su lengua‹. *Forastiero*. Quasi che parlando in altra lingua, un'Italiano mostrasse di non star sicuro che un Re così grande intendesse tutte le lingue, cosa tanto necessaria a' Prìncipi c'han da trattar con tutte le nationi del mondo. Restò, credo io, scornato il Napolitano che forse ragionava assai bene Spagnolo. […] *Cittadino*. Crediate che rimanesse affrontato. Et intorno al parlar bene Spagnolo come dite, vi dirò cosa che forse anco la sapete; che i Napolitani han gran felicità di potere esprimere tutti gli Idiomi, siano quanto si voglia barbari, e di ragionarli come se fussero proprij nativi di quei paesi delli quali esprimono le lingue con la favella. Se parlano Francese, par che siano natiui di Parigi […]. Se parlano Spagnolo, direte che niente cedono a Castigliani. (Capaccio 1634, 318f.)

Neben diesem Beispiel für Semi-Kommunikation[52] sprechen darüber hinaus drei weitere zeitgenössische Quellen, die circa 60 Jahre voneinander trennen

49 Bspw. stammten die spanischen Soldaten des sizilianischen Heeres Ende des 16. Jh.s aus kleinen ländlichen Zentren Spaniens wie Medina del Rioseco, Medina del Campo, Villa Viciosa, Fuente a la Peña, Avila, Tordessillas, Peñafiel (vgl. Favarò 2005, 247, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/n-4-agosto-2005/ [Zugriff vom 10.07.2014]).

50 Neapolitanisch habe, so Bouchard, »[d]e la langue françoise […] retenu un nombre infini de mots, come aussi de l'arragonois et du castillan dont elle va aujourdhui achevant de se corrompre.« (Bouchard [1632] 1977, 292). Del Tufo berichtet, dass die Statue der Madonna Addolorata »vien portata da molti per le strade, detta dagli Spagnol la Solitade [aus dem Sp. *soledàd*, T.A.]« (Del Tufo [1588] 2007, VI, 472); auch die von Del Tufo wiedergegebene Farbbezeichnung für das Pferdefell des Rotfuchs »alazano« aus dem Sp. *alazano* (vgl. »il sauro metallino […] ch'alzan tostado lo Spagnuol lo chiama« (Ders. [1588] 2007, II, 111) gilt als typischer Hispanismus (vgl. Beccaria 1968, 90–92 mit weiteren Beispielen zu hippologischen Farbadjektiven).

51 Capaccio lässt den Städter sagen: »Che la copia di Fragole induca gli spagnoli a dir, com'io ho udito in Piazza Toledo, ›Valas me Dios; val mas esto che toda Espagna?‹« (Capaccio 1634, 939).

52 Zur Theorie der rezeptiven Mehrsprachigkeit vgl. Braunmüller 2001, und speziell im spanischen Italien vgl. Schwägerl-Melchior 2013.

– ein Sittenbild, ein italienisch-spanisches Sprachlehrwerk und eine Sprachtheorie zum Spanischen – den (adeligen, höher gestellten) Neapolitanern bzw. Neapel eine exklusive Hispanophonie zu.[53] Darüber, wie die spanische Sprache von den *regnicoli* individuell erworben wurde, kann indes nur spekuliert werden und es ist abhängig von den ökonomischen Möglichkeiten und den Bildungsvoraussetzungen. So können zur Sprachbiografie bereits vorhandene nützliche Alt- und Fremdsprachenkenntnisse durch Privatschulen/-lehrer oder Spanienaufenthalte und bestimmte soziale Netzwerke beitragen. Das Prestige des Spanischen lässt sich jedenfalls nicht an einer zeitgenössisch vorhandenen Statusplanung bemessen – zumindest sind weder auf akademischer noch auf offizieller Ebene sprachpolitische oder sprachpflegerische Aktivitäten und Akteure nachzuweisen (vgl. Büschges 2007, 28) – auch die von Alfons V. von Aragón (1396–1458) in Neapel gegründete Katalanischschule fand keine Fortsetzung bzw. Überführung in eine Ausbildungsstätte für neapolitanische Beamte zum Spanischerwerb.[54]

Ob und wie sich diese im Übrigen auch in der Forschungsliteratur zu findenden[55] bejahenden Aussagen zum Prestige und zur nähesprachlichen Beherrschung des Spanischen in der distanzsprachlichen, gedruckten Schriftlichkeit verifizieren lassen, soll nach dem Überblick über die Entfaltung des Buchdrucks in Neapel (und im Vizekönigreich) im 16. und 17. Jahrhundert geklärt werden. Es erhebt sich die Frage, wie viele spanische Drucke (von wem) publiziert wurden und auf welche Hauptkonsumenten sie Rückschlüsse erlauben. In welchen Diskurstraditionen wurde Spanisch allein und zusammen mit anderen Sprachen und Varietäten verwendet? Außerdem – und hier schließt sich der Kreis zur zeitgenössisch wahrgenommenen Mündlichkeit – wird am Ende des Kapitels das (fingierte)

53 Johann Boehme postuliert in seinen *Gli costumi, le leggi et l'usanze di tutte le genti* (1542, Venedig) in Neapel »per lo piú si va alla lingua spagnuola« (Boehme 1542, 156v, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10178629-2 [Zugriff vom 10.08.2014]; auch die Sprachbewertungen der anderen italienischen Stadtakzente sind interessant). Der Palermitaner Giuffredi apostrophiert in seinem in Kap. 6.2.3.5 vorgestellten Sprachlehrwerk ebenfalls diejenigen »Italiani che fioriscono nella vaga Lingua Castigliana, che questa nostra Patria Napoli gentile n'abbonda più, che Città d'Italia« (Giuffredi 1601, 49). Schließlich kommt auch der Cordobeser Gelehrte Bernardo José de Alderete in *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que hoy se usa en España* (Alderete 1606, Rom,) zu dem Schluss: »Si bien no dexa la gente noble i principal por causa de los virreies en Napoles, i Palermo hablar la Castellana, de la qual en aquellos reinos an recibido muchos vocablos.« (Alderete 1606, 85, URL: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ164540503 [Zugriff vom 22.09.2014]). In diesem laut Klein wichtigsten spanischen sprachhistoriografischen Beitrag des 17. Jh.s interpretiert Alderete die Wirkungsweise des Prinzips der »lengua compañera del imperio« von Nebrija dahingehend, dass er im süditalienischen Vizekönigreich einen bevorstehenden Sprachwechsel zugunsten des Spanischen voraussagt (im Königreich Valencia werde Arabisch substituiert) (Klein 1995, 295–302).

54 Diese wurde initiiert »nell'intento di formare direttamente a corte una generazione di impiegati e di letterati di cittadinanza napoletana« (De Blasi/Varvavo 1988, 244). Zwei Katalanisch-Lehrer wurden angestellt (Dies. 1988, 243).

55 So die eingangs bereits zitierte Auffassung von Croce einer ausgeprägten Hispanophonie Neapels (vgl. Croce 1895, 18). Für Schwägerl-Melchior 2013, insb. 275f., stellt das Konzept der rezeptiven Mehrsprachigkeit im spanischen Italien (mit Einschränkungen) die Mindestbedingung dar.

Spanische innerhalb der inszenierten Mehrsprachigkeit des Theaters beleuchtet. Dieser letzte Aspekt ermöglicht abschließend eine Einordnung des Spanischen auf der ›Sprachwerteskala‹ Neapels.

6.4.3 Makroanalyse: der Buchdruck in Neapel im Cinquecento

Die Einführung des Buchdrucks in Neapel[56] ist Re Ferdinando (1424–1494), Sohn von Alfons V. von Aragón,[57] zu verdanken, der auf die 1465 nach Italien importierte Erfindung sofort reagierte und für die Pflege und den Ausbau der Hofbibliothek und der universitären Reform in Neapel deutsche Druckspezialisten an den Hof bestellte: 1471 ist schließlich das erste überlieferte, vom »germano« bzw. Straßburger Sisto Riessinger, Lehrling von Johannes Gutenberg, gedruckte lateinische Traktat bezeugt.[58]

Zwar fällt der Anteil Neapels mit 1,74% an der Gesamtproduktion Italiens im 16. Jahrhundert moderat aus (vgl. Trifone 1993, 433), dennoch gilt die Metropole mit katalogisierten circa 1.400 und geschätzten 1.500 *cinquecentine* als größtes Druckzentrum des Südens (vgl. EDIT16 2014 bzw. Santoro 2008, 185). Es ist offensichtlich, dass Neapel neben seiner beträchtlichen Eigenproduktion hauptsächlich mit Büchern aus Venedig versorgt wird – dafür sorgen mitunter allein 100 in Neapel stationierte venezianische »editori, tipografi, librai« (vgl. Marciani 1968) –, und seinerseits den Vertrieb für den Mezzogiorno steuert, die Inseln Sizilien und Sardinien eingeschlossen.[59] Außerhalb der Reichshauptstadt werden, insbesondere nach den zensuralen Maßnahmen des Vizekönigs Toledo, der 1542 die Schließung der Accademia Pontaniana durchsetzte und 1544 eine

56 Vgl. zum Buchdruck im Quattrocento Giustiniani, der allerdings nur »quelle opere, le quali o per bellezza di stampa, o per rarità« sondierte (Giustiniani 1793, 12), Permalink: http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433000822522 [Zugriff vom 10.08.2014]); Santoro 1984; zum Cinquecento vgl. Fava/Bresciano 1968; De Frede 1992.

57 Neapel stand von 1442 bis 1501 unter aragonesischer Herrschaft.

58 Knapp weitere 300 neapolitanische Inkunabeln folgten, die gemäß Santoro zu 69,5% auf lateinische, 22,4% auf italienische und auf 8,1% hebräische Titel distribuiert sind (Santoro 2008, 91 –93). Im Falle von Neapel stellt sich die sprachliche Verteilungssituation gerade entgegengesetzt zu der bspw. von Florenz dar und bleibt vom sukzessiven sprachlichen *Vor*drängen des *volgare* bzw. der *Ver*drängung des Lateinischen (noch) unberührt (vgl. Santoro 2008, 85). Unter den italienischen Titeln befinden sich bemerkenswerterweise Dantes *Comedia* (1474), Petrarcas *Canzoniere* (1477) und der *Filocolo* von Boccaccio (1478).

59 Im Jahre 1640 erschienen bspw. die zwei Gesetzesbände *Libro primo* bzw. *Libro segundo de las leyes y pragmaticas reales del Reyno de Sardeña compuestas, glosadas, y comentadas* des Sassaresen Francisco de Vico im Folioformat in Neapel »en la emprenta real« (Egidio Longo); erst ab 1714 wurden sie auf der Insel selbst nachgedruckt (1727, Cagliari; 1781, Sassari). Vgl. die biografische Notiz zu Vico, URL: http://www.filologiasarda.eu/catalogo/autori/autore.php?sez=36&id=638 (Zugriff vom 10.09.2014): »[Vico; T.A.] raccolse, per invito del governo spagnolo, le leggi e le pragmatiche emanate per la Sardegna dall'inizio della dominazione e propose nuove leggi adatte ai bisogni delle popolazioni sarde. Questa opera fu per circa due secoli il solo codice della Sardegna.« Auch die lateinischen *Constitutiones regni Siciliae […]* wurden in Neapel (Anonym 1552, bei Suganappo) publiziert.

Pragmatik zur Pressekontrolle herausgab,[60] durch abwandernde bzw. Wander-Drucker in neun kleineren Druckorten im Königreich Offizinen gegründet;[61] sie genügen überwiegend kommunalen oder klerikalen Exigenzen oder werden von Privatmäzenen finanziert. Im Cinquecento etablieren sich auch bedingt durch die strenge Zensur der erzbischöflichen Kurie eher stationär als dauerhaft circa 40 Typografen innerhalb und außerhalb Neapels, die hinreichend beschrieben sind.[62]

Weniger erforscht dagegen ist die Involvierung einzelner (hispanophoner bzw. hispanophiler) Typografen in der spanischen Buchproduktion und innerhalb des spanischen Regierungsapparats etwa als permanente oder temporäre Hofdrucker im 16. Jahrhundert.[63] Die erste Verhältnisbestimmung in dieser Richtung zwischen »imprenta y cultura en la Nápoles virreinal« (Sánchez García 2007a) wurde von Sánchez García unternommen.[64] Die Bedeutung Neapels im Printbereich definiert die Hispanistin folgendermaßen:

> Napoles es, junto con Sicilia, seguramente el territorio italiano más hispanizado y su actividad intellectual aparece, a menudo, informada por las características de su pertenencia a aquella entidad política. Uno de los sectores

60 Es ist die erste von insgesamt elf Verordnungen bis 1652: Im Jahr 1550 wird der Nachdruck von Flugblättern lizenziert; 1588 erfolgt ein Bestätigungserlass durch Duca d'Ossuna; 1591 werden Kanones für die Reichs-Druckereien herausgegeben, 1598 verbietet der Herzog d'Olivares Druckereigründungen ohne seine Erlaubnis (vgl. Di Cristofaro 2004, 253). Der Wortlaut der Erlässe des Seicento findet sich zum Teil in Giustiniani 1793, 162–165. Zur Zensur in Neapel im Cinque- und Seicento vgl. Lopez 1974.

61 Alife, Aversa, Campagna, Capua, Eboli, Nusco, Salerno, Sarno, Vico Equense (vgl. Zappella 1984, 31–34). Im 17. Jh. kommen elf weitere hinzu. Vgl. Di Cristofaro 2004, insb. die chronologische Auflistung und die illustrative Karte (Di Cristofaro 2004, 286–292, 285), welche als Korrektiv gegen die auf Basis von Borsa 1980 erstellte Karte von Quondam wirkt, die im Süden im Gegensatz zum dicht besiedelten Nord- und Mittelitalien kaum Druckorte enthält (Quondam 1983, 573f.).

62 Vgl. die Annalen von Giustiniani 1793; Manzi 1970; Ders. 1971a; Ders. 1971b; Ders. 1972; Ders. 1973; Ders. 1974; Ders. 1975; Zappella 1984; des Weiteren Di Cristofaro 2004; Santoro 1986, 46–57; Ders. 2008, 185–188.

63 Als die beiden einzigen Drucker spanischer Provenienz während der spanischen Herrschaftsperiode sind Ambrogio de Mançaneda und Juan de Caramuel Lobkowitz bezeugt. Ersterer »lavorò in Castel Nuovo, sede della corte vicereale, dove godette probabilmente della protezione dell'Alvarez, presidente della Camera della Sommaria, del quale sono pure le due uniche opere [latine; T.A.] da lui stampate nel 1543 e nel 1545« (Zappella 1984, 19). Rhodes mutmaßt, dass es sich bei de Mançaneda um einen Portugiesen handle (Rhodes 2004, 324f.). Ferner gründete der spanische Theologe, Bischof, Mathematiker und Philosoph Caramuel Lobkowitz (vgl. Albonico et. al. 2002, 459–461) zwischen 1657 und 1664 Druckereien in Campagna, Satriana und in Sant'Angelo le Fratte (vgl. Di Cristofaro 2004, 277). Lobkowitz ist bekannt durch sein Werk *Syntagma de arte tipographica* (Lobkowitz 1662), das mit Ausführungen zu handwerklichen und moralischen Aspekten des Buchdrucks eine der wenigen theoretischen Abhandlungen der Zeit darstellt (vgl. Romani 1988, 1–73).

64 So auch der Titel der Monografie, welche die typografische Aktivität in spanischer Sprache und die ideologische Selbstinszenierung der vizeköniglichen Regierung nachzeichnet. Ziel sei es, »[…] dar rilieve a la relación dinámica que se establece entre el grupo dirigente hispánico presente en Nápoles y la máquina cultural de la capital. Se trata de un diálogo continuo caracterizado por un plurilingüismo muy vivo y un trasvase sistemático de materiales y de ideas de un soporte a otro.« (Sánchez García 2007, 8).

> que con más elocuencia testimonia esa connotación hispánica del Regno es el de la imprenta, cuya calidad y consistencia durante los dos siglos de presencia española, va evolucionando, con sus especiales características, siguiendo las pautas generales de la imprenta italiana. (Sánchez García 2007a, 77)

Nach wie vor bestehen aber, wie Santoro zu Recht betont, noch gravierende – und nicht problemlos zu schließende – Forschungslücken, sowohl in der Analyse der neapolitanischen Buchproduktion als auch vor allem in:

> […] sistematiche investigazioni volte da un canto a registrare, e successivamente ad analizzare, i molteplici apparati paratestuali che corredano le edizioni e dall'altro a esaminare conferme e varianti all'interno delle pubblicazioni delle medesime opere. Dette investigazioni potrebbero certamente consentire sia di appurare l'effettiva partecipazione di ›spagnoli‹ all'interno del comparto editoriale, dagli autori agli artisti fino a giungere ai promotori, ai patrocinatori e ai finanziatori delle publicazioni, sia di chiarire legami e rapporti fra i diversi artieri locali, e, per così dire, il contesto iberico. […] risulta difficile, e per certi versi avventuroso, schematizzare tipologia e consistenza del rapporto fra editoria e Spagna, e ipotizzare le modalità e le implicazioni che a acquisito sul versante editoriale il messaggio culturale, politico e sociale spagnolo, e, di converso, come, quanto e per quali motivi il comparto partenopeo della comunicazione scritta ha recepito e promosso costumi, opere, orientamenti e personaggi iberici. (Santoro 2013b, 115f.)

Dem letzten Satz des Zitats möchte man die unerwähnten Auswirkungen der spanischen Sprache bzw. auf diese unbedingt anfügen! Ungeachtet der Tatsache, dass die parthenopäische Stadt de facto nicht als »hispanisiertestes« Territorium bewiesen ist, kommt Sánchez García das Verdienst zu, eine Bestandsaufnahme aller gedruckten neapolitanischen Bücher auf Spanisch und solche »d'interesse ispanico« aus dem Zeitraum zwischen 1503 und 1707 initiiert zu haben[65] – der Katalog EIRN umfasst aktuell 238 Titel.[66] Die chronologische Häufigkeitsverteilung der repertorisierten Druckwerke sieht wie folgt aus:

65 Eine erste, auf Santoro basierende Typologisierung ausgewählter *secentine* auf Spanisch, die überwiegend aus den neapolitanischen Druckereien Scoriggio und Longo hervorgehen (Santoro 1986), findet sich bereits in Sánchez García 2000 (in leicht überarbeiteter Version Dies. 2007, 63–67). Santoro bildet auch den Grundstock für den ersten in Sánchez García präsentierten Katalog spanischer Titel (Santoro 1986; Sánchez García 2007, 167–187). Jüngst erschien der von ihr herausgegebene Sammelband zur spanischen (Literatur-)Sprache und Kultur in Neapel zwischen Renaissance und Barock im Spiegel ausgewählter spanischer Druckwerke (Sánchez García 2013; vgl. hierzu Kap. 4, Anm. 11).

66 Der benutzerfreundliche Katalog der Editoria ispanica nel Regno di Napoli (1503–1707) (EIRN) bietet paratextuelle Informationen, Kategorisierungen (z.B. nach »materia«), teilweise digitalisierte Frontispize und Verlinkungen zu Digitalisaten mit Volltext, vgl. URL: http://ispanica.unior.it/catalogo/Site/Presentation.aspx (Zugriff vom 10.08.2014).

EIRN	o.J.	*cinquecentine* (1503–1600)	*secentine* (1601–1700)	*settecentine* (1701–1707)	*Gesamt*
Spanische Titel	7	11	202	11	*231*
Italienische und lateinische Titel »d'interesse ispanico«	–	2	4	1	*7*
Gesamt	*7*	*13*	*206*	*12*	*238*

Tabelle 19: Aktueller Bestand des Online-Katalogs EIRN (Stand: 10.08.2014).

Aus der numerischen Evidenz der Tabelle ist zu schließen, dass das 17. Jahrhundert das produktivste war und im Vergleich äußerst wenige spanische Drucke im 16. Jahrhundert erschienen – fast genauso viele wie in den ausgezählten sechs letzten Jahren der spanischen Herrschaft des 18. Jahrhunderts.

Was die intellektuellen Produzenten, also die Autoren der *cinquecentine* Neapels betrifft, so führen zwei Stichproben von Santoro zu dem Ergebnis einer

> […] larga preponderanza di autori contemporanei strettamente legati alla realtà e al circuito culturali napoletani. Si tratta quindi di un autore/medio che ha contatti più o meno diretti con gli stampatori e con gli editori, che appartiene ai ranghi ecclesiastici (frequenti i casi di religiosi di famiglie nobili), oppure al *milieu* intellettuale per lo più composto da poeti, accademici, medici e giuristi. (Santoro 1997, 12)[67]

Im Detail handelt es sich um folgende Autorenprofile:

Bände	Anzahl	Kleriker	Weltliche	Neapolitaner	in Neapel aktiv	Italiener	Ausländer	*Gesamt*
A–CH	127	50	77	40	38	39	10	*381*
C–G	196	74	122	58	51	72	15	*588*

Tabelle 20: Autorenprofile nach Beruf und Nationalität im Neapel des Seicento nach Santoro 1997, 10–12.

Es ist davon auszugehen, dass sich diese zeitgenössische lokale Autorschaft auch entsprechend in den Diskursdomänen widerspiegelt, das heißt primär religiöse, schöngeistige und sekundär administrative und wissenschaftliche Literatur für ein entsprechendes Publikum aus Weltklerus, Mönchen und Nonnen, Beamten, Gelehrten, Universitätsangehörigen, Schulmeistern, Schülern und Adel publiziert wurde – allerdings klafft diesbezüglich eine Forschungslücke. Der Befund ist nicht grundsätzlich

67 Die Untersuchung basiert auf der Auswertung der ersten veröffentlichten Bände des *Censimento delle edizioni del XVI secolo* (Buchstaben: A–CH; C–G).

anders, wenn man nach den Rezipienten der nicht zu vergessenden alltäglichen volkssprachlichen Unterhaltungsliteratur wie »istoriette«, »canzoni«, Ratgebern wie »rimedi« und »secreti« und religiösen Lesestoffen fragt (vgl. Lopez 1974, 328–331; Napoli 1989). Diese wurden nicht nur für die unteren, sondern auch für die oberen Rezeptionsschichten durch Straßenverkäufer[68] feilgeboten – ein wichtiger und nicht zu unterschätzender Vertriebskanal.[69] Circa 50% der Ware der ambulanten Händler bestand aus Schulbüchlein, oftmals aus zweiter oder dritter Hand:

> Di questi non tutti erano destinati agli studenti dell'Università. Vi erano anche grammatiche e classici latini, un ›libro spagnilo [sic] per imparare a scrivere‹,[70] dizionari. Questi ultimi, o i vocabolari, non erano altro che libri di istruzione, manualetti di poche pagine che contenevano semplicemente una serie di brevi frasi da ricordare con la traduzione in altra lingua nella colonna a fronte. (Napoli 1989, 383)

Diese verschüttete, mitunter auch im spanischen Idiom veröffentlichte Verbrauchsliteratur wirft die Frage auf, wie die katalogisierten Editionen sprachlich verteilt sind. Als Vergleichsgrundlage zum eigenen Korpus kann lediglich die EDIT16-Datenbank herangezogen werden, um die sprachliche Distribution Neapels (approximativ) darzustellen:

cinquecentine napoletani	**lat**	**it**	**sp**	**sp>it**	**it>sp**	**dial**	**it-sp**	**sp-lat**	**it-sp-lat**	**gr**
EDIT16 2014 [1.365]	790	594	19	–	–	–	–	–	–	19
EIRN 2014 [11]	–	–	11	–	–	–	–	–	–	–
Ambrosch 2015 [32]	–	–	20	9	–	–	2	1	–	–

Tabelle 21: Sprachliche Distribution der neapolitanischen *cinquecentine* (1501–1600) im Vergleich[71]; Datenset 11: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

68 In Neapel (wie in Venedig) sind sogar »fruttivendoli« bezeugt, die ihren Kunden neben Obst auch Bücher zum Verkauf anboten (vgl. Lopez 1974, 74).

69 Aus Angst vor der doppelten Zensur wurden sie meist ohne Impressum gedruckt; die Auflage dürfte relativ hoch gewesen sein. Napoli rechnet z.B. eine Auflage von 1.000–2.500 Exemplaren der *Revelationi di Santa Brigida* aus (Napoli 1990, 378).

70 Die Autorin gibt keine Primärquelle für diese interessante spanische Schreibfibel an.

71 Ergänzend sei der 1585 in Vico Equense (ca. 40 km südlich von Neapel) erschienene dreisprachige Gedichtband *Rime et versi in lode della iill.ma [sic] et ecc.ma s.ra d.na Giouanna Castriota Carr. duchessa di Nocera, et marchesa di Ciuita S. Angelo scritti in lingua toscana, latina, et spagnuola da diuersi huomini illust. in varij, & diuersi tempi, et raccolti da don Scipione de Monti* (Monti 1585, EDIT16, CNCE 23540) aufgeführt. Der Autor Scipione de Monti war Literat und Dichter und stand in engem Kontakt zu Spaniern: »Fu anche capitano di cavalleria nel presidio di Otranto e Monopoli e tribuno delle milizie italo-ispane. Amico del Tasso.« (EDIT16, CNCA 3135, » Scipione de Monti«).

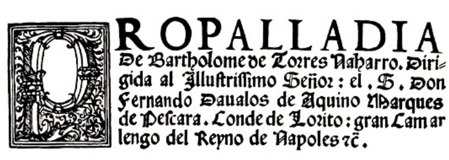




Abbildung 42: Bartolomé de Torres Naharro, *Propalladia*, Neapel 1517, Titelblatt.

Die von Santoro veranschlagte, bereits in der Ära der Wiegendrucke konstatierte Prädominanz des Lateinischen im Vergleich zum *volgare* (74% zu 26%) »anche nel campo letterario« (Santoro 1997, 9) während des Primo Cinquecento wird nach EDIT16 2014 mit einem Verhältnis von 58% zu 43% in der kompletten Zeitspanne von 1501 bis 1600 zugunsten des Tosko-Italienischen relativiert.

Nachdem 1517 die sogar mit einem päpstlichen Privileg versehene, oben bereits kurz erwähnte Komödie *Propalladia* des spanischen Dichters Bartolomé de Torres Naharro (vgl. Kap. 6.4, Anm. 41)[72] den Erstbeleg eines in Neapel

72 Das Werk erschien in Folio bei Giovanni Pasquet de Sallo, berühmt für »grossi trattati di diritto, di scienze e filosofia corredati di poche ma pregevoli illustrazioni« (Zappella 1984, 23). Mit diesem Drucker »si chiude il primo, più splendido periodo della stampa napoletana« (Dies. 1984, 23). Manzi nimmt an, dass Torres Naharro das Werk in Rom, wo er als erfolgreicher Komödienautor tätig war, konzipierte und zu schreiben begann, es aber im Exil in Neapel beendete und drucken ließ, da Torres Naharro eine Satire über den päpstlichen Hof verfasste (Manzi 1971, 240). Die Nachfolgedrucke sind zahlreich, bemerkenswerterweise jedoch nur in Spanien und Antwerpen erschienen (Sevilla 1526, 1535 und 1545; Antwerpen 1547/1548? beim Gelehrtendrucker Martinus Nutius, vgl. Kap. 6.5.1.1; Madrid 1563, 1573 und 1590), während in Italien und gerade in Neapel die Ausgabe von 1517 überraschenderweise die einzige Edition blieb (Manzi 1971, 239f.) und erst 85 Jahre später wieder eine spanische Komödie in Neapel erschien, nämlich *El pastor fido*, übersetzt von Cristobal Suárez de Figueroa, vgl. Kap. 6.4.5. Zur »Technik der Mehrsprachigkeit« in den

produzierten spanischen Druckwerks darstellt, ist erst gut 30 Jahre später wieder mit der *Historia de los successos de la guerra […]* (Salazar 1548) von Pedro de Salazar, wahrscheinlich ein Nachdruck aus Madrid, eine spanische *cinquecentina* bezeugt.

Wie bereits in Mailand und Sizilien beobachtet wurde, scheint die Buchproduktion in spanischer Sprache in den spanischen Territorien jeweils erst ab der Jahrhundertmitte zögerlich begonnen zu haben und erst im Seicento wirklich in Schwung gekommen zu sein. Diese Lücke ist wahrscheinlich mit Venedigs florierender Phase in diesem Sektor zu erklären, die genau zwischen 1520 und 1560 ihren Höhepunkt erfuhr, um ab 1580 auszuklingen und ab 1650 ganz stillzustehen (vgl. Kap. 6.5). Insgesamt wurden in Neapel während des ganzen 16. Jahrhunderts sehr wenige Druckwerke in der Sprache der Herrschenden produziert – weniger als in Mailand, obwohl das Herzogtum erst 30 Jahre später zur spanischen Krone gehörte. Die Anzahl der spanischen *secentine* des vorliegenden Korpus wie auch diejenigen von PRIN 2008 ist im Vergleich zu den *cinquecentine* um circa das Zehnfache höher.

Die Diskursdomänen der spanischen Titel meiner Datenbank TISIT16–17 sind folgende: Neun Drucke und damit knapp die Hälfte sind religiöser Art – es wurde gezeigt, dass es einige spanische kirchliche und religiöse Institutionen gab, die als Auftraggeber bzw. Abnehmer in Frage kommen (vgl. Kap. 6.4, Anm. 29). Sechs Titel sind als Geschichtswerke, zwei als schöngeistige Literatur und einer als Kriegsbericht[73] zu deklarieren.

Ferner wurden neun Übersetzungen aus dem Spanischen ins Italienische registriert, hauptsächlich aus der religiösen Diskursdomäne.

An zweisprachigen Titeln sind zu nennen: der spanisch-lateinische, zu den Rara zählende *Discurso del'habilidad de la iuuentud compuesto por el doctor Carlos de Tapia* (Tapia 1590, bei Salviani; vgl. Kap. 6.4, Anm. 130) und der kontrastive *Paragone della lingua toscana et castigliana* (Alessandri d'Urbino 1560, bei Cancer) von Giovanni Mario Alessandri d'Urbino – die erste auf italienischem Boden gedruckte italienisch-spanische Grammatik, auf die unter Kap. 6.4.6.1 näher eingegangen wird. Ein dreisprachiges literarisches Werk stellen die *Versos de Iuan de la Vega* (Vega, 1552 bei Cancer) dar: Das Werk selbst ist dem damaligen Vizekönig Toledo gewidmet, die enthaltenen italienischen, spanischen und lateinischen Gedichte richten sich an Persönlichkeiten aus dem neapolitanischen Adel.

Komödien von Torres Naharro (und Giovan Battista della Porta) vgl. Lievens 2013, 113–135 und ebenso Gruber 2014, 148–171.

73 *Lo succedido ala armada de su magestad, e que es capitan general el marques de Sancta Cruz, en la batalla que dio à la armada que traya don Antonio en las yslas de los Açores* (Anonym 1582, Neapel, bei Cancer) stellt mit einem Umfang von vier Seiten im Folioformat eine Flugschrift dar.

6.4.4 Makroanalyse: der Buchdruck in Neapel im Seicento

Ein sehr viel differenzierteres Bild als das 16. Jahrhundert bietet aufgrund der Forschungsliteratur und vorhandener empirischer Befunde die Produktion der neapolitanischen *secentine*.[74] Die Schätzungen der Drucke, die in Neapel zwischen 1601 und 1700 produziert wurden, belaufen sich auf circa 3.500 bis 4.000[75]; der Anteil am gesamten italienischen Büchermarkt beträgt 6,2% (Santoro 2008, 228). »Vale a dire che non sarebbe ardito collocare, in termini quantitativi, la capitale del Viceregno alle spalle, anche se non proprio a ridosso, delle posizioni di vertice, sempre monopolizzate da Venezia e Roma.« (De Nitto 1984, 472).

Trotz oder gerade wegen weiterer sieben vizeköniglicher Pragmatiken bis zum Jahr 1652, in denen Produktion, Import und Export streng (bisweilen wöchentlich) reglementiert wurden (vgl. Fusco 1984, 459f.),[76] formierte sich in Neapel nie eine Gilde für Drucker und Buchhändler (vgl. Lombardi 2000) – im Gegensatz zu Venedig oder Mailand (vgl. Brown 1891 bzw. Cavagna 1997). Zumindest in räumlicher Hinsicht gruppierten sich jedoch die Handwerker ›di rispetto‹. Während im Cinquecento *Porta Reale* – stark frequentierter Endpunkt der *Via Toledo*[77] – und *Largo del Castello* als Produktions- und Vertriebsorte fungierten, übernahmen im Seicento die Quartieri Spagnoli, das oben beschriebene, mehrsprachige Viertel par excellence und bis dato ohnehin Nachrichtenzentrale, auch diese Rolle, bis es in den 1670er Jahren zu einer kollektiven Abwanderung nach *San Biagio dei Librai* kam, die sich letztlich aus rein ökonomischen Gründen (Papierherstellung *in loco*) als »residenza ufficiale della categoria« (Omodea 1981, 34) etablierte. Vorwiegend dort betrieben insgesamt circa 160 Drucker ihre Offizin, häufig als (temporäre) Gesellschafter und nicht selten auch mit angeschlossenem Buchladen als Drucker, Verleger und Verkäufer in Personalunion, sofern sie nicht als Nomadendrucker in Unteritalien umherzogen (vgl. Santoro 2008, 250). Der strategische Standort der »operatori capaci come Parrino Cavallo e Mutij […] in un'area ideale per i commerci, vicina a teatri, collegi, studi, cenacoli« (Lombardi 2000, 125) schuf also Nähe zum Kunden – und zum Auftraggeber und Autor.

74 Vgl. Omodeo 1981; Santoro 1986; Bellucci 1984; De Nitto 1984; Fusco 1984; De Magistris 1989; De Matteo 1998; Santoro 2008, 185–188; Santoro 2013b.

75 Vgl. De Magistris 1989, 250 bzw. De Nitto 1984, 472. Santoro analysierte hingegen 2.758 Titel, die allein in der Biblioteca Nazionale di Napoli aufbewahrt werden (vgl. Santoro 1986).

76 Fast alle Drucker der Epoche wurden sanktioniert: Vitale landete auf Geheiß des Vizekönigs 1600 im Gefängnis, Carlino musste 1603 seine Tätigkeit ganz aufgeben, Pace kam 1603 in Bari in Arrest, Roncagliolo erhielt ein mit Bußgeld versehenes Druckverbot für einige Monate, da er Bücher ohne kirchliche Erlaubnis gedruckt hatte (vgl. Fusco 1984, 459f.).

77 Genauer: »nei pressi del gran piazzale ove settimanalmente si svolgeva il mercato ed al quale confluiva la gente della città e della campagna.« (Manzi 1968, XI). Bei Manzi findet sich die Abbildung von Via Toledo/Porta Reale aus der von Etienne Dupérac gestochenen und von Antoine Lafréry gedruckten historischen Stadtansicht Neapels (Lafréry 1566) (vgl. Manzi 1968, XII). Vgl. ferner die Abbildung »Napoli veduta Lafrery 1566« Lafréry 1566, URL: http://it.wikipedia.org/wiki/File:Napoli_veduta_Lafrery_1566.jpg (Zugriff vom 20.10.2014).

Als Erfolgsdrucker des 16. Jahrhunderts können Camillo Cavallo mit 140 Editionen[78], Monopolist mit *ius prohibendi* auf Pressedrucke, und Lazzaro Scoriggio (180 Titel) gelten.

Auch der gelehrte Drucker und Autor Domenico Parrino (1683–1716), der wiederum eng mit Cavallo kollaborierte und von ihm den Titel »gazzettiere« übernahm, war einer der produktivsten Drucker der Stadt und gleichzeitig Hauptrivale des Franzosen Antonio Bulifon (1670–1707), der ebenfalls wie sein Landsmann Giacomo Raillard ein Netzwerk mit den bedeutendsten Literaten und Autoritäten der Stadt vorweisen konnte.[79] Zudem kollaborierte Parrino mit Michele Mutio (1686–1715)[80], der den Druck historischer Werke und Theatertexte sowie Dialektliteratur bevorzugte und einen Buchladen in der *Via Toledo* betrieb (vgl. Novati 2004, 114). Seine Druckerei mit angeschlossener Gießerei für Lettern befand sich am zentralen Largo *S. Maria la Nova*, dort wiederum, wo sich Parrinos Buchhandlung zum Treffpunkt der Gesellschaft entwickelte (vgl. Fusco 1984, 478); 1699 zog Parrino um an die *Platea Toledana* – »luogo d'affissione dei bandi volti agli esercenti della stampa, non molto distante dal palazzo della nunziatura e dal ›pontone della Posta regia‹« (Lombardi 2000, 101). Es war kein Zufall, dass dieses gut vernetzte Druckduo auch 1689 eine auf lokale Bedürfnisse zugeschnittene Spanischgrammatik herausbrachte, die in Kap. 6.4.6.1 näher vorgestellt wird.

Ottavio Beltrano »si distinse soprattutto per la stampa di opere in vernacolo« (Fusco 1984, 465), aus seinen Pressen stammt beispielsweise die neapolitanische Erstausgabe des *Lo Cunto de li cunti* (Basile 1634) von Gian Alessio Basile; zwischen 1628 und 1635 druckte er außerdem die Werke des anderen bedeutenden Dialektdichters Giulio Cesare Cortese nach (Fusco 1984, 468).

Zum »tipografo degli spagnoli« (Manzi 1977, 245) profilierte sich ab 1597 und insbesondere in den ersten Dekaden des Seicento Tarquinio Longo und nach ihm sein Sohn Egidio als »impressor de la Regia Corte«,[81] der ohnehin einer der herausragenden Drucker Neapels und unter anderem auch Typograf der Compania di Gesù mit Offizin in der Nähe zur Vicaria Vecchia war: Circa 10%, das heißt 11 seiner 115 Editionen, sind in spanischer Sprache – man hätte einen noch höheren Anteil aus der »Real Imprenta« erwartet. Außer Lazaro Scorrigio, der eine ganze Reihe spanischer Drucke publizierte, veröffentlichten andere Drucker nur

78 Bereits sein Vater war privilegierter Drucker für »Calendarij, diarij, chiaravalli e libri astrologici« und außerdem »gazzettiere« (Fusco 1984, 467).

79 Vgl. Cortese 1965, 163–220; Fusco 1984, 471. Speziell zu Bulifon vgl. De Caro 1972, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-bulifon_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

80 Genau 68 Titel stammen »ex officina sociorum Parrino & Mutii«, vgl. Santoro 1986.

81 Tarquinio/Egidio Longo nennen sich auch »stampatori camerali«. »En la Real Imprenta de Egidio Longo« ist in einigen Frontispizen zu lesen, so z.B. im Premiumdruck der *Geometria militar* (Aragón 1671).

sporadisch im spanischen Idiom.[82] Kein Drucker ist in Neapel bezeugt, der das Monopol auf spanische Druckwerke innehatte und/oder ausschließlich für die spanische Regierung tätig gewesen wäre wie etwa die ständige königliche Druckfamilie der Malatesta in Mailand (Kap. 6.3.5.1).[83] Im Gegenteil, auffällig nachdrücklich wird in mehreren Paratexten von Autoren auf den akuten Mangel an hispanophonem Personal verwiesen.

So entschuldigt sich der Valladolidaner Cristóbal Suárez de Figueroa, der nach dem Rechtsstudium in Bologna und Pavia als Jurist und Schriftsteller-Übersetzer eine Weile in Neapel tätig war,[84] für die unkorrigierte Übersetzung der Komödie *El pastor fido* ins Spanische (Guarini 1602, bei Longo)[85] im Leserhinweis:

> [80] Negoçio es fastidioso hauer de yr asido [haber debido usar?; T.A.] siempre a palabras y conçetos agenos, y por esta razon no dificulto tendran escusa las faltas, y descuidos, que en la presente traduçion se hallaren [sic], y particularmente en la ortographia que por no tener estas Estampas Corretores ni yo tiempo para asistir, se hallaran infinitos errores. Suplico alos Señores Espiritus de contradicion que no olviden esta protesta cuando con sus entendimientos rateros censuraren [sic] esta Tragicomedia. (Guarini 1602, 6r)

Auch der Franziskaner Juan de Ahumada Mendoça beklagt sich in seinen *Sermones para los domingos y ferias principales de la Qvaresma* (Ahumada Mendoça 1641, bei Cavallo)[86] zu Beginn der »Erradas«:

82 Vgl. hierzu die jüngst von Santoro veröffentlichten Übersichten von Druckern und Verlegern Neapels von insgesamt 152 spanischen *secentine* (Santoro 2013b, 115, Tab. 6 und 116, Tab. 7). Ferner führt Sánchez García die spanischen Werke von Scoriggio (aber auch Porsile, de Bonis, de Thomas, Carlino, Parrino/Mutii, Vitale, etc. auf, vgl. Sánchez García 2000; Dies. 2007. In Nicola/Felice Stigliolas Programm (1593–1606) finden sich bspw. unter 82 Titeln nur zwei spanische Drucke: Die Tragödie des Neapolitaners Giovanni D. Bevilacqua *La Reina Matilda* (Bevilacqua 1597 – nicht in EDIT16 2014 katalogisiert) und die *Oracion […] hecha en la muerte del Alto Rey de las Españas Don Phelipe […]* (Filante 1599) (vgl. Kap. 6.4, Anm. 130).

83 Diese Tatsache ist auch mit der oben thematisierten fehlenden gewerkschaftlichen Organisation erklärbar.

84 Er veröffentlichte außerdem in Neapel den Dialog *Pusilipo, ratos de conversacion, en los que dura el passeo* (1622, bei Scorigio). Ein ebenfalls in Neapel verfasstes Werk mit dem Titel *Espejo de juventud* gilt als verschollen. Ferner übersetzte und erweiterte er Tomaso Garzonis *La piazza universale di tutte le professioni del mondo* ins Spanische (*Plaza universal de todas ciencias y artes*, 1615, Madrid) sowie aus dem Portugiesischen die *Historia y anual relación de las cosas que hicieron los padres de la Compañía de Jesús por las partes de Oriente y otras* (1614, Lissabon).

85 Vgl. Guarini 1602, Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ167218604 (Zugriff vom 20.10.2014). Erstmals wurde die Tragikomödie von Guarini 1590 in Venedig gedruckt. 1609 wurde das Werk in spanischer Übersetzung in Valencia publiziert; 1622 erfolgte eine zweite neapolitanische Edition auf Spanisch, 1628 die Übersetzung ins Neapolitanische von Domenico Basile bei Egidio Longo.

86 Vgl. Ahumada Mendoça 1641, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5317984770, (Zugriff vom 20.10.2014).Vom selben Autor stammen noch zwei weitere *sermones* auf Spanisch aus den Jahren 1642 und 1644 (vgl. Sánchez García 2007, 167, Nr. 3; Nr. 4).

> [81] Son muchas las deste tomo por aber fiado su correcion de quien lo que no entendia lo puso de modo, que yo lo e desconocido, mas como en Napoles no asido posible hallar estampador, que entienda bien español, tan poco quien emmiende sus faltas, sino quien aumente las mias. (Ahumada Mendoça 1641, 576)

Bezüglich der Druckfehler muss auch Juan de Bayarte Calasanz y Avalos in den »Aduertencias sobre la impression« seiner *Novedadas ancianas deducidas delos sucesos de Concino Coninì Marques de Ancrè, Mariscal de Francia […]* (1677, bei Pasaro) gestehen, dass diejenigen »que perteneçen al Inpressor ocurre la escusa de que no le ay Español en Napoles, ni correctores« (Bayarte Calasanz y Avalos 1677, a2).[87]

Schließlich rechtfertigt sich der Neapolitaner spanischen Ursprungs und »caballero« Fadrique Moles in seinem Werk *El avariento generoso muerte del rey frances y hazañas de Ruchelieu* (Moles 1644, bei Maccarone)[88] beim Leser mit ironischem Blick auf noch ungeschicktere spanische bzw. deutsche Drucker in Madrid:

> [82] De los descuidos, y yerros [sic] de la Emprenta no te marauilles, pues en Madrid a las vezes nos dan en Tudesco lo que se escriue en Castellano. Y quando la punctuación mal colocada, hiziere el sentido equíuoco, o diuerso, supla tu discreción esse defeto. (Moles 1644, a4r)

Lässt man die Überlegung beiseite, dass es sich um einen Topos der Autoren handeln könnte, um von den eigens verschuldeten Fehlern abzulenken, ist es doch erstaunlich, dass sich die spanische Regierung nicht um eigenes bzw. konstantes muttersprachliches Druckpersonal kümmerte und auch die neapolitanischen Typografen angesichts der existierenden spanischen Abnehmer Neapels wie Kleriker, *cavalleros* und Literaten keine Garantien – auch nicht im Literatursegment – durch eigene Anstrengungen wie Übersetzungen[89] oder Korrektoren[90] boten; der in Venedig unentwegt tätige Literat, Korrektor und Übersetzer Alfonso de Ulloa bleibt in dieser Hinsicht »uno spagnolo irregolare« (Lievens 2002), ein Unikum im spanischen Italien (vgl. Kap. 3.3.1).

87 Vgl. Bayarte Calasanz y Avalos 1677, URL: http://books.google.de/books?id=L5IXAGeDKtkC&pg=PP4&lpg=PP4 (Zugriff vom 20.10.2014).

88 Fadrique Moles verfasste ebenso die *Relacion tragica del Vesuvio* (Moles 1632, Neapel, bei Scoriggio).

89 So bevorzugte der Drucker Domenico Parrino in seiner Widmung an D. Luigi Francesco de la Cerda y Aragon des *El Secretario del Rey* (Bermúdez de Pedraza 1696) sein »proprio idioma, per più chiaramente mostrare la cordialità della mia umilissima osservanza.« (Bermúdez de Pedraza 1696, a15).

90 Der Sevillaner Pedro de Sant Domingo (1528–1606), Bruder im Konvent San Domenico von Neapel, wo er auch starb, erläutert in seinem autobiografischen Pilgerbericht *El Devotissimo Viage de la Tierra Santa […]* (Sant Domingo 1604, bei Vidal) im Leserhinweis die fachliche Hilfestellung eines spanischen Edelmanns: »No huuiera hecho estampar (aquest libro) si no fuera ayudado de vn Cavallero Español, el qual lo ha corregido, porque mi ignorancia no se estiende à tal atreuimiento, que osara à ponerse à stampar libros«. (Zit. nach Toda y Güell 1927, 544).

Was die Autoren anbelangt, so gehört ein erheblicher Teil von ihnen wie bereits im Cinquecento der autochthonen Eigengruppe an: 90% der neapolitanischen *secentine*, die von Santoro eruiert wurden, stammen von zeitgenössischen Autoren, 35% davon sind gebürtige Neapolitaner, 36,5% »meridionali« und 12% Ausländer, »in massima parte spagnoli, ma non mancano tedeschi […], polacchi […], francesi.« (Santoro 1986, 59). Ihre Ausbildung weist sie zur guten Hälfte als Kleriker aus (55%), ihnen folgen 21% Juristen, 13% Literaten, 6,5% Mediziner und 4% Buchhändler/Herausgeber/Verleger (vgl. Ders. 1986, 59).

Durchschnittlich sind 39,4% der Drucke über 300 Seiten stark; mehr als zwei Drittel sind illustriert (vgl. Ders. 1986, 37). Auffällig an dieser durchaus als voluminös geltenden (und daher auch teureren) Produktion der Zeitgenossen, die nach Ausbruch des Vesuvs 1631 ihren Höhepunkt im Jahr 1632 verzeichnete (vgl. Ders. 1986, 41; Kap. 6.4, Anm. 88),[91] ist der lokale Bezug: Sei es lokale Geschichte, zum Beispiel krisenhafte Ereignisse, in erster Linie der Vulkanausbruch 1631, dem allein 51 Titel – darunter drei spanische und ein neapolitanischer – gewidmet sind,[92] oder historische Festliteratur;[93] sei es lokale Literatur, zum Beispiel Theatertexte (teilweise auf Neapolitanisch[94]); seien es italienische Prozessakten, Dispute, Hagiografien, Predigten oder geografische Traktate, die einen größeren Adressatenkreis erreichen sollten als die auf ein Fachpublikum zugeschnittenen juristischen, theologischen, medizinischen und wissenschaftlichen Texte auf Latein (vgl. Ders. 1986, 45f.).

Anhand eines raren Lesezeugnisses – bis ins 18. Jahrhundert fehlen weitestgehend solche Quellen –, ist es möglich, die Sprachkompetenzen und Leseinteressen der historischen, elitären Leser Neapels kennenzulernen. So beschreibt 1632 der oben vorgestellte Neapelbesucher Bouchard die »qualités des nobles« (Bouchard [1632] 1977, 267; vgl. Kap. 6.4, Anm. 21) wie folgt:

> [83] […] la plus part des cavaliers ne sachant pas à peine lire et escrire; et les plus lettrez d'entre eus lisent les *Amadis de Gaule* et autres livres *di Cavalleria*, qui sont si fort en reigne en ce païs là, que l'on ne voit presque d'autres livres chez les libraires, dont il y a des boutiques que ne font autre marchandise que de louer de ces romans à tant par jour, et vous ne voyez autre chose en la rue des libraires que cet escriteau: *Qui si locano libri di Cavalleria*. Les plus doctes

91 Das erste Viertel des 17. Jh.s stellt die niedrigste, das letzte Viertel die höchste Produktionsspanne dar. Auch die spanischen Drucke erreichen im Jahr 1632 mit vier Titeln den Jahreshöchstschnitt und werden ansonsten sehr ungleichmäßig produziert (vgl. Sánchez García 2000, 724).

92 Vgl. Bianchi/De Blasi/Librandi 1993, 105f. Vgl. ferner die Bibliografie gesammelter Werke anlässlich des Vesuvausbruchs von Furchheim [1897] 2011. Diese Drucke exemplifizieren das Potenzial von Krisen als ›Schaufenster‹ für Mehrsprachigkeit (vgl. Hafner 2011).

93 Sánchez García widmet sich den gedruckten »oraciones fúnebres del reino de Nápoles a Felipe II« (Sánchez García 2007, 43–62).

94 Santoro zählt 16 neapolitanische – ausschließlich literarische – Texte, darunter kanonische Dialektliteratur wie der *Tasso napoletano* oder Gian Battista Basiles *Lo cunto de li cunti* (Santoro 1986, 44f.).

> liront Tasso et il Cavalier Marino[95], à cause qu'ils estoint de leur païs; pour d'autres livres, ils n'en ont point de cognoissance, et je ne pense qu'il [y] ait un cavalier qui entende le latin, excepté cinq ou six […]. (Bouchard [1632] 1977, 267)[96]

Ritterromane und Heimatautoren standen also nach der Beobachtung des französischen Zeitzeugen bei den offenbar tendenziell lateinunkundigen und ›bildungsfernen‹ Adeligen hoch im Kurs bzw. im Sortiment in der »rue des libraires« (Ders. [1632] 1977, 267). Sie fallen unter die Rubrik Literatur, die knapp ein Viertel der Seicento-Produktion repräsentiert und lediglich von der Domäne der Religion überboten wird, wie die folgende Tabelle veranschaulicht:

Platzierung	Diskursdomäne	Anzahl	in Prozent
1.	Religion	1.386	36,9
2.	Literatur	869	23,8
3.	Recht	552	14,7
4.	Geschichte-Philosophie	291	7,7
5.	Kunst-Neapel	285	7,5
6.	Wissenschaft	146	3,8
7.	Medizin	91	2,4
8.	Musik	60	1,5
9.	Geografie	16	0,4
10.	Varia	50	1,3

Tabelle 22: Diskurstraditionelle Distribution der neapolitanischen *secentine* (1601–1700) nach Santoro 2008, 226.

Den dritten Platz der Rangliste nehmen rechtliche Drucke ein; mit fast gleicher Anzahl finden sich Titel aus Geschichte, Kunst und Philosophie. Die anderen Diskurstraditionen kommen zusammen auf knapp 10%.

Stellt man sich nach der Frage, wer was druckte, zuletzt die für die vorliegende Arbeit unerlässliche Frage, in welcher Sprache publiziert wurde, so dominiert in Santoros ergiebiger Analyse eindeutig das Italienische mit 1.500 Druckwerken vor Latein (1.082), Spanisch (79) und Neapolitanisch (16). Die wenigen

95 Gemeint sind der italienische Dichter Torquato Tasso (*L'Aminta*, 1573; *La Gerusalemme Liberata*, 1575) und der neapolitanische Dicher Giambattista Marino (*La Galeria*, 1619; *L'Adone*, 1623).

96 In EDIT16 2014 sind 51 Editionen des besagten Ritterromans *Amadis de Gaule* verzeichnet, die alle in Venedig veröffentlicht wurden; nur zwei erschienen im Primo Cinquecento in spanischer Originalsprache (1519, Rom und 1533, Venedig).

zwei- und mehrsprachigen Drucke, an denen Spanisch beteiligt ist, belaufen sich auf 19. Die Studie wird mit den Ergebnissen einer neueren Untersuchung etwas variiert:[97] Gesamtprozentual betrachtet kommt demgemäß die neapolitanische Produktion in italienischer Sprache auf 54,4%; jene auf Latein auf 39,3%, in spanischer Sprache auf 2,9% und diejenige auf Neapolitanisch auf 0,5% (vgl. Santoro 2008, 226). Die Drucke mit dem Sprachenpaar Italienisch-Latein lassen sich auf 1,9% prozentualisieren, die anderen mehr- oder anderssprachigen kommen gemeinsam auf 1%.[98] Natürlich spiegelt eine solche Statistik nicht die tatsächliche Realität des Buch- und Sprachenmarktes wider – es wird immer Aktualisierungen und Erweiterungen durch neue Archivfunde wie zum Beispiel einen neapolitanisch-toskanischen Dialogtraktat (vgl. Fulco/De Blasi 1992)[99] bzw. neue Bestandsaufnahmen wie EIRN geben. Die quantitative Distribution gibt aber Aufschluss über eindeutige Tendenzen – der überraschend geringe Anteil an spanischen Druckwerken in der Kapitale des Vizekönigreichs ist nicht zu verleugnen.

Die genannten Zahlen können mit den Daten meines eigenen Korpus modifiziert werden: Wie auch im Fall von Mailand (vgl. Kap. 6.3.4 und Tab. 17), konnten mehr als doppelt so viele spanische Editionen durch eine intensive bibliografische Ermittlung gefunden werden: nämlich 203 spanische Titel, ferner 44 Übersetzungen und zehn zwei- und dreisprachige Editionen, die Spanisch einschließen und allesamt in Neapel im Seicento produziert wurden.

97 Santoro referiert die Daten aus der bibliothekswissenschaftlichen Diplomarbeit von Maria Fusco, welche die in den neapolitanischen, französischen und englischen Bibliotheken tradierte neapolitanische Seicento-Produktion zusammentrug (Santoro 2008, 224, Anm. 75).

98 Davon weichen die Prozentzahlen der sprachlichen Distribution der von der British Library repertorisierten 746 *secentine* Neapels ab, und zwar deutlich bei den erfassten italienischen und lateinischen Titeln (66,7%: 30%), kaum jedoch bezüglich der spanischen Titel (3,3%) (vgl. Santoro 2008, 229).

99 Der Titel lautet: *Dialogo e lettere amorose sopra la potenza d'amore* (1625).

Die überlieferte (und katalogisierte) Produktion von ein-, zwei- und mehrsprachigen Druckwerken des betreffenden Zeitraums beläuft sich demgemäß auf folgende Zahlen:

secentine napoletani	**lat**	**it**	**sp**	**sp>it**	**it>sp**	**n**	**it-lat**	**it-sp**	**it-n**	**it-sp-lat**	**it-sp-frz**	**ms**[100]	**lat-sp**	**it-fr**
Santoro 1986 [2.756]	1082	1500	79	–	–	16	1	5	1	8	1	1	1	1
Santoro 2008 [3.746][101]	1308	2216	98	–	–	31	66							
Ambrosch 2015 [267]	–	–	205	34	11	–	–	8	–	2	1	5	1	–

Tabelle 23: Sprachliche Distribution der neapolitanischen *secentine* (1601–1700) im Vergleich; Datenset 12: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

100 Die *Pompe funerali celebrate in Napoli per Caterina D'Aragona, E Sandovale* (Anonym 1697, bei Roselli) erschienen als Premiumdruck im Quart und sind eine umfangreiche Widmungsgedichtsammlung von 80 Beteiligten (vgl. insb. das Verfasserregister am Schluss, URL: http://books.google.de/books?id=jDSAIm9zFccC [Zugriff vom 10.08.2014]; vgl. Santoro 1986, 2, 146f.; Nr. 1, 254–256;).

101 Hier findet sich für die mehrsprachigen Druckwerke nur die kumulierte Angabe von 35 Titeln und keine Spezifizierung nach Sprachenpaaren.

Verknüpft man gleich im Anschluss die sprachliche Verteilung mit derjenigen der Domäne, so präsentiert sich die nachstehende detaillierte Übersicht des Sprachenmarkts:

Diskurs-domäne	lat	it	sp	n	it-lat	it-sp	it-n	it-fr	it-gr	lat-sp	n-lat	lat-gr	it-sp-lat	it-lat-gr	it-lat-gr-sp
Religion	386	578	32	–	11	1	–	–	–	–	–	1	1	1	–
Literatur	144	453	27	16	17	3	–	–	1	1	2	1	2	2	–
Recht	353	45	2	–	12	–	–	–	–	3	–	–	5	–	–
Wissen-schaft	57	52	1	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Medizin	51	21	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Geschichte/ Philosophie	62	147	7	–	1	1	–	–	–	1	–	–	–	–	–
Kunst/Neapel	20	150	5	–	3	–	1	1	–	–	–	1	–	–	1
Musik	1	11	1	–	4	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Geografie	–	11	2	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Varia	8	26	2	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Gesamt	*1.082*	*1.500*	*79*	*16*	*50*	*5*	*1*	*1*	*1*	*5*	*2*	*2*	*8*	*3*	*1*

Tabelle 24: Sprachliche und domänenspezifische Korrelation der *secentine* (1601–1700) der Biblioteca Nazionale di Napoli (aus Santoro 1986, 45).

Latein dominiert in den drei Domänen Religion,[102] Recht und Literatur;[103] auf Italienisch hingegen sind religiöse Gebrauchstexte wie Hagiografien, religiöse Erbauung, Predigten, Passionsspiele, gefolgt von literarischen Werken und Texten aus Kunst/Geschichte/Philosophie, während im administrativen Bereich italienische Publikationen (nur 45 Titel) mit einer »*audience* più ampia« (Santoro 1986, 46) vorherrschen. Die zwei- und mehrsprachigen Drucke sind überwiegend in der schöngeistigen Produktion, im religiösen und im rechtlichen Bereich zu situieren.

Beim Betrachten der dritten Spalte, welche die spanischen Druckwerke quantifiziert und die sich prozentual relational verhält zu den Diskursdomänen der ersten und zweiten Spalte, lässt sich eine ungefähre Parität zwischen der religiösen und literarischen Produktion ablesen. Im Gegensatz zu den beiden Spitzenwerten fallen die anderen Diskurstraditionen numerisch deutlich ab.

Die Auswertung des oben erwähnten EIRN-Katalogs 2014 ergibt die folgende Rangfolge: Religion (48), Varia (23), Literatur (16), Recht (8), Theater (4), Wissenschaften (3), Geschichte (2), Musik und Geografie (je 1).

Der Vergleich mit den eigenen gewonnenen Daten bezüglich der spanischen Sprachdistribution ergibt ebenso einen deutlichen Überhang an Religion (76 Titel); der Abstand zur Literatur (42 Titel) ist allerdings größer – diese wird wiederum von 54 rechtlich-administrativen Drucken überflügelt, die damit sogar den zweiten Platz bilden und deutlich abweichen von den genannten anderen Katalogen.[104] Acht allesamt wissenschaftliche Traktate auf Spanisch wurden ferner registriert.

Die Prädominanz – im Cinque- wie im Seicento – religiös-kirchlicher Drucke, die nicht in erster Linie die Exigenzen der etlichen in Neapel präsenten spanischen Kleriker erfüllen mussten, sei anhand eines seltenen direkten Lesezeugnisses eines fiktiven Lesers illustriert. In der folgenden Geschichte aus dem *Fuggilozio* (Tosco 1596, Kap. II, Nov. 47), einer satirisch konzipierten Novellensammlung des Neapolitaners Tommaso Costo,[105] werden mündliche

102 Die lateinischen Editionen »costituiscono dei settori ›regole di ordini religiosi‹, ›patristica/sacra scrittura‹, ›diritto/dispute‹ e ›teologia‹ rispettivamente il 47,6%, l'81%, l'82,1% e l'80,4%.« (Santoro 1986, 46).

103 »110 delle 144 in latino fanno parte dei settori ›opere creative contemporanee‹ (85 presenze) e ›trattatistica retorico-grammaticale‹ (25 presenze, cioè il 49% dell'intero settore).« (Santoro 1986, 46).

104 Bei den von Santoro analysierten Katalogen handelt es sich um Bestände von Großbibliotheken, die für gewöhnlich auf die Sammlung administrativer Druckwerke keinen Schwerpunkt legen.

105 Der vollständige Titel lautet: *Il fuggilozio di Tomaso Costo. Diuiso in otto giornate, nelle quali da otto gentilhuomini, e da due donne si raccontano diuersi, e non meno esemplari, che piaceuoli auuenimenti* (1596, Neapel bei Carlino/Pace; in zweiter Auflage 1600 in Venedig bei Barezzi). Enthalten sind 422 Novellen, die an acht Tagen von acht Edelmännern, die in einem Haus am Meer am Fuße des Pusilippo residieren, erzählt werden. Costo (1545–1613) war Schriftsteller und Sekretär des Reichsadmirals Don Matteo di Capua (vgl. Lettere 1984, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/tommaso-costo_%28Dizionario-Biografico%29/ [Zugriff vom 10.07.2014]).

Interaktionsprobleme humorisiert und karikiert: Ein spanischer »cavaliero« möchte bei einem bolognesischen Buchhändler in Neapel ein spanisches Gebetbuch erwerben. Aufgrund sprachlicher Defizite auf beiden Seiten scheitert das Verkaufsgespräch jedoch, so dass die nicht geglückte Kommunikationssituation am Tag darauf pragmatisch durch einen Sprachmittler, den vermutlich neapolitanischen oder zumindest italophonen Diener des Spaniers, gelöst werden muss:

> [84] *Un libraro bolognese, dimandatogli un libro da un Cavaliero spagnuolo, non intende e risponde cose ridicole.* Capitando un Cavaliero spagnuolo in un cocchio con la moglie, ch'era una donna bellissima, alla bottega d'un libraro bolognese in Napoli, gli dimandò in suo linguaggio se aveva un libretto che *aiuda a rezar los frailes*. Il bolognese, come ignaro della colui favella, prese quel vocabolo *a rezar* in altro senso, ma finse di non aver inteso; e quel Cavaliero glielo replicò. Egli allora s'imaginò che colui volesse burlar seco, sì come altre volte aveva soluto fare; ma per la presenza della moglie di quello non ardiva di rispondere. Lo spagnuolo, alterandosi alquanto, la terza volta gli disse ch'ei cercava quel libro che *aiuda a rezar*; e 'l libraro arrischiatosi rispose: – Mio Signor, io non so miglior aiuto per far arrizzar di quel che avete allato – intendendo della moglie. Il gentiluomo, che neanche intese il parlar del bolognese, mezo stizzato fe' toccar il cocchio e partissi, lasciando lui confuso come quel che non sapea ciò che colui s'avesse detto, e s'egli era stato inteso dal medesimo o no. Ma fu più bella che il giorno appresso venne un famiglio mandato dal Cavaliero e li chiarì che l'padrone voleva ordinario da dir l'officio chiamato da spagnuoli a quel modo; allora il libraro con alquanto di rossore nel volto s'accorse del suo errore; pur da galantuomo se ne rise dicendo al famiglio in suo linguaggio ch'aveva fatto una coioneria e gliela contò per minuto pregandolo che non lo dicesse al suo padrone: ma se il famiglio l'ubbidì, credaselo altri. Onde si dee molto bene avvertire, QUANDO SI PARLA CON STRANIERI, A QUEL CHE SI DICE, PERCHÉ QUANTO NELLE DIVERSITÀ DE' LINGUAGGI UNA SEMPLICHE [sic] EQUIVOCAZIONE È GRAZIOSA E PIACEVOLE, ALTRETTANTO UNA SINISTRA INTELLIGENZA CHE VI PUÒ ACCADERE È DISPIACEVOLE E PERIGLIOSA. (Costo [1596] 1989, 157–159; Hervorhebungen i.O.)[106]

Das Stilmittel der karikierten Mehrsprachigkeit bildet typischerweise die sprachliche Verwechslung aufgrund von Homophonie (hier sp. [*a*] *rezar* ›beten‹ versus vulgärsprachlich neap. *arrizzare*, it. *rizzare* ›stimulieren, erregen‹) – es sei an dieser Stelle an den anekdotischen Dialog zwischen einem Spanier und einem sardischen Bauer und das Gespräch zwischen Karl V. und einem sizilianischen Turnierreiter

106 Theoretisch könnte es sich bei dem genannten Gebets-Libretto z.B. um das Handbuch *Consuelo, y oratorio, y exercicio spiritual de obras deuotas y contemplatiuas, prouechosas a todo christiano* (Anonym 1588b, Salviani) handeln (vgl. EDIT16, CNCE 59126). EDIT16 2014 verzeichnet mehrere religiöse Handbücher auf Spanisch.

erinnert, die einander ebenfalls missverstehen (vgl. Zitat 25; Zitat 37).[107] Die Novelle relativiert die Annahme von rezeptiven Kompetenzen seitens der Kommunikanten im Vizekönigreich, gleichwohl lehrt sie, dass Sprachbarrieren ganz pragmatisch gelöst wurden – und durch Dritte, das heißt Mediatoren, unkompliziert zu überwinden waren.[108]

6.4.5 Mikroanalyse: Druckwerke auf und mit Spanisch

6.4.5.1 Spanische Druckwerke

Die von Sánchez García vorgenommene Typologisierung der spanischen *secentine* (Sánchez García 2000) kann nach meinem Dafürhalten auch auf die *cinquecentine* übertragen werden.

Die erste Kategorie bildet Literatur zum unmittelbaren Konsum, die sich wiederum hauptsächlich in eine Sektion »literatura encomíastica«, zum Beispiel Panegyrika, Gebetbücher,[109] Predigten,[110] sowie in diejenige der »literatura noticiosa«, zum Beispiel Berichterstattung über Kriege, Naturereignisse[111] oder Wunder aufspalten lässt. In diese Kategorie wären auch Druckwerke mit Aktualitäts- bzw. Lokalbezug einzuordnen wie der Dialogtraktat *Pusilipo, ratos de conversacion, en los que dura el passeo. Al Ilustrissimo, y Excelentissimo Señor, El Señor Dyqve de Alcala, Marques de Tarifa, & c. Virrey, y Capitan general del Reyno de Napoles* (Suárez de Figueroa 1629, bei Scoriggio)[112] von dem aus Valladolid stammenden

107 Hier führen die Homophonien von sp. *vino* (›er kam‹/›Wein‹) – im Übrigen stuft Beccaria Verwechslungen mit sp. *vino* als äußerst frequent ein (Beccaria 1968, 304–308) – respektive von sp. *plato* (›Teller‹/›Geld‹) zur (tragischen) Komik.

108 Im *Fuggilozio* gibt es noch weitere Anekdoten, in denen Spanier involviert sind (vgl. Costo [1596] 1989, Kap. III, Nov. 108; Kap. VIII, Nov. 10) und die in Neapel (Kap. II, Nov. 39; Kap. III, Nov. 60; Kap. III, Nov. 90; Kap. III, Nov. 92), Rom (Kap. III, Nov. 89), Genua (Kap. IV, Nov. 56), auf Sizilien (Kap. IV, Nov. 35) und in Spanien spielen (Kap. III, Nov. 5; Kap. IV, Nov. 22; Kap. IV, Nov. 57; Kap. V, Nov. 14), teilweise mit direkter wörtlicher Rede auf Spanisch. In zwei fast identischen Situationen (Kap. III, Nov. 5; Kap. IV, Nov. 22) stellen sich ein sizilianischer Junge bzw. ein kalabrischer Diener in Spanien aufgrund der Verwechslung von »servidor« (süditalienischer Ausdruck für Verehrung oder ›zu Ihren Diensten‹, aber im Spanischen mit der Bedeutung ›Nachttopf‹) bloß.

109 Z.B. die *Doctrina christiana del muy reuerendo padre maestro fray Domingo de Soto dela Orden de los predicadores, con vna exposiçion de los diez mandamientos tomada dela doctrina del muy reuerendo padre maestro Auila. Impressa enla muy noble ciudad de Napoles* (1562, bei Scoto). Auch Juan Francisco de Guevaras *Avisos y advertimientos de la diligencia que un señor deue usar en criar sus hijos* (1602, bei Carlino) enthalten eine *Doctrina Christiana* (Guevara, 1602, 5–15).

110 Vgl. in diesem Zusammenhang auch die Werkschau der *Santa Teresa*, d.h. die neapolitanische Produktion ihrer spanischen und italienischen Drucke von Sánchez García 2007, 77–92.

111 Es entstanden folgende drei Berichte auf Spanisch: *Relación trágica del Vesuvio* (Moles 1632, bei Scoriggio) von Fadrique Moles; *Brebe compendio del lamentable ynzendio […]* (Grande de Lorenzana 1632, bei Roncallolo); *Ampla, copiosa, y verdadera relacion del incendio […]* (Sanz Moreno 1632, bei Scoriggio).

112 Vier Gesprächspartner – drei Spanier und ein Neapolitaner –, die dem Flair Neapels erlegen sind, unterhalten sich auf ihrem Spaziergang auf dem Posillipo, einem sechs Kilometer langen

PVSILIPO
RATOS DE CONVERSACION,
en los que dura el passeo.
Al Illustrissimo, y Excelentissimo Señor,
El Señor
DVQVE DE ALCALA,
Marques de Tarifa,&c.
VIRREY, Y CAPITAN GENERAL
del Reyno de Napoles.
AVTOR
Don Christoual Suarez de Figueroa.



EN NAPOLES, Por Lazaro Scoriggio. M.DC.XXIX.

Abbildung 43: Cristóbal Suárez de Figueroa, *Pusilipo ratos de conversacion, en los che dura el passeo*, Neapel 1629, Titelblatt.

und äußerst produktiven Cristóbal Suárez de Figueroa.[113] Im Prolog werden neun seiner Werke beworben, darunter der »Pastor Fido, buelto en Castellano« (Suárez de Figueroa 1629, a2v), der 1602 in Neapel und 1609 in Valencia erschien. Der Vorrede folgt ein Widmungssonett, überschrieben mit »La Nacion Española. Ala felicissima venida del Excelentissimo Señor Dvque de Alcala, Virrey deste Reyne de Napoles« (Ders. 1629, a3v).

Ein pragmatisch-juristisches Druckwerk auf Spanisch bzw. eine Verteidigungsschrift, die den Stadtcharakter auf andere Art offenbart – hier geht es um die Frage der Zulässigkeit von Prostituierten in den *castillos* der Stadt – und zudem

Hügelzug des gleichnamigen Stadtviertels südwestlich von Neapel mit Blick auf den Golf von Neapel. Das Buch ist durchweg auf Spanisch geschrieben. Nach dem Prolog folgt ein Lobgedicht auf den 1629 berufenen Vizekönig Fernando Enríquez-Afán de Ribera y Téllez-Girón: »La Nación Española, A la felicísima venida del Excelentísimo Señor Duqze de Alcalá, Virrey deste Reino de Nápoles.« (Vgl. Suárez de Figueroa 1629, URL: http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertxts/Pusilipo.pdf [Zugriff vom 10.09.2014]).

113 Vgl. den Artikel »Cristóbal Suárez de Figueroa«, URL: http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Crist%C3%B3bal_Su%C3%A1rez_de_Figueroa&oldid=77882215 (Zugriff vom 10.08.2014).

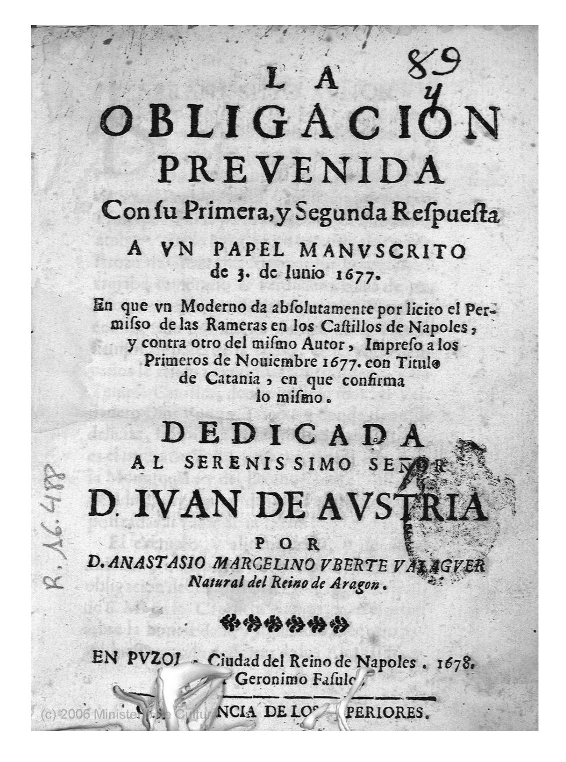

LA
OBLIGACION
PREVENIDA
Con ſu Primera, y Segunda Reſpueſta
A VN PAPEL MANVSCRITO
de 3. de Iunio 1677.
En que vn Moderno da abſolutamente por licito el Permiſso de las Rameras en los Caſtillos de Napoles, y contra otro del miſmo Autor, Impreſo a los Primeros de Nouiembre 1677. con Titulo de Catania, en que confirma lo miſmo.
DEDICADA
AL SERENISSIMO SEÑOR
D. IVAN DE AVSTRIA
POR
D. ANASTASIO MARCELINO VBERTE VALAGVER
Natural del Reino de Aragon.
EN PVZOL, Ciudad del Reino de Napoles. 1678.
Geronimo Faſulo.
NCIA DE LOS PERIORES.

Abbildung 44: Anastasio Uberte Balaguer, *La obligacion preuenida*, Neapel 1678, Titelblatt.

womöglich aus Zensurgründen in Pozzuoli erscheint, ist Anastasio Uberte Balaguers *La obligacion preuenida con su Primera y Segunda Respuesta a vn papel manuscrito de 3. de Iunio de 1677 en que vn moderno da absolutamente por licito el permiso de las rameras en los castillos de Napoles y contra otro del mismo autor […]* (1678, bei Fasulo).[114]

Die zweite Gruppe bilden aufwendige Drucke und Premiumdrucke, die unter anderem Propagandazwecken und der vizeköniglichen Selbstdarstellung dienen. Hierunter fällt beispielsweise die auf Pergament gedruckte, zwei- und großbändige, voluminöse Trostschrift *El Trivmpho del desengaño, contra el engaño y astucia de las Edades del Mundo para todas profesiones, y para todos estados, compuesta en esta ocasion de ausencia y ociosidad por Don Fernando Matute, Consultor de los Virreyes, Protector del Patrimonio en el Reyno de Sicilia*

114 Uberte Balaguer 1678, URL: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=396951 (Zugriff vom 10.10.2014).

(Matute 1632, bei Scoriggio).[115] Der Paratext ist dreisprachig: Latein, Spanisch und Italienisch wechseln in Episteln und Lobsonetten einander ab. Der Autor nimmt im Text zum Status und zur Verbreitung des Spanischen in Italien wie folgt Stellung:

> [85] No me ha parezido á mi […] pensar que es tan oculta, la nuestra lengua española, que ya no sea muy comun, siendo su imperio tan ancho, Italia la sabe bien, que ella govierna en Italia, lo que España tiene en ella, que son tres grandes estados, donde es tan comun la lengua, de que yo puedo dar fee, i en los demas Potentados, me dizen que se platica, como la propia materna, a lo menos en sus camaras; en Roma se entiende bien, en Flandes es mas comun, por la ocasion tan antigua, de esercitos i presidios, de la nacion Española, Tambien me affirman che en Francia camina entre la nobleça, i en gran parte de Alemania […]. (Matute de Acevedo 1632, 46)

Ebenso ein Luxusdruck im repräsentativen Folio-Format ist die bebilderte, Karl II. gewidmete *Geometria Militar en la cual se comprenden las matemáticas de la fortificación regular y irregular* (Aragón 1671, bei Longo); Autor ist der Vizekönig von Neapel persönlich, Pedro Antonio de Aragón (1666–1671), der sich darin den Verteidigungsmaßnahmen Neapels widmet.[116]

Bemerkenswerterweise werden öffentliche Bekanntmachungen im Gegensatz zu Sardinien und Mailand nicht auf Spanisch in Neapel oder im Königreich verbreitet.[117] Die vorherrschende Flugschriftenform in Neapel ist der meist einseitige, folgendermaßen strukturierte *banno*: Der lateinischen Oberschrift »Philippus Dei Gratia Rex, & c.« folgt die Instruktion auf Italienisch; der jeweilige spanische Vertreter setzt lediglich auf Spanisch seine Unterschrift darunter (»El Conde de XY«). Ebenso sind die vizeköniglichen Pragmatiken auf Italienisch oder Latein, nicht jedoch auf Spanisch verfasst.[118] Die dominierende Verwaltungssprache im Druck ist in Neapel ohne Zweifel Latein, wie auch aus der obigen Tabelle resultiert (vgl. Tab. 24). Dennoch sind gemischte Drucke, die italienische und/oder spanische Passagen oder Texte enthalten wie die präsentierte mehrsprachige sizilianische Gesetzessammlung, die fälschlicherweise als Lateinisch katalogisiert

115 Vgl. Matute de Acevedo 1632, 2 Bde., Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ176091104 und http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ176091207 (Zugriff vom 10.09.2014). Der Madrilene Fernando Matute de Acevedo war Rechtsprofessor in Salamanca und vizeköniglicher Berater in Sizilien (vgl. Pellicer y Pilares 1778, 5, URL: http://books.google.de/books?id=1SfJaRerPJsC&pg=RA1-PA5 [Zugriff vom 08.12.2014]).

116 Im Gegensatz zum Milanesado ist aber keine ausgeprägte Produktion im militärischen Bereich in Neapel zu verzeichnen. Einen der wenigen Militärtraktate stellt Francisco Antonio de Agurtos *Tratado y reglas militares escritas por […] Francisco Antonio de Agurto, Marqués de Gastañaga […]* (Agurtos 1685, bei Pitante) dar (mit Nachdruck 1695 in Barcelona).

117 Auch in der Sekundärliteratur gibt es keine Hinweise auf spanische Flugblätter oder Verwaltungsdrucksachen.

118 EDIT16 2014 registriert knapp 30 *banni* und um die 20 digitalisierte Pragmatiken, in denen die Sprachwahl verifiziert werden kann.

ist, grundsätzlich nicht ausgeschlossen und von Croce und Schwägerl-Melchior in der handschriftlichen Überlieferung nachgewiesen (Croce 1895; Schwägerl-Melchior 2014; vgl. Kap. 6.2.3.3. und Tab. 15).[119]

Darüber hinaus sind in der neapolitanischen Produktion Koeditionen[120] registriert, das heißt Auftragsdrucke, die exportiert wurden,[121] und umgekehrt importierte Nachdrucke von ursprünglich in Spanien erschienenen und offensichtlich für den vizeköniglichen Hof autorepräsentativen oder nützlichen Werken wie *España defendida poema heroico […] quintas impression* von Suárez de Figueroa (Suárez de Figueroa [1612, Madrid] 1644, 5. Aufl., Longo)[122] oder *El Secretario del Rey* (Bermúdez de Pedraza 1696, bei Parrino),[123] ein zuvor bereits in Madrid (1609, 1620) und in Granada (1637) publizierter theoretischer Traktat zum Sekretärsamt. Der Nachdruck des Jagdbuchs *Aviso de cazadores y caza, ordenado por el doctor Pedro Nuñez de Auendaño, Letrado de don Yñigo Lopez de Mendoza tercero deste nombre […] impresso de nueuo por Tarquinio Longo* (Nuñez de Auendaño 1619) [1543, Alcalá]) des renommierten spanischen Juristen Pedro Nuñez de Avendaño hatte laut Mondola »una indubbia funzione didattico-didascalica che ben si sposava con l'orrizonte culturale controriformistico secentesco.« (Mondola 2012, 334). Aus Herausgeber- und Produzentensicht wird deutlich, dass »pubblicare nella Napoli spagnola l'opera di un uomo di legge famoso come Avendano rappresentasse un motivo di sicuro prestigio e crescita culturale.« (Ders. 2012, 330).[124]

6.4.5.2 Übersetzungen vom Spanischen ins Italienische und vom Italienischen ins Spanische

Beachtlich ist die vergleichsweise hohe Anzahl von elf Übersetzungen vom Italienischen ins Spanische, die sowohl von Spaniern, aber auch von Italienern, meist entweder Kleriker oder Literaten, die daneben auch auf Latein schreiben,

119 Eine genaue Verifizierung bzw. die Aufdeckung potenziell zwei- oder mehrsprachiger Verwaltungs- oder Rechtsdrucke kann nur durch Direktkonsultation in den entsprechenden Archiven und Bibliotheken erfolgen. Zu ungedruckten Verwaltungstexten vgl. das Korpus von Schwägerl-Melchior 2014, 125–407 und 420–482.

120 Z.B. Miguel Martínez del Villar: *Discurso acerca de la conquista de los Reynos de Argel […], en Barcelona, por Sebastian di Cormellas y en Nápoles* (Martínez del Villar 1619, bei Longo).

121 Z.B. die oben genannte Gesetzessammlung auf Geheiß der spanischen Regierung in Sardinien von Francisco de Vico (Anonym 1640, bei Longo), vgl. Kap. 6.4, Anm. 59.

122 Vgl. Suárez de Figueroa 1644, URL: http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertxts/Suarez_Figaredo_EspanaDefendida.pdf und URL: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000118044 (Zugriff vom 10.09.2014).

123 Vgl. Bermúdez de Pedraza 1696, Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000088413 (Zugriff vom 20.10.2014).

124 Ein Jahr später erschien ebenfalls bei Longo ein weiterer prestigebringender Nachdruck desselben renommierten Rechtsgelehrten Avendaño: »Per il valore di preziosa testimonianza del mondo della giurisprudenza castigliana, il *De exequendis mandatis regum hispaniae* era senza dubbio un valido supporto per quanti, nella Napoli del Vicereame, erano interessati ad approfondire la loro conoscenza del diritto spagnolo.« (Mondola 2012, 334).

vorgenommen werden. Sie stammen aus unterschiedlichen Diskurstraditionen, wie etwa Lyrik und Dramatik, zum Beispiel:

- *Lagrimas de San Pedro* (Tansillo 1613, bei Roncallolo) von Luigi Tansillo (vgl. Kap. 6.4, Anm. 48), übersetzt von Damian Alvarez »de la Orden de Predicadores de la Provincia de España«;[125]
- *El pastor fido* (Guarini 1602, bei Longo/1622, bei Maccarano), Tragikomödie von Giovanni B. Guarini (Ders. 1590, Venedig), übersetzt von Cristobal Suárez de Figueroa.[126]

In die Rubrik der »literatura noticiosa« fallen zum Beispiel:

- *Relacion distinta de las vanas supersticiones y ayunos ordenados del Gran Señor en todo el estado ottomano Ameth Celin sultano, emperador del Oriente y Occidente […] traducida de idioma italiana en español, impressa en Nápoles, Milan, Genova, Barcelona y Zaragoza* (Anonym 1686, ohne Drucker);
- *La libra de Grivilio Vezzalmi. Traducida de italiano en lengua Castellana. Pesanse las ganancias y la pérdidas de la monarquía de España en el felicissimo Reynado de Filipe IV. el Grande 1639* (Malvezzi 1639) von Virgilio Malvezzi, gedruckt »En Pamplona, y en Napoles« zweimal im Jahr 1639, einmal im Quart- und einmal im Duodezformat;[127]
- *Retrato del Privado Christiano Político deducido de las acciones del Conde Duque de Olivares de Virgilio Malvezzi*, übersetzt vom Spanier Francisco Balboa y Paz (Malvezzi 1635, bei Beltrano).[128]

Ein Beispiel für religiöse Erbauungsliteratur stellt schließlich die *Breve relazion de la milagrosa imagen de nuestra señora de la vitoria […] tradujose del idioma italiano a instancia y devoción del hermano Isidoro de S. Lucas carmelita descalzo […]* (Anonym 1687, bei Parrino/Mutii) dar.

Von den elf Übersetzungen in die umgekehrte Richtung, das heißt vom Spanischen ins Italienische, seien eine politische Schrift, eine Hagiografie und eine Komödie herausgegriffen:

125 Vgl. Tansillo 1613, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10268350-0 (Zugriff vom 10.08.2014).

126 Vgl. Guarini 1602, URL: http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertxts/Suarez_Figaredo_PastorFido_02y09.pdf und URL: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ167218604 (Zugriff vom 10.08.2014).

127 Malvezzi selbst referiert auf eine italienische Version von 1638 auf schlechtem Papier und mit vielen Fehlern, die nicht bekannt (bzw. nicht überliefert) ist.

128 Balbo y Paz veröffentlichte zwei weitere Werke auf Latein in Neapel: das Geschichtswerk *Monarchia Regum, sive accurata imperii synopsis* (Balbo y Paz 1630, bei Maccarano) und die Rechtsschrift *Consilia, seu Iuris responsa decisiua […]* (Ders. 1639, bei Longo).

- *Catalogna dissingannata. Discorsi politici. Tradotti dall'idioma spagnuolo* (1647). Dabei handelt es sich um eine gekürzte Fassung der erst ein Jahr zuvor bei Longo erschienenen knapp 500-seitigen *Cataluña desengañada. Discursos politicos de D. Alexandro de Ros* für ein offenbar rein italophones Lesepublikum.[129]
- In der erfolgreichen *Historia amplissima della vita, e miracoli di s. Agnello abbate, padrone, e difensore di Napoli […] Diuisa in tre parti, composta dal molto r.p.d. Martino Alfonso Viualdo spagnuolo i.c. e del Sacro Collegio theologo di Bologna maestro e dottore, e canonico regolare della Congregazione del Saluatore […]* (Vivaldo 1595, 1596 und 1627 jeweils bei Maccarano) wurde die Widmung des Autors an den Vizekönig Henrique de Guzman im spanischen Original (Vivaldo 1595, 2r–4v) mit der sich direkt anschließenden Übersetzung ins Italienische (Ders. 1595, 5r–8v) belassen.
- *Il finto incanto. Comedia Spagnuola Tradotta, accresciuta, & abbellita dal Dottor Cesare De Leonardis di Serino* (De Leonardis di Serino 1674, bei Passero); die notwendige Übersetzung begründet der Autor mit defektiven Spanischkompetenzen der Zuschauer in seiner Dedikation:

> [86] Havendo dunque avuto fortuna di ammirare su'l maestoso Teatro del suo Palazzo di Avellino *l'Echizo imaginado*, opra Spagnola […] ho stimato di pregiudicarla non poco, quando una Comedia tanto famosa, e che tanto ha potuto meritare, andasse per le bocche di pochi, anzi pochissimi professori della lingua spagnuola, e non più tosto sotto gli occhi di tutti nel nobilissimo idioma italiano. L'ho tradotta dunque, acciò, che possa ciascuno contemplare col pensiero, quello, che non meritò di vedere, quando fu rappresentata (De Leonardis di Serino, zit. nach Marchante 2002, 66)

Dass es – in der Oberschicht – durchaus besagte »professori della lingua spagnuola« gab, bezeugen zum einen einige Italiener/Neapolitaner, die ihre Werke auf Spanisch in Neapel veröffentlichten[130] und die für ihre Spanischkompetenz auch

129 Vgl. Ros 1647, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11064725-6 und URL: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cataluna-desenganada--0/html/ (Zugriff vom 10.09.2014).

130 Dies lässt sich an vier Autoren exemplifizieren: 1. Der oben bereits erwähnte Bologneser Malvezzi, der Philipp IV. im Heer und am Hof diente, Gouverneur in den Niederlanden und Hofschreiber des Reichs war, ist ein Paradebeispiel für praktizierte literarische Mehrsprachigkeit und Übersetzungskompetenzen im Italienischen und Spanischen; seine Werke wurden oftmals jeweils in beiden Sprachen in den spanischen Territorien in Italien, den Niederlanden und Spanien veröffentlicht (vgl. Canonica 2002, 61–63, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/15/15_059.pdf [Zugriff vom 10.09.2014]). 2. Die (Sprach-)Biografie von Carlos de Tapia bringt es mit sich, dass der Neapolitaner mit spanischen Wurzeln, der als Senator in Madrid arbeitete und hohe Posten im Rechtsapparat Neapels bekleidete, den *Discurso del'habilidad de la iuuentud* (Tapia 1590) zweisprachig (Spanisch-Latein) schrieb. In seinem ebenfalls Pietro de Zuniga gewidmeten *Specchio di mormoratori […]* (Ders. 1592) nimmt Tapia Bezug auf die Widmung des *Discurso* und begründet seine Sprachwahl: »L'haver riceuuto V.S. Illus. così benignamente quel discorso dell'habilità della Gioventù, che nella lingua Spagnola questi anni adietro le dedicai […]

Lob ernteten wie beispielsweise Giovanni Domenico Bevilacqua, der sich in Sizilien ›hispanisierte‹.[131] Über ihn heißt es in der Widmung der Komödie *La Reina Matilda Tragedia de Juan Dominico Bebilacua* (Pera 1597, bei Stigliola) von Alessandro Pera an Juana Pacheco:

> [87] […] he tenido la Tragedia entre mis manos algunos días, tratándole que la hiciese imprimir, pues me parecía la obra no menos por la materia que por el estilo digna de ser vista y leída de personas entendientes: antes no poca maravilla me ha dado, que siendo él [autor, T.A.] Napolitan haya professado y acertado tanto en esta lengua, como lo que se ve. (Zit. nach Manzi 1968, 28)[132]

Zum anderen gab es auch eine Reihe von zweisprachigen italienisch-spanischen Drucken, die, wenn nicht beiden, mindestens einer der beiden Sprechergruppen dienten; sie setzen daher bilinguale Sprecher voraus bzw. sollten zur Verbesserung der Sprachkenntnisse beitragen, insbesondere die beiden Gebrauchsgrammatiken (vgl. Kap. 6.4.6).

6.4.5.3 Zweisprachige Druckwerke: Italienisch-Spanisch

Eine genauere Analyse der vergleichsweise beachtlichen acht zweisprachigen Druckwerke in italienischer und spanischer Sprache aus Neapel[133] zeigt augenfällig

ne si marauiglia V.S. Illust. se l'ho scritto in lingua Italiana, perche si come con il primo libro, & con quello che al presente si stampa, ho reso il tributo alla professione, con il secondo alla natione: ho uoluto con questo dar sodisfattione alla Prouincia, nella qual son nato.« (Tapia 1592, zit. nach Manzi 1971, 43). 3. Domenico Cerone publizierte mit *El Melopeo y maestro* (Cerone 1613, bei Gargano/Nucci) einen voluminösen, über 1.000 Seiten umfassenden Musiktratat in spanischer Sprache, die ihm durch Aufenthalte in Sardinien sowie in den königlichen Kapellen von Madrid und Neapel wahrscheinlich zu seiner zweiten Muttersprache wurde, vgl. Cerone 1613, URL: http://archive.org/details/imslp-melopeo-y-maestro-cerone-pietro (Zugriff vom 10.07.2014); zur Biografie von Cerone vgl. Ascarelli 1979, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/domenico-pietro-cerone_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014). 4. Der kalabresische Rechtsgelehrte, Schriftsteller und Redner Filippo Filante schrieb, ebenfalls durch Regierungskontakte bestens vertraut mit dem Spanischen, die *Oracion de Phelipe Phylantes Dotor de Leyes, Hecha en la muerte del Alto Rey de las Españas Don Phelipe*, die sogar drei weitere Male in Neapel erschien (Filante 1599 bei Stigliola, 1599 bei Carlino, 1617 bei Vitale), vgl. Manzi 1971; EDIT16, CNCE 18984.

131 »[…] il Bevilacqua intorno al 1580 fu al servizio del Duca di Montalto e Principe di Paterno, Don Francesco Moneada. È probabile che in questo ambiente siciliano, profondamente ispanizzato, il Bevilacqua acquisì la conoscenza dello spagnolo. Di lui abbiamo una traduzione italiana in ottava rima del *Ratto di Proserpina* di Claudiano, e una raccolta di *Rime* divisa in due parti, opere pubblicate a Palermo nel 1586.« (Canonica 2002, 63f.).

132 Vgl. auch die komplette Dedikation in transkribierter Version, Bevilacqua 1597, URL: http://www.idt.paris-sorbonne.fr/html/Bevilaqua-ReinaMatilda-Dedicace.html (Zugriff vom 10.09.2014).

133 Die Korpusauswertung hinsichtlich der geografischen Verteilung der insgesamt 45 zweisprachigen Druckwerke (it-sp) im Seicento in Italien sieht wie folgt aus: o.O., Bologna, Cagliari, Turin (1); Palermo (2); Florenz (3); Rom (6); Neapel (7); Mailand (9); Venedig (13 – bedingt durch Erfolge wie Cristóbal de Las Casas' italienisch-spanisches Wörterbuch mit sieben Editionen und die

den gleichartigen pragmatischen Zweck auf: Es handelt sich bei allen um Traktate für den lokalen Gebrauch zur Perfektionierung eines Metiers oder einer Sprache, die im hispano-italienischen Kommunikationsraum Neapel zu verorten sind. Eine weitere Gemeinsamkeit besteht darin, dass sich in diesen zweisprachigen Drucken quasi keine metasprachlichen Indizien finden – außer einer prestigebegründeten Wertung und eines praxisbezogenen Hinweises[134] – eine Tatsache, die entweder als Selbstverständlichkeit oder als Indifferenz gegenüber der Zweisprachigkeit interpretiert werden kann – und freilich auch in der jeweiligen Diskurstradition begründet liegt, die keine Erklärungen sprachlicher Art erfordert.

Neben zwei Grammatiken, die im nächsten Abschnitt eigens vorgestellt werden, erschienen zwei Abhandlungen zur Ritter-Ausbildung sowie die folgenden zwei Handbücher für den Sekretär:

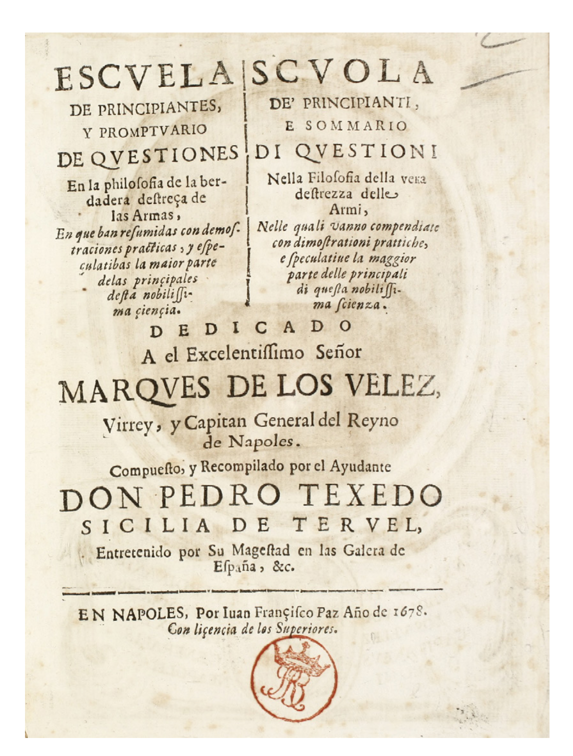
- Der *Discurso sobre la carrera de la lanza armado y desarmado del Señor Don Diego Silbestre Cavallero Hidalgo montañes, y Soldado del Potentissimo, y Catholico Rey de Spaña [sic] […] En Lengua Toscana y Castellana a inteligencia, y beneficio comun, y del seruicio de su magestad* (Silvestre 1602, bei Pace) von Diego Silvestre ist ein 70-seitiger Militärtraktat, der»tanto profitteuole à Caualieri« (Ders. 1602, 16) sei, wie es in der Lobrede von Giovan Serio auf den Autor heißt.[135] Nicht nur der Text selbst, sondern auch die Widmung des Autors an Don Francesco di Castro ist zweisprachig gestaltet (links Italienisch, rechts Spanisch); dem Haupttext sind vier italienische Lobsonette von diversen Literaten vorgeschaltet (vgl. Kap. 6.4, Anm. 134).
- Pedro Texedo Siçilia de Teruel veröffentlichte ebenfalls bei Pace 1678 die *Escuela de principiantes, y promptuario de questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las Armas, en que ban resumidas con demostraciones practicas, y especulatibas la maior parte delas prinçipales desta nobilissima çiençia / Scuola de' principianti, e sommario di questioni nella filosofia della vera destrezza delle armi, nelle quali vanno compendiate con dimostrazioni prattiche, e speculative la maggior parte delle principali di questa nobilissima scienza […]*, die dem Vizekönig Neapels Marqués de los Veléz gewidmet ist.[136]

Berichte aus der neuen Welt des Dominikanerpaters und ehemaligen Konquistadoren Bartolomé de Las Casas; vgl. Tab. 2).

134 Vgl. das Lobsonett von Tiberio Conti auf den Autor Silvestre im *Discurso sobre la carrera de la lanza armado*: »E te per norma adduce in sì bell'arte / Nell'Idioma Tosco, e nell'Ibero / S'alza la Fama; e dice altro non chero / Per aguagliare il gran Francesco à Marte.« (Silvestre 1602, 14). Das zweisprachige Fechtbuch *Escuelas de principiantes* sei, so in der *Approbatio* zu lesen, »en dos Idiomas, Española, y Italiana para educacion de los que desean sauer lo pratico« geschrieben (Texedo Siçilia de Teruel 1678, a10v).

135 Vgl. Silvestre 1602, URL: http://iccu01e.caspur.it/ms/internetCulturale.php?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3ARMLE037799 (Zugriff vom 20.10.2014).

136 Vgl. Texedo Siçilia de Teruel 1678, URL: http://books.google.de/books?id=_TlMzlzX25QC (Zugriff vom 09.09.2014).



ESCVELA DE PRINCIPIANTES, Y PROMPTVARIO DE QVESTIONES
En la philosofia de la berdadera destreça de las Armas,
En que ban resumidas con demostraciones practicas, y especulatibas la maior parte delas principales desta nobilissima çiençia.

SCVOLA DE' PRINCIPIANTI, E SOMMARIO DI QVESTIONI
Nella Filosofia della vera destrezza delle Armi,
Nelle quali vanno compendiate con dimostrationi pratiche, e speculatiue la maggior parte delle principali di questa nobilissima scienza.

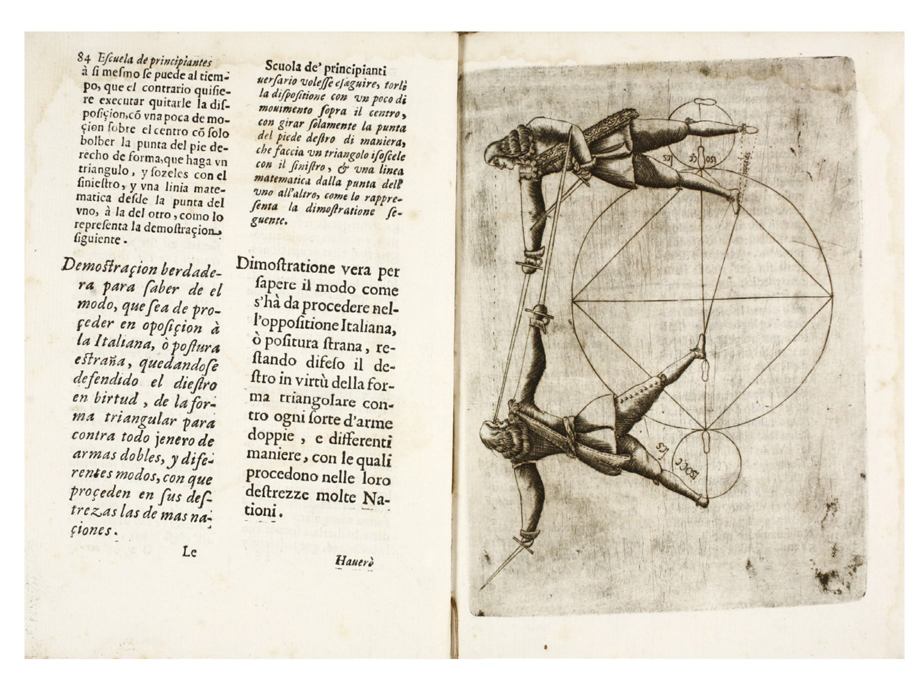
DEDICADO
A el Excelentissimo Señor
MARQVES DE LOS VELEZ,
Virrey, y Capitan General del Reyno de Napoles.
Compuesto, y Recompilado por el Ayudante
DON PEDRO TEXEDO
SICILIA DE TERVEL,
Entretenido por Su Magestad en las Galera de España, &c.

EN NAPOLES, Por Iuan Françisco Paz Año de 1678.
Con liçencia de los Superiores.

Abbildung 45: Texedo Siçilia de Teruel, *Escuela de principiantes, y promptuario de questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las Armas*, Neapel 1678, Titelblatt.

Die heutige Zimelie ist ein 89-seitiges bebildertes Lehrbuch des Fechtens, höchstwahrscheinlich für den Adelsnachwuchs (einer Ritterakademie?) mit zwölf integrierten Zeichnungen von Fechterpositionen und Schrittkombinationen, die jedoch nur auf Spanisch beschrieben sind; der Haupttext ist in zwei Spalten – links Spanisch, rechts Italienisch – und nach einem für die didaktische Zielsetzung typischen Frage-Antwort-Schema angeordnet. Die auf den 05.03.1678 datierte Widmung wurde vom Autor, der auf dem Frontispiz und in der Approbation als *Ayudante* im vizeköniglichen Dienst bezeichnet wird und nach dem Paratext porträtiert ist (Texedo Siçilia de Teruel 1678, a11v),[137] in Palermo verfasst. Die Insel-Hauptstadt, und nicht Neapel, wie der Druckort suggeriert, führte auch zur Entstehung dieses »compendio« einer »nobilissima zienҫia« [sic], das der mutmaßliche Sprach- und Fechtmeister Texedo Siçilia de Teruel »per impararla per

137 Dem Nachnamen Texedo/Tejedo nach zu schließen ist der Autor Spanier: Teruel ist eine Stadt in Aragon. Die Einfügung »Sicilia« lässt auf sein Wirken auf der Insel schließen. Nach dem ihm gewidmeten Lobsonett von oberster Stelle, nämlich »Don Juan de Chaues Abogado de los Reales Consejos, y Auditor General de las Galeras de España« und vor dem Haupttext ist Texedo ganzseitig porträtiert, eine Tatsache, die zusätzlich auf seine bedeutende Persönlichkeit schließen lässt.



84 *Escuela de principiantes*
à si mesmo se puede al tiempo, que el contrario quisiere executar quitarle la disposiçion, cō vna poca de moçion sobre el centro cō solo bolber la punta del pie derecho de forma, que haga vn triangulo, y sozeles con el siniestro, y vna linia matematica desde la punta del vno, à la del otro, como lo representa la demostraçion siguiente.

Demostraçion berdadera para saber de el modo, que sea de proçeder en oposiçion à la Italiana, ò postura estraña, quedandose defendido el diestro en birtud, de la forma triangular para contra todo jenero de armas dobles, y diferentes modos, con que proçeden en sus destrezas las de mas naçiones.

Le

Scuola de' principianti
uersario volesse esseguire, torli la dispositione con vn poco di mouimento sopra il centro, con girar solamente la punta del piede destro di maniera, che faccia vn triangolo isoscele con il sinistro, & vna linea matematica dalla punta dell'vno all'altro, come lo rappresenta la dimostratione seguente.

Dimostratione vera per sapere il modo come s'hà da procedere nell'oppositione Italiana, ò positura strana, restando difeso il destro in virtù della forma triangolare contro ogni sorte d'arme doppie, e differenti maniere, con le quali procedono nelle loro destrezze molte Nationi.

Hauerò

Abbildung 46: Zweisprachige Beispielseite mit Fechtpositionen aus Texedo Siçilia de Teruel, *Escuela de principiantes, y promptuario de questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las Armas*, Neapel 1678, 84f.

breuità […] per li principianti […] in forma di Dialogo, con domandarli« (Texedo Siçilia de Teruel 1678, a8r) geschrieben habe. Im Leserhinweis führt er weiter aus:

> [88] Questo conoscimento, e l'amistà, c'hò professato con alcuni affettionati in questa scientia nel Regno di Sicilia, e felicissima Città di Palermo, con l'occasione d'hauermi veduto dare qualche lettione al mio figlio, quando hò hauuto tempo doppo [sic] di esser venuto alla guerra di Messina, per ritrouarmi nel seruitio di Sua Maestà, mi obligò per attendere à questa obligatione, e sodisfare al desiderio degli amici di dare alla luce della Stampa queste linee nell'idioma Spagnuolo, & Italiano, acciocche le godano queste due Nationi, e particolarmente questa fidelissima Città [Palermo; T.A.]; già che con repetite instanze m'obligarono à stamparle, hauendole formate nel poco otio, c'hà permesso il Real seruitio, senza mancare alla mia più precisa obligatione […]. (Texedo Siçilia de Teruel 1678, a6r)

Das praktische Handbuch ist also ein eigentlich in Palermo zu verortendes Export-Druckwerk, das sich aus den dortigen Bedürfnissen heraus ergab – in seiner Zweisprachigkeit und seinem potenziell zweisprachigen Adressatenkreis nahm es definitiv eine Ausnahmeposition auf der als stark italianisiert deklarierten Insel ein (vgl. Kap. 6.2.5), fand aber höchstwahrscheinlich auch in Neapel Abnehmer, vor allem durch den Drucker Pace, der seine Stammkunden mit den entsprechenden Sprachkenntnissen hatte.

Zwei Handbücher für den Sekretär, von dem es einige Posten in Neapel gab,[138] erleichterten die vizekönigliche Korrespondenz in beiden Sprachen und wurden beide bezeichnenderweise in Neapel auch nachgedruckt:[139]

1) Pietro Venerosi präsentiert mit seinen *Lettere Italiane, e Spagnuole […] All'Illustriss. Et Eccellentissa Signora D. Ana Carrafa dell Marra […]* (Venerosi 1635, bei Maccarano; 1652, bei Longo) eine Sammlung von Brieftexten für verschiedenste Anlässe (zum Beispiel »Di Buone Feste«, 1–51; »D'Avviso di Morte« 198–211; »Di Raccomandationi«, 212–235, Venerosi 1635) an eine Vielzahl diverser realer Empfänger jeweils in italienischer und spanischer Sprache.[140]
2) Nicolás Rossi y Samaniegos Briefsammlung *Lettere Italiane, e Spagnuole di D. Nicolás Rossi, y Samaniego Segretario dell'Eccellentiss. Signor Duca della Regina. Con nuova aggiunta pertinente a Segretarij. Dedicate al […] Tiberio Petrarchini, professore nell'una e nell'altra legge* (Rossi y Samaniego 1696, bei Mollo; bereits 1686 bei Monaco und 1696 bei Mollo) beinhaltet ebenfalls gesammelte Brieftexte, die teils als Musterbriefe gestaltet sind (»Al Señor N.N. mi Señor«), das heißt *Cartas/Lettere* und die dazugehörigen *Respuestas/Risposte*, zum Beispiel »de Fauor«, »de Pascuas«, »de Pesame«, »de Zeremonia« etc. In der Ausgabe von 1696 weist der »Libraro« Francesco Massari im Leserhinweis darauf hin, »d'aggiungerui nel fine alcune formole di Patente non più stampate, quali possono necessariamente seruire per uso de Segretarij, che attualmente stiano al seruitio de Prencipi« (Ders. 1696, a4).[141]

Interessanterweise gibt es noch drei weitere Drucke zur Geschäftskorrespondenz, die, kumuliert in der letzten Dekade des Seicento, bei denselben, wohl auf zweisprachige Texte spezialisierten Druckern erschienen und teilweise untereinander vernetzt sind.

138 Zur Sekretärs-Traktatistik und sprachlichen Kodifizierung im Italien des Cinque-/Seicento mit einem Überblick über die erschienenen toskanischen Abhandlungen vgl. Buono 2010, URL: http://dspace.usc.es/bitstream/10347/6017/1/303-314.pdf (Zugriff vom 10.09.2014).

139 Der *Discorso politico intorno al Governo di Napoli di incognito autore* berichtet von zwei »Secretarij pubblici, uno di Guerra et l'altro di Giustitia, li quali spediscono le suppliche, et un altro Secretario del Regno che si vende et è di molta autorità poiché interviene nelli interessi più gravi di Sua Maestà e nelli Consigli Collaterali.« (Zit. nach Pedìo 1971, 405) Comparato führt folgende Sekretärsposten im Verwaltungsapparat von Neapel auf: *Segretario del Consiglio Collaterale/Regno*, *Segretario del Sacro Regio Consiglio*, *Segretario del Luogotenente*, *Segretario della Camera della Sommaria*, *Segretario della Gran Corte della Vicaria* (Comparato 1974, 436–440). Vgl. auch Schwägerl-Melchior 2014, insb. 88–91 und 99–105.

140 Vgl. Venerosi 1686, Permalink: http://archive.org/stream/Scansione65A63NarrativaOpal#page/n0/mode/2up; Ders. 1652, URL: http://books.google.de/books?id=sI5BAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.09.2014).

141 Vgl. Rossi y Samaniego 1686, URL: http://books.google.de/books?id=ZUioOEOChvYC; Ders. 1696, URL: http://books.google.de/books?vid=BNC:1001972920&hl=ca (Zugriff vom 10.09.2014).

Die große Besonderheit der *Gramatica española* (Perles y Campos 1689, bei Parrino & Mutii) von Perles y Campos, die im Anschluss an den vorliegenden Abschnitt näher beleuchtet wird, besteht in der Integration zweier »titulari Spagnuoli« am Ende der Spanischgrammatik (Ders. 1689, 323–336), wo auch ein im Leserhinweis angekündigter Wechsel von der toskanischen zur spanischen Metasprache stattfindet.[142] Es handelt sich hierbei um Textbausteine bzw. Formulierungshilfen in der Briefgestaltung, also Vorlagen für korrekte höfliche Anredeformen (an offizielle Adressaten wie den Papst, Könige, Herrscher, Prinzen, Bischöfe, Präsidenten zum Beispiel von den *Indias*, Italien, Inquisitoren, Generalkapitäne usw.) in der Überschrift, im Brieftext selbst und mustergültige Unterschriften. So originell dieser Appendix scheinen mag, es ist ein Plagiat respektive eine geringfügige Adaptation[143] der letzten Seiten von Juan Páez de Valenzuela y Castillejos Formulariensammlung *Nuevo estilo y formulario de escrivir cartas misivas, y responder a ellas, en todos generos, y especies de correspondencias a lo moderno, conforme a el uso que oy se pratica […].*[144]

Eben diese »Cortesia que se deve poner en el principio, medio, y sobrescrito de las cartas missivas« ist in einem weiteren – dreisprachigen – Druckwerk für den Sekretär enthalten, das zehn Jahre später gedruckt wird: Die anonyme *Scelta di lettere italiane, spagnuole, e francesi di diversi classici autori overo il Segretario alla moda, E proprio all'uso d'oggi, Che contiene und Trattato intorno alla Prattica del Segretario, le Formole d'ogni genere di Lettere, col modo di spedir Patenti per gli Officiali, e Governatori, & altre particolarità [a] Capitan Giuseppe Mirto Signore dell'Olmo nelle Filette, Patrizio d'Eboli, & c.* (Anonym 1699, bei Mutio) ist eine Zusammenstellung von drei existierenden Brief-Assistenten: Der italienische Teil (Ders. 1699, 1–114) entstammt dem *Trattato del segretario* (Costo 1604, Neapel)[145] von Tommaso Costo, der selbst als renommierter Stadt-Sekretär und Schriftsteller

142 »Questo trattato l'hò tutto in lingua Spagnuola composto presupponendo, che quando tu lettore ti vorrai servire di quest'ultimo tratrato [sic], avendo ben' apreso il primo, lo debbia senz' altra spiegatione intendere.« (Perles y Campos 1689, a7v).

143 Perles y Campos aktualisiert sozusagen Valenzuelas' *Cartas missivas* und unternimmt die entsprechenden Streichungen für das Königreich Neapel, nämlich: »Al Gran Maestro de Malta« (in der »Cortesia«); »Al Vir. de Portugal«; »Al del Peru« (in den »Sobrescritos«) und ergänzt es um folgende Empfänger: »A otros Reyes«; »A los presidentes de los Consejos supremos«; »A los de Aragon«; »A los de Italia«; »A los Alcades de corte« (in der »Cortesia«); »Al de Flandes« (in den »Sobrescritos«) (vgl. Ders. 1689, 323–336).

144 Der Titel lautet weiter: *Las Cortesias que se han de guardar, y fin de las Cartas, y antes de la firma. Los sobre escritos, que se han de poner, conforme a los Estados, Calidades, y Officios, y a la Prematica del Reyno* (Paéz Valenzuela y Castillejo 1630, Cordoua). Diese Anthologie von fiktiven Musterbriefen war in Spanien ein regelrechter *steadyseller* und wurde bis 1796 mit 34 Editionen gleichmäßig gut verkauft (vgl. KVK).

145 Dieser Traktat befindet sich im Anhang seiner *Lettere* (Costo [1602 Venedig] 1604, Neapel bei Vitale). Er verspricht darin eine Anleitung für den »eccelente Segretario«: »Se tu acquistassi la pratica di molti, ò più linguaggi, dilettandoti di bene scrivere in essi, ti assicurerei d'un gran profitto: ma quando ciò non sia, fà che almeno mediocremente nel Latino, e perfettamente nel Toscano tu divenghi [sic] instrutto.« (Costo, zit. nach Anonym 1699, 17).

tätig war.[146] Der spanische Part (Anonym 1699, 116–143) ist ein Auszug aus Rossi y Samaniegos oben vorgestellten *Lettere Spagnuole, e Italiane* (Rossi y Samaniego 1692/1692, Neapel), an deren Ende wiederum die besagte »Cortesia« aus Perles y Campos' Grammatik (Perles y Campos 1689, Neapel) eingefügt wurde. Die dritte Sektion bilden »Lettere nella lingua italiana, trasportate in Francese del *Gabriele*«[147] (Anonym 1699, 144–177). Hier sind im Gegensatz zu den spanischen Briefen die Briefe in beiden Sprachen gegenüberliegend abgedruckt. Auf den letzten Seiten (Ders. 1699, 177–189) sind italienische »Patente per diversi Officiali« (zwei davon auf Latein) wiedergegeben. Die Auswahl diente wohl zusammenfassend als praktisches ›3-in-1‹-Nachschlagewerk zur Textproduktion für die für den Schriftverkehr mit den entsprechenden Ländern zuständigen Diplomaten.

Schließlich erscheint 1696 bei Parrino der bereits oben erwähnte, einsprachig spanische *El Secretario del Rey* von Francisco Bermúdez de Pedraza, ein später Nachdruck der spanischen Ausgaben (Bermúdez de Pedraza 1609/1620 Madrid; 1637 Granada). Hier geht es weniger um die Schreibpraxis als um die Theorie des Sekretärsamtes, das (historisch) beschrieben wird, etwa die Notwendigkeit des Amtes sowie die Auswahl und die Qualitäten wie die Integrität eines guten Sekretärs.

Ein streng genommen zweisprachiger Druck[148] und der einzige des Korpus aus der Domäne der Religion sind auch die *Panegiricos varios predicados por el Illustrissimo y Reverendissimo Señor D. Fr. Salvador Scallon del orden de nuestra Señora del Carmen, Opispo de Castelamar, del conseio de su magestad […]* (Scaglione 1679), die ebenfalls im letzten Drittel des Seicento und wie zwei der oben genannten Titel bei Pace gedruckt wurden, der sich offensichtlich auf zweisprachige Texte spezialisierte hatte. Enthalten sind sechs Predigten: drei auf Spanisch, drei auf Italienisch.[149] Bei der ersten, 1676 in der königlichen Kapelle Neapels vor dem Vizekönig Marques de los Velez gehaltenen Predigt entschuldigt sich der Autor Salvatore Scaglione, der 1678 Bischof von Castellamare wurde, für seine nicht einwandfreien Kenntnisse der spanischen (Predigt-)Sprache, da er Neapolitaner sei:

> [89] Temeridad parze Excellentissimo Señor, hauiendo nacido yo en Napoles, sin hauer atrauesado los encumbrados montes, e impenetrables valles, que cercan el lardin [sic] de la Italia, que me atreua hoy, dando de mano mi idioma natiuo, emprender lenguaje tan ageno de mi corriente estilo en el pulpito: Pero los viuos deseos, con que le abrazo, y lo mucho que frisa con mi genio, disculparan el arrojo: ademas que la lengua del corazon, siempre es la mas genuina. (Scaglione 1679, zit. nach Toda y Güell 1930, IV, 338)

146 Der Neapolitaner Costo (1545–1613) ist u.a. Autor des *Fuggilozio* (Costo 1596), vgl. Kap. 6.4, Anm. 105.

147 Tatsächlich wird kein Vor- oder Nachname angegeben; hier müsste im französischsprachigen Raum das entsprechende Original bzw. die (Druck-)Vorlage gesucht werden.

148 Obwohl als Spanisch etikettiert in Sánchez García 2007, 183, Nr. 69.

149 Diese Information ist Toda y Güell entnommen (Toda y Güell 1930, IV, 338); ob es sich dabei um die jeweilige Übersetzung handelt oder um eigenständige Predigten, bleibt unklar.

Geistliche, Ritter, Sekretäre und der adelige Nachwuchs, die eben als Adressaten identifiziert wurden, könnten auch zu den Käufern bzw. Modellbenutzern von spanischen Sprachlehrwerken gezählt werden, von denen zwei eigens in Neapel publiziert wurden. Hinzu kommen Literaten, Übersetzer und generell Sprachinteressierte/-gebildete. Auf alle Fälle muss es sich um einen elitären Rezipienten handeln, um einen gelehrten *letterato*, denn die Bildungssituation und die Sozialstruktur des 17. Jahrhunderts im ländlich geprägten Mezzogiorno lassen kaum mehr als drei bis fünf Prozent Alphabetisierte und/oder aktive oder regelmäßige Leser erwarten, von Buchbesitzern ganz zu schweigen[150]: Zeitgenössische Statistiken liegen nicht vor, aber nach Schätzungen hatte Süditalien im Seicento eine der niedrigsten Alphabetisierungsraten Europas. Auch noch 1871 – im Jahr des ersten offiziellen Zensus der Nation Italien – wurden 84,1% über sechsjährige Analphabeten gegenüber 59% in Norditalien registriert (vgl. De Matteo 1998, 66).

6.4.6 Mikroanalyse: zielgerichtete Zweisprachigkeit

Die beiden im Folgenden zu besprechenden Grammatiken bilden eine Klammer der italienisch-spanischen Grammatikografie in Italien.

Der hinlänglich bekannte, aber hinter den *Osservationi della lingua castigliana* (Miranda 1566) von Giovanni Miranda[151] zurückstehende *Paragone della lingua toscana et castigliana* (Alessandri d'Urbino 1560, bei Cancer)[152] gilt als erstgedruckte Grammatik Italiens mit toskanischer Meta- und spanischer Objektsprache. Angesichts der Tatsache, dass Süditalien bereits seit über 50 Jahren unter spanischer Herrschaft stand, scheint das Erscheinungsjahr spät, im europäischen Vergleich jedoch relativ früh: Die in Löwen publizierte *Util y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua Hespañola* (Anonym 1555) gilt als erste gedruckte Spanischgrammatik in Europa (vgl. Ramajo Caño 1987, 31, 234).

Die erst Ende des 17. Jahrhunderts gedruckte *Gramatica española* (Perles y Campos 1689) von Josef Faustino Perles y Campos wurde dagegen sowohl von der hispanistischen wie italianistischen Forschung bisher kaum beachtet.[153] Nach

150 Vgl. Kap. 2, Anm. 43. Zur Rolle des Lesers bzw. Nicht-Lesers siehe auch Schenda, dessen Erkenntnisse des 18. und 19. Jh.s auch zum Teil auf das italienische Seicento appliziert werden können (Schenda 1977, 452–455 und 461f.).

151 Zu den *Osservationi* vgl. Carreras i Goicoechea 1996 und Dies. 2002. Chierichetti stellt die *Osservationi* und den *Paragone* einander gegenüber (Chierichetti 1997, URL: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/chierichetti%20grammmatiche%20cinquecentesche-OCR.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

152 Von 1529–1577 in Neapel tätig als »tipografo, editore e libraio è una delle figure più rappresentative della tipografia napoletana del Cinquecento« (Zappella 1984, 12).

153 Nur erwähnt wird die Grammatik im Vorwort bei Medina Montero 2011, XII und in der Bibliografie konsultierter Grammatiken von Martinéz Gavilán 1989, 213 und von Sbarbi y Osuna 1891, 197, Permalink: http://www.archive.org/details/monografiasobrel00sbaruoft (Zugriff vom 10.12.2014). Repertorisiert ist die *Secentina* in Niederehe 1999, Nr. 1069; Gallardo 1888, III, Nr. 3471; Toda y Güell 1929, III, Nr. 3904.

meinem Kenntnisstand hat sich bislang nur Saéz Rivera näher mit dieser Grammatik beschäftigt, die er ebenfalls als »grámatica olvidada« (Saéz Rivera 2009) betitelt (Ders. 2007, 140–162; Ders. 2009, 91–97).[154] Nicht nur aus buchhistorischer Sicht ist sie zu den Rara[155] zu zählen, sondern auch sprachgeschichtlich stellt die Trouvaille in mehrfacher Hinsicht eine außergewöhnliche Hinterlassenschaft aus dem mehrsprachigen Regno di Napoli dar und ist ein echter Glücksfall für die vorliegende Arbeit (vgl. auch Ambrosch-Baroua 2013).

6.4.6.1 Giovanni Alessandri (1560): *Paragone della lingua castigliana e italiana*

Autor des *Paragone*[156] ist Giovan Mario Alessandri d'Urbino, der Bischof in Kalabrien war und einige Zeit am königlichen Hof in Spanien verbrachte. Hier, nicht im Vizekönigreich Neapel, scheint er auch letztendlich Gefallen an der spanischen Sprache gefunden zu haben, wie er in der Widmung an den als bilingual ausgewiesenen und damit idealen Leser Don Antonio D'Aragona, Duca di Montalto (1543–1583),[157] erklärt:

> [90] […] nell'ampio & fertilissimo Campo delle lingue secondo il poter mio mi sono affaticato e fra l'altre vltimamente attorno il parlar Castigliano il quale per auer io auertito nella Corte di Spagna poco tempo fa esser copioso leggiadro & di molta autorità mi sforzai di impararlo non solo per vso come sogliono quasi tutti i forestieri (benche spesse volte imperfettamente) ma ancora per lunga lettione & osservazioni certissime. Et dopo l'hauer più volte trascorsi i migliori Autori, c'habbiano scritto in lingua Castigliana composi il presente Libro nel quale furon da me diligentemente raccolti i termini della medesima fauella, con farne & breue, & facile introduttione, senz'hauer saputo alcuno che prima di me in questa maniera n'hauesse trattato. (Alessandri D' Urbino 1560, o.S.)

Sein autodidaktisches Sprachstudium bestand also in der mündlichen Praxis, vor allem aber in der intensiven Lektüre spanischer Autoren, aus denen er angeblich pionieristisch ein einführendes Regelwerk konzipierte.[158] Angedachte Nutznießer der Lernergrammatik sind sowohl Italiener als auch Spanier. Didaktischer Anspruch

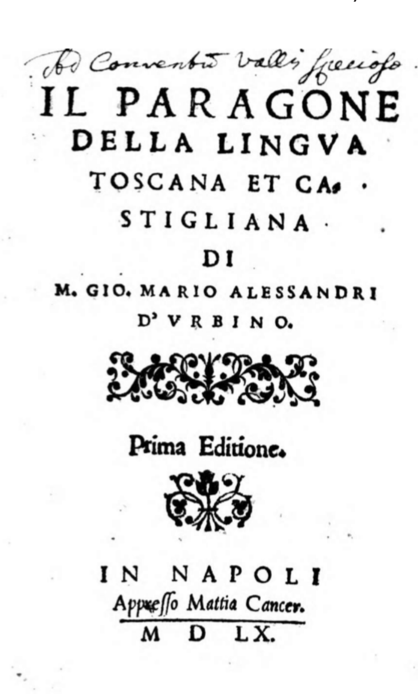
154 Vgl. Sáez Rivera 2007, insb. 140–154, URL: http://eprints.ucm.es/7813/1/T30253.pdf und Ders. 2009, 91–97, URL: http://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/viewFile/CFIT0909220081A/16420 (Zugriff vom 10.07.2014).

155 Vgl. ebenso Palaus Einschätzung als »libro muy raro« (zit. nach Saéz Rivera 2007, 125).

156 Vgl. Alessandri d'Urbino 1560, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10185827-7 (Zugriff vom 11.07.2014).

157 »la mirabil notitia c'hà V.E. della lingua Castigliana la qual talmente oltre la Italiana intende & parla« (Alessandri d'Urbino 1560, o.S.).

158 Der Aufbau ist folgender: »Retta scrittura e pronuntia« (Ders. 1560, 1–18v) A–Z, »Nomi« (39–61v, inklusive »nomi propi«, 58–61v), »Pronomi« (62–93r), »Verbi« (93v–132v), »Voci indeclinabili« (133r–141r), Errata, Imprimatur, Kolophon. Wahrscheinlich stand die zwei Jahre zuvor erschienene *Gramática Castellana* (Villalón 1558, Antwerpen, vgl. Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10185834-6 [Zugriff vom 01.12.2014]) von Cristóbal de Villalón Modell für Alessandri d'Urbino, so die in der Forschung vertretene These.



IL PARAGONE
DELLA LINGVA
TOSCANA ET CA-
STIGLIANA
DI
M. GIO. MARIO ALESSANDRI
D'VRBINO.

Prima Editione.

IN NAPOLI
Appresso Mattia Cancer.
M D LX.

Abbildung 47: Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, *Paragone della lingua toscana et castigliana*, Neapel 1560, Titelblatt.

des Autors ist es, »che speditamente si vedese la simiglianza & la differenza dell'una e dell'altra, & gli italiani il parlar Castigliano col Toscano & gli Spagnuoli il Toscano col Castigliano potessero più agevolmente apprendere.« (Ders. 1560, o.S.).

Weder im Paratext noch im Text, zum Beispiel in Form von Beispielen, stellt Alessandri jedoch intertextuelle Bezüge zu Neapel, den Neapolitanern, Spaniern und der dortigen Sprachkontaktsituation her. Eine einzige Bezugnahme zu Neapel findet sich in den Beispielen zu den Indefinitpronomen »los«/»quelli«: »los de Napoles, los de Roma, los del consejo, *come noi diciamo quelli di Napoli, quelli di Roma, quelli del consiglio*« (Ders. 1560, 80). Von Interesse sind außerdem höchstens die im Redeteil der »nomi« über mehrere Seiten aufgelisteten weiblichen und männlichen toskanischen *und* spanischen Vornamen (inklusive Verniedlichungen wie beispielsweise »Margherituccia, Margheritina, Margheritella«) und Nachnamen (Ders. 1560, 58v, 58–60), die der Autor offensichtlich als notwendig für die Alltagskommunikation erachtete und die auch eine Verbindungslinie zur *Gramatica española* schaffen, in der sich ebenfalls eine Liste an Eigennamen und Diminutiva findet (Perles y Campos 1689, 240–243).

6.4.6.2 Josef Faustino Perles y Campos (1689): *Gramatica española o modo de entender, leier, y escrivir*

Ähnlich wie im *Paragone* apostrophiert auch Perles y Campos – über 125 Jahre später – sogleich als Einstieg in seine *Gramatica española, o' modo de entender,*

leier, y escrivir Spañol […][159] die Zweisprachigkeit des Bewidmeten, des Prinzen Andrea de Avalos:

> [91] […] en tanto que mi libro, aunque pegueño [sic], es una gramatica, […] con explicacion Italiana, que siendo la casa de V.E. Española, y por los muchos años à que esta en Italia, gosa [sic] del Español y Italiano y costando de entrambas lenguas, este mi desvello, seguro es, que en Señor tan benigno, y apasible, cierto tendrà el enparo, y mas siendo de letras de quienes V.E. es tan aficionado. (Perles y Campos 1689, a4vf.)

Die individuelle Mehrsprachigkeit gilt selbstverständlich auch für den Verfasser der Grammatik selbst, Josef Faustino Perles y Campos – sein Sprachtalent, »[o]ptimus in linguis« zu sein, geht direkt aus dem lateinischen Vorwort »Pro Compositione Gramatica« (Ders. 1689, a11v) hervor. Darüber hinaus lässt sich der Autor aber nur aus den wenigen weiteren internen Informationen des Werkes selbst identifizieren, denn andere potenzielle Schriften mit seinem Namen (oder onomastische Variationen) sind nicht auffindbar.[160] Laut Titelblatt ist der Autor »Spañol«, allerdings verrät bereits sein Nachname Perles y Campos seine katalanische Herkunft, die auch unter Rückgriff auf die unten besprochenen katalanischen Interferenzen verifiziert werden kann. Des Weiteren ist aus der von ihm unterzeichneten Widmung sein Amt als geistlicher Würdenträger zu erfahren: »Aficionado Servidor de V.E. y su mas humilde Capellan« (a5v). Die letzte Auskunft erteilt uns ebenfalls das in lateinischen Hexametern gehaltene Vorwort »Pro Compositione Gramatica«, in welchem das Pseudonym »Anagramma D. Caesaris Perri« (a11v) zu lesen ist.[161]

Bei der im handlichen Duodezformat (circa 12 × 19 cm) gedruckten Grammatik handelt es sich vermutlich um die einzige Edition, da nur wenige Exemplare katalogisiert und konserviert sind.[162] Die Grammatik besteht aus einem 336 paginierte Seiten umfassenden Basistext – der Grammatik an sich –, dem ein 20-seitiger Peritext vorangestellt ist.

159 Der vollständige Titel lautet: *Gramatica española,O' modo de entender, leier, y escrivir Spañol [sic] Compuesta por el R. D. Josef Faustino Perles, y Campos Spañol [sic]. Dedicada Al Excelentiss.Se. Don Andres Avalos Prencipe [sic] de Montesarcho, Señor del Valle de Vitolano, y de la Castelucha. Del habito de Alcantara. In Napoli Per il Parrino, & il Mutii 1689. Con Licenza de Superiori*, Permalink: http://hdl.handle.net/10366/124110 (Zugriff vom 10.08.2014).

160 Weder er selbst noch andere Titel mit seinem Autorennamen sind in biografischen Lexika wie dem *Dizionario Biografico degli Italiani,* dem *Diccionario Biográfico Español* der Real Academia de la Historia oder in Online-Metakatalogen zu finden.

161 Auch eine Recherche dieses Anagramms führte zu keinem Treffer; vermutlich handelt es sich hierbei um den Beinamen von Perles y Campos als Mitglied in einer der zahlreichen Akademien im Neapel des Seicento, vgl. Gianfrancesco 2010, 176–187.

162 Im KVK werden weltweit nur drei Exemplare gelistet, die sich in der Staats- und Stadtbibliothek Augsburg (Sign.: Spw 1712), in der Princeton University Library (Sign.: 3161.707) und in der Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca (Sign.: BG/53199) befinden; Letzteres liegt in online zugänglicher Kopie vor, Permalink: http://hdl.handle.net/10366/124110 (Zugriff vom 21.04.2015).

GRAMATICA
ESPAÑOLA,
O' modo de entender, leier, y
escrivir Spañol,
Compuesta por el R. D.
JOSEF FAUSTINO
PERLES, Y CAMPOS Spañol.
Dedicada
AL EXCELENTISS. SE.
DON ANDRES
DE AVALOS
Prencipe de Montesarcho, Señor del
Valle de Vitolano, y de la
Castelucha.



DEL HABITO DE ALCANTARA



IN NAPOLI
Per il Parrino, & il Mutii 1689.
Con Licenza de Superiori.

Abbildung 48: Josef Faustino Perles y Campos, *Gramatica Española o' modo de entender, leier, y escrivir Spañol*, Neapel 1689, Titelblatt.

	Inhalt (Paratext und Text)	Paginierung
	Widmung (sp.) an »Don Andres de Avalos, Prencipe de Montesarcho« (*1615–†1708)	a3–5v
	Leserhinweis (it.) »Benegno lettore«	a6–8
	Imprimatur (lat.)	a8v–9v
	Inhaltsverzeichnis (it.) »Indice«	a10–11
	Vorwort in Hexametern (lat.)	a11v
	Lobsonett (it.) »del Dottor Biagio de Calamo« (alias Giacomo Badiale)	a12
Libro I	»Delle lettere in generale« (Orthografie/-epie; »Problemlaute«; *labiorum, dentium, palati & gutturis;* Laut-Buchstaben-Zuordnungen)	1–19
Libro II	»numeri, casi & articoli« (Redeteile und Monatsbezeichnungen und »nomi diminutivi«)	19–38
Libro III	»verbi« (Auxiliare *avere/essere*; Konjugationen (aktive; intransitive, passive, unpersönliche Verben)	39–235
[IV]	»picciolo trattato« (Wortschatz/Nomenklatur: Körper; Eigennamen; Kleidung; offizielle Namen; Städte und Häuser; Bett und Tisch; Küche/Essen; Tiere; Früchte; Blumen und jeweils dazugehörige Verben)	236–269

[V]	»picciolo compendio di Proverbii spagnuoli« (361 Sprichwörter bis Buchstabe M)	270–322
[VI]	»Cortesia que se deve poner en el principio, medio, y sobrescrito de las cartas missivas al Papa, Emperador y al Rey N. Señor, y los demas Señores de España«	323–332
[V]	»Sobrescritos de cartas, a Virreyes, y Capitanes generales«	333–336

Tabelle 25: Aufbau und Inhalt der Grammatik von Perles y Campos 1689.

Die Grammatik im eigentlichen Sinn, das heißt der Teil, in dem grammatische Regeln vermittelt werden, umfasst drei Bücher, wobei Perles y Campos nach vergleichsweise kurzen phonetisch-phonologischen und morphologischen Exkursen (*Libro I*[163] und *Libro II*) das größte Gewicht auf die Verbparadigmen (*Libro III*) legt – die dadurch fast drei Viertel des Buchvolumens einnehmen. Es folgen vier weitere Großkapitel, die jedoch nicht mehr als *libri* expliziert werden:

In der anthropozentrischen, alltagsnahen Nomenklatur in nicht alphabetischer Auflistung ist jeder Sachgruppe jeweils eine entsprechende Verbliste angeschlossen, was auf eine (partielle) Eigenkreation schließen lässt. Im Wortschatzteil taucht gleich im Anschluss an die Sachgruppe »Körperteile und Verben« eine interessante Liste an Eigennamen auf (240–243). Eine ähnliche ins Auge fallende Besonderheit findet sich im *Libro II*, Kap. V (36–38), das Perles y Campos wie folgt einleitet: »Perche molte volte nella conversatione non si può ben parlare, per non sapere li diminutivi, della propria lingua, hò risoluto soggiungere quì sotto alcuni« (36). Erstens wird damit seine Konzentration auf die mündliche Ausdrucksfähigkeit deutlich, gleichzeitig scheint ihm die richtige Verwendung von Kosenamen bedeutsam zu sein, von denen er 15 innerhalb dieser Diminutiva auflistet.

Es folgt eine Sammlung von 361 Sprichwörtern in quasi-alphabetischer Reihenfolge bis zum Buchstaben M[164]: Hierunter finden sich neben einigen Wettersprichwörtern lebensnahe Phraseologismen aus der lebendigen gesprochenen Sprache, die weniger der moralischen Erziehung dienen, als Vergnügen bereiten sollen, wie der Autor bemerkt: »[…] n' ho tralasciata quella parte più dozinale« (a7). Wiederkehrende Motive sind der Dumme und der Weise, der Junge und der Alte und die Ehefrau.[165] Schließlich beenden die zwei besagten »titulari

163 Saéz Rivera konnte nachweisen, dass Perles das *Libro I* zumindest zum großen Teil von Pierre Billets *Grammatica francesa* (Billet [1673] 1688, Madrid) abgeschrieben und auch Teile aus der Morphologie, z.B. die Behandlung von nur drei Kasus, übernommen hat (Perles y Campos 1689, 27f.) (Saéz Rivera 2007, 145f.).

164 Über den nicht begründeten Abbruch der Redensarten gerade beim Buchstaben M kann nur spekuliert werden: Hatte der Autor keine Zeit zur Vollendung? Wollten oder mussten die Drucker Platz sparen? War der Zeitdruck zur Vollendung der Grammatik zu groß, so dass dieser Teil einfach weggelassen wurde? Die Paginierung geht jedenfalls kontinuierlich weiter; zudem befindet sich am Ende ein Baum als Schlussvignette.

165 Zur Illustration mögen drei Redensarten dienen: »*La muger de buen recaudo, inche la casa, hasta el texado*. La femina di buon governo, riempie la casa fino al tetto.«; »*Mas cerca estan mis dientes, que*

242 Eſpañol	Italiano.
Coſma,	Coſimo,
Curiques,	*Enrico,
Emanuel,	Emanuele,
Angel,	Angelo,
Miguel,	Michele,
Grabiel,	Gabriele,
Rafael,	Rafaele,
Maria,	Maria,
Agnes,	Agneſe,
Madalena,	Maddalena,
Aña,	Anna,
Catalina,	Caterina,
Agueda,	Agata,
Cicillia,	Cicilia,
Tereſſa,	Tereſa,
Quiteria,	Chiteria,
Geronima,	Gerolima,
Ioſefa,	Gioſeppa,
Ivana,	Giovanna,
Paula,	Paula
Luiſſa,	Luviſia,
Lucia,	Lucia,
Angela,	Angiola
Micaela,	Michaela,
Rafaela,	Rafaela,
Grabiella,	Cabriela,
Candia,	Candida,

Bea-

Eſpañol	Italiano. 243
Beatris,	Beatrice,
Verbos pertenecientes alos hombres y Mugeres.	Verbi appartenenti à huomini, e donne.
Nombrar,	Nominare,
Llamar,	Chiamare,
Obedecer,	Obedire,
Bendezir,	Benedire,
Fortificar,	Fortificare,
Hazer oration,	Fare oratione,
Amar,	Amare,
Odiar,	Odiare,
Predicar,	Predicare,
Traher ſobre, las eſpaldas,	Portare sù le ſpalle,
Coronar,	Coronare,
Padecer,	Patire,
Traducir,	Tradurre,
Interpetar,	Interpretare,
Governar,	Governare,
Parir,	Parturire,
Perdonar,	Perdonare,
Santificar,	Santificare,
Dirigir,	Indrizzare,
Eligir,	Eligere,
Señorear,	Signoreggiare,
Agradecer,	Agradire.

L 2 Plu-

Abbildung 49: Auszug aus der Nomenklatur der *Gramatica Española o' modo de entender, leier, y escrivir Spañol*, Neapel 1689, 242f.

Spagnuoli« die Grammatik (vgl. Kap. 6.4.5.3). Diese Textbausteine der Briefgestaltung sehen beispielsweise wie folgt aus:

> [92] *Al Emperador.*
> En lo alto de la carta antes de comencarla, se pondra S.C.C.M. en el discurso della: *V.M.C. en el fin N.S. guarde la Sacra, Catolica, Cesarea, Real persona de V.M. y ensalce en mayores Reynos y Señorios*. Acabada la carta la firma sin otras palabras. D.N.N.
> En el sobrescrito: *A la S.C.C.R.M. el Emperador mi Señor N.* (Perles y Campos 1689, 324)

> [93] *Al Virrei [sic] de Napoles.*
> En el alto de la carta, y en el discurso della, se pone Excelentissimo Señor, y en el sobrescrito: *Al Excelentissimo Señor Duque, Marques, ò Conde, N. Virrey, y Capitan General del Reyno de Napoles*. (Perles y Campos 1689, 333)

mis parientes. Più vicini stanno i miei denti, che li miei parenti.«; »*Più valen amigos en la plaza, que dineros en cassa.* Più vale un amico in piazza, che denari in cassa.« (Perles y Campos 1689, 313f., 320 und 316).

Mit diesem bereits oben vorgestellten Appendix löst Perles y Campos das dritte didaktische Versprechen des Titels der aktiven Schreibkompetenz (»entender, leier, *escrivir* Spañol«) ein und komplettiert das im Leserhinweis postulierte didaktische Programm: »acciò possa con l'acquisto di questo mio libro, haver tutto il necessario per esercitar tal lingua« (a7v). Obgleich der Verfasser diesen Teil nicht selbst kreierte, besteht sein Kunststück in der Integration desselben in seine Grammatik, die damit sicherlich bestimmten diplomatischen Notwendigkeiten nachkam.

Aus dem Leserhinweis »Benegno Lettore« (a6) lassen sich die Benutzungshypothesen des Autors herauslesen. Er legt den Hybridcharakter der Grammatik offen, bewirbt die didaktischen Ziele und Vorteile unter Bezugnahme auf bestimmte Benutzer, für welche diese Grammatik brauchbar sein soll. Im Gegensatz zu Alessandri d'Urbino thematisiert Perles y Campos den Sprachkontakt und die damit verbundene Kommunikationsproblematik im Königreich Neapel. Gleich zu Beginn des Leserhinweises erläutert er, dass es sich Italiener als Mitglieder einer ›Literaturnation‹ nicht leisten können, auf Spanisch zu radebrechen:

> [94] […] poiche essendo questo Regno sotto la protettione della Monarchia Spagnuola costituito; son certo ch'al digiorno ti farà necessario negotiar con Ministri di tal natione, quale, benche t'intendano, pure è disconveniente, che tu che sei letterato, habbi da discorrere esso loro con dissonanza sì grande di diversità di parlare, oltre che essendo fiorita questa natione di più bei letterati, ch'habbia ammirato il mondo; senza il lumiere di questa mia Grammatica, non potrai vedere le peregrine eruditioni, e addottrinati freggi di quei libri. (Perles y Campos 1689, a6f.)

Demzufolge ist Perles y Campos vorwiegend die aktive mündliche Kompetenz ein Anliegen, das Erreichen jenes Sprachniveaus, welches heutzutage mit ›konversations- und verhandlungssicher‹ (»entender«; »negotiare«; »discorrere«; »esercitare«) bezeichnet wird. Dieser Anspruch wird auch nochmals an anderer Stelle im *Libro II* deutlich (man beachte hier auch die beispielhaft gewählten Phrasen):

> [95] Ma in questo del più, *mis, tus, sus*, e sono incapaci, dell'articolo, & indifferenti al genere, dicendosi: mi *Cavallo es bueno*, il mio Cavallo è buono, *tu Creada se quiere casar*, la tua serva se vvole maritare, *su hija es fea*, la sua figliuola è brutta; & in plurale *mis Cavallos, tus creadas, sus hijas,* Dicesi al contrario, *el Cavallo mio, la Creada tuija, la hija suija*, mà il primo modo di parlare, è più usato, & elegante. (Perles y Campos 1689, 35f.)

Ferner preist Perles y Campos die Klarheit und Knappheit seiner Gebrauchsgrammatik an, so auch im lateinischen Vorwort: »Hic rectus methodus vos; *brevitate*, docet.« (a11v), die sein Werk unter den anderen gedruckten hervorstechen lasse, welche das praktische Handbuchformat im Duodezformat zusätzlich unterstreicht:

> [96] M'è ben nota, che sovra di ciò [la forza che hà nel Spagnuolo ciascuna lettera; T.A.] molti v'han scritto, onde di cotale gramatiche più d'una n'è sù le

> stampe comparsa; Mà niuna però ti hà apportata quella chiarezza, che io con questa mia hoggi ti reco. (Perles y Campos 1689, a7)
>
> [97] Giachè oltre la Grammatica, io ti presento un picciolo trattato delle parti del corpo, Vestiti, Nomi proprii d'Officii, Frutti, Fiori, & c. chè ti daranno non poca facilità per discorrere in tal lenguaggio. Et acciò che fossi con questo mio libro del tutto della nostra lingua informato; io ti ho anche dato in luce un picciol compendio di Proverbii Spagnuoli; quali se non son tutti, n' ho tralasciata quella parte più dozinale, per non render tanto voluminoso il libro, che poscia non sarebbe più manuale, che è l'unico mio desiderio. (Perles y Campos 1689, a7)

Angesprochene bzw. potenzielle Benutzer(-gruppen), die aus dem Leserhinweis eruiert werden können, sind zum einen hohe Beamte, Räte, Sekretäre, Notare, eventuell auch Kaufleute – all diejenigen eben, die »negotiar con Ministri« (a6). »[A]mmaestrarti nella mia lingua« (a8) möchte der Verfasser ferner männliche, italienische Spanischschüler und -autodidakten, wie der lateinische Prolog verrät »Vos itali pueri, juvenesque, virique« (a11v). Wie konnte nun dieses Druckwerk von einem der genannten ›Bildungskonsumenten‹ genutzt werden? Einerseits als Lehr- und Lesebuch zum Spracherwerb des Spanischen, aber auch die umgekehrte Richtung des Italienischen für Spanier ist vorstellbar, wenn auch nicht vom Autor expliziert. Selbstverständlich konnten auch Belehrung und Unterhaltung einen Leseanreiz bieten – im Besonderen die Phrasensammlung, deren pädagogisch-moralischen Zweck Perles y Campos mit Absicht entfernte. Andererseits konnte die Grammatik als Nachschlage- und Kontrollbuch eingesetzt werden, und zwar zur sprachlichen Kompetenzkontrolle bzw. -verbesserung (zum Beispiel die Aussprachehinweise in *Libro I*; Verbformen; Diminutive; Sprichwörter), aber auch als mnemotechnisches Hilfs- und Übersetzungsbuch für Schreibende zur Textrezeption und -produktion durch den bereits erwähnten »titulario«. Die Grammatik ist infolgedessen als praktische Gebrauchsgrammatik zu betrachten, die reale zeitgenössische neapolitanische Benutzerpräferenzen und die sie steuernden Erfordernisse bzw. diejenigen, die der Autor als solche begreift (weil er wahrscheinlich ähnliche Einstellungen oder Erfahrungen hat), motivieren: Die ausführlichen Verbkonjugationen, die lebensnahen Beispiele im morphologischen Teil, der Alltagswortschatz mit terminologisch peripherem Wortmaterial, die Redensarten und die Musterbriefe für offizielle Anlässe setzen ein gewisses Vorwissen der Sprachschüler voraus und sind auf praktische (mündliche) Konversation *und* förmliche (schriftliche) Korrespondenz, kurz die *Verfeinerung* der Kommunikation auf verschiedenen Ebenen ausgerichtet.

Die *Gramatica española* verkörpert damit einen der seltenen mehrsprachigen Drucke Neapels des 17. Jahrhunderts, in dem sich fünf Sprachen, rechnet man den Paratext mit ein, widerspiegeln, nämlich Spanisch, Italienisch, Katalanisch, Neapolitanisch und Latein. Am deutlichsten zu beobachten ist dies am Reichtum der Interferenzerscheinungen, mit denen der Autor indirekt seine individuelle Mehrsprachigkeit preisgibt – besonders in der Übersetzung der Phraseologismen kreiert der

Autor Irrtümer, wobei die nativen katalanischen Muster am stärksten durchschimmern. Allerdings lassen sich die Abweichungen im vorliegenden Fall eventuell vom Autor auf den (womöglich inkompetenten, nachlässigen oder unter Zeitdruck arbeitenden) Setzer, Korrektor oder Drucker (fremder Herkunft) verlagern. Das Druckwerk wurde auch nicht begutachtet – zumindest entbehrt es eines Erratums.

– Lautliche Interferenzen sind zum Beispiel sp. ***s**incuenta* (13), *vi**s**ina* (308); *quin**s**eta* (310); *mer**s**et* (336) aufgrund von katalanischer Interferenz (*seseo*);[166] sp. *N**uo**va España* (334), *Rey N**o**stro* (323) aufgrund von italienischer Interferenz; it. ***fue**ra* (298) aufgrund von spanischer Interferenz; it. *azie**nn**a* (319), *colo**mm**a* (266), *fati**gh**e* (317), *fr**ao**la* (268) aufgrund von neapolitanischer Interferenz.
– Vom grammatischen System abweichend sind die verwendeten Futur- und Präsensformen, zum Beispiel it. *hav**er**anno* (19), *ten**er**ai* (313), *pon**emo*** (296), *hav**emo*** (296) aufgrund von neapolitanischer und/oder spanischer Interferenz (vgl. Ledgeway 2009, 446–448).
– Lexikalische Interferenzen liegen zum Beispiel vor in sp. *tornoseme* (Perles y Campos 1689, 297) und it. *fora* (Ders. 1689, 275) aufgrund von katalanischer Interferenz; it. *bien* (277), *tiene* (296) aufgrund von spanischer Interferenz; it. *massara* (251), *zagarella* (245; 308), *arrappata* (310), *sacciare* (301), *magna* (298), *pagliaro* (296) aufgrund von neapolitanischer Interferenz.
– Als Hyperkorrektur ist die falsche Genuskongruenz in it. *la pietr**a** è fort**a*** (306), it. *figli**o** trist**o*** (297) zu werten; im phonetisch-grafischen Bereich ist zum Beispiel sp. *bolza* (308) katalanisiert.[167]

Zusammengefasst ist die Gebrauchsgrammatik eine der wenigen genuinen Zeugnisse mit philologischer Färbung. Auch wenn sie keinen Nachdruck oder eine zweite Auflage erfuhr und offensichtlich nicht stark genug nachgefragt wurde, ist sie vielleicht die bedeutendste *secentina* aus dem Korpus und ein gewinnbringendes Fundstück für die Regno di Napoli-Forschung, das erhalten geblieben ist – im Gegensatz zu definitiv unwiederbringlich verlorenen Werken wie dem oben genannten »libro spagnilo [sic] per imparare a scrivere« (vgl. Kap. 6.4.3) oder den *Partimenti della lingua Castigliana, uniti con la Toscana* von Titio Spano. Dieses im aufschlussreichen »Trattato secondo Degli avtori, vedvti a penna, iquali non sono anchora stampati […]« in der *Libraria* (Doni [1550] 1551, 275)[168] des

166 Worauf auch Saéz Rivera sein Augenmerk richtete – der neapolitanische Einfluss geriet bei ihm indessen völlig aus dem Blickfeld (Saéz Rivera 2007, 141f. und Ders. 2009, 92).

167 Die Hervorhebungen stammen von der Verf. Einige weitere Beispiele finden sich in Ambrosch-Baroua 2013, 240–242; eine ergänzende Analyse insbesondere der Besonderheiten auf der morphosyntaktischen Ebene wäre wünschenswert. Sáez Rivera analysiert die Grammatik unter dem Grammatikalisierungsaspekt des präpositionalen direkten Objekts (Sáez Rivera 2007, insb. 140–154).

168 *La libraria del Doni fiorentino. Nella quale sono scritti tutti gl'autori uulgari con cento discorsi sopra quelli. Tutte le tradutioni fatte all'altre lingue, nella nostra et una tauola generalmente come si costuma*

renommierten Polygrafen und Literaten Francesco Doni aufgeführte Manuskript hatte nicht das Glück – oder das geeignete Netzwerk von Produzenten –, in den Druck gebracht zu werden.

6.4.6.3 Epilog: Die italienisch-spanische Grammatikschreibung im Cinque- und Seicento

Die Spanischgrammatik von Perles y Campos ist tatsächlich *lokal- und sprachkontakt*induziert, was man von den Best- und Longsellern, den *Osservationi della lingua Castigliana* (Miranda 1566) von Juan de Miranda und der *Gramatica spagnola, e italiana […]* (Franciosini 1624) von Lorenzo Franciosini meiner Meinung nach nicht unbedingt behaupten kann. Sicherlich beweisen sie das Interesse am Erwerb der spanischen *Literatur- und Bildungs*sprache in Italien, das sich anhand einer Primärquelle demonstrieren lässt. So rät Annibal Guasco seiner Tochter in seinem *Ragionamento […] a D. Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte; andando per Dama alla Serenissima Infante D. Caterina, Duchessa di Savoia* (Guasco 1586, Turin)[169] nachdrücklich zum Spanischerwerb, der nur Vorteile gegenüber ihrer »padrona« berge (Guasco 1586, 36v–37v)[170] haben würde – zum einen mittels der »dolce conversatione« mit »Dame Spagnuole«, zum anderen dadurch,

> [98] […] che ti gioverà il legger buoni libri spagnuoli, massimanente quelli che io ti ho dati ne' quali s'insegnano le regole e i modi del Castigliano favellare: da i quai libri caverai ancora questo utile, il quale non potresti udendo solamente ragionar gli altri cavare, cioè che imparerai insieme à scrivere in essa lingua e correttamente; come dal sentir gli altri questa utilità riporterai che da i libri non riporteresti, cioè dalla pronunzia e de gli accenti che quella lingua (come l'altre i lor proprij) ricerca, i quali accenti & pronuntia non si possono se non dalla viva voce apprendere. (Guasco 1586, 37v)

Die gängige Argumentation, diese Grammatiken seien durch die spanische Präsenz bedingt,[171] wird meiner Meinung nach durch zwei Überlegungen entkräftet. Erstens ist die Publikation dieser Werke kein wirklicher Beweis, denn während

fra librari (Venedig, bei Giolito), vgl. Doni 1551, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10178669-3 (Zugriff vom 20.10.2014). Vgl. Kap. 3, Anm. 19.

169 Vgl. Guasco 1586, http://data.onb.ac.at/rec/AC09920581 (Zugriff vom 20.10.2014).

170 »[…] tanto più che niuno altro [linguaggio; T.A.] ne suole tua padrona adoperare; ne sò come ella intenda bene il nostro.« (36v). Neben der Tatsache, dass dadurch ein besserer Austausch, v.a. »consolatione, che sogliono i servidori ricevere« (37) mit der Herrin möglich sei, eröffne die Spanischkompetenz die Möglichkeit »che per la buona qualità della tua mano a scrivere facesse […] tua padrona dissegno di adoperarti per sua secretaria, il che sarebbe con molta tua riputatione et honore.« (37v).

171 Sie besitzen in jeder Abhandlung, die sich mit den spanisch-italienischen Beziehungen befasst, quasi einen Stammplatz; mit Gallina 1959, Carreras Goioechea 2002 und Gruber 2014, 262–268 seien nur drei Beiträge aus den zahlreichen linguistischen Bezugnahmen herausgegriffen.

dieser Jahrhunderte entstehen europaweit, und auch in nicht von Spanien beherrschten Ländern (zum Beispiel in England oder Frankreich) viele zweisprachige Wörterbücher und Grammatiken für den Spanischunterricht.[172] Zweitens sind die Grammatiken nicht unbedingt als Folge der spanischen Herrschaft zu verstehen, sondern vielmehr als Folge des Buchdrucks, für den sie gewissermaßen nach der wahren Explosion an Grammatikschreibung im Zuge der *questione della lingua* als eine Diskursinnovation – neben der Lexikografie gewissermaßen als ihrer Schwester – emblematisch stehen (vgl. Quondam 1982).

Der Wirkungsradius der *Osservationi* ist außerhalb Italiens durch Mirandas Nachahmer bzw. Plagiator César Oudin, »el más claro exponente de las publicaciones de español para extranjeros« (Sánchez Pérez 1992, 45), riesig, der wiederum in Frankreich, Deutschland und England weiterübersetzt und adaptiert wird. In Italien selbst ist ihr Erfolg allein aufgrund der Druckerei beschieden, erscheint doch die Grammatik in zwei Auflagen und acht Nachdrucken bis 1622 bei ein- und derselben Druckerdynastie in Venedig: den Giolito de' Ferrari (1536–1606), die im Gegensatz zum ›latinistischen‹ Antagonisten und vom Papst protegierten Aldo Manuzio auf Texte im *volgare* spezialisiert waren, sehr schnell auf die Bedürfnisse des Marktes reagierten und für Qualitätsdruck mit relativ hoher (Start-) Auflage standen.[173] Anders gestaltet sich der Fall Franciosini, der Miranda zeitlich ›ablöst‹. Der Italienisch- und Spanischprofessor ist bereits durch sein italienisch-spanisches Großwörterbuch (Franciosini 1620, Rom, in zwei Bänden) sowie als Übersetzer des *Ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancha* (Ders. 1622, Venedig, bei Baba) bekannt und zeigt im Vergleich dazu seine Originalität in der *Gramatica spagnola, e italiana […]* (Ders. 1624, Venedig) eher als Plagiator bzw. Kompilator, betrachtet man den Rest des ›Raub‹-Materials.[174] Zwar wird das Werk erstmals ebenfalls in der Druckkapitale Venedig publiziert, erscheint dann aber nach der zweiten Auflage in Rom und angereichert um einiges Zusatzmaterial inklusive einer Nomenklatur, in elf Editionen in ganz Europa bis 1769 sozusagen als ein Lehrwerkpaket.[175]

172 In England wurden bspw. *The Spanish Grammer with certeine Rules teaching both the Spanish and French tongues* (1590, London, bei Wolfe) und *The Spanish Schoole-master* (1591, London, bei Field, 1619 in 2. Aufl.) gedruckt. In Frankreich erschien die erste Spanischgrammatik im Jahr 1596 (*La parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole*, Paris, bei Breyel) (vgl. Ramajo Cano 1989, 31f. und 237f. mit weiteren Beispielen).

173 Gleichzeitig haben die Giolito mit Mirandas Übersetzungen des Dominikanerpaters Luis de Granada einen weiteren Verkaufsschlager im Angebot, zur Biobibliografie der Giolito vgl. Quondam 1977 und Nuovo/Coppens 2005 (Vgl. Kap. 3, Anm. 80).

174 Die Struktur und Beispiele stammen von Oudin. Die Grammatik wurde sukzessive angereichert durch Beispieldialoge (*Dialoghi piacevoli,* Plagiat von Minsheu 1599), *Detti politici* und eine exhaustive *Nomenclatore* (Plagiat von Oudin 1622). Im Jahr 1655 erschien die Erweiterung mit Französisch zur dreisprachigen Grammatik von Giovanni Alessandro Lonchamps, die auch in Mailand publiziert wurde (vgl. Kap. 6.2, Anm. 98 und Kap. 6.3.8.1).

175 In Italien selbst bleibt Franciosini übrigens weit über die beiden spanischen Jahrhunderte hinaus bis zum Anfang des 19. Jh.s das Standardlehrwerk.

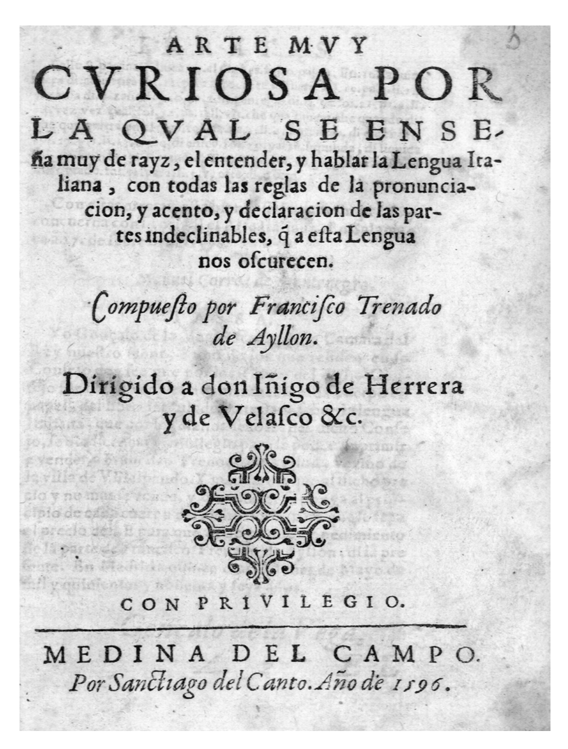
In beiden Fällen liegen also über Oudin verbundene Autorengrammatiken vor, deren Erfolgsursachen nur retrospektiv aufgedeckt werden können: Die Tatsache, dass sie beide die Namen renommierter Autoren und industrieller Drucker auf dem Frontispiz tragen und echte Alternativen, auch von spanischer Gegenseite, fehlen, können hierfür als textexterne Faktoren angeführt werden. Mirandas Werk ist (auch) das Ergebnis einer effizienten Verlegerstrategie, Franciosini ist (ebenfalls) das Ergebnis einer geschickten Plagiatur des bereits in Frankreich erfolggekrönten Oudin. Textintern kommt wohl eine ideale, rezipientenorientierte Mischung aus Handlichkeit, Übersichtlichkeit und Beispielfülle zum Tragen (vgl. Breva-Claramonte 2000, 19), die auch ein Direktzeugnis illustriert. So bezeugt Giovanni Pietro Cattaneo, Übersetzer des *Il criticon, overo Regole della vita Politica Morale* (Gracián y Morales 1685, Venedig) von Baltasar Gracián y Morales, die Konsultation des Wörterbuchs von Franciosini. Da er »ignaro affatto, anche dei rudimenti primi della lingua Spagnuola« sei, stelle sich für ihn die Übersetzungstätigkeit als »più difficile assai, ed assai più faticoso di quello che pensai« (Graciány Morales 1685, a2r) heraus:

> [99] […] poichè volendolo tradurre con acuratezza, e fedeltà, mi conveniva, poco meno, che ad ogni riga, ricorrere al Dizionario del Franciosini, quale benchè il più copioso di quanti ne siano alle stampe, era manchevoli di molti, e molti vocaboli: ondè hò stancati quanti amici hò avuti intendenti della lingua Spagnuola, e molti nazionali, e non è bastato, perché alcuni non gli hanno saputi esplicare […]. (Gracián y Morales1685, a2rf.)

6.4.6.4 Die Gegenperspektive – Francisco Trenado de Allyon (1596): *Arte muy cvriosa por la qval se enseña […] la Lengua Italiana*

Mit den beiden Bucherfolgen von Miranda und Franciosini ist meines Erachtens auch zu erklären, warum die Produktion von Italienischgrammatiken für Spanier zwischen 1596 und 1771 völlig brachliegt.[176] Erschwerend kommt hinzu, dass sich Spanien nie auf dem internationalen Buchmarkt profilierte und selbst Schwierigkeiten hatte, den lokalen Bedarf zu decken, folglich stets vom Ausland abhängig war (vgl. Pettas 1995, 1). Denn es lässt sich genauso die Frage aufwerfen, ob in Spanien Regelwerke für Italiener, Spanier oder beide Adressaten gedruckt – und/oder nach Italien importiert – wurden. Die Erstedition des *Vocabolario de las dos lenguas* (Las Casas 1570) von Las Casas erschien bekanntermaßen erstmalig und

176 Silvestri führt hingegen den geringen Abstand zwischen den Sprachen als Grund für den Stillstand an: »Il pregiudizio – tuttora radicato per quanto smentito dai fatti – per cui l'italiano fosse per uno spagnolo una lingua ›facile‹ credo giustifichi in gran parte lo scarso numero (una quindicina circa secondo il mio censimento) di grammatiche italiane dedicate a spagnoli nei citati secoli [XVI–XVIII; T.A.], ed anche il relativo ritardo nella pubblicazione della prima di queste, rispetto ai casi di grammatiche e manuali di insegnamento di altre lingue europee come lingue straniere o dello stesso italiano come lingua straniera in altri paesi.« (Silvestri 2001, 347f., URL: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Silvestri_Arte%20de%20Trenado%201569.pdf (Zugriff vom 10.09.2014). Es stellt sich bei dieser Argumentation die Frage, warum jedoch Spanischgrammatiken für Italiener erstellt wurden.


ARTE MVY
CVRIOSA POR
LA QVAL SE ENSE-
ña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana, con todas las reglas de la pronunciacion, y acento, y declaracion de las partes indeclinables, q̃ a esta Lengua nos oscurecen.

Compuesto por Francisco Trenado de Ayllon.

Dirigido a don Iñigo de Herrera y de Velasco &c.

CON PRIVILEGIO.

MEDINA DEL CAMPO.
Por Sanctiago del Canto. Año de 1596.

Abbildung 50: Francisco Trenado de Ayllón, *Arte muy cvriosa por la qval se enseña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana*, Medina del Campo 1596, Titelblatt.

angesichts der eben konstatierten Passivität Spaniens im Buchdruckwesen überraschenderweise in Sevilla 1570 (sowie erneut 1583 in Sevilla), bevor es seinen Siegeszug dann insbesondere in Italien antrat.[177]

Tatsächlich scheint beim Aufschlagen der ersten, 1596 in Medina del Campo gedruckten Italienischgrammatik für Spanier auf den ersten Blick das Pendant der *Gramatica Española* vorzuliegen.

Die *Arte muy cvriosa por la qval se enseña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana, con todas las reglas de la pronunciacion, y acento, y declaracion de las partes indeclinables, que a esta Lengua nos oscurecen* (Trenado de Allyón 1596)[178] von Francisco Trenado de Allyón befindet sich ebenfalls in Randständigkeit, sowohl

177 Vgl. Las Casas 1570, Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=397562 (Zugriff vom 10.07.2014).

178 Der Titel lautet weiter: *Compuesto per Francisco Trenado de Ayllon. Dirigido a don Inigo de Herrera y de Velasco &c. Con Privilegio. Medina del Campo Por Sanctiago del Canto Año de 1596*, vgl. Trenado de Ayllon 1596, URL: http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/3392/5/arte-muy-curiosa-por-la-qual-se-ensena-muy-de-rayz-el-entender-y-hablar-la-lengua-italiana-con-todas-las-reglas-de-la-pronunciacion-y-acento-y-declaracion-de-las-partes-indeclinables-q-esta-lengua-nos-oscurecen-compuesto-por-francisco-trenado-de-ayllon/ (Zugriff vom 10.09.2014). Die Grammatik erschien zuvor im selben Jahr in Salamanca, vgl. Trenado de Ayllon 1596, Erratum. Mit dieser Grammatik hat sich

vom Entstehungszeitpunkt als auch vom Erscheinungsort her: Genauso wie die Perles y Campos-Grammatik stellt sie eine späte Erscheinung dar hinsichtlich des Faktums, dass die Spanier bereits knapp 100 Jahre in Italien weilten, obgleich sie als »un antecendente isolato« (Silvestri 2001, 15) am Beginn der Grammatikografie für Spanier steht. Auch die Tatsache, dass sie in einem eher unbedeutenden Druckort wie Medina del Campo erscheint, schafft eine Verbindungslinie zum ebenso entlegenen Druckort Neapel.[179] Schließlich weist auch der Paratext eine deutliche Parallele zum Adressatenkreis der *Gramatica española* auf. In der Druckerlaubnis, die von »El Rey« persönlich, Don Luys de Salazar, stammt, wird die Utilität für spanische Entsandte wie Vizekönige und Botschafter betont:

> [100] Por quanto por parte de vos Francisco Trenado de Ayllon, vezino de Villalpando, nos fue fecha relacion, que auiades compuesto vn Arte muy copioso, por el qual se enseña el entender hablar, y pronunciar la lengua Italiana: y atento que era muy vtil y necessario para los Vireyes, Embaxadores, y otros nuestros ministros, que imbiauamos a los negocios y cosas tocantes a nuestro Real seruicio, a los estados de Italia, nos pedistes y suplica stes fuesemos seruido de os mandar dar licencia, para le poder imprimir , y privilegio para le poder vender por tiempo de veynte años […]. (Trenado de Ayllón 1596, a3)

Es ist allerdings ein Trugschluss zu glauben, dass die Grammatik damit ähnlich sprachdidaktisch ausgerichtet sei wie die neapolitanische. Zwar wird die nützliche Zielsetzung im Titel und im Vorwort formuliert (die Stichwörter sind »entender«; »hablar«; »util«). Liest man im Paratext, das heißt in der Leservorrede weiter, erweist sich die Grammatik jedoch als *literarisches* Lehrwerk, in dem der Autor Trenado de Ayllón[180] seine Reverenz für die prestigereiche toskanische Literatur(-sprache), insbesondere für Petrarcas »armonia de la poesia« erweist:

> [101] Sabiendo yo curioso Lector, quam desseada es de entender, en España la lengua Italiana, por lo mucho que en ella esta escripto como en la Latina […] no quise perdonar a este nuevo trabajo: Con auer quedado no poco cansado quando acabe de declarar en Castellano las Rimas de aquel gran Poeta, y no menos Philosopho *Francesco Petrarcha*, parecien dome, que conesta Arte y con aquellas Rimas, aurè hecho dos cosas de grande aprouechamiento, para dar entera noticia en España de aquella lengua […]. Siendo la materia de estas rimas tan alta, y de tan admirables conceptos, que la dulçura, y suauidad, […]. (Trenado de Ayllón 1596, a6)

ausführlich Silvestri 1997, URL: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Silvestri_Arte%20de%20Trenado%201569.pdf (Zugriff vom 10.09.2014) und Ders. 2001, 15–23 beschäftigt.

179 Viel mehr als ein produktives Druckzentrum war Medina del Campo der zentrale Messeplatz für die Buchbranche in Spanien, das seinen Buchbedarf aus ökonomischen (schlechte Papierqualität; Mangel an qualifizierten Arbeitern; Konkurrenz von Billigimporten) und zensurrechtlichen Gründen fast ausschließlich von außerhalb (i.e. Basel, Antwerpen, Paris, Venedig, Lyon) decken musste (vgl. Pettas 2005, 4f. und IB16 2010, XXXIVf.).

180 Trenado de Ayllón war Doktor in Recht und Bürgermeister von Villalpando. Seine Italophilie zeigte sich an vielen Reisen nach Genua und Rom und in der Übersetzung von Petrarcas *Rime*, vgl. Canals 2005, 63f., URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_05.pdf (Zugriff vom 10.01.2014).

Ferner rät der Autor zu intensivem Buchkonsum:[181]

> [102] […] si para estudiar la Grammatica Latina se gastan tres y quatro años, en muy pocos dias, que se gasten en esto, entenderan y gozaran con gran gusto la suauidad, y excellencia desta lengua [italiana, T.A.]. Aduertiendo al Lector, que el yr estudiando estas reglas, y leyendo en libros Italianos ha de ser todo vno, como acostumbran los muchachos a estudiar la Grammatica Latina, que despues de la Theorica y preceptos luego vienen a la pratica, y al vso de los preceptos dados leyendo libros, y exercitando los dichos preceptos, pues hablandola, y leyendola, se aprende qualquiera lengua […]. (Trenado de Ayllón 1596, 24r)

Unter Bezugnahme auf zwei Referenzwerke, nämlich »Petrarcha« als literarisches Modell und »maestro Nebrixa« als kanonisches Grammatikschema – zusätzlich wird an mancher Stelle auch Latein als Stützsprache herangezogen – bietet Trenado also faktisch eine Dokumentationsgrammatikografie bzw. sogar eher -lexikografie des Toskanischen des Trecento, mit Hilfe derer ein grammatisches Fundament und literarische Produktivität für *Schreiber* bzw. Literaten erreicht werden sollen. Seine zahlreichen »exempli del sonetto di Petrarca« aus dem 14. Jahrhundert stehen in krassem Gegensatz zu den aktualitäts- und anwendungsbezogenen Beispielen in Perles y Campos, der nicht autoritätengeleitet, sondern völlig losgelöst ist vom literarischen Paradigma und von bewusster *imitatio*.

Trotz einiger aufgezeigter Verbindungslinien befindet sich Trenados *Arte* – programmatisch schon der Titel – inhaltlich folglich ganz auf der bemboschen Linie und bleibt dem Orbit der *questione della lingua* verhaftet, während das Werk des mutmaßlichen Sprachmeisters Perles y Campos in jeder Hinsicht ›peripher‹ ist: Die Grammatik liegt an der Peripherie der Sprachdebatte, des internationalen Buchmarktes und nicht zuletzt im fast unentwirrbaren Netz von Abhängigkeiten der italienischen bzw. europäischen Grammatikografie namens *Spanisch für Ausländer*.[182]

6.4.7 Mikroanalyse: neapolitanische Druckwerke – zwischen Ein- und Mehrsprachigkeit(sideal)

6.4.7.1 Ein viersprachiges Sprichwörterbuch von 1636 – Floriati Mutii (1636): *Prouerbiorum trilinguium*

Ein laut Titel dreisprachiges, aber *de facto* viersprachiges Druckwerk stellt Floriati Muzios[183] Sprichwörtersammlung *Prouerbiorum trilinguium collectanea latina .S. Itala, et Hispana in luculentam redacta concordantiam Mutii Floriati […] labore et industria*

181 Auch die Konsultation des Wörterbuchs von Las Casas (1570) wird empfohlen (Trenado de Ayllón 1596, 20v).

182 Vgl. hierzu Ramajo Caño 1987; Sanchéz Pérez 1992, insb. 23–55 und 85–126; Niederehe 1994; Saéz Rivera 2007.

183 Über den Autor Floratio Muzio konnten keine biografischen oder bibliografischen Informationen herausgefunden werden. Auch der Text selbst verrät nichts über ihn. Eventuell war er ein Schulmeister in Neapel.


PROVERBIORVM
TRILINGVIVM
COLLECTANEA
LATINA ·S· ITALA, ET HISPANA
In luculentam redacta concordantiam
MVTII FLORIATI
HVMANARVM LITTERARVM STVDIOSI,
Labore, & industria.
NOS ITIDEM DEPASCIMVR
NEAPOLI,
Apud Lazarum Scorigium. M. DC. XXXVI.
Superiorum permissu.

Abbildung 51: Floriati Muzio, *Prouerbiorum trilingui-um collectanea latina .S. Itala, et Hispana*, Neapel 1636, Titelblatt.

(Muzio 1636)[184] dar, die neben einigen weiteren rein spanischsprachigen Titeln bei Scoriggio erscheint.

Der Autor hat sich laut Eigenaussage damit »keinen geringen und unbedeutenden Stoff (wie das Volk vielleicht meinen könnte) zur Förderung der Jugend vorgenommen« (Ders. 1636, a6).[185] Das Werk ist folglich für den Unterricht bestimmt, denn die »wissbegierige« Jugend wird auch im lateinischen Paratext, bestehend aus Widmung, Leserhinweis und »monita«, also Ermahnungen für den Leser, mehrfach ins Auge gefasst. Dieser dient vor allem der Legitimation und der Nützlichkeit des Sprichwörterbuchs als Lehr- bzw. Memorierbuch durch mehrere Querverweise auf die Mehrsprachigkeit der Antike und den Bildungsauftrag griechischer Autoren an den Nachwuchs.

184 Der Druck ist repertorisiert in Lengert (Lengert 1999, 20, Nr. 113), wurde meines Wissens aber noch nicht innerhalb der italienischen oder romanischen Phraseologie und Parömiologie näher beleuchtet. Das Frontispiz fungiert als Umschlagbild des von Sánchez García 2013 herausgegebenen Sammelbandes, wird aber darin nicht behandelt.

185 »[…] neqe humilem, nullque praetij (vt vulgus fortasse opinetur) nobis materiam proposuerimus ad iuuandam iuuentutem.« (Muzio 1636, a6).

Alphabetisch zusammengestellt sind circa 2.000 Sprichwörter der »herausragenden drei Sprachen in der Gegenwart« (Ders. 1636, a5),[186] so der Autor im Vorwort, sprich Italienisch mit den spanischen und lateinischen Äquivalenten,[187] die auch typografisch bewusst durch Schriftmischung unterschieden wurden, beispielsweise:

> [103] Buona è anco la torta dopo Pasqua.
> *Buenas son mangas despues de Pasqua.*
> Bona etiam offa post panem.
> Maza post panem bona. (Muzio 1636, 31)[188]

Zum Teil sind aber auch neapolitanische Redensarten (bzw. Neapolitanismen)[189] in die Sammlung eingeflossen, denen Muzio »eine nicht geringe Bedeutung« beimisst, »nämlich aufgrund ihrer Spitzfindigkeit, Leistungskraft und Fülle: Wenn nämlich der Neapolitaner etwas sagt und hervorbringt, scheint er nichts außer Sprichwörtern zu sagen und hervorzubringen« (Ders. 1636, a5),[190] wie zum Beispiel folgendes Beispiel zeigt:

> [104] A denarielllo [sic], à denariello, si fà lo carriniello.
> *Grano, à grano hinche la gallina el papo.*
> 1 Flumina collectis multiplicantur aquis. Contrahe de multis, grandis acueruit erit.
> 2 Paruum paruo additum fit aceruum. (Muzio 1636, 7)

Aus Prestigegründen habe Muzio die neapolitanischen Redensarten jedoch

> [105] […] ein wenig von ihrer eigentümlichen und einheimischen Mundart abgewandelt […] damit sie den Studierenden einer geschliffeneren italienischen Sprache besser gefallen und verstanden werden können: Deshalb habe ich sie (soweit es mir zugestanden wurde) mit etruskischem Glanz ausgeschmückt, aber ich habe jene dennoch nicht ganz in Laut und Klang verändert, damit sie nicht ganz und gar von der vaterländischen Bedeutung und Anmut des Sprichwortes weit entfernt zu sein scheinen. (Muzio 1636, a9)[191]

186 »[…] quamplurima trilinguium ferè praecipuarum in praesentia (Latina .S. Itala, & Hispana) […].« (Muzio 1636, a5).

187 Bei den lateinischen Entsprechungen werden oft mehrere – teilweise bis zu 14 – Übersetzungen bzw. auch Zitate angeführt.

188 Muzio stützt sich auf drei Quellen: »Der sehr wissbegierige Leser soll aber bei den lateinischen Sprichwörtern (neben anderen) Manucius heranziehen, bei den italienischen Thomas Boni und bei den spanischen Hernando Nuñez, von denen ich nicht wenige ausgewählt habe: Diese haben mehr als genug Worte über diese Möglichkeit der Sprichwörter gemacht.« (Muzio 1636, a9).

189 Der neapolitanische Einfluss ist zu beobachten im Lexikon, z.B. *carriniello* ›Münze‹ (geprägt von Karl von Angiù), *ire* ›gehen‹, *agiutare* ›helfen‹, *salza* ›Soße‹ (vgl. D'Ascoli 1993) sowie in der Phonetik: Bspw. gibt es keine Hebung von vortonigem e zu i in Einsilblern (se statt si) und auch das zwischentonige -ar- ist erhalten (z.B. *andarebbe* statt *anderebbe*).

190 »In quorum numero Neapolitana haud in minimo habentur loco, prae ssensus acumine, facilitate, & copia, vt videre est: quòd quidquid verbi Neapolitanus dicat, & pronunciet, nil nisi Prouerbium dicere, & pronunciare videatur.« (Muzio 1636, a5).

191 »Neapolitana verò aliquantuium a suo proprio, vernaculoque; idiomate tot simus, haud aliam ob causam fecimus, quàm vt magis placerent politioris Italae lingae studentibus, & intelligenerentur:

Entscheidend ist, dass die Argumentation des Paratextes auf einer Rückkoppelung an die Memorierpraxis der Antike beruht, nicht aber an die besonderen Bedürfnisse etwa von in Kontakt stehenden italienischen und spanischen »Knaben«, beispielsweise in einer gemeinsamen Schule in Neapel. An keiner Stelle wird deutlich, dass die *Proverbia* einer anderen als der neapolitanischen/italienischen/italophonen Sprechergruppe dienen; zudem ist nur der Unterschied der neapolitanischen Varietät zum vorherrschenden prestigereichen toskanischen Idiom der Rede wert – sprachliche Vielfalt wird also nur ästhetisch, nicht pragmatisch betrachtet. Die genaue Analyse der Interferenzphänomene, welche die textinterne Mehrsprachigkeit exemplifizieren, ist ein Forschungsdesideratum.

Die Phrasensammlung fügt sich mit dem neapolitanischen Anteil allerdings in eine Reihe weiterer Druckwerke mit bzw. auf Neapolitanisch ein, die im nächsten Abschnitt behandelt werden.

6.4.7.2 Ein gemischtes Wörterbuch – Fabrizio Luna (1536): *Vocabolario di cinque mila vocaboli*

Wie bereits eingangs erwähnt wurde, sind die sprachinterne Entwicklung, die diachrone Verwendung des Neapolitanischen in seiner literarischen Bandbreite sowie die damit verbundene Sprachreflexion sehr gut aufgearbeitet.[192]

1536 legte Fabrizio Luna in Neapel eines der ersten toskanischen Wörterbücher und zudem ein innovatives Werk vor, das *Vocabulario di cinque mila vocabuli toschi, non men oscuri che utili e necessarij, del Furioso, Bocaccio, Petrarca e Dante nouamente dechiarati e raccolti da Fabricio Luna, per alfabeta ad utilita di chi legge, scrive e favella* (Luna 1536, bei Sultzbach).[193] Schon aus dem Titel geht die Kanon-Erweiterung hervor, aber der Literat exzerpierte nicht nur Ariost, sondern circa 40 weitere antike und zeitgenössische Autoren unterschiedlicher Herkunft und unterschiedlicher sprachtheoretischer Auffassung – darunter Niccolò Machiavelli und Jacopo Sannazaro, dessen »volgare […] costituì il vero e solido punto di riferimento per gran parte degli intellettuali nella prima metà del secolo« (Montanile 2006, 25). Entgegen der bemboschen Linie[194] vertritt Luna das Konzept einer Sprache »la quale io non contrasto come Toscha ma come la comune italiana che come sapete ogni lingua da sé è men buona ma la mescolata è la bella e perfetta« (Luna 1536, a3v).[195] Sein Wörterbuch zeigt die bewusste Aufnahme bzw.

Ideò hetrusco (quoad concessum) nitore exornauimus, nec illa tamen tota mutauimus voce, & sono, nè prorsus a patrio prouerbij sensu, & gratia longè abesse viderentur.« (Muzio 1636, a9).

192 Vgl. Kap. 6.4, Anm. 5. Einen guten Überblick über die neapolitanische Dialektliteratur des Cinque- und Seicento bietet D'Ascoli 1996, 41–108.

193 Vgl. Luna 1536, http://193.205.158.207:8082/fabitaliano2/dizionari/SchedaCompleta.asp?_method=doquery&pcount=1&p0=0022671 (Zugriff vom 20.10.2014). Zu Lunas Wörterbuch vgl. Montanile 1996a, 47–74 und 101–133; Dies. 1996b.

194 Zur Rezeption von Bembo in Neapel vgl. Sabbatino 1986.

195 Luna war nicht der erste und einzige Vertreter einer Mischsprache bzw. eines »volgare aragonese« (Montanile 2006, 24). Bereits Giovanni Brancati übersetzte Plinius in einem »sermoni nostro

Ausdrucksfähigkeit des (gesprochenen) neapolitanischen Idioms, das durch die umfangreichen teils anekdotischen Erklärungen mit Sprichwörtern, Synonymen oder Wortspielereien der Lemmata im zweiten Teil zum Vorschein kommt.[196] Auch Fachwörter aus der Kanzleisprache, weniger aus den lateinischen Klassikern, und Hispanismen fließen mit ein, sind aber vom Autor nicht theoretisch expliziert. Hinsichtlich der Methodik und der Tatsache, dass »questa […] nova fatica« (Ders. 1536, a3v) wenig rezipiert und nicht erneut gedruckt wurde[197], kann Luna als ein recht isolierter lexikografischer Vorläufer gelten – erst knapp 250 Jahre später erschien das erste (etymologische) Wörterbuch des Neapolitanischen.[198]

Während bereits ab den 1570er Jahren auf der Ebene der volkssprachlichen Unterhaltungsliteratur zahlreiche (teils italianisierte) »canzune«, »villanelle«,[199] »farse«, »gliommeri«, »arie alla napoletana« gedruckt wurden (vgl. D'Ascoli 1996, 46–54),[200] beginnt die eigene Literaturproduktion im neapolitanischen Idiom im Seicento zu florieren: »The period of the early seventeenth-century is undoubtedly one of the most important, if not the most important, in the literary history of Neapolitan. It is the era in which a movement to legitimize Neapolitan begins.« (Moro 2004, 48).[201] Vor allem der neapolitanische Schriftsteller und der Hofpoet Neapels, Giambattista Basile[202] und Giulio Cesare Cortese, verhalfen ihrem Heimatidiom zum Rang einer – vor allem einer dem Toskanischen ebenbürtigen – Literatursprache. Den Beginn von Übersetzungen bildet *Il Pastor Fido in lingua Napolitana* (Basile 1628, bei Longo), der wie andere neapolitanische Drucke auch einen

quotidiano«, »non pur napolitano ma misto« (Dies. 2006, 26). Weitere neapolitanische Befürworter des Sprachmodells der »lingua comune« sind Benedetto Di Falco und der Grammatiker und Korrektor Tizzone Gaetano, vgl. Dies. 1996a; Dies. 2006.

196 Z.B. »Accendere il lume cioe appicciare«; »Cima cioe in coppa« (o.S.). Der erste Teil, tituliert mit »Breve introducione delle cose tosche«, besteht aus einer Liste von circa 200 nicht alphabetisch geordneten Latinismen, in die auch Hispanismen und Gallizismen eingestreut sind, etwa »hibere aggettivo da spagna«; »chero voce spagniuola«; »Sire voce francesca« (o.S.).

197 So erwähnt z.B. Galiani 1789 Luna in seiner Grammatik *Del dialetto napoletano*, in der er auch den bisherigen Gebrauch des Idioms Revue passieren lässt, nicht, vgl. Galiani 1789, URL: http://books.google.de/books?id=P4UHAAAAQAAJ& (Zugriff vom 10.08.2014).

198 Galiano/Mazzarella Farao: *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano, che più si scostano dal dialetto toscano, con alcune ricerche etimologiche sulle medesime degli Accademici filopatridi. Opera postuma supplita ed accresciuta notabilmente* (1789, Neapel, bei Porcelli), URL: http://books.google.de/books?id=NxcJAAAAQAAJ& (Zugriff vom 10.08.2014).

199 In EDIT16 sind 73 mit »villanelle« enthaltene Titel gelistet, die ab den 1570er Jahren und hauptsächlich in Venedig gedruckt wurden – kein einziger Druck ist in Neapel selbst verzeichnet (vgl. EDIT16, Stand vom 20.10.2014).

200 Rak formuliert das damit verbundene Forschungsdesideratum: »Rimangono da ricostruire i loro modi di produzione, i loro itinerari e i loro lettori.« (Rak 1994, 80).

201 Vgl. Moro 2004, URL: http://jps.library.utoronto.ca/index.php/qua/article/download/9164/6134 (Zugriff vom 10.09.2014).

202 Noch vor Basiles berühmtesten beiden Werken (*Lo cunto de li cunti* 1634–1636; *Le muse napoletane* 1635) war seine erste literarische Überlieferung das neapolitanische Vorwort der *Vaiasseide* (Cortese 1604, Longo) seines Freundes Cortese. Bemerkenswerterweise wird der Paratext (Leserhinweis des Druckers, des Autors, Widmung) auch in den Folgeeditionen der *Opere del Cortese* (1612, 1628, 1666) komplett auf Neapolitanisch geschrieben.

durchgängig neapolitanischen Paratext aufweist.[203] Erst Ende des Jahrhunderts erfolgten weitere Übertragungen von Klassikern, allerdings immer Seite an Seite mit dem Original: 1699 erschien bei Mineco & Parrino die neapolitanisch-lateinische Version der *Eneide* von Nicola Stigliola *Con l'aggiunta […] di un catalogo, in cui si spiegano alcune voci, e motti napoletani*, die mehrere Nachdrucke erfuhr.[204] Auch die Übersetzung *Lo Tasso napoletano zoe la Gierosalemme libberata de lo sio Torquato Tasso votata a llengua nosta da Grabiele [sic] Fasano* (Tasso 1689, bei Raillard) erschien zusammen mit dem italienischen Text.

6.4.7.3 Zweisprachige Druckwerke mit Neapolitanisch

Neapolitanisch wurde des Weiteren in bewusster Kombination mit anderen Sprachen in den Druck gebracht: *La ghirlanda egloga, in napoletana e toscana lingua. Di Silvio Fiorillo comico, detto il Capitan Mattamoros* (Fiorillo 1602) ist ebenfalls ein erfolgreiches zweisprachiges Werk (vgl. Moro 2004; Rak 1994, 231–238): Zwischen 1602 und 1652 erschienen fünf Editionen, auch außerhalb von Neapel.[205] Im Leserhinweis seines zweiten bukolischen Gedichts *L'amor giusto*, *egloga pastorale, in napolitana, e toscana lingua* (Fiorillo 1604)[206] erklärt Silvio Fiorillo, ein erfolgreicher Theaterschauspieler und Komödienautor[207], im zweisprachigen Vorwort seine Absicht »[di] contraporre i pregi del napoletano […] alle affettazioni toscane« (Fiorillo 1604, zit. nach Bianchi/De Blasi/Librandi 1993, 114):

> [106] Vuie sentarrite, la primma, e precepalmente cosa, Segnure miei belle […] cierte parole grosse, grasse, e chiatte, a doie sole, e tonne comme à ballane […] commo sarria à dicere […] craie, pescraie, prescrigne, ò üescozze […] ca vale chiù na scarpa cacata de no Napoletano (con leverenzia desse faccie vostre) che quanta Toscanicchie se trovano pe lo munno (Fiorillo 1604, 15f., zit. nach Moro 2004, 51)

203 Im Gegensatz zu sizilianischen Drucken, die sich auf Toskanisch bewusst an einen Leser vom Festland richteten (vgl. Kap. 6.2.4.2).

204 In zweiter Auflage 1700 ohne Latein, in dritter und vierter Auflage 1768 und 1770 mit Latein, in fünfter Auflage 1784 ohne Latein.

205 Diese erschienen 1605 in Mailand, 1608 in Neapel, 1611 in Mailand, 1624 in Venedig, 1652 in Neapel.

206 In chronologischer Reihenfolge sind noch drei weitere neapolitanisch-italienische *secentine* registriert: *Gli penosi affetti, Egloga Pastorale, in Napolitana, e Toscana Lingua Di Battista Brigliano Dottor di Legge Napolitano* (Brigliano 1628, Longo) (vgl. Santoro 1986), der *Dialogo e lettere amorose sopra la potenza d'amore* (Anonym 1625), eines der seltenen Beispiele für einen nicht karikaturalen Prosatext (vgl. Fulco/De Blasi 1992) und *Bacco Arraggiato Co Vorcano Descurzo ntra de lloro* (Bergazzano 1632) – ein zu Karneval verfasster komischer Versdialog zwischen dem Vulkan und dem Donner anlässlich des Vulkanausbruchs von 1631. Außer dieser achtseitigen Flugschrift im Format °16, in der nach dem neapolitanischen Gedicht die italienische Übersetzung folgt, veröffentlichte der Autor Giovanni Battista Bergazzano noch drei weitere Gedichte zu diesem Ereignis, aber nur in italienischer Sprache (vgl. D'Ascoli 1996, 98–101).

207 Fiorillo war renommiert durch die Rolle bzw. Maske des *Capitan Matamoros* in der *Commedia dell'Arte*; Berühmtheit erlangte er vor allem durch die Schaffung und Interpretation der *Pulcinella*, die als erste neapolitanische Figur gilt (vgl. Moro 2004, 47).

Fiorillo kontrastiert also die beiden Sprachen, um die Leistungskraft der neapolitanischen Spontansprache – die Giovanni Del Tufo hingegen stark stigmatisierte (vgl. Kap. 6.4, Anm. 24) – hervorzuheben und damit dem Publikum Vergnügen zu bereiten.

Die in Fiorillo sehr expressiv ausgedrückte Verteidigung des Neapolitanischen findet ihre Fortsetzung in einer eigenen ausführlichen Schrift zur Statuserhöhung dieser Mundart mit dem programmatischen Titel *Eccellenza della lingua napoletana* (Tosco 1662).[208] Die Hauptfrage, mit der sich der (pseudonymische?) Autor Partenio Tosco, ein selbsternannter »accademico lunatico«, auseinandersetzt, lautet: »Quale delle due favelle sia la più degna: se la Toscana o la Napoletana« (Ders. [1662] 1754, 215). Toscos – paradoxerweise auf Toskanisch geschriebene und im Vor- und Nachnamen selbst steckende – Beweisführung »dimostrando parimente l'idioma, non già goffo, ma dolce e più degno del Toscano« (Ders. [1662] 1754, 216) führt wieder zu den zwei Sprecherprofilen Neapels zurück, die in Kap. 6.4.2.2 ein Thema der Zeitgenossen waren. Interessanterweise flicht Tosco in seine Argumentation auch das vorbildhafte und prestigebesetzte ›Hochkastilisch‹ mit ein – allerdings intendiert er dasjenige »nelle Spagne« (und nicht etwa das in Neapel gebräuchliche). Von Bedeutung ist zudem der Hinweis auf die spanische Präsenz:

> [107] Per questo in Napoli, dove si risieda sì numerosa la Nazione Spagnuola, tutto che abbiano la lingua si enfatica, non parlano *Toscano*, ma *Napoletano*; e per non esser Napoli Città di passaggio a'forastieri, com'è la Toscana, apprendono più quella, che questa: Tanto più che il parlar *Napoletano* si distingue, come in tutti gli altri linguaggi, tra la Nobiltà, e la Plebe: E se ponderiamo il parlar *nobile Napoletano*, è un parlar molto polito, e trattissimo a chi l'ascolta, togliendo solo l'asprezze la gorga, e certe voci strane de'Toscani: che però è parere commune de' bell'ingegni, che l' Tasso e il Marino, Soli del Ciel di Napoli, non scrisser' *in lingua Toscana*, come il Boccacio, e l'Dante, ma *in lingua Napoletana* nobile, e sollevata, con buona coltura ben sì, per fuggir le voci della Plebe, come san particolarmente nelle Spagne, essendo più nobile, e degna la Castigliana. (Tosco [1662] 1754, 289)[209]

208 Dabei handelt es sich um die bereits zweite Auflage; die Erstausgabe ist nicht erhalten. Das Werk wurde bis 1789 dreimal nachgedruckt (als Anhang im ersten Wörterbuch des Neapolitanischen, dem *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano*, Galiani 1789, 214–292). In der Forschung ist dieser sprachtheoretische Text mehrfach thematisiert worden, vgl. De Falco 1984; Bianchi/De Blasi/Librandi 1992, 650; Radtke 1997, 77–80; Haller 1999, 61f.; Ellena 2011, 202–205; Michel 2011, 172; Gruber 2014, 222–228.

209 Weitaus interessanter als Toscos definitorische Merkmale des *napoletano illustre* ist die Argumentation des Priesters Ferdinando Galiani, der den zweiten grammatikografischen Versuch nach Francesco Olivas *Grammatica della lingua napoletana* (Olivas 1728) darstellt. Galiani sucht in *Del dialetto napoletano* (Galiani 1789) eine Erklärung für das Verschwinden bzw. den Nichtgebrauch des Neapolitanischen nicht nur in der Hochliteratur, sondern auch im administrativ-rechtlichen Bereich ab dem Jahr 1554. Bis zu diesem Jahr seien alle unter aragonesischer Herrschaft entstandenen und handschriftlich in den Archiven und Prozessakten zu findenden Parlamentsakten, die er minutös aufführt, sowie »lettere di corrispondenza politica« und »capitoli di ben vivere« in neapolitanischer Sprache verfasst worden: »In tutti i quali atti non si scopre la minima alterazione di linguaggio.« (Ders. [1789] 1827, 135, 102). Den tragischen Wendepunkt und Prestigeverfall

Das einzige Korpusbeispiel eines Druckes, in welchem Neapolitanisch und Spanisch bewusst zusammengeführt werden, ist schließlich die *Opera nova dove si contiene vn dialogo ridiculoso d'vna Spagnola*, & *vn napolitano. Nouamente posta in luce per vn Giovane Siciliano, seruitor delle S.V. & amator di virtù* (Anonym 1591).[210] In diesem populären, scherzhaften (Vor-)Lesestoff auf zwölf Seiten (ohne Paginierung und Impressum)[211] wirbt ein »povero gentiluomo« um eine spanische »forastiera«. Der Refrain beginnt stets mit der Formel »Bascio la mano de Vo Signoria Patrona mia« und sowohl die neapolitanischen als auch die spanischen Teile sind mit süditalienischen, toskanischen und spanischen Einflüssen – aufgrund von defektiven Kompetenzen, eventuell bewusst aber als Ironisierung und Karikatur des sizilianischen Verfassers – durchmischt. Aus den (süd-)italianisierten, lautlich-grafischen Adaptationen in spanischer Rede resultiert, dass der Schreiber (unter Umständen jedoch der Setzer/Drucker) nur ein Hörverständnis des Spanischen hatte: zum Beispiel »che« (*que*), »paresce« (*parece*), »sciesù« (*jesù*), »acqua« (*agua*), »forastiera« (*forastera*), »embiarme« (*enviarme*), »buele« (*vuole*/*duele*?), »allegria« (*alegria*), »piasentero« (*placentero*), »quella«, »dico« (*digo*), »aria« (*aire*), »star« (*estar*). Ebenso sind Hyperkorrekturen im Spanischen zu finden, zum Beispiel »hazeria« (*haria*) und »esto« (*este* in der Funktion eines Determinierers). Es gibt ferner zahlreiche Neapolitanismen aus dem Munde des Neapolitaners, der ansonsten das Toskanische verwendet, z.B »piccirillo«, »camarella«, »nisciun«, »cinco«, »zibetto«, »mo mo«; aber auch sizilianische Interferenzphänomene wie die Präsensform 1. P. Sg. von *stare* (»stoi brusciando«), das aber genauso hispanisiert sein könnte, diejenige von *havere* (»c'haio speranza«) sowie das sizilianische Konditional literarischen Typs »vorria«.[212]

bilde die Mitte des 16. Jh.s, als Hieronnimo Seripanno als Kardinal und Botschafter Neapels bei Verhandlungen in Brüssel die toskanische Sprache verwendet habe und einige Jahre zuvor bereits das Spanische in der *Cancelleria* überhandnahm durch einen: »Sovrano straniero, che vi sostituì la sua lingua Spagnuola, volendo per massima di sua politica renderla la lingua universale dell'immensa sua dominazione. Da questo tempo in poi cadde il dialetto nostro nell'oblio dell'abjezione e quelche fu peggio assai, trovossi confinato alla sola oscena scurrilità. In vano si cercherebbero adunque dalla metà del decimosesto secolo fino al presente componimenti nè in prosa nè in verso di soggetto o serio, o almeno indifferente scritti nel dialetto Napoletano. Tutti non l'hanno riguardato che come unicamente atto a promuovere il riso colle buffonesche, e bassissime lepidezze.« (Ders. [1789] 1827, 120). Die spanische Herrschaft betrachtet Galiani also als negativen Faktor, der eine Unterbrechung im Gebrauch der neapolitanischen Muttersprache verursacht habe.

210 Aus demselben Jahr stammt die ebenfalls anonyme *Opera nuoua, oue trouerete vn dialogo di due amanti. Et alcune stanze in lingua spagnuola, & altre villanelle non mai più date in luce. In Venetia: ad instanza di Zanmaria Cossatto libraro in Taranto* (Anonym 1591?) (vgl. EDIT16, CNCE 68440).

211 Es könnte daher auch in Venedig gedruckt worden sein, wo auch viele *villanelle* erschienen (vgl. Kap. 6.4, Anm. 199).

212 Diese Form ist allerdings auch im Altneapolitanischen belegt, vgl. Ledgeway 2009, 428f.



OPERA NOVA
DOVE SI CONTIE
ne vn dialogo ridiculoſo
d' vna Spagnola, &
vn Napoli-
tano.

*Nouamente poſta in luce per vn Gio-
uane Siciliano, ſeruitor
delle S. V. & ama-
tor di virtù.*

Stampata l'Anno. 1591.

Abbildung 52: Anonym, *Opera nova dove si contiene un dialogo ridiculoso d'una Spagnola, & un napolitano. Nouamente posta in luce per un Giovane Siciliano*, o.O. 1591, Titelblatt.

Buchstäblich in Dialog treten also die beiden Idiome in der gedruckten Schriftlichkeit nur in humoristischer Funktion, so auch in neapolitanischen Theatertexten, in denen Gespräche zwischen Neapolitanern, Süditalienern und Spaniern fingiert werden und in denen somit eine Mimesis der Nähesprache stattfindet.[213]

6.4.8 Inszenierte Mehrsprachigkeit: Spanisch im Theater

Andrea Perrucci äußert sich in seinem in Neapel bei Mihele Luigi Mutio gedruckten bedeutenden Handbuch für zeitgenössisches Theater *Dell'Arte rappresentativa premeditata ed all'improvviso* (Perrucci 1699) in der »Regola VII« »Delle Parti de' Capitan Bravi, & altre«[214] wie folgt zum scherzhaften Einsatz unterschiedlicher Sprachen und Varietäten im neapolitanischen Theater:

> [108] […] e tanti altri [parti di Capitan bravi, T.A.] oggi si pratticano in diversi linguaggi, havendoli alcuni fatti in Toscano, altri in Napolitano […]

213 Zu sprachlichen Stereotypisierungen von Spaniern in der italienischen Komödie vgl. Gruber 2010 und in literarischen Texten von deutschen Autoren vgl. Tschopp 2010.

214 Enthalten in der »Parte Seconda. Al rappresentare all'Improviso« (Perrucci 1699, II, 187–394). Vgl. Perrucci 1699, URL: http://vecchiosito.bnnonline.it/biblvir/perrucci/index2.htm (Zugriff vom 10.09.2014).

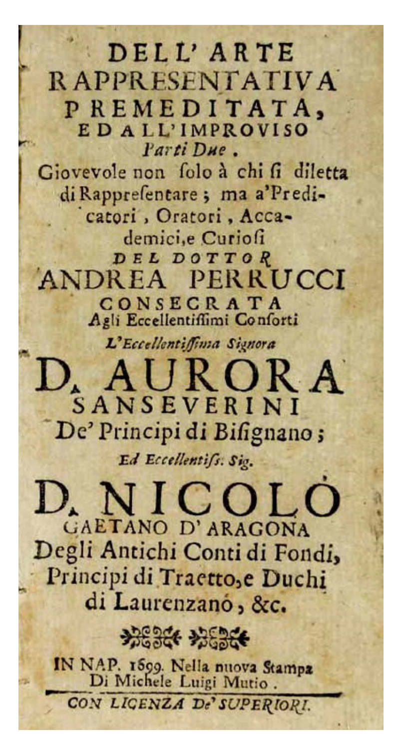
> e molti altri autori pratticandolo per lo più i forastieri per deridere i Napolitani vanagloriosi, se ne sono fatti anche in Spagnuolo, in Romanesco, in Calabrese, ed in Siciliano. […] Quando si fanno [le bravure, T.A.] in lingua Napolitana non ci vuol altro, che tramutar la frase da Toscano, o Spagnuolo in Napolitano. Quando si fà in Spagnuolo bisogna farlo con decoro, perche questa nazione per ogni verso gloriosa, non patisce esser derisa, come lo soffrono l'altre; facendosi deridere i Napolitani per sciocchi, e linguacciuti; i Bolognesi per Ciarloni; i Veneziani per ridicoli; i Francesi per ubriachi; i Siciliani per garruli, e contenziosi senza alterarsi, anzi ne godono. Ma lo Spagnuolo riderà nell'ascoltare le brauure, ma non vuol vedere nella parte, benche finta, d'un soldato codardie, or daremo un picciolo esempio della *Bravura Spagnuola*. (Perrucci 1699, II, 273f.)

Die dann zitierte spanische *Bravura*[215] des spanischen Soldaten beginnt mit der rhetorischen Frage: »No sabes quien soy? nò has mirado el balor de este brazo que véze los Pirros, los Anibales, […] los Ercoles.« Stolze Aufzählungen weiterer seiner kriegerischen Erfolge sowie seiner quasi übermenschlichen Kräfte (»mi cuerpo una fortaleza«; »mi brazos canones«; »mi valor temblor de todo el Mundo« (Perrucci 1699, II, 275) folgen.

Diese satirische Überhöhung des selbstgefälligen spanischen Soldaten, auf welche die Spanier nach Perrucci selbst besonders empfindlich reagierten, ist die übliche negative Charakterisierung, die bereits in erfolggekrönten italienischen Komödien des Cinquecento zu finden ist. Dabei handelt es sich im Übrigen um kein ausschließlich auf (Süd-)Italien beschränktes Phänomen: Die gleichen Funktionsweisen des stereotypisierten Spaniers lassen sich auch in Deutschland im 17. Jahrhundert während des Dreißigjährigen Kriegs beobachten (vgl. Tschopp 2010).[216]

215 Interessanterweise führt Perrucci auf der nächsten Seite einen *Saluto Calabrese alla Donna con bravura* (Perrucci 1699, 276) auf, den er dann im Anschluss in »bona lingua«, d.h. ins Toskanische überträgt (Ders. 1699, 277), was im Falle des Spanischen nicht nötig zu sein scheint, und erklärt: »L'habbiamo volgarizzato Italiano, perche non tutti sanno i vocaboli strani di quella lingua, ne si ritrova Lessico, che gli porti, ove si possa ricorrere […].« (Ders. 1699, 278).

216 So waren die Spanier mit stereotypisierten Charaktereigenschaften wie Überheblichkeit, Einfältigkeit, Aufdringlichkeit und Koketterie Zielscheibe für Spott und Häme in der oben bereits vorgestellten Komödie *Propalladia* (1517, Neapel; vgl. Kap. 6.4, Anm. 41 und 72) und in der in Neapel spielenden Komödie *L'Amor Costante* (1540, Venedig) von Alessandro Piccolomini, Erzbischof von Siena (mit bemerkenswerterweise neun weiteren Editionen im 16. Jh.), vgl. Piccolomini 1540, URL: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ180023307 (Zugriff vom 10.07.2014). Letzteres Stück wurde laut Titelblatt anlässlich des Besuchs von Karl V. in Siena von der Theater-Akademiegruppe der *Intronati* vorbereitet; besonders die teils ganz auf Spanisch gehaltenen Eingangspassagen sollten der Glorifizierung des Kaisers dienen. Allein der Titel der Komödie *Las Spagnolas* (1549, Venedig, mit ebenfalls neun Folgeeditionen im Cinquecento) von Andrea Calmo ist eine Überzeichnung, vgl. Calmo 1549, URL: http://ia600301.us.archive.org/7/items/laspagnolascomme00calm/laspagnolascomme00calm.pdf (Zugriff vom 10.07.2014). Ebenso wird in den von den Accademici Intronati di Siena aufgeführten *Gli ingannati* (Accademici Intronati 1554, Venedig) ein negatives Bild der spanischen ›Invasoren‹ gezeichnet; vgl. Accademici Intronati 1554, URL: http://www.liberliber.it/mediateca/libri/a/accademia_degli_intronati/gl_ingannati/pdf/accademia_degli_intronati_gl_in.pdf (Zugriff vom 10.07.2014). Vgl. hierzu Richer-Rossi 2000, 212–214; Fabris 2006, 183f.; 186f.; Sánchez García 2007, 19–42.



DELL' ARTE
RAPPRESENTATIVA
PREMEDITATA,
ED ALL'IMPROVISO
Parti Due.
Giovevole non solo à chi si diletta
di Rappresentare; ma a'Predi-
catori, Oratori, Acca-
demici, e Curiosi
DEL DOTTOR
ANDREA PERRUCCI
CONSECRATA
Agli Eccellentissimi Consorti
L'Eccellentissima Signora
D. AURORA
SANSEVERINI
De' Principi di Bisignano;
Ed Eccellentiss. Sig.
D. NICOLÒ
GAETANO D' ARAGONA
Degli Antichi Conti di Fondi,
Principi di Traetto, e Duchi
di Laurenzanò, &c.

IN NAP. 1699. Nella nuova Stampa
Di Michele Luigi Mutio.
CON LICENZA DE' SUPERIORI.

Abbildung 53: Andrea Perrucci, *Arte rappresentativa premeditata ed all'improvviso*, Neapel 1699, Titelblatt.

In den weiteren Ausführungen zu fremdsprachlichen Passagen als komisches Stilmittel im Spiel wird Spanisch nicht als eine besonders prominente oder prestigereiche Sprache ausgewiesen, sondern reiht sich als eine unter vielen in das Varietäten- und Sprachenspektrum des neapolitanischen Theaters ein. So führt Perrucci in der »Regola XII« »Delle azzioni ridicole, gesti, travestimenti, scene di notte, e canzoni« aus:

> [109] Le voci barbare sono concesse alle parti ridicole, storpiate da tutte le lingue, come nel fingere un Dottore, rompendo la testa a Prisciano quanto gli piace; un Turco col contrafare i loro saluti di Salamelech, Sabá, Iebundá, Iarasullá; de Tedeschi del Goth Morghen Mainer; de i Francesi col guì, guì, meti vottre Sciapon; De gli Spagnuoli Reniego de Barrabas, beso sus manos; servidor senor Alferez; De Fiorentini col oh oh ohi, tu mi rimiri io ti ripappo; De Genovesi con la meza lingua, e così di tutte le lingue, quali quanto più stravolgerà, tanto più darà nel ridicolo. (Perrucci 1699, II, 344f.)

Allerdings gibt es ein Indiz für eine mehrsprachige nähesprachliche Improvisationspraxis der *Commedia dell'Arte* in der populären Form der so genannten »Xaccara« – Perrucci zitiert in seiner Theatertheorie ein solches Gedicht, »ove è ridicolosamente misto lo Spagnuolo col Calabrese« (Ders. 1699, II, 348), in voller Länge:

> [110] *Xaccara, Calabrese, Spagnuola.* Soy amante de na Quatrara, / Que me enciende con linda cara; / Ma despues ben haia crai; / Yo riniegiu quannu l'amai. / Mucha mbruoglia tiene á la ntragna, / Y por esso nchicchia, ed engagna; / Si na zica non há di pietad, / Mbiè chi servidi essa Beltad? (Perrucci 1699, II, 348)

Offenbar waren polyphone Passagen wie die »Xaccara«, Figuren mit gemischten Redetexten[217] oder Szenen mit Spaniern populärer als Theaterstücke in reiner spanischer Sprache. Es gibt erstaunlich wenige in Neapel selbst gedruckte spanische Theatertexte: Die *Propalladia* aus dem Jahr 1517 ist ein sehr frühes Beispiel, ihre Druckgeschichte ging aber nur in Spanien weiter (vgl. Kap. 6.4, Anm. 72). Ansonsten wurden nur die beiden Übersetzungen aus dem Italienischen *La Reina Matilda* (Bevilacqua 1597) und *El pastor fido* (Suárez de Figueroa 1602; Ders. 1622) in der Kapitale veröffentlicht und spanische Theaterklassiker von Tirso de Molina, Félix Arturo Lope de Vega y Carpio und Pedro Calderón de la Barca bevorzugt ins Italienische übersetzt (vgl. Fabris 1996, 187). Der erste Beleg einer Oper in spanischer Sprache datiert gar erst auf das Jahr 1678.[218] *El Robo de Proserpina*, eine »novedad hasta aquí no conocida en Nápoles« (aus dem Libretto, zit. nach Fabris 1996, 188), war für den 22.12.1677 vorgesehen, aber »por las dificultades que encontraron las cantadas en el insólito castellano, fue postergada hasta el 2 de febrero 1678« (Ders. 1996, 188), vermutet Fabris. Im Jahr 1681 wird die Oper, in der vier Figuren auftreten – ein Neapolitaner, ein Kalabrese, ein Liebhaber und ein Spanier – erneut gezeigt.

Mehrere Primärzitate belegen, dass Spanisch in Theaterstücken, die ab der Mitte des 17. Jahrhunderts auch von spanischen Theaterkompanien dargeboten wurden (vgl. Croce 1891, 88–107), vom Publikum nicht verstanden wurde. Der oben bereits zitierte Capaccio (vgl. Kap. 6.4, Anm. 16 und 21), äußert sich zur theatralischen Verwendung des Neapolitanischen und Spanischen in seiner Korrespondenz aus dem Jahr 1615 sehr kritisch:

> [111] Tu hai perfettamente ragione intorno alle commedie. *Meglio rappresentano gl'istrioni che non scrivano i commediografi.* Intendo, i nostri commediografi […]. A che introducemmo il Napoletano, che goffamente parla nel suo dialetto, e, mentre chiacchiera con basso discorso e cade nel plebeo, col suo sordido carattere offusca di spiacevole nube la festività della commedia? […] A che lo Spagnuolo, la cui lingua non è nota a tutti e che è preso da costumi, che non sono i nostri? (Capaccio 1625, zit. nach Croce 1891, 81)

217 Im Melodram *La fenice d'Avila Teresa di Giesù* (Castaldo 1695, bei Parrino/Mutii) spreche die Figur der Lidora nach der Bewertung von Fabris »a language half between Castilian and Neapolitan« (Fabris 2007, 146).

218 Magaudda/Costantini vermuten, dass die anlässlich des Geburtstags der Königin Marianne 1675 dargebotene Oper *El templo de Palas, Comedia Famosa* (»con música italiana, pero con letro español«) die erste Oper auf Spanisch sein könnte; sie wurde vom Autor Francisco Avellaneda von Madrid nach Neapel geschickt und dort bei Fasulo gedruckt (Magaudda/Costantini 2009, 195).

Capaccio stigmatisiert also das Neapolitanische als zu niedrig markiertes Register und beurteilt das Spanische als ungenügend vertrautes Idiom.

Auch die Komödie *La palabra cumplida, el amor más que la sangre, y la cara aventurosa*, rezitiert im Januar 1630 von jungen spanischen Adeligen, die am Hof residierten (vgl. Chaves 2007, 44), fand wenig Anklang beim neapolitanischen Publikum »essendo in lingua spagnuola e scabrosetta, e per essere recitata con qualche furia, come usano gli spagnoli« (aus einer Chronik von 1632, zit. nach Croce 1891, 103f.). Dennoch waren die Zuschauer fasziniert vom »superbo apparato« (zit. nach Chaves 2007, 44 und Anm. 21), den das Stück bot[219] – Ausstattung, Kulissen und andere nonverbale Kanäle wie Gestik und Mimik machten die Kommunikationsproblematik offenbar wett.

Als letzter Nachweis für Sprachbarrieren soll die oben bereits vorgestellte Komödie *Il finto incanto* (De Leonardis di Serino 1674) dienen (vgl. Kap. 6.4.5.2), in deren Vorwort der Autor seine Übersetzung ins Italienische mit der Begründung rechtfertigt: »quando una Comedia tanto famosa, e che tanto ha potuto meritare, andasse per le bocche di pochi, anzi pochissimi professori della lingua spagnuola« (De Leonardis di Serino 1674, a3, vgl. Zitat 86).

Das aus diesen Zitaten zu ziehende Fazit, das den Bogen zu Status und Gebrauch des gesprochenen Spanischen schlägt (vgl. Kap. 6.4.2.2), lautet: Spanisch war in Neapel nicht gesamtgesellschaftlich ›in aller Munde‹, wie dies Croce behauptete und damit wohl die tatsächliche Mehrsprachigkeit der neapolitanischen Bevölkerung überschätzte (Croce 1891, 88; Ders. 1895, 18). Die Gegenmeinung vertritt Fabris, für den die Beziehungen zwischen Spaniern mit dem italienischen Publikum »casi nulas« (Fabris 1996, 187) gewesen seien. Er geht generell von einer Hierarchisierung der Sprachen aus:

> El problema lingüístico no existía para la aristocracia (por razones de etiqueta y de ›relaciones públicas‹) ni para la categoría social de los ›doctores‹, empleados estatales que utilizaban como lenguaje burocrático escrito una mezcla de castellano y de napolitano que encontramos hoy en los documentos de archivo. […] Pero el resto de la población encontraba enormes dificultades para entender el español, al cual se oponía orgullosamente la lengua nacional, con claras motivaciones de identidad cultural y política. (Fabris 1996, 187)

Rekapituliert man die anhand der Druckwerke empirisch festgestellte Distribution der Sprachen in der gedruckten Schriftlichkeit und die daraus abzuleitenden Rezipientenschichten sowie die Geschichte des Sprachenbewusstseins, so bietet sich wohl eine gemäßigte Zwischenposition an.

219 Umgekehrt erging es spanischen Zuschauern im Milanesado, denen offenbar fortgeschrittene Kenntnisse im Italienischen fehlten. Wilhelm zitiert zwei Quellen aus dem Jahr 1551, in denen der spanische *Gran Cancelliere* Francesco Taverna bzw. der spanische Prinz Vicente Álvarez sechs- bzw. siebenstündigen Theateraufführungen in italienischer Sprache in Mailand beiwohnten, ohne den Text zu verstehen, und nur durch »los, que la [comédia, T.A.] entendían« (Wilhelm 2013, 140) über die guten Schauspielerqualitäten informiert wurden (vgl. Ders. 2013, 140f.).

6.4.9 Zusammenfassung

Die numerische Evidenz der spanischen Buchproduktion in Neapel – die knapp 1% im 16. Jahrhundert und knapp 3% im 17. Jahrhundert der Gesamtproduktion entspricht – führt zu dem Schluss, dass nur eine dünne Rezipientenschicht der *regnicoli* Spanisch verstehen, das heißt lesen (und selbst distanzsprachlich gebrauchen) konnte. Die diskurstraditionelle Verteilung der Drucke macht deutlich, dass es sich dabei in erster Linie um spanische und (süd-)italienische Kleriker handelte, die auch die größte spanische Immigrantengruppe der Stadt repräsentierten. Sie waren ohnehin von ihrer Ausbildung her mehrsprachig bzw. mehrschriftig und fungierten auch nicht selten als Übersetzer – die exzellenten Sprachkenntnisse des kalabrischen Bischofs Alessandri d'Urbino sowie des katalanischen Kapellans Perles y Campos, der wahrscheinlich von Berufs wegen als eventuell »entlaufene[r] Priester« (Glück/Häberlein/Schröder 2013, 344) nach Süditalien kam, evozierten sogar grammatikografische Tätigkeit. Als weitere große Produzenten- und Adressatengruppen bzw. als Bildungskonsumenten können die ebenfalls aus mehrsprachigen Institutionen stammenden spanischen oder reichsstämmigen Verwaltungsbeamten, höhere Militärangehörige und Universitäts- und Akademiemitglieder[220] gelten. Für einige von ihnen, zum Beispiel Sekretäre und Ritter, wurden praktische Ratgeber bzw. Nachschlagewerke in *beiden* Sprachen veröffentlicht. Mit dieser vielfältigen zweisprachigen Produktion stellt sich Neapel hinter Venedig, das internationale Titel produziert, und hinter Mailand, das lediglich *eine* konstante zweisprachige Diskurstradition, die der *gride*, vorweisen kann. Auf Basis der gewonnenen Daten (sowie der korpusbasierten Studie von Schwägerl-Melchior 2014) ließ sich zwar nicht erhärten, dass die Zugehörigkeit des Vizekönigreichs zur Spanischen Krone »favorece el uso del español a partir del ámbito administrativo«, aber gewiss »entre las clases más altas de la sociedad« (Polizzi 2013b, 11).

Auf der Ebene der Sprachperzeption und -reflexion wird die neapolitanische Varietät in einer zweifachen Ausprägung bewertet: Die niedrig markierte Varietät wird als ›Volks‹idiom verhöhnt, die hoch markierte Varietät findet eine starke Befürwortung. In einer eigenen, allerdings auf Toskanisch verfassten Verteidigungsschrift wurde – auf ähnlich humorvolle Weise wie in Mailand (vgl. Kap. 6.3.7.1) – das Ziel verfolgt, die eigene Mundart gegenüber dem Toskanischen aufzuwerten und Hochneapolitanisch auf dieselbe Stufe zu heben wie Hochspanisch (vgl. Tosco [1662] 1745; Ders. [1662] 1984). Eine eigene Grammatik oder ein Wörterbuch zum Neapolitanischen wurde allerdings im 16. und 17. Jahrhundert nach derzeitiger Quellenlage nicht ausgearbeitet.

220 Vgl. hierzu auch Riccio: »L'interesse suscitato nei napoletani dalla lingua spagnola emerse con evidenza nella Accademia degli Oziosi, presso la quale, agli inizi del XVII sec., la nobiltà napoletana ne coltivava lo studio.« (Riccio 2005, 13).

Über den Status und die Beherrschung der spanischen Sprache gibt es in den Korpus-Druckwerken und in den Paratexten selbst kaum Aussagen. Nicht einmal im *Paragone della lingua castigliana e italiana* (Alessandri d'Urbino 1560), einem genuin metasprachlichen Werk, gibt es konkrete metasprachliche Hinweise: Ohne einen spezifischen Adressatenkreis und ohne Interaktionsprobleme als solche zu explizieren, werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Italienisch und Spanisch dargeboten. Perles y Campos formuliert in der Vorrede seiner Gebrauchsgrammatik (Perles y Campos 1689) hingegen deutlich sein Ziel, die bereits vorhandenen, aber weder im mündlichen noch im schriftlichen Bereich (i.e. Titulaturen und Anredekonventionen) ausreichenden oder »galanten« Spanischkenntnisse seiner gebildeten Zielgruppe zu perfektionieren.

Auch wenn einige metasprachliche Kommentare eine Beherrschung der spanischen Nähesprache seitens einzelner Neapolitaner belegen, so überwiegen doch die Beispiele, in welchen das fehlende Hörverständnis und nicht vorhandene basale Kenntnisse der spanischen Sprache der Mehrheit der Neapolitaner zum Vorschein treten. Generell sind wie bereits in den vorherigen Kapiteln zu Sardinien, Sizilien und Mailand (vgl. Kap. 6.1, Kap. 6.2, Kap. 6.3) auch wenige Beispiele von (Para-)Texten zu registrieren, in denen sprachliche Kommunikation überhaupt als ein ernst zu nehmendes Problem wahrgenommen wurde – nicht einmal die zwei- und mehrsprachigen Druckwerke ›äußern‹ sich hierzu konkret und lassen auf einen pragmatischen Umgang mit Mehrsprachigkeit schließen. Sprachverschiedenheit erregte außer der Identifizierung der autochthonen Stadtvarietäten und der ästhetischen Kontrastierung von Neapolitanisch versus Toskanisch nur auf humorvolle und karikaturale Weise die Aufmerksamkeit der Zeitgenossen, vor allem im Theater.

Zusammenfassend ist in Anlehnung an Abb. 41 das folgende neapolitanische Modell denkbar: Ein oberes Stratum der neapolitanischen Gesellschaft beherrschte Spanisch als Muttersprache oder aufgrund von Ausbildung, Berufspraxis und Mobilität als Fremdsprache auf hohem Kompetenzniveau. Ein unteres, nicht oder kaum alphabetisiertes Stratum beherrschte nur die eigene Muttersprache, sei es Neapolitanisch, andere italienische Varietäten (zum Beispiel Bolognesisch, vgl. Zitat 84) oder Spanisch (zum Beispiel die »bisoños«), kam aber dennoch mit anderen Sprachen und Varietäten in Berührung (zum Beispiel auf dem Markt, vgl. Kap. 6.4, Anm. 51). Dazwischen liegen passive bis aktive Kompetenzprofile unterschiedlicher Ausprägung: Die Abstufungen reichen von rezeptiv zwei- oder mehrsprachigen über bilinguale bis hin zu polyglotten Sprechern, Schreibern bzw. Produzenten und Rezipienten.[221] Rekapituliert man die einzelnen Autoren- und Druckerprofile und korreliert sie mit dem niedrigen Alphabetentum im Königreich, so ist, wie auch in den anderen Kommunikationsräumen festzustellen war, insgesamt von einer *elitären Mehrsprachigkeit* im Spiegel des Buchdrucks in Neapel auszugehen.

221 Vgl. auch die abgeleiteten Schlüsse zur Mehrsprachigkeit der schreibenden Personen aus der analysierten Verwaltungsdomäne von Schwägerl-Melchior 2014, insb. 413–415.

6.5 Kontrastive Ergebnisdiskussion der vier Teilkorpora

In den letzten vier Teilkapiteln wurden vier Kommunikationsräume des spanischen Italien vorgestellt: Sardinien, Sizilien, Mailand und Neapel. Welche Schlussfolgerungen bzw. Analogieschlüsse lassen sich, auch in Relation zu bestehenden Forschungsergebnissen, aus den analysierten Teilkorpora in einer vergleichenden Perspektive ziehen?

Es stellte sich heraus, dass der Fall Sardinien, so viel sei vorausgeschickt, im Vergleich zu den anderen drei rekonstruierten Territorien den Kontrastfall darstellt, da sich die Insel auf allen Betrachtungsebenen, die im Folgenden rekapituliert werden sollen – Produktion, Rezeption, Sprachreflexion, Repräsentationen – entgegengesetzt verhält. Ein erster fundamentaler Gegensatz, der die drei Ebenen gewissermaßen überwölbt, manifestiert sich in der Tatsache, dass die spanischen Habsburger auf Sardinien sprachplanerische Ideen intendierten und realisierten, während andernorts in Italien die spanische Sprache kein Politikum war. In Anlehnung an die berühmte Auszeichnung des Spanischen als »lengua compañera del imperio« von Antonio de Nebrija (Nebrija 1492) schlägt Büschges vor,

> […] angesichts der tatsächlichen Sprachenentwicklung in der Spanischen Monarchie während des 16. und 17. Jahrhunderts eher von den ›lenguas compañeras del imperio‹ [zu] sprechen. Damit korrespondiert das weitgehende Fehlen einer systematischen und konsequenten königlichen Sprachenpolitik jenseits eines Sprachpragmatismus zur Gewährleistung einer möglichst reibungslosen Verwaltung und Rechtsprechung. Darüber hinaus hätten Versuche einer systematischen Verdrängung der Volkssprachen ohne Zweifel zu einem massiven Protest der die lokalen Freiheiten und Privilegien verteidigenden lokalen politischen Eliten der europäischen Territorien geführt, während sich diese Problemlage im spanischen Amerika durch die grundsätzliche Unterwerfung der indigenen Bevölkerung und den Ausschluß der indigenen Eliten von der königlichen Verwaltung oberhalb der lokalen Ebene gar nicht erst stellte. […] Die Sprachenvielfalt im spanischen Herrschaftsbereich spiegelt daher letztlich nur die komplexe politische Struktur der ›zusammengesetzten Monarchie‹ der spanischen Habsburger wider. (Büschges 2007, 31)

Diese Aussagen, die auf der Untersuchung der drei Königreiche Valencia, Neapel und Neu-Amerika basieren, lassen sich anhand der eigenen Befunde und buchhistorischen Aufarbeitungen für Neapel, Sizilien und Mailand verifizieren. Entgegen der etablierten Forschungsmeinung lassen sie sich aber im Falle Sardiniens falsifizieren – bemerkenswerterweise wurde die Insel, gleichwohl zum europäischen Herrschaftsbereich der spanischen Krone gehörig, bisher nie in die Diskussion mit einbezogen.[1] Wie in Kap. 6.1 gezeigt wurde, gebrauchten die kirchlichen und offiziellen Autoritäten in Sardinien tatsächlich die spanische Sprache als Instru-

1 Vgl. Lo Piparo 1987a, 472; Mazzocchi 2004, 310. Für Wilhelm stellt Latein die Herrschaftssprache der spanischen Krone dar (vgl. Wilhelm 2013, 146).

ment der Herrschaftsausübung und zeigten sich (in Bezug auf die religiöse Unterweisung) höchstens dem Insel-Idiom Sardisch gegenüber tolerant; die italienische Sprache sollte bewusst unterbunden werden und aus sprachpuristischen Gründen ›aus den Akten‹ verschwinden. Über die beabsichtigte und vollzogene Hispanisierung lassen sich folgende Vermutungen anstellen: Ist der Grund der sprachlichen Herrschaftslegitimation in der Tatsache zu suchen, dass Sardinien bereits seit der pisanisch-genuesischen Herrschaft keinen Autonomie-Status mehr besaß? Trug (zusätzlich) die isolierte Insellage sowie die geografisch bedingte interne Isolation, mit der das spezifische demografische – und sprachliche – Inselprofil (Küstenstädte versus Landesinneres; Cagliari versus Sassari) einherging, dazu bei? War ein ›Eindringen‹ in die Sprachensituation möglich, da Sardinien nicht von der *questione della lingua* tangiert wurde und zudem das Sardische durch die italienischen Eroberer einen Rückbau auf dem Gebiet des Rechtswesens erlitt, so dass die Insel über keine ausgebaute Sprache (mehr) verfügte?

Die Implementierungsbestrebungen zur Sicherung des eroberten Insel-Territoriums spiegeln sich in jedem Fall auch deutlich in der Buchproduktion wider, aus der eine sprachliche Distribution hervorgeht, die vor allem im 17. Jahrhundert quasi das Negativ der sprachlichen Verhältnisse der anderen drei erforschten kommunikativen Räume ist.

6.5.1 Produktion

Obwohl sowohl Neapel als auch Sizilien vor der Vereinigung der beiden Kronen im 15. Jahrhundert unter aragonesischer Herrschaft standen, bestand nur auf Sardinien eine Fortführung der katalanischen Tradition im Druck – und dies, obwohl die Insel erst knapp 100 Jahre später (1566) Teil der Gutenberg-Galaxis wurde. Die folgende Karte illustriert den jeweiligen Sprachenmarkt auf Basis von EDIT16 2014 (Mailand, Sizilien, Neapel) und auf Basis der eigenen sprachlichen Quantifizierung Sardiniens.

Druckzentrum	it	lat	sp	gr	kat	italiano-dialetti	andere/ms
Venedig	14.363	13.056	80	606	–	120	108
Neapel	588	788	19	18	–	–	–
Mailand	1.605	1.476	28	–	–	–	–
Sizilien	286	211	2	20	–	5	–
Sardinien	2	38	24	–	19	2	7

Tabelle 26: Sprachliche Distribution der *cinquecentine* (1501–1600) aus Mailand, Venedig, Neapel, Messina und Sardinien auf Basis von EDIT16 (Stand: 10.08.2014) (Sardinien auf Basis von Ambrosch 2015).

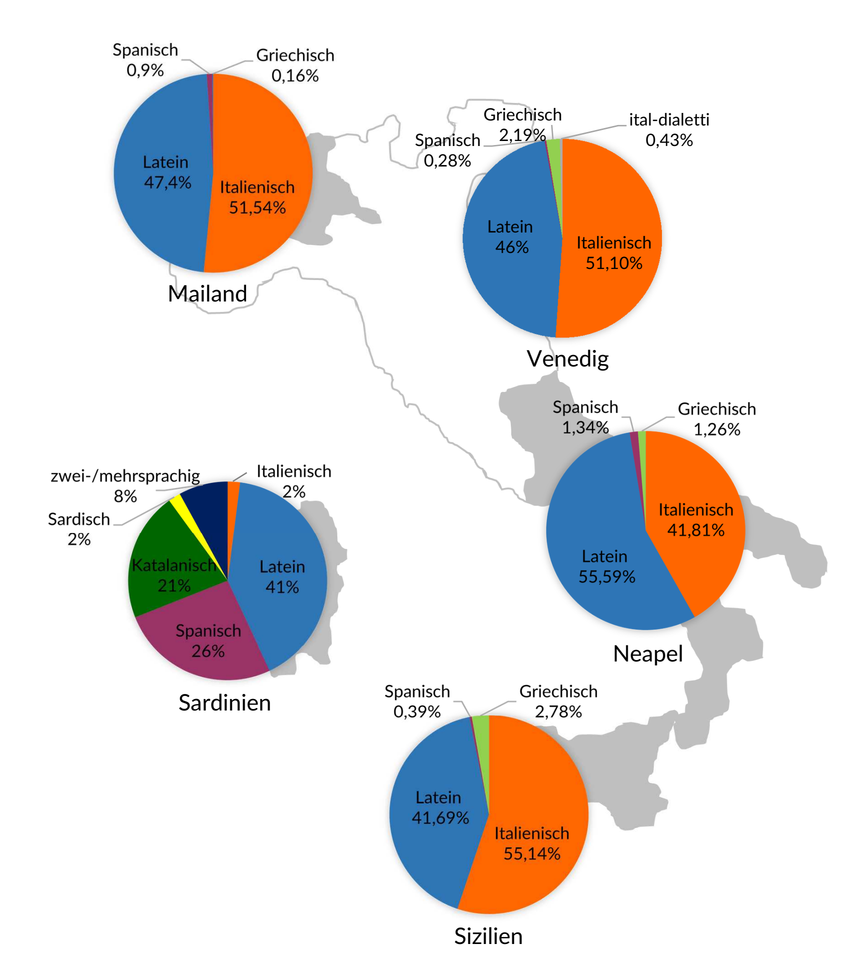


Abbildung 54: Sprachliche Distribution der *cinquecentine* (1501–1600) aus Mailand, Venedig, Neapel, Sizilien und Sardinien in Prozentzahlen auf Basis von EDIT16 (Stand: 10.08.2014); Sardinien auf Basis von Ambrosch 2015.

Konfrontiert man die Statistiken mit den Zahlen aus dem 17. Jahrhundert, so wird ein deutlicher Zuwachs der italienischen Sprache deutlich, in Bezug auf die spanische Sprache aber auch ein klarer Anstieg innerhalb der mailändischen und neapolitanischen Gesamtproduktion. In Venedig und Sizilien ist ein deutlicher Rückgang zu konstatieren; in Sardinien dominiert mit mehr als 60% die spanische Sprache im Buchmarkt.

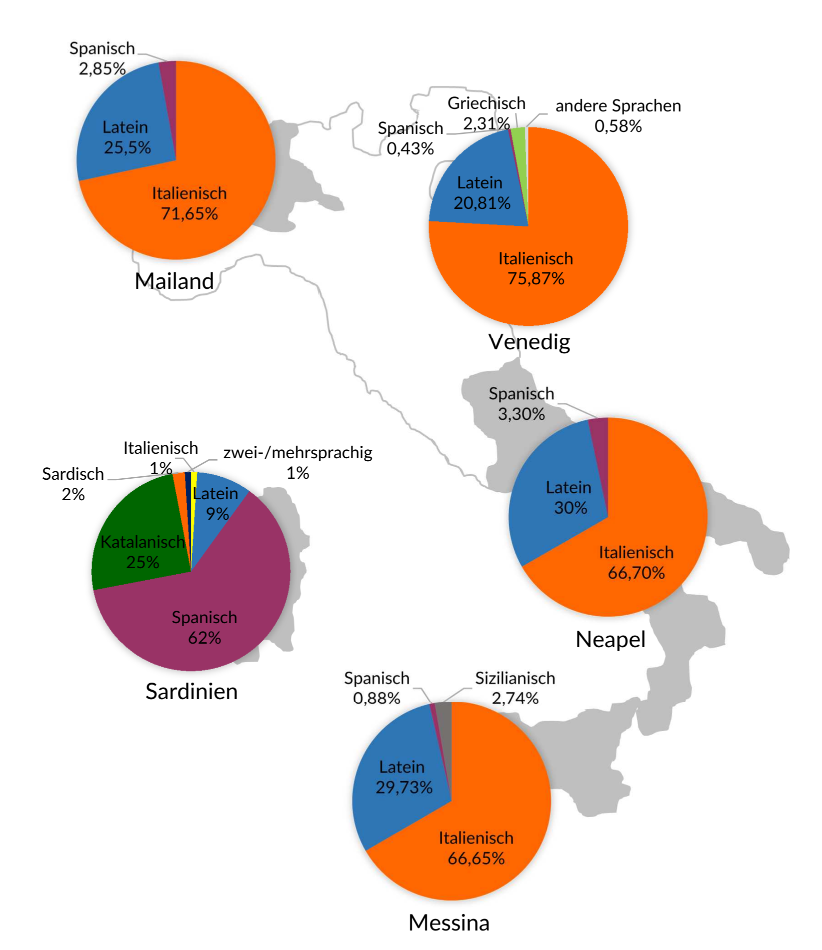


Abbildung 55: Sprachliche Distribution der *secentine* (1601–1700) aus Mailand, Venedig, Neapel, Messina und Sardinien in Prozentzahlen auf Basis des CSCIB (vgl. Santoro 2008, 226f., 245 und 251); Santoro 1986; Lipari 1990; Ambrosch 2015.

Druckzentrum	it	lat	sp	gr	kat	italiano-dialetti	andere/ms
Venedig (CSCIB)	2.468	677	14	75	–	–	19
Neapel (Santoro 1986)	2.216	1.308	98	18	–	31	101
Mailand (CSCIB)	503	179	20	–	–	–	–
Messina (Lipari 1990)	610	272	8	20	–	12	–
Sardinien (Ambrosch 2015)	1	20	135	–	54	2	5

Tabelle 27: Sprachliche Distribution der *secentine* (1601–1700) aus Mailand, Venedig, Neapel, Messina und Sardinien auf Basis des CSCIB (vgl. Santoro 2008, 226, 227, 245, 251); Santoro 1986; Lipari 1990; Ambrosch 2015.

Die Statistik der während der beiden spanischen Jahrhunderte in Sizilien, Mailand und Neapel hergestellten spanischen Druckwerke kann, je nachdem welcher Vergleichsmaßstab zu Grunde gelegt wird, unterschiedlich bewertet werden.

Im Verhältnis zur Gesamtproduktion der jeweiligen Druckorte muss dieser Produktionssektor als ein Randphänomen mit einem beschränkten Adressatenkreis betrachtet werden: Im Cinquecento entsprechen die spanischen Titel in der Buchproduktion Neapels – immerhin vizekönigliche Kapitale und einziges Druckzentrum des Mezzogiorno – lediglich circa 1,4%; im Seicento belaufen sich die Zahlen auf circa 2,9% aller neapolitanischen Editionen. Im Vergleich zum vorhergehenden Jahrhundert handelt es sich dabei um mehr als eine Verdoppelung, die allerdings in erster Linie mit einem allgemeinen Boom der Produktion zu begründen ist.

Belässt man rein quantitative Parameter als Bemessungsgrundlage für den Hispanisierungsgrad der spanischen Territorien untereinander, so liegt Neapel mit diesen Prozentzahlen ungefähr gleich auf mit der mailändischen spanischen Produktion mit circa 0,9% (16. Jahrhundert) und circa 3% (17. Jahrhundert) am Gesamtanteil, kann aber deutlich mehr Drucke vorweisen als Sizilien mit circa 0,4% im 16. Jahrhundert respektive als Messina im 17. Jahrhundert mit 0,08% (vgl. Lipari 1990)[2] Marktanteil während der beiden Jahrhunderte; Sardinien bleibt als unvergleichbarer Sonderfall außen vor.

Im Vergleich mit allen anderen Druckorten Italiens ist Neapel auf Basis der selbst eruierten Daten – die, wie bereits mehrmals betont wurde, immer weitaus höher oder sogar doppelt so hoch lagen wie die bisher katalogisierten Titel (EDIT16 2014; CSCIB)[3] – mit mehr als 240 hervorgebrachten (bisher katalogisierten) Editionen aus beiden Jahrhunderten vor Rom führend und übernimmt laut Sánchez García im Seicento »el rol de centro secundario […] en la galaxia del Imperio español« (Sánchez García 2000, 724). Mailand folgt an vierter, Sardinien an dritter, Sizilien immerhin an sechster Stelle.

6.5.1.1 Zur Rolle Flanderns und Venedigs in der spanischen Buchproduktion

Eine spezielle politische Patronage gerade der neapolitanischen oder der sizilianischen Presse allgemein oder einer Einzeldruckerei wie im Falle Sardiniens und Mailands, wo die Druckdynastie der Malatesta privilegiert wurde, existierte jedoch nicht. Im Gegenteil, weder in Sizilien, noch in Neapel, wo eine strenge Pressekontrolle herrschte, und nicht einmal in Venedig, das die nötigen Mittel und die bessere strategische Lage besessen hätte, gab es ein (vize-)königliches Interesse und finanzielle Fördermaßnahmen der spanischen Krone für (Groß-)Aufträge

2 Für Gesamtsizilien fehlt bisher eine Erfassung und Auswertung der *secentine* in allen Sprachen.

3 Es kann also durchaus sein, dass auf Basis dieser höher liegenden Zahlen der Anteil der spanischen Buchproduktion an der Gesamtproduktion einige Prozentpunkte höher klettern würde, aber ohne die unbekannten Größen der italienischen und lateinischen Produktionszahlen können letztendlich keine Aussagen über die sprachliche Gesamtdistribution getroffen werden.

AVISO DEL AVTOR AL LETOR.

POrque muchas perſonas de España afficionadas ala lecion de Orlando furioſo dexauan de gozar dela dulçura y primor de aquel Poema a cauſa de no tener tan entero conocimiento dela lengua Toſcana en que el eſta eſcrito, me parecio tomar trabajo de le traduzir y poner en Romance Caſtellano quan acertada y fielmente ſupe, y porque la mayor uirtud dela traslacion es la fidelidad, y eneſta por uentura parecera algunos yo auer faltado comparando eſte libro cõ ſu Original eſtãcia por eſtancia, quiero aqui declarar mi intencion. Es uerdad que enel numero delos cantos ay uariedad, porque los quarenta y ſeys que el Arioſto compuſo eſtan reduzidos a quarenta y cinco, hecho del ſegundo y tercero uno, enlo qual allende que yo tuue atẽcion a quitar la confuſion y tinieblas que la aſpereza y deſguſto de nombres antiguos e ignotos alli contenidos engendraua, tambien ſegui el conſejo y uoto de uarones prudentes y ſabios que me perſuadieron a tal mudança, en que interuino y fue principal el ſeñor Don Franciſco de Eſte, aquien particularmente eſte cuydado podia tocar, por ſer toda la obra endereçada a celebrar la gloria de ſu tio y padres los Duques de Ferrara, eſpecial que todo lo que alli tan obſcuro y perplexo dellos ſe refiere, eſta repetido mas abietro y claro en diuerſas partes del libro, aſſi miſmo del Canto terciodecimo y treynta y tres me parecio remouer dos o tres eſtancias, porque aunque ſon ingenioſas, no eſpere que en España ſerian tan acertas, Solo pido alos Letores que me perdonen, ſi por la affición de mi patria he uſurpado demaſiada licencia, en lugares uazios y ocioſos entremetiendo la memoria de algunas perſonas della, famoſas y dignas de mucha e inmortal fama, pues enello ſe guarda la templança y moderacion que ſe deue, ſin quitar a nadie lo ſuyo, como algunos tradutores hemos uiſto ſeñaladamente Franceſes, que los hechos y trabajos ajenos huelgan delos atribuyr y tranferir a hombres de ſu nacion.

Carta delos Impreſores al Letor.

AMIGO LETOR, la principal cauſa que nos a mouido a imprimir el Orlando furioſo en Romance Caſtellano, a ſeido uer el ſer tambien y elegantemente traduzido por el ſeñor don Ieronimo de Vrrea. y la careſtia y falta que ay deſtos libros en eſtos Reynos. Aſe allegado a eſto las rogarias de nueſtros amigos y ſeñores Eſpañoles y otras naciones las quales emos querido obedecer por parecernos iuſtas, como por la aiuda que nos an dado enla correcion del libro, añadiẽdo a cada canto Morales argumentos y una tabla muy copioſa, como podres uer en lo leiendo.

CANTO

Abbildung 56: Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso Traduzido en Romance Castellano*, Antwerpen 1549, Vorreden von Jéronimo de Urrea und Martin Nutius.

vor Ort[4] oder nach Spanien, wie sie renommierten niederländischen Druckern im 16. Jahrhundert zuteil wurden: Martin Nutius, dem seine durch mehrjährige Spanienaufenthalte erworbenen Spanischkenntnisse ein entscheidender Vorteil waren, druckte in nur 18 Jahren (1540–1568) über 100 spanische Editionen[5], darunter viele Erstausgaben wie beispielsweise die *editio princeps* des *Orlando Furioso* auf Spanisch aus dem Jahr 1549 – die im Übrigen auch der Vizekönig Neapels Pedro de Toledo besaß (vgl. Nicolini 1946, 254) – die Nutius 1554 und 1558 erneut auflegte[6] (vgl. Peeters-Fontainas 1956, 18).

4 Der Vizekönig Toledo selbst schien, der Inventarliste seiner ca. 150 Bücher umfassenden Privatbücherei nach zu schließen, seine spanischen Werke, die quasi sämtlich in Spanien gedruckt wurden, entweder selbst aus Spanien mitgebracht oder diese von dort bezogen zu haben; die vielen lateinischen und italienischen Titel und Übersetzungen vom Italienischen ins Spanische und viceversa bezeugen aber auch Toledos sprachliche Flexibilität. Überraschend wenige Titel stammen aus Neapel selbst. Vgl. Nicolini 1946, URL: http://www.academia.edu/3827494/Benedetto_Nicolini_La_Biblioteca_di_Don_Pietro_di_Toledo_Biblion_I_6-7_1946_pp._250-266 (Zugriff vom 25.02.2015) und Pane 1975a, 85f.

5 Neben 30 lateinischen, 13 flämischen und neun französischen Titeln vgl. Peeter-Fontainas 1956, 17 und die dortige Titelliste mit typografischen und bibliografischen Angaben (Ders. 1956, 33–98).

6 Vgl. Kap. 3, Anm. 49. Die Neuedition von Ulloa 1553 mit integrierten Ausspracheregeln des Spanischen stellt nach dem Lyoneser Druck von 1550 erst allgemein die dritte Edition und die erstgedruckte in Italien dar (vgl. Tab. 2).

Nicht wenige der von ihm herausgegebenen Werke wie die Erfolgstitel von Antonio de Guevara und Pédro Mexia – die in Venedig übrigens in zahlreichen Übersetzungen erschienen – waren mit langjährigen Privilegien versehen (vgl. Ders. 1956, 13).[7] Insgesamt genügte die von seiner Witwe und seinen Söhnen weitergeführte Offizin durch qualitativ hochwertige und vielfältige Druckwerke den höchsten Ansprüchen der »colonie espagnole d'Anvers« (Ders. 1956, 12). Selbst vom Antwerpen-Besuch von Karl V. und Philipp II. im Jahr 1549 dürfte Nutius profitiert haben: »Il est certain que notre librairie espagnole a reçu à cette occasion la visite de grands personnages qui encouragèrent notre imprimeur à multiplier ses éditions espagnoles.« (Ders. 1956, 17).

Zum königlichen ›Hausdrucker‹ des spanischen Königs wurde in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts Christoph Plantin (1555–1589), der in den 1570er Jahren die industrielle Fertigung liturgischer Drucke in spanischer (und französischer) Sprache für Spanien, die spanischen Niederlande und die spanischen Kolonien monopolisierte. Zwischen 1571 und 1575 verschiffte er über 15.000 Breviarien nach Spanien (vgl. Kingdon 1960, 146) – ein Auftrag seines Stamm- und Großkunden Philipp II.:

> Plantin prospered during the years in which his biggest business was with the King of Spain. He bought several new presses, increased his stock of types, matrices, and foundry equipment, and in 1576 bought the building which the firm used for the next three centuries and which is now the site of the Plantin-Moretus-Museum. Most of his fixed capital which has survived seems to have been bought with Spanish profits. (Kingdon 1960, 148)

Diese niederländische Aktivität könnte eine Erklärung für die äußerst geringe Anzahl spanischer *cinquecentine* in den drei beleuchteten Territorien des spanischen Italien liefern: Bezogen die Spanier, auch die in Italien residierenden, ihre Bücher während des 16. Jahrhunderts vornehmlich aus den Niederlanden und konzentrierten sich zunehmend, obgleich eindeutig nicht in beträchtlichem Ausmaß, erst im 17. Jahrhundert, im Falle Neapels sogar erst gegen Ende des Jahrhunderts, auf lokale Standorte in Italien (vgl. Abb. 53; Abb. 54; Abb. 56; Abb. 57; Abb. 58; Abb. 59; Abb. 60)?[8]

7 Schon sein ehemaliger Arbeitgeber, der Verleger Jean Steelsius (1533–1575), war gleichermaßen bekannt für die Spezialisierung auf spanische Drucke (vgl. Peeters-Fontainas 1956, 11). Die Druckerei Nutius blieb in Familienhand bis 1639 und auch die Nachfolger setzten die ›Haustradition‹ der spanischen Produktion bis 1753 in Antwerpen fort (vgl. Ders. 1956, 16).

8 Ein systematischer Export aus Spanien selbst nach Italien ist höchst unwahrscheinlich, wie Pettas erläutert: »Printing in Spain was primarily für the local market and did not even satisfy local demand, since many books were imported from Lyons, Basel, Paris, Antwerp and Venice. The books produced by Spanish publishers in the 16th and 17th centuries were not widely exported to Europe. The market for their output, unlike that of their counterparts in Italy, France and Germany, was Spain and the New World. The great distances to overseas markets, the scarcity and high cost of skilled labor and paper and other printing materials, and competition from cheaper imports resulted in generally smaller press runs and a market which was chiefly domestic.« (Pettas 1995, 1f.).

Auf der Mikroebene wird diese Vermutung durch die Inventar-Analyse eines venezianischen Buchladens von 1602 gestützt: Die von Rhodes 2011 im Hinblick auf spanische Titel durchgeführte Sichtung ergab, dass die meisten der 24 Titel im Katalog des Buchhändlers Giovanni Battista Ciotti (1562–1627?) nicht aus Italien, sondern aus den Niederlanden, vornehmlich Antwerpen, stammten und auf der Frankfurter Buchmesse erworben wurden. Ferner sei daran erinnert, dass der auf volkssprachliche Texte spezialisierte Familienbetrieb der Giolito dei Ferrara, eine mit den Nutius vergleichbare Druckdynastie, nur 13 rein spanische Titel im ganzen Cinquecento hervorbrachte – bei einem zeitgenössisch gefärbten Verlagsprogramm im Umfang von 1.019 Titeln (vgl. Kap. 3, Anm. 80). Schließlich sind nur aktive Buchexport-Beziehungen von Italien nach Spanien der Familie Giunti bekannt. Dieses international erfolgreiche Druckerei- und Buchhandelsunternehmen, das im Laufe des 16. Jahrhunderts auch im von deutschen und italienischen Druckarbeitern dominierten Spanien ein Standbein durch Filialerrichtungen in Sevilla, Salamanca und Burgos aufbaute, wurde 1597 von Philipp II. sogar zur »Tipographia Regia« ernannt (vgl. Pettas 1995, 20; Ders. 2005, 31). Laut EDIT16 2014 druckten sie allerdings nur zwei spanische *cinquecentine* und exportierten aus Italien dem Katalog nach zu schließen eher lateinische Titel; aus Spanien importierten die Giunti nicht Bücher, sondern Wolle und Kuhfelle (vgl. Ders. 1995, 20).

Auf der Makroebene wirkt ein kursorischer Vergleich der Produktionszahlen hingegen eher relativierend: Die von Peeters-Fontainas 1965 repertorisierten Titel der Süd-Niederlande sind mit circa 1.215 Drucken aus den beiden Jahrhunderten – 584 *cinquecentine* und 631 *secentine*, die sich fast gänzlich auf die Druckorte Antwerpen, Brüssel und Löwen verteilen[9] – um 17% nicht eklatant höher als die insgesamt circa 1.000 spanischen Titel aus dem vorliegenden Korpus.[10]

Die Rolle Flanderns in der spanischen Buchproduktion, die in ihrer Dynamik mit dem spanischen Italien allgemein und speziell mit Neapel auf der quantitativen und qualitativen Ebene vertieft kontrastiert werden müsste, kann ab 1540[11] im Vergleich mit Venedig und auch mit Neapel, für das ein Primat postuliert wird (Sánchez García 2007, 77; vgl. oben), mutmaßlich als die entscheidendere in der spanischen Habsburgermonarchie während des 16. und 17. Jahrhunderts betrachtet werden. Venedigs deklarierter Vorrang im spanischen Buchdruck lässt sich zumindest statistisch nur bis circa 1570

9 Aufgenommen wurden insgesamt 1.413 Druckwerke bis zum Erscheinungsjahr 1799. Die Editionen zwischen 1701 und 1799 belaufen sich auf ca. 215 und sind in der obigen Auszählung nicht enthalten.

10 Die USTC-Abfrage nach Titeln in spanischer Sprache ergibt mit der folgenden geografischen Verteilung eine numerische Überlegenheit der Niederlande gegenüber Italien: 1. Spanien (9.227), 2. o.O. (1.444), 3. Niederlande (542), 4. »Italian states« (dazu zählt z.B. Avignon) (365), 5. Mexiko (249), 6. Portugal (245), 7. Frankreich (105) (Stand: 01.12.2014).

11 »Apart from multilingual dictionaries, there was little Spanish printing in the Low Countries before 1540, and those few editions that exist are very rare.« (Rhodes 2011, 51, Anm. 3). Venedig hat gerade während diesen ersten Dekaden die führende internationale Rolle inne.

belegen; die bereits von Meregalli 1974 dokumentierte produktivste Phase der Lagunenstadt ist die zwischen circa 1550 und 1570 (vgl. Tab. 3) – sie koinzidiert nicht zufälligerweise mit der unermüdlichen (Übersetzungs-)Tätigkeit von Ulloa (†1570), der beweist, wie die spanische Buchproduktion meist mit *einer* entscheidenden, am Druckprozess beteiligten Person steht und fällt; Bidelli (†1654?) beweist dies ebenso Anfang des 16. Jahrhunderts in Mailand (vgl. Kap. 6.3.5.2).

Im 17. Jahrhundert tritt Venedig, wie bereits angeklungen, völlig in den Hintergrund, da sich die ›Eigenproduktion‹ spanischer Bücher in die einzelnen Territorien verlagert, wie ein Vergleich der spanischen Buchproduktion auf Basis der eigenen Daten im Zeitraffer zeigt:

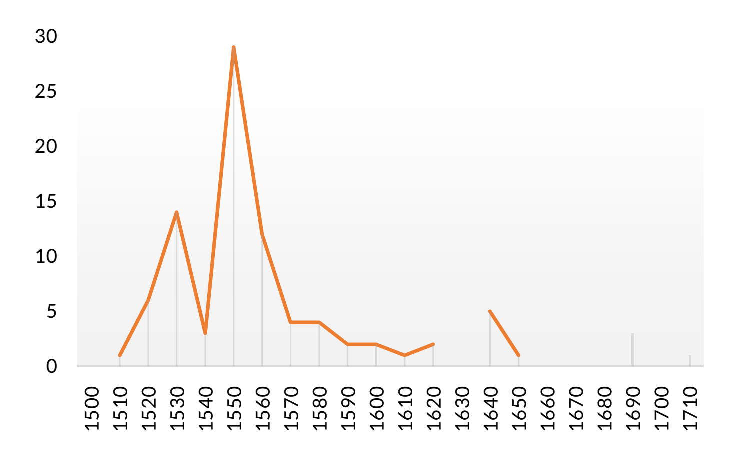


Abbildung 57: Spanische Buchproduktion Venedigs, korpusbasiert (1501–1700).

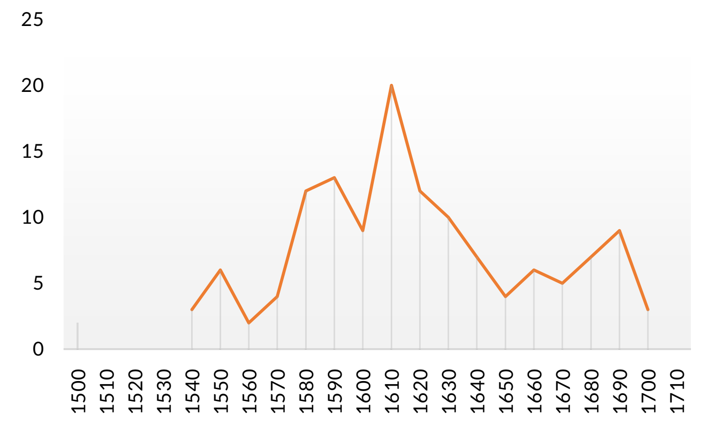


Abbildung 58: Spanische Buchproduktion Mailands, korpusbasiert (1501–1700).

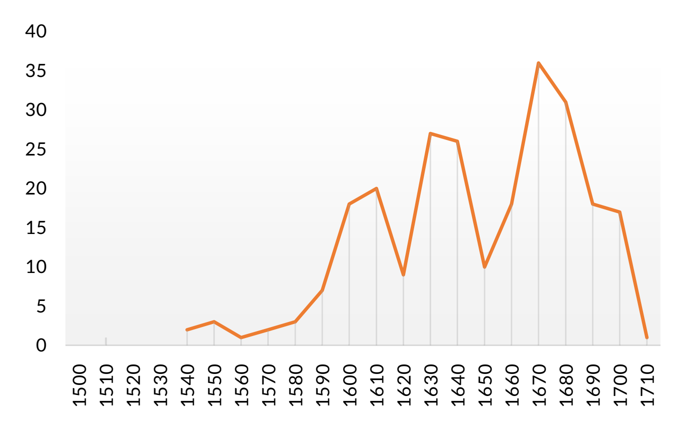


Abbildung 59: Spanische Buchproduktion Neapels, korpusbasiert (1501–1700).

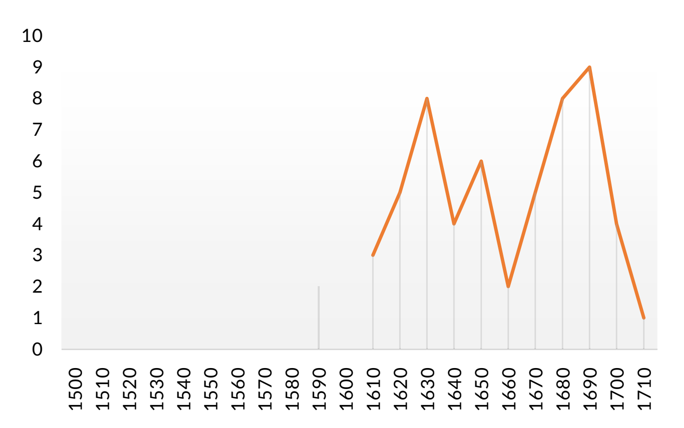


Abbildung 60: Spanische Buchproduktion Siziliens, korpusbasiert (1501–1700).

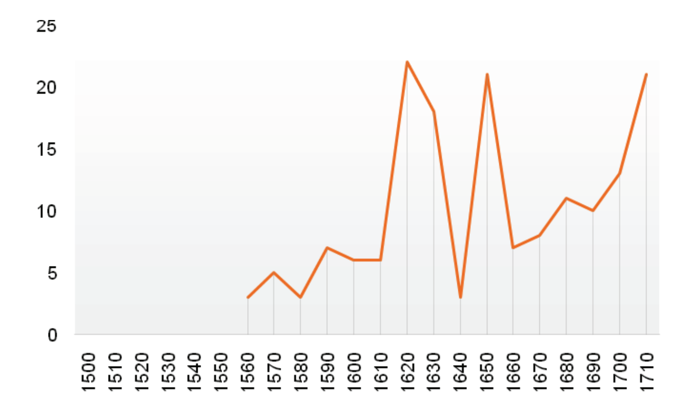


Abbildung 61: Spanische Buchproduktion Sardiniens, korpusbasiert (1566–1700).

Venedigs mäßige Produktivität im spanischen Sektor im Cinquecento und die empiriebasierte Unproduktivität im Seicento falsifizieren damit die Interpretation Venedigs als Inhaber einer »long-term role as a center for the publication of Spanish works […] in their original language« (Dandelet 2007, 437; vgl. auch Riccio 2005, 10 und Kap. 3.3.1). Eindeutig belegen die Korpusdaten jedoch die dominante internationale Rolle der *Serenissima* im Bereich der industriellen Übersetzungsproduktion vom Spanischen ins Italienische: Die hohe Zahl von 1.100 zum Großteil religiösen Editionen dokumentiert wiederum den Verzicht auf die spanische Originalsprache bzw. die Präferenz für die italienische Sprache (vgl. Abb. 13).

Während sich, wie skizziert, die spanische Verwaltung bzw. Regierung nicht sonderlich darum bemühte, direktiv oder aktiv am Druckprozess beteiligt zu sein – höchstens kontraproduktiv primär in Neapel dadurch, Kommunikation durch Zensurmaßnahmen zu verhindern (vgl. Lopez 1984) – gab es aber auch seitens der italienischen Drucker und Verleger keine nennenswerten inhaltlich-sprachlichen Umstellungen auf die spanische Präsenz oder etwa Anstellungen von hispanophonem Fachpersonal. Der Mailänder Herausgeber und Buchhändler Bidelli, ein »Selfmademan« (Cavagna/Wolkenhauer 2001, 219), der selbst die spanische Sprache beherrschte und die in der Lombardei vergleichsweise hohe Anzahl an Spaniern, vor allem aus dem Militärwesen, bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts mit spanischer Lektüre bediente, bestätigt als Ausnahme die Regel. Italien brauchte im quasi ureigenen Sektor des Druckwesens niemanden partizipieren zu lassen:

> Italy probably produced four or five times as many books in the sixteenth century as did Spain. It is not surprising that so few printers or booksellers came from Spain to Italy, […] the Italians were quite capable themselves of printing books in Spanish to fulfil the needs of their Spanish overlords during the Spanish domination of a large part of their country. (Rhodes 2004, 325)

6.5.1.2 Sprachlehrwerkeproduktion im spanischen Italien

Die Zusammenfassung der lokalen Sprachlehrwerkeproduktion, die auch als Gegenentwurf zum ›klassischen‹ Forschungszugriff auf die internationale Produktion Venedigs von italienisch-spanischen Grammatiken und Wörterbüchern konzipiert war, zeigte das übliche ›1:3‹-Verhältnis. In Sardinien kann nicht von einer systematischen metasprachlichen Tätigkeit gesprochen werden, lediglich der Kleriker Vidal legte zwei in seiner ausführlichen Vorrede eingebaute zweisprachige Mini-Glossare vor (Vidal 1636; vgl. Kap. 6.1.5.2). Allerdings waren auch in den anderen drei Kommunikationsräumen Sprachlehrwerke, insbesondere originäre, spärlich gesät. Die in Sizilien sehr früh entstandenen, aber außerhalb gedruckten zwei- und dreisprachigen Wörterbücher des Schulmeisters für Latein Scobar (Scobar 1519/1520) entstanden in einem humanistisch durchdrungenen Schulkontext; die dort enthaltene Spanisch-Komponente ist eine Übernahme der direkten Vorlage des Wörterbuchs der sprachlichen Autorität Nebrija und entstand nicht aus der Erfordernis des spanischen Spracherwerbs. Demgegenüber ist

das zweisprachige italienisch-spanische grammatische *Compendio* von Giuffredi (Giuffredi 1601), eine Adaptation einer bereits existierenden Grammatik, tatsächlich als Beleg für den insulären bzw. palermitanischen Sprachkontakt und Bedarf eines Regelwerks auf institutioneller Ebene zu werten; es wurde ebenso wie Scobar typischerweise außerhalb der Insel gedruckt. In Mailand gehört der Nachdruck der circa 70 Jahre zuvor erstmals erschienenen *Introdutione nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola* (Ulloa 1621) zum hispanisierten Verlagsprogramm von Bidelli, der damit höchstwahrscheinlich Italienern ein Begleitinstrumentarium zum spanischen Spracherwerb bieten wollte – eine strategische Maßnahme, um den Absatz seiner herausgegebenen spanischen Bücher weiter zu steigern. Ebenfalls ein Nachdruck ist die *La Novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese e spagnuola* (Franciosini/Lonchamps/Firenze 1667), deren Druck allerdings vor dem Hintergrund einer beginnenden Frankophilie der Lombardei weniger als Zeugnis für konkretes Interesse am Spanischen zu werten ist und für die Dreisprachigkeit der Zeit steht. Aus Neapel stammen schließlich das früheste erhaltene Zeugnis für spanische Grammatikografie im spanischen Italien, das auch im europäischen Vergleich eines der jüngsten darstellt, der *Paragone della lingua Toscana e Castigliana* (Alessandri d'Urbino 1560). Ebenso aus Neapel stammt das späteste überlieferte und bisher von der Forschung ignorierte Zeugnis einer Spanischgrammatik mit italienischer Metasprache: Die *Gramatica española, O' modo de entender, leier, y escrivir Spañol* (Perles y Campos 1689) wurde, im Gegensatz zu internationalen Standardwerken wie Miranda und Franciosini, explizit auf die pragmatischen Bedürfnisse der neapolitanischen Rezipienten zugeschnitten, sprich Konversation und Geschäftsverkehr. Die Autoren der letzten beiden Gebrauchsgrammatiken sind bezeichnenderweise beide Geistliche – lässt man Scobar beiseite, handelt es sich damit bei allen Autoren um keine *professori di lingue* im strengen Sinn. Sowohl über die Berufspraxis der haupt- oder nebenberuflichen Sprachmeister als auch über die tatsächlichen Lernmotivationen liegen keine gesicherten Nachweise vor, zum Beispiel in Form von biografischen Zeugnissen, bzw. diese Selbstzeugnisse sind (noch) nicht erschlossen.[12] Eine Systematisierung des insulären oder städtischen Fremdspracherwerbs der spanischen Sprache lässt sich anhand der aktuellen Quellenlage nicht feststellen.

6.5.2 Produktion und Rezeption

Die Rückschau der Grammatikografie und Lexikografie führt unmittelbar zu den Rezipienten der spanischen und mehrsprachigen Drucke, welche die Nachfrage

12 »Aus didaktischer Sicht erscheint es vordringlich, mehr über die Unterrichtswirklichkeit zu erfahren, die […] nicht unmittelbar aus den Unterrichtsmaterialien erschließbar ist. Letztere verkörpern die Ebene der Bildungsideen, nicht aber die der Bildungswirklichkeit. Dieses Desiderat ist alles andere als leicht zu verwirklichen.« (Glück/Häberlein/Schröder 2013, 346).

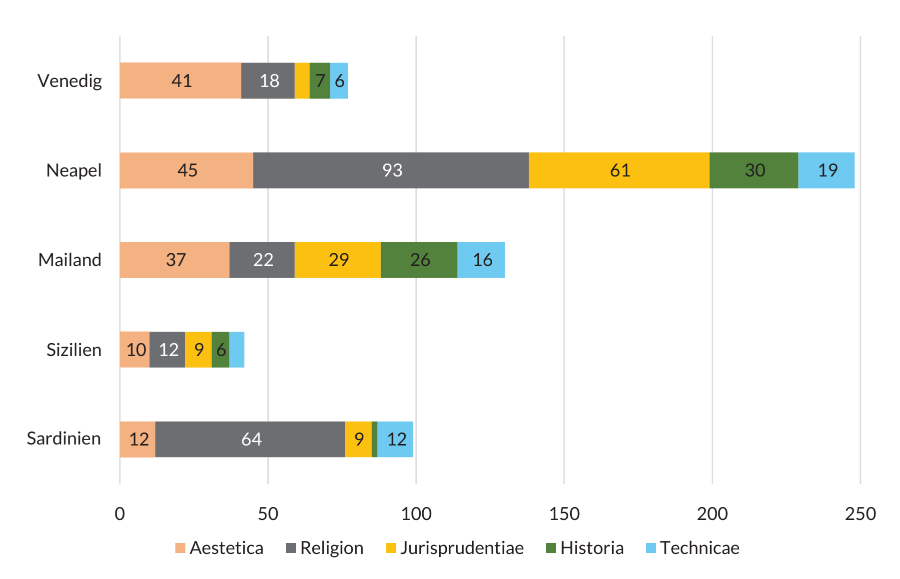


Abbildung 62: Diskursdomänenspezifische Verteilung der spanischen Druckwerke des Korpus im Vergleich (1501–1700); Datenset 13: TISIT16–17, [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 23.04.2015).

bestimmten. Das folgende Diagramm gibt Aufschluss über die domänenspezifische Verteilung der spanischen Korpus-Drucke aus beiden Jahrhunderten (gleichwohl für die Verteilung eine Tendenziosität zu monieren ist, wie in Kap. 4.4 erwähnt wurde).

In Venedig und Mailand wurden bevorzugt literarische ›internationale‹ Druckwerke auf Spanisch hergestellt: Während Venedig damit Gesamtitalien versorgte, deckte Mailand (zusammen mit den Geschichtswerken) die lokalen Bedürfnisse ab. In Neapel und Sardinien dominierten religiöse Editionen, was auf die dortige hohe Anzahl an religiösen Individuen (Kleriker, Mönche) und Kollektiven (Kirchen, Klöster, Konvente) zurückzuführen ist. Der vergleichsweise hohe Anteil an administrativen Titeln in Neapel und Mailand bescheinigt den hohen Status der Verwaltung als eine der Haupteinflusssphären Spaniens auf die Metropolen – überraschenderweise spiegelt sich diese Tatsache nicht auf Sardinien wider. In Sizilien zeichnen sich keine speziellen Bedürfnisse ab; die Diskursdomänen waren hier weitgehend gleich gewichtet.

Generell ist von gebildeten, elitären Rezipienten und Käufern auszugehen, welche die Druckwerke als unterhaltende oder berufsbezogene Lektüre nutzten. Zielgruppe der laut verlesenen *cride* (auf Katalanisch und Spanisch in Sardinien) bzw. *gride* (auf Italienisch und Spanisch in Mailand) waren demgegenüber *alle* Volksschichten der Insel bzw. die lombardischen Söldner.

Über Mehrsprachigkeits*kompetenzen* waren allgemein wenige Aussagen in den Paratexten und Texten zu finden; sie konnten daher nur implizit erschlossen

werden. Die vorgefundenen metasprachlichen Indizien in den Sprachlehrwerken, aber auch in den anderen Druckwerken, über vorhandene oder fehlende Spanischkenntnisse der Italiener und Italienischkenntnisse der Spanier sind im Grunde paritätisch verteilt; definitive Schlussfolgerungen sind hier kaum möglich.[13] Oftmals waren Sprachkenntnisse (selbst-)bezeugt, aber nur in einer unzulänglichen Form. Viele der Autoren waren, wie auch aus den Biografien herauszulesen war, von Berufs wegen häufig hoch mobil (zum Beispiel militärische Oberbefehlshaber in Mailand oder Kleriker) und in mehreren, das heißt alten und neuen Sprachen bewandert. Drucker waren in der Regel nicht mit der spanischen Sprache vertraut.

6.5.3 Praktiken von Mehrsprachigkeit

Hinsichtlich der bewussten Praktiken von Mehrsprachigkeit, die in den Druckwerken zum Vorschein traten, ließ sich generell gesprochen der Paratext als Hauptort für praktizierte Mehrsprachigkeit identifizieren: Hierin speisten meist mehrere, auch aus unterschiedlichen ›Disziplinen‹ oder Institutionen stammende Personen Diskurse ein, die je nach Diskurstradition und Intention sprachlich unterschiedlich gestaltet wurden. Latein, Italienisch und Spanisch oder noch weitere Sprachen konnten hier *ko*präsent sein, das heißt neben- oder nacheinander stehen, nicht jedoch – zum Beispiel innerhalb eines Lobsonetts – miteinander vermischt sein.

Eine Hauptdomäne für mehrsprachige Praktiken lässt sich nicht ausmachen. Die in Kap. 5 eruierte Rangfolge der Diskursdomänen in der italienisch-zweisprachigen Produktion macht pragmatisch-technische Bedürfnisse einer zweifachen bzw. gleichzeitigen – ›italienischen‹ wie spanischen – Rezipientengruppe deutlich, der damit eine nützliche Ergänzung der einen oder der anderen Sprache geboten war; dies wird aber in den meisten Fällen nicht metasprachlich expliziert.

Mehrsprachigkeit war ansonsten am greifbarsten in Theatertexten, gleichwohl es sich dabei um eine *fingiert-expressionistische Mehrsprachigkeit* handelt: In der Komödie dient Spanisch, das im Vergleich zu den anderen Sprachen und Varietäten keinen prominenten Platz einnimmt, wie Beccaria zurecht betont, »sì a caratterizzare, ma rivela soprattutto la sua funzione di ›registro‹: è una convenzione stilistica, non già un riflesso realistico« (Beccaria 1968, 270). Spanische Komödien sind wider Erwarten sowohl in Mailand, Neapel als auch in Sizilien kaum bezeugt und waren zudem für einen elitären Kreis bestimmt.

Überraschend ist die nicht gerade ausgeprägte Praxis von *textinterner literarischer Mehrsprachigkeit.* Der Paratext ausgenommen, kann man sogar sagen, dass sich in diesem dafür potenziell ›anfälligen‹ Bereich oder aber auch in anderen

13 Gruber interpretiert die metasprachlichen Hinweise auf vorhandene Spanischkenntnisse der Italiener in spanischen Sprachlehrwerken als Topos, der sich mit werbetechnischen Strategien erklären lasse (Gruber 2013, 287 und 294). Fakt ist aber auch, dass das Spanische als Literatur- und Hofsprache bis über die Hälfte des 16. Jh.s hinaus in Italien Prestige genoss, so dass sich z.B. auch Bembo für spanische Literatur interessierte (vgl. Kap. 1; Kap. 1, Anm. 6 und Anm. 14).

Domänen keine speziellen Formen oder gar neuen Traditionen des Schreibens durch das Zusammenleben von allochthonen Spaniern, Katalanen etc. und autochthonen Italienern herausbildeten.

6.5.4 Sprachreflexion und Perzeption

In Bezug auf die varietätenraumbezogene Konfiguration der zeitgenössischen Sprecher, die sich aus den Primärquellen und Druckwerken ›ablesen‹ ließ, ist festzuhalten, dass die spanische Sprache (oder eine spanische Varietät) zusammen mit dem Katalanischen nur als ein *integrativer* Bestandteil des gelebten Kommunikationsraums in Sardinien perzipiert wurde. Die gleiche Schlussfolgerung resultiert aus dem Vergleich der sozusagen professionellen Sprachreflexion in den vier Territorien. Auf Sardinien ging es dabei sowohl in der Auto- als auch Heteroperzeption um einen Kontrast zwischen Viel- und Einsprachigkeit, der von den Herrschenden auf spanischer Seite als nachteilig empfunden wurde; aus autochthoner Warte, das heißt in den Werken mit sprachreflektorischem Gehalt, bedeutete die Situation jedoch eine Chance. Da für die Insel kein Rückblick auf eigene literarische Ursprünge bzw. Erfolge möglich war wie zum Beispiel auf Sizilien, wo zunächst mit Arezzo (Arezzo 1543) *Unabhängigkeits*bestrebungen und 100 Jahre später mit Galeano (Galeano 1645) interessanterweise *Annäherungs*bestrebungen an Italien ausschlaggebend für Sprachreflexion waren, erachteten die sardischen Diskutanten die bewusste Integration sowohl der toskoitalienischen *als auch* der spanischen Sprache zum weiteren Ausbau des Sardischen als unabdingbar. Damit schlägt auch in diesem Punkt die Insel im Vergleich zum konträren ›Terzett‹ einen Sonderweg ein: In den jeweiligen Verteidigungsschriften zur Statuserhöhung des muttersprachlichen Idioms in Mailand, Sizilien und Neapel, die »stets Teil eines umfassenderen Zeugnisses lokaler bzw. regionaler Identität« (Ellena 2012, 144) sind, sind zwar ebenfalls intertextuelle Verweise auf alte und neue Sprachen vorhanden, nie aber ist hier das Spanische im Sinne einer Prestigesprache inkludiert.

6.5.5 Typenbildung der Mehrsprachigkeitskonstellationen

Zusammenfassend sind damit in den beleuchteten spanischen Territorien zwei unterschiedliche Umgangsformen von Mehrsprachigkeit festzustellen: Der erste Falltypus, der nur auf die Sardegna spagnola zutrifft, manifestiert sich in einer Thematisierung oder gar Dramatisierung im Sinne einer problemzentrierten Sichtweise auf Mehrsprachigkeit. Der zweite Falltypus zeichnet sich durch eine starke Tendenz hin zur Vergleichgültigung bzw. Entdramatisierung von Mehrsprachigkeit aus.

Während in Sardinien mehrere Quellen die schwierigen Verständigungsprobleme, aber auch -chancen verlautbaren, ist auf der Schwesterinsel Sizilien,

im Herzogtum Mailand und in Neapel eine tendenzielle Indifferenz gegenüber Sprachbarrieren von beiden Seiten, das heißt den italo- und den hispanophonen Kommunikanten, festzustellen (Sprachbarrieren *innerhalb* des italienischen Varietätensystems werden hingegen meist karikiert). In Sardinien scheitert die (Semi-) Kommunikation aufgrund der bezeugten quasi babylonischen Sprachen- und Varietätensituation innerhalb der Städte und der eklatanten sprachlichen Stadt-Land-Divergenz. Weder Latein noch das Toskoitalienische besitzen zudem auf der Insel einen hohen Stellenwert wie in Sizilien und auf dem Kontinent und werden vergleichsweise marginal distanzsprachlich verwendet, dafür werden Katalanisch und schließlich Spanisch im Zuge der sprachlichen Vereinheitlichungsbemühungen im Druck dominant gebraucht – das Gegenteil ist in den drei anderen Territorien der Fall. In Sizilien, Mailand und Neapel dient Sprachdifferenz allenfalls ›zum Lachen‹, meist durch irreguläre Gebrauchsweisen einzelner Lexeme,[14] und scheint ansonsten nicht der Rede wert zu sein. Mehrsprachigkeit scheint hier so normal, dass sie kaum jemanden beeindruckt oder beeinträchtigt – und er dies schriftlich festhalten müsste. Selbst zwei- und mehrsprachige Drucke erscheinen in den meisten Fällen metasprachlich ›unkommentiert‹ und/oder unkommentiert in Bezug auf den gelebten Kommunikationsraum.

In Bezug auf die spanische Sprache lässt sich folgendes Fazit der Arbeit ziehen: Entgegen allen Erwartungen an die historische Konstellation ›spanisches Italien‹ spielt Spanisch in den spanischen Territorien mit Ausnahme von Sardinien lediglich eine untergeordnete Nebenrolle[15] – die Schlussfolgerung ergibt sich aus einer Indizienkette: Die spanische Sprache ist lediglich von marginaler Bedeutung in der Buchproduktion (und im Buchhandel); darüber hinaus kann Spanisch keine, auch nicht durch die Herrschenden selbst geförderte, beachtliche gesamtgesellschaftliche Präsenz oder Wirkungskraft und des Weiteren auch keine buchstäbliche Repräsentativität im Bewusstsein der Zeitgenossen vorweisen.[16] Institutionell – das

14 Wilhelm spricht in seiner Analyse von einer exotischen Funktionsweise des Spanischen (Wilhelm 2013, 144–146).

15 Im Übrigen war Spanisch, um am Ende auch auf den bisherigen Forschungsschwerpunkt zu sprechen zu kommen, auch im Lexikon nur vorübergehend präsent: Die in D'Agostino präsentierte Statistik macht deutlich, dass drei Viertel der Hispanismen, die inbesondere als Exotismen im 16. Jh. in die italienische Sprache gelangten, Ephemerismen sind, d.h. bereits im 18. Jh. als veraltet galten (D'Agostino 1993, 794 und 810–813). Zudem ist zumindest für Mailändisch und Sizilianisch ein kaum spürbarer lexikalischer spanischer Einfluss zu konstatieren, den Massariello Merzagora im Falle der Lombardei an der »comunità chiusa« spanischer Militärangehöriger, die auch zu keinen Mischehen führte, festmacht (vgl. Massariello Merzagora 1988, 215; Mazzocchi 2013, 157; Alfieri 1992, 825 und Kap. 6.2, Anm. 47); eine nachhaltige Stabilität der spanischen Sprache gilt diesbezüglich am wahrscheinlichsten in der neapolitanischen Lexik, aber auch hier gab es in erster Linie Reflexe im elitären Bereich wie Etikette, Mode, Pferdezucht, etc. (vgl. Riccio 2005; vgl. Kap. 6.4, Anm. 35, Anm. 36 und Anm. 50).

16 Lievens veranschlagt für Neapel »una comunità interletteraria contrassegnata da uno scambio costante tra modelli italiani e spagnoli, in cui anche la letteratura ›maggiore‹ si mostra recettiva e permeabile a suggestioni provenienti da quella ›minore‹.« (Lievens 2013, 7). Nach Weller »[…] blieb das Spanische auf lange Sicht lediglich eine europäische Volkssprache neben anderen und erlangte, anders als das Französische im 17. und 18. Jahrhundert, auch nie die Bedeutung einer

heißt an Hof, Kirche, Akademie, Administration, Admiralität – gebunden, ist die spanische Sprache für das oberste, alphabetisierte und nicht zuletzt kaufkräftige Stratum der Gesellschaft, für das teilweise eine *echte Mehrsprachigkeit*[17] und/oder teilweise eine *rezeptive Mehrsprachigkeit* anzunehmen ist, für bestimmte Zwecke und in bestimmten Diskurstraditionen, insbesondere der administrativen, quasi stillschweigend konventionalisiert.

Die Manifestationsform von Mehrsprachigkeit, die sich im Buchdruck im spanischen Italien widerspiegelt, ist folglich die der *elitären Mehrsprachigkeit*.[18]

gemeineuropäischen Hofsprache. In Politik und Diplomatie blieb das Latein zunächst weiter vorherrschend […]« (Weller 2010, 22).

17 Im Sinne von Ehlich kann erst von ›echter‹ oder ›praktischer‹ Mehrsprachigkeit gesprochen werden, wenn auch hinreichende Fremdsprachenkenntnisse mit einbezogen werden. Falls dem nicht so ist, sei von »fiktiver Mehrsprachigkeit« (Ehlich 2006, 17) auszugehen, wie sie der Autor für den Großteil des heutigen Europa annimmt (Ehlich 2006, insb. 15–17, URL: http://doc.rero.ch/record/17527 [Zugriff vom 10.12.2014]).

18 Gleichermaßen hat jüngst die Fall- und Vergleichsstudie von Glück/Häberlein/Schröder »gezeigt, dass die Eliten der Reichsstädte Augsburg und Nürnberg in hohem Grade mehrsprachig waren« und Mehrsprachigkeit gar »als Standesmerkmal städtischer Eliten in der Frühen Neuzeit« diente (Glück/Häberlein/Schröder 2013, 341).

7. Perspektiven- und Datenvielfalt bis Manzoni und Marconi

Dieses Schlusskapitel ist weniger als Zusammenfassung konzipiert – das Konzentrat der jeweiligen Ergebnisse findet sich in den entsprechenden Unterkapiteln des 6. Kapitels und insbesondere in der eben dargelegten Rekapitulation der vier Teilkorpora (Kap. 6.5) – denn als kritischer Rückblick und vielseitiger Ausblick.

7.1 Rückblick

Die Zielsetzung dieser Arbeit war es, im Zuge eines Perspektivenwechsels nationalphilologisch eingeengte Erwartungshorizonte aufzubrechen und die Mehrdimensionalität von gedruckter Mehrsprachigkeit am Beispiel der Italia spagnola von der Produktion über die Rezeption zur Sprachreflexion im 16. und 17. Jahrhundert zu illustrieren. Die Forschung reduzierte die lange Dauer des Kontakts zwischen italo- und iberoromanischen Sprachen und Varietäten auf italienischem Boden auf sein (lexikalisches) Resultat ebenso wie sie die Rolle des Buchdrucks ergebnisbezogen auf die Standardisierung beschränkte. Die vorliegende Fallstudienanalyse war zwar ebenfalls, über die sprachliche Quantifizierung der gedruckten Schriftlichkeit, resultatbezogen angelegt, fokussierte aber gleichermaßen die kommunikationsräumlichen Vorgänge, integrierte also den Kontext sowie den Ko-Text ausgewählter Druckwerke als erklärende Variablen für Mehrsprachigkeit.

In Ermangelung eines methodischen ›Königswegs‹ in der romanischen Sprachgeschichts- wie auch in der historischen Mehrsprachigkeitsforschung wurde die quantifizierende und qualifizierende Methodenkombination als sinnvoll erachtet, um die Validität der ›bemessenen‹ Mehrsprachigkeit sicherzustellen. Das hierfür aufgrund der unzureichenden Quellenlage entwickelte Korpus birgt Schwachstellen: Bei der Interpretation der Daten muss mitbedacht werden, dass es sich beim Gros der inventarisierten Editionen um ›große‹ Titel handelt, die aufgrund des Zusammenspiels ihrer hochwertigen Produktion, ihrer Auflagenstärke und ihres Inhalts in (Groß-)Bibliotheken erhalten geblieben sind. Die Einspeisung der in der Regel unkatalogisierten kleineren Produktion, vor allem der administrativen Spezialproduktion, die oft zwei- oder dreisprachig war, könnte nur durch Direktkonsultation in Archiven und Bibliotheken vor Ort erfolgen – Letztere würde vermutlich insbesondere zu einer Verschiebung der Korrelation von Sprache und der Diskursdomäne der Verwaltungsschriftlichkeit führen (populäre Lesestoffe lassen sich hingegen vornehmlich der Religion oder Literatur zuordnen und führten mit hoher Wahrscheinlichkeit zu keiner erheblichen Ergebnisänderung). Einschränkend wirkt ferner die Tatsache, dass sämtliche Editionen erfasst wurden und diese aufgrund der bestehenden, unumgänglichen Katalogisierungstradition und technischer

Limitationen[1] nicht hinsichtlich des Verhältnisses zu ihren Nachdrucken, Neu- oder Folgeauflagen, zur Auflagenhöhe und zum Seitenumfang spezifiziert werden konnten. Die Bestimmung und die Zuordnungen der bzw. zu Diskursdomänen war ebenfalls ein schwieriges Unterfangen – die aufgezeigten Korrelationen müssen in diesem Punkt als potenziell tendenziös angesehen werden. Ein Nachteil für die Validierung der statistisch ermittelten mehrsprachigen Verhältnisse war dadurch gegeben, dass keine explizit sprachpolitischen Maßnahmen existierten[2] – bis auf Ausnahme von Sardinien, womit die Behauptung entkräftet werden kann, die spanischen Habsburger hätten auf aktive sprachplanerische Maßnahmen verzichtet. Eine nicht wirklich zu lösende Frage war und ist die der Zirkulation und Distribution der spanischen Druckwerke innerhalb Italiens. Auch der damit in Zusammenhang stehende Buchimport (aus Spanien, den Niederlanden, Frankreich, etc.) und Buchexport (insbesondere nach Spanien) bleibt noch weitgehend unklar, da die buchhistorische Forschung und die gesichteten Druckwerke selbst hierzu quasi keinerlei Auskünfte gaben.[3] Eventuell könnte ein Blick in die Verwaltungsakten, die zum Beispiel in den entsprechenden Beständen des Archivo General de Simancas[4] aufbewahrt werden, klären, ob und welche Direktiven bzw. Aufträge es von Seiten der spanischen Regierung in und außerhalb Italiens diesbezüglich gab. Auch Inventarlisten von Privatbibliotheken – ob die des Vizekönigs Toledo oder derjenigen von weniger hochstehenden Persönlichkeiten (vgl. Nicolini 1946; Pane 1975a, 85f.; Kap. 6.5, Anm. 4) – können Aufschluss über die Buchzirkulation geben. Trotz der angesprochenen methodischen Defizite dürfte von einer ausreichenden Generalisierbarkeit der präsentierten empirisch-statistischen Fakten auszugehen sein, vor allem da diese mit einem Blick in die Druckwerke selbst, durch die (historische) Sekundärliteratur und den Vergleich der Teilkorpora ausbalanciert werden konnten. Für das Korpus an sich spricht, dass es zu den datenreichsten Bibliografien von

1 Eine systematische Erfassung war in dem Umfang und aufgrund des Fehlens entsprechender Vorinformationen aus den Katalogen bzw. den Druckwerken selbst nicht möglich; gleichwohl sind die Felder hierfür angelegt.

2 Anders als in der Untersuchung von Fellerer, dem die existierende Sprach- und Statusplanung in Galizien eine gute Bewertungsgrundlage für die Analyse der Verwaltungsschriftlichkeit bot (vgl. Fellerer 2005). Aus theoretischer Sicht interessiert sich Kremnitz für Sprachpolitik als historischen Aspekt von gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit (Kremnitz 1994, 45–49 und 80–88).

3 »La storia dell'esportazione del libro spagnolo poi, fuorché le terre d'America, è ancora in gran parte inesplorata.« (Morreale 1995, 38). Eines der rar gesäten Beispiele für einen genehmigten Buchexport aus Neapel liefert der Paratext des Nachdrucks der *Restauracion de la antigua abundancia de España, o prestantissimo vnico y facil reparo de su carestia presente […]. Reimpresso con licencia en Madrid* (Caxa de Leruela [1631, Neapel] 1731) von Miguèl Caxa de Leruela, der das folgende Druckprivileg von 1632, das in der Erstausgabe aber fehlte, enthält: »Suma del Privilegio. Tiene licencia el Licenciado Don Miguèl Caxa de Leruela, para poder traer del Reyno de Napoles los libros, que en èl se huvieren impresso, intitulados: Restauracion de la antigua abundancia de España, y privilegio por diez años para poderle imprimir, refrendado de Juan Laso de Vega, Secretario del Rey nuestro señor. En Madrid à tres de Febrero de mil y seiscientos y treinta y dos años.« (Ders. [1631] 1713, a5).

4 Für das spanische Italien relevant sind vor allem die unter den Consejo de Italia fallenden Bestände der *secretarías provinciales* (Secretaría de Nápoles, Secretaría de Milán, Secretaría de Sicilia) und die *Visitas de Italia*. Darüber hinaus könnte der Fondo Estado einiges Material bieten.

Druckwerken in und mit spanischer Sprache aus diesem Zeitraum gehört; es ist dank der integrierten Suchfunktionen eine benutzerfreundliche Datenbank und bietet – vor allem zusammen mit dem USTC (seit 2014 online) – eine solide Ausgangsbasis für die weitere Erforschung (vgl. Kap. 7.2).

Die diachrone Studie hat gezeigt, welch hohen methodischen Aufwand und intensive Quellensichtung[5] die historische Mehrsprachigkeitsforschung erfordert. Außerdem wurde deutlich, wie komplex und facettenreich der Gegenstandsbereich der historischen Mehrsprachigkeit ist, da er immer von Individuen, Kollektiven, Institutionen, Texten, spezifischen Kommunikationssituationen und anderen externen Gegebenheiten abhängt und nicht einheitlich theoretisierbar ist. Methodologisch können aus der Erfahrung dieser Arbeit sicherlich Fall- und Vergleichsstudien mit einer möglichen Perspektiveneinengung bis auf die Einzelsprecherebene und somit zwangsläufig mit kleinen zu analysierenden Raumeinheiten Abhilfe schaffen. Nicht nur muss Mehrsprachigkeit, wie gezeigt wurde, idealiter in der Kombination von verschiedenen Betrachungsebenen, nämlich der territorialen, sozialen, institutionellen und individuellen analysiert werden,[6]

5 War es um die Bestandszugänglichmachung im Internet noch vor einigen Jahren relativ schlecht bestellt (vgl. Schneider 2010), so war im Verlauf der eigenen Recherchen deutlich zu beobachten, dass eine Digitalisierung von Druckwerken insb. durch Großbibliotheken wie die BSB oder die BLO und seit 2004 meist in Kooperation mit dem Unternehmen Google Books mit privatwirtschaftlichen Mitteln stark zugenommen hat (Vgl. Google Books, URL: http://www.google.com/googlebooks/about/ und die Kooperationspartner, URL: http://www.google.com/googlebooks/library/partners.html; zur Zwischenbilanz der Public-Private-Partnership zwischen der Bayerischen Staatsbibliothek und Google vgl. bspw. Hilpert 2011, URL: http://www.hbz-nrw.de/dokumentencenter/produkte/digitalisierung/aktuelles/2011-05-18-V01_Massendigitalisierung_BSB_Google.pdf [Zugriff vom 20.10.2014]). Nicht nur werden dadurch die Bestände von Archiven, Museen und Bibliotheken gesichert, sondern es profitieren vor allem historisch arbeitende Wissenschaftler davon, digitale Sammlungen benutzen und dadurch Forschungszeit und -kosten sparen zu können. Die Übertragung öffentlicher Ressourcen an die Privatwirtschaft wird jedoch auch als unkontrollierbar kritisiert, vgl. z.B. Wimmer 2012, URL: http://www.b-i-t-online.de/heft/2012-04/fachbeitrag-wimmer.pdf (Zugriff vom 20.10.2014). Im Zentrum der internationalen Konferenz »Zugang gestalten! Mehr Verantwortung für das kulturelle Erbe« (Berlin, 13.–14.11.2014) stand die Zustandsanalyse zahlreicher geglückter wie mit Schwierigkeiten behafteter Digitalisierungsprojekte, vgl. URL: http://www.zugang-gestalten.de (Zugriff vom 15.11.2014).

6 »Eine integrierte Behandlung der drei Aspekte – häufig, aber nicht ausschließlich geografisch motivierter Sprachkontakt, soziale Di- bzw. Polyglossie und individueller Bi- bzw. Multilingualismus – ist, soweit ich sehe, ein theoretisches und empirisches Desideratum. Es ist weder in dieser Arbeit, noch, soweit mir bekannt, anderenorts als in Ansätzen eingelöst.« (Fellerer 2005, 276). Furrer präsentiert in seiner Studie zur »vierzigsprachigen Schweiz« drei vertiefende Fallstudien zu Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in einer Region (die Waadt im ausgehenden 18. Jh.), einer sozialen Gruppe (die frühneuzeitlichen Militärauswanderer) und einem Individuum (Kaspar Stockalper vom Turm) (Furrer 2002). Di Salvo legt eine originelle ethnolinguistische Fall- und Vergleichsstudie zwischen süditalienischen Migranten in den englischen Städten Bedford und Cambridge vor, aus der individuelle und regionale Mehrsprachigkeitsprofile resultieren (Di Salvo 2012). Auch Barbarić kombiniert in seiner soziolinguistischen Studie zum mehrsprachigen (Küsten-) Dalmatien im 20. Jh. die drei Ebenen Region, Gruppe und Individuum, indem die Entwicklung des überindividuellen kommunikationsräumlichen (v.a. stadträumlichen) Sprachverhaltens auf der Basis demografischer Daten und einzelner sprachlicher Lebensläufe rekonstruiert wird (Barbarić im Druck).

sondern hat meines Erachtens auch die Meta-Ebene, also die der (literarischen) Sprachreflexion und die der Perzeption als begleitende Perspektiven mit einzubeziehen. Es hat sich herausgestellt, dass hierbei dem Paratext eine Schlüsselposition zukommt: Er schlägt nicht nur die Brücke zwischen dem Druckwerk und den textexternen Faktoren, sondern bietet buchstäblich Raum bzw. Spielraum für praktizierte, in den meisten Fällen *literarische Mehrsprachigkeit* (zum Beispiel in Form von Lobsonetten). Darüber hinaus wird oftmals – obgleich in den untersuchten Drucken weit weniger häufig, als vermutet – in den ein- und ausleitenden Diskursen wie Widmung, Vorrede, Leserhinweis, Erratum die Zwei- und Mehrsprachigkeit des Widmungsträgers, des Autors, der potenziellen Adressaten, des Druckers und schließlich des Texts selbst thematisiert. Will man also Mehrsprachigkeit in gedruckten Werken erforschen, steht an erster Stelle ein analytischer Blick in die potenziell aufschlussreichen ›Beiwerke‹, zu denen theoretisch und empirisch fundierte linguistische Studien fehl(t)en.[7]

Sowohl in der quantitativen wie auch in der qualitativen Analyse ließ sich kein hoher bzw. intensiver Mehrsprachigkeitsgrad ermitteln: Die vergleichsweise geringe Produktion allgemein spanischer Drucke (hauptsächlich im Cinquecento) und speziell spanischer Sprachlehrwerke und die überdominante Produktion von Übersetzungen vom Spanischen ins Italienische, die vor allem mit dem hohen Prestige des Toskoitalienischen sowie der Universalsprache und der »lingua dell'impero spagnolo« (Wilhelm 2013, 146) Latein in der gedruckten Schriftlichkeit erklärbar sind (vgl. Kap. 6.5), belegen dies;[8] die fehlende Sprachpolitik, Sardinien ausgeschlossen, tut ihr Übriges. Die These von Venedigs Langzeitrolle und Rolle als Druckzentrum für die spanische Buchproduktion wird mit den erhobenen Daten eindeutig revidiert.

Die statistischen Befunde korrespondieren mit den *qualitativen* Befunden: Überraschend ist die Tatsache, dass in den Druckwerken selbst Mehrsprachigkeit kaum bis gar nicht thematisiert und allenfalls karikiert wird.[9] Die große Ausnahme bildet Sardinien: Auf der Insel müssen tatsächlich solch massive Verständigungsprobleme vorgeherrscht haben, dass diese zu einer expliziten Problematisierung der ›babylonischen Verwirrung‹ (im Hinblick von Predigtkompetenzen) oder Würdigung von Mehrsprachigkeit (im Hinblick auf literarischen Ausbau) führten.

In der analysierten Sprachreflexion geht es zwar um ein Mehrsprachigkeitsideal, dieses basiert aber auf der Beziehung der muttersprachlichen Idiome zu den klassischen Sprachen und/oder mit der toskanischen Leitvarietät – die Dimension

7 Zu Paratexten als Orten der Sprachreflexion vgl. auch Gruber 2014, 229–242.

8 Lievens beurteilt das Spanische als »lingua del potere«: »impara a convivere accanto all'italiano, non senza cercare di rivendicare a sé quella stretta parentela con la lingua latina che ne avrebbe sancito la superiorità sul toscano […].« (Lievens 2013, 7).

9 Beccaria äußert sich dazu wie folgt: »Voglio dire che lo spagnolo, in quanto lingua molto affine, è sentito quasi come una storpiatura dell'italiano ostentatamente esagerata, o una sua brutta copia, una sua ironica variante. […] a mio avviso lo spagnolo veniva con tanta insistenza adoperato dal comico, anche perché sentito e rivissuto come variante linguistica vistosamente caricata del proprio idioma« (Beccaria 1968, 267, Anm. 13).

konkreter ›gelebter‹ Kontaktsituationen (mit der spanischen Sprache) hält hier keinen Einzug.

Die Studie bringt mit diesen tendenziell ›negativen‹ Befunden das Theoriegebäude mehrerer Arbeiten zur Mehrsprachigkeit in der Vormoderne ins Wanken, die »eine tendenzielle Mehrsprachigkeit Europas im Mittelalter annehmen, die erst durch die neuzeitlichen Standardisierungen innerhalb großräumiger Sprachregionen aufgelöst« worden sei (Moos 2008b, 696).[10] Für die hier untersuchten frühneuzeitlichen Fälle gilt (bis auf Sardinien) in gleichem Maße die konstatierte mittelalterliche »geringe Neugier […] auf Sprachdifferenzen« (Ders. 2008b, 699) sowie die »Vergleichgültigung von Fremdsprachen und deren Erwerb« (Ders. 2008b, 693). Die Schlussfolgerungen, die sich aus der größtenteils indifferenten Haltung ziehen lassen, sind multikausaler Art – man möchte allerdings eher Fragen denn Antworten formulieren:

– Gab es keine (ausreichenden) bzw. fehlende Kontaktsituationen zwischen autochthonen und allochthonen Sprechern – dafür spräche zum Beispiel die räumliche Segregation von Spaniern und Lombarden in Mailand oder auch die generell fehlende Dokumentation von Mischehen, die sich in hispanisierten Nachnamen widerspiegeln müsste – oder gab es nur Zusammentreffen auf der höchsten, meist institutionellen Ebene?
– Ist dem Sprachkontakt das Konzept der Interkomprehension bzw. rezeptiven Mehrsprachigkeit zu Grunde zu legen, das auf dem geringen innerromanischen Abstand zwischen Italienisch und Spanisch basiert, der sich vermutlich beim Aufeinandertreffen bestimmter Varietäten dieser Sprachen wie zum Beispiel Neapolitanisch und Aragonesisch noch weiter verringerte (vgl. auch Schwägerl-Melchior 2013)?
– Ist die italienische Sprache als in der gedruckten Schriftlichkeit bereits fest verankertes, überörtliches, höher konnotiertes Verständigungsmittel (zu) dominant?[11]
– Auch langsame und stetige »Akklimatisierungsprozesse« (Moos 2008a, 696) an die kommunikationsräumliche Umgebung, die Moos für mittelalterliche Pilgerreisen in Erwähnung zieht, sowie die gerade in Sizilien und Neapel gegebene relative Entscheidungsautonomie und geringe Beteiligung der Masse an der politischen Organisation scheinen plausible Gründe für das weitgehende Stillschweigen der Quellen über Sprachkontakt zu sein.

10 Vgl. Kremnitz 1994, 45f.; Moos 2008a; Ders. 2008b; Putzo 2011.

11 Diese Argumentation stützt Beccaria: »L'intacco dello spagnolo sull'italiano avviene in un momento poco ›propizio‹: quando l'influenza spagnola si esercita sull'italiano, si direbbe sia ormai troppo tardi; il toscano ha da tempo acquistato il senso d'una interna autonomia, la consapevolezza della propria originalità formale; aperto è vero a tutti gli influssi, ma permeato da un senso di unità e di distinzione vivacissimo; anche le oscillazioni secentesche, come le tendenze edonistiche cinquecentesche, non giocano che su una superficie di raffinatezza strumentali.« (Beccaria 1968, 259). Vgl. ebenso die Aussage von Lievens 2013, 7; vgl. Kap. 7, Anm. 8.

Als Kronzeuge für Mehrsprachigkeit (im Königreich Neapel) fungiert Perles y Campos mit seiner relativ spät erschienenen Gebrauchsgrammatik *Gramatica española, O' modo de entender, leier, y escrivir Spañol* (Perles y Campos 1689, Neapel): Zum einen ist er selbst Kronzeuge für die These, Geistliche – neben der militärischen Elite – als eine der polyglottesten Personengruppen in Wort und Schrift im Cinque- und Seicento einzustufen, was sich auch anhand weiterer Druckwerke bestätigen lässt. Zum anderen ist er Kronzeuge dafür, dass Spanischkompetenzen seitens der gebildeten Italiener bzw. Neapolitaner allgemein aus höheren Kreisen und speziell aus der höheren Verwaltungsebene durchaus vorhanden, aber nicht einwandfrei waren. Er beweist als Katalane und mit den in der Grammatik zu findenden katalanischen Interferenzen ferner die ›diffuse‹ Präsenz der spanischen Sprache. Die von Perles y Campos direkt und indirekt zum Ausdruck gebrachte *Elitemehrsprachigkeit* kann nach Maßgabe des Buchdrucks als paradigmatisch für die erörterten Fälle des spanischen Italien betrachtet werden.

7.2 Ausblick

Ging es eingangs dieser Arbeit darum, einen Perspektivenwechsel in der italienischen Sprachgeschichtsschreibung anzuregen, so soll in den abschließenden Betrachtungen die sich aus der vorliegenden Arbeit ergebende Perspektivenvielfalt für weitere Forschungen aufgezeigt werden.

Eine mittel- bis langfristige Perspektive besteht in der Korpusperfektionierung, Korpuserweiterung und in der weiteren spezifischen Korpusauswertung.

1) Ein technisches Ziel ist es zunächst, zusätzliche Filtermöglichkeiten der Datenbank TISIT16–17 zu programmieren, zum Beispiel die oben erwähnte Suchfunktion nach Seitenumfang und Auflage des Druckwerks. Erstrebenswert wäre eine Crowdsourcing-Komponente, um den interdisziplinären Dialog im Internet mit Italianisten, Hispanisten, Buchhistorikern, Historikern und Bibliothekaren aus der ganzen Welt zu eröffnen: In einem Open-Source-System könnten diese selbst als Katalogisatoren fungieren, indem sie neue Titel einspeisen oder bereits bestehende Datensätze mit bisher gänzlich fehlenden oder unzulänglichen Zusatzinformationen vom Titel bis zum Standort des Exemplars anreichern und/oder modifizieren. Denkbar und wünschenswert wäre die systematische Aufnahme volkssprachlicher Drucke des Halbstiefels der spanischen Territorien genauso wie die Einspeisung außerhalb von Italien gedruckter spanischer Titel des entsprechenden Zeitraums.
2) Eine Weiterführung der Korpusanalyse müsste bedeuten, einige in der Arbeit erwähnte, aber nicht im internationalen Fernleihverkehr bestellbare bzw. nicht reproduzierbare Druckwerke im Original an ihrem Aufbewahrungsort oder in effizienter Weise online in mittlerweile digitaler Form zu begutachten. Ferner müssten diejenigen Druckwerke, die zum Beispiel aufgrund ihrer

Zweisprachigkeit Interesse weckten, aber in der Arbeit nicht ausreichend behandelt werden konnten, einer sprachexternen und -internen Detailanalyse unterzogen werden. Ein Desiderat besteht außerdem in der innerhalb der Studie kaum berücksichtigten sprachinternen Analyse bestimmter grammatikalischer Phänomene sowie Interferenzphänomene einzelner Texte, die auf der von Wilhelm vorgeschlagenen Verflechtung von interner und externer Variation fußen müsste (Wilhelm 2013, 146f.). Gerade der Brückenschlag von diachroner Varietätenlinguistik zur Mehrsprachigkeitsforschung wurde bisher kaum realisiert – hier besteht großer Forschungsbedarf.[12]

3) Überdies könnte eine Typologisierung hinsichtlich der zeitgenössischen Bezeichnungen der eigenen und fremden Idiome/Volkssprachen[13] (»italiano«, »toscano«, »volgare«, »castigliano«, »spagnuolo«, »catalano«, »lingua materna/nostra«, »proprio/naturale idioma«, »lingua sarda/napoletana/siciliana«, etc. – und dasselbe aus spanischer Sicht) in den Titeln und in den besprochenen Paratexten/Texten in Abhängigkeit von diversen hineinwirkenden Faktoren wie Herkunft des Autors, Diskurstradition, Übersetzung/Übersetzungsrichtung, erreichter Ausbaugrad des Idioms oder sprachreflektorischer Gehalt des Texts geleistet werden.[14] Eine Systematisierung der von Autoren bewusst oder unbewusst gesetzten Benennungen könnte der nachlässigen Handhabung der Terminologie in der italienischen Sprachgeschichte entgegensteuern, wo meist eine Ausdehnung des Terminus »italiano« oder eine Vermischung von nationalsprachlich orientierter und originalsprachlicher Nomenklatur (»italiano« – »volgare«) stattfindet, die die (teleologische) Forschung sogar an sich beeinträchtigt.
4) Das Korpus kann ferner als Ausgangsbasis für die Vertiefung der Analyse von Mehrsprachigkeit in *einer* mehrsprachigen Institution dienen, zum Beispiel im Verwaltungswesen, in der Kirche[15] oder in Akademien, wobei hierzu Nachforschungen in den entsprechenden italienischen Bibliotheken/Archiven unabdingbar wären. Besonders für Mailand ist die Produktion und die sprachliche Untersuchung der Diskurstradition der quasi in Serie hergestellten *gride* und der damit verbundenen Mehrsprachigkeit beim Militär ein Desiderat (vgl. Kap. 6.3.6.2). Genauso könnten die bisher unterbelichteten dortigen religiösen

12 Auch Schwägerl-Melchior weist auf dieses Desideratum hin (vgl. ihre Exemplifizierung am Ende der Arbeit, Schwägerl-Melchior 2014, 416f.). Eine kombinierte Behandlung findet sich immerhin in der Studie von Fellerer 2005 (Wortfolgevarianten im Polnischen und alternierende Substantivendungen im Ruthenischen im mehrsprachigen Galizien vom 18. bis 20. Jh.).

13 Vgl. hierzu Hafner [u.a.] im Druck, insb. zu den Benennungen in Italien und Spanien. Sanson diskutiert die Verwendungen der Termini »lingua materna/naturale/volgare« im Rahmen der *questione della lingua (*Sanson 2007, 215–247). Zur Bezeichnung »italiano« aus synchroner Sicht vgl. Krefeld 2010b, 61f., URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/it-var-ling.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

14 Diese Typologisierung wurde nur für Sardinien im Ansatz realisiert, vgl. Kap. 6.1.7.

15 Zur kirchlichen Sprachpolitik in Sizilien vgl. die Studie von D'Agostino 1988; eine erste Analyse zu Akkomodationsstrategien in Neapel präsentiert Kropp, die eine starke Toskanisierung im religiösen Bereich konstatiert und die allgemeine prekäre Quellensituation moniert (vgl. Kropp 2011).

Belange, zum Beispiel sprachliche Predigtprobleme und damit verbundene Anpassungen an die Zuhörerschaft, wie sie nachweislich in Sardinien, nicht jedoch in Neapel stattfanden, vertieft untersucht werden.

5) Des Weiteren bestünde die Möglichkeit einer Fortführung der Korpusanalyse bzw. eine Übertragung des Auswertungsverfahrens der vier Teilkorpora in der Paralleluntersuchung des Kommunikationsraums der Roma spagnola, zu dem bereits hilfreiche historische und linguistische Vorarbeiten geleistet wurden:[16] Der Fall scheint durch Roms Stellung als zweitgrößtes Druckzentrum während der beiden Jahrhunderte und als Kirchenstaat mit enger Verbindung nach Spanien sowie große spanische Kolonie mit eigener Infrastruktur äußerst vielversprechend und würde eine förderliche Ergänzung für die vier erörterten Fallstudien bieten (vgl. Kap. 2.1.1).[17] Das Gesagte gilt in gleichem Maße für das ›spanische Bologna‹ (vgl. Kap. 2.2).[18] Nicht direkt mit der spanischen Herrschaft verbunden, aber dennoch von Relevanz – nimmt doch Italien einen prominenten Platz in der sephardischen Diasporageschichte ein – wäre die Analyse der ebenfalls repertorisierten Judaika, das heißt der judenspanischen und hebräischen Drucke sowie Übersetzungen in beide Richtungen im Druckort Ferrara; auch hier liegt die Erforschung einer Mehrsprachigkeitskonstellation brach.[19]

6) Aus einer globalen Perspektive heraus könnte man ebenso die ›Heimatgalaxis‹ des spanischen Italien verlassen und diese mit der Dynamik der Produktion spanischer Texte (aber auch ihre Korrelationen mit Diskursdomänen) in

16 Die historischen Grundlagen hierzu hat Dandelet erarbeitet (Dandelet 1995; Ders. 1997; vgl. Kap. 2.1.1, Kap. 2, Anm. 19 und Anm. 20; Misiti 1992 beleuchtet Rom als Druckort im Cinquecento und den auf spanische Drucke spezialisierten Drucker Salamanca (zu diesem auch Lievens 2002, 17–20); Gruber analysiert literarische, dramatische und sprachdidaktische Werke, die den Sprachkontakt widerspiegeln (Gruber 2014); eine städtische Sprachgeschichte Roms legt Trifone vor (Trifone 2008, insb. 48–59).

17 Sowohl zweisprachige Druckwerke als auch Übersetzungen sind hier von Relevanz und können ausgewertet werden, z.B. das in der ersten Hälfte des 16. Jh.s elfmal in Rom erschienene italienisch-spanische Schachbuch *Libro da imparare giochare à Scachi, et de belissimi partiti […] In lingua Spagnola, & Taliana [sic]* des Portugiesen Damiano de Odemira (vgl. EDIT16 und Odemira o.J., PURL: http://purl.pt/23728 [Zugriff vom 10.08.2014]) oder die italienische Übersetzung der *Vita interiore del illustrissimo, eccellentissimo, e venerabil signore D. Giovanni di Palafox e di Mendoza* (Palafox y Mendoza 1693, Rom), in der im Leserhinweis die zweisprachige Ausgabe begründet wird: »Considerando però […] che vi saranno non pochi che possederiano con perfezzione l'Idioma Spagnolo; e altri ancora che bastantemente intenderiano, aiutati dall traduzzione; si è stimato riuscirebbe à tutti grato darlo al torchio in ambedue fauelle, e in modo, che con un medemo libro si potesse soddisfar l'antedetto.« (Palafox y Mendoza 1693, o.S.), URL: Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532512084x (Zugriff vom 10.08.2014).

18 Eine hierfür nützliche Monografie mit einigen Hinweisen auf in Bologna gedruckte spanische Flugblätter und Drucke aus dem 17. Jh. stammt von García Cueto, vgl. García Cueto 2006, insb. 467–472 und z.B. 41.

19 Arnold skizziert den hebräischen Buchdruck auch in kleineren Druckorten (Arnold 2002, insb. 87–108); zum Buchdruck in Ferrara vgl. Petrella 2004c. Zu Übersetzungstätigkeit der Judenspanier in Italien im 16./17. Jh. vgl. Minervini 1995, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_233.pdf (Zugriff vom 10.07.2014). Zum kommunikativen Raum der Sepharden allgemein vgl. Krefeld 2004a, 118–123.

Flandern[20] oder sogar Neu-Spanien[21] kontrastieren – die bereits mehrmals erwähnten Grundlagenkorpora der spanischen Buchproduktion der südlichen Niederlande liegen praktisch zur Auswertung bereit (Peeters-Fontainas 1933; Ders. 1956; vgl. Kap. 3.3.1; Kap. 6.5.1.1).[22] Damit würden die bisher weder sprach- noch buchhistorisch erforschten Verbindungslinien *innerhalb* der spanischen Habsburgermonarchie in Europa und der Neuen Welt ins Zentrum gerückt und freigelegt.

7) »Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdruckes: *der Fall xy*« – die weitere Entwicklung des gedruckten Sprachenmarkts, vor allem die Beobachtung des domänengebundenen, sukzessiven Rückgangs der lateinischen Sprache, wäre in einer Fortführung der Fallstudie von Relevanz. Italien ist gerade aufgrund seiner wechselhaften Geschichte prädestiniert für die Erforschung kommunikationsräumlicher Konstellationen späterer Epochen wie zum Beispiel des Königreichs beider Sizilien oder des Königreichs Savoyen, durch das die französische Sprache enorm an Prestige gewinnt[23] (die französische Einflussnahme macht sich bereits in der Publikation französischer Druckwerke aus dem Korpus in Mailand bemerkbar, vgl. Kap. 6.3.8).

Der Titel bzw. die Fragestellung kann im Grunde so lange Anwendung finden, bis das Zeitalter der Gutenberg-Galaxis zu Ende geht bzw. hinter dem so genannten »Marconi-Sternbild« (McLuhan 2001, 188) verschwindet, das heißt der Erfindung der drahtlosen Telegrafie durch Guglielmo Marconi (1874–1937) am Ende des 19. Jahrhunderts. Schon etwas eher erstrahlt auch der letzte große ›Stern‹ der italienischen Sprachgeschichte: Die ›bereinigte‹, das heißt toskanisierte dritte Version der *Promessi Sposi* (Manzoni [1927] 1840)[24] des Nationaldichters Alessandro Manzoni (1785–1873), mit welcher gemäß der italienischen Sprachgeschichtsschreibung der Weg zum sprachlichen Einheitsstaat geebnet wurde.

Die »mediale[n] Phase der italienischen Sprachgeschichte« (Krefeld 2011, 272) ging und geht aber kontinuierlich weiter, was sich änderte, waren die medialen

20 Vgl. auch die verschiedenen Beiträge zum Druckort Antwerpen in Béhar/Blanco/Hafner im Druck. Eine sprachgeschichtliche Arbeit zum Spanischen in Flandern im 17. Jh. offeriert Verdonk 1980.

21 Antonio de Mendoza führte als erster Vizekönig von Neu-Spanien (1535) die Münzprägung und den Buchdruck ein, für Letzteren betraute er den deutschen Drucker Johann Kromberger, dessen »Casa de Juan Cromberger« mit einem 10-jährigen Privileg für Mexiko ausgestattet wurde.

22 Für Neu-Spanien ist der IB16 (und in Zukunft auch der IB17), der mehr als 19.000 spanische Drucke des 16. Jh.s, auch diejenigen aus Peru und Mexiko, beinhaltet, ein gutes Recherchewerkzeug. Vgl. die Zielsetzungen der 1. Zugänglichmachung, 2. der Konsverierung und 3. der Digitalisierung spanischer Drucke des »Iberian Book Project« (IB), URL: http://www.ucd.ie/ibp/index.html (Zugriff vom 10.12.2014).

23 Eine Zeitzeugin spricht gar vom Französischen als Nationalsprache: »le nostre tre lingue nazionali sono il francese, il piemontese e il genovese« (zit. nach Reutner/Schwarze 2011, 158).

24 Der Roman ist bekanntlich in der ›spanischen Lombardei‹ in den Jahren 1628–1630 situiert und spiegelt ein Stück historische Realität wider – auch in dieser Hinsicht schließt sich also der Kreis. Zu den im Roman zahlreich enthaltenen spanischen Passagen und Hispanismen vgl. Mele 1908, URL: http://archive.org/details/spagnuolospagnol00meleuoft (Zugriff vom 10.08.2014).

Standardisierungsinstrumente: Bewegte Bilder und Ton lösten bewegliche Buchstaben ab bzw. überlagerten diese[25] und führten gerade in Italien zu signifikanten sprachlichen Effekten,[26] wenn auch nicht unverzüglich und zwangsläufig zur Standardisierung. Bis heute präsentiert sich die italienische Nationalsprache in einer inneren Auffächerung, so dass die eingangs von Bembo festgestellten »tante forme e faccie di volgari ragionamenti« (Bembo 1525, XII; vgl. Kap. 1) nichts an Aktualität eingebüßt haben. In den so genannten Neuen Medien oder vielmehr in den *Social Media*, in denen die Crowd mitredet bzw. -schreibt, haben sie sogar eine zusätzliche Tiefendimension gewonnen.

25 Je nach Definition des Gegenstandsbereichs ›Medium‹ bzw. ›Medien-Ensemble‹ gelangen Medienhistoriker zu ähnlichen mediengeschichtlichen Stadienkonzepten wie bspw. erstens primäre Mündlichkeit, zweitens Schriftlichkeit (800/700 v. Chr.), drittens Typografie (ca. 1455), viertens Analogmedien/audiovisuelle Massenmedien (ca. 1900), fünftens multimedialer Verbund auf digital-elektronischer Basis (ca. 2000). Eine gröbere Epocheneinteilung wäre nur zweigeteilt in »Graphosphäre« und »Videosphäre« (vgl. Tholen 2005, 158f.).

26 Diese siedelt Cortelazzo auf zwei Ebenen an: Zum einen führten insbesondere die »mezzi non alfabetici« wie Hörfunk und Fernsehen ab den 1960er Jahren in ihrer Funktion als ›Sprachschule‹ zu einer Italianisierung der Bevölkerung. Auf der strukturellen Sprachebene sei der Einfluss der Massenmedien vor allem im lexikalisch-stilistischen Bereich spürbar gewesen (Cortelazzo 2000, 37–53).

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Karte der Italia spagnola: Gebietsansprüche der spanischen Krone im 16. und 17. Jahrhundert in Italien (eigene Darstellung).
Abbildung 2: Hierarchische Pyramide von Klientelismus in Rom (eigene Darstellung nach Dandelet 1997, 490).
Abbildung 3: Sprachliche Verteilung der lateinischen und italienischen *cinquecentine* (1501–1600) nach EDIT16 (Stand: 10.08.2014).
Abbildung 4: Sprachliche Verteilung der *cinquecentine* der anderen meistgedruckten Sprachen (1501–1600) nach EDIT16 (Stand: 10.08.2014).
Abbildung 5: Sprachliche Verteilung der *secentine* des CSCIB (1601–1700) nach Santoro 2008, 229.
Abbildung 6: Screenshot der Eingabemaske der relationalen MySQL-Datenbank TISIT16–17.
Abbildung 7: Screenshot eines Datensatzes der relationalen MySQL-Datenbank TISIT16–17.
Abbildung 8: Titelblatt von Carlo Speroni, *Real Grandeza de la Serenissima Repvblica de Genova/Real Grandezza della Serenissima Repvblica di Genova*, Genua 1669 © Österreichische Nationalbibliothek, Signatur: 57.E.7, Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ166334001 (Zugriff vom 10.10.2014).
Abbildung 9: Geografische Distribution der spanischen *cinquecentine* des Korpus (1501–1600).
Abbildung 10: Geografische Distribution der spanischen *secentine* des Korpus (1601–1700).
Abbildung 11: Geografische Verteilung der spanischen Druckwerke des Korpus (1501–1700).
Abbildung 12: Diskursdomänenspezifische Distribution der italienisch-spanischen Druckwerke des Korpus (1501–1700).
Abbildung 13: Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen (vom Spanischen ins Italienische) des Korpus (1501–1700).
Abbildung 14: Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen (vom Italienischen ins Spanische) des Korpus (1501–1700).
Abbildung 15: Sigismondo Arquer, »Sardinia insula« (in Sebastian Münster, *Cosmographia Universalis*, Basel 1550, 356) © Consiglio Regionale della Sardegna, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/index.php?xsl=615&s=17&v=9&c=4461&id=13276 (Zugriff vom 10.08.2014).
Abbildung 16: Sprachliche Distribution der eigenen repertorisierten *cinquecentine* Sardiniens in Prozentzahlen (1566–1600).
Abbildung 17: Sprachliche Distribution der eigenen repertorisierten *secentine* Sardiniens in Prozentzahlen (1601–1700).
Abbildung 18: Sprachliche Distribution der sardischen *cinquecentine* (nur aus Cagliari) und *secentine* (1566–1700) im statistischen Vergleich auf Basis von Ambrosch 2015 und Anatra 1982.

Abbildung 19: Frontispiz der katalanischen *Pragmatica Real* über Tierhaltung und Schlachtung, Cagliari, gedruckt zwischen 1579 und 1585 © Biblioteca Universitaria di Cagliari, Signatur: CA0194 – EDIT16, CNCE 58057, URL: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/eimain.htm (Zugriff vom 10.08.2014), CC-BY 3.0.

Abbildung 20: Titelblatt von Jacinto Arnal de Bolea, *El Forastero*, Cagliari 1636 © Roburq/ Wikimedia Commons, URL: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:EL_FORASTERO.jpg (Zugriff vom 10.08.2014), CC-BY-SA 3.0.

Abbildung 21: Titelblatt von Antonio Lo Frasso, *Los diez libros de fortuna d'amor*, Barcelona 1573 © Biblioteca Digital Hispánica/Biblioteca Nacional de España, Signatur: U/7057, URL: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000115695 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 22: Titelblatt von Pietro Delitala, *Rime diverse*, Cagliari 1595 © Wikimedia Commons, URL: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Pietro_Delitala_-_Rime_Diverse.jpg (Zugriff vom 10.08.2014).

Abbildung 23: Titelblatt von Gian Garipa, *Legendariu de santas virgines et martires*, Rom 1627 © Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, Signatur: BVEE075239, URL: http://books.google.de/books?id=pbBMjcSo_60C (Zugriff vom 10.08.2014).

Abbildung 24: Diskurstraditionelle Verteilung der *cinquecentine* (1501–1600) im Vergleich nach Resta 1992, 786.

Abbildung 25: Titelblatt von Bartolomé Martinez de Quintana, *Cancion primera de Bartolome Martinez de Quintana*, Palermo 1594 © PRIN 2008, URL: http://frag.anzon.it/editoriaspagnola/index.php?option=com_k2&view=item&id=256:cancion-primera (Zugriff vom 10.09.2014).

Abbildung 26: Titelblatt von Antonino de Amico, *Chronologia de los Virreyes, Presidentes y de otras personas, que han gouernado el Reyno de Sicilia*, Palermo 1640 © PRIN 2008, URL: http://frag.anzon.it/editoriaspagnola/index.php?option=com_k2&view=item&id=169:chronologia-de-los-virreyes-presidentes-y-de-otras-personas-que-han-gouernado-el-reyno-de-sicilia (Zugriff vom 10.09.2014).

Abbildung 27: Titelblatt von François La Mothe Le Vayer, *Escvela de Principes y Cavalleros*, Palermo 1688 © Making of the Modern World, Signatur: ocm20886821, URL: http://find.galegroup.com.mome.emedia1.bsb-muenchen.de/mome/infomark.do?&source=gale&prodId=MOME&userGroupName=bayern&tabID=T001&docId=U3600299899&type=multipage&contentSet=MOMEArticles&version=1.0&docLevel=FASCIMILE – Zugriff nur für registrierte BSB-Benutzer (Zugriff vom 10.07.2014).

Abbildung 28: Titelblatt von Juan Bautista Judice Fiesco, *Epitome de la virtuosa, i exemplar vida de Don Fernando Afán de Ribera*, Palermo 1633 © Biblioteca Complutense Madrid, Signatur: BHFLL9522, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5324244906 (Zugriff vom 10.09.2014).

Abbildung 29: Titelblatt von Argisto Giuffredi, *Compendio del signor M. Troiano tratto dalle Osservationi*, Florenz 1601 © Bayerische Staatsbibliothek München, Signatur: 4L.lat.f.72s, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10523890-1 (Zugriff vom 20.10.2014).

Abbildung 30: Frontispiz von Cristoforo Scobar, *Vocabularium Nebrissense ex Latino sermone in Siciliensem & Hispaniensem denuo traductum*, Venedig 1519/1520

© Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, Signatur: BVEE019926, URL: http://books.google.de/books?id=bhYHRWL9XuMC (Zugriff vom 10.09.2014).

Abbildung 31: Spanien unterstehende Streitkräfte in der Lombardei im 17. Jahrhundert (eigene Darstellung auf Basis von Rizzo 1992, 328f. und Ribot García 1995, 100f.).

Abbildung 32: Porträt von Marc'Antonio Malatesta, in: *Gridario generale*, Mailand 1688, a3v © Österreichische Nationalbibliothek, Signatur: 19592-D.1, Permalink: http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ160309008 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 33: Titelblatt von Miguel Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Qvixote de la Mancha*, Mailand 1610 © Biblioteca Digital Hispánica/Biblioteca Nacional de España, Signatur: R/11967 und R/32289, Permalink: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000065815 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 34: Titelblatt von Cesare Parona, *Feste di Milano nel felicissimo nascimento del Serenissimo Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio*, Mailand 1607 © Getty Research Institute Library, Signatur: 2866-438, Permalink: http://www.archive.org/details/festedimilanonel00paro (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 35: Titelblatt von *Gridario generale delle gride, bandi, ordini, editti, provisioni, pramatiche, decreti et altro (dall'anno 1656 sino al 1686)*, Mailand 1688 © Österreichische Nationalbibliothek, Signatur: 19592-D.1, Permalink: http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ160309008 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 36: Beispielseite mit zwei spanischen und einer italienischen *grida* des *Gridario generale delle gride, bandi, ordini, editti, provisioni, pramatiche, decreti et altro (dall'anno 1656 sino al 1686)*, Mailand 1688 © Österreichische Nationalbibliothek, Signatur: 19592-D.1, Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ160309008 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 37: Titelblatt von Luis Collado, *Platica manual de artilleria*, Mailand 1592 © Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico, Signatur: 1592-B-2, Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=406877 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 38: Titelblatt der anonymen *Escuela de pala ó sea curso mathematico*, Mailand 1693 © Biblioteca Virtual de Defensa, Signatur: BMDB20120011182, Permalink: http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=1118 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 39: Titelblatt der anonymen *Ordenes de la Casa de las Virgines*, Mailand [1581] 1619 © Biblioteca Digital de Navarra, Signatur: A-D4E6, URL: http://hidabe.com/opendatanavarra/index.php?q=ordenes&di=1481&de=2006 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 40: Titelblatt von Alfonso de Ulloa, *Introdutione […] nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola*, Mailand 1621 © Bayerische Staatsbibliothek München, Signatur: P.o.hisp. 200 e#Beibd.1, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10608219-6 (Zugriff vom 10.10.2014).

Abbildung 41: Hierarchische Sozialstruktur Neapels (eigene Darstellung nach Muto 2007; Musi 1997; Petraccone 1985 und Capaccio 1634).

Abbildung 42: Frontispiz von Bartolomé de Torres Naharro, *Propalladia*, Neapel 1517 © Wikimedia Commons, URL: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Propalladia.jpg (Zugriff vom 10.8.2014).
Abbildung 43: Titelblatt von Cristóbal Suárez de Figueroa, *Pusilipo ratos de conversacion, en los che dura el passeo*, Neapel 1629 © Biblioteca Complutense Madrid, Signatur: BHFLLRes.725, Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5320271405 (Zugriff vom 10.09.2014).
Abbildung 44: Titelblatt von Anastasio Uberte Balaguer, *La obligacion preuenida*, Neapel 1678 © Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico, Signatur: a-e4A-T4, Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=396951 (Zugriff vom 10.10.2014).
Abbildung 45: Titelblatt von Texedo Siçilia de Teruel, *Escuela de principiantes, y promptuario de questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las Armas*, Neapel 1678 © Biblioteca Nazionale di Napoli, Signatur: NAPE035419, URL: http://books.google.de/books?id=_TlMzlzX25QC (Zugriff vom 10.10.2014).
Abbildung 46: Zweisprachige Beispielseite mit Fechtpositionen aus Texedo Siçilia de Teruel, *Escuela de principiantes, y promptuario de questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las Armas*, Neapel 1678, 84 © Biblioteca Nazionale di Napoli, Signatur: NAPE035419, URL: http://books.google.de/books?id=_TlMzlzX25QC (Zugriff vom 10.10.2014).
Abbildung 47: Titelblatt von Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, *Paragone della lingua toscana et castigliana*, Neapel 1560 © Bayerische Staatsbibliothek München, Signatur: L.lat.f. 301, Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10185827-7 (Zugriff vom 10.10.2014).
Abbildung 48: Titelblatt von Josef Faustino Perles y Campos, *Gramatica Española o' modo de entender, leier, y escrivir Spañol*, Neapel 1689 © Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, Signatur: BG/53199, Permalink: http://hdl.handle.net/10366/124110 (Zugriff vom 10.09.2014).
Abbildung 49: Auszug aus der Nomenklatur der *Gramatica Española o' modo de entender, leier, y escrivir Spañol*, Neapel 1689, 242f. © Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, Signatur: BG/53199, Permalink: http://hdl.handle.net/10366/124110 (Zugriff vom 10.09.2014).
Abbildung 50: Titelblatt von Francisco Trenado de Ayllón, *Arte muy cvriosa por la qval se enseña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana*, Medina del Campo 1596 © Fondos Digitalizados de la Universidad de Sevilla, Signatur: A Res.06/6/21(3), Permalink: http://fama.us.es/record=b1536447~S5*spi (Zugriff vom 10.10.2014).
Abbildung 51: Titelblatt von Floriati Muzio, *Prouerbiorum trilinguium collectanea latina .S. Itala, et Hispana in luculentam redacta concorantia*, Neapel 1636 © Biblioteca centrale della Regione siciliana Alberto Bombace Palermo, Signatur: a6 A-2Q42R6.
Abbildung 52: Titelblatt der anonymen *Opera nova dove si contiene un dialogo ridiculoso d'una Spagnola*, & *un napolitano. Nouamente posta in luce per un Giovane Siciliano*, o.O. [1591] 1940 © Biblioteca Maldura – Università degli Studi di Padova, Signatur: PUV0922543 (Riproduzione facsimile, Firenze: Tip. Galileiana).

Abbildung 53: Titelblatt von Andrea Perrucci, *Arte rappresentativa premeditata ed all'improvviso*, Neapel 1699 © Biblioteca Nazionale di Napoli, Signatur: a6 A-Q12 R6, URL: http://vecchiosito.bnnonline.it/biblvir/perrucci/index3.htm (Zugriff vom 10.09.2014).
Abbildung 54: Sprachliche Distribution der *cinquecentine* (1501–1600) aus Mailand, Venedig, Neapel, Sizilien und Sardinien in Prozentzahlen auf Basis von EDIT16 (Stand: 10.08.2014); Sardinien auf Basis von Ambrosch 2015.
Abbildung 55: Sprachliche Distribution der *secentine* (1601–1700) aus Mailand, Venedig, Neapel, Messina und Sardinien in Prozentzahlen auf Basis des CSCIB (vgl. Santoro 2008, 226, 227, 245, 251); Santoro 1986; Lipari 1990; Ambrosch 2015.
Abbildung 56: Vorrede von Jéronimo de Urrea und Martin Nutius des *Orlando Furioso Traduzido en Romance Castellano* von Ludovico Ariosto, Antwerpen 1549 © Fondo Histórico Digitalizado de la UNED, Signatur: A-Z8 2A-2I8 2K4 2L2, URL: http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:Patri-sigloxvi-fa_161 (Zugriff vom 10.09.2014).
Abbildung 57: Spanische Buchproduktion Venedigs, korpusbasiert (1501–1700).
Abbildung 58: Spanische Buchproduktion Mailands, korpusbasiert (1501–1700).
Abbildung 59: Spanische Buchproduktion Neapels, korpusbasiert (1501–1700).
Abbildung 60: Spanische Buchproduktion Siziliens, korpusbasiert (1501–1700).
Abbildung 61: Spanische Buchproduktion Sardiniens, korpusbasiert (1566–1700).
Abbildung 62: Diskursdomänenspezifische Verteilung der spanischen Druckwerke des Korpus (1501–1700).

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Sprachliche Verteilung der *cinquecentine* (1501–1600) nach USTC (Stand: 22.09.2014).

Tabelle 2: Zweisprachige italienisch-spanische Lexikografie und Grammatikografie im Cinque- und Seicento.

Tabelle 3: In Venedig gedruckte spanische Bücher und Übersetzungen aus dem Spanischen ins Italienische (1465–1700) nach Meregalli 1971, 175; Ders. 1974, 17.

Tabelle 4: Auswahl der Variablen der Datenbank TISIT16–17.

Tabelle 5: Korpusauswertung hinsichtlich sprachlicher Distribution.

Tabelle 6: Sprachliche Distribution der *cinquecentine* Sardiniens im Vergleich (1566–1600).

Tabelle 7: Sprachliche Distribution der *secentine* Sardiniens im Vergleich (1601–1700).

Tabelle 8: Diskursdomänenspezifische Distribution der sardischen Drucke und Anteil an der Gesamtproduktion im 16. und 17. Jahrhundert nach Ambrosch 2015.

Tabelle 9: Korrelationen von Sprache und Diskursdomäne der sardischen Drucke (in Klammern: Drucke außerhalb der Insel) nach Ambrosch 2015.

Tabelle 10: Polyglossie der gedruckten Schriftlichkeit auf Sardinien im 16. und 17. Jahrhundert.

Tabelle 11: Hierarchische und dynamische Sprachverwendung in einem sizilianischen Briefkorpus (14.–17. Jahrhundert) nach Varvaro 1977.

Tabelle 12: Produktionszahlen sizilianischer Druckorte im Vergleich (16. Jahrhundert).

Tabelle 13: Sprachliche Distribution sizilianischer *cinquecentine* (1501–1600) im Vergleich.

Tabelle 14: Sprachliche Distribution sizilianischer *secentine* (1601–1700) im Vergleich (R = Religion; L = Literatur; J = Jurisprudentia).

Tabelle 15: Sprachliche Distribution der mailändischen *cinquecentine* (1501–1600).

Tabelle 16: Sprachliche Distribution der mailändischen *secentine* (1601–1700).

Tabelle 17: Sprachliche Distribution der *gride* des *Gridario generale* 1688.

Tabelle 18: Matrix der Sprachverteilung in Neapel vom 15.–17. Jahrhundert nach Croce 1895.

Tabelle 19: Aktueller Bestand des Online-Katalogs EIRN, Stand: 10.08.2014, URL: http://www.ispanica.unior.it/catalogo/Site/searchbase.aspx (Zugriff vom 10.08.2014).

Tabelle 20: Autorenprofile nach Beruf und Nationalität im Neapel des Seicento nach Santoro 1997, 10–12.

Tabelle 21: Sprachliche Distribution der neapolitanischen *cinquecentine* (1501–1600) im Vergleich.

Tabelle 22: Diskurstraditionelle Distribution der neapolitanischen *secentine* (1601–1700) nach Santoro 2008, 226.

Tabelle 23: Sprachliche Distribution der neapolitanischen *secentine* (1601–1700) im Vergleich.

Tabelle 24: Sprachliche und domänenspezifische Korrelation der *secentine* (1601–1700) der Biblioteca Nazionale di Napoli (aus Santoro 1986, 45).
Tabelle 25: Aufbau und Inhalt der Grammatik von Perles y Campos 1689.
Tabelle 26: Sprachliche Distribution der *cinquecentine* (1501–1600) aus Mailand, Venedig, Neapel, Messina und Sardinien auf Basis von EDIT16 2014 (Sardinien auf Basis von Ambrosch 2015).
Tabelle 27: Sprachliche Distribution der *secentine* (1601–1700) aus Mailand, Venedig, Neapel, Messina und Sardinien auf Basis des CSCIB (vgl. Santoro 2008, 226, 227, 245, 251); Santoro 1986; Lipari 1990; Ambrosch 2015.

Abkürzungsverzeichnis

Anm.	Anmerkung
Bd.	Band
Bde.	Bände
ca.	circa
frz	Französisch
hebr	Hebräisch
i.O.	im Original
it	Italienisch
jsp	Judenspanisch
Kap.	Kapitel
kat	Katalanisch
lat	Latein
ms	mehrsprachig
n	Neapolitanisch
Nov.	Novelle
o.J.	ohne Jahr
o.O.	ohne Ort
o.V.	ohne Verlag
o.Vn.	ohne Vorname
port	Portugiesisch
sard	Sardisch
siz	Sizilianisch
sp	Spanisch

Siglenverzeichnis

ADAI	Arachne – Bilddatenbank des Deutschen Archäologischen Instituts/ Arbeitsstelle für Digitale Archäologie
BC	Biblioteca della Crusca
BCa	Biblioteca de Catalunya
BCAB	Biblioteca comunale dell’Archiginnasio Bologna
BCM	Biblioteca Complutense Madrid
BCRS	Biblioteca centrale della Regione siciliana
BDH	Biblioteca Digital Hispánica – Biblioteca Nacional de España
BDM	Biblioteca Digitale di Milano
BDN	Biblioteca Digital de Navarra
BEPA	Bibliografia delle edizioni palermitane antiche
BibIt	Biblioteca Italiana
BM	Biblioteca de Montserrat
BNCF	Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze
BNCR	Biblioteca Nazionale Centrale di Roma
BNF	Bibliothèque nationale de France
BNN	Biblioteca Nazionale di Napoli
BNP	Biblioteca Nacional de Portugal
BSB	Bayerische Staatsbibliothek München
BGHS	Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca
BUC	Biblioteca Universitaria di Cagliari
BVA	Biblioteca Virtual Andalucía
BVD	Biblioteca Virtual de Defensa
BVPB	Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico
CRS	Consiglio Regionale della Sardegna
CSF	Centro di Studi Filologici Sardi
DIGIBUG	Repositorio Institucional de la Universidad de Granada
FDUS	Fondos Digitalizados de la Universidad de Sevilla
FHDU	Fondo Histórico Digitalizado de la UNED
GRIL	Getty Research Institute Library
MMW	Making of The Modern World: economics, politics and industry
HOF	Hipertexto del Orlando Furioso, Universitat de Barcelona
IC	Internet Culturale – Cataloghi e collezioni digitali delle biblioteche italiane
KVK	Karlsruher Virtueller Katalog
OBL	Oxford Bodleian Libraries
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek
SLUB	Sächsische Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden
UDG	Universidad de Granada
UNED	Universidad Nacional de Educación a Distancia
USFA	Universidad Sevilla Fondo Antiguo

Quellen-, Katalog- und Literaturverzeichnis

Quellenverzeichnis

Abela, Giovanfrancesco (1647): *Della Descrittione di Malta Isola nel Mare Siciliano*, Malta: Bonacota, Arachne-Digitalisat unter Permalink: http://arachne.uni-koeln.de/item/buch/1620 (Zugriff vom 11.10.2014).

Accademici Intronati ([1554] 1992): »Gli ingannati degli Accademici intronati di Siena«, in: *Commedie del Cinquecento. A cura di Ireneo Sanesi*, Bd. 1, Bari: Laterza, Transkription bei LiberLiber: http://www.liberliber.it/mediateca/libri/a/accademia_degli_intronati/gl_ingannati/pdf/accademia_degli_intronati_gl_in.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Accolti, Girolamo (1596): *La festa et ordine bellissimo che tiene la natione di Spagna, nel far la processione del Santissimo Sacramento la domenica di Resurretione*, Roma: Gigliotti.

Adria, Giovanni Giacomo (1523): *Leggenda dei ss. Vito, Modesta e Crescenza*, Palermo: Mayda.

Agurto, Francisco Antonio de (1685): *Tratado y reglas militares escritas por […] Francisco Antonio de Agurto, Marqués de Gastañaga […]*, Napoli: Pitante.

Ahumada Mendoça, Juan de (1641): *Sermones para los domingos y ferias principales de la Qvaresma*, Napoli: Cavallo, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5317984770, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=4cXojD4PgHUC&pg=PP21&lpg=PP21 (Zugriff vom 20.10.2014).

Alderete, Bernardo José de (1606): *Del origen y principio de la lengua castellana ò romance que oi se usa en España*, Roma: Carlo Vullietto, BVA-Digitalisat unter Permalink: http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/consulta/registro.cmd?id=6698 (Zugriff vom 10.07.2014).

Aléman, Matéo (1615): *Vida del Pícaro Guzman de Alfarache*, Milano: Bidelli.

Alessandri D'Urbino, Giovanni Mario (1560): *Paragone della lingua Toscana e Castigliana*, Napoli: Cancer, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10185827-7, Digitalisat: http://books.google.de/books?id=zNw7AAAAcAAJ&pg=PT22 (Zugriff vom 11.07.2014).

Alighieri, Dante [(1304) 2011]: *De vulgari eloquentia*, in: Ders. (2011), *Opere*, Bd. 1: *Rime, Vita Nova, De vulgari eloquentia. A cura di Claudio Giunta, Guglielmo Gorni, Mirko Tavoni. Introd. di Marco Santagata*, Milano: Mondadori.

Alvares, Manuel (1599): *De institutione grammatica, libri tres […] Additis scholijs, & prosodia carmine ligata, Aldique ortographiae compendio […]*, Milano: Malatesta.

Alvares, Manuel (1686): *De Institione Grammaticae. Libri III […]*, Cagliari: Galcerino.

Alziator, Francesco (1948): *La ›Passion de Christo‹ di Francisco Carmona*, in: *Studi Sardi* VIII, 153–170.

Amico, Antonio de (1641): *Chronologia de los Virreyes, Presidentes y de otras personas, que han gouernado el Reyno de Sicilia […]. Sacola de los Archiuos de la Real Chancilleria, y del Oficio de Protonotario del mismo Reyno, y de otras autenticas Escrituras Antonino de Amico Messines chronista de Su Magestad*, Palermo: Cirillo, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ166924904, Digitalisat mit Volltext http://books.google.de/books?id=L21UAAAAcAAJ (Zugriff vom 11.10.2014).

Angulo, Sebastian de (1586): *Es la muerte del ill.mo y r.mo s.or cardenal Borrumeo arzobispo que fue de Milan*, Milano: Da Ponte.

Anonym ([1493] 1560): *Carta de Logu*, Cagliari: Moretto.
Anonym (1514): *Lamento del roy de Franza con la scaramuza che feceno li sguizeri contra li franzesi sopra Ada a Milano e Pauia e molte altre belle cose*, Palermo: Caneto.
Anonym (1517): *Compendio della storia dell'Antico e Nuouo Testamento*, Palermo: Mussis.
Anonym (1520?a): *Frottola noua de doi vilani che vanno a far el conto con il suo patrone*, Milano: o.D.
Anonym (1520?b): *Lamento del contadino sopra diuerse arte. Nouamente uenuto in luce molto ridiculoso & piaceuole Stampato in Milano: a instanza de quelli chi lo comprara*, Milano: o.D.
Anonym (1546): *La Coronica de don Aluaro de Luna*, Milano: Castiglione.
Anonym (1553a): *Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra dela verda hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio de la Inquisicion*, Ferrara: Atias/Olschki.
Anonym (1553b): *Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio dela Inquisicion*, Ferrara: Pinel.
Anonym (1555): *Util y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespanola*, Leuven: Grauis.
Anonym (1560): *Vida de sant Anthiogo*, Cagliari: Moretto.
Anonym (1566a): *Cathecismu o Instrussione christiana in sardu*, Cagliari: Canelles.
Anonym (1566b): *Vita di Angilu Falcuneddu capu di scurrituri e la sua morti alli 25 di aprili*, Palermo: Mayda.
Anonym (1566c): *Historia di la bella Agatha prisa dalli cursali di Barbarussa neli praij vicinu à la Licata*, Palermo: Mayda.
Anonym (1567a): *Pragmatica sanctio, olim edita in parlamento celebrato per illustrem don Antonium de Cardona proregem praesentis Sardiniae Regni, super moderatione salariorum, notariorum & scribarum, pro bono publico totius regni, & nuper obseruari iussa per admodum illustrem don Aluarium de Madrigal […]*, Cagliari: Sembenino.
Anonym (1567b): *Sucesso dun nouo combatimento fatto in Cicilia de 10 caualieri italiani, & 10 caualieri spagnoli, per causa de vna giostra fatta in la nobil città di Palermo […] In Palermo & ristampata in Napoli: per Raimondo Amato*, Napoli: Amato.
Anonym (1572): *Edictes eo pragmatiques generals, per lo bon gouern y administratio dela Iusticia del present Regne de Sardenya*, Cagliari: Sembenino.
Anonym (1573): *Vida del beneaventurat Sanct Mauro*, Cagliari: o.D.
Anonym (1581): *Ordenes de la casa de las virgenes, hijas de soldados spañoles, officiales, y gente de guerra de la magestad catholica en el stado de Milan. Hechas por el marques de Ayamonte, y don Sancho de Guevara y Padilla, castellano de Milan, en nombre de su magestad catholica*, Milano: Da Ponte.
Anonym (1581a): *Instruction y auisos para meditar los misterios del rosario de la sacratissima virgen Maria*, Milano: Da Ponte.
Anonym (1581b): *Remedios contra el pecado dela carne*, Milano: Da Ponte.
Anonym (1582): *Lo succedido ala armada de su magestad, e que es capitan general el marques de Sancta Cruz, en la batalla que dio à la armada que traya don Antonio en las yslas de los Açores*, Napoli: Cancer.
Anonym (1585): *Pragmatica real, sobre la conseruacio dels bestiars, y punicio dels lladres de aquels y decrets de visita general del present Regne de Sardeñya ab las addicions y moderacions de sa magestat y pragmatica sobre lo machellar*, Cagliari: Guarnerio.
Anonym (1587): *Rituale administrandi baptismum […]*, Cagliari: Galcerino.

Anonym (1587?): *Descritione della festa fatta nella città di Roma da la natione spagnola. L'anno 1587. In piazza Nauona due hore auanti giorno con grandissima solenità*, Bologna: Bonardo.

Anonym (1588a): *Historia curiusa di Antoni Nnappa, con la quali si declara la virtù di lu vastuni contra li mughieri. Composta da lu pueta palermitanu*, Palermo: Franceschi.

Anonym (1588b): *Consuelo, y oratorio, y exercicio spiritual de obras deuotas y contemplatiuas, prouechosas a todo christiano*, Napoli: Salviani.

Anonym (1590?): *Quatre reals pragmaticas de la s.c.r. maiestat del rey nostre señor. Fetas en augmento de la agricultura; en gran benefici, y vtilitat dels habitadors del present regne de Sardenya*, Calgiari: Galcerino.

Anonym ([1591] 1940): *Opera nova dove si contiene vn dialogo ridiculoso d'vna Spagnola*, & *vn napolitano. Nouamente posta in luce per vn Giovane Siciliano, seruitor delle S.V. & amator di virtù. Stampata l'Anno* (o.O.), Riproduzione facsimile dell'edizione stampata l'anno 1591, Firenze: Tip. Galileiana, Biblioteca Maldura – Università degli Studi di Padova, Signatur: PUV0922543.

Anonym (1591?): *Opera nuoua, oue trouerete vn dialogo di due amanti. Et alcune stanze in lingua spagnuola, & altre villanelle non mai più date in luce*, Venezia: Cossatto.

Anonym (1598): *Compendio di tutte le gride, bandi, et ordini, fatti, & publicati nella Città, & Stato di Milano. Nel gouerno dell'ill.mo et eccell.mo sig. Iuan Fernandez di Velasco*, Milano: Da Ponte.

Anonym (1598?a): *Grida generale contra banditi, & assassini*, Milano: Da Ponte/Malatesta.

Anonym (1598?b): *Grida generale sopra le caccie*, Milano: Da Ponte/Malatesta.

Anonym (1599a): *Ordenes generales para la caualleria ligera und Ordenes generales para la infanteria española y otras naciones*, Milano: Malatesta.

Anonym (1599b): *Sonetos de Francisco Balbi dedicados a la s.c.r. magestad de la reyna de España […] Margarita de Austria en su muy alto y muy deseado casamiento*, Milano: Malatesta.

Anonym (1599c): *Ordenes generales para la infanteria spanola [sic], y otras naciones*, Milano: Malatesta.

Anonym (1606): *Ragionamento del Beato Togno studente in Bobio intitolato al sbarlusentissimo, & sguratissimo Signori l Signor Bosin da Varis*, Milano: Malatesta.

Anonym ([1606] 1750): *Varon milanes de la lengua de Milan, e Prissian de Milan de la Parnonzia milanesa*, Milano: Marelli, Oxford Bodleian Library-Digitalisat mit Volltext: http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/600093684.pdf, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=z4cCAAAAQAAJ, Transkription bei BDM: http://www.digitami.it/risorsa.srv?docId=88 (Zugriff vom 10.07.2014).

Anonym (1608): *Relazione di quanto è successo a Vagliadolid dopo il felicissimo nascimento del Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio Nostro Signore fin che si finirono le dimostrazioni d'allegrezza, che per quel si fecero; tradotta di lingua castigliana da Cesare Parona*, Milano: Bordoni/Locarni.

Anonym (1611): *Hospital Real del Exercito del Estado de Milan*, Milano: Malatesta.

Anonym (1614): *Devoción y Milagros del Santissimo Crucifixo de Galtelli. Y en especial del sudor sanguíneo que sudó el año 1612. Todo fielmente sacado y recogido sumariamente de los processos originales de la información que se hizo el mismo año y el siguiente de 1613*, Cagliari: Saba.

Anonym (1615a): *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Milano: Bidelli.

Anonym (1615b): *Instruccion de la milicia ordinaria del Reyno de Sicilia, reformada en 1595*, Palermo: o.D.

Anonym (1616): *Nova cipollata in lingua rustica milanese*, Milano: Malatesta.

Anonym (1619): *Ordenes de la Casa de las Virgines: hijas de soldados spanoles [sic], officiales, y gente de guerra de la Magestad Catholica del Stado de Milan / hechas por el […] Marques de Ayamonte y […] Don Sancho de Guevara y Padilla*, Milano: Paganello, Digitalisat: http://www.navarra.es/appsext/bnd/GN_Ficheros_PDF_Binadi.aspx?Fichero=BCR0022-D-5-8000000000000000410.pdf (Zugriff vom 19.01.2015).

Anonym (1620): *Leggendario delle santissime Vergini*, Roma: Zerletti.

Anonym (1621): *Li multi vuci*, Napoli: o.D.

Anonym (1625): *Dialogo e lettere amorose sopra la potenza d'amore*, Napoli: Maccarone.

Anonym (1631): *Por la Ciudad de Mezina con el Viceportulano*, Messina: o.D.

Anonym (1636): *Resolución en defensa de la jurisdicción de las tres Ordenes Militares de Santiago, Calatrava y Alcántara, delegada por S. M. a D. Fray Ambrosio Machín Arzobispo de Callér*, Palermo: Cyrillo.

Anonym (1637): *Relación de los socorros de gente y dinero con que el Excellentissimo Señor Conde de Monterrey ha asistido a diferentes partes para defensa de la Monarquia, desde Mayo de 1631 que tomó posesion del cargo de Virrey y Capitan general del reino de Napoles, hasta fines del de 1636*, Palermo, o.D.

Anonym (1639): *Copia de una carta traída de Constantinopla a Roma* o.O., o.D.

Anonym (1650): *Capitulaciones con las quales su Alteza el Sereniss. Señor Don Ivan de Avstria se a acordato con Monsiur de Nuovalle Marical de Campo por su Magestad Christianissima. En Napoles y en Palermo*, Palermo: Bua.

Anonym (1650): *Relación de los socorros de gente y dinero […]*, Palermo: o.D.

Anonym (1656): *Pompa festiva y real aparato qve dispvso alegre y execvto gozoso el Real Monasterio de S. Lorenco, Otaua Marauilla del Mundo. En el Recibimiento de la Serensissima Reyna nuestra Señora Doña Mariana de Austria, A qvien se dedica. Diole a la estampa en señal de sv primiera y natural obligacion, vn Monje del dicho Real Monasterio. […] En Madrid, En la Imprenta Real. Y en Mecina por los Heredes di Pietro Brea*, Madrid/Messina: Brea.

Anonym (1657?): *Gridario generale dello Stato (dall'anno 1633 all'anno 1656)*, Milano: Malatesta.

Anonym (1658): *Pragmaticarum Regni Siciliae Novissima Collectio, tomus tertius, sumptibus*, Palermo: Bua.

Anonym (1660): *Condaghe de s'abadia de sa S.S. Trinidade de Sacargia […]*, Cagliari: Saba.

Anonym (1662): *Nveva bosina fagg in temp de Carneva Dà Maffè Scappà Bosin in honor del Rè Bambin*, o.O.: o.D.

Anonym (1664): *Atti, lettere, viglietti, capitoli, et ordinationi regij, e viceregij, fatti in tempo del gouerno di diuersi eccellentissimi signori vicere di questo Regno di Sicilia […] Stampati sotto il felice reggimento dell'illustrissimo, et eccellentissimo signore don Francesco Gaetano duca di Sermoneta, vicerè*, Palermo: Bua, BNCR, Signatur: BVEE076810, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=raCpard3F1MC (Zugriff vom 11.10.2014).

Anonym (1665): *Tuppi tuppi*, Messina: o.D.

Anonym (1680a): *Instrvcciones dadas, por el excelentisimo señor conde de Santisteban Virrey y Capitan General deste Reyno de Sicilia, Alla nueva ivnta de bienes confiscados a messineses rebeldes, formada por S.E. en 12 de abril de 1679. Para el modo con que deben governarse los Ministros de ella assi en su buena administraçion y cobro, como en el de administrar la*

Iusticia a las partes, que como interesadas en los dichos bienes, la pidirien ante la Iunta […], Messina: Rocca.

Anonym (1680b): *Relazione del nascimento del più mostruoso Gigante, che s'habbia giammai veduto nel Mondo, o che raccontin [sic] gli Annali; il quale nacque nella Città di Iazel […] 1679 […]*, Palermo: D'Anselmo.

Anonym (1686): *Relacion distinta de las vanas supersticiones y ayunos ordenados del Gran Señor en todo el estado ottomano Ameth Celin sultano, emperador del Oriente y Occidente […] traducida de idioma italiana en español, impressa en Nápoles, Milan, Genova, Barcelona y Zaragoza,* Napoli: o.D.

Anonym (1687): *Breve relazion de la milagrosa imagen de nuestra señora de la vitoria […] tradujose del idioma italiano a instancia y devoción del hermano Isidoro de S. Lucas carmelita descalzo […]*, Napoli: Parrino/Mutii.

Anonym (1697): *Pompe funerali celebrate in Napoli per Caterina D'Aragona, E Sandovale*, *[…] con l'aggiunta di altri componimenti intorno al medesimo soggetto dedicate all'eccellentissimo suo figlio D. Luigi della Cerda […]*, Napoli: Roselli, BNN, Signatur: SBLE010067, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=jDSAIm9zFccC (Zugriff vom 10.08.2014).

Anonym (1698): *Costituzioni sinodali della Diocesi di Cagliari*, Cagliari: o.D.

Anonym (1699): *Scelta di lettere italiane, spagnuole, e francesi di diversi classici autori overo il Segretario alla moda, E proprio all'uso d'oggi, Che contiene un Trattato intorno alla Prattica del Segretario, le Formole d'ogni genere di Lettere, col modo di spedir Patenti per gli Officiali, e Governatori, & altre particolarità [a] Capitan Giuseppe Mirto Signore dell'Olmo nelle Filette, Patrizio d'Eboli, & c.*, Napoli: Mutio.

Anonym (o.J.): *Descors intorna la resa de Brada In desresij di Navarin nostran Dà in lus da Battista da Miran Quest'ann 1625*; *Il Lamento del contadino sopra diverse arti, ec.*, Milano: Malatesta.

Anonym (o.J.): *Frotula nuoua de do coma e dun putin che van a santo Spitiano*, Milano: Minuziano.

Anonym (o.J.): *Stanze dell'Ariost tramutate per il dottor Partesanon da Francolin in lingua gratiana […] Nouamente date in luce ad instanza de i giouani virtuosi*, Milano: Malatesta.

Araolla, Gerolamo ([1597] 1915): *Die ›Rimas Spirituales‹ von Girolamo Araolla nach dem einzigen erhaltenen Exemplar, ediert von Max Leopold Wagner*, Dresden: Gesellschaft für romanische Literatur.

Araolla, Gerolamo ([1597] 2006): *Rimas diversas spirituales. Edizione critica a cura di Maurizio Virdis*, Cagliari: CUEC, CSF-Digitalisat mit Volltext: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=770&pdf=12703 (Zugriff vom 10.07.2014).

Arca, Antiogo del (1658): *El saco imaginado. Comedia famosa del M.R. P. Antiogo del Arca de la Comp. De Jesus, Aguila de los laureados, y primer Lope Sardo, Compuesta ad Honor de los illustrissimos Martyres y Patrones deste reyno de Cerdeña, Gavino, San Proto, y San Ianuario, naturales de Torres, unica Colonia de Romanos, Dedicata A su muy Ilustre, y fidelissima Ciudad de Sacer, Doctor Pablo Ornano, Sassares, Pleban de Usini y Tissi*, Sassari: Castelvì.

Arceri, Salvatore (1859): *Opere di Antonio Veneziano poeta monrealese raccolte dal fu dottor Giuseppe Modica; riordinate accresciute e pubblicate dal sacerdote Salvatore Arceri*, Palermo: Tipografia di Francesco Giliberti.

Arezzo, Claudia Maria ([1543] 2008): *Osservationi dila lingua siciliana et canzoni inlo proprio idioma. A cura di Sebastiano Grasso*, Caltanissetta: Ed. Lussografica.

Arezzo, Claudio Maria (1582): *Di la lingua siciliana, canzuni in lo proprio idioma*, Palermo: o.D.

Ariosto, Ludovico (1549): *Orlando Furioso Traduzido en Romance Castellano por Don Ieronymo de Urrea*, Anuers: Nucio, FHDU-Digitalisat: http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:Patri-sigloxvi-fa_161 (Zugriff vom 20.10.2014).

Ariosto, Ludovico (1553): *Orlando furioso de m. Ludouico Ariosto […] Traduzido en romance castellano […] Assimismo se ha anadido vna breue introducion para saber e pronunciar la lengua castellana, con vna exposicion enla thoscana de todos los vocablos difficultosos contenidos enel presente libro: con la tabla general delas cosas mas notables de que tracta la obra. Hecho todo por el s. Alonso de Vlloa*, Venezia: Giolito.

Arnal de Bolea, Jacinto ([1636] 2011): *El forastero. A cura di Maria Dolores García Sánchez*, Cagliari: CUEC, CSF-Digitalisat mit Volltext: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=8128&pdf=13649 (Zugriff vom 10.07.2014).

Arquer, Pietro Giovanni (1603): *Rubrica de tots los Reals Privilegis concedits a la magnifica ciutat de Caller, per los serenissims Reys de Arago […]: ara nouament stampada en la conselleria de Gaspar Fortesa, y de sus collegas*, Cagliari: Saba.

Arquer, Sigismondo ([1550] 1987): *Sardiniae brevis historia et descriptio. A cura di Cenza Thermes*, Cagliari: Trois.

Arquer, Sigismondo ([1550] 2008): *Sigismondo Arquer. Sardiniae brevis historia et descriptio. A cura di Maria Laneri/Raimondo Turtas*, Cagliari: CUEC, CSF-Digitalisat mit Volltext: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=782&pdf=12888 (Zugriff vom 10.07.2014).

Auger, Edmond (1566): *Catechismo, o summa de la religion christiana*, Cagliari: Sembenino.

Auria, Vincenzo (1704): *La Sicilia inventrice o vero le inventioni lodevoli nate in Sicilia*, Palermo: Marino, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10051539-3, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=B4Z9oQbYiA8C (Zugriff vom 10.11.2014).

Aversa, Tommaso (1617): *Piramo e Tisbe*, Palermo: Bua.

Aversa, Tommaso (1654): *L'Eneidi di Virgiliu*, Palermo: Bua.

Bacon, Francis (1620): *Saggi morali*, Milano: Bidelli, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10039761-0, Digitalisat mit Volltext unter: http://books.google.de/books?id=zBcDAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.11.2014).

Balbi, Francesco (1586): *Pasada del sereniss. s. don Vincenzo Gonzaga y Austria duq de Mantua, y Monferato, por el estado de Milan, para yr à tomar el poseso del su estado de Monferato*, Mantova: Ruffinelli.

Basile, Giambattista (1628): *Il Pastor Fido in lingua Napolitana*, Napoli: Longo.

Bayarte Calasanz y Avalos, Juan de (1677): *Nouedadas ancianas deducidas delos sucecos de Concino Coninì Marques de Ancrè, Marical de Francia […]*, Napoli: Pasaro, BCM, Signatur: BHFLL1352, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=L5IXAGeDKtkC&pg=PP4&lpg=PP4 (Zugriff vom 20.10.2014).

Bayas, José de (1679): *Dottrina christiana composta d'Ordine dell'Illvstrissimv, e D. Giacomo Palafox, e Cardona Arcivescovo della Fedelissima, e Felici Città di Palermu dallu Reuerendis. D.D. Giuseppe Bayas Prouicariu Generali nella lingua Spagnola, e trasportata d'ordini dell'Illustrissimu Prelatu nella lingua Siciliana per maggiuri commodità di tutti i Populi della sua Diocesi*, Palermo: Coppola.

Bellarmino Roberto ([1601] 1616): *Doctrina Christiana breve […] de inparare fiat univforme & pius facile custu Santu exersissiu de inparare sas personas ignorantes & y sos pizinnos m sas cosas dessa Santa Fide. Voltada in Linba Sarda dae sa Italiana pro vtile dessu Regnu de Sardigna […]*, Sassari: Canopolu.

Bellarmino, Roberto (1597): *Dottrina Cristiana Breve composta per ordine di […] Papa Clemente VIII dal R.P. Roberto Bellarmino Sacerdote della Compagnia di Gesù*, Venezia: Ciotti.

Bellarmino, Roberto (1598): *Dichiarazione Più Copiosa Della Dottrina Cristiana […]*, Roma: Mascardi.

Bellit, Francesco (1572): *Capitols de cort del stament militar de Sardenya. Are nouament stampats ab son repertori, a despesas de dit stament*, Cagliari: Sembenino.

Beltrán, Manuel (1640): *Cartilla, y Doctrina Cristiana, examinada y approvada Por el'Illustríssimo y Reuerendíssimo Señor Don Gaspar de Quiroga, Cardenal Arçobispo de Toledo, Inquisitor […] Dedicada al Excelentíssimo Señor Marqués de Leganés*, Milano: Cardo.

Bembo, Pietro ([1525] 2001): *Prose della volgar lingua,* Venezia: Tacuino, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10142586-3, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=Mw1EAAAAcAAJ (Zugriff vom 11.07.2014).

Bembo, Pietro ([1525] 2001): *Prose della volgar lingua. L'editio princeps del 1525 riscontrata con l'autografo Vaticano latino 3210. Edizione critica a cura di Claudio Vela*, Bologna: CLUEB.

Berettari, Sebastiano (1639): *Vita del P. Giuseppe Ancheta della Compagnia di Giesv. Scritta in lingua latina dal P. Sebastiano Berettari in cinque Libri. E tradotta nella Spagnola, e diuisa in Capi dal P. Stefano Peternina Della medesima Compagnia. Et ultimamente in questa nostra uolgare Italiana ridotta dal P. Lodovico Flori dell'istessa Religione*, Messina: Brea, BCRS-Digitalisat mit Volltext: http://www.bibliotecacentraleregionesiciliana.it/4_25_a_31.pdf (Zugriff vom 11.10.2014).

Bergazzano, Giovanni Battista (1632): *Bacco Arraggiato Cv Vorcano Descurzo ntra de lloro*, Napoli: Beltrano.

Bermúdez de Pedraza, Francisco (1696): *El Secretario del Rey dirigido ià en el año 1620 a Filipe Tercero, monarca segundo de España por el licenciado Francisco Vermudez de Pedraza*, Napoli: Parrino, BDH-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000088413 (Zugriff vom 20.10.2014).

Bevilacqua, Giovanni Domenico (1597): *La Reina Matilda Tragedia de Juan Dominico Bebilacua*, Napoli: Stigliola.

Blasco, Nicolò (1616): *La littra di Cola Blascu ad una donna curtixana di Napoli, operetta dilettusa e piacevuli. In Messina & ristampata in Palermo*, Palermo: Gramignano.

Boehme, Johann (1542): *Gli costumi, le leggi et l'usanze di tutte le genti. Raccolte, qui insieme da molti illustri scrittori per Giouanni Boemo Aubano Alemano; e tradotti per Lucio Fauno questa nostra lingua volgare. Aggiontoui di nuouo gli costumi, & l'usanze dell'Indie occidentali, ouero Mondo Nuouo, da P. Gieronimo Giglio*, Venezia: Francesco Lorenzini, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10178629-2 (Zugriff vom 11.07.2014).

Borja, Francisco de (1624): *Sermon predicado en la fiesta qve la casa professa de la Compania de Iesus de la Nobiliss. Ciudad de Mecina hico a la Beatificacion del Excelent. Señor Duque de Gandia, el gloriociss. P. Francisco de Borja, Reuerendiss. General desta sacra Religion. […] Al Excelentissimo Señor Don Alvaro Bacan Marques de S. Cruz Lugarteniente de Generalissimo de la mar, y Capitan Generale de las Galeras de Sicilia*, Messina: Blanco.

Bouchard, Jean-Jacques ([1632] 1977): *Journal*, Bd. 2: *Voyage dans le royaume de Naples. A cura di Emanuele Kanceff*, Torino: Giappichelli.

Brancaccio, Lelio (1619): *I carichi militari di fra' Lelio Brancaccio caualier hierosolomitano del Consiglio collaterale per S.M. cattolica nel Regno di Napoli e suo maestro di campo e consiglier di guerra ne gli Stati di Fiandra*, Milano: Bidelli.

Brancaccio, Lelio (1620): *I carichi militari di fra' Lelio Brancaccio caualier hierosolomitano del Consiglio collaterale per S.M. cattolica nel Regno di Napoli e suo maestro di campo e consiglier di guerra ne gli Stati di Fiandra*, Milano: Bidelli.

Breodes de Mazo, o.Vn. (1630): *Vida del bien aventurado syervo de Dios Nuño Albares Osorio Colegial que fue del insigne y mayor Colegio de los españoles de Bolonia*, Bologna: Ferroni.

Brigliano, Battista (1628) *Gli penosi affetti, Egloga Pastorale, in Napolitana, e Toscana Lingua Di Battista Brigliano Dottor di Legge Napolitano*, Napoli: Longo.

Brondo, Antioco (1604): *Recopilaciones de las Indulgencias, gracias, perdones, estaciones, remisiones de pecados y thesoros celestiales, que los Summos Pontífices concedieron á todos los seglares assi hombres como mugeres […]*, Cagliari: Saba.

Bucci, Agostino (1574): *Oratione di m. Agostino Bucci, lettore di filosofia, et oratore del serenis. sig. duca di Sauoia. Per la entrata di Henrico III christianiss. re di Francia, et di Polonia in Turino. Con quattro sonetti del medesimo, parte in lingua italiana, parte in francese. Stampata in Turino, et ristampata in Milano*, Milano: Da Ponte.

Buragna, Giovanni Battista (1651): *Batalla peregrina entre amor y fidelidad, con portentoso triumpho de las armas de España*, Mantova Carpentana: o.D., HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5319097613, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/ucm?vid=UCM5319097613 (Zugriff vom 10.011.2014).

Buragna, Giovanni Battista/Susanna, Carlo (1683): *Poesie del signor D. Carlo Buragna colla vita del medesimo scritta dal signor Carlo Susanna*, Napoli: Castaldo, BNN, Signatur: SBLE009197, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=Rfmllt2BYKoC (Zugriff vom 10.11.2014).

Calmo, Andrea ([1549] 1979): *Las Spagnolas. Commedia di Andrea Calmo. A cura di Lucia Lazzerini*, Milano: Bompiani, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext: http://ia600301.us.archive.org/7/items/laspagnolascomme00calm/laspagnolascomme00calm.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Calvi, Massimiliano (1567): *Del Tractado de la hermosvra y del amor compvesto por Maximiliano Calvi. Libro primero. El qual tracta de la Hermosura, dirigido a la S.C.R. Magestad de la Reyna Doña Ana nuestra Señora*, Milano: Da Ponte.

Cano, Antonio (2002): *Sa Vitta et sa Morte, et Passione de sanctu Gavinu, Prothu et Januariu. A cura di Dino Manca*, Cagliari: CUEC, CSF-Digitalisat mit Volltext: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=730&pdf=116 (Zugriff vom 10.07.2014).

Capaccio, Giulio Cesare (1634): *Il forastiero*, Napoli: Roncagliolo, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10052653-7, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=kgNAAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.07.2014).

Caraffa, Carlo Maria (1688): *Instruccion christiana de principes y reyes sacada de la Escritura Divina. Por Carlos Maria Caraffa. Dos veces impressa en el idioma toscano, y esta tercera en Española […]*, Palermo: Romolo.

Caraffa, Carlo Maria (1691): *Camino segvro del Cielo Modo de bien vivir […]*, Palermo: Adamo.

Caraffa, Carlo Maria (1691): *El Embaxador politico christiano […]*, Palermo: Romolo.

Caraffa, Carlo Maria (1692): *Opere politiche-cristiane*, 3 Bde., Mazzarino: Van Berg, BSB-Digitalisate mit Volltext unter Permalink: Bd. 1: http://nbn-resolving.org/

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10932461-4, Bd. 2: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10932462-0, Bd. 3: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10932463-5 (Zugriff vom 11.10.2014).

Caramuel y Lobkowitz, Juan (1664): *Syntagma de arte typographica, Tratado del Arte Tipográfico y de los deberes de cuantos publican libros o participan en su edición*, Lyon: Borde, Digitalisat: http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/expo/literatura/lite039.htm (Zugriff vom 25.08.2014).

Carcel, Martín de la (1600): *Exposicion sobre el psalmo XLIIII que comiença eructauit cor meum del maestro F. Martin de la Carcel de la Orden de Predicadores*, Cagliari: Saba.

Cárdenas, Antonio de (1683): *Justicia del hijo del Seraphin, defendida sin daño del ofensor, Por el Dr. Don Antonio de Cárdenas*, Trapani: Barbera.

Carillo, Martín (1611): *Relacion al rey Don Philipe nuestro señor del nombre, sitio, planta, conquistas, christiandad fertilidad, ciudades, lugares y gouierno del reyno de Sardeña*, Barcelona: Matheuad, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5320771918, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=MOo3iX2JjuEC (Zugriff vom 10.09.2014).

Castaldo, Giuseppe (1695): *La fenice d'Avila Teresa di Giesù*, Napoli: Parrino/Mutii.

Castiglione, Baldassare (1528): *Il libro del cortegiano del conte Baldesar Castiglione*, Firenze: eredi di Aldo Manuzio & Torresano, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/osu.32435075055392 (Zugriff vom 10.11.2014).

Castiglione, Sabba (1554): *Ricordi ouero ammaestramenti di monsignor Saba da Castiglione caualier gierosolimitano, ne quali con prudenti, e christiani discorsi si ragiona di tutte le materie honorate, che si ricercano a vn vero gentil'huomo*, Venezia: Gherardi.

Caxa de Leruela, Miguèl ([1631] 1713): *Restauracion de la antigua abundancia de España, o prestantissimo vnico y facil reparo de su carestia presente […]*, Madrid: Abad.

Cerone, Domenico (1613): *El Melopeo y maestro*, Napoli: Gargano/Nucci, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/imslp-melopeo-y-maestro-cerone-pietro (Zugriff vom 20.10.2014).

Cervantes Saavedra, Miguel de (1610): *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Ceruantes Saauedra*, Milano: Locarni/Bidelli, BDH-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/1811210, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/stream/elingeniosohida01saavgoog#page/n7/mode/2up (Zugriff vom 10.07.2014).

Cervantes de Saavedra (1615): *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Madrid: Cuesta.

Cervantes Saavedra, Miguel de (1615): *Novelas exemplares*, Milano: Bidelli, BDH-Digitalisat unter Permalink: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000078050 (Zugriff vom 10.11.2014).

Cervantes Saavedra, Miguel de (1624): *Viage del Parnaso*, Milano: Bidelli.

Chafrión, José (1687): *Plantas de las fortificaciones de las Ciudades, Plazas y Castillos del Estado de Milán*, o.O., BVD-Digitalisat unter Permalink: http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=35 (Zugriff vom 11.10.2014).

Chevedo Vigliegas, Francesco de (1636): *Lettera ad Aloisio XIII re cristianissimo di Francia intorno alle nefande azioni e sacrilegi commessi nella villa di Tiglimon in Fiandra da Sciatiglion Ugonotto: tradotta dalla lingua spagnuola da Nunzio Rosignuolo*, Palermo: Simeone.

Chiesa di S. Maria di Monserrato degli Spagnoli (1591): *Estatutos reformados y de nueuo institudos, con los quales se ha de gouernar la iglesia y hospital, de Nuestra Señora de Monserrat de Roma de la Corona de Aragon*, Roma: Blado.

Ciaccio, Luigi (1582): *Breve ristretto di sentenze cristiane e documenti utili ad ognuno, fatto in versi distici con loro espressione in lingua siciliana*, Palermo: o.D.
Clemente, Pietro (1591): *Il maraviglioso successo, et horrenda caduta del ponte della felice città di Palermo in versi siciliani*, Palermo: Franceschi.
Collado, Luis (1586): *Pratica manuale di arteglieria; nella quale si tratta della inuentione di essa, dell'ordine di condurla, & piantarla sotto a qualunque fortezza, fabricar mine da far volar in alto le fortezze, […] Nuouamente composta & data in luce dal mag. signor Luigi Collado Hispano […]*, Venezia: Drusinelli.
Collado, Luis (1592): *Platica manual de artilleria en la qual se tracta de la excelencia de el arte militar y origen de ella y de las maquinas con que los antiguos comencaron a vsarla, de la inuencion de la poluora y artilleria […]*, Milano: Da Ponte, BVPB-Digitalisat unter Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=406612, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=x_Sj2YOBrtQC (Zugriff vom 11.10.2014).
Collado, Luis (1606): *Pratica manuale di arteglieria […]*, Milano: Bordoni/Locarni, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10211404-1, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=HyNlT2a92tMC (Zugriff vom 11.10.2014).
Coloma, Anton/Moncada, Miguel de (1590): *Capitols de cort, del stament militar de Sardenya. Ara nouamet restampats, y de nou añadits, y stampats los capitols dels parlaments respectiuament celebrats per los illustrissims señors don Ioan Coloma, y don Miquel de Moncada lloctinents y capitans generals del present reyne. Ab molta diligencia y curiositat reuists per lo magnifich pere Joan Arquer, caualler y regidor del stat de Maça, ab los summaris en lo marge de cascun capitol decretat*, Cagliari: Guarnerio.
Coloma, Juan (1576): *Decadas de la Pasion de Nuestro Señor Jesuchristo con cánticos de su gloriosa resurreccion*, Cagliari: o.D.
Comar, Pedro (1590): *Libro intitulado directorivm cvratorvm. Compuesto por el Ilustr. Y Reverendiss. S. D. Fray Pedro Míirtyr Coma, Obispo de Elna: nuevamente traduzido de lengua Cathalana en vulgar Castellano. Obra muy necessaria, y provechosa para todos*, Cagliari: Guarnerio.
Costo, Tommaso ([1596] 1989): *Il fuggilozio. A cura di Corrado Calenda*, Roma: Salerno.
Covarrubias y Orozco, Sebastián de ([1611] 1996): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Ed. Castalia.
Covarrubias y Orozco, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Sánchez, USFA-Digitalisat unter Permalink: http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/765/16/tesoro-de-la-lengua-castellana-o-espanola/ (Zugriff vom 10.07.2014).
Croce, Giulio Cesare (1617): *La libraria convito universale; dove s'invita grandissimo numero di libri tanto antichi, quanto moderni, ritirati tutti in un Sonetto*, Bologna: Cochi, BCAB-Digitalisat: http://badigit.comune.bologna.it/GCCroce/sfoglia.aspx?Num_Lib=54 (Zugriff vom 25.08.2014).
Croce, Giulio Cesare (1623): *Indice universale della libraria*, Bologna: Heredi del Cochi, BCAB-Digitalisat: http://badigit.comune.bologna.it/GCCroce/sfoglia.aspx?Num_Lib=599 (Zugriff vom 25.08.2014).
De Leonardis di Serino, Cesare (1674): *Il finto incanto Comedia Spagnuola Tradotta, accresciuta, & abbellita dal Dottor Cesare De Leonardis di Serino*, Napoli: Passero.
Delitala y Castelvì, José (1672): *Cima del monte Parnaso español con las tres mvsas castellanas […]*, Cagliari: Martino, BCa, Signatur: Toda-22-II-29, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?vid=BNC:1001249046 (Zugriff vom 10.11.2014).
Delitala, Pietro (1595): *Rime diverse di Pietro Delitala*, Cagliari: Galcerin.

Del Tufo, Gioan Battista ([1588] 2007): *Ritratto o modello delle grandezze, delizie e maraviglie della nobilissima città di Napoli. A cura di Olga Silvana Casale*, Roma: Salerno.

Di Giorando, Arcangela (1614): *Canzuni spirituali di la vita e morti di S. Agata. Composti per soru Arcangila di Giorrandu di Vizini*, Palermo: Brea.

Doni, Antiogo de (1594): *Indulgencias del Cordón del Seraphico Sant Francisco Traduzída de lengua Latina*, Cagliari: Galcerino.

Doni, Antonio Francesco (1551): *La libraria del Doni fiorentino. Nella quale sono scritti tutti gl'autori uulgari con cento discorsi sopra quelli. Tutte le tradutioni fatte all'altre lingue, nella nostra et una tauola generalmente come si costuma fra librari*, Venezia: Giolito, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10178669-3 (Zugriff vom 20.10.2014), Digitalisat der Ausgabe von 1550 mit Volltext: http://books.google.de/books?id=AV3FXactmZkC (Zugriff vom 20.10.2014).

Doni, Antonio Francesco (1552): *I marmi del Doni, academico peregrino*, 2 Bde., Vinegia: Francesco Marcolini, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/imarmideldoniaca00doni (Zugriff vom 10.07.2014).

Durante, Pietro (1625): *Grammatica italiana per imparare la lingua francese*, Roma: Corbelletti, BNCF, Signatur: CF990963804, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=_2HdKI6P3MoC (Zugriff vom 11.10.2014).

Elli, Angél (1631): *Espejo espiritual del principio y fin de la vida humana*, Cagliari: Galcerino.

Escolano Gaspar (1610): *Decada primera de la Historia de la Insigne, y Coronada Ciudad y Reyno de Valencia*, Valencia: Mey, BVPB-Digitalisat unter Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=405444 (Zugriff vom 25.08.2014).

Esperon, Carlos (1669): *Real Grandeza de la Serenissima Repvblica de Genova. Escrita en lengva española. Por Don Lvis de Gongora, Alcasar, E Pempicileon, y Despues añadida, y traducida en lengua Italiana Por Carlos Esperon, Noble Ginoues, Capellan Mayor dela Capilla Real dela Serenssima Republica de Genoua, Protonotario Apostolico, Doctor en Sagrada Theologia, y en Leyes Canonica, y Ciuil. Real Grandezza della Serenissima Repvblica di Genova. Scritta in lingva Spagnvola. Da D. Lvis de Gongora, Alcasar, e Pempicileon, E poi aggionta, e tradotta nella lingua Italiana Da Carlo Sperone, Nobile Genouese, Cappellano Maggiore della Regia Capella della Serenissima Republica de Genoua, Protonotario Apostolico, Dottore in Sacra Teologia, e in Legge Canonica, e Ciuile*, Genova: Battista Tiboldi, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ166334001, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=ObVTAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.07.2014).

Esterzili, Antonio Maria (1959): *Commedia della passione di nostro signore Gesù Cristo. Testo sardo campidanese del sec. XVII. A cura di Raphael G. Urciolo, Max Leopold Wagner*, Cagliari: Ed. della Fondazione Il Nuraghe.

Esterzili, Antonio Maria (2006): *Libro de comedias. A cura di A. Luca de Martini*, Cagliari: CUEC, CSF-Digitalisat mit Volltext: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/libro.php?sez=34&id=772&pdf=12809 (Zugriff vom 10.07.2014).

Fabro, Antonio (1626): *Grammatica per imparare le lingue italiana, francese e spagnola […]*, Roma: Corbelletti, BNF-Digitalisat unter Permalink: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k841082c (Zugriff vom 11.10.2014).

Farfán, Juan (1621): *Dichos naturales y graciosos del muy reverendo Fray J. Farfan*, Milano: Malatesta.

Farnese, Alessandro (1554): *Constitutiones synodales metropolitanae Ecclesiae ciuitatis Montis Regalis […]*, Monreale: Anay.

Fasano, Gabriele ([1689] 1983): *Lo Tasso Napoletano. Zoè la Gierosalemme Libberata votata a llengua nosta. A cura di Aniello Fratta*, Roma: Edizioni di Gabriele e Maria Teresa Benincasa.

Filante, Filippo (1599): *Oracion de Phelipe Phylantes Dotor de Leyes, Hecha en la muerte del Alto Rey de las Españas Don Phelipe*, Napoli: Stigliola.

Fioravanti, Leonardo (1583): *Dello Specchio di Scientia universale*, Venezia: Heredi di Marchiò Sessa, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532662469x, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/about/Dello_Specchio_di_Scientia_universale.html?id=6dc5AAAAcAAJ (Zugriff vom 10.07.2014).

Fiorillo, Silvio ([1602] 1624): *La ghirlanda egloga, in napoletana e toscana lingua. Di Silivo Fiorillo comico, detto il Capitan Mattamoros*, Napoli: Longo, BNN, Signatur: NAPE032875, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=kkNQLfoWKMkC (Zugriff vom 10.12.2014).

Fiorillo, Silvio (1604): *L'amor giusto*, *egloga pastorale, in napolitana, e toscana lingua*, Napoli: Stigliola, BNCF, Signatur: CF005785429, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=mWL7bGKeIM0C (Zugriff vom 10.12.2014).

Formento, Juan (1663): *Vida milagros y invencion del sagrado cuerpo de la real aguila panormitana Santa Rosalia. Dirigada al Illustriss. Senado de la Felis Ciudad de Palermo. Por el licenciado don Iuan*: *Formento Sacristan Mayor, y Canonigo de la Santa Iglesia de Castel Bò, Beneficiado del Beneficiado del Beneficio de Santa Catalina de Beliche; del Real Patronazgo de su Magestad, y Capellan Mayor que fuè del Tercio de Infanteria Española en la Felis ciudad, y Cabeca del Reyno Palermo […]*, Palermo: Colicchia.

Franciosini, Lorenzo (1620): *Vocabolario italiano e spagnolo: non piu date in luce, nel quale […] si dichiarano, e con proprietà conuertono tutte le voci toscane in castigliano, e le castigliane in toscano […] composto da Lorenzo Franciosini […] Prima Parte,* Roma: Ruffinelli/Manni, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5323780623 (Zugriff vom 10.07.2014).

Franciosini, Lorenzo (1620): *Vocabulario español, e italiano aora nuevamente sacado a la luz y compuesto por Lorenzo Franciosini Florentin; segunda parte*, Roma: Ruffinelli/Manni, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5324258431 (Zugriff vom 10.07.2014).

Franciosini, Lorenzo (1622): *Ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancha*, Venezia: Baba.

Franciosini, Lorenzo (1624): *Gramatica spagnola e italiana: hora nuouamente uscita in luce […]: con la dichiarazione, [et] esempi di molte voci, e maniere di parlare dell'una, e dell'altra nazione […]: e con vna chiarissima, e breue regola per leggere, e scriuere con vero accento, e natural pronunzia in ambedue le lingue composta da Lorenzo Franciosini*, Venezia: Sarzina, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5325298446 (Zugriff vom 10.07.2014).

Franciosini, Lorenzo/Lonchamps, Giovanni Alessandro/Firenze, Angelo da (1655): *La nuova e più accurata grammatica delle tre lingue Italiana, Spagnuola e Franzese […]. Opera da tutte le nationi ardentemente desiderata […]*, Roma: Fei, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10779530-1, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=-4BQAAAAcAAJ (Zugriff vom 11.10.2014).

Franciosini, Lorenzo/Lonchamps, Giovanni Alessandro/Firenze, Angelo da (1655): *La novissima grammatica delle tre lingue Italiana, Franzese e Spagnuola […]*, Venezia: Giunti.

Franciosini, Lorenzo/Lonchamps, Giovanni Alessandro/Le Page, Giovanni (1667): *La Novissima grammatica delle trè lingue italiana, franzese e spagnuola, cioè, la franzese e l'italiana di Gio. Alessandro Lonchamps e la spagnuola di Lorenzo Franciosino […] Con l'aggiunta dell'interprete sinottico del sig. Angelo da Firenze […] Con alcuni dialoghi in fine […] Et di nuovo corretta dal sig. D. Giovanni Le Page*, Milano: Marelli.

Franco, Nicolò ([1539/1593] (2005): *Dialogo del venditore di libri (1539/1593). A cura di Mario Infelise*, Venezia: Marsilio.

Fratta, Giovanni (1540): *Della dedicatione de libri, con la correttion dell'abuso, in questa materia introdotto, dialoghi del Giovanni Fratta, nobile Veronese Della dedicatione de' libri*, Venezia: Angelieri.

Fuertes Biota, Antonio (1630): *Relación a S. M. de las Fiestas y Certamen que hizo el Colegio Mayor de los Españoles en Bolonia al nacimiento del Ser. Príncipe D. Baltasar Carlos de Austria el año 1629*, Bologna: Ferroni.

Galiani, Ferdinando ([1789] 1827): *Del dialetto napoletano*, Napoli: Porcelli, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015066644884, Digitalisat der Erstausgabe von 1789 mit Volltext unter: http://books.google.de/books?id=P4UHAAAAQAAJ& (Zugriff vom 10.07.2014).

Galiani, Ferdinando/Mazzarella Farao Francesco (1789): *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano, che più si discostano dal dialetto toscano con alcune ricerche etimologiche sulle medesime degli Accademici Filopatridi. Opera postuma supplita, ed accresciuta notabilmente*, Napoli: Porcelli, OBL-Digitalisat mit Volltext: http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/N12186944.pdf, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=NxcJAAAAQAAJ& (Zugriff vom 10.07.2014).

Gambella, Pedro (1616): *Declarassione de su symbolu Apostolicu De su Illustrissimu & Reverendissimu Senor Cardinale Bellarminu. Voltada dae limba Italiana in Sarda de ordine de su Illustris. & Reverendis. Senor D. Gavinu Manca de Cedrelles Archiepicopu Turritanu: Pro útil Hade & profetu de sa Diócesi sua. Per Pedru Gambella, Secret. de sa Senoria sua Illustriss.*, Sassari: Gobetti.

Gambella, Pietro ([1601] 1616): *Declarassione de su Symbolu Apostolicu de su Cardinale Ballarminu voltada dae limba italiana in sardu*, Sassari: Gombetti.

García de Trasmiera, Diego (1647): *Epitome de la santa vida, y relacion de la gloriosa mverte del Venerable Pedro de Arbves, Inquisidor Apostolico de Aragon […]*, Monreale: Bua & Portanova, BM, Signatur: B*CXLI*8*12, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=vOWeCvqx9V4C (Zugriff vom 11.10.2014).

Garipa, Gian Matteo ([1627] 1998): *Legendariu de Santas Virgines, et martires de Iesu Christu*, Nùgoro: Papiros.

Garzoni, Tomaso ([1585] 1996): *Piazza universale di tutte le professioni del mondo. A cura di Giovanni Bronzini. A cura di Paolo Cherchi e Beatrice Collina*, 2 Bde., Torino: Einaudi.

Gillo y Marignacio, Gavino (1616): *El triunpho y martirio esclarecido de los illustriss. SS. Martyres Gavino, Proto, Yanuario […] dirigido a la Illustriss y Magnificentiss ciudad de Sacer, Cabeca de la Provincia Turritana*, Sassari: Gobetti.

Giner, Michael (1587): *El sitio y toma de Anuers de Miguel Giner*, Saragossa/Milano: Da Ponte.

Girava, Jéronimo (1556): *Dos libros de cosmographia*, Milano: Castiglione, BVPB-Digitalisat unter Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?control=BVPB20080009458, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=C_KharzS4ooC (Zugriff vom 11.10.2014).

Giuffredi, Agisto ([1585?] 2007): *›Voi leggetegli con gran certezza ch'io ve gli lascio per mera carità‹. Avvertimenti cristiani di Argisto Giuffredi. A cura di Maria Maniscalco*, Roma: ARACNE.

Giuffredi, Argisto (1601): *Il compendio del signor M. Troiano tratto dalle Osservationi nel quale in dialogo si ragiona della differenza & convenienza dell'Alfabeto Spagnuolo & Italiano col quale si può imparare à leggere, intendere, parlare e proferre la detta lingua Castigliana.*

Con le annotazioni del Signor. Con le annotazioni del Signor Argisto Giuffredi, Firenze: Permartelli, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10523890-1 (Zugriff vom 20.10.2014).

Giustiniani, Leonardo (1515): *Questi sonetti scrisse de so mano in proposito di ciascun amatore il noobil [sic] miser Leonardo Justiniano*, Palermo: Pavia.

Gracián y Morales, Baltasar (1685): *Il criticon, overo Regole della vita Politica Morale*, Venezia: Pezzana.

Gridario Generale (1988): *Gridario generale delle gride, bandi, ordini, editti, provisioni, prematiche, decreti et altro […] per ordine dello governatori che hanno governato lo stato di Milano […]*, Milano: Malatesta, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ160309008, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=q8lLAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.07.2014).

Guarini, Giovanni Battista (1602): *El pastor fido. Tragicomedia pastoral. Traducido en verso Castellano por Christoval Suarez*, Napoli: Longo, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ167218604, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.com.au/books?id=q8NUAAAAcAAJ (Zugriff vom 20.10.2014).

Guasco Annibal (1586): *Ragionamento […] a D. Lavinia sua figliuola, della maniera del governarsi ella in corte; andando per Dama alla Serenissima Infante D. Caterina, Duchessa di Savoia*, Torino: Bevilacqua, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/rec/AC09920581, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=ZklXAAAAcAAJ (Zugriff vom 20.10.2014).

Gueli, Francesco (1622): *Cariddi placata, panegirico per l'altezza del serenissimo principe Filiberto di Savoia*, Messina: o.D.

Hornschuh, Hieronymus (1634): *Orthotypographia. Das ist: Ein kurtzer Unterricht f. diejenigen, die gedruckte Werck corrigieren wollen; Und Eine erinnerung für die welche ihre Schrifften oder verfertigte Werck ausgehen lassen. Nützlich und nothwendig*, Leipzig: Michael Lantzenberger, SLUB-Digitalisat unter Permalink: http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/12656/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Hurtado, Juan de (1618): *Arte de escribir y contar de Juan Hurtado […] Maestro del Colegio de Santiago y casa de las Virgines Españoles dela Ciudad de Milano*, Milano: Lantonio.

Iglesia-Hospital de Santiago de los Españoles (1650): *Estatutos de la Yglesia y Hospital de Santiago y S. Il defonso de la naçion española de Roma*, Roma: Camera Apostolica, BVPB-Digitalisat unter Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=397011 (Zugriff vom 20.10.2014).

Ingrassia, Giouan Filippo (1575): *Informatione del pestifero, et contagioso morbo: il quale afflige et have afflitto questa Città di Palermo, & molte altre Città, e Terre di questo Regno di Sicilia*, Palermo: Giouan Mattheo Mayda, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/uc1.31378008357637 (Zugriff vom 10.07.2014).

Judice Fiesco, Juan Bautista (1633): *Epitome de la virtuosa, i exemplar vida de Don Fernando Afán de Ribera […]*, Palermo: Cirillo, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5324244906, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=Ym5F_LE2ARkC (Zugriff vom 11.10.2014).

La Mothe Le Vayer, François (1688): *Escvela de Prinicipes y Cavalleros, Esto es la geografia, retorica, la moral, economica, politica, logica, y fisica compuesta por el señor de La Mota Levayer Frances. sacada en Toscano por el Abbad Escipion Alerano Boloñes. Y nuevamente traducida en lengua Española, y añadida de algunas cosas sucedidas despues, que el Autor la escrivio. Dedicada al Maesse de Campo D. Ivan Barbosa del Consejo de su Magestad Castellano en el Castillo à Mar de Palermo*, Palermo: Thomaso Romolo, Making of The Modern World-Digitalisat

mit Volltext – nur für registrierte BSB-Nutzer: http://find.galegroup.com.mome.emedia1.bsb-muenchen.de/mome/infomark.do?&source=gale&prodId=MOME&userGroupName=bayern&tabID=T001&docId=U3600299899&type=multipage&contentSet=MOMEArticles&version=1.0&docLevel=FASCIMILE (Zugriff vom 10.07.2014).

La Nuza, Luigi (1624): *Precioso Antidoto contro la Peste del Pecado Mortal*, Palermo: Bua.

Lanario de Aragón, Francisco (1624): *Los Tratados del Principe, y dela Gverra del Duque de Capignano*, Palermo: Maringo.

Lanario y Aragón, Francisco (1624): *Breve discurso donde se muestra que los Reyes han de tener Privado Dirigid a la Cattolica Real Magestad del Rey Don Felippe IIII*, Palermo: Orlandi.

Lanario y Aragón, Francisco (1628): *Exemplar de la constante paciencia Christiana y politica*, Napoli: Scoriggio.

Las Casas, Cristóbal de (1570): *Vocabulario de las dos lenguas toscana y Castellana*. Sevilla: Aguilar, BVPB-Digitalisat unter Permalink: http://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.cmd?id=397562 (Zugriff vom 10.07.2014).

Ledesma, Diego de (1576): *Ledesma Diego de Dottrina christiana, a modo di dialogo del maestro, & discepolo per insegnare alli fanciulli composta per il dottore Giacomo Ledesma della Compagnia di Giesù*, Milano: Da Ponte.

Lelong, I.M. (1667): *Compendiosa grammatica francese composta dal reverendo I.M. Lelong*, Milano: Monza, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5326811390, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/ucm?vid=UCM5326811390 (Zugriff vom 11.07.2014).

Léon, Luis de (1631): *Obras propias, y traducciones latinas y griegas y italianas, con la parafrasi de algunos psalmos y capítulos de Iob. Sacadas de la librería de don Manuel Sarmiento de Mendoça, canónigo de la Magistral de la santa Iglesia de Sevilla*, Milano: Guisalfi.

Littara, Vincenzo (1578): *De grammatica dialogi […] cum Sicula multorum verborum, & sententiarum expositione. Accedunt facilissima tyruncularum rudimenta*, Palermo: Mayda.

Lo Frasso, Antonio ([1573] 2012): *Los diez libros de fortuna de amor. A cura di Antonello Murta/Introduzione di Paolo Cherchi*, Cagliari: CUEC, BDH-Digitalisat unter Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000115695 (Zugriff vom 11.07.2014).

Loarte, Gaspar (1574): *Exercicio de la vida cristiana compuesto en lengua toscana por el P. Gaspar Loarte, y traduzido agora nuevamente por Angelo Roger en vulgar castellano*, Cagliari: Sembenino.

Lomazzo, Giovanni Paolo ([1589] 1993): *Rabisch. Giovan Paolo Lomazzo e i Facchini della Val di Blenio. Testo critico e commento di Dante Isella*, Torino: Einaudi.

Lucio Espinosa y Malo, Felix de (1688): *Santa Rosalia, cuya vida prodigiosa escriuia Felix De Lucio Espinossa y Malo […] que consagra al nonbre immortal y gloriosa fama de esta santa*, Palermo: Epiro.

Luna, Fabrizio (1536): *Vocabulario di cinque mila vocabuli toschi, non men oscuri che utili e necessarij, del Furioso, Bocaccio, Petrarca e Dante nouamente dechiarati e raccolti da Fabricio Luna, per alfabeta ad utilita di chi legge, scrive e favella*, Napoli: Sultzbach, BC-Digitalisat mit Transkription unter Permalink: http://193.205.158.207:8082/fabitaliano2/dizionari/SchedaCompleta.asp?_method=doquery&pcount=1&p0=0022671 (Zugriff vom 20.10.2014).

Madau, Matteo ([1797] 1997): *Le armonie de' sardi. A cura di Cristina Lavinio*, Nuoro: Ilisso.

Madau, Matteo (1782): *Saggio d'un opera, intitolata Il ripulimento della lingua sarda, lavorato sopra la sua analogia colle due matrici lingue, la greca e la latina*, Cagliari: Tirard, OBL-Digitalisat mit Volltext: http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/590643460.pdf,

Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=QbgOAAAAQAAJ (Zugriff vom 10.07.2014).

Maggi, Francesco Maria (1646): *Vita della Ven. Madre Orsola Benincasa Napoletana Originale da Siena […] Fondatrice delle Vergine dette volgarmente Teatine […]*, Palermo: Cirillo.

Maggio, Francesco Maria (1643): *Syntagma linguarum orientalium quae in Georgiae regionibus audiuntur […]*, Bd. 1, Roma: Typ. S.C. de Prop. Fide.

Maggio, Francesco Maria (1670): *Syntagma linguarum orientalium quae in Georgiae regionibus audiuntur […]*, Bd. 2, Roma: Typ. S.C. de Prop. Fide.

Malatesta, Onofrio (1706): *La Crusca di la Trinacria, cioè Vucabulariu sicilianu nello quali non sulamenti pussidemu li palori, ma ancora li frasi e modi di lu parlari di chistu regni si straportanu a la favedda taliana ed allu dioma latinu; accrisciutu in maggiuri quantità di mitafuri, arguzii, mutti e pruverbij; adurbatu di frasi oratorii e puetichi, cu li sinonimi, epiteti e tuttu quantu chiddu appartieni all'arti liberali e micanichi, cu la nutitia di li citati, terri, casteddi, munti e xhiumi di l'lsula, nomi di li tituli e famigghi, chi n'appiru la 'nvistitura e chi alla jurnata li pussedinu: opira utilissima e nicissaria ad ogni litteratu, e specialmente a li predicatori, sigritarii, traspurtaturi e prufissuri di lingui, chi cu prupiatati li vurrannu traslatari, sapiri pri iddi, o insignari ad autri*, Palermo: o.D., Biblioteca comunale, Mss., Signatur: 3.Qq.E.46-49, 3.Qq.E.50-60.

Malvezzi, Virgilio (1635): *Retrato del Privado Cristiano Político deducido de las acciones del Conde Duque de Olivares de Virgilio Malvezzi*, Napoli: Beltrano.

Malvezzi, Virgilio (1639): *La libra de Grivilio Vezzalmi. Traducida de italiano en lengua Castellana. Pesanse las ganancias y la pérdidas de la monarquía de España en el felicissimo Reynado de Filipe IV. el Grande 1639*, Napoli/Pamplona: o.D.

Manzoni, Alessandro (1840). *Promessi Sposi. Storia milanese del secolo XVII*: Milano, Guglielmini e Redaelli, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10686791-1 (Zugriff vom 20.10.2014).

Martinez de Quintana, (1594/1595): *Cancion primera […] con annotaciones de don Luis de Heredia und die Cancion segunda […]*, Palermo: Paruta.

Martínez del Villar, Miguel (1619): *Discurso acerca de la conquista de los Reynos de Argel […], en Barcelona, por Sebastian di Cormellas y en Nápoles*, Napoli: Longo.

Martínez, Manuel (1678): *Panegirico al santissimo Sacramento por los buenos suçesos de la Armada. Dedicado al Serenissimo señor don Ivan de Austria y predicado en la fidelissima ciudad de Palermo, por el rev. p. maestro fr. Manuel Martinez del orden de Nuestra Señora de la merçed calçada*, Palermo: Anselmo.

Martis, Antonio (1616): *La vida y milagros de las BB Vergines Justa, Bustina y Enedina*, Sassari: o.D.

Matute, Fernando (1632): *El Trivmpho del desengaño, contra el engaño y astucia de las Edades del Mundo para todas profesiones, y para todos estados, compuesta en esta ocasion de ausencia y ociosidad por Don Fernando Matute, Consultor de los Virreyes, Protector del Patrimonio en el Reyno de Sicilia*, 2 Bde., Napoli: Scoriggio, ÖNB-Digitalisate mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ176091104 (Bd. 1), http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ176091207 (Bd. 2), Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=R25dAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.09.2014).

Mazzella, Scipione (1585): *Descrittione del Regno di Napoli: nella quale s'ha piena contezza così del sito d'esso […]*, Napoli: Cappello.

Medina, Bartolomé de (1597): *Breve instrucion de como se ha administrar el Sacramento de la Penitencia, dividida en dos libros, compuesta por el P. M. F. Bartholome de Medina, Cathedratico de prima de Theologia en la Universidad de Salamanca, de la orden de Santo*

Domingo. En la qual se contiene todo lo que ha de saber y hacer el sabio Confesor para curar almas, y todo lo que deve hazer el penitente para conseguir el fructo de tan admirable medicina, Cagliari: Galcerino.

Medina, Bartolomè de (1597): *Breve instrucion de como se ha administrar el Sacramento de la Penitencia […]*, Cagliari: Galcerino.

Medrano, Francisco de (1631): *Favores de las Mvsas Hechos a Don Sebastian Franscisco*, Milano: Malatesta.

Melzo, Luigi (1619): *Reglas Militares sobre el govierno y servicio particular de la cavalleria*, Milano: Bidelli.

Miranda, Juan de (1566): *Osservationi della lingua Castigliana diuise in quatro libri: ne' quali s'insegna con gran facilità la perfetta lingua spagnuola. Con vna tauola delle cose principali, che nella presente opera si contiene*, Venezia: Giolito de' Ferrari, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ161681604, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=VM5MAAAAcAAJ (Zugriff vom 11.07.2014).

Mirello Mora, Antonino (1660): *Discorso che fa la lingua Volgare dove si vede il suo nascimento essere siciliano*; *Discorso dove si mostra, che la Sicilia sia stata Madre non solo dello scrivere, e poetare, ma anco della lingua Volgare*, Messina: Bonacota.

Moles, Fadrique (1632): *Relacion tragica del Vesuvio*: Napoli: Scoriggio.

Moles, Fadrique (1644): *El avariento generoso, muerte del rey frances y hazañas de Ruchelieu*, Napoli: Maccarone.

Molignani, Tolomeo (1562): *Lirbo* [sic] *de caualleria, entitulado El cauallero resplendor*, Vercelli: Pellipari.

Moncada, Fernando ([1700] 1780): *Pregón General mandado publicar por el excelentisimo señor D. Fernando de Moncada, Aragon, La Cerda, y Gaetano Duque de San Juan de Belvis de La Sierra, en la orden de Alcantara, del Consejo Supremo de Guerra de Su Majestad, su Virrey, Lugarteniente, y Capitan General del presente Reyno de Cerdeña. Sobra todas la material pertenecientes à la biena adiministracion de justicia, facil y mas breve despacho de las causas asì civiles, come criminales, aumento de la agricoltura, prohibicion de armas, privilegios, execiones, y obligaciones de los soldato, y labradores*, Cagliari: Emprenta Real, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2009040715164600076.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Montemayor, Jorge de (1616): *La Diana De Iorge De Monte Maior nuevamente corregida y revista por Alonso de Ulloa*, Milano: Bidelli, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10607655-7 (Zugriff vom 11.10.2014).

Monti, Scipione de (1585): *Rime et versi in lode della iill.ma [sic] et ecc.ma s.ra d.na Giouanna Castriota Carr. duchessa di Nocera, et marchesa di Ciuita S. Angelo scritti in lingua toscana, latina, et spagnuola da diuersi huomini illust. in varij, & diuersi tempi, et raccolti da don Scipione de Monti*, Vico Equense: Cacchi.

Moura y Corte Real, Francisco de (1658): *Crida general sobre la prohibissió de las armas de foch […]*, Cagliari: Galcerino.

Münster, Sebastian (1550): *Cosmographia Universalis*, Basel: Petri.

Münster, Sebastian (1558): *Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale, ne quali secondo che n'hanno parlato i piu ueraci scrittori son disegnati, I siti de tutte le parti del mondo habitabile & le proprie doti: Le Tauole topographice delle Regioni. Le naturali qualita del terreno, onde nascono tante diferenze, & uarieta dicose, & animate & non animate. Le nature, & le dipinture degli animali pellegrini. L'imagini, & descrittioni della citta piu nobili: I principij de Regni, gli accrescimenti, é tramutamenti. I costumi di tutti le genti, le leggi, la Religione, i fatti. Le mutationi: le genealogie altresi de Re, é de principi*, Basilea: Pietro, BNP-Digitalisat unter Permalink: http://purl.pt/21907 (Zugriff vom 25.08.2014).

Muratori, Lodovico (1700): *Vita di Carlo Maria Maggi, […] e dedicata all'illustriss. ed eccellentiss. signor D. Giansimone Enriquez de Cabrera, […]*, Milano: Malatesta.

Muzio, Floratio (1636): *Prouerbiorum trilinguium collectanea latina .S. Itala, et Hispana in luculentam redacta concordantiam Mutii Floriati […] labore et industria*, Napoli: Scoriggio.

Niño de Guevara, Nicolo (1692): *La Concha de Oro Palermo, por Reina de Trinacria, coronada de Laurel inmortal, cuya perla mas preciosa es la nobilisma Santa Rosalia, honry y lustre desta fidelissima cuanto feliz ciudad, prodigio milagroso de entrambos orbes […]*, Palermo: Coppola.

Nuñez de Auendaño, Pedro (1619): *Aviso de cazadores y caza, ordenado por el doctor Pedro Nuñez de Auendaño, Letrado de don Yñigo Lopez de Mendoza tercero deste nombre […]*, Napoli: Longo.

Nuñez de Castro, Juan (1652): *Tratado vniversal en que se declara, que sea peste, de que causas provenga este contagio con quaremedios se han de preuenir sus suercas y qvales sean los antidotos con que se ha depreseruar* von Juan Nuñez de Castro, Cagliari: Galcerino.

Odemira, Damiano de (1512): *Questo libro e da imparare giocare a scachi et de le partite*, Roma: Guillireti, BNF-Digitalisat unter Permalink: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58834f (Zugriff vom 10.08.2014).

Odemira, Damiano de (o.J.): *Libro da imparare giochare à Scachi, et de belissimi partiti, reuisti & recoretti, & con summa diligentia da molti famosissimi Giocatori emendati. In lingua Spagnola, & Taliana, nouamente stampato*, Roma: o.D., BNP-Digitalisat unter Permalink: http://purl.pt/23728/3/#/0 (Zugriff vom 10.08.2014).

Olphei, Sabino (1675): *Messina escarmentada de bajo de el yvgo de la tirania de Francia*, Palermo: Adamo, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532425861x, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/ucm?vid=UCM532425861X (Zugriff vom 11.10.2014).

Oudin, César (1597): *Grammaire et observations de la langve espagnolle, recueillies et mises en François*, Paris: Orry.

Paéz Valenzuela y Castillejo (1630): *Nuevo estilo y formulario de escrivir cartas misivas, y responder a ellas, en todos generos, y especies de correspondencias a lo moderno, conforme a el uso que oy se pratica Las Cortesias que se han de guardar, y fin de las Cartas, y antes de la firma. Los sobre escritos, que se han de poner, conforme a los Estados, Calidades, y Officios, y a la Prematica del Reyno*, Cordoua: Cea Tesa.

Pala, Bartoloméo (1624): *Suma de sa dotrina cristiana decrarada de duas maneras, cun àteras cosas netzessàrias a su cristianu qui si queret salvare*, Barcelona: o.D.

Palafox y Mendoza, Juan de (1693): *Vita interiore del illustrissimo, eccellentissimo, e venerabil signore D. Giovanni di Palafox e di Mendoza*, Roma: Komarek, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532512084x, BVA-Digitalisat: http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1005066&presentacion=pagina&posicion=6, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=6IxGHG4kAG0C (Zugriff vom 10.08.2014).

Palau, Antonio/Brignone, Cristoforo (1654): *La nebbia sgombrata difesa domenicana per la limpia, et Immaculata Concettione Della Gran Madre di Dio Maria […]*, Palermo: D'Anselmo, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.532500968x, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=gS8M6y7HwosC (Zugriff vom 11.10.2014).

Paris, Roberto (1675): *Nuova Grammatica Francese, et italiana, nella quale sono contenute tutte le Regole per imparare a ben leggere, pronunciare, intendere, parlare e scriuere la*

lingua Francese con molta faciltà, e in breue. Con i varii Dialoghi Francesi, e Italiani nelli quali vi è contenuta la maggior parte de discorsi che si adoprano nella conuersatione. Per Roberto Paris di Parigi. Professore delle lingue. Nella Nobilissima, Fidelissima, & Esemplare Città di Messina, Messina: Bisagni.

Parona, Cesare (1607): *Feste di Milano nel felicissimo nascimento del Serenissimo Principe di Spagna Don Filippo Dominico Vittorio*, Mailand: Bordone/Locarni, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/festedimilanonel00paro, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=yIARv94eLiMC&dq (Zugriff vom 10.08.2014).

Paruta, Filippo (1612): *Della Sicilia descritta con medaglie*, Palermo: Maringo, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10633936-9, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=Dr7L7IWb45wC (Zugriff vom 11.10.2014).

Perles y Campos, Joséf Faustino (1689): *Gramatica española, O' modo de entender, leier, y escrivir Spañol. Compuesta por el R. D. Josef Faustino Perles, y Campos Spañol. Dedicada Al Excelentiss.se. Don Andres de Avalos Prencipe de Montesarcho, Señor del Valle de Vitolano, y de la Castelucha. Del habito de Alcantara*, Napoli: Parrino & Mutii, BUS-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/10366/124110 (Zugriff vom 10.07.2014).

Piccolomini Alessandro (1540): *L'Amor Costante. Comedia del Sig Stordito Intronato […]*, Venezia: Cornetti, ÖNB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://data.onb.ac.at/ABO/%2BZ178620505, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=OTtXAAAAcAAJ&pg=PT20 (Zugriff vom 10.07.2014).

Polanco, Johannes (1567): *Breve directorium ad confessarii ac poenitentis munus recte obeundum […]*, Cagliari: Sembenino.

Pompilio, Paulo (1485?): *Ex libro primo notationum Pauli Pompilii. De Antiquitate linguae latinae. Caput Vicesimum*, Cod. Lat. Vat. 2222, Transkription bei BibIt: http://ww2.bibliotecaitaliana.it/xtf/view?docId=bibit001284/bibit001284.xml (Zugriff vom 25.08.2014).

Porcacchi, Tommaso (1572): *L'Isole più famose del mondo*, Venezia: Simon Galignani & Girolamo Porro, BNF-Digitalisat unter Permalink: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k58790n (Zugriff vom 10.07.2014).

Porcello, Tomaso (1565): *Información y Cvración dela peste de Caragoca y Praeservacion contra peste en general. Composta por Ioan Thomas Porcell Sardo, doctor en Medicina […]*, Saragossa: Nagera, FDUS-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://fama.us.es/record=b1553135~S5*spi (Zugriff vom 11.10.2014).

Puglisi, Girolamo (1575): *Il giudizio universale, poema in lingua siciliana*, Palermo: Mayda.

Quintanilla y Mendoza, Pedro de (1653): *Archetypo de virtudes. Espejo de prelados el venerable padre, y sieruo de Dios F. Francisco Ximenez de Cisneros. […]*, Palermo: Bua & Portanova, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10636696-9, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=tHHkJMDSpEkC (Zugriff vom 11.10.2014).

Quinto Tiberio, Angeliero (1588): *Ectypa Pestilentis Statvs Algheriae Sardiniae […]*, Cagliari: Guarnerio.

Quinto Tiberio, Angeliero (1598): *Quincti Tyberii Angelerii Epidemiologia siue tractatus de peste […]*, Madrid: Typographia Regia, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5325109586, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/ucm?vid=UCM5308040398 (Zugriff vom 08.11.2014).

Rocca, Francesco (1620): *Historia muy antigua, llamada el Condaghe o Fundaghe: de la fundacion, Consecracion e Indulgencias del Milagroso Templo de Nuestros Illustriss. Martyres y Patronos S. Gavino, S. Proto y S. Januario en lengua sarda antigua*, Sassari: Canopolo.

Roccabella, Tomaso (1670): *El principe deliberante. Abstracto en Idioma Castellano Devaxos los auspicios del […] Gouernador capitan general del Estado de Milan*, Milano: o.D.

Rojas, Fernando de (1534): *Tragicomedia de Calisto y Melibea enla qual se contiene de mas de su agradable & dulce estilo: muchas sentencias filosofales: & auisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engannos que estan encerrados en seruientes & alcahuetas: & nueuamenteannadido el tractado de Centurio*, Venezia: Sabio.

Rojas, Fernando de (1553): *Tragicomedia de Calisto y Melibea […] Ha se le añalido nueuamente vna grammatica y vn vocabulario en hespañol y en italiano para mas introduction de los que studian la lengua castellana. Nueuamente corregida por el s. Alonso de Vlloa*, Venezia: Giolito.

Rojas, Fernando de (1556): *Tragicomedia de Calisto y Melibea […] Ha se le añalido nueuamente vna grammatica y vn vocabulario en hespañol y en italiano para mas introduction de los que studian la lengua castellana. Nueuamente corregida por el s. Alonso de Vlloa*, Venezia: Giolito, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10189656-6 (Zugriff vom 10.12.2014).

Ros, Alexandro de (1646): *Cataluña desengañada discursos, politicos de D. Alexandro de Ros*, Napoli: Longo.

Ros, Alexandro de (1647): *Catalogna dissingannata. Discorsi politici. Tradotti dall'idioma spagnuolo*, Napoli: Longo, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11064725-6 (Zugriff vom 10.09.2014).

Rossi y Samaniego, Nicolàs (1696): *Lettere Italiane, e Spagnuole di D. Nicolás Rossi y Samaniego Segretario dell'Eccellentiss. Signor Duca della Regina. Con nuova aggiunta pertinente a Segretarij. Dedicate al […] Tiberio Petrarchini, professore nell'una e nell'altra legge*, Napoli: Monaco, BCa, Signatur: Toda 2-I-18, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?vid=BNC:1001972920 (Zugriff vom 10.07.2014).

Salazar, Pedro de (1548): *Historia de los successos de la guerra […],* Napoli: Suganappo.

Sanclemente, Pier Giuseppe ([1645] 1996): *Le Muse Siciliane. Scelta di tutte le Canzoni della Sicilia, raccolte da Pier Giuseppe Sanclemente. A cura di Sebastiano Grasso*, Palermo: Maimone.

Sancto Charo, Hugo (1493): *Speculum ecclesiae*, Cagliari: da Bologna.

Sanna y Oliver, Gabriel (1599): *Responsum ad causam quac in Regia Audientia praesentis Sardiniae Regni vertitur super missione in possessionem Baroniarum, & Castrorum […]*, Cagliari: Galcerino.

Sant Domingo, Pedro de (1604): *El devotissimo viage de la Tierra Santa, que hizo el hermano F. Pedro de S. Domingo […]*, Napoli: Vitale.

Sanz, Manuel (1691): *Breve Trattato nel quale con ragioni dimostratiue si conuincono […] i Turchi, […] esser falsa la legge di Maometta, e vera solamente quella di Cristo […]*, Catania: Bisagni, BCa, Signatur: b46047293, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?vid=BNC:1001965561 (Zugriff vom 11.10.2014).

Scaglione, Salvatore (1679): *Panegiricos varios predicados por el Illustrissimo y Reverendissimo Señor D. Fr. Salvador Scallon del orden de nuestra Senora del Carmen, Opispo de Castelamar, del conseio de su magestad […]*, Napoli: Pace.

Scobar, Lucio Cristofaro ([1519/1520] 1990): *Il Vocabolario siciliano-latino di Lucio Cristoforo Scobar. Moderna ed. a cura di Alfonso Leone*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

Scobar, Lucio Cristofaro (1519/1520): *Vocabularium Nebrissense: ex latino sermone in Siciliensem & hispaniensem denuo traductum […]*, 2 Bde., Venezia: Bernali, BNCR, Signatur: BVEE019926, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/

books?id=1WS9GkEcuLAC, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=bhYHRWL9XuMC (Zugriff vom 10.07.2014).

Seque, Antoni (1600): *Condaghe de s'abadia de sa S.S. Trinidade de Sacargia instituida, et fundada dae su Serenis. Gonstantinu de Lacón, Ree et Juyghe qui fuit de Logudore, cun sa Illustris. Donna Marcusa de Gunale mugere sua. Et restaurada dae sa S. C. R. M. de Philippu Re Nostru Catholicu et christianissimu istendardu et immobile columna de sa Sancta Ecclesia Cath. Romana […]*, Sassari: Castelvì.

Silvestre, Diego (1602): *Discurso sobre la carrera de la lanza armado y desarmado del Señor Don Diego Silbestre Cavallero Hidalgo montañes, y Soldado del Potentissimo, y Catholico Rey de Spaña [sic] […] En Lengua Toscana y Castellana a inteligencia, y beneficio comun, y del seruicio de su magestad*, Napoli: Pace, IC-Digitalisat: http://iccu01e.caspur.it/ms/internetCulturale.php?id=oai%3Awww.internetculturale.sbn.it%2FTeca%3A20%3ANT0000%3ARMLE037799 (Zugriff vom 20.10.2014).

Spadafora, Placido ([1682] 1709): *Prosodia Italiana, overo l'Arte con l'uso degli accenti nella volgar favella d'Italia*, Palermo: Cichè, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5326812378, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/ucm?vid=UCM5326812378 (Zugriff vom 15.09.2014).

Spano, Giovanni (1840): *Ortografia sarda nazionale, ossia grammatica della lingua logudorese paragonata all'italiana,* 2 Bde., Cagliari: Imprenta regia, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/mdp.39015008492632, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=0g0JAAAAQAAJ (Zugriff vom 15.09.2014).

Sporrin, Lorenzo Nicolás (1652): *Instrvcciones de las prevenciones, que se han de disponer en tiempo de contagio. Escrita por el D. Lorenzo Nicolas Sporrin Aduogado Fiscal de la Real Visita de Cerdeña*, Cagliari: Galcerino.

Stigliola, Nicola (1699): *Eneide Con l'aggiunta […] di un catalogo, in cui si spiegano alcune voci, e motti napoletani*, Napoli: Mineco & Parrino.

Suárez de Figueroa, Cristobal (1629): *Pusilipo, ratos de conversacion, en los que dura el passeo. Al Ilustrissimo, y Excelentissimo Señor, El Señor Dvqve de Alcala, Marques de Tarifa, & c. Virrey, y Capitan general del Reyno de Napoles*, Napoli: Scoriggio, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/ucm.5320271405, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=oaRUJRXYud8C, Transkription bei Works of Cervantes: http://users.ipfw.edu/jehle/CERVANTE/othertxts/Pusilipo.pdf (Zugriff vom 15.09.2014).

Tansillo, Luigi (1613): *Lagrimas de San Pedro compuestas en italiano por Luys Tansillo; traducidas en español por […] Fray Damian Alvarez de la orden de Predicadores*, Napoli: Roncallolo, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10268350-0 (Zugriff vom 10.10.2014).

Tansillo, Luigi (1870): *Capitoli giocosi e satirici di Luigi Tansillo editi ed inediti con note di Scipione Volpicella*, Napoli: Dura, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/bub_gb_H2M-FZUmi_kC, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/about/Capitoli_giocosi_e_satirici_di_Luigi_Tan.html?id=J0ZLAAAAcAAJ (Zugriff vom 15.09.2014).

Tansillo, Luigi (2010): *Capitoli satirici e giocosi. A cura di Carmine Boccia e Tobia Toscano*, Roma: Bulzoni.

Tapia, Carlo (1590): *Discurso del'habilidad de la iuuentud compuesto por el doctor Carlos de Tapia*, Napoli: Salviani.

Tapia, Carlo (1592): *Specchio di mormoratori, composto per il dottor Carlo Tapia: nel quale si discorre la gravezza del peccato della mormoratione, per li danni, che fà, e per li castighi, che Iddio gli ha dato, e si danno le regole per fuggirlo, e per non ascoltar li mormoratori*, Napoli: Cacchi.

Tasso, Torquato (1689): *Lo Tasso napoletano zoe la Gierosalemme libberata de lo sio Torquato Tasso votata a llengua nosta da Gabriele Fasano*, Napoli: Raillard.

Texedo Siçilia de Teruel, Pedro (1678): *Escuela de principiantes, y promptuario de questiones en la philosophia de la berdadera destreça de las Armas, en que ban resumidas con demostraciones practicas, y especulatibas la major parte delas prinçipales desta nobillissima çiençia. Scuola de' principianti, e sommario di questioni nella filosofia della vera destrezza delle armi […]*, Napoli: Pace, BNN, Signatur NAPE035419, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=_TlMzlzX25QC (Zugriff vom 15.09.2014).

Tosco, Partenio ([1662] 1754): *L'eccellenza della lingua napoletana con la maggioranza alla toscana. Ristampa anastatica curata da Renato de Falco*, Napoli: Longobardo/Santis, BNN, Signatur: NAPE033677, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=-kZ3XdiIwDQC&pg=PA141 (Zugriff vom 15.09.2014).

Tosco, Partenio ([1662] 1984): *L'eccellenza della lingua napoletana con la maggioranza alla toscana. Ristampa anastatica curata da Renato de Falco*, Napoli: De Bonis.

Trenado de Ayllon, Francisco (1596): *Arte muy cvriosa por la qval se enseña muy de rayz, el entender, y hablar la Lengua Italiana, con todas las reglas de la pronunciacion, y acento, y declaracion de las partes indeclinables, que a esta Lengua nos oscurecen. Compuesto per Francisco Trenado de Ayllon. Dirigido a don Inigo de Herrera y de Velasco & c.*, Medina del Campo: del Canto, FDUS-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://fama.us.es/record=b1536447~S5*spi (Zugriff vom 10.09.2014).

Troiano, Massimo (1569): *Dialoghi di Massimo Troiano: Ne' quali si narrano le cose piu notabili fatte nelle Nozze dello Illustriss. & Eccell. Prencipe Guglielmo VI. Conte palatino del Reno, e Duca di Baviera: e dell' Illustriss. & Eccell. Madama Renata di Loreno. Tradotti nella lingua Castellana da M.G. Miranda. Con […] due discorsi, co' quali si può imparare à leggere, intendere, e pronunciare la lingua Spagnuola*, Venezia: Zaltieri, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10199066-4, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=5dxRAAAAcAAJ (Zugriff vom 20.10.2014).

Uberte Balaguer, Anastasio (1678): *La obligacion preuenida con su primera y segunda respuesta a vn papel manuscrito de 3 de iunio de 1677 en que vn moderno da absolutamente por licito el permiso de las rameras en los castillos de Napoles y contra otro del mismo autor*, Pozzuoli: Fasulo.

Ucedo, Sebastiano de (1672): *Indice del mundo conocido diligentemente reducido a este solo volumen para facilidad de los aficionados a la Cosmografia […]*, Milano: Malatesta, UDG-Digitalisat unter Permalink: http://hdl.handle.net/10481/22355 (Zugriff vom 11.10.2014).

Ulloa, Alfonso de (1621): *Introdutione nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola*, Mailand: Bidelli, BSB-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10608219-6, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=jRtEAAAAcAAJ (Zugriff vom 10.10.2014).

Valdés, Juan de (1535?): *Diálogo de la lengua,* BDH-Digitalisat unter Permalink: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000048928 (Zugriff vom 25.08.2014).

Valla, Niccolò (1512): *Vocabularium vulgare cum Latino apposito nuper correptum per proprium autorem Nicolaum Vallam: additis fere tercentum vocabulis reconditis […]*, Venezia: Tacuino.

Vaugelas, Favre de (1647): *Remarques sur la Langue Françoise, utiles à tous ceux qui veulent bien parler et bien escrire*, Paris: Le Petit.
Vega Carpio, Lope de (1611): *Rimas de Lope de Vega Carpio: aora de nuevo imprimidas con el Nuevo arte de hazer comedias deste tiempo*, Milano: Bordone, BDH-Digitalisat unter Permalink: http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134502 (Zugriff vom 10.11.2014).
Vega Carpio, Lope de (1619): *Las Comedias del famoso poeta Lope de Vega Carpio*, Milano: Bidelli.
Vega Carpio, Lope de (1649): *El vellocino de oro comedia*, Milano: Bidelli.
Vega, Juan de (1552): *Versos de Iuan de la Vega*, Napoli: Cancer.
Venerosi, Pietro (1635): *Lettere Italiane, e Spagnuole […] All'Illustriss. Et Eccellentissa Signora D. Ana Carrafa dell Marra*, Napoli: Maccaroni, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/Scansione65A63NarrativaOpal (Zugriff vom 10.07.2014).
Venuti, Antonino ([1516] 2008): *Il De agricultura opusculum di Antonino Venuto. Edizione diplomatico-interpretativa. A cura di Rita Abbamonte*, Alessandria: Ed. dell'Orso.
Vico, Francesco de ([1639] 2002): *Historia General de la Isla y Reyno de Sardeña. Quinta parte. A cura di Francesco Manconi. Edizione di Marta Galiñanes Gallen*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/documenti/17_81_20080605164242.pdf (Zugriff vom 10.11.2014).
Vico, Francesco de (1639): *Historia General de la Isla y Reyno de Sardeña. Quinta parte*, Barcelona: Déu, BSB-Digitalisat unter Permalink: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11021172-1 (Zugriff vom 10.11.2014).
Vidal, Salvatore ([1638] 2004): *L'Urania Sulcitana di Salvatore Vidal. Classicità e teatralità della lingua sarda. A cura di Sergio Bullegas*, Cagliari: Torre.
Vidal, Salvatore (1639): *Madriperla seráfica della Vita et Miracoli del B. Salvatore da Orta, frate Minore de la Regulare osservanza, di natione Catalano della religiosa Provincia di Sardegna Sassari*, Sassari: Scano di Castelvì.
Villalón Cristóbal de (1558): *Gramática castellana. Arte breue e compendiosa para saber hablar y escreuir en lengua Castellana congrua y deçentemente*, Anvers: Simon, Permalink mit Volltext: http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10185834-6, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.es/books?id=Ud07AAAAcAAJ (Zugriff vom 10.12.2014).
Villegas, Alonso de (1578): *Flos Sanctorum. Primera parte,* Toledo: Ayala.
Vivaldo, Martín Alfonso (1595): *Historia amplissima della vita, e miracoli di s. Agnello abbate, padrone, e difensore di Napoli […] Diuisa in tre parti, composta dal molto r.p.d. Martino Alfonso Viualdo spagnuolo i.c. e del Sacro Collegio theologo di Bologna maestro e dottore, e canonico regolare della Congregazione del Saluatore […]*, Napoli: Maccarano.
Zatrilla y Vico, Giuseppe (1688): *Engaños y desengaños del profano amor […]*, Napoli: Roselli, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/engaosydesengaos00zatr, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=8xHyGbpOaRwC&pg (Zugriff vom 11.10.2014).
Zatrilla y Vico, Giuseppe (1696): *Poema heroico. Al Merecido plauso del unico oraculo de las Musas glorioso asombro de los Ingenios y célebre Fénix de la Poesía, la esclarecida y Venerable Señora Sor Juana Inés de la Cruz […]*, Barcelona: Cormellas.
Zizo, Manfredi (1478?): *La protesta dei messinesi*, Messina: Alding.

Verzeichnis der Kataloge und Online-Kataloge

BEPA (1998): *Bibliografia delle edizioni palermitane antiche: Edizioni del XVI secolo. A cura di Carlo Pàstena, Angela Anselmo, Maria Carmela Zimmardi*, Bd. 1, Palermo: Regione Siciliana/Assessorato Regionale dei Beni Culturali e Ambientali e della Pubblica Istruzione.

Bianchini, Marie-Claude [u.a.] (Hg.) (1970): *Repertorio bibliografico delle opere di interesse ispanistico (spagnolo e portoghese) pubblicate prima dell'anno 1801 in possesso delle biblioteche veneziane*, Venedig: Consiglio nazionale delle ricerche.

Biblioteca Nazionale Braidense (1988): *Edizioni spagnole e portoghesi*, Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.

Bigliani, Alessandro (2002): *Il fondo antico spagnolo della Biblioteca Nazionale,* Mailand: LED.

CSCIB: British Library (Hg.) (1988): *Catalogue of seventeenth century Italian books in the British Library*, 3 Bde., London: British Library.

Busquets, Loreto (1998): *Impresos españoles del siglo XVI en Lombardía*, Kassel: Edition Reichenberger.

Damonte, Mario (Hg.) (1969): *Fondo antico spagnolo della Biblioteca Universitaria di Genova. Catalogo*, Genua: o.V.

Di Mauro, Alberto (1981): *Bibliografia delle stampe popolari profane dal fondo Capponi della Biblioteca Vaticana*, Florenz: Olschki.

Di Natale, Rita (2003): *Le Cinquecentine della Biblioteca dell'Archivio di Stato di Palermo*, Palermo: Priulla.

Di Natale, Rita/Cannata, Gabriella (Hg.) (2009): *Le Secentine della Biblioteca dell'Archivio di Stato di Palermo. Con un'aggiunta di Cinquecentine*, Palermo: Priulla.

EDIT16: *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, URL: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm (Zugriff vom 07.07.2014).

EIRN: *Editoria ispanica nel Regno di Napoli (1503–1707) – Catalogo*, URL: http://ispanica.unior.it/catalogo/HomeNew.aspx (Zugriff vom 07.07.2014).

Europeana.eu: URL: http://www.europeana.eu/portal/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Fortuna de España. Exposición. Textos españoles y imprenta europea (siglos XV–XVIII), URL: http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/default.htm (Zugriff vom 07.07.2014).

Gallardo, Bartolomé José (1888): *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Bd. 3, Madrid: Manuel Tello.

Giri, Donato (1992): *Il fondo antico ispanico della biblioteca civica di Verona*, Kassel: Reichenberger.

GW: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de, (Zugriff vom 10.07.2014).

HathiTrust Digital Library, URL: http://www.hathitrust.org/ (Zugriff vom 11.07.2014).

IB16: Wilkinson, Alexander (Hg.) (2010): *Iberian books/Libros ibéricos (IB). Books published in Spanish or Portuguese or on the Iberian Peninsula before 1601/Libros publicados en español o portugués o en la Península Ibérica antes de 1601*, Leiden [u.a.]: Brill Academic Publishers, URL: http://www.ucd.ie/ibp/index.html, URL: http://ustc.ac.uk/index.php/search (Zugriff vom 10.07.2014).

IB17: Wilkinson, Alexander (Hg.) (in Vorbereitung): *Iberian books/Libros ibéricos (IB). Books published in Spain and Portugal or in Spanish or Portuguese between 1601 and 1650*, URL: http://ustc.ac.uk/index.php/search (Zugriff vom 10.07.2014).

IGI (1943–1981): *Indice generale degli incunaboli delle biblioteche d'Italia*, Rom: Libreria dello Stato.

Impiombato, Paride/Rodríguez, José Luis (1974): *Repertorio bibliografico delle opere di interesse iberico nella Biblioteca nazionale di Bari*, Padua: Ricerche ispanistiche C.N.R. presso l'Ist. di lingue e letterature dell'Univ.

KVK: *Karlsruher Virtueller Katalog*, herausgegeben vom Karlsruher Institut für Technologie, http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html (Zugriff vom 10.07.2014).

Ledda, Paola/Romero Frías, Marina (1985): *Catalogo dei pliegos sueltos poeticos della Biblioteca Universitaria di Cagliari*, Pisa: Giardini.

Liber Liber: URL: www.liberliber.it (Zugriff vom 10.07.2014).

Mazzocchi, Giuseppe (2007): *Esposizione bibliografica di opere utili allo studio del libro antico spagnolo*, URL: http://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/mazzocchi_giuseppe_esposizione_bibliografica.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Peeters-Fontainas, Jean (1933): *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas 1520–1799*, Löwen: Selbstverlag.

Peeters-Fontainas, Jean (1965): *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop: De Graf.

PRIN 2008: *Editoria e cultura di interesse ispanico in Sicilia dal XVI al XVII secolo*, URL: http://frag.anzon.it/editoriaspagnola/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=1 (Zugriff vom 10.07.2014).

Sánchez García, Encarnación (2007): »Catálogo de las ediciones napolitanas en castellano de la Biblioteca Nazionale de Nápoles Vittorio Emanuele III (Siglo XVIII)«, in: *Imprenta y cultura en la Nápoles virreinal: los siglos de la presencia española*, Florenz: Alinea, 167–187.

SCBI: Rhodes, Dennis (Hg.) (1988): *Short title catalogue of Books Printed in Italy and of Italian Books Printed in other Countries from 1465 to 1600*, 2 Bde., London: British Library of London.

SCBS: Thomas, Henry (Hg.) ([1921] 1966): *Short-title catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed elsewhere in Europe before 1601 now in the British Museum*, London: British Museum.

Sepúlveda, Jesús (1995): »Catálogo de la exposición bibliográfica ›El siglo de oro en Brera‹ (Milán, Biblioteca Nazionale Braidense, 8–20 de mayo de 1995)«, in: *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 24, 139–176.

Spini, Ugo (Hg.) (1988): *Le edizioni bresciane del Seicento. Catalogo cronologico delle opere stampate a Brescia e a Salò*, Mailand: Editrice Bibliografica.

The Internet Archive: *The Internet Archive's Digital Book Collections*, URL: http://archive.org/details/texts (Zugriff vom 07.07.2014).

TISIT16–17: Ambrosch-Baroua, Tina (2015): *Titeldatenbank Spanisches Italien (16./17. Jahrhundert)*, Harvard Dataverse Network, V1 [21.04.2015], DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9 (Zugriff vom 21.04.2015).

Toda y Güell, Eduart (1890): *Bibliografía española de Cerdeña*, Madrid: Tipografía de los Huérfanos, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext: http://archive.org/details/bibliografiaespa00toda (Zugriff vom 10.07.2014).

Toda y Güell, Eduart (1927): *Bibliografia espanyola d'Italia dels origens de la imprempta fins a l'any 1900*, Bd. 1: *A–C*, Castell de Sant Miquel d'Éscornalbou: Vidal-Güell.

Toda y Güell, Eduart (1928): *Bibliografia espanyola d'Italia dels origens de la imprempta fins a l'any 1900*, Bd. 2: *D–L*, Castell de Sant Miquel d'Éscornalbou: Vidal-Güell.

Toda y Güell, Eduart (1929): *Bibliografia espanyola d'Italia dels origens de la imprempta fins a l'any 1900*, Bd. 3: *M–R*, Castell de Sant Miquel d'Éscornalbou: Vidal-Güell.
Toda y Güell, Eduart (1930): *Bibliografia espanyola d'Italia dels origens de la imprempta fins a l'any 1900*, Bd. 4: *S–Z*, Castell de Sant Miquel d'Éscornalbou: Vidal-Güell.
Toda y Güell, Eduart (1931): *Bibliografia espanyola d'Italia dels origens de la imprempta fins a l'any 1900*, Bd. 5: *Index*, Castell de Sant Miquel d'Éscornalbou: Vidal-Güell.
USTC: *Universal Short Title Catalogue*, University of St Andrews, URL: http://www.ustc.ac.uk/ (Zugriff vom 18.09.2014).
WorldCat: *The World's Largest Library Catalog*, http://www.worldcat.org/ (Zugriff vom 10.07.2014).
Zaccaria, Enrico (1907): *Bibliografia italo-spagnuola, ossia edizione e versioni di opere spagnuole e portoghesi fattesi in Italia*, Bd. 1: *Edizioni*, Carpi: Tip. Ravagli.

Literaturverzeichnis

AA.VV. (Hg.) (1870): *Nuove effemeridi siciliani di scienze, lettere ed arti*, Palermo: Tipografia del giornale di Sicilia.

AA.VV. (Hg.) (1953): *Atti della Reale Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Palermo, Serie IV/ Volume XIII/Parte Seconda: lettere*, Palermo: Accademia.

AA.VV. (Hg.) (1967): *Atti del convegno di studi su Dante e la Magna Curia*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

AA.VV. (Hg.) (1974): *Storia d'Italia. Dalla caduta dell'Impero Romano al secolo XVIII*/II, Turin: Einaudi.

AA.VV. (Hg.) (1980): *Storia della Sicilia VI*, Palermo: o.V.

AA.VV. (Hg.) (1981): *Storia d'Italia. Annali IV: Intellettuali e potere*, Turin: Einaudi.

AA.VV. (Hg.) (1988): *Elementi stranieri nei dialetti italiani. Atti del XIV convegno del C.S.D.I., (Ivrea, 17–19 ottobre 1984)*, Bd. 2, Ospedaletto: Pacini.

AA.VV. (Hg.) (1996): *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre 1993*, Rom: Salerno.

AA.VV. (Hg.) (2000): *La espada y la pluma. Il mondo militare nella Lombardia spagnola cinquecentesca. Atti del Convegno internazionale di Pavia, 16–18 ottobre 1997*, Viareggio: M. Baroni.

Ajello, Raffaele (1988): *Una società anomala. Il programma e la sconfitta della nobilità napoletana in due memoriali cinquecenteschi*, Neapel: Ed. Scientifiche Italiane.

Albonico, Simone [u.a.] (Hg.) (2002): *Sul Tesin piantàro i tuoi laureti. Poesia e vita letteraria nella Lombardia spagnola (1535–1706)* (Ausstellungskatalog: *Mostra a cura del Comune di Pavia, Settore Cultura, Pavia, Castello Visconteo*, 19.04.–02. 06.2002), Pavia: Ed. Cardano.

Alfieri, Gabriella (1986): »Norme siciliane e osservanza toscana secondo Claudio Mario Arezzo«, in: *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani* 15, 268–330.

Alfieri, Gabriella (1990): »Italianismo e italianizzazione nella Sicilia castigliana«, in: Banfi, Emanuele/Cordin, Patrizia (Hg.): *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione. Atti del XXIII Congresso Internazionale di Studi, Trento, Rovereto 18–20 maggio 1989*, Rom: Bulzoni, 313–348.

Alfieri, Gabriella (1992): »La Sicilia«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Turin: UTET, 799–860.

Alfieri, Gabriella (1995): »La Sicilia«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Turin: UTET, 791–842.

Alvar López, Manuel: »Hispanismos en el dialecto napolitano«, in: *Lingüística española actual* 17/1, 5–14.

Alvar, Manuel (1997): »Carlos V y la lengua española«, in: Ders., *Nebrija y estudios sobre la Edad de Oro*, Madrid: C.S.I.C., 169–188.

Álvarez-Ossorio Alvariño, Antonio (2007): »The State of Milan and the Spanish Monarchy«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 99–132.

Alziator, Francesco (1954): *Storia della letteratura di Sardegna*, Cagliari: Zattera.

Ambrosch-Baroua, Tina (2009): »Italienische Zeichen(fest)setzung«, in: Baumann, Inga (Hg.), *Zeichen setzen – Konvention, Kreativität, Interpretation: Beiträge zum 24. Forum Junge Romanistik (Tübingen, 14.–17. Mai 2009)*, Bonn: Romanistischer Verlag, 15–35.

Ambrosch-Baroua, Tina (2013): »La *Gramaticá española* ›perduta‹ di Perles y Campos (1689) – specchio di plurilinguismo a Napoli nel Seicento«, in: Krefeld, Thomas/

Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.), *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 229–260.

Ambrosch-Baroua/Hafner, Jochen (im Druck): »Die ›Nvova Grammatica Francese et italiana‹ (1675) des Roberto Paris «, in: Kaiser, Georg/Völker, Harald (Hg.), *Akten der Sektion ›Philologie und Grammatik‹ des XXIII. Romanistentages in Würzburg (22.09.–25.09.2013)*, Berlin: De Gruyter Mouton.

Amelang, James S. (2007): »Exchanges between Italy and Spain: Culture and Religion«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 433–456.

Amorim, Maria Roberta (Hg.) (1999): *La popolazione italiana nel Seicento: relazioni presentate al Convegno di Firenze, 28–30 novembre 1996*, Bologna: CLUEB.

Anatra, Bruno (1982): »Editoria e pubblico in Sardegna tra Cinque e Seicento«, in: Cerina, Giovanna/Lavinio, Cristina/Mulas, Luisa (Hg.), *Oralità e scrittura nel sistema letterario. Atti del Convegno Cagliari, 14–16 aprile 1980*, Rom: Bulzoni, 233–243.

Anatra, Bruno (Hg.) (2000): *Sardegna, Spagna e stati italiani nell'età di Carlo V*, Rom: Carocci.

Anatra, Bruno (Hg.) (2006): *Storia della Sardegna*, Bd. 1: *Dalle origini al Settecento*, Rom: Laterza.

Anatra, Bruno/Murgia, Giovanni (Hg.) (2004): *Sardegna, Spagna e Mediterraneo: dai re cattolici al Secolo d'oro*, Rom: Carocci.

Anatra, Bruno/Musi, Aurelio (Hg.) (1994): *Nel sistema imperiale: l'Italia spagnola*, Neapel: Ed. Scient. Ital.

Andersen, Henning (Hg.) (2003): *Language contacts in prehistory studies in stratigraphy. Papers from the Workshop on Linguistic Stratigraphy and Prehistory at the Fifteenth International Conference on Historical Linguistics, Melbourne, 17 August 2001*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ángel Esparza Torres, Miguel/Niederehe, Hans-Josef (1999): *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde los comienzos hasta el año 1600*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Anonym (1968): »Biffi, Giovanni Ambrogio«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 10, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-ambrogio-biffi_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Antonucci, Fausta (Hg.) (2007): *Percorsi del teatro spagnolo in Italia e Francia*, Florenz: Alinea.

Arnold, Rafael (2006): *Spracharkaden. Die Sprache der sephardischen Juden in Italien im 16. und 17. Jahrhundert*, Heidelberg: Winter.

Arrellano, Ignacio/Cancelliere, Enrica (Hg.) (2004): *Actas del Congreso Internacional ›Quevedo, Lince de Italia y Zahorí Español‹ (Palermo, GRISO y Universidad de Palermo, 14–17 de mayo de 2003)*, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Ascarelli, Alessandra (1979): »Cerone, Domenico Pietro«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 23, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/domenico-pietro-cerone_%28 Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Ascarelli, Fernanda (1953): *La tipografia cinquecentina italiana*, Florenz: Sansoni Antiquariato.

Asche, Matthias (2008a): *Krieg, Militär und Migration in der Frühen Neuzeit*, Berlin: LIT.

Asche, Matthias (2008b): »Krieg, Militär und Migration in der Frühen Neuzeit. Einleitende Beobachtungen zum Verhältnis von horizontaler und vertikaler Mobilität in der

kriegsgeprägten Gesellschaft Alteuropas im 17. Jahrhundert, in: Ders. (2008a), *Krieg, Militär und Migration in der Frühen Neuzeit*, Berlin: LIT, 11–36.
Asor, Rosa (Hg.) (1983): *Letteratura italiana. Produzione e consumo*, Torino: Einaudi.
Asor, Rosa (Hg.) (1988): *Letteratura italiana*, Bd. 2, *Storia e geografia*, Teilbd. 2, *L'età moderna*, Turin: Einaudi.
Associazione Ispanisti Italiani (Hg.) (1993): *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici: Atti del Congresso. Nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli, 30 gennaio–1 febbraio 1992*, Rom: Instituto Cervantes.
Atzori, Francesco (1978): »Rapporto tra canzoni religiose catalane e canti religiosi sardi: i goigs e i gosos: un esempio di acculturazione«, in: *Studi sardi* 14, 575–591.
Auroux, Sylvain [u.a.] (Hg.) (2000): *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present/ Geschichte der Sprachwissenschaften: Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart/Histoire des sciences du langage: Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*, Berlin/ New York: De Gruyter.
Aymard, Maurice/Giarrizzo, Giuseppe (Hg.) (1987): *Storia d'Italia. Le regioni d'Italia. La Sicilia*, Turin: Einaudi.
Bahner, Werner (1956): *Beitrag zum Sprachbewusstsein in der spanischen Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts,* Berlin: Rütten & Loening.
Baldzuhn, Michael/Putzo, Christine (Hg.) (2011): *Mehrsprachigkeit im Mittelalter. Kulturelle, literarische, sprachliche und didaktische Konstellationen in europäischer Perspektive. Mit Fallstudien zu den ›Disticha Catonis‹*, Berlin/New York: De Gruyter.
Balsamo, Luigi (1968): *La stampa in Sardegna nei secoli XV e XVI*, Florenz: Olschki.
Balsamo, Luigi (1973): »Tecnologia e capitali nella storia del libro«, in: Maracchi Biagiarelli, Berta/Rhodes, Dennis E. (Hg.), *Studi offerti a Roberto Ridolfi direttore de ›La Bibliofilia‹*, Florenz: Olschki, 77–94.
Banfi, Emanuele/Cordin, Patrizia (Hg.) (1990): *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione. Atti del XXIII Congresso Internazionale di Studi, Trento, Rovereto 18–20 maggio 1989*, Rom: Bulzoni.
Barbarić, Philipp (im Druck): *›Che storia che gavemo qua‹ – Sprachgeschichte Dalmatiens als Sprechergeschichte (1797 bis heute)*, Stuttgart: Franz Steiner.
Barbato, Marcello (2000): »Catalanismi nel napoletano quattrocentesco«, in: *Medioevo Romanzo* 24, 385–417.
Barberi, Francesco (1965): *Il libro a stampa*, Roma: Curcio.
Barberi, Francesco (1981): *Per una storia del libro. Profili, note, ricerche*, Roma: Bulzoni.
Barberi, Francesco (1984): »Introduzione alla tipografia italiana del Seicento«, in: *Accademie e Biblioteche d'Italia* 35/3, 212–237.
Barberi, Francesco (1985): *Il libro italiano del Seicento*, Rom: Ed. Gela Repr.
Barbieri, Edoardo (2004a): »Gli incunaboli di Alghero«, in: Petrella, Giancarlo (Hg.), *Itinera Sarda. Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna*, Cagliari: CUEC, 67–90, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/ Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).
Barbieri, Edoardo (2004b): »Artificialiter scriptus: i più antichi libri a stampa conservati a Oristano«, in: Petrella, Giancarlo (Hg.), *Itinera Sarda. Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna*, Cagliari: CUEC, 9–40, URL: http://www.consiglio.regione. campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioCon tenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Barbieri, Edoardo (2004c): »Di alcuni incunaboli conservati in biblioteche sassaresi«, in: Petrella, Giancarlo (Hg.), *Itinera Sarda. Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna*, Cagliari: CUEC, 41–66, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Barone, Lavinia (2013a): »Monstra vero a monitu dicta. Las relaciones de portentos entre España e Italia en el siglo XVII«, in: Polizzi, Assunta (Hg.): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang, 87–109.

Barone, Lavinia (2013b): »Relatione del nascimento del più mostruoso Gigante«, in: Polizzi, Assunta (Hg.): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang, 195–198.

Baum, Richard [u.a.] (Hg.) (1994): *Lingua et traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien: Festschrift für Hans Helmut Christmann*, Tübingen: Narr.

Beccaria, Gian Luigi (1967): *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ispanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Turin: Giappichelli.

Beccaria, Gian Luigi (1985): »Tra Italia Spagna e Nuovo Mondo nell'età delle scoperte: viaggi di parole«, in: *Lettere italiane* 37, 177–203.

Béhar, Roland/Blanco, Mercedes/Hafner, Jochen (Hg.) (im Druck): *Villes à la croisée des langues (XVIe–XVIIe siècles): Palerme, Naples, Milan, Anvers et Hambourg, Genf: Drost.*

Belloni, Gino/Drusi, Riccardo (2007): »Editoria e filologia del volgare. Questione della lingua«, in: Da Pozzo, Giovanni (Hg.), *Storia letteraria d'Italia. Il Cinquecento. Tomo primo: La dinamica del rinnovamento (1494–1533)*, 11. Aufl., Padua: Piccin Nuova Libraria, 251–333.

Bellucci, Ermanno (1984): »Editoria«, in: Cassani, Silvia (Hg.), *Civiltà del Seicento a Napoli* (Ausstellungskatalog: *Museo di Capodimonte*, 24.10.1984–14.04.1985; *Museo Pignatelli,* 06.12.1984–14.04.1985), Bd. 2, Neapel: Electa, 455–458.

Benigno, Francesco (2007): »Integration and Conflict in Spanish Sicily«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 23–44.

Beretta Spampinato, Margerita (1980): »La prosa del '500«, in AA. VV. (Hg): *Storia della Sicilia*, IV, Palermo: o.V., 317–346.

Bertolucci, Paola (2004): »Per il censimento delle edizioni del XVI secolo in Sardegna«, in: Petrella, Giancarlo (Hg.), *Itinera Sarda. Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna*, Cagliari: CUEC, 217–220, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Bianca, Concetta (1988): *Stampa cultura e società a Messina alla fine del Quattrocento*, 2 Bde., Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

Bianchi, Patricia/De Blasi, Nicola/Librandi, Rita (1992): »La Campania«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Turin: UTET, 629–684.

Bianchi, Patricia/De Blasi, Nicola/Librandi, Rita (1993): *Storia della lingua a Napoli e in Campania*, Neapel: Pironti.

Bianchi, Patricia/De Blasi, Nicola/Librandi, Rita (1994): »La Campania«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Turin: UTET, 639–686.

Braidense di Milano. Opere di argomento non religioso (1601–1650), Mailand: LED.

Biondelli, Bernardino (1853): *Saggi sui dialetti gallo-italici*, Mailand: Bernardoni di Gio, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext: http://archive.org/details/saggiosuidialet01biongoog,

Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=JTuvWkz2GQYC (Zugriff vom 07.07.2014).

Blasco Ferrer, Eduardo (1984): *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen: Niemeyer.

Blasco Ferrer, Eduardo (1988): »Sardisch«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik IV*, Tübingen: Niemeyer, 884–897.

Biblioteca Nazionale di Napoli (2012): *Mostra bibliografica: Libri in lingua spagnola editi a Napoli fra Rinascimento e Barocco (Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, maggio–settembre 2012)*, URL: http://www.ispanica.unior.it/catalogo/Site/SingleConference.aspx?id=e4cb2391-377b-44c7-94ce-e49c01e700d6 (Zugriff vom 20.10.2014).

Boccia, Carmine (2008): *Edizione critica dei ‚Capitoli giocosi e satirici‹ di Luigi Tansillo*, URL: http://www.fedoa.unina.it/3217/1/Tansillo_boccia_carmine.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Bochmann, Klaus (1988): »Italienisch: Diglossie und Polyglossie«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik IV*, Tübingen: Niemeyer, 229–239.

Boco, Maria Augusta (1997): *Varianti fonomorfologiche del ›Furioso‹*, Bd. 1, Perugia: Ed. Guerra.

Boco, Maria Augusta (2001): *Varianti fonomorfologiche del ›Furioso‹,* Bd. 2, Perugia: Ed. Guerra.

Boco, Maria Augusta (2005): *Varianti fonomorfologiche del ›Furioso‹,* Bd. 3, Perugia: Ed. Guerra.

Boiocchi, Antonella/Mazzocchi, Giuseppe/Pintacuda, Paolo (Hg.) (2000): *Seicento nostro e loro. Libros, livres, llibres*, Viareggio: Baroni.

Bongi, Salvatore (1890/1895): *Annali di Gabriel Giolito de' Ferrari da Trino di Monferrato, stampatore in Venezia, descritti e illustrati da Salvatore Bongi,* 2 Bde., Rom: Presso i principali librai.

Bongrani, Paolo (1989): »La fortuna di Bembo a Napoli e altri temi di storia linguistica rinascimentale (a proposito di un libro recente)«, in: *Giornale storico della letteratura italiana* 166, 105–115.

Bongrani, Paolo/Morgana, Silvia (1992): »La Lombardia«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Turin: UTET, 84–142.

Bongrani, Paolo/Morgana, Silvia (1994): »La Lombardia«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Turin: UTET, 101–170.

Borromeo, Agostino (2007): »The Crown and the Church in Spanish Italy in the Reigns of Philipp II and Philipp III«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 517–554.

Borsa, Gedeon (1976): »Druckorte in Italien vor 1601«, in: *Gutenberg Jahrbuch* 1976, 311–314.

Borsa, Gedeon (1978): »Weiteres über Drucker in Italien vor 1601«, in: *Gutenberg Jahrbuch* 1978, 156–157.

Borsa, Gedeon (1980): *Clavis typographorum librariorumque*, Baden-Baden: Körner.

Borsa, Gedeon (1992): »Drucker und Verleger in Italien vor 1601 und ihre Ortschaften«, in: Santoro, Marco (Hg.), *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 1, Rom: Bulzoni, 135–168.

Borsellino, Nino/Pedullo, Walter (Hg.) (1999): *Storia generale della letteratura italiana V*, Mailand: Motta.

Boschung, Dietrich/Riehl, Claudia (Hg.) (2011): *Historische Mehrsprachigkeit. Workshop des Zentrums für Antike Kulturen des Mittelmeerraumes (ZaKMiRa) und des Zentrums*

Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit (ZSM) an der Universität Köln, Juli 2008, Aachen: Shaker.

Bosse, Monika/Stoll, André (Hg.) (2001): *Napoli viceregno spagnolo. Una capitale della cultura alle origini dell'Europa moderna (sec. XVI–XVII)*, 2 Bde., Neapel: Vivarium.

Bossong, Georg (1990): *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie in der Romania*, Tübingen: Narr.

Bottasso, Enzo (1992): »Le trasformazioni del libro e dell'editoria nel Cinquecento ed i loro riflessi fuori d'Italia«, in: Santoro, Marco (Hg.), *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 1, Rom: Bulzoni, 21–44.

Braida, Lodovica (2010): »Gli studi italiani sui ›libri per tutti‹ in antico regime. Tra storia sociale, storia del libro e storia della censura«, in: Dies., *Libri per tutti. Generi editoriali di larga circolazione tra antico regime ed età contemporanea*, Turin: UTET, 326–344.

Braudel, Fernand (1974): »L'Italia fuori d'Italia. Due secoli e tre Italie«, in: AA.VV. (Hg.), *Storia d'Italia. Dalla caduta dell'Impero Romano al secolo XVIII*, Turin: Einaudi, 2089–2248.

Braunmüller, Kurst/Zeevaert, Ludger (2001): *Semikommunikation, rezeptive Mehrsprachigkeit und verwandte Phänomene. Eine bibliographische Bestandsaufnahme*, Hamburg: Univ., Sonderforschungsbereich 538.

Breva-Claramonte, Manuel (2000): »The Teaching of Spanish in 16th-Century Europe«, in: Auroux, Sylvain [u.a.] (Hg.), *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present/Geschichte der Sprachwissenschaften: Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart/Histoire des sciences du langage: Manuel international sur l'évolution de l'étude du langage des origines à nos jours*, Berlin/New York: De Gruyter, 717–723.

Brigaglia, Manlio (Hg.) (1994): *La Sardegna. Enciclopedia*, Cagliari: Torre.

Brown, Horatio F. (1891): *The Venetian Printing Press. An Historical Study Based upon Documents for the Most Part Hitherto Unpublished*, New York/London: Putnam's Sons/Nimmo, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext: http://ia600506.us.archive.org/14/items/venetianprinting00browrich/venetianprinting00browrich.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Brumme, Jenny/Wesch, Andreas (Hg.) (1999): *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*, Wien: Praesens.

Bruni, Francesco (Hg.) (1992): *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Turin: UTET.

Bruni, Francesco (Hg.) (1994): *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Turin: UTET.

Bullegas, Sergio (1976): *Il teatro in Sardegna fra Cinque e Seicento. Da Sigismondo Arquer ad Antioco Del Arca*, Cagliari: edes.

Bullegas, Sergio (1998): *Storia del teatro in Sardegna. Identità, tradizione, lingua, progettualità*, Cagliari: Torres.

Buono, Alessandro (2009): *Esercito, istituzioni, territorio. Alloggiamenti militari e ›case herme‹ nello Stato di Milano (secoli XVI e XVII)*, Florenz: Premio Firenze University Press, URL: http://www.fupress.com/Archivio/pdf\3856.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Buono, Benedict (2010): »La trattatistica sul ›segretario‹ e la codificazione linguistica in Italia fra Cinque e Seicento«, in: *Verba. Anuario galego de filoloxia* 37, 301–312, URL: http://dspace.usc.es/bitstream/10347/6017/1/303-314.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Burke, Peter (2004): *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge [u.a.]: Cambridge University Press. (aus d. Engl. übers. von Matthias Wolf: Burke, Peter (2006): *Wörter machen Leute: Gesellschaft und Sprachen im Europa der Frühen Neuzeit*, Berlin: Wagenbach).

Burke, Peter/Briggs, Asa (2005): *A Social History of the Media: from Gutenberg to the Internet*, 2. Aufl., Cambridge: Polity.

Burr, Elisabeth (Hg.) (2011): *Tradizione & innovazione dall'italiano: integrando il digitale, l'analogico, il filologico, lo storico e il sociale, dall'italiano, lingua storica e funzionale, alle altre lingue. Atti del VI Convegno SILFI, Società internazionale di linguistica e filologia italiana (Gerhard-Mercator-Universität Duisburg 28 giugno–2 luglio 2000)*, Florenz: Cesati.

Büschges, Christian (2007): »Politische Sprachen? Sprache, Identität und Herrschaft in der Monarchie der spanischen Habsburger (15.–17. Jh.)«, in: Nicklas, Thomas/Schnettger, Mathias (Hg.), *Politik und Sprache im frühneuzeitlichen Europa*, Mainz: Philipp von Zabern, 15–31.

Caciagli, Giuseppe (1992): *Lo Stato dei Presidi*, 2. Aufl., Pisa: Arnera.

Cadeddu, Maria Eugenia (2013): »Scritture di una società plurilingue: note sugli atti parlamentari sardi di epoca moderna«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.), *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 13–26.

Cambareri, Mirella (2009): »Vita e opere di Argisto Giuffredi«, in: *Illuminazioni* 7, 40–55.

Canals, Jordi (2005): »Francisco Trenado de Ayllón y el léxico petrarquista«, in: *Associazione Ispanisti Italiani* XXIII, 62–76, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_05.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Canonica, Elvezio (2002): »Venere translingue: scrittura amorosa in spagnolo di autori italiani tra Cinque e Seicento«, in: *Associazione Ispanisti Italiani* XX/1, 59–69, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/15/15_059.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Cantone, Gaetana (Hg.) (1992): *Centri e periferie del barocco*, Bd. 2: *Barocco napoletano*, Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

Capobianco, Michele (Hg.) (1987): *Un progetto per Napoli. I Quartieri spagnoli*, Rom: Officina.

Capra, Carlo (1984): *Il ducato di Milano dal 1535 al 1796*, Turin: UTET.

Capra, Daniela (2007a): »Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la Introduction a la lengua española«, in: *Artifara. Revista di lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas* 7 (Januar–Dezember 2007, ›sección Monographica‹), URL: http://www.academia.edu/11325362/_Francisco_Delicado_Alonso_de_Ulloa_y_la_Introduction_a_la_lengua_espa%C3%B1ola_ (Zugriff vom 07.07.2014).

Capra, Daniela (2007b): »La *Espositione* (1553) de Alfonso de Ulloa, primer glosario español-italiano«, in: *Artifara. Revista di lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas* 7 (Januar–Dezember 2007, ›sección Editiones‹).

Caravaggi, Giovanni (Hg.) (1989): *›Cancioneros‹ spagnuoli a Milano*, Florenz: La Nuova Italia Editrice.

Carbonell, Jordi (1984): »La lingua e la letteratura medievale e moderna«, in: Ders./Boscolo, Alberto/Gumí, Jordi (Hg.), *I Catalani in Sardegna*, Cinisello Balsamo: Silvana, 93–98.

Carbonell, Jordi/Boscolo, Alberto/Gumí, Jordi (Hg.) (1984): *I Catalani in Sardegna*, Cinisello Balsamo: Silvana.

Carrera Díaz, Manuel (1997): »Le ragioni della lingua: le prime grammatiche italiane per ispanofoni«, in: Stammerjohann, Harro (Hg.): *Italiano: lingua di cultura europea. Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11–13 aprile 1996*, Tübingen: Narr, 337–345.

Carreras Goioechea, Maria (1996): »Le fonti delle *Osservationi della lingua castigliana* di Giovanni Miranda«, in: Tavoni, Mirko (Hg.): *Italia ed Europa nella linguistica del*

Rinascimento: confronti e relazioni. Atti del Convegno internazionale, *Ferrara, Palazzo Paradiso 20–24 marzo 1991*, Bd. 2, Modena: Panini, 475–493.

Carreras i Goioechea, Maria (2002): »El papel de las *Osservationi della lingua castigliana* de Giovanni Miranda (1556) en la historia de la enseñanza del español para italianos«, in: *Confronto Letterario: Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Pavia e del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparate dell'Università di Bergamo* 1, 9–23, URL: http://amsacta.unibo.it/542/1/Carreras1.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Cassani, Silvia (Hg.) (1984): *Civiltà del Seicento a Napoli* (Ausstellungskatalog: *Museo di Capodimonte*, 24.10.1984–14.04.1985; *Museo Pignatelli,* 06.12.1984–14.04.1985), 2 Bde., Neapel: Electa.

Castellano Lanzara, Maria G. (1959): »Origine della stampa a Napoli e biblioteche di stato nelle due Sicilie«, in: *Studi Riccardo Filangieri* 1, 73–105.

Cátedra, Pedro M./López-Vidriero, María Luisa (Hg.) (2004): *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Bd. 1, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura.

Cavagna, Anna Giulia (1995): »El sistema editorial y el libro español del siglo XVII en el Estado de Milán«, in: *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* XXIV, 81–123.

Cavagna, Anna Giulia (1997): »Statuti di librai e stampatori in Lombardia: 1589–1734«, in: Istituto di Biblioteconomia e Paleografia, Università degli Studi, Parma (Hg.), *Libri tipografi biblioteche. Ricerche storiche dedicate a Luigi Balsamo*, Florenz: Olschki, 225–239.

Cavagna, Anna Giulia (1998): »Printing and Publishing in Seventeenth Century Lombardy«, in: *Gutenberg Jahrbuch* 73, 208–216.

Cavagna, Anna Giulia/Wolkenhauer, Anja (2001): »Editoria, tipografia e un alfabeto istoriato nella Milano del Seicento«, in: *Gutenberg Jahrbuch* 2001, 197–219.

Centre interuniversitaire de recherche sur la Renaissance italienne/Institut culturel italien de Marseille (Hg.) (1982): *Le pouvoir et la plume. Incitation, contrôle et répression dans l'Italie du XVI[e] siècle. Actes du colloque international organisé par le centre interuniversitaire de recherche sur la Renaissance italienne et l'institut culturel italien de Marseille, Aix-en-Provence, Marseille, 14–16 mai 1981*, Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle.

Cerina, Giovanna/Lavinio, Cristina/Mulas, Luisa (Hg.) (1982): *Oralità e scrittura nel sistema letterario. Atti del Convegno Cagliari, 14–16 aprile 1980*, Rom: Bulzoni.

Ceva Grimaldi, Francesco (1857): *Memorie storiche della città di Napoli*, Neapel: Vico Freddo Piguasecca, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/hvd.32044010329977, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books/about/Della_citt%C3%A0_di_Napoli_dal_tempo_della_s.html?id=oo0KAAAAIAAJ (Zugriff vom 07.07.2014).

Chartier, Roger (1999): »Populärer Lesestoff und ›volkstümliche‹ Leser in Renaissance und Barock«, in: Ders., *Die Welt des Lesens. Von der Schriftrolle zum Bildschirm*, Frankfurt a.M./New York: Campus, 399–418.

Chaves, Teresa (2007): »El duque de Medina de las Torres y el teatro. Las fiestas de 1639 en Nápoles«, in: Antonucci, Fausta (Hg.), *Percorsi del teatro spagnolo in Italia e Francia*, Florenz: Alinea, 37–68.

Chierichetti, Luisa (1997): »Grammatiche cinquecentesche di spagnolo per italiani: il *Paragone della lingua toscana et castigliana* di Giovanni Mario Alessandri e le *Osservationi della lingua castigliana* di Giovanni Miranda«, in: Dies. [u.a.] (Hg.), *Spagnolo/Italiano: Riflessioni interlinguistiche*, Mailand: CUEM, 5–38, URL: http://www.contrastiva.it/

baul_contrastivo/dati/barbero/chierichetti%20grammmatiche%20cinquecentesche-OCR.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Chierichetti, Luisa (2010): »Los ejemplos en las dos primeras gramáticas de español para italianos: algunas consideraciones sobre las fuentes literarias«, in: *ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman* 5, 47–62, URL: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/CHIERICHETTI%20CHER%202010_revista%20francesa.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Chierichetti, Luisa [u.a.] (Hg.) (1997): *Spagnolo/Italiano: Riflessioni interlinguistiche*, Mailand: CUEM.

Cioni, Alfredo (1968): »Bidelli, Giovan Battista«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 10, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovan-battista-bidelli_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Cipolla, Carlo M. (2002): *Istruzione e sviluppo. Il declino dell'analfabetismo nel mondo occidentale*, Bologna: Il Mulino.

Cirillo, Teresa (1995): »Nápoles en el ›Viaje del Parnaso‹ cervantino y en dos Parnasos Partenopeos«, in: *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, (Napoli 1993)* XXXVII/1, 59–67, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/congresos/cg_II/cg_II_07.pdf (Zugriff vom 10.09.2014).

Civil, Pierre [u.a.] (Hg.) (2011): *Fra Italia e Spagna. Napoli crocevia di culture durante il vicereame*, Neapel: Liguori.

Colombo Timelli, Maria (1994): »La ›Compendiosa grammatica francese de I.M. Lelong‹ (1654, 1667, 1673): une découverte récente dans l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère en Italie, in: Dotoli, Giovanni (Hg.): *Il seicento francese oggi. Situazione e prospettive della ricerca. Atti del Convegno internazionale Monopoli 27–29 maggio 1993*, Bari: Adriatica, 295–315.

Comoletti, Cesare (2002): *La lengua de Milán. Il dialetto milanese dalle origini ai giorni nostri*, Pavia: Selecta.

Comparato, Vittor (1974): *Uffici e società a Napoli (1600–1647). Aspetti dell'ideologia del magistrato nell'eta Moderna*, Florenz: Olschki.

Coniglio, Giuseppe (1955): *Il viceregno di Napoli nel sec. XVII. Notizie sulla vita commerciale e finanziaria secondo nuove ricerche negli archivi italiani e spagnoli*, Rom: Ed. di storia e letteratura.

Coniglio, Giuseppe (1978): *Aspetti della società meridionale nel secolo XVI*, Neapel: Fiorentino.

Contarino, Rosario (1990): »Del Tufo, Giovanni Battista«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 38, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/del-tufo-giovanni-battista_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Contarino, Rosario (1993): »Eredia, Luigi«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 43, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-eredia_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Contarino, Rosario (1998): »Galeano, Giuseppe«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 51, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-galeano_%28Dizionario_Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Cortelazzo, Manlio/De Blasi, Nicola/Marcato, Carla (Hg.) (2002): *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*, Turin: UTET.

Cortelazzo, Michele (2000): *Italiano d'oggi*, Padua: Esedra.

Cortese, Nino (1965): *Cultura e politica a Napoli dal Cinque al Settecento*, Napoli: ESI.

Coseriu, Eugenio (1980): »›Sardica ut in oppidis‹«, in: Izzo, Herbert J. (Hg.), *Italic and Romance Linguistic Studies in Honor of Ernst Pulgram*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V., 317–326.

Coseriu, Eugenio/Meisterfeld, Reinhard (Hg.) (2003): *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, Bd. 1: *Von den Anfängen bis 1492*, Tübingen: Narr.

Cossu Pinna, Maria G. (1993): »L'editoria«, in: Manconi, Francesco/Serri, Giuseppe (Hg.), *La società sarda in età spagnola*, Bd. 2, Quart [u.a.]: Musumeci [u.a.], 76–79.

Cristófol y Sel, Macu (2005): »Appunti per uno studio della lingua spagnola nel dialetto napoletano/1: Morfosintassi«, in: *Interlingüistica* 16/1, 287–298.

Croce, Alda (1948): »Relazioni della letteratura italiana con la letteratura spagnola«, in: Viscardi, Antonio [u.a.] (Hg.): *Letterature comparate*, Mailand: Marzorati, 101–144.

Croce, Benedetto (1891): *I teatri di Napoli, secolo XV–XVIII*, Neapel: L. Pierro, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/iteatridinapolis00croc (Zugang vom 20.10.2014).

Croce, Benedetto (1895): *La lingua spagnuola in Italia*, Rom: Loescher.

Croce, Benedetto (1898): *Ricerche ispano-italiane*, 2 Bde., Neapel: Tip. della Regia Università, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/ricercheispanoit00crocuoft (Zugang vom 20.10.2014).

Croce, Benedetto (1917): *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari: Laterza, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/laspagnanellavit00crocuoft (Zugang vom 20.10.2014).

Croce, Benedetto (1927a): »La letteratura riflessa. La sua origine nel seicento e il suo ufficio storico«, in: Ders., *Filosofia, poesia, storia. Pagine tratte da tutte le opere dell'autore*, Milano/Napoli: Riccardo Ricciardi, Digitalisat: http://lm39roma.altervista.org/materiali/Croce-Riflessa.pdf (Zugriff vom 11.11.2014).

Croce, Benedetto (1927b): »Spanish culture in Italy in the Seventeenth Century«, in: *Hispania* 6, 383–388.

Croce, Benedetto (1967): *Storia del Regno di Napoli*, 7. Aufl., Bari: Laterza.

CSCIB: British Library (Hg.) (1988): *Catalogue of seventeenth century Italian books in the British Library*, 3 Bde., London: British Library.

Cusimano, Giuseppe (1983): »Il primo discorso intorno al primato linguistico e poetico dei siciliani di Giovanni Ventimiglia«, in: *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani* 15, 331–372.

Czarnecka, Miroslava (Hg.) (2010): *Frühneuzeitliche Stereotype. Zur Produktivität und Restriktivität sozialer Vorstellungsmuster. V. Jahrestagung der Internationalen Andreas-Gryphius-Gesellschaft Wrocław, 8.–11. Oktober 2008*, Bern [u.a.]: Lang.

D'Agostino, Alfonso (1993): »L'apporto spagnolo, portoghese e catalano«, in: Serianni, Luca/Trifone, Pietro (Hg.), *Storia della lingua italiana*, Bd. 3: *I luoghi di codificazione*, Turin: Einaudi, 791–824.

D'Agostino, Mari (1988): *La piazza e l'altare. Momenti della politica linguistica della Chiesa siciliana (secoli XVI–XVIII)*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

D'Amico, Juan Carlos (2011): »Charles Quint, Pedro de Tolède et les émeutes napolitaines de 1547«, in: Civil, Pierre [u.a.] (Hg.) (2011): *Fra Italia e Spagna. Napoli crocevia di culture durante il vicereame*, Neapel: Liguori, 181–210.

D'Angelo, Franco (1967): »Aspetti economici dei primordi della tipografia in Sicilia«, in: *Economia e storia* 14, 457–484.

D’Ascoli, Francesco (1972): *Lingua spagnuola e dialetto napoletano*, Neapel: Libreria Scientifica.

D’Ascoli, Francesco (1993): *Nuovo vocabolario dialettale napoletano*, Neapel: Gallina.

D’Ascoli, Francesco (1996): *Letteratura dialettale napoletana*, Bd. 1: *Storia*, Neapel: Gallina.

Dahmen, Wolfgang (Hg.) (2001): *›Gebrauchsgrammatik‹ und ›Gelehrte Grammatik‹: französische Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 19. Jahrhundert*, Tübingen: Narr.

Da Pozzo, Giovanni (Hg.) (2007): *Storia letteraria d’Italia. Il Cinquecento. Tomo primo: La dinamica del rinnovamento (1494–1533)*, 11. Aufl., Padua: Piccin Nuova Libraria.

Dandelet, Thomas James (1995): *Roma Hispanica. The creation of Spanish Rome in the Golden Age*, Berkeley: Univ. Microfilms Internat.

Dandelet, Thomas James (1997): »Spanish Conquest and Colonization at the Center of the Old World: The Spanish Nation in Rome, 1555-1625«, in: *The Journal of Modern History* 69/3, 479–511.

Dandelet, Thomas James (Hg.) (2001): *Spanish Rome. 1500–1700*, New Haven/London: Yale University Press.

Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.) (2007a): *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers.

Dandelet, Thomas James/Marino, John A. (2007b): »Introduction«, in: Ders./Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 1–22.

Danzi, Massimo (2005): *La biblioteca del cardinal Pietro Bembo*, Genf: Droz.

Daolmi, Davide (Hg.) (2007): *Carlo Donato Cossoni nella Milano spagnola. Atti del convegno internazionale di studi, Conservatorio di Como, 11–13 giugno 2004*, Lucca: Libr. Musicale Ital.

Davies, Martin (1999): *Aldus Manutius printer and publisher of Renaissance Venice*, 2. Aufl., Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.

De Blasi, Nicola (2000): *Il napoletano parlato e scritto con note di grammatica storica*, Neapel: Dante & Descartes.

De Blasi, Nicola (2006): *Profilo linguistico della Campania*, Rom: Laterza.

De Blasi, Nicola (2010): »Dialetto, usi letterari del«, in: *Enciclopedia dell’Italiano*, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/usi-letterari-del-dialetto_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

De Blasi, Nicola (2012): *Storia linguistica di Napoli*, Rom: Carocci.

De Blasi, Nicola/Fulco, Giorgio (1992): »*Dialogo e lettere amorose sopra la potenza d’amore*: un’integrazione al catalogo dialettale napoletano«, in: Cantone, Gaetana (Hg.): *Centri e periferie del barocco*, Bd. 2: *Barocco napoletano*, Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 417–452.

De Blasi, Nicola/Varvaro, Alberto (1988): »Napoli e l’Italia meridionale«, in: Asor, Rosa (Hg.), *Letteratura italiana: Storia e geografia*, Bd. 2: *L’età moderna*, Teilbd. 2, Turin: Einaudi, 235–325.

De Caro, Gaspare (1972): »Bulifon, Antonio«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 15, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-bulifon_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

De Clercq, Jan/Lioce, Nico/Swiggers, Pierre (Hg.) (2000): *Grammaire et enseignement du français. 1500–1700*, Löwen: Sterling.

De Cristofaro, Maria Antonietta (2004): »Tipografia e storia locale nel Regno di Napoli tra XVI e XVII secolo«, in: Lerra, Antonio (Hg.): *Il libro e la piazza. Le storie locali dei Regni di Napoli e di Sicilia in età moderna*, Manduria: P. Lacaita, 251–292.

De Falco, Renato (1984): »Alcune notizie su Partenio Tosco e la sua epoca«, in: Tosco, Partenio ([1662] 1984): *L'eccellenza della lingua napoletana con la maggioranza alla toscana. Ristampa anastatica curata da Renato de Falco*, Neapel: De Bonis, I–XIX.

De Frede, Carlo (1992): »La stampa a Napoli nel Cinquecento e la diffusione delle idee riformate«, in: Santoro, Marco (Hg.): *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 2, Rom: Bulzoni, 753–776.

De los Reyez Gómez, Fermín (2000): *El libro en España y América. Legislación y Censura (siglos XV–XVIII)*, Bd. 1, Madrid: Arco/Libros.

De Magistris, Raffaele (1989): »Il mercato librario nel Seicento a Firenze e a Napoli«, in: *Biblioteche oggi* 7/2, 235–256.

De Matteo, Luigi (1998): »L'editoria napoletana tra ›arte‹ e industria«, in: Rao, Anna Maria (Hg.), *Editoria e cultura a Napoli nel XVIII secolo*, Neapel: Liguori, 59–78.

De Mauro, Tullio (1963): *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari: Laterza.

De Nitto, Giuseppe (1984): »L'arte tipografica napoletana del Seicento«, in: Pane, Roberto (Hg.): *Seicento napoletano: arte, costume e ambiente*, Mailand: Edizioni di Comunità, 472–492.

Della Peruta, Franco/Leydi, Roberto/Stella, Angelo (Hg.) (1986): *Milano e il suo territorio*, Bd. 2, Cinisello Balsamo: Silvana.

Dessì Schmid, Sarah/Hafner, Jochen/Heinemann, Sabine (Hg.) (2011): *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*, Heidelberg: Winter.

Devoto, Giacomo (1960): *Profilo di storia linguistica italiana*, 3. Aufl., Firenze: La Nuova Italia.

Di Bella, Saverio (2001): *La rivolta di Messina (1674–78) e il mondo mediterraneo nella seconda metà del Seicento*, Cosenza: Pellegrini.

Di Filippo Bareggi, Claudia (1988): *Il mestiere di scrivere. Lavoro intellettuale e mercato librario a Venezia nel Cinquecento*, Rom: Bulzoni.

Di Girolamo, Costanzo/Rinaldi, Gaetana Maria/Sgroi, Salvatore Claudio (1996): »La letteratura dialettale siciliana«, in: AA.VV. (Hg.): *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre 1993*, Rom: Salerno, 359–393.

Di Salvo, Margherita (2012): *›Le mani parlavano inglese‹. Percorsi linguistici e antropologici tra gli italiani d'Inghilterra*, Roma: Il Calamo.

Di Tucci, Raffaele (1954): »Librai e tipografi in Sardegna nel Cinquecento«, in: *Archivio Storico Sardo* XXIV, 121–154.

Diaz Morante, Pedro (1776): *Arte nueva de escribir, inventada por el insigne Maestro Pedro Diaz Morante*, Madrid: Sancha.

Dionisotti, Carlo (1966): »Bembo, Pietro«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 8, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-bembo_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 07.07.2014).

Dittelbach, Thomas (2010): *Geschichte Siziliens. Von der Antike bis heute*, München: Beck.

Dolle, Verena/Helrich, Uta (Hg.) (2009): *Zum spatial turn in der Romanistik. Akten der Sektion 25 des XXX. Romanistentages (Wien, 23.–27. September 2007)*, München: Meidenbauer.

Domínguez Guzmán, Aurora (1996): *Fray Juan Farfán. Dichos Agudos y Graciosos*, Sevilla: Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Doria, Gino (1984): *Viaggiatori stranieri a Napoli*, Neapel: Guida.

Dotoli, Giovanni (Hg.): *Il seicento francese oggi. Situazione e prospettive della ricerca. Atti del Convegno internazionale Monopoli 27–29 maggio 1993*, Bari: Adriatica.

Eco, Umberto (1979): *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, Mailand: Bompiani.

Egido Martínez, Aurora Gloria/Laplana Gil, José Enrique (Hg.) (2008): *Mecenazgo y Humanidades en tiempos de Lastanosa: Homenaje a Domingo Ynduráin*, Huesca/Saragossa: Institución Fernando el Católico.

Ehlich, Konrad (2006): »Mehrsprachigkeit für Europa – öffentliches Schweigen, linguistische Distanzen«, in: *Bulletin VALS-ASLA* 83/1, 11–28, URL: http://doc.rero.ch/record/17527 (Zugriff vom 10.12.2014).

Eisenstein, Elizabeth L. (1979): *The Printing Press as an Agent of Change. Communications and Cultural Transformations in Early Modern Europe*, 2 Bde., Cambridge: Cambridge University Press.

Eisenstein, Elizabeth L. (2012): *Divine Art, Infernal Machine: The Reception of Printing in the West from First Impressions to the Sense of an Ending*, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.

Ellena, Sandra (2011): *Die Rolle der norditalienischen Varietäten in der ›Questione della lingua‹. Eine diachrone Untersuchung zu Sprachbewusstsein, Sprachwissen und Sprachbewertung*, Berlin/New York: De Gruyter.

Ellena, Sandra (2012): »›El parlà più bel che sia al mond‹. Die Verteidigung lokal- und regionalsprachlicher Identitäten im Italien des 17. Jahrhunderts«, in: Osthus, Dietmar/Schmitt, Christian/Visser, Judith (Hg.), *Streit um Sprache in der Romania. Akten zur gleichnamigen Sektion des XXXI. Romanistentags*, Bonn: Romanistischer Verlag, 123–147.

Elliott, John H. (1992): »A Europe of Composite Monarchies«, in: *Past and Present* 137, 48–71.

Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.) (2003): *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter.

Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.) (2006): *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter.

Eufe, Rembert (2006): *Sta lengua ha un privilegio tanto grande. Status und Gebrauch des Venezianischen in der Republik Venedig*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.

Eurolab: *Dynamik der Volkssprachigkeit im Europa der Renaissance. Akteure und Orte. Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Acteurs et lieux. Ein deutsch-französisches Projekt unter der Leitung von Elsa Kammerer und Jan-Dirk Müller*, URL: http://eurolab.meshs.fr/?lang=de (Zugriff vom 20.10.2014).

Evola, Filippo (1878): *Storia tipografico-letteraria del secolo XVI in Sicilia*, Palermo: Lao.

Evola, Nicolò D. (1953): »Stampa e cultura in sicilia nel Quattrocento«, in: AA.VV. (Hg.): *Atti della Reale Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Palermo, Serie IV/Volume XIII/Parte Seconda: lettere*, Palermo: Accademia, 349–393.

Fabris, Dinko (1996): »España y los españoles en el teatro napolitano del siglo XVII«, in: *Artigrama. Revista del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza* 12, 179–191, URL: http://www.unizar.es/artigrama/pdf/12/2monografico/10.pdf (Zugriff vom 20.10.2014).

Fabris, Dinko (2007): *Music in Seventeenth-Century Naples. Francesco Provenzale (1624–1704)*, Aldershot [u.a.]: Ashgate.

Fahy, Conor (1979): »The view of another planet: Textual Bibliography and the Editing of Sixteenth-century Italian Texts«, in: *Italian Studies* 34, 71–92.

Fahy, Conor (1988): *Saggi di bibliografia testuale*, Padua: Editrice Antenore.

Fahy, Conor (1990): »Tecniche di stampa cinquecentesche«, in: *Esperienze Letterarie. Rivista trimestriale di critica e di cultura fondata da Mario Santoro* 15, 3–15.
Farinelli, Arturo (1929): *Italia e Spagna. Saggi sui rapporti storici, filosofici ed artistici tra le due civiltà*, 2 Bde., Turin: Fratelli Bocca.
Fava, Mariano/Bresciano, Giovanni (1968): *La stampa a Napoli nel XV secolo*, Nendeln, Liechtenstein: Kraus-Reprint.
Favarò, Valentina (2005): »Dalla ›nuova milizia‹ al Tercio spagnolo: la presenza militare nella Sicilia di Filippo II, in: *Mediterranea. Ricerche storiche* 4, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/n-4-agosto-2005/ (Zugriff vom 10.07.2014).
Febvre, Lucien/Martin, Henri-Jean (1958): *L'apparition du livre*, Paris: Michael.
Fellerer, Jan (2005): *Mehrsprachigkeit im galizischen Verwaltungswesen (1772–1914). Eine historisch-soziolinguistische Studie zum Polnischen und Ruthenischen (Ukrainischen)*, Köln: Böhlau.
Ferlazzo, Bernadette (2010a): »Il siciliano in scena ne *Gli amorosi inganni* di Vincenzo Belando«, in: Ruffino, Giovanni/D'Agostino, Mari (Hg.), *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 417–432.
Ferlazzo, Bernadette (2010b): »Dialetti in scena ne *Gli amorosi inganni* di Vincenzo Belando«, URL: http://drammaturgia.fupress.net/saggi/saggio.php?id=4628 (Zugriff vom 07.07.2014).
Fernández Alcaide, Marta/Araceli Lopéz, Serena (Hg.) (2009): *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española. Actas del V Congreso Nacional de AJIHLE (Sevilla, 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005)*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
Ferrone, Siro (Hg.) (1985): *Commedie dell'Arte*, Mailand: Mursia.
Finley, Moses I./Mack Smith, Denis/Duggan, Christopher (Hg.) (2012): *Geschichte Siziliens und der Sizilianer*, 4. Aufl., München: Beck.
Firpo, Massimo (2007): »Church Reform and Heresy in the age of Charles V: Spanish Reflections in Italy«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 457–480.
Fischer, Ernst (1999): »Bestseller in Geschichte und Gegenwart«, in: Leonhard, Joachim-Felix/Ludwig, Hans-Werner (Hg.): *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*, Berlin/New York: De Gruyter, 764–776.
Formisano, Luciano (2006): »Contatti linguistici all'interno della Romània: lingue romanze e italiano, sardo. Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Italienisch, Sardisch«, in: Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter, 1758–1776.
Fortuna de España. Exposición. Textos españoles y imprenta europea (siglos XV–XVIII), URL: http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/default.htm (Zugriff vom 07.07.2014).
Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (Hg.) (1997): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen: Narr.
Froldi, Rinaldo (1981): »El Colegio de España de Bolonia y la literatura española«, in: *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Venecia del 25 al 30 de agosto de 1980*, Rom: Bulzoni, 315–324, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/07/aih_07_1_010.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).
Fumagalli, Giuseppe (1905): *Lexicon typographicum Italiae. Dictionnaire géographique d'Italie pour servir à l'histoire de l'imprimerie dans ce pays*, Florenz: Olschki.

Furchheim, Federigo ([1897] 2011): *Bibliografia del Vesuvio. Compilata e Corredata di Note Critiche Estratte dai Più Autorevoli Scrittori Vesuviani*, Cambridge: Cambridge University Press.

Furnari, Michele (1987): »Lottizzazione e crescita dei Quartieri spagnoli«, in: Capobianco, Michele (Hg.), *Un progetto per Napoli. I Quartieri spagnoli*, Rom: Officina, 70–82.

Furrer, Norbert (2002): *Die vierzigsprachige Schweiz. Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in der vorindustriellen Gesellschaft (15.–19. Jahrhundert),* 2 Bde., Zürich: Chronos.

Fusco, Fara (1984): »La ›legislazione‹ sulla stampa«, in: Cassani, Silvia (Hg.): *Civiltà del Seicento a Napoli* (Ausstellungskatalog: *Museo di Capodimonte*, 24.10.1984–14.04.1985; *Museo Pignatelli,* 06.12.1984–14.04.1985), Bd. 2, Neapel: Electa, 459–480.

Füssel, Stephan (1999): *Gutenberg und seine Wirkung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Galasso, Giuseppe (1994): *Alla periferia dell'impero. Il Regno di Napoli nel periodo spagnolo (secoli XVI–XVII)*, Turin: Einaudi.

Galli de Paratesi, Nora (1985): *Lingua toscana in bocca ambrosiana. Tendenze verso l'italiano standard. Un'inchiesta sociolinguistica*, Bologna: Il Mulino.

Gallina, Anna Maria (1955): »Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel sec. XVI: Alfonso de Ulloa«, in: *Quaderni Ibero-Americani* 17, 19–20.

Gallina, Anna Maria (1959): *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florenz: Olschki.

Gallina, Anna Maria (1962): »L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima metà del '500«, in: *Studi Ispanici* 1, 69–89.

Gallina, Anna Maria (1991): »La lexikographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol«, in: Hausmann, Franz Josef [u.a.] (Hg.): *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlin/New York: De Gruyter, 2991–2997.

Gambardella, Cherubino (1987): »Evoluzione di un ambito urbano«, in: Capobianco, Michele (Hg.), *Un progetto per Napoli. I Quartieri spagnoli*, Roma: Officina, 37–52.

García Cueto, David (2006): *Seicento boloñés y Siglo de Oro español. El arte, la época, los protagonistas*, Madrid: Fernando Villaverde Ediciones S.L.

García Dini, Encarnación (1995): »Los Dialoghi di Massimo Troiano (Venezia 1569) entre traducción y refundición«, in: *Associazione Ispanisti Italiani* 15, 11–22, URL: http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/06/06_011.pdf (Zugriff vom 20.10.2014).

García Sánchez, Maria Dolores (2011): »Introduzione«, in: Arnal de Bolea, Jacinto ([1636] 2011): *El forastero. A cura di Maria Dolores García Sánchez*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.filologiasarda.eu/files/documenti/pubblicazioni_pdf/cfselforastero/01introduzione.pdf (Zugriff vom 10.09.2014).

Gargano, Antonio (1993): »Arturo Farinelli e le origini dell'ispanismo italiano«, in: Associazione Ispanisti Italiani, (Hg.): *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici: Atti del Congresso. Nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli, 30 gennaio–1 febbraio 1992*, Rom: Instituto Cervantes, 55–70.

Gauger, Hans-Martin (1994): »Geschichte des Lesens«, in: Gier, Hartmut/Ludwig, Otto/Baurmann, Jürgen (Hg.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung/Writing and Its Use*, Berlin/New York: De Gruyter, 65–84.

Genette, Gérard (1989): *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches*, Frankfurt [u.a.]: Campus-Verlag [u.a.].

Gensini, Sergio (Hg.) (1994): *Roma capitale (1447–1527). Atti del IV convegno di studio del centro studi sulla civiltà del tardo medioevo. San Miniato 27–31 ottobre 1992*, Pisa: Pacini.

Gernert, Folke (1999): *Francisco Delicados Retrato de la Lozana Andaluza und Pietro Aretinos Sei giornate. Zum literarischen Diskurs über die käufliche Liebe im frühen Cinquecento*, Genf: Droz.

Gerstenberg, Annette (2003): »Geschichte der Sprache der Werbung in der Romania/Histoire du langage publicitaire dans la Romania«, in: Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter, 2161–2175.

Gerstenberg, Annette (2004): *Thomaso Porcacchis ›L'Isole piu famose del mondo‹. Zur Text- und Wortgeschichte der Geographie im Cinquecento (mit Teiledition)*, Tübingen: Niemeyer.

Gianfrancesco, Lorenza (2010): »Accademie, scienze e celebrazioni a Napoli nel primo Seicento«, in: *Quaderni di Symbolon* 5, 175–209, URL: http://www.academia.edu/3059305/Accademie_scienze_e_celebrazioni_a_Napoli_nel_primo_Seicento (Zugriff vom 10.10.2014).

Giannini, Massimo (2006): »Pensare e descrivere lo Stato di Milano nel Seicento«, in: Ders.: *Lo Stato di Milano nel XVII secolo. Memoriali e relazioni*, Pisa: Edifir-Edizioni, LXV–LXXXII.

Giannini, Massimo/Signorotto, Gianvittorio (Hg.) (2006): *Lo Stato di Milano nel XVII secolo. Memoriali e relazioni*, Pisa: Edifir-Edizioni, URL: http://archivi.beniculturali.it/dga/uploads/documents/Fonti/Fonti_XLVI.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Giesecke, Michael (1991): *Der Buchdruck in der frühen Neuzeit. Eine historische Fallstudie über die Durchsetzung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

Gil, Alberto/Schmitt, Christian (Hg.) (2003): *Aufgaben und Perspektiven der romanischen Sprachgeschichte im dritten Jahrtausend. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentages München (7.–10. Oktober 2001)*, Bonn: Romanistischer Verlag.

Giovannelli Onida, Fiammetta (2008): »Introduzione«, in: *Le gride e gli editti dello Stato di Milano (1560–1796). Parte I: Bibliografia*, URL: http://nir.ittig.cnr.it/gride/grideIntroduzione.php (Zugriff vom 08.07.2014).

Giovanelli Onida, Fiammetta/Marinai, Elisabetta (2001): *Gride dei Conservatori della Sanità dello Stato di Milano*, Neapel: ESI.

Giunta, Claudio/Gorni, Guglielmo/Tavoni, Mirko (Hg.) (2011): *Dante Alighieri – Opere*, Bd. 1: *Rime, Vita Nova, De vulgari eloquentia*, Mailand: Mondadori.

Giustiniani, Lorenzo (1793): *Saggio storico-critico sulla tipografia del Regno di Napoli (ristampa anastatica)*, Neapel: Nella stamperia di Vincenzo Orsini, HathiTrust-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://hdl.handle.net/2027/nyp.33433000822522, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=1T67AAAAIAAJ (Zugriff vom 08.07.2014).

Glück, Helmut/Häberlein, Mark/Schröder, Konrad (2013): *Mehrsprachigkeit in der Frühen Neuzeit. Die Reichsstädte Augsburg und Nürnberg vom 15. bis ins frühe 19. Jahrhundert*, Wiesbaden: Harrassowitz.

Glück, Helmut/Häberlein, Mark (Hg.) (2014): *Militär und Mehrsprachigkeit im neuzeitlichen Europa (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart)*, Wiesbaden: Harrassowitz.

Gobessi, Anna/Orlando, Ermanno (Hg.) (1998): *Costituzioni della Patria del Friuli nel volgarizzamento di Pietro Capretto del 1484 e nell'edizione latina del 1565*, Roma: Viella.

Goebl, Hans [u.a.] (Hg.) (1996): *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary Research/Manuel international des recherches contemporaines*, Bd. 1, Berlin/New York: De Gruyter.

Goebl, Hans [u.a.] (Hg.) (1997): *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact/ Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary Research/Manuel international des recherches contemporaines*, Bd. 2, Berlin/New York: De Gruyter.

Grendler, Paul F. (1982): »What Zuanne Read in School: Vernacular Texts in Sixteenth Century Venetian schools«, in: *The Sixteenth Century Journal* 13/1, 41–54.

Grendler, Paul F. (1988): »Printing and Censorship«, in: Schmitt, Charles B. (Hg.), *The Cambridge history of Renaissance Philosophy*, Bd. 1, Cambridge: Cambridge University Press, 25–53.

Gruber, Teresa Maria (2009): »El *Díalogo de la lengua* y la comunicación en el Reino de Nápoles«, in: Fernández Alcaide, Marta/Araceli Lopéz, Serena (Hg.): *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote. Estudios de historiografía e historia de la lengua española. Actas del V Congreso Nacional de AJIHLE (Sevilla, 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005)*, Sevilla: Universidad de Sevilla, 279–289.

Gruber, Teresa Maria (2010): »Imitation und Karikatur. Repräsentationen von Mehrsprachigkeit im Königreich Neapel in Komödien des 16. Jahrhunderts«, in: Krefeld, Thomas/Pustka, Elissa (Hg.): *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt a.M.: Lang, 337–359.

Gruber, Teresa Maria (2013): »›Nuestra lengua Romance Castellana que ellos llaman española.‹ Valoraciones y esterotipos en le reflexión sobre el papel del español en el Reino de Nápoles«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.), *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 281–299.

Gruber, Teresa Maria (2014): *Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion im Renaissancehumanismus. Das Spanische im Königreich Neapel*, Tübingen: Narr Francke Attempto.

Guidotti, Gloria (2001): »Il debito di Cristóbal de las Casas con la lessicografia italiana«, in: *Cuadernos de Filología Italiana* 8, 99–113.

Hafner, Jochen [u.a.] (im Druck): »Benennung der Volkssprachen/Dénomination des langues vernaculaires«, in: Kammerer, Elsa/Müller, Jan-Dirk (Hg.), *Les ateliers d'imprimeurs, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires en Europe, Genf: Drost*.

Hafner, Jochen (2009): »Zur sprachlichen Gestaltung und linguistischen Beschreibung von Kommunikationsräumen: Der ›Fall Neapel‹ (16./17. Jahrhundert)«, in: Dolle, Verena/Helrich, Uta (Hg.), *Zum spatial turn in der Romanistik. Akten der Sektion 25 des XXX. Romanistentages (Wien, 23. –27. September 2007)*, München: Meidenbauer, 101–121.

Hafner, Jochen/Oesterreicher, Wulf (2011): »Dynamiken der Mehrsprachigkeit: Königreich Neapel und Sizilien (16./17. Jahrhundert) – ein programmatischer Aufriss«, in: Selig, Maria/Bernhard, Gerald (Hg.), *Sprachliche Dynamiken. Das Italienische in Geschichte und Gegenwart*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang, 125–147.

Hafner, Jochen/Oesterreicher, Wulf (Hg.) (2007): *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*, Tübingen: Narr.

Haller, Hermann W. (1999): *The other Italy. The Literary Canon in Dialect*, Toronto/Buffalo/ London: University of Toronto Press.

Haller, Hermann W. (2011): »I dialetti letterari come fonte per la storia linguistica italiana«, in: Burr, Elisabeth (Hg.), *Tradizione & innovazione: integrando il digitale, l'analogico, il*

filologico, lo storico e il sociale dall'italiano, lingua storica e funzionale, alle altre lingue. Atti del VI Convegno SILFI, Società internazionale di linguistica e filologia italiana (Gerhardt-Mercator Universität Duisburg, 28 giugno–2 luglio 2000), Firenze: Cesati, 195–204.

Haspelmath, Martin/König, Ekkehard/Oesterreicher, Wulf/Raible, Wolfgang (Hg.) (2001): *Language Typology and Language Universals/La typologie des langues et les universaux linguistiques/Sprachtypologie und sprachliche Universalien/An International Handbook/ Manuel international/Ein internationales Handbuch*, Berlin/New York: De Gruyter.

Hassler, Gerda (Hg.) (2000): *Geschichte des Sprachbewußtseins in romanischen Ländern*, Münster: Nodus-Publ.

Hassler, Gerda (Hg.) (2001): *Sprachkontakt und Sprachvergleich*, Münster: Nodus-Publ.

Haugen, Einar (2004): »Language planning«, in: Ammon, Ulrich/Dittmar Norbert, Mattheier, Klaus (Hg.): *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society/Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2. Aufl., Berlin/New York: De Gruyter, 626–637.

Hausmann, Franz Josef [u.a.] (Hg.) (1991): *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires/ Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlin/New York: De Gruyter.

Hilpert, Wilhelm (2011): »Das Google-BSB-Projekt: Massendigitalisierung mit MyBib eDoc. Ein Erfahrungs- und Statusbericht zur ›Halbzeit ohne Pause‹«, URL: http://www.hbz-nrw.de/dokumentencenter/produkte/digitalisierung/aktuelles/2011-05-18-V01_Massendigitalisierung_BSB_Google.pdf (Zugriff vom 20.10.2014).

Hiltensperger, Tom (2013): »Marte e Minerva – El vocabolario náutico y militar hispano-italiano en la Itala Española (siglos XVI–XVII)«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 311–331.

Hirsch, Rudolf (1967): *Printing, Selling and Reading, 1450–1550*, Wiesbaden: Harrassowitz.

Höltschl, Rainer (2005): »Gutenberg-Galaxis«, in: Roesler, Alexander/Stiegler, Bernd (Hg.): *Grundbegriffe der Medientheorie*, Paderborn: Wilhelm Fink, 77–81.

Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.) (1988): *Lexikon der romanistischen Linguistik,* Bd. IV, Tübingen: Niemeyer.

Huerta Calvo, Javier (Hg.) (1989): *El teatro español a fines del siglo XVII historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, Bd. 3: *Representaciones y fiestas*, Amsterdam [u.a.]: Rodopi.

Hüllen, Werner (Hg.): *Understanding the Historiography of Linguistics. Problems and Projects. Symposium at Essen, 23–25 november 1989*, Münster: Nodus.

Infantes, Víctor (2003): »La tipología de las formas editoriales«, in: Ders.: *Historia de la edición y de la lectura en España 1472–1914*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 39–47.

Infantes, Víctor/Lopez, François/Botrel, Jean-François (Hg.) (2003): *Historia de la edición y de la lectura en España 1472–1914*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Infantes, Víctor/Martínez Pereira, Ana (Hg.) (2003): *De las primeras letras. Cartillas españolas para enseñar a leer del siglo XVII. Preliminar y edición de 26 obras*, Bd. 1: *Siglo XVII*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Infelise, Mario (2002): *Prima dei giornali. Alle origini della pubblica informazione*, Bari: Laterza.

Isella, Dante (2005): *Lombardia stravagante. Testi e studi dal Quattrocento al Seicento tra lettere e arti*, Turin: Einaudi.

Isgrò, Giovanni (1981): *Festa, teatro, rito nella storia di Sicilia: storia dello spettacolo in Sicilia*, Palermo: Vito Cavallotto Editore.

Istituto di Biblioteconomia e Paleografia, Università degli Studi, Parma (Hg.) (1997): *Libri tipografi biblioteche. Ricerche storiche dedicate a Luigi Balsamo*, Bd. 1, Florenz: Olschki.

Jones, Pamela M. (1997): *Federico Borromeo e l'Ambrosiana. Arte e riforma cattolica nel XVII secolo a Milano*, Mailand: Vita e Pensiero.

Kabatek, Johannes/Pusch, Claus/Raible, Wolfgang (Hg.) (2005): *Romanistische Korpuslinguistik*, Bd. 2: *Korpora und diachrone Sprachwissenschaft*, Tübingen: Narr.

Kammerer, Elsa/Müller, Jan-Dirk (Hg.) (im Druck): *Les ateliers d'imprimeurs, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires en Europe*, Genf: Droz.

Karlinger, Felix (1981): »Miszellen zur Mehrsprachigkeit des sardischen Theaters und des rumänischen Kultes«, in: Pöckl, Wolfgang (Hg.), *Europäische Mehrsprachigkeit. Festschrift zum 70. Geburtstag von Maria Wandruzska*, Tübingen: Niemeyer, 53–61.

Kingdon, Robert (1960): »The Plantin Breviaries: a Case Study in the Sixteenth-Century Business Operations of a Publishing House«, in: *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 22/1, 133–150.

Kirova, Tatiana K. (Hg.): *Arte e Cultura del '600 e del '700 in Sardegna. Atti del Convegno Nazionale ›Arte e Cultura del '600 e '700 in Sardegna‹ (Cagliari-Sassari, 2–5 maggio 1983)*, Neapel: Edizioni Scientifiche Italiane.

Klein, Franz-Josef (1995): »Nebrija gab nur das Stichwort. Lesarten des Prinzips der ›lengua compañera del imperio‹ im Siglo de Oro«, in: *Romanische Forschungen* 107/3–4, 285–313.

Kloock, Daniela/Spahr, Angela (2012): *Medientheorien. Eine Einführung*, 4. Aufl., Paderborn: Fink.

Koch, Peter (1988): »Italienisch: Externe Sprachgeschichte I«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik IV*, Tübingen: Niemeyer, 343–360.

Koch, Peter (1997): »Diskurstraditionen: zu ihrem sprachlichen Status und ihrer Dynamik«, in: Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (Hg.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen: Narr, 43–77.

Koch, Peter (2002): »Diachronische Varietätenlinguistik: extern und intern«, in: Wesch, Andreas/Lüdtke, Jens (Hg.): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Beiträge zur diachronen Varietätenlinguistik des Spanischen und anderer romanischer Sprachen; anläßlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*, Tübingen: Stauffenburg, 3–15.

Koch, Peter (2003): »Romanische Sprachgeschichte und Varietätenlinguistik«, in: Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Bd. 1, Berlin/New York: De Gruyter, 102–124.

Koch, Peter (2004): »Il cosiddetto ›conservatorismo‹ lessicale del sardo«, in: Mensching, Guido/Grimaldi, Lucia (Hg.), *Su Sardu: Limba de Sardigna e limba de Europa. Atti del congresso di Berlino, 30 novembre–2 dicembre 2001*, Cagliari: CUEC, 67–104, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2010072213042400039.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Krefeld, Thomas (1988): »Italienisch: Periodisierung«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen: Niemeyer, 748–762.

Krefeld, Thomas (2002a): »Per una linguistica dello spazio vissuto«, in: Ders. (Hg.), *Spazio vissuto e dinamica linguistica. Varietà meridionali in Italia e in situazione di extraterritorialità*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang, 11–24.

Krefeld, Thomas (2004a): *Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla*, Tübingen: Narr.

Krefeld, Thomas (2004b): »Un mito da smontare: l'arcaicità del vocalismo sardo«, in: Mensching, Guido/Grimaldi, Lucia (Hg.), *Su Sardu: Limba de Sardigna e limba de Europa. Atti del congresso di Berlino, 30 novembre–2 dicembre 2001*, Cagliari: CUEC, 55–66, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/mito_smontare_sardo.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Krefeld, Thomas (2010a): »Dante, i siciliani e i loro spazi comunicativi«, in: Ruffino, Giovanni/D'Agostino, Mari (Hg.), *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 477–487, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/krefeld_asli.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Krefeld, Thomas (2010b): »Italienische Varietätenlinguistik«, in: *Italienisch* 63: 56–72, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/it-var-ling.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Krefeld, Thomas/Pustka, Elissa (2010a): »Für eine perzeptive Varietätenlinguistik«, in: Dies.: *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang, 9–30, URL: http://www.romanistik.uni-muenchen.de/downloads/links_personen/krefeld/3_einleitung.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Krefeld, Thomas (2011): »Alter Standard – Neue Medien. Zur Erfassung von Restandardisierungsprozessen im Italienischen«, in: Dessì Schmid, Sarah/Hafner, Jochen/Heinemann, Sabine (Hg.), *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*, Heidelberg: Winter, 269–281.

Krefeld, Thomas (2013): »L'Italia spagnola – parametri di uno spazio comunicativo prenazionale«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.) (2013): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 1–10.

Krefeld, Thomas (Hg.) (2002): *Spazio vissuto e dinamica linguistica. Varietà meridionali in Italia e in situazione di extraterritorialità*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.

Krefeld, Thomas/Jacob, Daniel (Hg.) (2007): *Sprachgeschichte und Geschichte der Sprachwissenschaft*, Tübingen: Narr.

Krefeld, Thomas (Hg.) (2008): *Sprachen und Sprechen im städtischen Raum*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.

Krefeld, Thomas/Pustka, Elissa (Hg.) (2010): *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.

Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.) (2013): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, DOI: http://dx.doi.org/10.1515/9783110300376.

Kremnitz, Georg (2004): *Mehrsprachigkeit in der Literatur: wie Autoren ihre Sprachen wählen – aus der Sicht der Soziologie der Kommunikation*, Wien: Praesens.

Kremnitz, Georg (1994): *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit. Institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte. Ein einführender Überblick*, 2. Aufl., Wien: Braumüller.

Kremnitz, Georg (2004): »Diglossie/Polyglossie«, in: Ammon, Ulrich/Dittmar Norbert, Mattheier, Klaus (Hg.), *Sociolinguistics an International Handbook of the Science of Language and Society/Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Bd. 1, 2. Aufl., Berlin/New York: De Gruyter, 208–218.

Kropp, Amina (2011): »›*Accomodandosi alla capacità de gli ascoltanti*‹. Die sprachliche Anpassung als kommunikative Strategie der tridentischen Volkspredigt im spanischen

Vizekönigreich Neapel«, in: Dessì Schmid, Sarah/Hafner, Jochen/Heinemann, Sabine (Hg.), *Koineisierung und Standardisierung in der Romania*, Heidelberg: Winter, 203–218.

Kuhfuß, Walter (2014): *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland*, Göttingen: V&R unipress.

La Fauci, Nunzio (1977): »*Gli Errori del Volgo Ignorante di Vincenzo Auria*«, in: *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani* 13, 222–256.

Lätsch, Frauke (2005): *Insularität und Gesellschaft in der Antike. Untersuchungen zur Auswirkung der Insellage auf die Gesellschaftsentwicklung*, Stuttgart: Steiner.

Lawry, Martin (1979): *The world of Aldus Manutius. Business and scholarship in Renaissance Venice*, Oxford: Blackwell.

Ledgeway, Adam (2009): *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen: Niemeyer.

Lefèvre, Matteo (2005): »Lingua spagnola e italiana a confronto nelle antologie poetiche del secondo Cinquecento. Note su alcuni sonetti in castigliano di autori italiani nel *Tempio* per Giovanna d'Aragona (1555) e nelle *Rime et Versi* per Giovanna Castriota Carafa (1585)«, in: *Philologia Hispalensis* 19, 51–71.

Lefèvre, Matteo (Hg.) (2006): *Una poesia per l'impero. Lingua, editoria e tipologie del petrarchismo tra Spagna e Italia nell'epoca di Carlo V*, Manziana (Roma): Vecchiarelli.

Lengert, Joachim (1999): *Romanische Phraseologie und Parömiologie: eine teilkommentierte Bibliographie (von den Anfängen bis 1997)*, Tübingen: Narr.

Leone, Alfonso (1986): »Saggio di moderna edizione del ›Vocabolario siciliano-latino‹ di Lucio Cristoforo Scobar«, in: *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani* 15, 206–267.

Leonhard, Joachim-Felix/Ludwig, Hans-Werner (Hg.) (1999): *Medienwissenschaft. Ein Handbuch zur Entwicklung der Medien und Kommunikationsformen*, Berlin/New York: De Gruyter.

Lepori, Antonio (2005): *Breve storia della letteratura sarda. Dalle origini al secondo Ottocento*, Quarti: C.R.

Lepschky, Anna Laura/Rhodes, Dennis E./Took, John (Hg.) (1986): *Book Production and Letters in the Western European Renaissance. Essays in Honour of Conor Fahy*, London: The Modern Humanities Research Association.

Lepschky, Anna Laura/Tosi, Arturo (Hg.) (2006): *Rethinking languages in contact: the case of Italian*, London: Legenda.

Lepschky, Giulio (1965): »Una fonologia milanese del 1606: il *Prissian da Milan della paronzia Milanesa*«, in: *L'Italia dialettale* 28, 143–189.

Lepschky, Giulio (1975): »Capis, Giovanni«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 18, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-capis_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Lerra, Antonio (Hg.) (2004): *Il libro e la piazza. Le storie locali dei Regni di Napoli e di Sicilia in età moderna*, Manduria: P. Lacaita.

Lettere, Vera (1984): »Costo, Tommaso«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 30, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/tommaso-costo_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Lievens, Anne-Marie (2013): *Napoli spagnola (XVI sec.). Plurilinguismo e interazioni culturali*, Perugia: Morlacchi.

Lievens, Anne-Marie (2002): *Il caso Ulloa. Uno spagnolo irregolare nella editoria veneziana del Cinquecento*, Rom: Pellicani.

Ligresti, Domenico (2006): *Sicilia aperta (secoli XVI–XVII). Mobilità di uomini e idee*, Palermo: Associazione no profit Mediterranea, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/sicilia-aperta-secoli-xvi-xvii-mobilit-di-uomini-e-idee/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Lillo, Jacqueline (2000): »Les grammaires françaises de Giovanni Alessandro Lonchamps (1638–1681)«, in: De Clercq, Jan/Lioce, Nico/Swiggers, Pierre (Hg.): *Grammaire et enseignement du français. 1500–1700*, Löwen: Sterling, 609–639.

Lipari, Giuseppe (1990): *Gli annali dei tipografi messinesi del '600*, Messina: Sicania.

Lipari, Giuseppe (2005): »Il paratesto nell'editoria messinese cinque-seicentesca«, in: Santoro, Marco (Hg.): *I dintorni del testo. Approcci alle periferie del libro. Atti del convegno internazionale; Roma, 15–17 novembre 2004, Bologna, 18–19 novembre 2004*, 2 Bde., Rom: Ed. dell'Ateneo, 235–252.

Lo Piparo, Franco (1987a): »Sicilia linguistica«, in: Aymard, Maurice/Giarrizzo, Giuseppe (Hg.), *Storia d'Italia. Le regioni d'Italia. La Sicilia*, Turin: Einaudi, 735–807.

Lo Piparo, Franco (1987b): »Die Einführung des Toskanischen: eine stille Revolution«, in: Harth, Helene/Heydenreich, Titus (Hg.), *Sizilien. Geschichte – Kultur – Aktualität*, Tübingen: Stauffenberg, 45–57.

Loi, Salvatore (1998): *Cultura popolare in Sardegna tra '500 e '600*, Cagliari: AM & D.

Loi Corvetto, Ines (1992): »La Sardegna«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Turin: UTET, 875–917.

Loi Corvetto, Ines (1994): »La Sardegna«, in: Bruni, Francesco (Hg.), *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Turin: UTET, 861–894.

Lombardi, Giovanni (2000): *Tra le pagine di San Biagio. L'economia della stampa a Napoli in età moderna*, Neapel: Edizioni Scientifiche Italiane.

Londero, Renata (2005): »Un trattato militare ispano-italiano di fine Cinquecento: La pratica manuale di artiglieria – Plática manual de artillería di Luis Collado«, in: Secchi Tarugi, Luisa (Hg.), *Guerra e Pace nel pensiero del Rinascimento. Atti del XV Convegno Internazionale dell'Istituto Petrarca (Chianciano-Pienza 14–17 luglio 2003)*, Florenz: Cesati, 607–620.

López de Abiada, José M. (Hg.) (2004): *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI–XVII)*, Madrid: Verbum.

López Vidriero, María Luisa (2008): »Encomio y gloria: brillo imperial del Milanesado en los libros italianos de las colecciones de Frías y Gondomar«, in: Egido Martínez, Aurora Gloria/Laplana Gil, José Enrique (Hg.), *Mecenazgo y Humanidades en tiempos de Lastanosa: Homenaje a Domingo Ynduráin*, Huesca/Saragossa: Institución Fernando el Católico/Instituto de Estudios Altoaragoneses, 303–324.

Lopez, Pasquale (1974): *Inquisizione, stampa e censura nel regno di Napoli tra '500 e '600*, Neapel: Ed. del Delfino.

Lörinczi, Marinella (1993): »Il sardo: La più ›latina‹ delle lingue romanze. Storia di un falso minore«, URL: http://people.unica.it/mlorinczi/files/2007/06/8-madao1-1993.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Lörinczi, Marinella (2006): *Storia sociolinguistica della lingua sarda alla luce degli studi di linguistica sarda*, URL: http://www.sotziulimbasarda.net/gennaio2006/st.socioling.sardo.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Luckmann, Thomas (1988): »Kommunikative Gattungen im kommunikativen Haushalt einer Gesellschaft«, in: Smolka-Kordt, Gisela/Spangenberg, Peter/Tillmann-Bartylla, Dagmar (Hg.), *Der Ursprung der Literatur. Medien, Rollen, Kommunikationssituationen zwischen 1450 und 1650*, München: Fink, 279–288.

Lüdi, Georges (1996): »Mehrsprachigkeit«, in: Goebl, Hans [u.a.] (Hg.): *Kontaktlinguistik/Contact Linguistics/Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International Handbook of Contemporary Research/Manuel international des recherches contemporaines*, Berlin/New York: De Gruyter, 233–245.

Lupinu, Giovanni (Hg.) (2010): *Carta de Logu dell'Arborea. Nuova edizione critica secondo il manoscritto di Cagliari. Con traduzione italiana*, Cagliari: S'Alvure, URL: http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/pdf/carta_de_logu/intro.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Maaß, Christiane (2002): »Mehrsprachigkeit als Ideal in Pietro Bembos ›Prose‹«, in: Dies./Schrader, Sabine (Hg.), *›Viele Sprachen lernen … ein nothwendiges Uebel‹? Chancen und Probleme der Mehrsprachigkeit*, Leipzig: Leipziger Univ.-Verl., 105–119.

Maaß, Christiane/Schrader, Sabine (Hg.) (2002): *›Viele Sprachen lernen … ein nothwendiges Uebel‹? Chancen und Probleme der Mehrsprachigkeit*, Leipzig: Leipziger Univ.-Verlag.

Maaß, Christine (2002): »Mehrsprachigkeit – Sprachbewusstsein in der Renaissance zwischen Ideal und textueller Praxis«, in: Dies./Vollmer, Annett: *Mehrsprachigkeit in der Renaissance*, Heidelberg: Winter, 7–20.

Maaß, Christine/Vollmer, Annett (Hg.) (2002): *Mehrsprachigkeit in der Renaissance*, Heidelberg: Winter.

Magauda, Ausilia/Costantini, Danilo (2009): »Spettacoli musicali in Spagna nella seconda metà del Seicento. Notizie tratte dalle Gazzette di Napoli e Milano«, in: Profeti, Maria G. (Hg.) (2009): *Commedia e musica tra Spagna e Italia*, Florenz: Alinea, 191–224.

Malanima, Paolo (2007): »A Declining Economy: Central and Northern Italy in the Sixteenth and Seventeenth Centuries«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 383–404.

Malato, Enrico (1996): »La letteratura dialettale campana«, in: AA.VV. (Hg.): *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre 1993*, Rom: Salerno, 255–272.

Manconi, Francesco (2006): »L'›ispanizzazione‹ della Sardegna: un bilancio«, in: Anatra, Bruno (Hg.), *Storia della Sardegna*, Bd. 1: *Dalle origini al Settecento*, Rom: Laterza, 221–238.

Manconi, Francesco (2007): »The Kingdom of Sardinia: A Province in Balance between Catalonia, Castile and Italy«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 45–72.

Manconi, Francesco/Serri, Giuseppe (Hg.) (1992): *La società sarda in età spagnola*, Bd. 1, Quart [u.a.]: Musumeci [u.a.].

Manconi, Francesco/Serri, Giuseppe (Hg.) (1993): *La società sarda in età spagnola*, Bd. 2, Quart [u.a.]: Musumeci [u.a.].

Maninchedda, Paolo (1993): »La letteratura del Cinquecento«, in: Manconi, Francesco/Serri, Giuseppe (Hg.), *La società sarda in età spagnola*, Bd. 2, Quart [u.a.]: Musumeci [u.a.], 56–65.

Maninchedda, Paolo (2000): »Nazionalismo, cosmopolitismo e provincialismo nella tradizione letteraria della Sardegna (secc. XV–XVIII)«, in: *Revista de filología Románica*, 17, 171–196.

Maninchedda, Paolo (Hg.) (1998): *La Sardegna e la presenza catalana nel Mediterraneo. Atti del VI congresso (III internazionale) dell'Associazione Italiana di Studi Catalani, Cagliari, 11–15 ottobre 1995*, Bd. 1, Cagliari: CUEC, URL: http://www.academia.edu/6328809/La_Sardegna_e_la_presenza_catalana_nel_Mediterraneo_vol._1 (Zugriff vom 10.07.2014).

Maniscalco, Maria (Hg.) (2007): *›Voi leggetegli con gran certezza ch'io ve gli lascio per mera carità‹. Avvertimenti cristiani di Argisto Giuffredi*, Rom: ARACNE.

Manzi, Pietro (1968): *Annali della stamperia Stigliola a Portra Reale in Napoli, 1593–1606*, Florenz: Olschki.

Manzi, Pietro (1971): »La stampa in Italia e particolarmente a Napoli tra il Concilio di Trento ed il primo ventennio del Seicento«, in: *Accademie e Biblioteche d'Italia* 29/4–5, 289–817.

Manzi, Pietro (1971): *La tipografia napoletana nel '500*, Bd. 1: *Annali di Sigismondo Mayr, Giovanni A. de Caneto, Antonio de Frizis, Giovanni Pasquet de Sallo (1503–1535)*, Florenz: Olschki.

Manzi, Pietro (1973): *La tipografia napoletana nel '500, Bd. 3: Annali di Giovanni Paolo Suganappo, Raimondo Amato Giovanni de Boy, Giovanni Maria Scotto e tipografi minori (1533–1570)*, Florenz: Olschki.

Manzi, Pietro (1974): »Editori tipografi e librai napoletani a Venezia nel secolo XVI«, in: *La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia* LXXVI, 35–138.

Maraschio, Nicoletta (1992): *Grafia e ortografia. Formazione, codificazione, diffusione del sistema grafico italiano*, Florenz: CDO.

Maraschio, Nicoletta (1993): »Grafia e ortografia: evoluzione e codificazione«, in: Serianni, Luca/Trifone, Pietro (Hg.), *Storia della lingua italiana*, Bd. 1: *I luoghi di codificazione*, 3 Bde., Turin: Einaudi, 139–227.

Marazzini, Claudio (1993): *Il secondo Cinquecento e il Seicento*, Bologna: Il Mulino.

Marazzini, Claudio (1994): *La lingua italiana. Profilo storico*, Bologna: Il Mulino.

Marazzini, Claudio (1999): *Da Dante alla lingua selvaggia. Sette secoli di dibattiti sull'italiano*, Rom: Carocci.

Marchante, Carmen (2002): »Calderón in Italia: traducciones, adaptaciones, falsas atribuciones, y ›scenari‹«, in: Profeti, Maria G. (Hg.), *Calderón en Italia, La Biblioteca Marucelliana, Firenze*, Florenz: Alinea, 43–94.

Marci, Giuseppe (2005): *In presenza di tutte le lingue del mondo. Letteratura sarda*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.filologiasarda.eu/files/documenti/pubblicazioni_pdf/strumenti_letteratura/In_presenza_di_tutte_le_lingue_del_mondo.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Marciani, Corrado: »Editori, tipografi, librai veneti nel Regno di Napoli nel Cinquecento«, in: *Studi Veneziani* 10, 457–554.

Marino, John A. (2007): »The Rural World in Italy under Spanish Rule«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 405–432.

Marino, John A. (2011): *Becoming Neapolitan citizen culture in Baroque Naples*, Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press.

Marletta, Fedel (1943): »Don Francesco Lanario e gli scrittori leccesi«, in: *Rinascenza salentina* 11/1, 1–19, Digitalisat mit Volltext: http://www.culturaservizi.it/vrd/files/RS43_Francesco_Lanario.pdf (Zugriff vom 10.09.2014).

Marselli, Gilberto Antonio (1987): »Per una sociologia del centro storico«, in: Capobianco, Michele (Hg.): *Un progetto per Napoli. I Quartieri spagnoli*, Rom: Officina, 28–34.

Martí Sentañes, Ester (2009): »L'impronta Catalana nella Cultura Sarda. Storia, Istituzioni, Arte«, in: *RiMe. Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea* 2, 13–30, URL: http://rime.to.cnr.it/2012/RIVISTA/N2/2009/articoli_pdf/it/Marti.pdf (Zugriff vom 11.09.2014).

Martín Abad, Julián (2003): »La edición española fuera de España«, in: Infantes, Víctor/Lopez, François/Botrel, Jean-François (Hg.): *Historia de la edición y de la lectura en España 1472–1914*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 105–113.

Martinell Gifre, Emma/Piñol, Mar Cruz/Ribas Moliné, Rosa (Hg.) (2000): *Corpus de testimonios de convivencia lingüística (ss. XII–XVIII)*, Kassel: Edition Reichenberger.

Martinell, Gifre/Piñol, Mar Cruz (Hg.) (1996): *La conciencia lingüística en Europa testimonios de situaciones de convivencia de lenguas (ss. XII–XVIII)*, Barcelona: PPU.

Martinelli, Simone (2006): »L'arsenale bellico dei presidi spagnoli di Toscana nella seconda metà del Cinquecento«, in: *Rivista di storia finanziaria (CIRSFI)* 17, 89–108.

Martínez del Barrio, Javier (1991): »Educación y mentalidad de la alta nobleza española en los siglos XVI y XVII: la formación de la biblioteca de la Casa Ducal de Osuna«, in: *Cuadernos de Historia Moderna* 12, 67–81.

Martinéz Gavilán, María D. (1989): *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*, León: Universidad de León, URL: https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/618/Tesis%20Maria%20Dolores%20Mart%C3%ADnez%20Gavil%C3%A1n.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Martini, Pietro (1837): *Biografia sarda*, Bd. 3, Cagliari: Reale Stamperia.

Massariello Merzagora, Giovanna (1988): »L'influsso linguistico spagnolo sui dialetti lombardi: Elementi lessicali nel milanese«, in AA.VV.: *Elementi stranieri nei dialetti italiani. Atti del XIV convegno del C.S.D.I., (Ivrea, 17–19 ottobre 1984)*, Bd. 2, Ospedaletto: Pacini, 195–216.

Maurer, Karl (2001): »Spanischunterricht für den Cortegiano: Juan de Valdés' *Diálogo de la lengua* als Zeugnis der Begegnung zweier Kulturen auf neapolitanischen Boden in der Frühen Neuzeit«, in: Bosse, Monika/Stoll, André (Hg.), *Napoli viceregno spagnolo. Una capitale della cultura alle origini dell'Europa moderna (sec. XVI–XVII)*, Neapel: Vivarium, 57–92.

Maxia, Mauro (2005): »I cognomi di Tempio e le origini del gallurese«, in: *Rivista Italiana di Onomastica* XI/2, 313–40.

Maxia, Mauro (2006): *I Corsi in Sardegna*, Cagliari: Edizioni Della Torre.

Mazzocchi, Giuseppe (1989): »El teatro español en Lombardía a fines del siglo XVII«, in: Huerta Calvo, Javier (Hg.), *El teatro español a fines del siglo XVII historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, Bd. 3: *Representaciones y fiestas*, Amsterdam [u.a.]: Rodopi, 691–714.

Mazzocchi, Giuseppe (1989): »Un manoscritto milanese (Biblioteca Ambrosiana S. P. II. 100) e l'ispanismo del Bembo«, in: Caravaggi, Giovanni (Hg.): *›Cancioneros‹ spagnuoli a Milano*, Florenz: La Nuova Italia Editrice, 67–100.

Mazzocchi, Giuseppe (1995): »La difusión de la literatura religiosa española en Lombardía«, in: *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 24, 65–80.

Mazzocchi, Giuseppe (1999): »Lo spagnolo in Lombardia: Assiomi sulla situazione linguistico-letteraria«, in: Secchi, Tarugi, L. (Hg.): *Cultura e potere nel Rinascimento. Atti del IX Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza, 21–24 luglio 1997)*, Florenz: Cesati, 123–155.

Mazzocchi, Giuseppe (2004): »La imagen de España en la Italia de los siglos XVI y XVII«, in: López de Abiada, José M. (Hg.): *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI–XVII)*, Madrid: Verbum, 269–338.

Mazzocchi, Giuseppe (2005): »Il paratesto nelle traduzioni letterarie di testi spagnoli (secoli XVI–XVII)«, in: Santoro, Marco (Hg.), *I dintorni del testo. Approcci alle periferie del libro. Atti del convegno internazionale; Roma, 15–17 novembre 2004, Bologna, 18–19 novembre 2004*, 2 Bde., Rom: Ed. dell'Ateneo.

Mazzocchi, Giuseppe (2013): »Gli ispanismi di Carlo Maria Maggi nella crisi della coscienza europea«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 153–173.

McLuhan, Herbert M. (2001): *Das Medium ist die Botschaft*, Dresden: Verl. der Kunst.
McLuhan, Herbert M. (1962): *The Gutenberg Galaxy. The making of typographic man*, Toronto: Univ. of Toronto Press.
Medina Montero, José F. (2010): *El español como segunda lengua en los siglos XVI y XVII. Los sistemas de clases de palabras, el artículo, el nombre y el pronombre*, Rom: ARACNE.
Mehltretter, Florian (2009): *Kanonisierung und Medialität. Petrarcas Rime in der Frühzeit des Buchdrucks (1470–1687)*, Münster: LIT.
Mele, Eugenio (1908): *Spagnuolo, spagnuolismi e Spagna nei ›Promessi Sposi‹*, Rom: Officine Tipografiche Italiane, Internet Archive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://archive.org/details/spagnuolospagnol00meleuoft (Zugriff vom 10.07.2014).
Mele, Eugenio (1914): »Tra grammatici, maestri di lingua spagnuola e raccoglitori di proverbi spagnuoli in Italia«, in: *Studi di filologia moderna* 7, 13–41.
Meli, Filippo (1952): »Documenti inediti sull'arte della stampa e sul commercio librario in Palermo nel periodo della Rinascenza«, in: *Archivi. Archivi d'Italia e Rassegna internazionale degli Archivi* 19, 211–217.
Mengaldo, Pier Vincenzo/Pontieri, Ernesto/Santangelo, Giorgio (1979): »Sicilia«, in: *Enciclopedia Dantesca*, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/sicilia_%28Enciclopedia-Dantesca%29/ (Zugriff vom 10.11.2014).
Mensching, Guido (1992): *Einführung in die sardische Sprache*, Bonn: Romanistischer Verlag.
Mensching, Guido/Grimaldi, Lucia (Hg.) (2004): *Su Sardu: Limba de Sardigna e limba de Europa. Atti del congresso di Berlino, 30 novembre–2 dicembre 2001*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2010072213042400039.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).
Meregalli, Franco (1971): »La literatura española en Italia en el siglo XVII«, in: *Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca' Foscari*, 173–185.
Meregalli, Franco (1974): *Presenza della letteratura spagnola in Italia*, Florenz: Sansoni.
Messerli, Alfred (2010): »Leser, Leserschichten und -gruppen, Lesestoffe in der Neuzeit (1450–1850): Konsum, Rezeptionsgeschichte, Materialität«, in: Rautenberg, Ursula (Hg.), *Buchwissenschaft in Deutschland. Ein Handbuch*, Bd. 1: *Theorie und Forschung*, Berlin/New York: De Gruyter, 443–502.
Michel, Andreas (1996): *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.
Michel, Andreas (2005): *Italienische Sprachgeschichte*, Hamburg: Kovac.
Michel, Andreas (2011): *Einführung in die italienische Sprachwissenschaft*, Berlin/New York: De Gruyter.
Migliori, Anna (1970): »Belando, Vincenzo«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 7, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-belando_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).
Migliorini, Bruno (1960): *Storia della lingua italiana*, Florenz: Sansoni.
Milic, Nikola (2007): »Language Standardization and the Print Culture in 16th Century Italy«, in: *CamLing2007*: 185–191, URL: http://www.ling.cam.ac.uk/camling/Manuscripts/CamLing2007_Milic.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).
Minerva, Nadia (2003): »Manuali italiani e lessico francese: primi materiali per un censimento (1625–1814)«, in: *Quaderni del CIRSIL* 2, 1–16.
Minerva, Nadia/Pellandra, Carla (Hg.) (1991): *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*, Bologna: Patròn.
Misiti, Maria C. (1992): »Antonio Salamanca: qualche chiarimento biografico alla luce d'indagine sulla presenza spagnola a Roma«, in: Santoro, Marco (Hg.): *La stampa in*

Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989, Bd. 1, Rom: Bulzoni, 545–566.

Monaco, Giuseppina (1992): »La stampa periodica nel Cinquecento«, in: Santoro, Marco (Hg.): *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 2, Rom: Bulzoni, 641–651.

Mondola, Roberto (2012): »L'edizione napoletana delle opere di Pedro Núñez de Avendaño (Napoli, Tarquinio Longo, 1620)«, in: Sánchez García, Encarnación/Ruta, Caterina (Hg.), *Cultura della guerra e arti della pace. Il III Duca di Osuna in Sicilia e a Napoli (1611–1620)*, Neapel: Pironti, 325–337.

Montanile, Milena (1996a): *Le parole e la norma. Studi su lessico e grammatica a Napoli tra Quattro e Cinquecento*, Neapel: Ed. Scient. Ital.

Montanile, Milena (1996b): »Lessico e sintassi dialettale nel Vocabolario di Fabricio Luna«, in: AA.VV. (Hg.): *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre 1993*, Rom: Salerno, 525–536.

Montanile, Milena (2006): »La ›lingua comune‹ a Napoli nella prima metà del '500«, in: *Studi Rinascimentali* 4, 23–28.

Moos, Peter von (2009): »Einleitung«, in: Ders. (Hg.): *Zwischen Babel und Pfingsten. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8.–16. Jahrhundert). Akten der 3. deutsch-französischen Tagung des Arbeitskreises ›Gesellschaft und individuelle Kommunikation in der Vormoderne‹ (GIK) in Verbindung mit dem Historischen Seminar der Universität Luzern; Höhnscheid (Kassel) 16.11.–19.11.2006*, Zürich: Lit, 1–31.

Moos, Peter von (2009): »Epilog: Zur Bedeutungslosigkeit fremder Sprachen im Mittelalter«, in: Ders. (Hg.): *Zwischen Babel und Pfingsten. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8.–16. Jahrhundert). Akten der 3. deutsch-französischen Tagung des Arbeitskreises ›Gesellschaft und individuelle Kommunikation in der Vormoderne‹ (GIK) in Verbindung mit dem Historischen Seminar der Universität Luzern, Höhnscheid (Kassel), 16.11.–19.11.2006*, Zürich: Lit, 687–712.

Moos, Peter von (Hg.) (2009): *Zwischen Babel und Pfingsten. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8.–16. Jahrhundert). Akten der 3. deutsch-französischen Tagung des Arbeitskreises ›Gesellschaft und individuelle Kommunikation in der Vormoderne‹ (GIK) in Verbindung mit dem Historischen Seminar der Universität Luzern; Höhnscheid (Kassel), 16.11.–19.11.2006*, Zürich: Lit.

Morgana, Silvia (2012): *Storia linguistica di Milano*, Rom: Carocci.

Moro, Anna L. (2004): »Fiorillo's *La ghirlanda* and Old Neapolitan: A preliminary Assessment«, in: *Quaderni d'Italianistica* 25/2, 45–67, URL: http://jps.library.utoronto.ca/index.php/qua/article/download/9164/6134 (Zugriff vom 20.11.2014).

Morreale, Margherita (1995): »I repertori di fondi iberici nelle biblioteche italiane«, in: *Rassegna iberistica* 52, 29–56.

Muljačić, Zarko (2011): »Le vicende delle sei lingue medie d'Italia più notevoli dal Cinquecento al Secondo Ottocento«, in: Burr, Elisabeth (Hg.), *Tradizione & innovazione: integrando il digitale, l'analogico, il filologico, lo storico e il sociale dall'italiano, lingua storica e funzionale, alle altre lingue. Atti del VI Convegno SILFI, Società internazionale di linguistica e filologia italiana (Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, 28 giugno–2 luglio 2000)*, Florenz: Cesati, 185–194.

Müller, Jan-Dirk (2004): »Medialität. Frühe Neuzeit und Medienwandel«, in: Stegbauer, Kathrin/Vögel, Herfried/Waltenberger, Michael (Hg.), *Kulturwissenschaftliche Frühneuzeitforschung. Beiträge zur Identität der Germanistik*, Berlin/New York: Erich Schmidt, 49–70.

Müller, Lothar (2014): *Weiße Magie. Die Epoche des Papiers*, 2. Aufl., München: Dt. Taschenbuch-Verlag.

Müller, Roman (2001): *Sprachbewußtsein und Sprachvariation im lateinischen Schrifttum der Antike*, München: Beck.

Musi, Aurelio (1989): *La rivolta di Masaniello nella scena politica barocca*, Neapel: Guida.

Musi, Aurelio (2003): *Napoli, una capitale e il suo regno*, Mailand: Touring Club Italiano.

Musi, Aurelio (2004): »Sistema imperiale spagnolo e sottosistema Italia: una proposta interpretativa«, in: Anatra, Bruno/Murgia, Giovanni (Hg.), *Sardegna, Spagna e Mediterraneo: dai re cattolici al Secolo d'oro*, Rom: Carocci, 229–237.

Musi, Aurelio (2007): »The Kingdom of Naples in the Spanish Imperial System«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 73–98.

Muto, Giovanni (2006): »Noble Presence and Stratification in the Territories of Spanish Italy«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 251–298.

Nalli, Paolo (1932): »›Li multi vuci‹. Un contrasto popolare siciliano secondo un testo a stampa«, in: *Aevum* 6/1: 13–29.

Napoli, Maria C. (1990): *L'impresa del libro nell'Italia del Seicento. La bottega di Marco Ginammi*, Neapel: Guida editori.

Navarro Duran, Rosa (1986): *Libro de las suertes*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Needham, Paul (1998): »Venetian Printers and Publishers in the Fifteenth Century«, in: *La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia* 2/3, 157–200.

Nicklas, Thomas/Schnettger, Matthias (Hg.) (2007): *Politik und Sprache im frühneuzeitlichen Europa*, Mainz: Philipp von Zabern.

Nicolini, Benedetto (1946): »La Biblioteca di Don Pietro di Toledo«, in: *Biblion. Rivista di bibliofilia e di erudizione varia* I/V–VI, 250–266, URL: http://www.academia.edu/3827494/Benedetto_Nicolini_La_Biblioteca_di_Don_Pietro_di_Toledo_Biblion_I_6-7_1946_pp._250-266 (Zugriff vom 10.07.2014).

Nicolini, Fausto (1934): *Aspetti della vita italo-spagnuola nel Cinque e Seicento*, Neapel: Guida.

Niederehe, Hans-Josef (1994): »Frühe italienisch-spanische Sprachbeziehungen im Spiegel von Glossaren, Wörterbüchern und Grammatiken«, in: Baum, Richard [u.a.] (Hg.), *Lingua et traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neueren Philologien: Festschrift für Hans Helmut Christmann*, Tübingen: Narr, 97–116.

Nieto Jimenéz, Lidio (1991): »Los glosarios de 1553 de A. de Ulloa«, in: *Revista de Filología Española* 71, 253–285.

Noto, Maria (2010): *Falcone, Iohan (sec. XV–sec. XV): Protesta dei Messinesi (redaz.)*, URL: http://casvi.sns.it/index.php?type=opera&op=fetch&id=789&lang=en (Zugriff vom 10.07.2014).

Nuovo, Angela (2000): »La bottega libraria di Antonio degli Antoni (Milano 1603)«, in: *Discipline del libro* 4, URL: http://libroantico.uniud.it/discipline/disci4/disci4nuovo.html (Zugriff vom 10.07.2014).

Nuovo, Angela (2003): *Il commercio librario nell'Italia del Rinascimento*, Mailand: Franco Angeli.

Nuovo, Angela/Coppens, Christian (2005): *I Giolito e la stampa nell'Italia del XVI secolo*, Genf: Droz.

Oesterreicher, Wulf (1997): »Zur Fundierung von Diskurstraditionen«, in: Frank, Barbara/Haye, Thomas/Tophinke, Doris (Hg.): *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*, Tübingen: Narr, 19–41.

Oesterreicher, Wulf (2001): »Sprachwandel, Varietätenwandel, Sprachgeschichte. Zu einem verdrängten Theoriezusammenhang«, in: Schaefer, Ursula /Spielmann, Edda (Hg.), *Varieties and Consequences of Orality and Literacy/Formen und Funktionen von Schriftlichkeit und Mündlichkeit – Franz H. Bäuml zum 75. Geburtstag*, Tübingen: Narr, 217–248.

Oesterreicher, Wulf (2004): »Plurilingüismo en el Reino de Nápoles (siglos XVI y XVII)«, in: *Lexis* 1/2, 217–257, URL: http://www.revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/download/9189/9599 (Zugriff vom 01.12.2004).

Oesterreicher, Wulf (2007a): »Mit Clio im Gespräch. Zu Anfang, Entwicklung und Stand der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung«, in: Hafner, Jochen/Oesterreicher, Wulf (Hg.), *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*, Tübingen: Narr, 1–35.

Oesterreicher, Wulf (2007b): »Raumkonzepte in der Sprachwissenschaft: Abstraktionen – Metonymien – Metaphern«, in: *Romanistisches Jahrbuch* 58, 51–91.

Oesterreicher, Wulf (2009): »Zur Archäologie sprachlicher Kommunikation. Methodologische Überlegungen und Arbeit an Fallbeispielen«, in: Moos, Peter von (Hg.): *Zwischen Babel und Pfingsten. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8.–16. Jahrhundert). Akten der 3. deutsch-französischen Tagung des Arbeitskreises ›Gesellschaft und individuelle Kommunikation in der Vormoderne‹ (GIK) in Verbindung mit dem Historischen Seminar der Universität Luzern, Höhnscheid (Kassel), 16.11.–19.11.2006*, Zürich: Lit, 137–159.

Oesterreicher, Wulf/Koch, Peter (Hg.) (2011): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*, 2. Aufl., Berlin/New York: De Gruyter.

Olivari, Tiziana (1992): »Libri e lettura nella Sassari del Cinquecento«, in: Santoro, Marco (Hg.): *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 2, Rom: Bulzoni, 843–859.

Omodeo, Anna (1981): *Grafica napoletana del '600: fabbricatori di immagini: saggio sugli incisori, illustratori, stampatori e librai della Napoli del Seicento*, Napoli: Regina.

O'Neill, Charles E./Domínguez, Joaquín María (Hg.) (2001): *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús*, Bd. 3, Madrid: Universidad pontificia Comillas.

Ortu, Gian Giacomo (2006): »La Sardegna nella Corona di Spagna«, in: Anatra, Bruno (Hg.): *Storia della Sardegna*, Bd. 1: *Dalle origini al Settecento*, Rom: Laterza, 167–186.

Osthus, Dietmar/Schmitt, Christian/Visser, Judith (Hg.) (2012): *Streit um Sprache in der Romania. Akten zur gleichnamigen Sektion des XXXI. Romanistentags*, Bonn: Romanistischer Verlag.

Paba, Tonina (1996): *Canzoniere ispano-sardo della Biblioteca Braidense*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2010072310433400001.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Pallotta, Augustus (1991): »Venetian Printers and Spanish Literature in Sixteenth-Century Italy«, in: *Comparative Literature* 43/1, 20–42.

Pallotta, Augustus (1992a): »Reappraising Croce's Influence on Hispanic Studies in Italy: The Case of Guevara and Mexía«, in: *Modern Language Studies* 3, 44–52.

Pallotta, Augustus (1992b): »The New World and Italian Readers of the Spanish History in the Sixteenth Century«, in: *Italica. Journal of the American Association of Teachers of Italian* 69/3, 345–358.

Pallotta, Augustus (1993): »The prologues to the Spanish texts printed in Italy in the sixteenth century«, in: *Symposium* 48/3, 216–228.

Pane, Giulio (1975a): »Pietro de Toledo, Viceré urbanista«, in: *Napoli Nobilissima. Rivista bimestrale di Arti figurative, archeologia e urbanistica*, 14/1, 81–95.
Pane, Giulio (1975b): »Pietro de Toledo, Viceré urbanista«, in: *Napoli Nobilissima. Rivista bimestrale di Arti figurative, archeologia e urbanistica*, 14/3, 161–182.
Pane, Roberto (Hg.) (1984): *Seicento napoletano: arte, costume e ambiente*, Mailand: Edizioni di Comunità.
Pardo Thomas, José (1991): »Obras españolas sobre historia natural y materia médica americanas en la Italia del siglo XVI«, in: *Asclepio* 43, 51–94.
Parker, Geoffrey (2004): *The Army of Flanders and the Spanish Road 1567–1659. The logistics of Spanish victory and defeat in the Low Countries' Wars*, 2. Aufl., Cambridge: Cambridge University Press.
Pàstena, Carlo (1995): *Libri, editori e tipografi a Palermo nei secoli XV e XVI. Saggio bio-bibliografico*, Palermo: Bibl. Centrale della Regione Siciliana.
Pàstena, Carlo (2012): »La tipografia palermitana al tempo del III duca d'Osuna (1600–1630)«, in: Sánchez García, Encarnación/Ruta, Caterina (Hg.), *Cultura della guerra e arti della pace. Il III Duca di Osuna in Sicilia e a Napoli (1611–1620)*, Neapel: Pironti, 339–352.
Pàstena, Carlo (2013): »Algunas reflexiones sobre la imprenta palermitana entre los siglos XVI y XVII«, in: Polizzi, Assunta (Hg.): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang, 23–36.
Patota, Giuseppe (1999): »Lingua, stampa e norma nel Cinquecento: le grammatiche e i vocabolari«, in: Borsellino, Nino/Pedullo, Walter (Hg.): *Storia generale della letteratura italiana V*, Mailand: Motta, 220–240.
Pedìo, Tommaso (1971): *Napoli e Spagna nella prima metà del Cinquecento*, Bari: Cacucci.
Peeters-Fontainas, Jean (1956): *L'officine espagnole de Martin Nutius à Anvers*, Antwerpen: Société des bibliophiles anversois.
Pelizzari, Maria Rosaria (Hg.) (1989): *Sulle vie della scrittura. Alfabetizzazione, cultura scritta e istituzioni in età moderna. Atti del Convegno di Studi, Salerno, 10–12 marzo 1987*, Neapel: Ed. Scientifiche Italiane.
Peña Díaz, Manuel (2003): »El comercio, la circulación y la geografía del libro«, in: Infantes, Víctor/Lopez, François/Botrel, Jean-François (Hg.), *Historia de la edición y de la lectura en España 1472–1914*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 85–91.
Pellicer y Pilares Juan (1778): *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles donde se da noticia de las traduciones que hay en castellano de la Sagrada Escritura, santos padres, filosofos, historiadores, medicos, oradores, poetas, asi griegos como latinos; y de otros autores que han florecido antes de la invencion de la imprenta. Preceden varias noticias literarias para las vidas de otros escritores españoles*, Madrid: Sancha, BNN, Signatur: B.29.2.34, Digitalisat mit Volltext: http://books.google.de/books?id=1SfJaRerPJsC (Zugriff vom 08.12.2014).
Perini, Leandro (1981): »Editori e potere dalla fine del secolo XV all'Unità«, in: AA.VV., (Hg.), *Storia d'Italia. Annali IV: Intellettuali e potere*, Turin: Einaudi, 765–853.
Petraccone, Claudia (1974): *Napoli dal Cinquencento all'Ottocento. Problemi di storia demografica e sociale*, Neapel: Guida.
Petrella, Giancarlo (Hg.) (2004a): *Itinera Sarda. Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).
Petrella, Giancarlo (2004b): »›L'eretico travestito‹: un capitolo poco conosciuto della fortuna della *Sardinae brevis historia et descriptio di Sigismondo Arquer*«, in: Ders., *Itinera Sarda.*

Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna, Cagliari: CUEC, 175–215, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Petrella, Giancarlo (2004c): »Produzione e circolazione del libro spagnolo a Ferrara tra Quattro e Cinquecento: prime ricerche«, in: Cátedra, Pedro M./López-Vidriero, María Luisa (Hg.): *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Bd. 1, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 215–237.

Petrucci, Armando (1983): »Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)«, in: Asor, Rosa (Hg.), *Letteratura italiana: Storia e geografia*, Bd. 2: *L'età moderna*, Teilbd. 2, Turin: Einaudi, 1195–1292.

Petrucci, Armando (1988): »Il libro manoscritto all'editoria di massa«, in: Asor, Rosa (Hg.): *Letteratura italiana. Produzione e consumo*, Turin: Einaudi, 499–524.

Petrucci, Armando (Hg.) (1977): *Libri, editori e pubblico nell'Europa moderna. Guida storica e critica*, Rom/Bari: Laterza.

Pettas, William (1995): »A Sixteenth-Century spanish bookstore. The inventory of Juan de Junta«, in: *Comparative Literature* 43/1, 20–42.

Pettas, William (2005): *A History & Bibliography of the Giunti (Junta) Printing Family in Spain 1526–1628*, New Castle: Oak Knoll.

Peytavin, Mireille (2003): *Visite et gouvernement dans le Royaume de Naples (XVIe–XVIIe siècles)*, Madrid: Casa de Velázquez.

Peytavin, Mireille (2007): »Government/Administration: The Italian Kingdoms within the Spanish Monarchy«, in: Dandelet, Thomas James/Marino, John (Hg.), *Spain in Italy. Politics, Society, and Religion 1500–1700*, Leiden: Brill Academic Publishers, 355–382.

Piciché, Bernardo (2001): »Giuffredi, Argisto«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 56, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/ricerca/Giuffredi,-Argisto/Dizionario_Biografico/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Piccitto, Giorgio (1967): »Il capitolo XII del I libro del ›De vulgari eloquentia‹ nell'interpretazione di C. M. Arezzo (1543)«, in: AA.VV. (Hg.), *Atti del convegno di studi su Dante e la Magna Curia*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 381–412.

Pignatti, Franco (2005): »Lo Frasso, Antonio«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 65, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/lo-frasso-antonio_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Piludu, Carla (1998): »›Fortuna‹ e ›fortunale‹: il sonetto catalano di Antonio Lo Frasso nel romanzo pastorale ›Los diez libros de fortuna d'amor‹«, in: Maninchedda, Paolo (Hg.), *La Sardegna e la presenza catalana nel Mediterraneo. Atti del VI congresso (III internazionale) dell'Associazione Italiana di Studi Catalani, Cagliari 11–15 ottobre 1995*, Bd. 1, Cagliari: CUEC, 473–486.

Pirodda, Giovanni (1993): »La letteratura del Seicento«, in: Manconi, Francesco/Serri, Giuseppe (Hg.), *La società sarda in età spagnola*, Quart [u.a.]: Musumeci [u.a.], 66–75.

Pitré, Giuseppe (1870): »Dei vocabolari siciliani«, in: *Nuove effemeridi siciliani di scienze, lettere ed arti*, Palermo: Tipografia del giornale di Sicilia, 20–28.

Pittau, Massimo (2005): *Grammatica del sardo illustre con la messa cristiana in lingua sarda*, Sassari: C. Delfino.

Pittioni, Manfred (2007): *Genua und das Habsburgerreich: Wirtschaftspolitik und Hochfinanz im 16. Jahrhundert*, Wien/Berlin/Münster: Lit.

Polizzi, Assunta (2013a): »A modo de presentación. Notas en torno a la introducción de la imprenta en Sicilia«, in: Dies. (Hg.): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang, 11–22.

Polizzi, Assunta (2013b): »Lettera a Aloisio XIII. La traducción de la Carta a Luys XIII de Quevedo en la imprenta siciliana del siglo XVII«, in: Dies. (Hg.): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang, 111–138.

Polizzi, Assunta (2013c): »Carta a Luys XIII/Lettera a Aloisio XIII«, in: Dies. (Hg.): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang, 199–267.

Polizzi, Assunta (Hg.) (2013): *Imprenta y cultura de interés hispánico en Sicilia en los siglos XVI y XVII*, Bern [u.a.]: Lang.

Pöckl, Wolfgang (Hg.) (1981): *Europäische Mehrsprachigkeit. Festschrift zum 70. Geburtstag von Maria Wandruzska*, Tübingen: Niemeyer.

Pöll, Bernhard/Mendoza, Imke/Behensky, Susanne (Hg.) (2009): *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik. Ausgewählte Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009*, München: LINCOM.

Polzin-Haumann, Claudia (2003): »Für ein erweitertes Konzept von ›Sprachgeschichte‹«, in: Gil, Alberto/Schmitt, Christian (Hg.): *Aufgaben und Perspektiven der romanischen Sprachgeschichte im dritten Jahrtausend. Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentages München (7.–10. Oktober 2001)*, Bonn: Romanistischer Verlag, 123–146.

Polzin-Haumann, Claudia (2006): *Sprachreflexion und Sprachbewusstsein. Beitrag zu einer integrativen Sprachgeschichte des Spanischen im 18. Jahrhundert*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.

Polzin-Haumann, Claudia (2001): »›Gebrauchsgrammatik‹ aus terminologischer Sicht: Konzepte und Begrifflichkeiten in den Werken von Bosquet (1586) und Chiflet (1659)«, in: Dahmen, Wolfgang (Hg.): *›Gebrauchsgrammatik‹ und ›Gelehrte Grammatik‹: französische Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 19. Jahrhundert*, Tübingen: Narr, 131–147.

Porcu, Giancarlo (2008): *Régula castigliana. Poesia sarda e metrica spagnola dal '500 al '700*, Nuoro: Il Maestrale.

Prete, Sesto (1988): »Consensi e dissensi tra gli Umanisti sui primi libri a stampa«, in: Milde, Wolfgang/Schuder, Werner (Hg.), *De Captu Lectoris: Wirkungen des Buches im 15. und 16. Jahrhundert dargestellt an ausgewählten Handschriften und Drucken*, Berlin/New York: De Gruyter, 203–217.

Preti, Cesare (2004): »Ingrassia, Giovanni Filippo«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 62, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-filippo-ingrassia_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Prifti, Elton (2013): *Italoamericano. Italiano e inglese in contatto negli USA. Analisi variazionale diacronica*, Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Profeti, Maria G. (2007): »Teatro spagnolo a Milano: un ›Vello d'oro‹ dimenticato«, in: Daolmi, Davide (Hg.), *Carlo Donato Cossoni nella Milano spagnola. Atti del convegno internazionale di studi, Conservatorio di Como, 11–13 giugno 2004*, Lucca: Libr. Musicale Ital., 349–368.

Profeti, Maria G. (Hg.) (2002): *Calderón en Italia, La Biblioteca Marucelliana, Firenze*, Florenz: Alinea.

Profeti, Maria G. (Hg.) (2009): *Commedia e musica tra Spagna e Italia*, Florenz: Alinea.

Prota-Giurlea, Ulisse (1962): *I teatri di Napoli nel '600. La commedia e le maschere*, Neapel: F. Fiorentino.

Puddu, Raffaele (1982): *Il soldato gentiluomo. Autoritratto d'una società guerriera: la Spagna del Cinquecento*, Bologna: Il Mulino.

Putzo, Christine (2011): »Mehrsprachigkeit im europäischen Kontext. Zu einem vernachlässigten Forschungsfeld interdisziplinärer Mediävistik«, in: Baldzuhn, Michael/Putzo, Christine (Hg.): *Mehrsprachigkeit im Mittelalter. Kulturelle, literarische, sprachliche und didaktische Konstellationen in europäischer Perspektive. Mit Fallstudien zu den ›Disticha Catonis‹*, Berlin/New York: De Gruyter.

Quaquero, Angela (1994): »Il libro e la lettura in Sardegna«, in: Brigaglia, Manlio (Hg.): *La Sardegna. Enciclopedia*, Cagliari: Torre, 131–143.

Quondam, Amedeo (1977): »›Mercatanzia d'onore‹ e ›Mercatanzia d'utile‹. Produzione libraria e lavoro intellettuale a Venezia nel Cinquecento«, in: Petrucci, Armando (Hg.), *Libri, editori e pubblico nell'Europa moderna. Guida storica e critica*, Rom/Bari: Laterza, 51–104.

Quondam, Amedeo (1982): »La grammatica in tipografia«, in: Centre interuniversitaire de recherche sur la Renaissance italienne/Institut culturel italien de Marseille (Hg.), *Le pouvoir et la plume. Inicitation, contrôle et répression dans l'Italie du XVIe siècle. Actes du colloque internationale organisé par le Centre Interuniversitaire de Recherche sur la Renaissance italienne et l'Institut Culturel Italien de Marseille, Aix-en-Provence, Marseille, 14–16 mai 1981*, Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle, 177–192.

Quondam, Amedeo (1983): »La letteratura in tipografia«, in: Asor, Rosa (Hg.): *Letteratura italiana. Produzione e consumo*, Turin: Einaudi, 555–686.

Radtke, Edgar (1997): »La questione della lingua e la letteratura dialettale a Napoli nel Seicento«, in: Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *Italica et Romanica: Festschrift für Max Pfister*, Tübingen: Narr, 73–85.

Radtke, Edgar (2001): »La questione della lingua e la letteratura dialettale a Napoli nel Seicento«, in: Bosse, Monika/Stoll, André (Hg.): *Napoli viceregno spagnolo. Una capitale della cultura alle origini dell'Europa moderna (sec. XVI–XVII)*, Bd. 2, Neapel: Vivarium, 251–265.

Raible, Wolfgang (2006): *Medien-Kulturgeschichte. Mediatisierung als Grundlage unserer kulturellen Entwicklung*, Tübingen: Winter.

Rak, Michele (1994): *Napoli gentile. La letteratura in ›lingua napoletana‹ nella cultura barocca (1596–1632)*, Bologna: Il Mulino.

Ramajo Caño, Antonio (1987): *Las gramáticas de le lengua castellana desde Nebrija a Correas*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Rao, Anna Maria (Hg.) (1998): *Editoria e cultura a Napoli nel XVIII secolo*, Neapel: Liguori.

Raponi, Nicola (1961): »Antoni, Giovanni Antonio de«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 3, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-antonio-de-antoni_%28Dizionario_Biografico%29/ (Zugriff vom 10.08.2014).

Rautenberg, Ursula (2003): *Reclams Sachlexikon des Buches*, Ditzingen: Reclam.

Rautenberg, Ursula (Hg.) (2010): *Buchwissenschaft in Deutschland. Ein Handbuch*, Bd. 1: *Theorie und Forschung*, Berlin/New York: De Gruyter.

Redondo, Augustin (Hg.) (2000): *Le pouvoir au miroir de la littérature en Espagne aux XVIe et XVIIe siècles*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Repossi, Cesare (1986): »Bibliografia delle Bosinate in dialetto milanese (1650–1848)«, in: Della Peruta, Franco/Leydi, Roberto/Stella, Angelo (Hg.), *Milano e il suo territorio*, Bd. 2, Cinisello Balsamo: Silvana, 167–245.

Resta, Gianvito (1992): »La stampa in Sicilia nel Cinquecento«, in: Santoro, Marco (Hg.): *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 2, Rom: Bulzoni, 776–823.

Restifo, Giuseppe (1999): »La popolazione siciliana del Seicento«, in: Amorim, Maria Roberta (Hg.): *La popolazione italiana nel Seicento: relazioni presentate al Convegno di Firenze, 28–30 novembre 1996*, Bologna: CLUEB, 187–205.

Reutner, Ursula/Schwarze, Sabine (2011): *Geschichte der italienischen Sprache. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.

Rhodes, Dennis (1959): »Printing in Italy in the Seventeenth Century«, in: *Book Collector* 8/2, 140–146.

Rhodes, Dennis (2004): »Behind the Scenes in Naples and Vienna«, in: *Gutenberg Jahrbuch* 79, 187–90.

Rhodes, Dennis (2004): »Italy and Spain in the Fifteenth and Sixteenth Centuries: Connections in the Book Trade«, in: Cátedra, Pedro M./López-Vidriero, María Luisa (Hg.): *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Bd. 1, Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 312–326.

Rhodes, Dennis (2011): »Spanish Books on Sale in the Venetian Bookshop of G.B. Ciotti, 1602«, in: *The Library* 12/1, 50–55.

Ribot García, Luis (1995): »Las provincias italianas y la defensa de la Monarquía«, in: *Manuscrits* 13, 97–122, Digitalisat mit Volltext: http://ddd.uab.cat/pub/manuscrits/02132397n13p97.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Riccio, Giovanna (2005): *Ispanismi nel dialetto napoletano*, Trieste: Università degli Studi di Trieste, URL: http://www.dentronapoli.it/Dialetto_Napoletano/Giovanna_Riccio_Ispanismi_nel_napoletano.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Richardson, Brian (1994): *Print culture in Renaissance Italy. The Editor and the Vernacular Text, 1470–1600*, Cambridge: Cambridge University Press.

Richardson, Brian (1998): »The Debates on Printing in Renaissance Italy«, in: *La Bibliofilia. Rivista di storia del libro e di bibliografia* 100/2–3, 135–155.

Richer-Rossi, Françoise (2000): »La représentation du pouvoir à travers quelques imprimés espagnols à Venise dans la deuxième moitié du XVI[e] siècle«, in: Redondo, Augustin (Hg.), *Le pouvoir au miroir de la littérature en Espagne aux XVI[e] et XVII[e] siècles*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 199–215.

Rico, Francisco (Hg.) (2001): *Imprenta y crítica textual en el Siglo de Oro*, Valladolid: Centro para la Ed. de los Clásicos Españoles, Univ. de Valladolid.

Riehl, Claudia (2004): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.

Rindler Schjerve, Rosita (2003): »Externe Sprachgeschichte des Sardischen. Histoire externe du sarde«, in: Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.), *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter, 292–802.

Rizzo, Mario (1992): »Centro spagnolo e periferia lombarda nell'impero asburgico tra Cinque e Seicento«, in: *Rivista storica italiana* 104/1, 317–348.

Roesler, Alexander/Stiegler, Bernd (Hg.) (2005): *Grundbegriffe der Medientheorie*, Paderborn: Wilhelm Fink.

Romani, Valerio (1988): *Il ›Syntagma de arte typographica‹ di Juan Caramuel ed altri testi secenteschi sulla tipografia e l'edizione*, Manziana: Vecchiarelli.

Ruffino, Giovanni/D'Agostino, Mari (Hg.) (2010): *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

Ruggerini, Davide (2007): »Malatesta«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 68, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/malatesta_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Rumeu de Armas, Antonio (1973): *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*, Madrid: Gredos.

Rundine, Angelo (1984): »La stampa a Sassari alla fine del ’600«, in: Kirova, Tatiana K. (Hg.), *Arte e Cultura del ’600 e del ’700 in Sardegna. Atti del Convegno Nazionale ›Arte e Cultura del ’600 e ’700 in Sardegna‹ (Cagliari/Sassari, 2–5 maggio 1983)*, Neapel: Edizioni Scientifiche Italiane, 509–520.

Rundine, Angelo (1996): *Inquisizione spagnola, censura e libri proibiti in Sardegna nel ’500 e ’600*, Sassari: Stampacolor.

Rurale, Flavio (1992): *I gesuiti a Milano. Religione e politica nel seconda Cinquecento*, Rom: Bulzoni.

Sabbatino, Pasquale (1996): »Lingua letteraria e idioma napoletano nel Cinquecento (con un inedito di Velardiniello)«, in: AA.VV. (Hg.): *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre 1993*, Rom: Salerno, 473–524.

Sabbatino, Pasquale (1986): *Il modello bembiano a Napoli nel Cinquecento*, Napoli: Ferraro.

Sáez Rivera, Daniel M. (2007): *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640–1726)*, Madrid, URL: http://eprints.ucm.es/7813/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Sáez Rivera, Daniel M. (2009): »Tres gramáticas olvidadas para enseñar español a italianos: Fabre (1626), Perles y Campos (1689) y Chirchmair (1709)«, in: *Cuadernos de Filología Italiana* 16, 81–105, URL: http://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/viewFile/CFIT0909220081A/16420 (Zugriff vom 07.07.2014).

Saitta, Antonio (1967): *Il Giornale di Messina. 29 Ottobre 1675–24 Aprile 1677*, Rom: Feltrinelli Reprint.

Sánchez García, Encarnación (2000): »Libros españoles editados en Nápoles (S. XVII)«, in: Sevilla, Florencio/Alvar, Carlos (Hg.), *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid. 6–11 de julio de 1998*, Madrid: Castalia, 720–728.

Sánchez García, Encarnación (2007): *Imprenta y cultura en la Nápoles virreinal: los siglos de la presencia española*, Florenz: Alinea.

Sánchez García, Encarnación (Hg.) (2001): *Spagna e Italia attraverso la letteratura del secondo Cinquecento. Atti del colloquio internazionale, I.U.O., Napoli 21–23 ottobre 1999*, Neapel: Ist. Univ. Orientale.

Sánchez García, Encarnación/Ruta, Caterina (Hg.) (2012): *Cultura della guerra e arti della pace. Il III Duca di Osuna in Sicilia e a Napoli (1611–1620)*, Neapel: Pironti.

Sánchez García, Encarnación (Hg.) (2013): *Lingua spagnola e cultura ispanica a Napoli fra Rinascimento e Barocco. Testimonianze a stampa*, Neapel: Tullio Pironti.

Sánchez Pérez, Aquilino (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL, URL: http://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf (Zugriff vom 07.07.2014).

Sandal, Ennio (1992): »I centri editoriali della Lombardia«, in: Santoro, Marco (Hg.): *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, Bd. 1, Rom: Bulzoni, 277–306.

Sanna, Antonio (1957): *Introduzione agli studi di linguistica sarda*, Cagliari: Valdès.

Sanna, Pietro G. (2007): »Madao, Matteo«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 67, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/matteo-madao_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Sanson, Helena (2007): *Donne, precettistica e lingua nell'Italia del Cinquecento. Un contributo alla storia del pensiero linguistico*, Florenz: Accademia della Crusca.

Sanson, Helena (2011): *Women, Language and Grammar in Italy 1500–1900*, Oxford: Oxford Univ. Press.

Santoro, Marco (1984): »Il libro a stampa italiano (1945–1983). Per una bibliografia«, in: *Accademie e Biblioteche d'Italia* 35/1, 40–62.

Santoro, Marco (1984): *La stampa a Napoli nel Quattrocento*, Neapel: Presso l'Istituto.

Santoro, Marco (1986): *Le Secentine napoletane della Biblioteca nazionale di Napoli*, Rom: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.

Santoro, Marco (1997): »Editoria e cultura a Napoli nel Cinquecento«, in: *Accademie e Biblioteche d'Italia* 48/1, 5–23.

Santoro, Marco (2006): *Uso e abuso delle dediche. A proposito del Della dedicatione de' libri di Giovanni Fratta*, Rom: Ed. dell'Ateneo.

Santoro, Marco (2008): *Storia del libro italiano. Libro e società in Italia dal Quattrocento al nuovo millennio. Nuova edizione riveduta e ampliata*, 2. Aufl., Mailand: Ed. Bibliografica.

Santoro, Marco (Hg.) (1992): *La stampa in Italia nel Cinquecento. Atti del convegno, Roma, 17–21 ottobre 1989*, 2 Bde., Rom: Bulzoni.

Santoro, Marco (Hg.) (2002): *Libri edizioni biblioteche tra Cinque e Seicento. Con un percorso bibliografico*, Manziana (Rom): Vecchiarelli.

Santoro, Marco (Hg.) (2005): *I dintorni del testo. Approcci alle periferie del libro. Atti del convegno internazionale; Roma, 15–17 novembre 2004, Bologna, 18–19 novembre 2004*, 2 Bde., Rom: Ed. dell'Ateneo.

Santoro, Marco (2013a): *I Giunti a Madrid: vicende e documenti*, Pisa: F. Serra.

Santoro, Marco (2013b): »Editoria e Spagna a Napoli nel Seicento«, in: Sánchez García, Encarnación (Hg.): *Lingua spagnola e cultura ispanica a Napoli fra Rinascimento e Barocco. Testimonianze a stampa*, Neapel: Tullio Pironti, 103–117.

Sardo, Rosaria (2013): »Scritture e ›interscritture‹ pratiche e burocratiche nella Sicilia, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 51–83.

Sbarbi y Osuna, Joséf María ([1891] 2003): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, InternetArchive-Digitalisat mit Volltext unter Permalink: http://www.archive.org/details/monografiasobrel00sbaruoft (Zugriff vom 10.12.2014).

Schanze, Helmut (2001): »Mediengeschichte des Drucks«, in: Ders., *Handbuch der Mediengeschichte*, Stuttgart: Kröner, 398–424.

Schanze, Helmut (Hg.) (2001): *Handbuch der Mediengeschichte*, Stuttgart: Kröner.

Schenda, Rudolph (1970): *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lesestoffe (1770–1910)*, Frankfurt a.M.: Klostermann.

Schlieben-Lange, Brigitte (1983): *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart [u.a.]: Kohlhammer.

Schmitt, Christian/Metzeltin, Michael/Holtus, Günter (1988) (Hg.): *Lexikon der romanistischen Linguistik IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch*, Tübingen: Niemeyer.

Schneider, Ulrich J. (2010): »Das Wissen der Welt. Deutschland braucht eine öffentliche digitale Bibliothek«, in: *Süddeutsche Zeitung* vom 02.03.2010.

Schwägerl-Melchior, Verena (2009): »Vom Umgang mit sprachlicher Pluralität in der frühen Neuzeit: Aspekte der Verwaltungskommunikation im spanischen Vizekönigreich Neapel«, in: Pöll, Bernhard/Mendoza, Imke/Behensky, Susanne (Hg.): *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit als Herausforderung für Soziolinguistik und Systemlinguistik. Ausgewählte*

Beiträge des gleichnamigen Workshops der 37. Österreichischen Linguistiktagung 2009, München: LINCOM, 133–148.

Schwägerl-Melchior, Verena (2010): *›Cuius regio eius lingua?‹ – Eine erste Analyse der Sprach(en) wahl in der Verwaltungsschriftlichkeit des spanischen Vizekönigreichs Neapel*, in: *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 573* 2010/1, 24–33, URL: http://www.sfb-frueheneuzeit.uni-muenchen.de/mitteilungen/M1-2010/schwaegerl.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Schwägerl-Melchior, Verena (2013): »›Plurilinguismo ricettivo‹ – una chiave di lettura per l'Italia spagnola?«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 261–279.

Schwägerl-Melchior, Verena (2014): *Sprachenpluralität und -autorisierung: Die Verwaltungskommunikation des spanischen Regno di Napoli im 16. Jahrhundert, Berlin/Boston*: De Gruyter Mouton.

Scrivano, Ricardo (2001): »Libro spagnolo e editoria italiana nel secondo Cinquecento«, in: Sánchez García, Encarnación (Hg.): *Spagna e Italia attraverso la letteratura del secondo Cinquecento. Atti del colloquio internazionale, I.U.O., Napoli 21–23 ottobre 1999*, Neapel: Ist. Univ. Orientale, 29–42.

Secchi Tarugi, Luisa (Hg.) (2003): *Guerra e Pace nel pensiero del Rinascimento. Atti del XV Convegno Internazionale dell'Istituto Petrarca (Chianciano-Pienza 14–17 luglio 2003)*, Florenz: Cesati.

Secchi, Tarugi, L. (Hg.) (1999): *Cultura e potere nel Rinascimento. Atti del IX Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza, 21–24 luglio 1997)*, Florenz: Cesati.

Segre, Cesare (1993): »Benedetto Croce e l'ispanistica«, in: Associazione Ispanisti Italiani, (Hg.): *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici. Atti del Congresso. Nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli, 30 gennaio–1 febbraio 1992*, Rom: Instituto Cervantes.

Selig, Maria/Bernhard, Gerald (Hg.) (2011): *Sprachliche Dynamiken. Das Italienische in Geschichte und Gegenwart*, Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.

Sepúlveda, Jesús (1989): »Una Cartilla de Lectura para los españoles del Estado de Milan«, in: *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 9, 125–128.

Sepúlveda, Jesús (1995): »Catálogo de la exposición bibliográfica ›El siglo de oro en Brera‹ (Milán, Biblioteca Nazionale Braidense, 8–20 de mayo de 1995)«, in: *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane* 24, 139–176.

Serianni, Luca (2002): *La lingua nella storia d'Italia*, Mailand: Scheiwiller.

Serianni, Luca/Trifone, Pietro (Hg.) (1993): *Storia della lingua italiana*, Bd. 1: *I luoghi di codificazione*, Turin: Einaudi.

Sevilla, Florencio/Alvar, Carlos (Hg.) (2000): *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid. 6–11 de julio de 1998*, Madrid: Castalia.

Seward, Desmond (1986): *Naples. A Travellers' Companion*, New York: Atheneum.

Signorotto, Gianvittorio (1996): *Milano spagnola*, Mailand: Sansoni.

Signorotto, Gianvittorio (2006): »Fonti documentarie e storiografia. La scoperta della complessità«, in: Giannini, Massimo/Signorotto, Gianvittorio (Hg.), *Lo Stato di Milano nel XVII secolo. Memoriali e relazioni*, Pisa: Edifir-Edizioni, VII–LXIII, URL: http://archivi.beniculturali.it/dga/uploads/documents/Fonti/Fonti_XLVI.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Silvestri, Paolo (1997): »›L'Arte muy curiosa por la cual se enseña muy de rayz el entender, y hablar de la Lengua Italiana‹ di Francisco Trenado de Ayllón (1596)«, in: Stammerjohann, Harro (Hg.): *Italiano: lingua di cultura europea. Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11–13 aprile 1996*, Tübingen: Narr, 347–361, URL:

http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Silvestri_Arte%20de%20Trenado%201569.pdf (Zugriff vom 10.08.2014).

Silvestri, Paolo (2001): *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI–XIX)*, Alessandria: Ed. dell'Orso.

Sinner, Karsten (2001): »Zur Terminologie in der Sprachkontaktforschung: Bilinguismus und Diglossie, Interferenz und Integration sowie tertiärer Dialekt«, in: Hassler, Gerda (Hg.), *Sprachkontakt und Sprachvergleich*, Münster: Nodus-Publ., 125–152.

Siracusa, Joseph (1972): *Relaciones literarias entre España e Italia. Ensayo de una bibliografía de literatura comparada*, Boston: G.K. Hall & Co.

Smolka-Kordt, Gisela/Spangenberg, Peter/Tillmann-Bartylla, Dagmar (Hg.) (1988): *Der Ursprung der Literatur. Medien, Rollen, Kommunikationssituationen zwischen 1450 und 1650*, München: Fink.

Soares da Silva, Davide (2009): *Le epidemie di peste (tra '500 e '600) e lo sviluppo della scritturalità in Sicilia*, URL: http://epub.ub.uni-muenchen.de/11446/1/11446_Soares_da_Silva.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Soares da Silva, Davide (2013): »La coalescenza dei volgari nelle documentazioni giuridiche del Regno di Sicilia (sec. XVI) – riapertura di questioni archiviate«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.): *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 85–105.

Soares da Silva, Davide (2015): *I ›ricettari di segreti‹ nel Regno di Sicilia ('400–'600). La storia dello spazio comunicativo siciliano riflessa in una tradizione discorsiva plurilingue*, Berlin: De Gruyter Mouton.

Sole, Leonardo (1996): »L'esperienza sarda: una letteratura sommersa?«, in: AA.VV. (Hg.): *Lingua e dialetto nella tradizione letteraria italiana. Atti del Convegno di Salerno 5–6 novembre 1993*, Rom: Salerno, 395–420.

Sorbelli, Albano (1936): *Bibliografia e cultura iberica in Bologna. La ›Casa degli Spagnuoli‹*, Bologna: Cooperativa Tipografica Azzoduidi.

Speciale, Emilio (1990): »Nicolò Franco, il libraio e la letteratura«, in: *Schifanoia* 10, 175–187.

Stammerjohann, Harro (Hg.) (1996): *Lexicon grammaticorum. Who's who in the history of world linguistics*, Tübingen: Niemeyer.

Stammerjohann, Harro (Hg.) (1997): *Italiano: lingua di cultura europea. Atti del Simposio internazionale in memoria di Gianfranco Folena, Weimar 11–13 aprile 1996*, Tübingen: Narr.

Stegbauer, Kathrin/Vögel, Herfried/Waltenberger, Michael (Hg.): *Kulturwissenschaftliche Frühneuzeitforschung. Beiträge zur Identität der Germanistik*, Berlin/New York: Erich Schmidt.

Steinberg, Siegfried Henry ([1955] 1988): *Die schwarze Kunst. 500 Jahre Buchdruck*, 3. Aufl., München: Prestel.

Stella, Aldo (1962): »Arquer, Sigismondo«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 4, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/sigismondo-arquer_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Stengel, Edmund/Niederehe, Hans-Josef ([1890] 1976): *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts, nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Stevens, Kevin M. (1995): »Vincenzo Girardone and the Popular Press in Counter-Reformation Milan: A Case Study (1570)«, in: *The Sixteenth Century Journal* 26/3, 6 39–659.

Swiggers, Pierre (1990): »Reflections on (Models for) Linguistic Historiography«, in: Hüllen, Werner (Hg.): *Understanding the Historiography of Linguistics. Problems and Projects. Symposium at Essen, 23–25 November 1989*, Münster: Nodus, 21–34.

Tavoni, Mirko (Hg.) (1996): *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento: confronti e relazioni. Atti del Convegno internazionale Ferrara, Palazzo Paradiso 20–24 marzo 1991*, 2 Bde., Ferrara: Panini.

Tholen, Georg C. (2005): »Medium/Medien«, in: Roesler, Alexander/Stiegler, Bernd (Hg.): *Grundbegriffe der Medientheorie*, Paderborn: Fink, 150–172.

Tola, Salvatore (2006): *La Letteratura in lingua sarda. Testi, autori, vicende*, Cagliari: CUEC, URL: http://www.sardegnadigitallibrary.it/mmt/fullsize/2010011412221400006.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Tornatore, Matthew G.C. (2003): *El Siciliano y su Herencia Linguistica Española*, New York: Edwin Mellen Press.

Trabant, Jürgen (2001): »Gloria oder grazia. Oder: Wonach die *questione della lingua* eigentlich fragt«, in: *Romanistisches Jahrbuch* 51, 29–52.

Trifone, Pietro (1993): »La lingua e la stampa nel Cinquecento«, in: Serianni, Luca/Trifone, Pietro (Hg.), *Storia della lingua italiana*, Bd. 1: *I luoghi di codificazione*, Turin: Einaudi, 425–446.

Trifone, Pietro (2008): *Storia linguistica di Roma*, Rom: Carocci.

Trovato, Paolo (1986): »Notes on Standard Language, Grammar Books and Printing in Italy, 1470–1550«, in: *Schifanoia* 2, 84–95.

Trovato, Paolo (1990): »Prefazioni cinquecentesche e ›questione della lingua‹. Assaggi su testi non letterari«, in: *Schifanoia* 9, 57–66.

Trovato, Paolo (1991): *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editioriali dei testi letterari italiani (1470–1570)*, Bologna: Il Mulino.

Trovato, Paolo (2006): »Comunicazione di massa e storia della lingua: Italoromania/ Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Italoromania«, in: Ernst, Gerhard [u.a.] (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter, 1267–1289.

Trovato, Paolo (2012): *Storia della lingua italiana: Il primo Cinquecento*, 2. Aufl., Padua: Libreriauniversitaria.it.

Trovato, Paolo (Hg.) (1998): *L'ordine dei tipografi. Lettori, stampatori, correttori tra Quattro e Cinquecento*, Rom: Bulzoni.

Trovato, Paolo/Gonelli, Lidia M. (1993): *Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200–1600). Con una Bibliografia delle edizioni di testi meridionali antichi (1860–1914)*, Rom: Bonacci.

Trovato, Paolo: »Primi appunti sulla norma linguistica e la stampa tra Quattrocento e Cinquecento«, in: *Lingua nostra* 48, 1–8.

Trovato, Salvatore (2002): »La Sicilia«, in: Cortelazzo, Manlio/De Blasi, Nicola/Marcato, Carla (Hg.), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*, Turin: UTET, 834–897.

Tschopp, Silvia Serena (2010): »Nationale Stereotype in literarischem Gewand: Das Bild des Spaniers in den Werken deutschsprachiger protestantischer Autoren während des Dreißigjährigen Krieges«, in: Czarnecka, Miroslava (Hg.): *Frühneuzeitliche Stereotype. Zur Produktivität und Restriktivität sozialer Vorstellungsmuster. V. Jahrestagung der Internationalen Andreas-Gryphius-Gesellschaft Wrocław, 8.–11. Oktober 2008*, Bern [u.a]: Lang, 67–92.

Turtas, Raimondo (1982): »La questione linguistica nei collegi gesuitici in Sardegna nella seconda metà del Cinquecento«, in: *Quaderni Sardi di Storia* 2, 57–87.

Turtas, Raimondo (2004): »Libri e biblioteche nei collegi gesuitici di Sassari e di Cagliari tra '500 e prima metà del '600 nella documentazione dell'ARSI«, in: Petrella, Giancarlo (Hg.), *Itinera Sarda. Percorsi tra i libri del Quattro e Cinquecento in Sardegna*, Cagliari: CUEC, 145–173, URL: http://www.consiglio.regione.campania.it/cms/CM_PORTALE_CRC/servlet/Docs?dir=docs_biblio&file=BiblioContenuto_2387.pdf (Zugriff vom 10.07.2014).

Vaquero Piñeiro, Manuel (1994): »Una realtà nazionale composita: comunità e chiese ›spagnole‹ a Roma«, in: Gensini, Sergio (Hg.), *Roma capitale (1447–1527). Atti del IV convegno di studio del centro studi sulla civiltà del tardo medioevo. San Miniato 27–31 ottobre 1992*, Pisa: Pacini, 473–491.

Varvaro, Alberto (1976): »Storia politico-sociale e storia del lessico in Sicilia. A proposito del ›Vocabolario etimologico siciliano‹«, in: *Travaux de linguistique et de littérature* 14, 85–104.

Varvaro, Alberto (1977): »Note per la storia degli usi linguistici in Sicilia«, in: *Lingua nostra* 38, 1–7.

Varvaro, Alberto (1979): *Profilo di storia linguistica della Sicilia*, Palermo: Flaccovio.

Varvaro, Alberto (1981): *Lingua e storia in Sicilia*, Palermo: Sellerio.

Varvaro, Alberto (1984): *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*, Bologna: Il Mulino.

Varvaro, Alberto (1988): »Italienisch: Areallinguistik XII. Sizilien«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik IV*, Tübingen: Niemeyer, 1716–731.

Varvaro, Alberto (1993): »Ispanismo e filologia romanza«, in: Associazione Ispanisti Italiani, (Hg.), *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici: Atti del Congresso. Nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli, 30 gennaio–1 febbraio 1992*, Rom: Instituto Cervantes, 33–42.

Veneziani, Paolo (1977): »Carrara, Giovanni Francesco«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 20, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-francesco-carrara_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Verdonk, Robert (1980): *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid: Insula.

Vesco, Maurizio (2007): »Librai-editori veneti a Palermo nella seconda metà del XVI secolo«, in: *Mediterranea. Riceche storiche* 10, 271–298, URL: http://www.storiamediterranea.it/portfolio/n-10-agosto-2007/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Vincent, Nigel (2006): »Languages in Contact in Medieval Italy«, in: Lepschky, Anna Laura/Tosi, Arturo (Hg.): *Rethinking Languages in Contact: The Case of Italian*, London: Legenda, 12–27.

Viscardi, Antonio [u.a.] (Hg.): *Letterature comparate*, Mailand: Marzorati.

Vitale, Maurizio (1986): *Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

Wagner, Klaus (2002): *Letras españolas de los Siglos de Oro en imprentas europeas*, URL: http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/klaus.htm (Zugriff vom 10.07.2014).

Wagner, Max Leopold (1907): »Gli elementi del lessico sardo«, in: *Archivio Storico Sardo* 3, 370–419.

Wagner, Max Leopold (1922): »Los elementos español y catalano en los dialectos sardos«, in: *Revista de Filología Española* XI, 221–265.

Wagner, Max Leopold ([1950] 1997): *La lingua sarda. Spirito e forma*. A cura di Giulio Paulis, Nuoro: Ilisso.

Wandruszka, Mario (1979): *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*, München [u.a.]: Piper.

Weidenbusch, Waltraud (1999): »Neue Tendenzen in der Sprachgeschichtsschreibung des Italienischen«, in: Brumme, Jenny/Wesch, Andreas (Hg.), *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*, Wien: Praesens, 145–158.

Weidenbusch, Waltraud (2002): *Das Italienische in der Lombardei in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Schriftliche und mündliche Varietäten im Alltag*, Tübingen: Narr.

Weiß, Martin (1999): »Croce, Benedetto«, in: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* 16, 340–352.

Weller, Thomas (2010): »Das ›spanische Jahrhundert‹«, in: *Europäische Geschichte Online (EGO)*, Permalink: http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0159-2010101186 (Zugriff vom 10.07.2014).

Wesch, Andreas/Lüdtke, Jens (Hg.) (2002): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Beiträge zur diachronen Varietätenlinguistik des Spanischen und anderer romanischer Sprachen; anläßlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*, Tübingen: Stauffenburg.

Wilhelm, Raymund (1996): *Italienische Flugschriften des Cinquecento (1500–1550). Gattungsgeschichte und Sprachgeschichte*, Tübingen: Niemeyer.

Wilhelm, Raymund (2001): »Diskurstraditionen«, in: Haspelmath, Martin [u.a.] (Hg.): *Language Typology and Language Universals/La typologie des langues et les universaux linguistiques/Sprachtypologie und sprachliche Universalien. An International Handbook/ Manuel international/Ein internationales Handbuch*, Berlin/New York: De Gruyter, 467–477.

Wilhelm, Raymund (2006): »Geschichte der Pressesprache in der Romania. Histoire du langage de la presse dans la Romania«, in: Ernst, Gerhard [u.a] (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen/Manuel international d'histoire linguistique de la Romania*, Berlin/New York: De Gruyter, 2252–2262.

Wilhelm, Raymund (2007): »Regionale Sprachgeschichte als Geschichte eines mehrsprachigen Raumes. Perspektiven einer Sprachgeschichte der Lombardei«, in: Hafner, Jochen/Oesterreicher, Wulf (Hg.): *Mit Clio im Gespräch. Romanische Sprachgeschichten und Sprachgeschichtsschreibung*, Tübingen: Narr, 79–101.

Wilhelm, Raymund (2013): »Lo spagnolo in Lombardia«, in: Krefeld, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Schwägerl-Melchior, Verena (Hg.), *Reperti di plurilinguismo nell'Italia spagnola (sec. XVI–XVII)*, Berlin: De Gruyter Mouton, 137–153.

Wimmer, Clemens Alexander (2012): »Die Bibliothek schafft sich ab oder wie Google books zu Geld werden«, in: *B.I.T.online* 15/4, URL: http://www.b-i-t-online.de/heft/2012-04/fachbeitragwimmer.pdf (Zugriff vom 20.10.2014).

Wolf, Heinz (1998): »Sa limba sarda de Zuanne Matèu Garipa«, in: Garipa, Gian Matteo ([1627] 1998), *Legendariu de Santas Virgines, et martires de Iesu Christu*, Nùgoro: Papiros, 7–28.

Zaccaria, Enrico (1927): *L'elemento iberico nella lingua italiana*, Bologna: Cappelli.

Zappella, Giuseppina (1984): *Tipografia campana del cinquecento: centri e stampatori*, Neapel: Accademia Pontaniana.

Zappella, Giuseppina (1997): »Alla ricerca del libro perduto: Supplemento ›virtuale‹ agli annali della tipografia napoletana del Cinquecento«, in: De Gregorio, Vincenzo (Hg.), *Bibliologia e critica dantesca. Saggi dedicati a Enzo Esposito*, Ravenna: Longo Editore, 243–293.

Zapperi, Roberto (1962): »Arezzo, Claudio Maria«, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 4, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-auria_%28Dizionario-Biografico%29/ (Zugriff vom 10.07.2014).

Zarri, Gabriella (1996): *Donna, disciplina, creanza cristiana dal XV. al XVII. secolo. Studi e testi a stampa*, Rom: Edizioni di storia e letteratura.

Zucca, Pascale (1998): »Sa bida, s'òpera e sos tempos de Zuanne Matèu Garipa«, in: Garipa, Gian Matteo ([1627] 1998), *Legendariu de Santas Virgines, et martires de Iesu Christu*, Nùgoro: Papiros, 29–45.

Wie schlägt Mehrsprachigkeit in der Frühen Neuzeit buchstäblich zu Buche? Am Beispiel des spanischen Italien untersucht die Studie im Buchdruck gespiegelte Sprachverhältnisse sowie Formen und Praktiken der Mehrsprachigkeit im 16. und 17. Jahrhundert. Vier mehrsprachige Kommunikationsräume – die zwei Metropolen Neapel und Mailand sowie die zwei Inseln Sizilien und Sardinien – werden in ihrer Dynamik analysiert, kontrastiert und typologisiert. Die vier Mehrsprachigkeitsprofile werden mittels einer quantifizierenden und qualitativen Methodenkombination rekonstruiert. Dabei ermittelt die Autorin, in welchen Diskursdomänen der gedruckten Schriftlichkeit Spanisch wie häufig verwendet wurde. Welche individuellen sprachlichen Kompetenzen der Produzenten sowie der Rezipienten lassen sich von mehrsprachigen Druckwerken ableiten? Welche zielgerichtete Mehrsprachigkeit in Form von Sprachlehrwerken ist nachzuweisen? (Wie) wird gesellschaftliche Mehrsprachigkeit thematisiert, diskutiert und bewertet? Anhand der Auswertung von 3.000 spanischen, zwei- und mehrsprachigen Druckwerken werden sowohl Erkenntnisse zur Buchproduktion als auch zu wichtigen Einzelwerken und Paratexten gewonnen. Die Analyse der Teilkorpora bringt markante regionale Unterschiede zum Vorschein und zeigt, dass sich das spanische Sardinien als ein Extremfall von Sprachenpluralität darstellt, die anderen drei Territorien (Regno di Napoli, Regno di Sicilia, Milanesado) jedoch aufgrund der Entdramatisierung von Mehrsprachigkeit als faktische Normalfälle von Sprachkontakt zu interpretieren sind. Die Autorin legt damit erstmals eine umfassende Fall- und Vergleichsstudie zur Geschichte der Mehrsprachigkeit und des Buchdrucks der *Italia spagnola* vor.

Tina Ambrosch-Baroua hat als wissenschaftliche Mitarbeiterin für Sprachwissenschaft am Institut für Italienische Philologie der Ludwig-Maximilians-Universität München promoviert. Ihre Forschungsinteressen betreffen die italienische Sprachgeschichte, die Grammatikographie sowie die historische und aktuelle Mehrsprachigkeitsforschung.


ISBN 978-3-946198-08-6

WWW.HUMANITIES-MAP.NET